UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

TESIS DOCTORAL

LA LENGUA INGLESA EN CANARIAS: USOS Y ACTITUDES ACTUALES

CARMEN ISABEL LUJÁN GARCÍA

Las Palmas de Gran Canaria, 2000

LA LENGUA INGLESA EN CANARIAS:

USOS Y ACTITUDES ACTUALES

Tesis Doctoral realizada por Doña Carmen Isabel Luján García, bajo la supervisión de la Doctora en Filología Inglesa Doña Mª Isabel González Cruz.

208 769
603.303

V°B° Directora

La Doctoranda

Las Palmas de Gran Canaria, marzo de 2000.

BIBLIOTECA

A Germán, a mi madre y a mis hermanas, por estar siempre ahí cuando los he necesitado.

Attitude is everything
Attitude is the way you think.
Your attitude is something other people can actually see.
They can hear it in your voice, see it in the way you move,
feel it when they are with you.
Your attitude expresses itself in everything you do, all the time,
wherever you are.

LA LENGUA INGLESA EN CANARIAS:

USOS Y ACTITUDES ACTUALES

Carmen Isabel Luján García

Tesis Doctoral

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Departamento de Filología Moderna

2000

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría mostrar mi agradecimiento a todas aquellas personas y entidades que han colaborado de forma directa o indirecta en la realización de esta investigación.

Debo dar un millón de gracias a mi directora, la Doctora González Cruz, sin cuya acertada dirección, además de su apoyo y estímulo constantes, no hubiese sido posible la realización de esta Tesis Doctoral.

Deseo agradecer a la Dirección General de Universidades e Investigación del Gobierno de Canarias el haberme concedido una beca para realizar la presente investigación, pues sin ella tampoco hubiese sido posible este sueño.

Al Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, por haberme ofrecido los medios materiales y humanos para la exitosa finalización de esta Tesis. Deseo, además, resaltar mi agradecimiento a las Doctoras Dª Mª del Mar Pérez Gil, Dª Mª Jesús Vera Cazorla, Dª Alicia Rodríguez Álvarez y Dª Mercedes Cabrera Abreu, a Dª Mª del Pilar González de la Rosa, al Doctor D. Santiago Henríquez Jiménez, a D. Francisco Vizcaíno Ortega y a D. Francisco Alonso Almeida, quienes me han ofrecido su apoyo y amistad. También quiero agradecer a los Doctores D. Francisco José Vázquez Polo y Dª Patricia Barber su asesoramiento en los aspectos estadísticos de este trabajo.

Doy las gracias a todo el personal de las bibliotecas a las que he acudido para consultar sus fondos, y que paso a nombrar: Biblioteca de Humanidades y Biblioteca General de la ULPGC, Biblioteca de Filología de la Universidade de A Coruña, Biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá, Biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, Biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo y Biblioteca de la Universidad de Essex (Inglaterra).

Doy las gracias a mi marido, Germán, a mi madre y a mis hermanas, a los que no sólo he robado muchas horas, sino que además, me han brindado su apoyo incondicional en todo momento, especialmente en los más difíciles.

Finalmente, agradezco el apoyo que me han ofrecido mis amigos más cercanos, especialmente Carolina, Alejandro y Yaiza.

Introducción

En el presente trabajo hemos tenido en mente una doble finalidad: por un lado, poner de manifiesto la importante relación que existe entre los usos y las actitudes lingüísticas, y por otro, constatar la incuestionable presencia e influencia del inglés en el mundo actual. En este sentido, hemos pretendido establecer una relación directa entre las actitudes de los hablantes y el impacto de la lengua inglesa en distintos países del mundo. Con esos propósitos, hemos llevado a cabo tanto un repaso de la literatura sobre los temas en cuestión, como una investigación práctica que hemos aplicado al contexto concreto de los dos municipios capitalinos de las islas Canarias: Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife.

La principal razón que nos ha llevado a centrarnos en el marco de Canarias se debe a la constatación de la presencia cada vez más frecuente de anglicismos en la vida diaria de los canarios. Mientras que en el contexto de la península este tema ha sido objeto de numerosos estudios, no ha sido éste el caso de Canarias, donde desvelar el papel que la lengua inglesa está jugando en la actualidad es un campo de investigación en el que aún queda mucho por decir. Por otro lado, nos parece necesario realizar un análisis sociolingüístico del impacto del inglés, así como de las actitudes hacia la lengua y la cultura angloamericana en un contexto tan turístico como el de las islas Canarias, donde

los intercambios lingüísticos y culturales son constantes.

En este sentido, debemos recordar la afirmación de Turell (1986) en cuanto a la escasez de estudios sociolingüísticos sobre la lengua inglesa en nuestro país. Como ella misma señala: "[...] en el campo de los estudios ingleses en España no se ha prestado ningún tipo de atención a la sociolingüística, ni en el campo de la enseñanza, ni en el de la investigación" (Turell, 1986:39). Ciertamente, hemos encontrado numerosos estudios (Pratt, 1986; Gimeno y Gimeno, 1990; Gómez de Enterría, 1991; Gómez Capuz, 1992; Guerrero Ramos, 1995; Lorenzo, 1996; Gómez Moreno, 1996; Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 1996; Smith, 1997, Rodríguez González y Lillo Buades, 1997, entre otros) en torno a la incorporación de anglicismos en nuestra lengua; pero, como indican Rodríguez González y Lillo Buades (1997:9) "es muy poco lo que en nuestro país se ha hecho en el terreno de la lexicografía, esto es, en el registro periódico de estas voces". A esto tendríamos que añadir que ninguno de esos estudios se ha ocupado de analizar las actitudes que han llevado a los españoles al uso tan frecuente de anglicismos. Con nuestro trabajo pretendemos aportar nuestro "granito de arena" a este campo de investigación que necesita aún más contribuciones.

En lo concerniente a la metodología, se puede observar que el presente estudio consta de dos secciones: una teórica y otra práctica. Para la elaboración de la parte teórica, compuesta por los tres primeros capítulos, hemos leído una

gran cantidad de trabajos en torno a los temas que nos ocupan. Con esta sección, hemos pretendido establecer los fundamentos teóricos o pilares básicos para nuestro estudio. La parte práctica, formada por los dos últimos capítulos, constituye el núcleo central de nuestra investigación. Ésta se ha realizado tomando como punto referencial, por un lado, los fundamentos teóricos a los que hemos aludido, y por otro, partiendo de herramientas prácticas que nos han aportado datos fiables. Entendemos por herramientas prácticas, un análisis concienzudo de la prensa canaria, el seguimiento de dos programas televisivos de carácter regional, y una encuesta que fue pasada a una muestra proporcional de la población de las dos ciudades objeto de este estudio. Para la explotación de los resultados mediante su cálculo probabilístico, hemos empleado el programa informático SPSS *(Statistical Package for the Social Sciences)* en su versión 7.5 para *Windows*. Ésta ha sido, *grosso modo,* la metodología empleada en esta tesis doctoral.

Entre nuestros objetivos, cabe señalar que desde el primer capítulo hemos querido mostrar, y esperamos haber demostrado, la importancia que cobran los análisis de las actitudes en las distintas comunidades de hablantes. Estos estudios son fundamentales, por un lado, para comprender las razones que intervienen en el proceso de enseñanza / aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera. Y por otro lado, estos estudios también son relevantes para explicar fenómenos de carácter sociolingüístico como pueden ser el prestigio o la identidad

lingüística, la planificación y las políticas lingüísticas, el bilingüismo, multilingüismo, diglosia, así como el surgimiento de variedades pidgin y criollas. Acercándonos a nuestro entorno más inmediato y conocido, nos hemos referido a algunos estudios de actitudes lingüísticas en distintas zonas bilingües de España, además de mencionar distintos estudios sociolingüísticos realizados en nuestro propio contexto, las islas Canarias.

Otra de nuestras pretensiones en este estudio ha sido insistir en el ampliamente conocido grado de expansión de la lengua inglesa y sus variedades por todo el mundo. Por ello, en el segundo capítulo, hemos iniciado un viaje por los cinco continentes, intentando aproximarnos a las principales áreas o países de esos continentes donde la presencia del inglés es o ha sido más notable. Con ello hemos querido poner de manifiesto el papel ejercido en ese impacto por las diversas actitudes hacia esta lengua. Además, hemos llevado a cabo un repaso de los principales ámbitos de la vida cotidiana en los que la influencia del inglés ha dejado y continúa dejando su huella en cada país, haciendo especial hincapié en sus sistemas educativos.

En el tercer capítulo, nos hemos ceñido más a nuestro entorno inmediato. Siguiendo a Martín Gamero (1961), hemos resumido muy sucintamente cuál ha sido el papel que la lengua inglesa ha jugado en nuestro país y en nuestra cultura desde el siglo XVI hasta el siglo XX, donde nos detenemos. Hemos mostrado la tremenda influencia de la lengua y la cultura angloamericana en España a lo

largo de este último siglo, haciendo especial énfasis en los numerosos anglicismos que han penetrado en nuestra lengua, en los calcos sintácticos del inglés que podemos observar en el habla diaria, y sobre todo en la importancia que la lengua inglesa ha cobrado en el sistema educativo español. Ya por último, dentro de este tercer capítulo nos hemos aproximado más al entorno objeto de este estudio: el de las islas Canarias. Para ello, siguiendo los trabajos de González Cruz (1995), y otros autores como Castillo (1991) y Corbella (1992), hemos hecho un breve recorrido por la historia de la presencia británica en este archipiélago a finales del siglo XIX y principios del XX. El último epígrafe de este tercer capítulo analiza la situación actual de la lengua inglesa en Canarias.

El capítulo cuarto, titulado "El estudio", se centra básicamente en explicar los fundamentos metodológicos de nuestra investigación sobre los usos y las actitudes de los canarios de las dos capitales hacia el inglés. Tras exponer las hipótesis de las que partimos, así como los objetivos que perseguimos, pasamos a explicar cómo hemos obtenido el corpus. Como fuentes primarias, hemos utilizado dos medios de comunicación distintos: la prensa y la televisión. En cuanto al análisis de la prensa, hemos llevado a cabo un seguimiento de los titulares de cuatro periódicos canarios -dos de cada capital- *(La Provincia, El Día, Canarias 7* y *La Gaceta de Canarias)* a lo largo de cuatro años (1995, 1996, 1997 y 1998), y hemos recopilado todos aquellos titulares donde aparece algún anglicismo. En lo que respecta al análisis de la televisión, hemos realizado el

seguimiento de dos programas televisivos canarios: la primera emisión del informativo diario *Telecanarias,* desde el 1 de diciembre de 1997 hasta el 31 de diciembre de 1998, y el programa de ocio (curiosamente clasificado en su género como *magazine) Buenas Tardes Canarias*, desde el 1 de diciembre de 1997 hasta el 30 de junio de 1998, fecha en que finalizó su emisión. Tanto en el caso de la prensa como en el de los programas de televisión, hicimos una recopilación de los anglicismos indicando la oración, la fecha y la frecuencia con que cada uno aparecía (ver apéndice 2). Con ello, elaboramos la lista de anglicismos utilizada en nuestra encuesta, que ha sido nuestra principal fuente primaria. En el cuarto epígrafe del cuarto capítulo, explicamos cómo elaboramos la encuesta. Ésta consta de dos partes básicas: la que indaga acerca del grado de conocimiento y uso del listado de anglicismos al que hemos hecho referencia, y la que analiza las actitudes de los informantes hacia diversos aspectos de la lengua inglesa y la cultura angloamericana, así como su valoración de las variedades de inglés americano y británico.

Así mismo, se exponen los objetivos que se perseguían con la encuesta, y a continuación reproducimos el modelo de encuesta que pasamos a un total de 279 informantes de ambas capitales canarias. Es aquí donde llegamos al último epígrafe de este cuarto capítulo, en el que explicamos cómo llevamos a cabo la selección de habitantes de los municipios de Las Palmas de Gran Canaria, y de Santa Cruz de Tenerife, es decir, qué personas constituirían nuestra muestra, de

tal modo que representara lo más fielmente posible la composición de ambas poblaciones, es decir, que el número de informantes de cada sexo, edad y nivel de estudios fuera lo suficientemente representativa de su grupo.

En el quinto y último capítulo desvelamos cuáles han sido los resultados obtenidos en nuestro estudio. En un primer momento, analizamos el grado de conocimiento y uso de los distintos anglicismos, comparando los resultados en las dos capitales y estudiando la incidencia de las variables sexo, grupo generacional y nivel de estudios de los informantes.

En una etapa posterior, analizamos las actitudes de los encuestados hacia el inglés y distintos aspectos de la cultura angloamericana.

En las últimas secciones, se aportan las conclusiones a las que hemos llegado tras realizar esta investigación, así como una lista bibliográfica que nos ha servido como fuente secundaria. Incluimos, además, una relación de los cuadros y tablas, y otra de las ilustraciones que complementan el trabajo. Finalmente, en un tomo anexo incluimos un apéndice donde se recogen todos los datos utilizados en la tesis que no se han introducido en el texto dada su gran extensión.

Esperamos que este trabajo sirva para constatar la notable influencia que la lengua inglesa y la cultura angloamericana están ejerciendo en el mundo, y en la sociedad canaria en particular. Pero sobre todo, queremos destacar la importancia que pueden adquirir las actitudes lingüísticas (sin menospreciar otros

factores indiscutibles), en la expansión de esta lengua.

Capítulo I. Actitudes lingüísticas: marco teórico

1.1. La actitud: concepto general

Definir el concepto de *actitud* con un carácter general no es una tarea fácil, puesto que se trata de un término que guarda una estrecha relación con la psicología y el comportamiento humano. Si nos remontamos al origen o étimo de la palabra *actitud*, descubriremos que proviene del vocablo latino **'aptitudo'**, y que originariamente significaba 'poseer una aptitud para la acción'. Como afirma Baker (1995:11), es necesario matizar que la palabra *actitud* en su origen no se usaba con el sentido con el que la utilizamos en la actualidad, sino que solía aparecer en expresiones del tipo "adopta una actitud inocente", refiriéndose a una postura o pose, y se empleaba con mucha frecuencia en el ámbito del teatro o la pintura.

De las muchas definiciones que se han dado en nuestra época, vamos a mencionar dos que, desde nuestro punto de vista, se complementan. Por un lado, Mary McGroarty (1996:5) afirma que "las actitudes están unidas a los valores y creencias de una persona, y promueven o desalientan las elecciones que hacemos en todas las áreas de nuestra actividad, ya sea académica o informal"[1]. En esta definición, la autora hace especial énfasis en la cualidad subjetiva y personal de las actitudes; cada uno de nosotros poseemos nuestras propias actitudes, que son,

[1] Ésta y las restantes traducciones que aparecen en este trabajo son nuestras.

en definitiva, experiencias subjetivas interiorizadas. Coll, Pozo, Sarabia y Valls (1992:137) ofrecen otra definición que dice así: "las actitudes son tendencias o disposiciones adquiridas y relativamente duraderas a evaluar de un modo determinado un objeto, persona, suceso o situación, y actuar en consonancia con dicha evaluación". Podemos decir, pues, que al encontrarse condicionado por el entorno y la sociedad que le rodea, todo individuo va a adquirir una serie de ideas y creencias con las que va a juzgar a los sujetos y elementos de ese entorno y sociedad, y va a expresar esas creencias, unas veces más coherentemente, otras veces menos, mediante su manera de actuar.

Por lo tanto, hemos de comprender el concepto de *actitud* como un complemento de la experiencia personal y subjetiva de cada cual, al tiempo que reconocemos la importancia del mundo exterior en la formación y expresión de nuestras actitudes. A menudo, por un proceso de proyección, tendemos a transmitir a las personas y grupos que nos rodean nuestras propias actitudes, ya sean positivas o negativas; del mismo modo, también nosotros asimilamos y aceptamos, en ocasiones, las actitudes de los demás (Coll et al., 1992:139). Además, destacaremos que las actitudes existen en un bajo nivel de conciencia, lo que, en cierto modo, explica la inconsistencia entre éstas. Tal y como apunta Hollander (1982:132), "a menos que las circunstancias obliguen al individuo a afrontar conflictos entre ellas [las actitudes], y quizás a resolverlos, es posible que

permanezcan inadvertidas". Por último, diremos que el proceso de cambio es una constante en el desarrollo actitudinal de un individuo. El medio social y la adquisición de nuevas informaciones son los factores que van a propiciar en gran medida estos cambios (Hollander, 1982:159).

1.2. El concepto de actitud lingüística

Una vez esbozado el concepto de actitud en términos generales, nos referiremos ahora al concepto de actitud en términos lingüísticos, es decir, actitudes hacia la lengua. A este respecto, Almeida (1999:112) escribe, "la existencia de actitudes lingüísticas supone la aceptación de que los individuos son capaces de evaluar su propio modo de hablar y los de los demás". Este autor explica cómo cuando hablamos "entra en juego todo un conjunto de mecanismos de psicología social que nos permiten codificar/descodificar determinados valores sociales adscritos a rasgos lingüísticos particulares" (Almeida, 1999:113). Como hemos señalado anteriormente, debemos ser conscientes de la dificultad que supone el estudio de las actitudes lingüísticas, especialmente si hemos de definir algo tan personal y subjetivo. Cooper y Fishman (1974:6) definen el concepto que nos ocupa en términos de un referente que ellos amplían para relacionar los conceptos de lengua y actitud:

> We have amplified the referent to include language, language behavior, and referents of which language or language behavior is a marker or symbol. Thus, attitudes toward a language (e.g., Hebrew) or towards a

> feature of a language (e.g., a given phonological variant) or towards language use (e.g., the use of Hebrew for secular purposes) or towards language as a group marker (e.g., Hebrew as a language of Jews) are all examples of language attitudes. Conversely, attitudes towards Jews or attitudes towards secular domains are not language attitudes, although they might be reflected by language attitudes.

Por lo tanto, hemos de valorar la naturaleza de las actitudes lingüísticas en relación con los dominios específicos en los que se usa una lengua o variedad lingüística, al mismo tiempo que debemos tener en cuenta los factores socioculturales que favorecen una evaluación positiva o negativa.

En un sentido más abstracto, hay que recordar que en el seno o naturaleza de dicho concepto han existido tradicionalmente dos puntos de vista opuestos: el mentalista y el conductista. Así, desde un enfoque *mentalista*, Allport (1967:8) concibe las actitudes como una disposición o preparación mental, que ejerce una influencia directa o dinámica sobre la respuesta de cada individuo hacia cualquier objeto y situación con los que se relaciona. Este enfoque implica que las actitudes no son objeto de observación directa, pues los pensamientos y sentimientos de una persona se encuentran ocultos. Por el contrario, han de ser inferidas de forma indirecta o, en palabras de Baker "by means of the direction and persistence of external behaviour" (Baker, 1995:11). De este modo, la actitud de cada persona hace que ésta reaccione ante un estímulo dado de una manera determinada más que de otra (Fasold, 1993:147), con lo que las actitudes constituyen una forma adecuada de explicar y predecir el comportamiento de un sujeto. Sin embargo, diremos que este enfoque ha planteado varios problemas metodológicos, a los que

Agheyisi y Fishman (1970:138) se referían en los siguientes términos:

> 1- What constitute the right kind of data from which attitudes may be inferred?
> 2- How does one measure in physical terms (via observations, inquiries, or quantifiable measures) something which has no overt substance?

Como consecuencia, los investigadores han de hacer un tremendo esfuerzo al analizar las actitudes desde este enfoque, recurriendo en la mayoría de los casos a experimentos ingeniosos que permitan a los informantes poner de manifiesto sus actitudes, sin que éstos, a la vez, sean totalmente conscientes del método de investigación. A pesar de estas odiseas, un gran número de trabajos realizados en el campo de las actitudes lingüísticas han seguido un enfoque mentalista. Según sus defensores, la ventaja de un análisis mentalista se encuentra en el hecho de que la actitud, aunque inferida de las respuestas, continúa siendo una variable independiente en forma de una constante psicológica latente que no está ligada a situaciones de estímulo específicas y externas, en las que las respuestas tienen lugar (Agheyisi-Fishman, 1970:138).

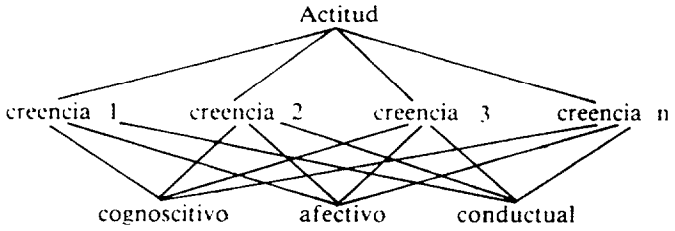
Por otro lado, nos encontramos con el enfoque *conductista*, que concibe las actitudes como respuestas de comportamiento en sí mismas (Fasold, 1993:147). De acuerdo con este enfoque, las actitudes se manifiestan básicamente en las respuestas, en la conducta o el comportamiento de la gente en las situaciones sociales. El enfoque conductista se enfrenta a escasos problemas, o incluso ninguno, a nivel de análisis, ya que las actitudes son definidas en términos de una observación cuidadosa y directa del comportamiento exterior. Los conductistas

están convencidos de que las respuestas de los sujetos ante las situaciones sociales revelan de forma clara sus actitudes. La investigación es, por tanto, más fácil al no tener que basarnos en inferencias indirectas.

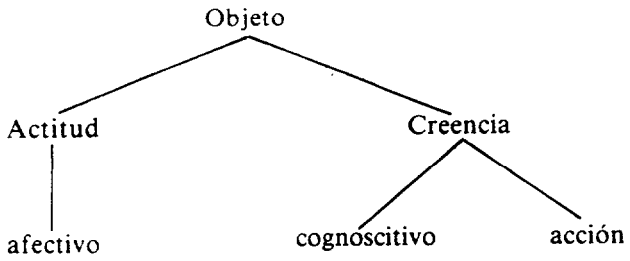
No obstante, el punto en el que parece existir un mayor desacuerdo o distanciamiento entre *conductistas* y *mentalistas* es el relacionado con la estructura interna de las actitudes. Los conductistas conciben las actitudes como estructuras simples o unitarias, mientras que los mentalistas, por lo general, consideran que las actitudes están formadas por tres componentes múltiples o subpartes que actúan de manera interrelacionada, a saber:

> 1-componente cognitivo (percepciones y creencias presentes en el individuo)
> 2-componente afectivo (sentimientos y preferencias)
> 3-componente conativo o del comportamiento (acciones manifiestas y declaraciones de intenciones) (Agheyisi-Fishman, 1970:139)

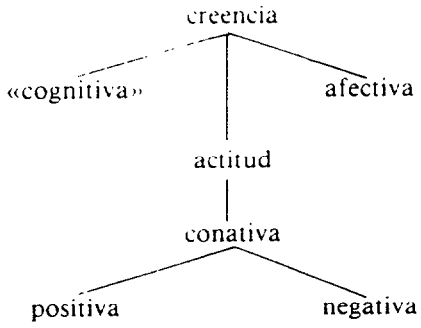
Rokeach, como mentalista, propone un modelo en el que la actitud se encuentra formada por un sistema de creencias, cada una de las cuales tiene esos tres componentes, de tal modo que al existir diversos tipos de creencias, la distinta relación que se produzca entre ellas dará lugar a actitudes específicas (López Morales, 1989:233).



Por otro lado, Fishbein, como haría más tarde López Morales (1989:233-234), más que hablar de componentes múltiples, distingue dos componentes básicos: la actitud y la creencia. Para Fishbein, la actitud está formada únicamente por el rasgo afectivo, mientras que el rasgo cognitivo y el de acción componen la creencia.



Para López Morales (1989:234), son los rasgos cognitivo y afectivo los que constituyen la creencia, mientras que el principal elemento integrador de la actitud es el rasgo conativo.



A pesar de existir puntos de vista tan dispares, hay algunos aspectos entre los distintos enfoques en los que parece haber consenso. Prácticamente todo el mundo está de acuerdo con que las actitudes se aprenden de experiencias previas, es decir, son adquiridas; no tienen una "duración" momentánea, sino relativa; suelen encontrarse implícitas, y "tienen un referente específico, varían en dirección y grado" (López Morales, 1989:234). Muchos teóricos también muestran su acuerdo con el hecho de que las actitudes albergan una relación positiva o negativa hacia la acción o el comportamiento. Por ello se habla de actitudes positivas o de aceptación, y negativas o de rechazo. Una actitud neutra puede simplemente calificarse de ausencia de actitud.

1.2.1. Actitudes y comportamiento

Como podemos observar, las actitudes de los hablantes hacia la lengua se reflejan en el comportamiento. De ahí que autores como Giles, Hewstone y Ball (1983:94) se atrevan a afirmar que las actitudes de los hablantes de una determinada variedad lingüística pueden hacer que ésta alcance un elevado grado de importancia, aunque sea víctima de una persecución institucional. Según sean las actitudes, se puede conseguir incluso revivir una lengua prácticamente muerta, como ya ha sucedido con la lengua hebrea, o bien que ésta muera o desaparezca, a pesar de que las autoridades lleven a cabo enormes esfuerzos para fomentarla.

Ejemplo de ello es la expansión de la que ha disfrutado hasta ahora la lengua española en los Estados Unidos gracias a las actitudes favorables de los hablantes hispanos, y a pesar de la persecución que experimentó durante la era Reagan con el *"English Only Movement"*[2] (Almeida, 1995:47).

Desde el punto de vista educativo, las actitudes tienen enormes repercusiones en la existencia de un determinado comportamiento. Como bien señalan Coll et al. (1992:166):

> En las edades escolares más tempranas, las actitudes de los alumnos tienden a reducirse a una imitación del modelo representado por el profesor, a una identificación con las actitudes del grupo como medio de lograr la aceptación social, o a una conformidad (voluntaria o forzada) con las actitudes, normas y valores del grupo con el fin de evitar posibles castigos o de favorecer posibles recompensas.

Por lo tanto, como veremos más adelante, la buena o mala disposición de un profesor hacia un alumno va a repercutir directamente en la motivación y el comportamiento de ese alumno, ya sea animándolo a que estudie más su asignatura o a que la abandone. Así mismo, cuando el entorno que rodea al alumno (padres, hermanos o amigos) es propicio para el aprendizaje, indudablemente el alumno adoptará un comportamiento positivo que se puede traducir en mayor dedicación y mejores resultados.

---

[2] Como apunta Hernández-Chávez (1995:154-155) el *English Only Movement* ha afectado tanto la vida privada como la pública de cualquier hablante minoritario en Estados Unidos. Como resultado de tal movimiento a muchos extranjeros, especialmente mejicanos, se les niega un empleo por no hablar inglés, incluso en aquellos trabajos que no requieren de comunicación en inglés. Una frase que ilustra claramente los ideales de este movimiento es *"This is America. Speak English"*.

1.2.2. Lengua y prestigio social

En la actualidad, podemos observar que el bilingüismo y el multilingüismo se han convertido en fenómenos completamente normales en una gran parte del mundo. Sin embargo, tan sólo unas pocas lenguas clásicas, como el latín o el griego, o algunas lenguas modernas como el inglés o el francés han sido consideradas lenguas prestigiosas. Frente a éstas, se puede hablar de una casi total falta de prestigio de otras lenguas, como sugiere Wardhaugh (1993:101) al escribir: "you usually get little credit for speaking Swahili, and, until recently at least, not much more for speaking Russian, Japanese, Arabic or Chinese".

Cuando hablamos del prestigio de una lengua debemos matizar que nos estamos refiriendo sobre todo al prestigio de sus hablantes. Existen diferentes causas que contribuyen a prestigiar una lengua; por ejemplo, el ámbito al que pertenece, pues una lengua asociada al ámbito urbano con toda seguridad va a gozar de mayor prestigio que una asociada al ámbito rural. A este último se le suelen aplicar calificativos un tanto peyorativos tales como "pueblerino", "aldeano" o "del campo" (Junyent, 1993:69-70). El poderío económico suele ser otra variable que favorece el prestigio de unas lenguas en detrimento de otras. Junyent (1993:70) señala los ejemplos de dos lenguas, el portugués y el alemán. A pesar del mayor número de hablantes del portugués, es indudable que

el alemán goza de mayor prestigio, pues cuenta con una economía mucho más potente. Otros factores que contribuyen a dar prestigio a una lengua son, según esta autora (1993:72), el número de hablantes, su estatus como lengua oficial así como la existencia de literatura escrita y considerada como 'clásica'. Así pues, son muchas las causas que de algún modo tratan de explicar la cuestión del prestigio lingüístico.

En relación directa con el tema del poder y el prestigio de una lengua sobre otra se encuentra la distinción propuesta por Ryan (1979:1981), quien considera que en ciertas ocasiones las relaciones entre los hablantes de una lengua y los de otra pueden estar determinadas por relaciones de estatus o poder; es decir, cuando se le atribuye a una lengua o variedad de habla la capacidad de mejorar el estatus de sus hablantes. Sin embargo, en otras situaciones dichas relaciones se caracterizan por la *solidaridad* entre los hablantes que usan una determinada lengua o variedad para sentirse identificados con un grupo específico. En el caso del primer tipo de relaciones, la lengua hablada por individuos con cierta supremacía económica, social y cultural probablemente disfrutará de mayor prestigio que otra hablada por ciudadanos sin ningún peso social. En los lugares donde se da el multilingüismo, con bastante probabilidad la lengua de las capas sociales más pudientes será la más prestigiada. Esta situación podemos ilustrarla con las

numerosas ex-colonias africanas, donde, como veremos en el capítulo II, existen multitud de lenguas étnicas, pero ninguna goza del prestigio y el poder del que disfruta el inglés (en muchos lugares impuesto como lengua oficial). De hecho, esta lengua constituye un medio de ascender en la escala social de esos países, mientras que las lenguas nativas son consideradas inferiores e inapropiadas para desempeñar determinadas tareas públicas y oficiales, y han quedado relegadas a los entornos más familiares e íntimos.

Las relaciones caracterizadas por el factor *solidaridad* las analizaremos en el siguiente epígrafe.

1.2.3. Lengua e identidad

Como bien explica Tabouret (1997:315), el verbo "identificarse" puede tener dos acepciones claras en relación con la lengua: en primer lugar, la lengua puede constituir un medio de identificación de un hablante como miembro de una determinada comunidad lingüística. Por otro lado, la lengua puede ser también un medio de identificarse uno mismo frente a la comunidad. Así mismo, Hoffmann (1991:194) destaca una serie de factores que marcan la identidad de un determinado grupo. Éstos son la edad, el sexo, el grupo social, la religión, la geografía, las tradiciones culturales, la raza y, por supuesto, la lengua. Según esta misma autora (1991:194), son muchas las personas que

consideran la lengua como la señal de identidad más importante, ya que ven el uso de su lengua a través de las generaciones como una condición básica para mantener la identidad de su grupo. Quizás esta postura sea un tanto extrema, pero de lo que no cabe duda es del papel tan significativo que juega la lengua en la identidad de un grupo o de una persona. En esta línea, Spolsky (1998:57) explica con gran claridad la razón por la que la lengua o lenguas de una persona o comunidad despierta tantas emociones y reacciones:

> The answer lies not in the practical communicative realm, but in the symbolic function of languages and varieties. One of the most common ways of identifying a person is by his or her language. Because language is inherently involved in socialization, the social group whose language you speak is an important identity group for you. There are other markers of ethnic identity, such as food or clothing or religion. But language has a special role, in part because it organizes thought and in part because it establishes social relations.
>
> Ethnic groups regularly use language as one of their most significant identifying features. There are some groups, like the Frisians in the north of the Netherlands, who are hard put to find other features that distinguish them from their neighbours. Commonly, the name of an ethnic group and of its language are the same. Most ethnic groups believe that their language is the best medium for preserving and expressing their traditions.

Lo cierto es que existe un estrecho vínculo entre cada uno de los hablantes y la comunidad lingüística o grupo al que pertenece, pues el que una persona se identifique no es más que un medio de diferenciarse o bien de unirse al resto. Tal y como explica Robinson (1978:62-63), la identidad social puede definirse en gran medida en términos del uso lingüístico. Cuando oímos hablar a alguien, la presencia de un acento determinado (nivel fonético-fonológico),

el uso de determinadas estructuras sintácticas, que pueden ser más o menos complejas (nivel morfo-sintáctico), así como el empleo de ciertas palabras y no de otras (nivel léxico-semántico) hacen que esa persona sea encuadrada dentro de un determinado grupo regional e incluso social. En este sentido, Labov en una ocasión comentó con respecto a la forma de hablar de una chica: "su inglés es demasiado bueno, lo que claramente indica que se trata de una extranjera" (Robinson, 1978:93). Todos los hablantes de una determinada lengua estamos marcados, en mayor o menor medida, por nuestro origen tanto geográfico como social.

En estrecha relación con el sentimiento de identidad lingüística de un hablante se halla el concepto de *solidaridad*, que suele asociarse a las variedades lingüísticas no estándar. A menudo, cuando un grupo de personas siente que su identidad cultural y política están siendo amenazadas, comienzan a ser conscientes de la importancia social que tiene el mantener o revitalizar su lengua (Tabouret, 1997:318). Igualmente relacionado con la solidaridad lingüística se encuentra el concepto de *lealtad lingüística.* Según Moreno Fernández (1998:251), "la lealtad tiene como fondo un sentimiento de afecto o de emoción hacia lo que se ha aprendido en la primera etapa de la vida, se puede detectar en prácticamente cualquier hablante de cualquier lengua". Ciertamente, la lealtad lingüística surge de la necesidad de conservar o

"defender" la lengua nativa, especialmente en situaciones de contacto lingüístico, atribuyéndosele a ésta una alta valoración. Ejemplos evidentes son los casos de Cataluña, Gales o Quebec, los de numerosos grupos de inmigrantes en Europa, y en otras comunidades del mundo (por ejemplo, la comunidad puertorriqueña en Nueva York. Ver epígrafe 1.3.2.4.). En algunos casos, la lengua puede llegar a convertirse en un símbolo social o en una causa, asociándose lealtad lingüística con nacionalismo como ocurrió en Finlandia entre finales del siglo XIX y principios del XX. Éste fue un período en el que la lengua finlandesa constituía una de las herramientas más importantes del nacionalismo finlandés y, por ello, la integridad de su lengua se consideraba un objetivo muy importante. De ahí que la actual actitud purista y protectora que existe en Finlandia sea parte de su herencia nacional. Tal como afirma Sajavaara (1986:65), "todos tenemos la obligación de preservar la integridad de nuestra lengua".

Dentro del concepto de identidad lingüística, debemos hacer referencia a lo que Omar (1998:58) denomina la creación de una *imagen* en esa lengua, es decir, la adquisición (por parte de los hablantes de esa lengua), de una conciencia de que su lengua nacional es la lengua con la que se sienten identificados. Lógicamente, para ello la lengua nacional debe dar identidad a la nación, o lo que es lo mismo, debería ser "una marca de la historia cultural, las

percepciones y la forma de pensar de sus hablantes" (Omar, 1998:59). Según Omar, una lengua nacional ha de extraer de las lenguas étnicas aquellos conceptos y elementos que la enriquezcan y permitan a sus hablantes sentirse identificados con ella. Este mismo autor (Omar, 1998:59-63) aplica su teoría de la imagen lingüística a los distintos entornos de la realidad lingüística de Malasia. Parece ser que la lengua malaya ha avanzado bastante en su nivel de desarrollo en los ámbitos de la diplomacia y de la literatura, pero no tanto en el del prestigio, pues la valoración del malayo es bastante más baja que la del inglés. El mismo autor señala que hasta ahora se le ha concedido una gran importancia a la planificación lingüística del malayo, pero las instituciones no se han ocupado de crear una imagen y sentido de identidad nacional en torno a esta lengua. Por ello, aunque haya progresado en cuanto a su nivel de uso, no se halla aún en el lugar que debería ocupar en el seno de los países donde se habla como lengua nativa (Malasia, Indonesia, Brunei y Singapur), países donde, como observaremos en el capítulo II, el inglés sigue jugando un papel decisivo.

No obstante, conviene matizar que no siempre debemos asociar lealtad lingüística con nacionalismo, pues puede haber casos en los que efectivamente exista el deseo por parte de los hablantes de una lengua de defenderla de posibles amenazas, sin necesariamente sentirse éstos portavoces de ningún tipo

de ideas nacionalistas. Tal podría ser el caso de Francia donde, como veremos, muchos de sus hablantes han demostrado una gran lealtad hacia su lengua, tratando de defenderla de los "ataques" del inglés, sin que ello implique la defensa de ideas nacionalistas.

1.3. Estudios de actitudes lingüísticas

Son dos las principales áreas en las que pueden enmarcarse los estudios sobre actitudes lingüísticas. Por un lado, merecen una mención especial los estudios que se centran en la adquisición de segundas lenguas o lenguas extranjeras, ámbito en el que han trabajado dos de los máximos precursores en el estudio de las actitudes. Nos referimos a Gardner y Lambert (1972), quienes con su modelo socioeducativo, pusieron de manifiesto la importancia de las actitudes para predecir el éxito o el fracaso de un alumno en el proceso de adquisición de una segunda lengua.

Dentro de esta misma línea, se han llevado a cabo dos tipos de estudios:

1)- los que se centran en las actitudes de los profesores y,

2)- los que analizan las actitudes lingüísticas de los alumnos.

Por otro lado, numerosos trabajos han tratado la importancia de las actitudes en los entornos donde se produce un contacto de lenguas, dando lugar a situaciones de bilingüismo, multilingüismo o diglosia. Los estudios de

actitudes han llevado incluso a algunos gobiernos a adoptar determinadas políticas y planificaciones lingüísticas.

En los siguientes epígrafes comentaremos brevemente algunos aspectos de interés en el estudio de las actitudes en cada uno de estos campos.

1.3.1. El estudio de las actitudes en el aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras[3]

En situaciones de aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras, la investigación de las actitudes lingüísticas tiene como finalidad el probar que éstas tienen una influencia directa en dicho proceso de enseñanza / aprendizaje. La hipótesis de la que han partido numerosos estudios en este ámbito es la de que el hecho de que un alumno tenga una actitud positiva o negativa hacia la lengua que estudia y hacia sus hablantes nativos respectivamente va a facilitar y agilizar o, por el contrario, dificultar y entorpecer la adquisición de esa lengua.

Spolsky (1969:272-274) hace referencia a los cuatro factores que se han propuesto como los más significativos en el proceso de enseñanza / aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras. Son el método, la edad, la aptitud

[3] Moreno Fernández en su artículo "Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas" (1994) lleva a cabo con gran maestría una revisión de las aportaciones que la sociolingüística ha hecho desde sus diferentes áreas (etnografía de la comunicación, sociología del lenguaje, variacionismo y lenguas en contacto) al campo de la enseñanza de lenguas.

y la actitud. Este último es un factor con el que tienen mucho que ver tanto la motivación personal como el contexto social en que se encuentra el estudiante. En una situación de aprendizaje de una segunda lengua, las actitudes de las personas que rodean al alumno (el profesor, los compañeros, los padres y los hablantes de la lengua estudiada) van a ejercer una influencia directa sobre su motivación. En relación con la actitud de los padres, John Carrol (Spolsky, 1969:273) afirma lo siguiente:

> The greater the parents' use of the foreign language in the home, the higher were the mean scores of the students. Thus, one reason why some students reach high levels of attainment in a foreign language is that they have home environments that are favourable to this, either because the students are better motivated to learn, or because they have better opportunities to learn.

En las últimas décadas se ha hablado mucho del decisivo papel que juegan las denominadas variables afectivas. Éstas se refieren a las actitudes y motivación que los alumnos muestran hacia la lengua y cultura meta en general, y también hacia sus hablantes. Son muchos los autores (Gardner-Lambert, 1972; Gardner, 1982; Harmer, 1989; Spolsky, 1989; Dörnyei, 1994) que insisten en la importancia que tienen los conceptos de actitud y motivación tanto en el sujeto que quiere aprender una lengua como en el que quiere enseñarla. Para otros, (Brown, 1975; Scovel, 1978; Green, 1993; Oxford-Shearin, 1994; Clément-Dörnyei-Noels, 1994; González-Henríquez, 1997) las variables afectivas se refieren también a estados emocionales y aspectos de la

personalidad como la autoestima, la confianza, la inhibición o la ansiedad del alumno. Todos ellos pueden ser también decisivos para que el proceso de enseñanza / aprendizaje goce de un final exitoso o no, así como para determinar el mayor o menor período de tiempo en el que tal proceso se pueda llevar a cabo. Igualmente, los factores sociales y culturales como, por ejemplo, las relaciones que establece el alumno con otros individuos de la cultura meta, pueden ejercer una influencia considerable en el proceso (Brown, 1975; Titone, 1982).

En otra clasificación más reciente, Cenoz Iragui (1993:29) distingue cuatro tipos de variables que son fundamentales en el proceso de enseñanza / aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras. Son las siguientes:

1. *Variables individuales*, dentro de las cuales hemos de incluir lo que se conoce como aptitud, inteligencia y habilidad del alumno para el razonamiento abstracto. Se trata de cualidades meramente personales que, con frecuencia, responden a factores innatos del individuo.

2. *Variables socioestructurales*, que incluyen el sexo, la edad, el nivel socioeconómico y el nivel sociocultural del alumno, la localidad del centro, y si está en un medio rural o urbano. Se trata de variables externas, excepto la edad y el sexo, que son incontrolables, y van a condicionar de forma constante al alumno que pretende adquirir una segunda lengua.

3. *Variables psicosociales*, entre las que podemos incluir las actitudes hacia la lengua meta y su comunidad de hablantes. Es innegable que la existencia de un cierto rechazo o actitud negativa hacia la lengua que se está estudiando o hacia sus hablantes nativos va a dificultar bastante su adquisición. Así mismo, las actitudes de las personas que rodean al alumno son también muy importantes.

4. *Variables socioeducativas*, son las que hacen referencia a toda la instrucción que el alumno recibe en relación con la lengua que estudia. Hablamos, pues, de la formación extraescolar que ha recibido, el tipo de centro en el que ha estudiado y estudia, estancias en el país o países donde se habla la lengua que estudia, rendimiento en su segunda lengua en el curso anterior, etc.

Según Cenoz Iragui (1993:33), las variables psicosociales, la motivación y la actitud hacia el aprendizaje son factores mucho más importantes que otros como la inteligencia, ya que las primeras son más susceptibles de modificación; es decir, la intervención del profesor puede mejorar las actitudes y motivación por medio de técnicas didácticas, materiales, selección de temas, entrenamiento en la utilización de estrategias adecuadas, etc.

1.3.1.1. Actitud y motivación. Diferentes tipos de motivación

En un principio se pensó que las nociones de actitud y motivación eran prácticamente sinónimas. Ambos conceptos eran considerados como dos factores más, entre las numerosas variables afectivas que inciden en el proceso de enseñanza / aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras. Sin embargo, con posterioridad cada uno de los dos conceptos fue redefinido, hasta el punto de que ya hoy existe consenso en cuanto a la idea de que la actitud es el factor que determina la motivación, la cual a su vez tiene un efecto directo sobre el proceso de enseñanza / aprendizaje. Así pues, la actitud influye directamente en la presencia o ausencia de motivación, y en el tipo de motivación presente, pero las actitudes no tienen influencia directa en el proceso que nos ocupa, sino que es la motivación el intermediario o vehículo por medio del cual se van a transmitir las actitudes (Spolsky, 1989:149; Oller, 1981:227). Van Els et al. (1984:117) describen el proceso de la siguiente manera:

> [...] motivation to learn a language is not only determined by attitudes, but also by other 'motivational props', such as the desire to please teachers and parents, promise of a reward, or experience of success, etc. Also, the relation of attitude to motivation is dependent on the type of motivation. An integrative motivation, for example, presupposes a positive attitude of the learner towards the target language speakers and their culture, but the learner who is instrumentally motivated does not necessarily have a positive attitude towards the target language group. Other attitudes, which are relevant to L2 learning, such as attitudes towards the language, the

> teacher and the course, are probably related to both types of motivation.

La motivación suele definirse como "some kind of *internal drive* that encourages somebody to pursue a course of action" (Harmer, 1989:3). Además, Castro (1991:11) añade "it is, in fact, a complex phenomenon made up of four components: the setting of an objective, the desire to reach that objective, favourable attitudes towards a particular activity and effort". En el contexto concreto del aprendizaje de lenguas extranjeras, el concepto de motivación es considerado por autores como Dulay, Burt y Krashen (1982:47) como el incentivo, la necesidad, o el deseo que el alumno siente de aprender y alcanzar un nivel elevado en la lengua meta. Tradicionalmente, se ha distinguido entre dos tipos básicos de motivación: la *instrumental* y la *integradora*, que Finegan (1994:466) resume de la siguiente manera:

> An instrumental motivation is one a learner has because knowledge of the target language will help achieve some other goal: reading scientific works, singing or understanding opera, graduation. For such uses, only a narrow range of registers (or even a single register) is necessary, and little or no social integration of the learner into a residence in a community that uses the target language is desired. [...] When you take up residence in a community that uses the target language in its social interactions, integrative motivation encourages you to learn the new language as a way to integrate yourself socially into the community and become one of its members. Integrative motivation typically underlies successful acquisition of a wide range of registers and a nativelike pronunciation, achievements that usually elude learners with instrumental motivation.

Un tercer tipo de motivación que va más allá de la motivación integradora es la que en este campo de investigación se denomina *identificación con el grupo social* (*Social Group Identification*). Se trata de un tipo de motivación en el que la persona se siente especialmente identificada con un grupo social determinado, y desea aprender su lengua para poder comunicarse con el grupo. Este tipo de motivación podría parecernos muy similar a la integradora, sin embargo, Dulay, Burt y Krashen (1982:50) ponen de manifiesto las diferencias que existen entre los dos tipos. En ambos casos hay un deseo de participar en la vida cultural y social de la comunidad meta. Sin embargo, quienes tienen una motivación integradora quieren continuar siendo identificados como miembros de su propia comunidad de hablantes, mientras que los que muestran una identificación con el grupo social desean llegar a ser considerados como miembros del grupo de hablantes de la lengua meta.

Otro tipo de orientación consiste en que los miembros de un grupo lingüístico, que por lo general es minoritario, pueden sentir un fuerte resentimiento hacia otro grupo, cuya lengua o dialecto ha de ser estudiado forzosamente por el primer grupo debido a alguna presión social o económica. Como es de esperar, entre esos alumnos puede existir un claro prejuicio o actitud negativa hacia la lengua que estudian y hacia sus

hablantes nativos, lo que probablemente va a impedir una adquisición satisfactoria de dicha lengua (Gardner-Lambert, 1972:15-16).

Cuando hablamos de motivación, también hemos de tener en cuenta la existencia de dos enfoques que han sido adoptados siguiendo dos teorías tradicionalmente diferentes: la conductista y la mentalista. Simplificando el tema al máximo, diremos que mientras los conductistas piensan que el proceso de aprendizaje debe ser reforzado por medio de premios y recompensas que se dan al sujeto para que su motivación no disminuya, los mentalistas, por el contrario, conceden una gran importancia al auto-regalo o la auto-recompensa.

En estrecha relación con esta distinción, podemos citar la diferenciación que existe entre motivación *intrínseca* y *extrínseca*, siendo la primera la más favorecida por la mayoría de los investigadores. Un alumno motivado intrínsecamente es aquel cuyo interés por estudiar la lengua no está condicionado por la presencia de una recompensa o factores externos, sino que el lograr realizar la actividad o tarea constituye la recompensa en sí; mientras que los alumnos motivados extrínsecamente no están condicionados tanto por su propio interés, como por factores externos, como podrían ser la necesidad de aprobar un examen, la promesa de un regalo si logra aprobar la asignatura, o simplemente satisfacer las expectativas de sus padres (Castro, 1991:15).

Por otro lado, la motivación en el proceso de enseñanza / aprendizaje de segundas lenguas ha de provenir de distintas fuentes, entre las que Foucardé (Castro, 1991:13) distingue tres, denominándolas:

1. *Motivaciones accidentales*, que son las producidas por el entorno exterior y se imponen de forma agresiva, como pueden ser los casos de la sociedad y la televisión.

2. *Motivaciones cultivadas*, que son las desarrolladas por parte de los profesores, así como a través de las condiciones didáctico-académicas que rodean al alumno (por ejemplo, los métodos del profesor).

3. *Motivaciones deliberadas*, que parten del propio deseo del alumno de mejorar en su proceso de aprendizaje.

Conocer el tipo de motivación que condiciona al alumno es de vital importancia para el profesor, ya que de ese modo este último puede canalizar sus métodos y sus esfuerzos en la dirección más correcta, y conseguir que el alumno obtenga los resultados más óptimos en su proceso de aprendizaje (Castro, 1991:14). Cuando hablamos de resultados nos referimos tanto a logros desde el punto de vista lingüístico, como a logros no lingüísticos o extralingüísticos, por ejemplo, la valoración o apreciación (actitud positiva) de la lengua y la cultura estudiada.

De hecho, cuando se aprende una segunda lengua, el alumno no sólo

debe afrontar la tarea de aprender nueva información, sino también la de adquirir los elementos simbólicos de una comunidad etnolingüística diferente. En realidad, al alumno no se le pide que los aprenda, sino que los adquiera, que los haga formar parte de su conocimiento lingüístico, y esto implica la imposición de elementos de otra cultura en su propio modo de vida (Gardner, en Finegan, 1994:469).

Hasta ahora hemos hecho hincapié en los factores que pueden motivar o desmotivar a un alumno en su proceso de aprendizaje, pero no podemos olvidarnos del otro participante esencial, el profesor. Es entonces cuando se nos viene a la mente la pregunta que se plantea Castro (1991:20), ¿quién, o qué motiva al motivador, o lo que es lo mismo, al profesor? Como bien señala este autor:

> Teacher motivation is, of course, related to traditional values such as his pay, the possibilities of promotion, his social prestige or the conditions in which he has to work. Yet, apart from this, we should also weigh his reasons for teaching, his previous experience, the teaching methodology he employs, the resources available and how he teaches.

Castro (1991:20) añade otros "motivadores" como pueden ser el director de un departamento, sus colegas, el administrador del centro educativo donde trabaja; no obstante, destaca el hecho de que el principal motivador del profesor es el alumno. De ahí que sea frecuente escuchar a un profesor decir que un grupo de alumnos lo motiva o lo desmotiva,

dependiendo del tipo y el grado de motivación que muestren los alumnos a su vez.

1.3.1.2. Algunos estudios sobre actitudes en el proceso de enseñanza / aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras

Comentar los innumerables estudios que se han llevado a cabo en este campo excedería los límites de este trabajo. Sin embargo, en este epígrafe, haremos referencia por orden cronológico a algunos de ellos, a modo ilustrativo de la importancia que las actitudes pueden tener en dicho proceso.

Lambert et al. (1968) realizaron una comparación entre hablantes bilingües (de francés e inglés) de dos universidades americanas, Luisiana y Maine. El grupo de Maine pareció mostrar una actitud más positiva y un mayor grado de aceptación y orgullo por lo francés que el grupo de Luisiana. Al mismo tiempo, los estudiantes de Maine demostraban tener una mayor habilidad y dominio del francés que los de Luisiana.

En 1969, Spolsky pasó un cuestionario a distintos grupos de alumnos extranjeros recién llegados, o que ya se encontraban estudiando en universidades norteamericanas. Se les dieron 14 posibles razones para haber venido a los Estados Unidos a estudiar, y los resultados demostraron que el número de años de estancia en el país servía para poner de relieve el tipo de actitud y motivación de los alumnos. Así, los hablantes que llevaban más años

ya se sentían miembros de la comunidad de la lengua que estaban aprendiendo, y en ocasiones se veían más como hablantes de inglés que como hablantes de su propia lengua nativa, lo que tenía además una correlación directa con el mayor nivel de dominio del inglés.

En 1973, Cooper y Fishman (1977) investigaron las actitudes de 65 estudiantes de enseñanzas superiores en Jerusalén. Estos alumnos mostraron actitudes positivas tanto hacia el inglés como hacia los inmigrantes americanos, así como una motivación básicamente instrumental, al considerar que el inglés era muy útil en su vida diaria. De hecho, tenían un elevado dominio del inglés. No obstante, aquellos alumnos que valoraban el inglés como una herramienta importante para obtener logros personales mostraban un mejor dominio de la lengua.

En 1977, Oller, Hudson y Fei Liu estudiaron las actitudes hacia el inglés y hacia la comunidad norteamericana, así como las razones que llevaron a los informantes de este estudio a venir desde China a estudiar y vivir en Estados Unidos. Los resultados del cuestionario mostraron que las actitudes hacia la lengua estudiada y hacia sus hablantes nativos eran positivas, lo que tenía consecuencias claras en la presencia de una motivación integradora, y un mayor dominio de la lengua.

En el mismo año, Gardner y Smythe (1977) detectaron un cambio en

las actitudes y motivación de un grupo de 62 alumnos que recibieron un curso intensivo de cinco semanas de francés. La investigación se hizo mediante un conjunto de tests que se pasaron al inicio y al final del curso. Los resultados demostraron que efectivamente se había producido un incremento en la motivación y en el deseo de estos alumnos de aprender y mejorar sus habilidades en la lengua francesa, especialmente en las destrezas orales y auditivas.

En 1980, Pierson, Gail y Sik-Yum analizaron las relaciones entre los logros lingüísticos y las actitudes hacia el inglés de 258 alumnos chinos de secundaria (cuya lengua nativa era el dialecto cantonés). Tras emplear las técnicas tanto directa (preguntas directas) como indirecta (valoración de una escala de estereotipos), los autores llegaron a la conclusión de que su nivel de inglés estaba relacionado con las actitudes de los informantes hacia dicha lengua. Más tarde, en 1994, Pennington y Yue llevaron a cabo un estudio muy similar al de Pierson, Gail y Sik-Yum, y, como en este último, se llegó a la conclusión de que existía una fuerte motivación para aprender inglés entre los alumnos chinos de secundaria. En el estudio de Pierson, Gail y Sik-Yum se hallaron una serie de factores asociados negativamente con el inglés, mientras que en el de Pennington y Yue son más los factores positivos que se asocian con esta misma lengua.

En 1981, Shaw llevó a cabo un estudio entre 170 alumnos de Singapur, 342 de la India y 313 de Tailandia, pertenecientes a distintas ramas académicas. En esta investigación se usó un cuestionario con preguntas directas acerca de las actitudes hacia el inglés, y la necesidad de su estudio. El autor concluyó que parece existir una relación de amor-odio hacia la lengua y la cultura angloamericana. Por un lado, los informantes mostraron desprecio por el inglés como lengua imperialista, pero por otro, reconocieron su utilidad en el mundo actual. Además, la mayoría de los estudiantes afirmaron que no les importaba hacer un esfuerzo para aprender inglés, incluso cuando no es una asignatura obligatoria.

En su artículo "Attitudes do matter!", Richeux (1987) repitió un estudio que había realizado él mismo en 1979 sobre las actitudes de 200 estudiantes de francés escogidos al azar. En este segundo estudio, el 90% de los alumnos expresó que les gustaba mucho la asignatura de francés. Además, la investigación del año 1987 detectó un incremento del 9% en los alumnos que pensaban que el francés es más fácil que otras asignaturas, y un 18% de aumento entre los que consideraban que eran mejores en francés que en otras asignaturas.

También en 1987, Pritchard pasó una encuesta a sus alumnos de Irlanda del Norte. Con ella pretendía conocer sus actitudes acerca del hecho

de agruparlos conforme a sus niveles en las clases de francés. Los resultados mostraron que dicha estrategia no sólo no creaba actitudes negativas entre los alumnos hacia el aprendizaje de la lengua extranjera, sino que además tenía efectos favorables en su motivación.

En 1994, Clément, Dörnyei y Noels hicieron un estudio con un total de 301 informantes para valorar los factores de actitud, ansiedad y motivación hacia el aprendizaje del inglés. El análisis de dichos factores reveló que ciertamente existe una correlación importante entre éstos y la presencia de motivaciones integradoras.

Kaur (1995) encuestó a 182 alumnos con el fin de determinar las razones por las que los malayos necesitan saber inglés. Este autor averiguó que las principales finalidades eran las de aumentar sus conocimientos personales, y ampliar estudios en el extranjero. Esto a la vez implica que el inglés juega un papel muy importante en la mejora personal y el progreso nacional de los malayos.

Un último ejemplo es el del trabajo de Al-Kahtani (1995), quien analizó las actitudes y motivaciones de 14 estudiantes de inglés saudíes en la Universidad de Michigan (USA). La mayoría de ellos mostraron una actitud más positiva hacia la variedad de inglés americano que hacia la británica. Pero el dato de mayor interés es que los alumnos con mayor dominio de la lengua

inglesa mostraban una actitud más positiva hacia la comunidad anglohablante que los alumnos con menor dominio.

Como vemos, la incidencia de las actitudes lingüísticas en el proceso de enseñanza / aprendizaje de una lengua extranjera es un tema que, a pesar de haber sido muy estudiado, sigue siendo de gran interés en este campo de la investigación lingüística.

1.3.1.3. Actitudes hacia los alumnos que hablan dialectos o lenguas minoritarias

La importancia de las actitudes lingüísticas no sólo se pone de relieve en los contextos en los que se estudia una lengua extranjera. Su influencia es evidente en el caso de los hablantes de lenguas o variedades no estándar. Un ejemplo de ello es el estudio realizado por Hewett (1971) en el que mostró que los 24 profesores analizados expresaban un sentimiento de rechazo hacia el uso de variedades no estándar, hecho que lógicamente se transmite a sus alumnos. Como afirma Spolsky (1998:74) "la enseñanza de la lengua estándar es una de las primeras funciones de la mayoría de los sistemas educativos". Al parecer, una de las principales causas del fracaso escolar entre los niños que hablan lenguas minoritarias se debe al conflicto con el que estos niños se enfrentan. Así, Romaine (1994:193) afirma que la escuela mide el éxito de un alumno en términos de su dominio del inglés estándar [...], los usos

lingüísticos no estándar son considerados ilógicos y el bilingüismo un problema. Esta misma autora afirma que hasta no hace mucho tiempo, en países como Australia, los Estados Unidos, Gran Bretaña o Suecia, a los niños que hablaban lenguas minoritarias se les penalizaba de manera severa cada vez que hablaban su lengua nativa. Es evidente que ni los niños de clase trabajadora, ni los pertenecientes a grupos étnicos minoritarios gozan del entorno cultural y lingüístico que la escuela apoya, pues ésta defiende, e incluso impone, las tendencias, los valores y la lengua de la clase media (Romaine, 1994:191). Algunos estudios (Byrnes-Kyger, 1997), han demostrado que estos niños suelen sufrir el mayor índice de fracaso escolar, y que los profesores tienden a tener expectativas negativas de los alumnos que hablan lenguas minoritarias. De hecho, cuando se han analizado los factores que causan los malos resultados de estos alumnos, muchos lingüistas han destacado la importancia de las actitudes de los hablantes de lenguas mayoritarias hacia los hablantes de lenguas minoritarias y viceversa. Byrnes y Kyger (1997:639) nos explican cómo la frustración que produce la imposibilidad de comprender la lengua y la cultura minoritaria de un niño puede provocar en el profesor unos sentimientos negativos, que van a tener consecuencias en las expectativas académicas de estos alumnos. Como posible manera de atajar el problema, los mismos autores sugieren que los maestros

y profesores reciban una preparación más efectiva, que se formen para enseñar a niños de culturas y lenguas diversas, y de este modo puedan entender y apreciar el desarrollo lingüístico y la diversidad cultural.

Además de todo lo expuesto, se han destacado otros factores que afectan a estos niños hablantes de lenguas minoritarias, tales como su escasa exposición a la lengua que se habla en la escuela, o el abismo lingüístico y cultural que existe entre el hogar y la escuela, entre otras razones. Pero en general, los lingüistas han concluido que son las actitudes negativas hacia la variedad no estándar y hacia el bilingüismo las que determinan los resultados escolares, más que las diferencias lingüísticas en sí (Romaine, 1994:194).

En relación con lo anteriormente visto, se encuentran las situaciones, muchas veces problemáticas, de los entornos multilingües, a los que dedicaremos la próxima sección, y donde las actitudes tienen también una gran relevancia.

1.3.2. El estudio de las actitudes en los entornos de multilingüismo

Comencemos esta sección con una afirmación muy reveladora acerca del bilingüismo y el multilingüismo, por parte de Janet Holmes (1992:79-80). Cito textualmente:

> Over half the world's population is bilingual and many people are multilingual. They acquire a number of languages because they need them for different purposes in their everyday

> interactions [...] With a population of over 700 million, Indians use hundreds of different languages- the exact number depends on what counts as a distinct language, and what is rather a dialect of another language. With this kind of linguistic diversity it is easy to understand the problems facing the country use the same language for internal administration and for official communications with other nations? Which language or languages should be used by the government and the courts?

En la actualidad, nos encontramos en un mundo en el que el multilingüismo y la convivencia de distintas lenguas se han convertido en fenómenos completamente normales. A lo largo de la historia se han producido diversas causas que han favorecido tal expansión lingüística:

1°- La conquista política y militar ha sido la principal razón. En muchos casos, los colonizadores no impusieron explícitamente una política que obligara a los colonizados a adquirir su lengua. Sin embargo, en la mayoría de los casos sí que fue adoptada la lengua del pueblo colonizador como símbolo del poder y el prestigio, así como el único medio de poder mejorar social y económicamente. Ejemplos de ello pueden observarse en gran parte del continente africano y el sur de Asia, donde el inglés se ha convertido en la lengua nacional y oficial, como veremos en el capítulo II.

2°- La expansión por medio del comercio se ha producido sin seguir una política ni un orden establecido. Como veremos más adelante, los intercambios lingüísticos entre comerciantes de distintas nacionalidades que hablan lenguas dispares dieron lugar al surgimiento de variedades pidgins, y

más tarde criollas.

3°- Las actividades misioneras, y el deseo de llevar la palabra sagrada a todos los rincones del mundo ha sido otra de las causas de expansión lingüística. Lógicamente, el misionero es consciente de que para que los nativos puedan acceder a las escrituras sagradas, éstas tienen que traducirse a su lengua. Sin embargo, el contacto y la convivencia de ambas lenguas suele dar lugar finalmente a una situación bilingüe o multilingüe.

4°- Las políticas lingüísticas deliberadas de los gobiernos, cuyo fin es, por regla general, la promoción o prohibición de una lengua. Algunos ejemplos de estas políticas son la prohibición del occitano, el bretón o el vasco en las escuelas francesas, la obligación de usar el inglés en las escuelas galesas (Spolsky, 1998:75-76), o la creación de instituciones a las que haremos referencia en el epígrafe 1.3.2.2.

Lo cierto es que cuando hablamos de bilingüismo o multilingüismo, debemos mencionar el concepto de *lenguas en contacto*. Se trata de un término usado para referirse a situaciones en las que dos o más grupos de hablantes que no tienen una lengua nativa en común entran en contacto social, y por lo tanto, lingüístico. Lógicamente, la comunicación entre los hablantes de ambos grupos es difícil de entrada. Sin embargo, a largo plazo las distintas lenguas suelen influirse entre sí, dando como resultado los fenómenos que

conocemos como préstamos o infiltraciones[4], cambio de código *(language-shift)*, alternancia de código (*code-switching)*, pidginización y criolización (Trudgill, 1992:45).

Milroy (1992:199) aclara que cuando se habla de contacto lingüístico, hemos de tener en mente un contacto entre hablantes, contacto que va a facilitar una serie de cambios en los sistemas lingüísticos. Por lo tanto, según este mismo autor (1992:199), más que de contacto de lenguas deberíamos hablar de contacto de hablantes. Él, además, menciona diferentes tipos de contacto de lenguas, como por ejemplo el bilingüismo nacional, el cambio de código gradual, la pidginización rápida y la mezcla de lenguas, etc. (Milroy, 1992:200).

Tal y como señalan Bouchard, Giles y Sebastian (1982:1), cuando hablamos de contextos multilingües debemos tener en cuenta que un individuo (que hable ya sea una o cinco lenguas) pertenece al menos a una comunidad de habla con cuyos miembros comparte todas las normas para un uso apropiado de esa lengua. Con ello pretendemos poner de manifiesto la existencia de una gran variedad no sólo de lenguas, sino de comunidades lingüísticas dentro de esas lenguas. Es decir, el principio de variedad prima

[4] Es conveniente aclarar que la palabra *préstamo* está más bien asociada con una actitud positiva o receptora por parte de los hablantes, mientras que el término *infiltraciones* parece asociarse más con una actitud un tanto más negativa o de rechazo hacia la incorporación de palabras extranjeras.

en cualquier contexto en el que se habla de lengua.

Como cabría esperar, cuando se habla de variedad nos exponemos a la elección, es decir, elección de una lengua u otra, de una modalidad de habla o código u otro, de una estructura sintáctica u otra, e incluso de un término u otro. Cada elección va a estar fuertemente condicionada por distintos factores como pueden ser el poder, el prestigio social, la estigmatización lingüística, o simplemente el deseo de sentirse identificado con una determinada comunidad lingüística. Es precisamente en este punto cuando las *actitudes lingüísticas* de los hablantes comienzan a jugar un papel fundamental.

1.3.2.1. Situaciones de bilingüismo, multilingüismo y diglosia

Dos de los efectos que las sociedades multilingües o bilingües pueden traer consigo son la pérdida o aniquilación de la lengua minoritaria o dialecto, y la difusión lingüística, lo que implica la expansión o transferencia de ciertas características sintácticas de una lengua a otra. Además, la elección de código *(code-choice)*, el cambio de código *(code-shift)*, o la alternancia de códigos *(code-switching)* suelen darse en situaciones de multilingüismo. Todos estos fenómenos desempeñan funciones sutiles, aunque a la vez marcadas, ya que por medio de la elección, el cambio o la mezcla de dos códigos distintos, los hablantes tienen la posibilidad de expresar "fine gradations of feeling for

others, involvement with the topic, politeness to strangers, and deference to officials" (Wardhaugh, 1993:109).

Otro de los posibles efectos puede ser el surgimiento de una situación de diglosia. Ferguson (1959) acuñó el término de diglosia para referirse a las situaciones en las que las distintas variedades de una misma lengua son usadas con funciones marcadamente distintas. En la actualidad, la palabra diglosia se usa incluso para referirse a situaciones en las que dos lenguas distintas conviven en un mismo lugar, aunque en una situación de desigualdad. En este sentido, Todd (1984:35) apunta que las actitudes hacia las dos lenguas en una situación de diglosia son difíciles de definir, ya que generalmente se produce una situación de asimetría lingüística. Los hablantes generalmente sienten mayor admiración por la variedad considerada "superior" o "más prestigiada", incluso cuando no la entienden. Estas actitudes se van a ver reforzadas por el hecho de que se trata de la lengua estándar, utilizada en la literatura y fijada en gramáticas y diccionarios; por ello, no es extraño que esta lengua se use en los ámbitos formales y oficiales, y que suela estar asociada con los entornos sociales más pudientes y privilegiados. En cambio, la variedad considerada "inferior" o "menos prestigiosa" no va a contar con este tipo de privilegios; de ahí que las actitudes hacia ella sean bien diferentes, no apreciándose tanto esta variedad, al menos aparentemente, como la otra, con lo que va a estar

relegada a los entornos más familiares e informales, así como a las clases sociales más desfavorecidas. Todd (1984:35) cita el ejemplo de Haití, país donde tanto el francés como su variedad criolla han sido declarados lenguas nacionales desde 1983; sin embargo, la mayoría de los haitianos continúan considerando el francés como la variedad prestigiosa, e incluso como la única lengua nacional de este país.

1.3.2.2. Planificación y políticas lingüísticas

Ambos conceptos hacen referencia a la misma realidad, sólo que el término *planificación lingüística* se utilizó con mucha frecuencia en las décadas de los 50 y los 60 en sociolingüística, mientras que en los años 80 se comienza a preferir un concepto más neutro, el de *política lingüística.* Ejemplos evidentes de políticas lingüísticas con los que todos estamos familiarizados y cuya finalidad es la promoción de las lenguas es la fundación de instituciones tales como el *British Council*, la *Alliance Française*, el *Goethe Institute*, el *Instituto Cervantes*, etc.

Podemos también observar cómo con sus políticas lingüísticas muchos países promocionan el uso de lenguas mayoritarias con fines educativos,

oficiales, o nacionales[5] frente a las lenguas minoritarias o a los dialectos, que son muchas veces ignorados por las autoridades (Trudgill, 1983:145). Como bien explica Omar (1998:50), la planificación lingüística tradicionalmente se ha llevado a cabo atendiendo a dos factores: el *estatus* y el *corpus* de una lengua determinada. Con la planificación del estatus se pretende no sólo asignar diferentes usos a las distintas lenguas o variedades lingüísticas, sino además situar dichas lenguas y variedades en un orden jerárquico establecido por el gobierno. Un claro ejemplo de planificación de estatus es la que experimentó Noruega tras su independencia de Dinamarca. El gobierno se enfrentaba entonces a una situación diglósica, con el danés como lengua para los entornos formales, y una variedad de dialectos noruegos usados en entornos informales. Fue entonces cuando las autoridades se plantearon qué lengua iba a ser la nacional y cuál la oficial, dada la realidad multilingüe de este país. La solución por la que optaron fue la de reconocer oficialmente la igualdad de las dos principales variedades lingüísticas noruegas: la riksmal y la nynorsk (Holmes, 1992:118-120).

5

Janet Holmes (1992:105) explica que la lengua *nacional* es la que representa la unidad cultural y social, por lo que su principal función es la de crear un sentido de unidad dentro de una nación, frente a la lengua *oficial*, usada por el gobierno con fines burocráticos, y cuya función es más utilitaria que simbólica. Es posible que una lengua cumpla las dos funciones. No obstante, los gobiernos no suelen tener en cuenta esta distinción hecha por los sociolingüistas, y resultado de ello es que a veces los gobiernos declaran lengua nacional una lengua particular, debido a razones políticas.

En cambio, la planificación del corpus tiene lugar una vez que las autoridades deciden que el estatus de una lengua debe elevarse para que llegue a alcanzar el grado de estandarización, o bien se amplía el conjunto de funciones que ésta va a desempeñar. Por lo tanto, se refiere al desarrollo, a la codificación y a la estandarización de la lengua en cuestión, por ejemplo, en las áreas del vocabulario o la gramática. Es decir, se trata de enriquecer e incrementar dicha lengua con una serie de conceptos que respondan a las necesidades impuestas por el mundo moderno. Para ello, la lengua acude a distintas posibilidades. Por ejemplo, tomar una palabra antigua y darle un nuevo significado; crear un vocablo por medio de la combinación de palabras o morfemas ya existentes; adoptar palabras de otra lengua, etc.

Omar (1998:50) hace referencia a otro factor de gran interés, del que ya hemos hablado desde el punto de vista de la identidad. Se trata de la *creación de una imagen* o la capacidad de esa lengua de construir su propia identidad. En palabras de este autor (1998:50), "it means the acquisition of prestige in the real sense of the word".

En la mayoría de los casos, la variedad lingüística que no se promociona o que se ignora es considerada inferior, algo que Trudgill (1983:145) califica de 'ilógico', y cita el ejemplo de Gales, cuya lengua, el galés, se ha tratado de eliminar al ser considerada "inferior" al inglés. En este

sentido, como ya hemos observado, la consideración del bilingüismo como un problema social en muchas sociedades occidentales ha llevado a la identificación del conocimiento de otra lengua con "inferioridad", lo que da como resultado el hecho de que los puestos más bajos en la escala social sean, con frecuencia, ocupados por hablantes bilingües. Además, muchos de estos países tienden a adoptar la política de hacer todo lo posible para aniquilar las lenguas que los inmigrantes traen consigo, a la vez que intentan enseñar las lenguas extranjeras en las escuelas (Wardhaugh, 1993:101). Bourhis (1997:306) ilustra esta idea con el caso de Francia, donde la influencia de políticas lingüísticas "vigorosas e incluso brutales" ha provocado la creación de un estado francés unilingüe en este siglo.

Puerto Rico es otro ejemplo de política lingüística severa. Ésta se puede resumir en la siguiente frase que escribe Zentella (1982:41-42): "English is superior to Spanish, and Puerto Rican Spanish is inferior to other varieties". La mayoría de los ciudadanos puertorriqueños prefieren su lengua nativa, el español, debido a que se sienten identificados con su comunidad hispana y con el español. Sin embargo, son conscientes de que para mejorar su situación económica y social necesitan el inglés, la lengua que se les impuso en 1898, cuando Estados Unidos convirtió Puerto Rico en una de sus colonias (Fayer et al. 1998).

Quebec representa otro de los mayores ejemplos de política lingüística opresora, puesto que allí el francés se ha convertido en la única lengua oficial, así como en la lengua más usada actualmente en una región bilingüe (francés e inglés). Sin embargo, estos resultados se deben a la opresión tremenda que las autoridades han llevado a cabo, incluso mediante decretos, contra los anglohablantes de este lugar (Hamers-Hummel, 1994:139).

Como reacción a estas políticas lingüísticas 'ilógicas', injustas, o como se las quiera calificar, se está poniendo de moda el concepto de *derechos lingüísticos*. Este concepto no sólo hace referencia al derecho de una lengua -como cualquier otra especie- a sobrevivir, pues cada lengua introduce toda una serie de elementos que derivan de la experiencia rica y variada de los seres humanos (Spolsky, 1998:59); sino que además se refiere a los derechos de los hablantes de esa lengua. Estos derechos pueden enfocarse tanto hacia el uso que los hablantes hacen de esa lengua, como al deseo de mantenerla mediante su aprendizaje por parte de las generaciones más jóvenes. Del mismo modo, este autor (1998:59-60) menciona tres derechos básicos que posee cualquier hablante de una lengua minoritaria o que se encuentre en un entorno lingüístico que no es el suyo:

> 1. The first language right is the right to learn the national language, and in the meantime, to be assisted in dealing with those situations where lack of control of it leads to serious handicaps.
> 2. A second right is not to be discriminated against, in access to work, education, justice, or health service, on the basis of being identified as a member of a group speaking another language or variety.

> This refers to the way in which linguistic minority members, however competent they may be in the standard language, are often classified as 'bilinguals' and afforded lower status. It also refers to the way in which speakers of an unfavoured dialect or accent or other variety of a language are automatically recognized as 'different' on linguistic grounds, and discriminated against.
>
> 3. A third right concerns the right of a group of speakers of a language to preserve and maintain their own favoured language or variety, and to work to reverse any language shift to the status or prestige variety.

1.3.2.3. Actitudes hacia las variedades pidgin y criollas

El surgimiento de variedades pidgin y criollas son dos efectos también muy comunes de las sociedades bilingües y multilingües. Fasold (1994:180-183) y Rickford-McWhorter (1997:238-246) aportan definiciones bastante completas de estas variedades lingüísticas. En el caso del *pidgin*, se trata de una variedad lingüística surgida de la mezcla de dos o más lenguas que, con el fin de facilitar la comunicación, han sufrido un proceso de máxima simplificación, especialmente en los niveles de la pronunciación y la gramática. Esta variedad carece de hablantes nativos. Su surgimiento se debe a la necesidad de comunicación entre hablantes de lenguas distintas, y en muchas ocasiones se trata de una variedad utilizada entre comerciantes de lugares diferentes. La mayoría de las variedades pidgin no se expanden, sino que terminan muriendo cuando dejan de existir motivaciones sociales para que existan, o bien cuando las actitudes hacia esa variedad comienzan a ser negativas. Janet Holmes (1992:89) señala que la mayoría de la gente muestra una reacción común ante las lenguas pidgin: las encuentran simpáticas. De

hecho, tal como cuenta la misma autora (1992:89), incluso cuando uno lee un artículo periodístico serio en una de estas lenguas, se puede tener la sensación de estar leyendo algo infantil o gracioso. Podemos, pues, afirmar que las variedades pidgin carecen de prestigio, y con mucha frecuencia se dan actitudes negativas hacia éstas, especialmente entre los que no las hablan (Holmes, 1992:94). Algunas variedades pidgin son las del inglés de Nigeria, el inglés de Papúa, el francés vietnamita, o el alemán en Nueva Guinea (Spolsky, 1998:61).

Las variedades *criollas* surgen de la normalización y adopción de la variedad pidgin por parte de una comunidad de hablantes. Generalmente este tipo de variedad se desarrolla entre los hijos o la generación que sucede a los hablantes de una variedad pidgin. Evidentemente, una vez que la variedad pidgin se ha convertido en la lengua nativa de unos hablantes, ésta experimenta un proceso de ampliación de vocabulario y aumento de la complejidad de sus recursos estructurales. Como ejemplo ilustrativo de estas dos etapas de desarrollo de una lengua cabe destacar el caso de Hawai, donde surgió una primera variedad pidgin *(Hawaian Pidgin English)* para facilitar la comunicación entre los nativos hawaianos y los numerosos inmigrantes (filipinos, chinos, coreanos, samoanos, etc.) que vinieron a las islas a trabajar en sus plantaciones a finales del siglo XIX y principios del siglo XX (Sato,

1991:647). Los hijos de los matrimonios mixtos formados entre los nativos y los inmigrantes adoptaron esa variedad pidgin como su propia lengua nativa, y pasó a convertirse en una variedad criolla (*Hawaian Creole English),* que en la actualidad convive con la variedad de inglés estándar, e incluso aún quedan algunos hablantes de avanzada edad de la variedad pidgin. También son muy conocidos el criollo haitiano, y el *Tok Pisin (Talk Pidgin)* o variedad de inglés criollo que se habla en Papúa y Nueva Guinea del que hablaremos en el capítulo II.

En lo que respecta a las actitudes hacia las variedades criollas, Holmes (1992:99) aclara que suelen ser negativas entre los que no las hablan, como sucedía con las variedades pidgin. Sin embargo, a diferencia de las pidgin, las variedades criollas parecen ser valoradas más positivamente e incluso gozan de cierto prestigio y estatus entre sus propios hablantes. Como ejemplo, Holmes (1992:99) cita el ya mencionado *Tok Pisin.*

1.3.2.4. Algunos estudios sobre actitudes en zonas multilingües

Como hemos venido observando, el estudio de las actitudes lingüísticas es de vital importancia en las situaciones en las que se producen relaciones entre hablantes de distintas lenguas. Dado que son muchas las áreas en las que conviven dos o incluso más lenguas, también son muchas las investigaciones

que se realizan diariamente en cualquier rincón del mundo. Por ello, en esta sección haremos referencia a una mínima parte de esos estudios para que podamos hacernos una idea de cómo se llevan a cabo, y lo curioso de muchos de sus resultados.

Fishman (1971) exploró las actitudes hacia el español y el inglés de 450 puertorriqueños que habitaban un barrio de Nueva York. Los resultados pusieron de manifiesto que existía entre los informantes un elevado grado de solidaridad hacia la lengua española, a la que consideraban símbolo de su propia identidad. No obstante, los encuestados mostraron también ser muy conscientes de que el inglés es una lengua clave para obtener un mejor empleo y mejorar socialmente.

Arthur, Farrar y Bradford (1974) emplearon la *matched guise technique* entre 45 alumnos de UCLA para evaluar las distintas variedades de inglés de ciudadanos méjico-americanos en Los Angeles: la variedad local, el inglés chicano, y el dialecto étnico no estándar. Según los resultados, los encuestados valoraron mucho mejor a los hablantes de la variedad estándar, frente a los hablantes del dialecto no estándar, que fueron considerados menos inteligentes. Un estudio similar fue el que llevó a cabo Luhman en 1990. En él se compararon las actitudes hacia el inglés apalache y el inglés americano estándar. El autor concluyó que los hablantes de la variedad apalache son

conscientes del bajo estatus de su variedad, sin embargo, parecen rechazar los estereotipos negativos que se atribuyen a su comunidad.

Attinasi (1983) analizó la misma área habitada por puertorriqueños que Fishman había investigado 12 años antes, e hizo algunas puntualizaciones a su artículo. Así, aunque Fishman había calificado esta comunidad lingüística de estática e inmóvil, Attinasi, con gran acierto, reveló que los miembros de cualquier comunidad se encuentran en constante cambio y evolución. No obstante, los resultados obtenidos no difirieron demasiado de los de Fishman, pues la lengua española continúa disfrutando de un lugar privilegiado, y los ciudadanos puertorriqueños de este lugar consideran que el español ha de pasar de padres a hijos.

Por su parte, Abrams y Hogg (1987) investigaron las actitudes de 120 alumnos escoceses (60 de un colegio privado y 60 de un colegio público) para valorar las variedades lingüísticas del llamado *RP*, del dialecto de Dundaee y del de Glasgow. Dichos autores descubrieron que ambos grupos de alumnos mostraban un elevado grado de solidaridad hacia la variedad lingüística de su grupo. Sin embargo, los alumnos de clase media (los que estudiaban en el colegio privado), expresaron un favoritismo más notable hacia su propio dialecto.

En Tejas, Galindo (1991) entrevistó a 30 adolescentes para investigar

sus actitudes hacia el español. Tras determinar que son tres las variedades de español que se hablan en esta zona (un español formal, un español informal y una mezcla de español e inglés), la autora concluyó que el español tiene menos prestigio que el inglés, y que a los hispanohablantes se les suelen atribuir adjetivos peyorativos tales como *wetbacks* o espaldas mojadas.

En cambio, según Hidalgo (1986) en la zona de Juárez (frontera entre Méjico y Estados Unidos), las actitudes de los 85 informantes entrevistados eran bastante positivas hacia el uso del español, que es considerado como un modo de mantener lazos de unión no sólo con la comunidad local sino con toda la nación mejicana. De ahí que exista una gran lealtad hacia la lengua española, a la que consideran una manera de distinguirse de los hablantes de *Spanglish* que viven en El Paso (región vecina). Destacamos, además, que son las mujeres las que más rechazan el *code-switching* o uso alternativo del inglés y el español.

Chiba, Matsuura y Yamanoto (1995) pasaron una encuesta a 169 alumnos de dos universidades japonesas con el propósito de determinar qué variedad de inglés preferían estos alumnos. Al parecer, hay una mayor aceptación de las variedades no nativas entre los alumnos más respetuosos y más familiarizados con distintos tipos de variedades lingüísticas y acentos. Además, cuanto mayor era la motivación instrumental de los alumnos, mayor

aceptación de variedades no nativas del inglés mostraban.

En Sudáfrica, Smit (1996) pasó un cuestionario a 282 alumnos de diez colegios de Grahamstown para analizar sus actitudes acerca del presente y el futuro de las variedades del inglés que allí se hablan (el inglés sudafricano, el inglés negro, el inglés afrikaner y el inglés estándar). La mayoría de los informantes evaluó el inglés estándar como la lengua de mayor estatus, por considerarla más apta para la educación superior, y por ser la lengua de la superación personal y social, y de la unidad nacional. Sin embargo, no se mostró preferencia por la estandarización de una variedad específica en el futuro.

Giles, Williams, Mackie y Rosselli (1995) llevaron a cabo una investigación en el sur de California, donde se estudiaron las reacciones de los ciudadanos de esta zona hacia las variedades de inglés habladas por anglo-americanos e hispanos. El estudio fue realizado con 83 informantes (22 hombres y 61 mujeres, todos estudiantes de postgrado), y se pretendía averiguar hasta qué punto había influido en ellos un movimiento que se ha desarrollado últimamente en esta zona. Dicha tendencia es el llamado *English Only Movement* y, como su nombre bien indica, pretende fomentar el aprendizaje y uso del inglés, al que consideran la única lengua oficial en detrimento de otras lenguas como el español, argumentando que el bilingüismo

constituye un símbolo de falta de unidad. Los resultados mostraron que ciertamente dicha tendencia ha influido en los informantes, ya que los hablantes de inglés con acento hispano eran valorados más negativamente que los que poseían acento anglosajón.

Finalmente, mencionaremos a Baker (1995), que estudió las actitudes de los ciudadanos galeses (un total de 798) mediante un cuestionario que ya había pasado a los mismos sujetos dos años antes. Los resultados de ambos estudios revelaron que el factor edad fue una variable definitoria para que se produjera un cambio en las actitudes hacia la lengua, en este caso, el galés. El autor afirmó que es alrededor de los 13 ó 14 años, al inicio de la pubertad, cuando los jóvenes galeses empiezan a desvincularse de su lengua minoritaria y de su cultura popular, para dejarse influir por la lengua y la cultura mayoritaria: la del inglés.

1.3.3. Estudios de actitudes en España

España, como es bien sabido, es un país multilingüe, aunque no multiétnico. Esta situación de multilingüismo ha dado lugar a un ferviente debate en nuestro país a lo largo de muchos años, ya que durante el período dictatorial del general Franco todas las lenguas que no fueran el castellano o español permanecieron prohibidas, tanto en su forma oral como escrita.

A partir de la Constitución de 1978, en el País Vasco, Cataluña, Islas Baleares, Galicia y Valencia se establece el carácter oficial de la lengua propia de cada una de estas cinco comunidades donde se habla una lengua distinta del castellano. Además, "en una sexta Comunidad, Navarra, el carácter de cooficialidad de la lengua propia se establece para una parte de su territorio" (Siguán, 1994:7); y en el Estatuto de Asturias se hace referencia a la protección que se dispensará al bable, a pesar de que no se haya establecido el carácter de cooficialidad (Siguán, 1994:7). Aparte de estas lenguas, Turell (1994:31) menciona otras que, aunque todavía no hayan sido reguladas mediante decretos, se hablan en el estado español. Nos referimos al aranés, que se habla en el Valle de Arán, el leonés y el aragonés.

Como consecuencia de esta situación de multilingüismo, los gobiernos de estas comunidades han aplicado una serie de políticas lingüísticas de modo que España se ha convertido en uno de los pocos países de Europa donde periódicamente se efectúan Censos Lingüísticos de gran amplitud (Siguán, 1994:8).

Como cabe esperar, esta situación de contacto de lenguas ha llevado a un largo debate acerca de qué lengua usar en los entornos públicos y oficiales de estas comunidades, así como qué lengua enseñar y qué lengua utilizar en el proceso de instrucción de otras asignaturas. Fruto de esta preocupación han sido las distintas

investigaciones que se han llevado a cabo en el terreno de las actitudes hacia las lenguas habladas en España. Mencionaremos tan sólo unas pocas para dar cuenta de cuál es la situación o estatus en que se encuentra cada una.

1.3.3.1. País Vasco

Etxebarría (1994:113) analiza las actitudes de los vascos en un contexto donde, como es bien sabido, se da la cooficialidad del euskera y del castellano. Esta autora (1994:116) afirma que más de la mitad de la población vasca (57,86%) son hablantes exclusivamente de castellano, un 24,66% son hablantes de euskera y un 17,49% sabe algo de euskera. Con el fin de estudiar y analizar las actitudes y el uso que los vascos hacen del euskera y del castellano, Etxebarría (1994) pasó un cuestionario a un total de 204 estudiantes universitarios, de las facultades de Filología y Geografía e Historia, tanto hombres como mujeres, de edades comprendidas entre 19 y 23 años, y de origen geográfico diverso dentro del País Vasco. Los resultados pusieron de manifiesto que una gran mayoría de los informantes (77,94%) mostraba una actitud positiva y, por tanto, "favorable al uso del euskera y a su progresiva integración en todos los ámbitos de uso" (Etxebarría, 1994:116), frente a un 22,5%, cuya actitud era negativa. Los que se manifestaban así consideraban el euskera como una imposición política, una pérdida de tiempo, y una expresión de las políticas independentistas con respecto al estado español.

En cuanto al uso, un 60% de los informantes afirmó usar el español como lengua habitual, un 20% utiliza indistintamente ambas lenguas, mientras que un 30% usa el euskera de forma casi exclusiva. Es interesante, pues, el hecho de que a pesar de que más de la mitad de la población vasca conoce la lengua vasca, tan sólo una minoría la usa. De ahí que, tal y como afirma Etxebarría (1994:124), "el País Vasco constituye un caso de bilingüismo social de carácter diglósico".

Cenoz y Perales (1997:269) afirman que aunque la situación ha mejorado con respecto al pasado, el euskera es todavía muy débil y se encuentra aún "en peligro", de ahí que el gobierno vasco esté organizando numerosas actividades tales como: campañas de información, cursos especializados y publicaciones, viajes, festivales, obras de teatro y deportes. En cuanto a la educación, Ruiz Bikandi (1998:10) afirma que "ahora la mayoría de los niños vascos que tiene como lengua materna el castellano no estudia en esa lengua, sino que lo hace en euskera, segunda lengua para ellos".

1.3.3.2. Cataluña

Como bien señala Branchadell (1999:297), la política lingüística catalana se ha apoyado sobre el fuerte cimiento del nacionalismo catalán. De hecho, a la subida de Jordi Pujol al poder en 1980, uno de los principales objetivos de su gobierno era la normalización de la lengua catalana, para que se convirtiera en la

lengua predominante de la vida pública. A este respecto, Vann (1999:202) señala que las medidas empleadas para normalizar el catalán no distan mucho de las tomadas por Franco para prohibirlo, es decir, son medidas un tanto drásticas.

Tal vez por ello, en la actualidad los catalanes parecen preferir asentar las bases de su nacionalismo en un sentido de identidad basado en los intereses comunes y la creación de un futuro común, más que en cuestiones de tradición, lingüísticas o históricas (Branchadell, 1999:297).

Desde el punto de vista lingüístico, Woolard (1984:1990) ha investigado la situación de esta Comunidad Autónoma. En un estudio realizado por esta autora en 1984, se demostró que el catalán no había sufrido desprestigio a los ojos (ni a los oídos) ni de los nativos catalanes ni de los inmigrantes. En otras palabras, la lengua catalana disfrutaba entonces igual que ahora del factor 'prestigio', puesto que su uso no sólo no representa estigmatización para el hablante, sino que parece ser más prestigioso que el uso del castellano. Woolard y Gahng (1990) publicaron los resultados de dos estudios realizados unos años antes en los que se utilizó la *matched guise technique*. Ambos estudios se basaron en la lectura de un mismo texto por parte de cuatro mujeres jóvenes, una vez en catalán y otra en español. En la investigación de 1980 se les pidió a 240 alumnos de secundaria que evaluaran a cada hablante atendiendo una escala de 14 características personales; mientras que en 1987, los informantes fueron 276 alumnos de secundaria. Los resultados

de ambos estudios reflejan el estatus superior del catalán frente al castellano de manera muy similar. En cambio, en cuanto al factor solidaridad, sí se producen cambios, pues en 1980 no sólo se le atribuía al hablante catalán una valoración alta por usar la lengua de la comunidad, sino que además se penalizaba al que usaba el castellano. En cambio, en 1987 se sigue valorando el uso de la lengua catalana, aunque sin penalizar el uso del castellano. Podemos, por lo tanto, observar cambios de actitudes entre los hablantes de catalán. Los resultados del estudio de 1980 revelaron que la lengua catalana disfruta de un estatus significativamente superior al del castellano, sin importar el entorno etnolingüístico o comunicativo del hablante o del oyente. En la investigación de 1987, con el Estatuto de Autonomía ya aprobado, el castellano comienza a compartir el carácter de oficialidad con la lengua catalana. Desde entonces, el gobierno catalán ha intensificado su promoción del uso del catalán en todos los ámbitos de la vida cotidiana (el gobierno, las cortes, la educación) e incluso, para acceder a determinados puestos, se les ha exigido a los candidatos realizar un examen de catalán. En la escuela, ya desde el primer curso de preescolar se imparten al menos cuatro horas de catalán a la semana.

Sin embargo, según Solà (1992:18-19), los esfuerzos realizados por las autoridades catalanas no parecen haber cuajado del todo en la sociedad catalana, y afirma que:

> [...] ninguna mella han hecho contra la fatídica costumbre cuantas campañas han lanzado los políticos para que los catalanes habláramos el catalán en todas partes y en cualquier circunstancia. Hay algo más poderoso que las campañas; es la costumbre, pero sobre todo es la incomodidad de hablar en una lengua a otro que nos responde en otra que sabemos tan bien como la primera.

Añade que "en efecto, desde hace ya unos años se viene constatando que el castellano se está convirtiendo en la lengua de relación de casi todo el mundo, especialmente de la juventud" (Solà, 1992:19). Por lo tanto, parece existir cierta incoherencia entre las actitudes de los catalanes hacia el catalán y el uso que éstos hacen de su lengua, que no es tan extensivo como cabría esperar.

1.3.3.3. Islas Baleares

En el contexto de las Baleares existe desde 1984 (con la aprobación del Estatuto de Autonomía) una situación de cooficialidad del castellano y el mallorquín[6]. En su tesis doctoral, Vives Madrigal (1989) analiza con una gran profundidad las actitudes y el grado de conocimiento que los mallorquines muestran hacia las lenguas catalana (en su dialecto mallorquín) y castellana. Para ello, el autor pasó una encuesta a 553 alumnos de EGB de cinco distritos de

[6] Existe una fuerte polémica tanto en las islas Baleares como en Valencia acerca de si la variedad que hablan en cada una de estas comunidades son lenguas o dialectos del catalán. Lo cierto es que tanto los mallorquines como los valencianos llaman a su variedad *lengua*, y sostienen, además, que éstas guardan un gran parecido con el catalán, pero que son en definitiva lenguas diferentes, como puede ser el gallego o el vasco. No obstante, a pesar de que indudablemente ambas variedades tienen sus propias peculiaridades, las vamos a considerar dialectos de la lengua catalana, ya que es así como aparecen en cualquier libro o estudio científico.

Mallorca. Los resultados reflejan que efectivamente los alumnos que hablan sólo mallorquín tienen una actitud positiva hacia esta lengua, mientras que los alumnos castellanoparlantes o bilingües muestran una actitud un tanto más neutra. En lo que respecta al castellano, el proceso se da a la inversa, pues los catalanoparlantes presentan las actitudes menos favorables hacia el castellano (Vives Madrigal, 1989:685). El resto de los alumnos muestra actitudes bastante positivas, aunque el autor destaca el origen geográfico de los mismos como una variable importante. En este sentido, los alumnos de los municipios de Mantanya (Pollença y Alcúdia) y de Palma muestran una actitud bastante más favorable hacia el castellano que los del distrito de Levante (Artá y Manacor), cuyas actitudes no son tan positivas (Vives Madrigal, 1989:684).

Desde el punto de vista educativo, hay que decir que a pesar de que desde 1986, con la Ley de Normalización Lingüística, se ofrece la posibilidad de estudiar en catalán, la enseñanza de la lengua catalana como asignatura no se hace efectiva hasta 1987 (Vives Madrigal, 1989:30-31). No obstante, podemos afirmar que el catalán goza de una situación privilegiada en las islas Baleares, puesto que se enseña en todos los niveles educativos y tanto en centros privados como públicos.

1.3.3.4. Galicia

En un estudio publicado en 1981, Rojo (1981:275) nos informa de que "el conocimiento del gallego está muy ampliamente difundido en Galicia"; por ello, existe un porcentaje considerable de hablantes del gallego. Sin embargo, en esta comunidad la situación de bilingüismo es claramente diglósica, ya que en las situaciones formales se da más el uso del castellano, mientras que el gallego se reserva para las situaciones más informales (Rojo, 1981:283). De acuerdo con un estudio realizado en 1975, el 65,7% de los gallegos usaban más el gallego, mientras que un 35,5% afirmaba usar más el castellano, aunque se matiza que cuanto más formal sea la situación, mayor es el uso del castellano. Como ya hemos dicho, el gallego está relegado a los entornos más familiares, pero además dentro del ámbito familiar hemos de hacer notar algunas diferencias. El gallego se va a utilizar básicamente entre los cónyuges, pero cuando éstos se dirigen a sus hijos, lo hacen con frecuencia en castellano. Por otro lado, "a mayor grado de ruralidad, mayor utilización del gallego en todas las situaciones" (Rojo, 1981:286). Por lo tanto, los ciudadanos gallegos identifican el castellano con valores positivos tales como la ciudad y el mundo urbano. Por ello resulta lógico que se facilite a los hijos el acceso a estos privilegios que parecen lograrse por medio del castellano más que del gallego, que ha adquirido la consideración de lengua pobre, baja e inculta (Rojo, 1981:287-289). Más recientemente, Romay

(1991:124) señala que existe una identificación del uso del gallego como lengua principal de una clase social baja y de residencia o procedencia rural, quedando, además, reducido fundamentalmente a la comunicación oral y familiar.

En cuanto a la educación, la mayoría de los sondeos realizados han arrojado una clara preferencia por el castellano como lengua básica para la enseñanza.

Todo este compendio de factores (la renovación de la población, el desplazamiento a las ciudades, la elevación del nivel de vida, la escolarización en castellano, etc.) han hecho que disminuya el uso del gallego. Sin embargo, según señalaba Rojo (1981:291), a partir de la década de los 80 se ha producido una nueva valoración del gallego, ya que comienza a ser usado por las clases sociales más altas.

Otros datos más actuales son los resultados aportados por un estudio realizado por el Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Galega. Con el fin de elaborar el Mapa Sociolingüístico Galego (MSG), en el censo de 1991 se introdujeron una serie de preguntas sobre el conocimiento pasivo y activo, así como sobre el uso de la lengua gallega. Los resultados de la encuesta revelaron que de un total de 2.659.578 personas, entienden el gallego 2.455.000 y 2.100.000 lo saben hablar (González-Fernández-Neira, 1996).

Hemos observado, por lo tanto, cómo las actitudes de los gallegos han

avanzado en una doble dirección. De un lado, se ha producido una castellanización al considerar que la lengua del ascenso y de la mejora social es el castellano. De otro lado, se ha vivido una "regalleguización" o "descastellanización" de aquellos que en un momento anterior de su vida habían abandonado el gallego como medio habitual de expresión. El resultado final ha sido el incremento en el uso del gallego en todos los ámbitos donde estuvo casi prohibido.

1.3.3.5. Valencia

Según explica Ros (1984:73), la comunidad valenciana se caracteriza por la convivencia de dos lenguas, el castellano y el catalán (en su dialecto valenciano), cuyo uso es desproporcionado. Como hemos observado en otras comunidades españolas, se da un bilingüismo de carácter diglósico (Blas Arroyo, 1998:194). Hablamos de bilingüismo porque la mayoría de los ciudadanos valencianos saben al menos las funciones lingüísticas más básicas, es decir, comprender y expresarse en valenciano; y hablamos también de diglosia, ya que el castellano siempre ha disfrutado de un estatus social superior. Como consecuencia, es la lengua utilizada en los contextos más formales, como son la literatura, la educación, los medios de comunicación, etc.; mientras que el prestigio del que difruta el valenciano es claramente menor, y por ello se usa

básicamente en los entornos más informales e íntimos (con la familia o con los amigos). Sin embargo, Ros (1984:74) sugiere que a partir de los ochenta se produce un cambio en las actitudes lingüísticas de los valencianos, al empezar a atribuírsele un mayor estatus social a su propia variedad. De hecho, Blas Arroyo (1998:105) afirma que "si bien se sigue viendo claramente el castellano como la lengua con un mayor valor instrumental, al valenciano comienzan a adjudicársele propiedades también relacionadas con el progreso social y material en la sociedad contemporánea". Tanto grupos sociales como partidos políticos están luchando por el uso del valenciano en los contextos formales.

En un estudio llevado a cabo por esta autora (Ros, 1984:77-86), en el que utilizó la *matched guise technique,* se valoraron las variedades lingüísticas del castellano, el catalán y el valenciano, en sus formas estándar y no estándar. Dicha valoración se hizo atendiendo a elementos como la competencia personal, el estatus socioeconómico, la atracción interpersonal, las funciones sociales, la ideología política, el prestigio profesional, y la adecuación del uso en contextos formales e informales. Los resultados dieron el primer lugar en términos de riqueza y modernidad al castellano, lengua a la que también se le atribuyeron las cualidades de más educada y refinada. A las variedades valenciana y catalana se las evaluó también positivamente, aunque no tanto como al castellano. Lo que sí es evidente es que las variedades estándar fueron valoradas mucho más

positivamente que las no estándar, independientemente de la lengua de la que se tratase (Ros, 1984:87).

Por su parte, en otro estudio más reciente, Gómez Molina (1998) analizó las actitudes de 234 informantes del área metropolitana de Valencia. Para ello, empleó tanto técnicas directas (un cuestionario) como indirectas (*matched guise technique*). Las variedades estudiadas fueron cuatro: el valenciano y el castellano en sus formas estándar y no estándar. Los resultados obtenidos pusieron de manifiesto que efectivamente se ha producido un giro en las actitudes de los valencianos hacia su propia variedad, si atendemos a los resultados alcanzados por Ros en 1984. Las variedades estándar siguen siendo mejor valoradas que las no estándar; sin embargo, la variedad de valenciano estándar "obtiene las valoraciones más favorables destacando ahora como propia de las personas más inteligentes [...] frente al castellano estándar, que lo era entonces" (Gómez Molina, 1998:64). Este mismo autor (Gómez Molina, 1998:64) establece una jerarquía que a su juicio refleja las evaluaciones manifestadas en cuanto al grado de preferencia: 1° valenciano estándar, 2° castellano estándar, 3° valenciano no estándar y 4° castellano no estándar. De los resultados podemos, pues, deducir que hay un cambio de actitud en marcha entre los valencianos hacia su propia variedad lingüística, que parece estar ganando prestigio.

1.3.3.6. Asturias

Entre las montañas de Asturias y León se formó una modalidad lingüística denominada astur-leonés y que hoy en día se conoce también como *bable* (Medina López, 1997:56). Podemos decir que dicha variedad lingüística no se consolidó totalmente ya que ésta se fragmentó en numerosos dialectos y su legado escrito es bastante escaso.

No obstante, algo del bable sí que subsistió, y en la actualidad se puede hablar de Asturias como una región multilingüe: en primer lugar, el castellano es la lengua con la que se comunican todos sus habitantes. En segundo lugar, el gallego asturiano se habla en la franja occidental del oeste del Navia. En tercer lugar, existe

> [...] un conjunto de hablas no clasificables por su origen ni como gallegas ni como castellanas, ya que en principio proceden del latín aquí hablado en el período romano. Estas últimas han recibido tardíamente, a finales del siglo XVIII, el nombre de dialecto asturiano o bable (Medina López, 1997:56-57).

En lo que respecta al asturiano o *bable*, parece existir una situación lingüística de diglosia, pues las distintas variedades regionales están reducidas a los fueros privados (familiares y de amistades) frente al castellano, que domina en los entornos públicos y laborales. No obstante, según apunta Llera Ramo (1994), parece ser que está surgiendo una actitud positiva hacia el asturiano, y un deseo por parte de los asturianos de revitalizar el bable en los medios de comunicación: periódicos, revistas, radio y televisión. Este mismo autor señala (1994:177) que

"la opinión mayoritaria es favorable a una igualdad de trato al asturiano en relación a las otras lenguas peninsulares. Normalización y cooficialidad son las medidas en que los asturianos cifran estas aspiraciones de justicia lingüística". En un futuro no muy lejano, los asturianos aspiran a que se implante una situación de bilingüismo.

1.3.3.7. Aragón

En esta comunidad, podemos hablar de la existencia de varias modalidades lingüísticas: por un lado, una variedad de aragonés antiguo, hablado especialmente en los valles pirenaicos (Jaca, Huesca y Barbastro). Por otro lado, el catalán hablado en zonas vecinas a Cataluña, "la llamada franja 'oriental' " (Medina López, 1997:56), que también recibe el nombre de 'aranés', ya que se habla en el Valle de Arán (valle pirenaico entre Cataluña y Aragón). Esta última variedad es un dialecto gascón y, al parecer, no ha gozado de gran acogida por parte de las autoridades políticas ni tampoco por la población general (Medina López, 1997:56). De hecho, su uso sigue sin ser regulado mediante ningún decreto o ley.

1.3.3.8. Estudios comparativos de las actitudes en comunidades donde se hablan otras lenguas o dialectos además del castellano

Ros, Cano y Huici (1988) llevaron a cabo un análisis de las actitudes lingüísticas en cinco comunidades bilingües de nuestro país. A un total de 165 alumnos de doctorado (unos 31 de cada comunidad) se les pasó un cuestionario para averiguar sus usos lingüísticos, las actitudes hacia dichos usos, sus habilidades en las dos lenguas (castellano y la otra variedad correspondiente), y su nivel de identificación nacional (Ros et al., 1988: 91-92). Los resultados pusieron de manifiesto que en cuanto a nivel de competencia lingüística los catalanes se sitúan en un primer lugar, los vascos en un segundo y los valencianos y gallegos en un tercer puesto. En cuanto al uso, los catalanes también superan al resto de las comunidades analizadas, tanto a nivel escrito como oral. En lo que respecta a las actitudes hacia el uso, la situación cambia, pues son los vascos los que más valoran y fomentan el uso de su lengua, seguidos de los hablantes del castellano y del catalán en segundo lugar. En general, los ciudadanos de las comunidades autónomas bilingües españolas parecen expresar actitudes positivas hacia su propia lengua. Sin embargo, en cuanto a la identidad nacional, los vascos y los catalanes fueron los que menos se identificaron con la nación española, mientras que los castellanos fueron los que más (Ros et al. 1988:94-96).

Ros et al. (1988:101) llegaron a la conclusión de que el castellano o español es la lengua que goza de una mayor vitalidad en lo que respecta a su uso,

nivel de competencia y valores instrumentales. El catalán se encuentra bastante cerca en estas dimensiones. El euskera es el que le sigue, ya que no está tan extendido en el País Vasco, aunque hemos de mencionar que la actitud favorable más radical entre los españoles bilingües hacia el uso de su lengua se da entre los vascos. Y por último, las variedades gallega y valenciana parecen tener un uso más restringido y un valor menos instrumental en relación con el castellano.

Por su parte, Blas Arroyo en su libro *Las comunidades de habla bilingües* (1998) llevó a cabo una recopilación de distintos estudios realizados por él en torno a diversas lenguas y dialectos hablados en España. En uno de estos estudios analizó las opiniones de 73 alumnos haciendo uso de la *matched guise technique.* Se trataba de indagar las actitudes de los informantes acerca de dos variedades del catalán (barceloní y valenciano), y dos del español (castellano septentrional y canario). En cuanto a la valoración de las dos primeras variedades, los informantes atribuyeron al hablante de valenciano cualidades más positivas que al de barceloní. De esto podemos deducir que existe una actitud más positiva hacia el valenciano que hacia el barceloní.

Con respecto a las variedades de español, los resultados reflejaron una elevada valoración del llamado castellano septentrional, al que se relacionó con una elevada competencia personal y estatus socioeconómico, mientras que la variedad de español canario no se valoró tan positivamente. No obstante, resulta

curioso cómo al hablante de la variedad canaria se le atribuyeron "rasgos de atractivo personal (alegre, cariñoso, simpático) e integridad humana (humilde, sencillo)" (Blas Arroyo, 1998:102-103).

1.3.3.9. Islas Canarias

Nuestro contexto insular tal vez no haya sido objeto de tantos estudios sobre actitudes lingüísticas como lo han sido otras comunidades españolas a las que ya hemos hecho referencia. La razón quizás se debe a que Canarias no constituye una comunidad bilingüe.

No obstante, debemos mencionar algunos estudios de carácter sociolingüístico que han tenido lugar en el contexto de las islas Canarias. Así, en 1986 Dorta nos mostraba la existencia de determinadas actitudes hacia el fenómeno del yeísmo en el norte de Tenerife. Al parecer, el yeísmo ha adquirido prestigio al tratarse de un fenómeno urbano y reconocido por las clases socialmente más "prestigiosas". Como consecuencia, se ha extendido una clara voluntad de no distinguir entre [y] y [ʎ] en determinados contextos, especialmente en los sociales y culturales, puesto que es un fenómeno prestigiado, mientras que en las situaciones más familiares, se tiende a distinguir entre ambas variantes. Además, al ser un fenómeno eminentemente urbano, el yeísmo ha afectado primordialmente a las generaciones más jóvenes, aunque su expansión llega a las

áreas rurales.

Otro estudio es el realizado por Morín y Castellano (1990), donde se indagaron las actitudes que el docente canario tiene hacia su modalidad de habla. Las autoras analizaron el grado de aceptación o rechazo que los docentes canarios sienten por determinadas realizaciones fonéticas propias del habla insular. Para ello se pasó un cuestionario a un grupo de profesores de EGB de la ciudad de Las Palmas (tanto hombres como mujeres), en el que tenían que valorar el seseo, el yeísmo y la aspiración de la /-s/ final. Los resultados mostraron que un 100% de los informantes aceptan plenamente la no distinción s/z. En cuanto al yeísmo, el 77,5% aceptó dicho uso, frente a un 7,5% que lo estigmatizó y un 15% que demostró no ser consciente de tal distinción. En lo que respecta al uso de la aspiración de la /-s/ final, un 85% mostró aceptación de esta variante. Por lo tanto, según las autoras (1990:260), no parece existir una actitud negativa o de rechazo entre los docentes canarios hacia las tres variantes analizadas.

En 1987, Morín (1993) analizó las actitudes que existen entre la población de Vegueta (Las Palmas) hacia el léxico relacionado con los campos semánticos del cuerpo humano, la alimentación y el vestuario. El estudio, realizado por medio de una encuesta en la que se siguió la técnica de dar significados para obtener sus significantes, tuvo como informantes a 31 personas de Vegueta, uno de los barrios más emblemáticos de Las Palmas. Los resultados aportados reflejaron que los

informantes poseen una elevada conciencia lingüística, ya que el uso de determinadas palabras va acompañado de una valoración social. Muchos vocablos de origen rural son estigmatizados, frente al léxico urbano que parece gozar de más prestigio.

En 1990, Medina López publicó su artículo "Notas sobre la lengua juvenil actual", en el que analizó la forma de hablar de las generaciones canarias más jóvenes, y detectó que la presencia de anglicismos juega un papel destacable.

Con el fin de analizar los usos del vocabulario y las actitudes hacia éste, Almeida (1994) pasó un cuestionario a seis informantes del municipio grancanario de San Nicolás de Tolentino. En dicho cuestionario, se daba a los informantes un listado de casi cuatro mil unidades léxicas, sobre las cuales se debía expresar la preferencia de uso. Los resultados de este estudio pusieron de manifiesto la habitual preferencia de los informantes por usar variedades "menos cultas", con el fin de evitar parecer demasiado formales. De ahí se deriva el hecho de que en esta comunidad de habla, las variedades más prestigiosas no son las más usadas, al mismo tiempo que se observa una gran tolerancia hacia "los estereotipos lingüísticos negativos" (Almeida, 1994:20).

En 1995, González Cruz y González de la Rosa analizaron las actitudes hacia el inglés de 35 alumnos de la Facultad de Filología y 43 de la Facultad Económicas. Las actitudes de ambos grupos fueron positivas hacia la lengua

inglesa y neutrales hacia sus hablantes nativos. Sin embargo, en cuanto al uso de anglicismos, los estudiantes de Económicas mostraron una actitud más negativa que los de Filología.

Otro estudio más reciente es el realizado por Morín (1998) entre 47 informantes de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. La autora analizó los usos y las actitudes de los ciudadanos de Las Palmas hacia las formas pronominales de tratamiento, el *tú* y el *usted*. Los resultados revelaron que entre los hablantes de Las Palmas parece haberse experimentado "un paso de un tipo de relaciones definidas por el concepto de *poder* social a otras sustentadas en el eje semántico de la *solidaridad*" (Morín, 1998:196). Hablamos, pues, de un uso lingüístico dominado por la simetría más que por la asimetría y que viene, además, apoyado por unas actitudes lingüísticas positivas o favorables hacia tal cambio por parte de los hablantes de la capital grancanaria. Tal y como señaló la autora (*La Tribuna de Canarias*, 15-03-1999, p.21), la sociedad de Las Palmas de Gran Canaria "se caracteriza por su informalidad, y camina cada vez más hacia ella, debido al alto porcentaje de población joven y al hecho de que el grupo intelectual que sirve de referente y modelo social emplea en mayor medida el 'tú' en el tratamiento interpersonal".

1.4. Conclusión

En este capítulo hemos comprobado que el estudio de las actitudes adquiere una gran importancia en dos contextos concretos: Uno es el de la enseñanza / aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras, y el otro es el de los entornos de multilingüismo. En cuanto al primero, hemos observado cómo las actitudes positivas hacia la lengua estudiada facilitan y, por tanto, agilizan su adquisición. En lo que respecta a los contextos multilingües, cabe señalar que las actitudes positivas o negativas van a condicionar la pervivencia, promoción o muerte de una lengua o variedad. Además, las actitudes determinarán el que sus hablantes gocen de prestigio o, por el contrario, sean socialmente estigmatizados.

Así mismo, también debemos concluir que España ha sido el marco de muchos estudios sociolingüísticos, dada su peculiaridad de país multilingüe. Estos estudios se han centrado básicamente en el seno de las comunidades bilingües, aunque, como hemos observado, también se han extendido a otras comunidades españolas. En el caso concreto de las Islas Canarias, no son tan numerosas las investigaciones que han analizado las actitudes lingüísticas.

Capítulo II. Actitudes hacia el inglés y sus variedades en el mundo

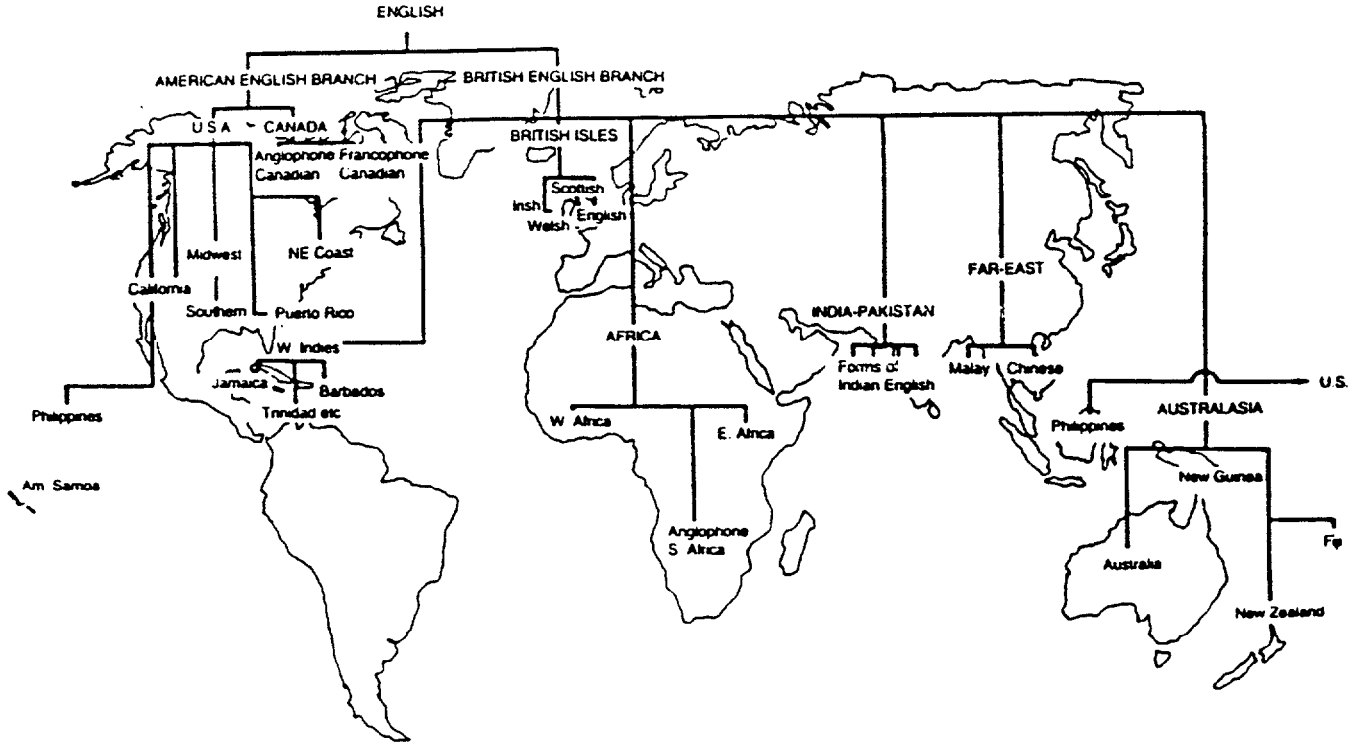


Figura 1. Países de habla inglesa. (Strevens, 1992:33)

En este capítulo vamos a hacer un recorrido por los numerosos países del mundo en los que la expansión de la lengua inglesa ha provocado distintas actitudes. Podremos observar cómo en algunos países se ha reaccionado favorablemente ante la penetración de esta lengua, mientras que otros no han aceptado de muy buen grado lo que consideran "ataques" o "invasiones"; algunas naciones han adoptado una postura más neutral, pues no se definen por ninguna de las dos posturas extremas anteriores. Comprobaremos que las actitudes hacia la lengua inglesa han constituido y siguen constituyendo un factor importante en la expansión mundial de esta lengua.

2.1. La expansión del inglés

A finales del siglo XVIII, el presidente de los Estados Unidos, John Adams, hacía la siguiente profecía: "el inglés se convertirá en la lengua más respetable del mundo, así como en la más leída y hablada a nivel mundial en el curso del próximo siglo, si no a finales de este" (Kachru-Nelson, 1996:71-72).

En nuestros días nos damos perfecta cuenta de que la profecía que hacía John Adams ha resultado no sólo muy acertada, sino además muy beneficiosa para nosotros, ciudadanos del siglo XX. Tal y como apunta Wolfson (1989:275), las dificultades que entrañan las situaciones de multilingüismo extremo, junto con el hecho de que la moderna tecnología haya conseguido suprimir prácticamente las

distancias geográficas, son dos de los factores que parecen justificar la necesidad de contar con una *lingua franca.* Robert Phillipson (1992:5-6) añade, "when the need for global communication set by language barriers came to be an immediate problem, the spread of English accelerated transforming the existing patterns of international communication". En efecto, a lo largo del siglo XIX, los patrones comunicativos se basaban en el francés, como la lengua de la diplomacia y la moda, y en el alemán como la lengua de las ciencias y el mundo académico (Berns, 1990:58). Con la expansión tan rápida del inglés, la situación cambiaría por completo. Phillipson (1992:8) matiza que a lo largo del siglo XX, "the spread of English has been so persuasive that it has become the language of progress and prosperity ". En palabras de Phillipson (1992:5-6),

> At the present time, English, to a much greater extent than any other language, is the language in which the fate of the world's millions is decided. English has, in the twentieth century, become the international language *par excellence.*
>
> English has a dominant position in science, technology, medicine, and computers; in research, books, periodicals, and software; in transnational business, trade, shipping, and aviation; in diplomacy and international organizations; in mass media, entertainment, news agencies, and journalism; in youth culture and sport; in education systems, as the most widely learnt foreign language [...]. This non-exhaustive list of the domains in which English has a dominant, though not of course exclusive, place is indicative of the functional load carried by English.

En otras épocas ha habido otras lenguas que se han impuesto gracias a la supremacía militar, cultural y / o económica de sus hablantes, pero, como afirma Wolfson (1989:275) "never before has the spread of a single language been so wide and so deep".

Aunque algunos han comparado la expansión del inglés con la de otras lenguas como el latín y el francés en otros tiempos, en realidad, Loonen (1996:5) está en lo cierto cuando escribe lo siguiente:

> [...] English has ousted Latin and French as major languages of international communication; it differs from them in that it is also used extensively outside Europe as a first, second or foreign language. And it differs from them for another reason too: it is not just the language of scholars or that of an educated minority, but very firmly a useful language for everyone including the (very) young.

En lo que respecta a las principales causas que explican la expansión que ha experimentado la lengua inglesa durante el siglo XIX y principios del XX, se suelen mencionar tres fundamentales:

1° -*Dos circunstancias históricas*

A) Una es el imperialismo colonial de Gran Bretaña. A principios de este siglo, un grupo de países europeos (Gran Bretaña, Holanda, Francia, Alemania, España y Portugal), por diversas razones políticas y económicas colonizaron gran parte de los dos continentes más frágiles de nuestro planeta, Asia y África. Gran Bretaña fue uno de los países que mejor parado salió de este reparto, colonizando buena parte de África y también algunos países asiáticos. Como consecuencia directa de esta colonización debemos hablar de una imposición de la lengua inglesa en los distintos países colonizados. A largo plazo, dicha imposición ha supuesto la adopción de la lengua inglesa por parte de estos países, así como la adaptación de esta lengua al entorno colonizado y a las necesidades comunicativas

de sus hablantes. Lógicamente, esta expansión ha tenido como consecuencia el desarrollo de una serie de variedades del inglés en diferentes partes del mundo, variedades que comparten características, pero que presentan también ciertas diferencias, sobre todo en lo que respecta a la pronunciación. A estas variedades del inglés desarrolladas a lo largo y ancho del mundo se las conoce como *World Englishes*.

B) Otra circunstancia histórica fundamental es la supremacía económica, política, científica y tecnológica alcanzada por Estados Unidos tras la Segunda Guerra Mundial. Este país, que cuenta con la población de habla inglesa más extensa de todo el mundo, se ha convertido en los últimos cuarenta años en la principal potencia económica, científica y tecnológica internacional (Kachru, 1992:356). Por lo tanto, para lograr unas buenas relaciones con lo que se supone que es el punto de mira o modelo a imitar por prácticamente todos los países del mundo, conocer y dominar su lengua, el inglés, se hace imprescindible. Pulcini (1997:78) habla de una "americanización mundial" como resultado de esa supremacía política y económica de los Estados Unidos sobre los países occidentales. Por su parte, Tsuda (1997:23-24), como oriental, aporta su propio punto de vista acerca de lo que ha supuesto "la hegemonía del inglés" para el resto de las lenguas y culturas:

> The hegemony of English generates inequality between English-speakers and non-English speakers. In most international communication, English is used dominantly, preventing the use of other languages, and

> repressing the speakers of languages other than English from articulating their voices. Whenever English is used as a common language in international communication, the non-English-speakers become deaf and mute, unless they master English or interpreters translate for them.
>
> What is operating behind the hegemony of English is the reality of unequal power relationships existing in the world. It is therefore necessary to recognize the hegemony of English as a consequence of unequal power structure that has been historically created and reproduced by the Western, especially Anglo-American hegemony.
>
> The impact of the hegemony of English is not limited only to languages and communication, but its influence extends to cultural domains. As symbolized by expressions such as "Coca Colonization" and "McDonaldization", Americanization of global culture is happening today. There is no doubt that the United States is in a position to create, change, and control culture, information, and communication of the world to their own liking, because they are the exporter of American-made cultural commodities, such as Hollywood movies, rock and roll music, videos, McDonald's hamburgers, Coca Cola, and so on and so forth, all of which are increasingly becoming the major components of contemporary everyday life, especially, of young generation.

2º - *Las políticas lingüísticas* desarrolladas por parte de las autoridades tanto británicas como americanas. Éstas han tenido como objetivo primordial el llevar la lengua inglesa a todos los rincones del mundo, muy especialmente a los países colonizados. El primer paso que se da para que una colonización sea satisfactoria es el de privar a los indígenas de su cultura, mediante la progresiva imposición de la cultura colonizadora, y con ella la lengua colonizadora. Por otro lado, el proceso de enseñanza / aprendizaje de una lengua constituye un negocio que aporta miles de millones a una sociedad. Estos esfuerzos se han visto materializados por medio de la creación de instituciones como el *British Council*, que con unas inversiones considerables se ha encargado de la difusión de la lengua inglesa por todo el mundo. Según Phillipson (1992:142), el *British Council* cuenta con oficinas en 86 países, 55 centros de enseñanza del inglés en

32 países, además de mantener 116 bibliotecas, formar a especialistas y organizar un gran número de intercambios hacia y desde Gran Bretaña:

No obstante, tal y como explica Spolsky (1998:77), los esfuerzos realizados para que se cree en todo el mundo la necesidad de estudiar y saber inglés no han sido demasiado duros, debido a las cualidades de progreso y modernidad que se asocian con esta lengua. Cito sus palabras:

> Language diffusion efforts of English-speaking countries have tended to be attempts to exploit world-wide desires to learn the language. There has been little need to fan the interest. The association of English with modern technology, with economic progress, and with internationalization, has encouraged people all over the world to learn English and to have their children learn it as early as possible. The more this has succeded, the greater the reason for others to want to have access to the power and success assumed to be a result of knowing English.

3°- *Las características estructurales del inglés* la convierten en una lengua moderna, al tiempo que sumamente activa y susceptible a cambiar al ritmo en el que se mueve el nuevo mundo de las ciencias y la tecnología. Hablamos de cualidades como la brevedad y el efecto fónico que hacen del inglés una lengua muy dada al uso en titulares periodísticos, así como la flexibilidad en lo que se refiere a la formación de palabras (por ejemplo, en la formación de compuestos), lo que constituye otro factor positivo para su expansión (Pulcini, 1997:79). Igualmente, la gran precisión y riqueza de vocabulario en todos los contextos o ámbitos, incluido el de las ciencias y la tecnología (por ejemplo, el mundo de la informática), hace que muchas lenguas tomen del inglés aquellas palabras que

carecen de significante para sus nuevos significados.

Como resultado de todo este compendio de circunstancias, políticas lingüísticas y características que han rodeado y rodean a la lengua inglesa, sin lugar a dudas ésta se ha convertido hoy en la lengua de las comunicaciones no sólo *internacionales*, sino incluso en algunos casos *intranacionales,* como luego veremos. El inglés se usa con fines específicos y particulares, especialmente profesionales, y está también unido a aspectos de las relaciones internacionales, como puede ser la expansión del capitalismo (Holmes, 1992:13).

Es, por tanto, de bastante interés hacer un breve repaso a las principales áreas de difusión de la lengua inglesa en el mundo. Truchot (1997:66-72) destaca las siguientes: las ciencias, la industria y los negocios, los medios de comunicación y la cultura, la vida cotidiana, y por supuesto, la educación.

2.1.1. La expansión del inglés en las ciencias

Tal y como explica Truchot (1997:66-67), la comunicación científica mundial se basa en alrededor de unas cuatro mil revistas especializadas. De éstas, más del 80% pertenecen a editores norteamericanos y británicos, por lo que la mayoría son publicadas, casi por completo, en inglés. Además, en países como Alemania, Francia e Italia las revistas y trabajos de investigación se publican cada vez más en inglés. Alrededor del 90% de la información recogida en los bancos

de datos estadounidenses provienen de aportaciones en inglés; el resto se reparte entre ruso, alemán, japonés y francés.

Por otro lado, el hecho de que el inglés sea la lengua de las publicaciones hace que sea también la lengua de comunicación entre los científicos. Un estudio llevado a cabo entre investigadores de Estrasburgo en 1984 reveló que el 85% de la información con la que ellos trabajan está en inglés, mientras que sólo un 12,5% está en francés (Truchot, 1997:66-67).

Cabe también señalar que, dado que el inglés es la principal lengua con la que trabajan los científicos e investigadores, cada vez que éstos pretenden dar a conocer el resultado de sus investigaciones, se encuentran con la necesidad de tener que recurrir a traducciones o adaptaciones terminológicas. En este sentido, países como Francia se esfuerzan por crear su propia terminología técnica, pero hay también otros países como Holanda, donde existe una especie de actitud *laissez-faire* sobre la incorporación del inglés en estos ámbitos.

2.1.2. La expansión del inglés en la industria y los negocios

Truchot (1997:67-69) nos cuenta que el uso del inglés en la economía ha sido el resultado directo de la internacionalización de la economía, proceso que implica capital, productos y personal. Una compañía normalmente opera a cuatro niveles distintos: investigación aplicada al sector, manufacturación,

administración y *marketing*, y el inglés se utiliza en cada uno de estos niveles. A nivel de investigación, el uso del inglés es generalizado, como ya hemos visto. A nivel de administración u organización, el inglés se utiliza para facilitar la comunicación entre el personal que pertenece a diferentes contextos lingüísticos. Truchot (1997:68) afirma que las grandes compañías internacionales han hecho del inglés la lengua de la compañía, lo que significa que su uso es obligatorio, tanto a nivel oral como escrito, y cita además los ejemplos de compañías como Philips y Volvo.

2.1.3. La expansión del inglés en los medios de comunicación y la cultura

Como es bien sabido, aparte del lugar de trabajo, los europeos tenemos muchas oportunidades de estar en contacto con la lengua inglesa, mediante el cine, la televisión, la música, los deportes, los juegos electrónicos, los ordenadores, etc.

La presencia de películas norteamericanas en el mercado nacional va a variar dependiendo de la importancia que se le conceda al cine nacional en cada país, pero podemos generalizar diciendo que el cine norteamericano, en mayor o menor medida, se encuentra en prácticamente todas las naciones. También es conveniente añadir que hay países en los que se considera que un buen modo de promocionar la lengua nacional es doblando las películas; esto lo podemos observar tanto en España como en Italia. Sin embargo, en otros países como

Portugal, Holanda, Suiza, Argentina y Brasil se emplean subtítulos, con lo que la familiaridad de los telespectadores con el inglés es mayor (Truchot, 1997:69).

2.1.4. La expansión del inglés en la vida cotidiana

Los medios de comunicación constituyen una buena vía para la introducción del inglés en nuestro ambiente diario. Prácticamente en cada esquina podemos observar la presencia del inglés: en los aeropuertos, aviones, trenes, estaciones de autobuses, estaciones de metro, museos, bibliotecas, centros comerciales, etc. Cuando compramos un producto buscamos una marca, una talla, miramos las instrucciones de uso, etc., y en todos ellos la lengua inglesa va a estar presente. Muy a menudo nos encontramos con que las instrucciones de uso de un producto no aparecen más que en inglés, a pesar de que probablemente haya sido manufacturado en Malasia y distribuido por todo el mundo (Truchot, 1997:70-71).

2.1.5. La expansión del inglés en la educación

En lo que se refiere a este campo, podemos observar cómo el inglés se incluye como asignatura en la mayoría de los sistemas educativos de los distintos países del mundo. Además, su presencia es notable, puesto que se ha convertido en la principal lengua extranjera estudiada, incluso en países donde bien por tradición, bien por dominio político y económico, ha primado el estudio de otras

lenguas extranjeras, como es el caso del francés en Marruecos o Túnez, o del ruso en Hungría o Polonia, por citar sólo unos ejemplos. En el presente capítulo, haremos referencia al grado de expansión del inglés a nivel educativo en el entorno de cada país en concreto.

2.2. Perfil sociolingüístico del inglés en el mundo

Como bien señala Modiano (1999:22-23), el número de hablantes de inglés como lengua extranjera o segunda lengua es mayor que el de nativos. Efectivamente, el inglés se ha convertido en la *lingua franca* del mundo y los hablantes no nativos de esta lengua están jugando un papel muy activo en su desarrollo, caracterizado por la multiplicidad de pronunciaciones, construcciones sintácticas y riqueza de vocabulario.

Para ilustrar la situación actual y real del inglés en el mundo, Braj Kachru (1992:356-357) establece un perfil sociolingüístico del inglés, que ha de ser estudiado en términos de tres círculos concéntricos. Estos círculos representan los tipos de expansión, las formas de adquisición, y la situación funcional del inglés en los distintos contextos culturales.

1°- El primer círculo o *Inner Circle* se refiere a las bases culturales y lingüísticas tradicionales del inglés. En él se incluyen, lógicamente, aquellos países donde el inglés se habla como lengua nativa: Estados Unidos, Reino Unido,

Canadá, Australia y Nueva Zelanda. En cada uno de estos países, como todos sabemos, se habla una variedad diferente del inglés. En un trabajo reciente, Modiano (1999:25-26) sostiene que la configuración de este primer círculo ha quedado un tanto desfasada, y que en él se deberían incluir no sólo a los hablantes nativos del inglés, sino a todos los hablantes no nativos con un elevado dominio del inglés y sin importar la variedad que hablen. Según este autor, estos hablantes tienen una mayor capacidad para definir y desarrollar la lengua inglesa como herramienta de comunicación internacional. Usando sus propias palabras (Modiano, 1999:27): "the understanding that the international variety of the English language is defined by native speakers must become a thing of the past. In the global village, English is public domain".

2º- El segundo círculo o *Outer Circle* representa todas las variedades del inglés no nativas, aunque institucionalizadas. Aquí se hace referencia a aquellos países que han estado expuestos durante bastante tiempo al proceso de colonización, y donde el inglés ha sido adoptado como medio de comunicación, gozando de los mismos privilegios, e incluso de privilegios mayores, que las lenguas vernáculas. Hablamos de privilegios superiores porque en países como Tanzania, Malasia o las islas Filipinas, la lengua inglesa se usa con propósitos oficiales así como en los medios de comunicación. Incluso, en ciertos países como la India, el inglés se considera la lengua neutral entre una gran variedad de lenguas vernáculas que compiten por convertirse en el modelo estándar o lengua oficial

(Baugh-Cable, 1991:6). Podemos, por tanto, hablar del uso del inglés con propósitos comunicativos *intranacionales*, fundamentalmente en los continentes africano y asiático. Kachru (1992:356) incluye en este segundo círculo a países como Bangladesh, Ghana, la India, Kenia, Malasia, Nigeria, Pakistán, islas Filipinas, Singapur, Sri Lanka, Tanzania y Zambia.

3º- Por último, dentro de su modelo, Kachru (1992:356-357) habla del tercer círculo o *Expanding Circle.* En éste podemos incluir a numerosos países donde la lengua inglesa se concibe como una lengua extranjera, y no como una lengua nativa o segunda lengua, como sucedía en los dos círculos anteriores. Se trata de países donde el inglés es en la mayoría de los casos la primera lengua extranjera estudiada. Dentro de este círculo, destacan países como China, Egipto, Indonesia, Israel, Japón, Corea, Nepal, Arabia Saudí, Taiwán, Rusia y Zimbawe (Kachru, 1992:356-357). Así mismo, podemos incluir dentro de este último círculo a una gran mayoría de los países europeos, donde el inglés es la lengua más enseñada, seguida a gran distancia por otras lenguas como el francés, alemán, ruso, italiano o español.

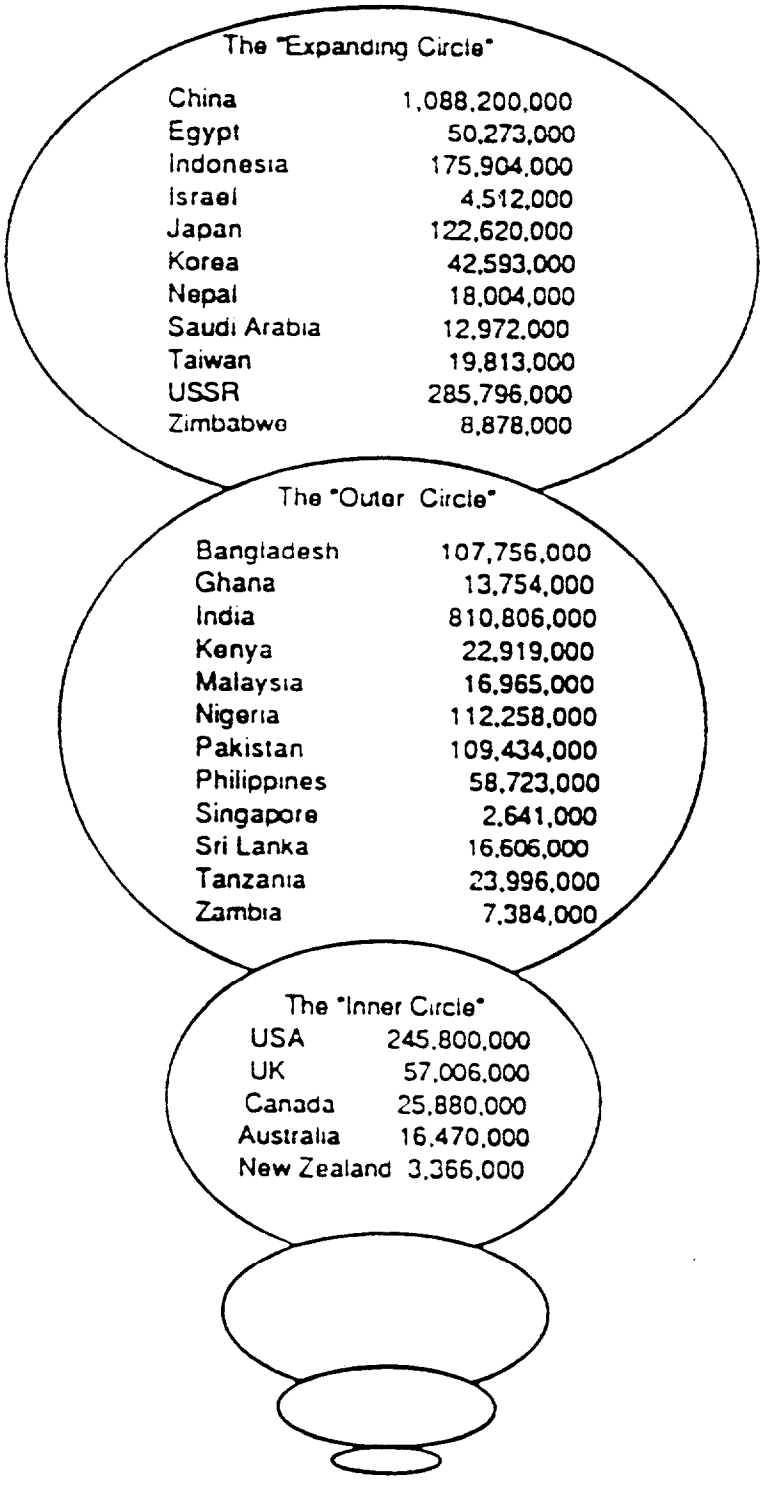


Figura 2. Los tres círculos concéntricos. (Kachru, 1992:356)

Por su presencia en muchos de estos países, el inglés se ha convertido en una lengua sumamente susceptible a la incorporación de elementos de esas otras lenguas con las que ha estado en contacto. De hecho según Lederer (1992:4), "el vocabulario del inglés es el mayor del mundo, pues cuenta con casi dos millones de palabras".

En los siguientes epígrafes comprobaremos cómo las numerosas circunstancias históricas y geográficas hacen que el impacto, la penetración o la "invasión" de la lengua inglesa se perciba de forma distinta en el seno de cada país, provocando así actitudes diferentes.

2.2.1. El inglés en África

África es el continente más multilingüe del mundo, ya que, salvo escasas excepciones, todas las naciones africanas son multilingües. Se calcula que en África se hablan entre 1.000 y 1.140 lenguas distintas (Bokamba, 1992:125). En el caso concreto de la denominada África subsahariana, la situación lingüística se caracteriza por un multilingüismo denso, con un gran número de lenguas indígenas, lenguas exógenas y lenguas pidgin, en una cantidad que supera las 1.700 lenguas a las que, según Adegbija (1994:1-15), no se les presta demasiada atención. La situación lingüística actual del África subsahariana es producto de la interacción de una serie de movimientos migratorios en el sur del continente. Lo que en primer lugar supuso un proceso de descolonización, más tarde dió

lugar a una situación de colonialismo. Una vez introducido en África a principios del siglo XIX como fruto del imperialismo británico, el inglés se convirtió sin mayores dificultades en la lengua del gobierno. No contaba con mucha resistencia por parte de los indígenas, que se encontraban en un estado de subdesarrollo (De Kadt, 1993a:311-312), y tampoco existía ninguna política lingüística que frenara esta situación.

Hasta hace relativamente poco, e incluso todavía en muchos lugares, los mismos ciudadanos africanos consideraban que la mayoría de las lenguas indígenas no eran dignas de ser usadas en círculos oficiales, ya que se pensaba que a estas lenguas les faltaba la capacidad de expresar ideas en estos contextos formales (Adegbija, 1994:20). Estas creencias han traído consigo una serie de consecuencias, tales como el surgimiento de *actitudes negativas* hacia estas lenguas vernáculas, lo que ha hecho que las actividades del ámbito oficial tengan que llevarse a cabo en otra lengua, no vernácula. Así pues, nos encontramos con que lenguas europeas como el inglés, el francés y el portugués desempeñan tareas de oficialidad cuando en realidad, según Heire (1992:27), tan sólo hay un porcentaje menor del 20% de la población total africana que las habla. Esto significa que las lenguas europeas continúan siendo lenguas minoritarias, pues en la mayoría de estos países africanos estas lenguas no han llegado al ciudadano medio. Heire (1992:27) aporta dos ejemplos muy significativos: tan sólo el 10% de la población de los países africanos francófonos sabe hablar francés, y sólo

entre un 1 ó 2% por ciento puede hablarlo con fluidez. La situación en los países anglófonos parece ser muy similar, a pesar de que hay algunos países, como Nigeria, donde más de la quinta parte de la población habla inglés. Adegbija (1994:20) afirma que en el África subsahariana, el inglés se ha convertido en la única lengua oficial. De ahí que las lenguas vernáculas se complementen con la lengua inglesa a nivel nacional, con el propósito de crear una cultura nacional (Tengan, 1994:134).

Figura 3. Los países del África subsahariana (Adegbija, 1994:2)

En lo que se refiere al uso del inglés o las lenguas vernáculas en los medios de comunicación, Adegbija (1994:20) sostiene que el inglés es la lengua más utilizada en la radio y la televisión, especialmente a niveles nacionales, tanto con propósitos informativos, de entretenimiento y educativos, mientras que las lenguas vernáculas están más limitadas a ámbitos locales. Heire (1992:23-26) hace una especie de clasificación entre países *endoglósicos* y *exoglósicos*, dependiendo de la lengua o lenguas que se empleen en los medios de comunicación a nivel nacional y a nivel local. Así, considera que los países endoglósicos son aquellos que utilizan una o más lenguas indígenas en sus principales medios de comunicación a nivel nacional; mientras que los países exoglósicos usan lenguas extranjeras. Heire (1992:24), además, afirma que prácticamente todos los países africanos pueden ser incluidos dentro de uno de estos dos grupos. Los países africanos que siguen una política endoglósica activa promueven una independencia sociocultural del mundo exterior, y muy especialmente de la cultura y la ideología de occidente. Para ello están reestableciendo una organización social y gubernamental tradicional, e incluso creando una estructura nueva basada en los valores tradicionales. En la mayoría de los casos, está presente una filosofía política que fomenta la máxima participación del pueblo en el ámbito del gobierno. Entre los países africanos que siguen activamente este tipo de política endoglósica se encuentran:

1. Tanzania, whose language is Swahili (Kiswahili)
2. Somalia, whose language is Somali
3. Sudan, whose language is Arabic

4. Ethiopia, whose language is Amharic
5. Guinea, with eight languages (Fula, Manding, Susu, Kisi, Kpelle, Loma, Bosari and Koniagi).

(Heire, 1992:24)

Entre los países que siguen una política endoglósica, pero no de forma activa incluimos:

1. Bostwana, whose language is Twana (Setswana)
2. Burundi, whose language is Rundi (Kirundi)
3. Lesotho, whose language is chewa (Chichewa, Nyanja)
4. Ruanda, whose language is Kinyarwanda.

(Heire, 1992:24)

El resto de los países africanos a los que no hemos hecho mención pueden considerarse estados exoglósicos. Estos países, que constituyen la mayor parte de África, han declarado lengua oficial una lengua extranjera, por lo que ésta cumple funciones comunicativas nacionales en los ámbitos de la administración y la educación. Las lenguas extranjeras que desempeñan estas funciones son en la mayoría de los casos, el inglés, el francés, o el portugués. Camerún cuenta con dos lenguas oficiales, el francés y el inglés, hecho que se estableció como la mejor solución para evitar conflictos étnicos y que, por el contrario, parece haber contribuido más a la división de esta nación (Charles, 1998:59).

Entre los países exoglósicos podemos, además, hacer una distinción entre aquellos que han establecido una lengua indígena como nacional, y los que no. El término "lengua nacional" incluye las lenguas nacionales *de jure* y *de facto*. Las primeras han sido declaradas como tal por decreto legal, mientras que las segundas son consideradas nacionales porque son habladas por la mayoría de la

población nacional, pues de un modo u otro simbolizan la unidad, la identidad o la cultura nacional. También es cierto que algunos países han establecido sus lenguas indígenas como lenguas nacionales, pero sin ejercer funciones legales, tan sólo funciones educativas o a nivel de administración local. Algunos de estos países son:

> 1. Nigeria, with ten languages (Hausa, Yoruba, Igbo, Fulani, Kanuri, Efik, Edo, Ijo, Tiv, Urhobo)
> 2. Zaire, with four languages (Luba, Kikongo, Lingala, Swahili)
> 3. Togo, with two languages (Ewe and Kabiye).
> 4. Niger, with five languages (Hausa, Djerma, Fulani, Tamachek, Kanuri).
>
> (Heire, 1992:26)

En medio de esta situación tan compleja, existe una creciente tendencia a hablar inglés, a pesar de que los niveles de competencia en esta lengua sean limitados (De Kadt, 1993a:313). Bokamba (1992:126) incluso habla de la variedad de inglés africano *(African English)*, pues el inglés que se habla en estos países ha adquirido una serie de rasgos que pueden ser identificados como "africanismos". Se trata, en definitiva, de una serie de características estructurales que se evidencian a todos los niveles lingüísticos: fonológico, morfológico, semántico y sintáctico.

En el terreno de la educación, el inglés continúa jugando un papel fundamental, pues esta lengua se asocia con mucha frecuencia a las ideas de libertad, independencia, prestigio, posibilidad de un empleo mejor y, por lo tanto, de ascender en la escala social. En el caso concreto y significativo de Nigeria, en la mayoría de las escuelas de primaria y secundaria, los alumnos son

penalizados si utilizan cualquiera de las lenguas vernáculas, puesto que el principal objetivo del sistema educativo de este país es el de "speak English only" (Adegbija, 1994:37). En lo que respecta a Sudáfrica, Eastman (1992:108) sostiene que a pesar de la existencia de tres lenguas dominantes (el inglés, el zulú y el afrikaner), el inglés se convertirá en la *lingua franca*, debido a que la mayoría de los sudafricanos desean aprender y hablar el inglés más que el afrikaner.

Como hemos visto, la percepción que los ciudadanos africanos tienen de sus propias lenguas, y como consecuencia de su propia cultura, es bastante negativa. Esto ha dado como resultado el desarrollo de una actitud excesivamente positiva hacia la lengua y la cultura inglesa, que son vistas como un modelo a imitar. En muchos de los países del África subsahariana existe el sentimiento general de que "sin el inglés no se puede ir a ninguna parte" (Adegbija, 1994:70). Y esto además sucede en el resto de los países del norte de África, excepto en Argelia, donde en la actualidad se está experimentando un proceso de arabización, y además, el frente de salvación islámico defiende la sustitución del francés por el inglés como *lingua franca* externa (Battenburg, 1996:4).

En cambio, en Marruecos, el inglés ha pasado a ser una de las lenguas extranjeras más importantes dentro del sistema educativo marroquí, caracterizado tradicionalmente por el dominio del francés. Sadiqi (1991:113) escribe:

> Moroccans are now, more than ever, fully aware of the special importance of English. Their interest in this language is undeniably growing. An increasing number of young people are offered the opportunity to learn

> English, a fact which naturally explains the strong correlation between English and youth in Morocco; it is also a result of the spread of the international youth culture. In any case, it is good that attitudes toward English are positive because language attitudes have always constituted a strong impetus for language competence. All in all, thus, English seems to be making significant inroads in Morocco, infiltrating into the educational, socioeconomic, and political life of Moroccans.

Igualmente, en Túnez, la presencia del inglés se ha vuelto tan significativa que distintos miembros del gobierno han llegado a plantearse la sustitución del francés por el inglés, pues según afirmó el ministro de educación e investigación a principios de los ochenta, "English is essential for the future of Tunisia" (Battenburg, 1997:283). Los tunecinos están expuestos a la lengua inglesa a través de los medios de comunicación (radio, televisión, periódicos, revistas, etc). Por último, desde el punto de vista educativo, para ilustrar la importancia del inglés en este país, citamos a Battenburg (1996:7):

> Today in education, more than in any other sector of Tunisian society, the enhanced role and status of English is apparent. English teachers from the U.S. and the U.K. began arriving in 1964 after President de Gaulle refused to send teachers of languages other than French[...]. In addition, Tunisian teachers of English trained both in Tunisia and abroad continue to make substantial contributions to the emergence of English.

Podemos, pues, observar cómo la lengua francesa no sólo ha de hacer frente a la "amenaza" del inglés en su propio país nativo, Francia, sino también en aquellos países (Marruecos, Argelia o Túnez) que desde el período colonial han adoptado el francés como la lengua extranjera más extendida.

Tal es la expansión del inglés entre los africanos, principalmente entre los ciudadanos del África subsahariana, que éstos no son conscientes del origen

inglés de determinadas palabras que han sido asimiladas y nativizadas, como por ejemplo: *"imoto" (motor), "elétiriki" (electricity), "igilasi" (glass)* (Adegbija, 1994:104-105). Por último, en cuanto al futuro del inglés en África se puede predecir que el número de hablantes del inglés aumentará progresivamente a medida que la lengua inglesa se convierta en una asignatura obligatoria en el currículum escolar (Bokamba, 1992:140).

Para concluir, vamos a citar unas palabras de Mazrui (Görlach, 1984:54) con las que predecía cuál sería la situación del inglés en el entonces relativamente lejano año 2000:

> By the year 2000 there will probably be more black people in the world who speak English as their *native tongue* than there will be British people. This is quite apart from the millions more who will speak English as a second language. Already black Americans alone who speak the language as their mother tongue are nearly equivalent of half the population of Great Britain. And then there are a few more million black speakers of the language scattered around the Caribbean and the northern fringes of South America.

2.2.1.1. El oeste de África

En esta zona se incluyen catorce países: Senegal, Gambia, Guinea-Bisau, Guinea, Mali, Sierra Leona, Liberia, Costa de Marfil, Burkina Faso, Ghana, Togo, Benin, Nigeria y Camerún. Todos ellos se caracterizan por un multilingüismo tal que nadie se atreve a dar la cantidad exacta de lenguas, aunque se estima que la cifra se halla entre las mil y dos mil. Todd (1988:281) afirma que aparte de las lenguas vernáculas que cada etnia utiliza en sus quehaceres diarios,

también se emplean varias lenguas que facilitan la comunicación interétnica. Estas lenguas son el inglés, el francés y el portugués, lenguas que, por otra parte, son lenguas de estado. Así, el inglés es la lengua oficial de Gambia, Sierra Leona, Liberia, Ghana, Nigeria y Camerún, mientras que el portugués es la lengua oficial de Guinea-Bisau, y el francés del resto de los países arriba mencionados.

A diferencia del sur y del este, el oeste de África no ha gozado de una exposición prolongada a hablantes nativos del inglés, lo que ha dado lugar al desarrollo relativamente temprano de variedades del inglés (Hancock-Angogo, 1988:306). Estamos, pues, en una zona donde no sólo conviven una gran diversidad de variedades vernáculas, sino además distintas lenguas europeas. Por ello, no nos debe resultar extraño encontrar a un ciudadano africano francófono hablando inglés con grandes influencias francesas. En palabras de Todd (1988:291-292),

> Apart from the locally modified standard language and L1-influenced English, we find in many parts of West Africa a pidgin or creole English. There can be no neat linguistic distinction between a creole and a pidgin here because many West Africans learn a so-called pidgin as one of their mother tongues. A fairly stable continuum of pidgin and creole English is found from Gambia to Cameroon, and although regional, social, and educational variation occurs, the varieties remain usually intelligible.

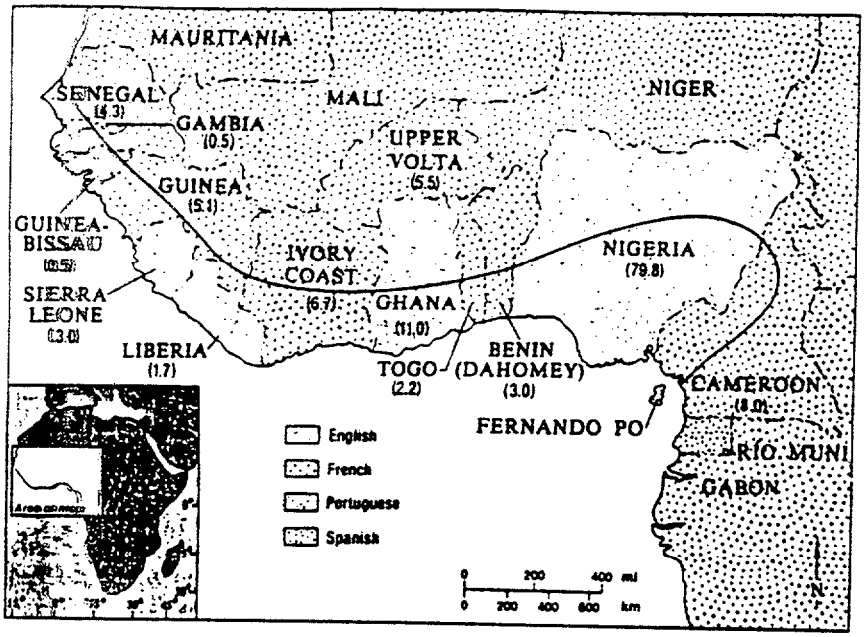


Figura 4. El oeste de África. (Todd, 1988:282)

2.2.1.2. El este de África

Aquí, pueden incluirse los siguientes países: Sudán, Etiopía, Somalia, Kenia, Uganda, Ruanda, Zaire, Tanzania, Zambia, Malawi, Mozambique, Madagascar e isla Mauricio. En ellos, la presencia de hablantes nativos del inglés ha sido tradicionalmente notable; esto, sumado al constante refuerzo del modelo estándar británico en los colegios, ha hecho que el inglés del este africano nunca se alejara del dialecto prestigioso de Inglaterra. Como sostienen Hancock y Angogo (1988:306), con la excepción del inglés de Zambia, el inglés del este africano no difiere demasiado del inglés estándar.

El kisuahili parece ser la lengua nativa más extendida en esta zona de África, y la única que puede hacer sombra al inglés. De hecho, Tanzania ha realizado grandes esfuerzos tanto económicos como humanos, para adoptar el kisuahili como lengua nacional y oficial, y restar así importancia al inglés. En Kenia, también ha habido un intento de promoción del kisuahili, pero el inglés está tan establecido entre la población keniata que no ha resultado muy fructífero. Somalia, a diferencia de la mayoría de los países africanos, posee su propia lengua, el somalí, aunque ésta carece de sistema ortográfico establecido, función que ha de ser desempeñada por el inglés. En Uganda, el inglés era la lengua oficial y nacional hasta que Idi Amin declaró el kisuahili lengua nacional, y en la actualidad, ambas conviven (Mazrui, 1996:108). En Zambia, la única lengua en la que se comunican los africanos que hablan distintas lenguas vernáculas es el inglés. Al no haber ninguna otra lengua que le haga sombra, es muy probable que el inglés se convierta en la lengua nacional. La situación es bastante similar en Malawi, pues una gran parte de la población domina y entiende el inglés, además de que existe una gran motivación para aprenderlo, pues se le asocia con lo sofisticado e intelectual. De Etiopía se sabe que el inglés desempeña una función crucial en la educación, el comercio y el gobierno, de lo que podemos deducir que el inglés es la lengua europea más importante (Hancock-Angogo, 1988:310). En la isla Mauricio, la lengua inglesa es también la lengua dominante tanto en las instituciones estatales como en la educación. Se enseña en los

colegios como primera lengua y está muy extendida en los medios de comunicación, pero la población no la habla como lengua nativa (Foley, 1995:206). Podemos concluir siguiendo las predicciones de Hancock y Angogo (1988:319) acerca del futuro papel del inglés en el este de África:

> In Ethiopia, Somalia, and Tanzania, English will probably continue to be used by only relatively few people, since local languages- Amharic and Kiswahili- are generally spoken. In Uganda and Kenya, even with the improving status of Kiswahili, English seems to be permanently established and even growing among a native-speaking African population. A similar extension of English is even more likely in Zambia and Malawi where English is now the principal unifying language.

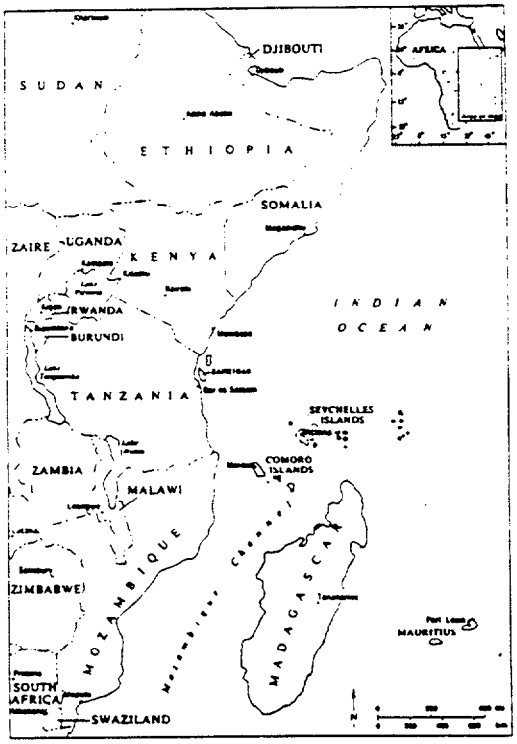


Figura 5. El este de África.

(Hancock-Angogo, 1988:307)

2.2.1.3. Sudáfrica

Según Lanham (1988:324), la primera lengua europea que se nativizó en el seno de Sudáfrica fue el holandés, con la llegada de los colonizadores holandeses al Cabo de Buena Esperanza en 1652. Fue en 1822, cuando Lord Charles Somerset consiguió que el inglés fuera la única lengua oficial de la zona, aunque esta lengua no sustituiría al holandés en los dominios de la vida íntima y religiosa. Desde entonces, los ciudadanos sudafricanos han vivido estrechamente relacionados con la lengua inglesa. Lanham (1988:328) nos cuenta que:

> British upper-class speech symbolically conveyed the attributes of the power group: social sophistication, British nationalism, leadership and authority, good education, correctness, and knowledge of the proprieties. The social identity was that of the authentic upper-middle class Englishman. Some of his attitudes disseminated as norms in English-speaking society are of importance particularly his denigration of things local (including the colonials from the Cape and Natal) and the ascription of quality and excellence to what was British. This explains why standard British English remains the standard expected from news readers on South African radio and television.

Sudáfrica es una comunidad con mucha tensión y conflicto, en la que la cuestión lingüística es un problema muy importante debido a diferentes causas: la existencia de una gran diversidad lingüística y cultural, las diferencias étnicas y sociales tan abismales, el hecho de que todas las facetas de la vida se han politizado, así como los cambios tan radicales y la modernización que ha experimentado Sudáfrica en los últimos años. La cuestión lingüística es muy seria debido a que la lengua se considera como la mayor línea divisoria de la sociedad

sudafricana, al no existir un sentido de unidad nacional. En Sudáfrica existe una clara preferencia por el inglés en todos los dominios públicos de todas las comunidades sudafricanas, a pesar de que la lengua afrikaner es también una lengua dominante en esta comunidad; pero al estar ésta asociada con el racismo, la explotación y la manipulación posee un estatus social relativamente bajo (Webb, 1992:431-450).

Resulta, además, realmente llamativo que sea una lengua extranjera, y no una nativa, la creadora de un símbolo de unidad o identidad nacional. El inglés, la lengua del conquistador, es considerada como la lengua del poder y el prestigio, por ser la lengua de la liberación frente a la lengua afrikaner, la lengua de los opresores (Adegbija, 1994:36). Como afirma De Kadt (1993b:161), el inglés y el afrikaner son las lenguas más dotadas de poder y prestigio en Sudáfrica actualmente. Esta misma autora escribe: "while Afrikaans is probably dominant in the present bureaucracy, English is the language of the capital, and to a large extent the language of access to the international community". No obstante, diferentes autores (De Kadt, 1993a:313; Eastman, 1992:108) ponen de manifiesto el claro antagonismo que existe entre ambas lenguas, debido a que los sudafricanos perciben el inglés como un vehículo de ideologías asociadas con la libertad, la democracia, y la independencia, frente a la lengua afrikaner, que está más relacionada con el sistema, y es vista más bien como un símbolo de opresión.

En relación directa con esta percepción del inglés por parte de los

ciudadanos sudafricanos, se halla la expansión de esta lengua por la zona de Sudáfrica. Desde el punto de vista educativo, Webb (1992:445) asegura que existe una creciente actitud positiva hacia el empleo del inglés en la instrucción escolar de los jóvenes sudafricanos. Desde el gobierno, sólo el inglés y el afrikaner poseen el reconocimiento de lenguas oficiales, a pesar de la gran diversidad lingüística de Sudáfrica. En cuanto a los medios de comunicación, existen veinte diarios en Sudáfrica, de los cuales seis se publican en afrikaner y catorce en inglés; además, de los tres periódicos semanales, uno se escribe en afrikaner y dos en inglés. De las nueve revistas que se publican semanalmente, cuatro lo hacen en afrikaner y cinco en inglés, y la situación es similar en el resto de los medios de comunicación (Webb, 1992:448).

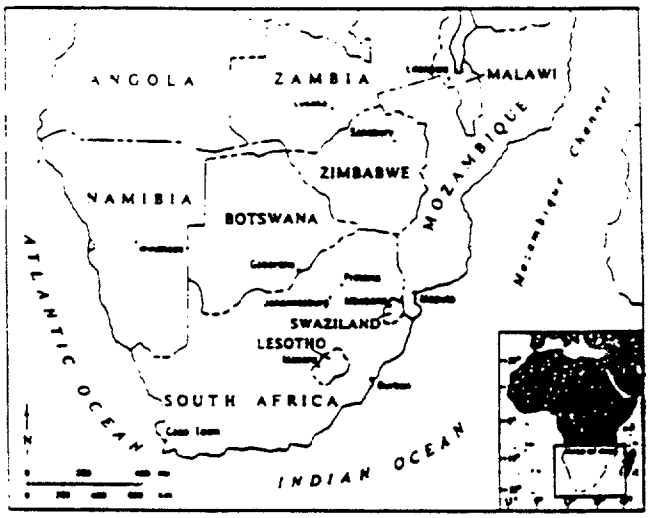


Figura 6. Sudáfrica. (Lanham, 1988:335)

2.2.2. El inglés en Asia

Tras la colonización británica, Asia, y muy especialmente el sur de Asia (Pakistán, la India, Tailandia, Malasia, Singapur, las islas Filipinas) ha vivido la presencia del inglés de un modo completamente distinto al que se puede vivir en Europa. Es una realidad que el inglés ha sido una lengua prácticamente impuesta, casi siempre de forma sutil, en el seno de estos países. Y es otro hecho que en la actualidad, todos estos países han alcanzado su independencia, al menos política, de Gran Bretaña; pero en la mayoría de ellos la lengua inglesa sigue disfrutando de un lugar privilegiado. Cuando hablamos de situación privilegiada, nos referimos a que en gran parte del sur de Asia el inglés constituye una lengua oficial, casi siempre relegada a los entornos oficiales: político, gubernamental, judicial, etc. Y así mismo, desde el punto de vista social es una lengua que goza de un enorme prestigio, pues saber inglés supone una puerta abierta a un empleo y un salario mejor, y por supuesto, a un ascenso en la escala social. Podemos, pues, hablar de una especie de relación "amor-odio" hacia la lengua inglesa entre los ciudadanos de las antiguas colonias británicas. El inglés es apreciado por su utilidad en el mundo moderno, pero al mismo tiempo es despreciado como lengua imperialista (Shaw, 1981:117).

2.2.2.1. Malasia

La influencia británica sobre Malasia se remonta a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX (Pennycook, 1994:80). Wong (1981:94) explica que el inglés fue introducido por primera vez en el país a principios del siglo XIX, por medio de las operaciones comerciales de la compañía británica *East India Company*. Ya entonces, el inglés constituía la lengua del desarrollo, la modernización, el capitalismo, las ciencias, la tecnología, e incluso la democracia. Cuando Malasia alcanzó la independencia política de Gran Bretaña en 1957, el país intentaba establecer su propia lengua nacional que sustituyera al inglés, la lengua de los colonizadores. La lengua elegida para este fin fue el malayo, que debía recorrer un largo camino para igualar al inglés, desarrollarse y enriquecerse como lengua nacional, para que pudiera utilizarse en publicaciones de libros, revistas, panfletos y todo tipo de literaturas. Había también que compilar y publicar un diccionario nacional de la lengua malaya, uno de cuyos puntos más débiles estaba en el área del vocabulario. Éste debía enriquecerse, al estar carente de muchos términos básicos, y para tal fin se adoptaron préstamos de varias lenguas, pero especialmente del inglés. Algunos ejemplos son: *"eksport" (export), "blok" (block), "drebar" (driver), "frekwensi" (frequency), "krismas" (Christmas), "profesor" (professor), "spesifik" (specific), "progresif" (progressive), "predikat" (predicate), "plastik" (plastic), "strategi"(strategy)* (Wong, 1986:474-480). Por ello, en el vocabulario de cualquier hablante del

malayo podemos observar la presencia de numerosos anglicismos. Otro punto débil para el desarrollo de esta lengua era el hecho de que las mayores ventajas sociales y económicas provenían del aprendizaje del inglés y no del malayo. De este modo, las familias malayas más pudientes enviaban a sus hijos a colegios donde se empleara el inglés como medio de instrucción y donde recibieran un tipo de educación occidental, pues el inglés tenía, y aún tiene, un prestigio del que el malayo carece (Wong, 1981:94).

En cuanto a las actitudes hacia el malayo y el inglés, Wong (1986:476-477) destaca principalmente dos tendencias, por un lado se da un desarrollo y enriquecimiento de la lengua malaya debido a la adopción de ésta por parte de científicos y académicos; pero por otro lado, se produce la actitud de "laissez faire" por parte del malayo medio que todavía acepta de muy buen grado el prestigio del inglés, en detrimento de la lengua nacional. Por lo tanto, los esfuerzos realizados por la DBP (Dewan Bahasa dan Pustaka, o la agencia encargada de la política lingüística establecida por el gobierno) parecen llegar a los académicos, pero no al pueblo llano malayo (Wong, 1986:474-477).

En lo que se refiere al contexto educativo, tenemos que remontarnos al siglo XIX. Aunque la educación estaba entonces controlada por los británicos, existía una educación básica opcional en la lengua vernácula y, de hecho, las escuelas vernáculas estaban más difundidas que las restantes. En un principio, la difusión de la cultura anglosajona tuvo menos éxito de lo que se esperaba, ya que

ésta estaba reservada básicamente para la aristocracia malaya, y para una pequeña élite, lo que contribuyó a aumentar aún más las divisiones étnicas y de clases que ya existían (Pennycook, 1994:82-99). Sin embargo, según Crismore et al. (1996:320), la historia ha hecho que la lengua inglesa sea considerada casi como nativa en muchos de los países colonizados, y Malasia no es una excepción. Con la política lingüística nacional de 1967, ha habido una sustitución gradual de la lengua inglesa, como medio de instrucción en secundaria y en enseñanzas superiores, por la lengua nacional. A pesar de esta ley, el inglés continúa siendo una lengua importantísima en distintas áreas como la del comercio internacional, la diplomacia, el turismo, las ciencias y la tecnología, etc. El inglés se enseña cada vez más, como una forma de facilitar las comunicaciones internacionales. De ahí que la finalidad que persigue el sistema educativo malayo sea enseñar a hablar inglés a los niños de tal modo que no sólo los entiendan sus amigos malayos, sino cualquier anglohablante de cualquier parte del mundo.

Según Wong (1981:95) todavía hay una sección relativamente grande de la población adulta que se siente más cómoda utilizando el inglés que el malayo. En realidad, el resultado natural de la expansión colonial del inglés fue el surgimiento de una variedad de inglés llamada inglés malayo, cuyo propósito fundamental es el de facilitar la comunicación intranacional especialmente en situaciones informales. Así mismo, resulta curioso que muchos hablantes con un total dominio del inglés estándar prefieran utilizar la variedad de inglés malayo

en situaciones de informalidad (Crismore et al., 1996:320).

2.2.2.2. Singapur

Singapur es un pequeño estado independiente dentro de Malasia, caracterizado por una notable variedad de etnias y de lenguas. Su población de más de dos millones de habitantes está compuesta por un 76% de chinos, un 15% de malayos, 7% de hindúes, y un 2% de europeos y árabes. Esta mezcla de razas hace que además del mandarín, cantonés, malayo, tamil e inglés, se hablen también otras lenguas que nos resultan muy poco familiares como el hokkien, el teochew, el hainamés, el hakka, y el foochow (Richards-Tay, 1981:46).

El inglés se ha convertido en una lengua muy importante, pues es una de las más usadas dentro del país, lo que guarda estrecha relación con el hecho de que es una de las lenguas oficiales de Singapur. Cuando Singapur obtuvo la independencia de la corona británica en 1965, el gobierno fijó cuatro lenguas oficiales: el malayo, el mandarín, el tamil y el inglés (Richards-Tay, 1981:46-47). Esto significa que tanto periódicos como la radio y programas televisivos funcionan en las cuatro lenguas. Por lo tanto, en el contexto de Singapur no nos podemos referir al inglés con el calificativo de lengua extranjera, pues ésta ha sido nativizada y adaptada a las necesidades comunicativas de los hablantes de este país. Consecuencia directa de ello es que el inglés es la lengua dominante en cuanto a uso, pues es la que utiliza el gobierno, la legislación y la

administración. Es también la única lengua a utilizar en cualquier entrevista de trabajo, independientemente del empleo de que se trate (Richards-Tay, 1981:48).

En lo que respecta a quiénes usan el inglés en Singapur, Richards y Tay (1981:49-50) hacen referencia a una encuesta realizada en 1975 "Survey Research Singapore". La encuesta reveló que en las edades comprendidas entre 15 y 20 años, el 87,5 % de la población de Singapur podía entender el inglés, mientras que en las generaciones superiores a los 40 años, el porcentaje de los que entienden esta lengua se reduce a un 27,5 %. Por lo tanto, las generaciones más jóvenes dominan mejor el inglés, sobre todo si se han formado en colegios que lo utilizan como medio de instrucción.

La actitud general del pueblo de Singapur debe verse como el deseo de ser bilingüe (con dominio del inglés además de otra lengua). Hay una aceptación general del inglés como una lengua muy útil que es capaz de abrir puertas al empleo, a la especialización profesional así como a la comunicación entre razas. La mayoría de la población de Singapur reconoce su inglés como una variedad diferente de la que hablan los nativos, y la aceptan hasta el punto de que se sienten contentos de hablar el inglés a su manera, siempre y cuando se puedan comunicar entre ellos y con los extranjeros (Richards-Tay, 1981:51).

En cuanto al entorno educativo, desde la independencia (1965) se ha dado a las cuatro lenguas oficiales el mismo tratamiento. De ahí que en Singapur se disponga de educación impartida en inglés, en chino, en malayo y en tamil. El

inglés se enseña desde el primer año de primaria como primera o segunda lengua. Con la política bilingüe que se está practicando en este país, el inglés ocupa un lugar único, y en años futuros se espera que esta lengua ocupe un lugar aún más importante. Esto se debe a que el número de alumnos que escogen la lengua inglesa se ha doblado en los últimos treinta años. Además, la elección del inglés, en lugar del mandarín, en la universidad de Nayang en 1975 es un claro indicativo de la creciente importancia del inglés en la educación superior. Debido a este aumento del uso del inglés, los padres hindúes y malayos prefieren enviar a sus hijos a colegios donde se enseñe el inglés como primera lengua y el mandarín como segunda lengua (Richards-Tay, 1981:47).

Por otro lado, el inglés ha llegado a ser en Singapur el símbolo de la expresión de identidad nacional. El pueblo de Singapur no se identifica a sí mismo mediante el uso del "chino", el "malayo", o el "tamil" sino a través del uso del inglés, que es la lengua común de todos sus ciudadanos. El deseo de ser reconocido como ciudadano de Singapur explica la razón por la que el ciudadano medio considera que es fundamental adquirir un inglés estándar que apenas se distinga del modelo estándar británico en el área de la sintaxis, aunque no en el área de la fonología y del vocabulario. El hecho de que el inglés se use como una lengua de expresión de la propia identidad nacional explica por qué la variedad que hablan los habitantes de Singapur es considerada casi nativa (Richards-Tay, 1981:48-49).

En Singapur no podemos hablar del inglés como lengua extranjera, sino como segunda lengua, pues dicha lengua no es sólo un medio de comunicación internacional, sino también intranacional. Es lo que Pakir (1991:167) llama bilingüismo, y que en Singapur desde el ámbito de la administración se entiende como el dominio lingüístico de una primera lengua, que es el inglés, más el dominio de una segunda lengua, que deben ser las correspondientes lenguas nativas (el mandarín para la comunidad china, el malayo para la malaya y el tamil para la comunidad hindú).

2.2.2.3. Vietnam

Denham (1992:61) nos ofrece un breve recorrido histórico por Vietnam para poder comprender su situación lingüística actual. Durante casi mil años, hasta el siglo X, Vietnam estuvo dominado por China, razón por la cual hoy todavía podemos encontrar numerosas palabras chinas en la lengua vietnamita. A finales del siglo XIX y principios del XX, Vietnam pasó a estar dominado por Francia, y el francés se constituyó en el medio de instrucción de los colegios. A mediados de este siglo, a partir de una serie de acuerdos políticos, el inglés comienza a ganar importancia en el norte de este país, porque era la lengua de los aliados, y en el sur, se convierte en la lengua extranjera más estudiada tanto en colegios como universidades.

En cuanto a la situación actual del inglés, Denham (1992:62) afirma que

a partir de 1989, la presencia de hombres de negocios extranjeros (japoneses, coreanos, taiwaneses), así como de turistas (americanos, franceses, holandeses o australianos) que hablan inglés no es un hecho aislado en las grandes ciudades, (por ejemplo en Hanoi o la ciudad de Ho Chi Minh-antiguo Saigón), sino que la gran mayoría de los vietnamitas tienen la necesidad y la oportunidad de hablar inglés. En las ciudades vietnamitas, el inglés se usa no sólo con fines comunicativos internacionales sino incluso, según Denham (1992:62), con fines comunicativos intranacionales, pues podemos encontrar a dos vietnamitas hablando entre sí en inglés. Denham (1992:63) considera que Vietnam con sus 66 millones de habitantes debería ser incluido dentro del *Expanding Circle* del diagrama de Kachru al que ya nos hemos referido.

En lo que respecta al terreno educativo, el sistema educativo vietnamita ofrece como opciones en el estudio de lenguas extranjeras, el ruso, el inglés y el francés. Antes, el ruso era la lengua más elegida; hoy, la más estudiada es el inglés. Su demanda ha sido tan fuerte que existe una gran escasez de profesores de esta lengua, frente a un exceso de profesores de francés o ruso. Esto ha llevado a las autoridades vietnamitas a reciclar al profesorado de ruso, impartiéndoles un curso intensivo de dos años que los prepare para impartir la asignatura de Inglés, asignatura que, por otra parte, es la que proporciona el mayor salario de todo el profesorado vietnamita (Denham, 1992:66-67).

Concluyamos diciendo que el inglés se ha extendido muchísimo por

Vietnam, y que Denham (1992:67) augura que esta influencia se intensificará aún más cuando las relaciones entre los países asiáticos y los países occidentales se normalicen.

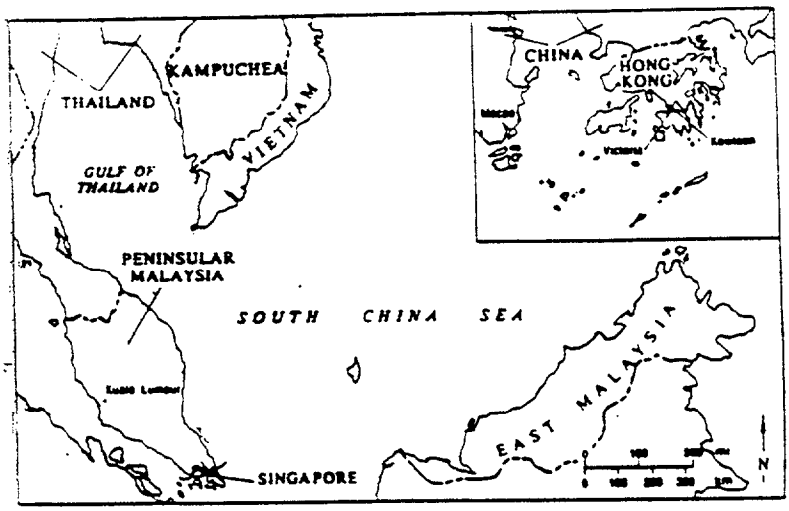


Figura 7. Singapur y Malasia: Hong-Kong. (Platt, 1988:385)

2.2.2.4. La India

La variedad de inglés de la India posee una cualidad que la diferencia del resto de las variedades, nos referimos a que se dice que esta variedad es "the most widespread dialect on earth, spoken not only in India but the entire South-East Asia, East Africa, the Caribbean and Fiji" (Mehrotra, 1982:73). De ahí que el inglés hablado en la India sea una variedad bastante estable, que posee su propio marco de referencia y que simboliza una realidad sociocultural diferente.

Podemos, por lo tanto, deducir que el inglés goza de un estatus especial en la India; usando las mismas palabras de Mehrotra (1982:74) "no other language in this country has been asked to do so many things in so many situations and at places so remote from one another both geographically and culturally".

En la India, el inglés se considera una segunda lengua, ya que se adquiere después de la lengua nativa. Entre los hablantes hindúes, es una lengua institucionalizada, pues posee el estatus constitucional de "lengua oficial asociada". No obstante, los términos de "segunda" e "institucionalizada" parecen insuficientes para comprender la situación sociocultural del inglés en el contexto de la India (Berns, 1990:50). Cuando los británicos abandonaron la India en 1947, el inglés ya se había convertido en una herramienta indispensable en la educación superior y en la formación intelectual, pues constituía el medio de acceder al conocimiento y la tecnología occidental. Por aquel entonces, aunque el uso del inglés como medio de instrucción en los colegios no se promovía, se seguía utilizando con propósitos oficiales y no oficiales, especialmente en los estados del sur, debido a la escasa aceptación de la lengua hindi como lengua nacional (Berns, 1990:51).

En la actualidad, el inglés continúa siendo una lengua fuerte en la India, es decir, goza de una gran expansión. Desde el punto de vista del sistema legal, Kachru (1988:356) afirma que el inglés continúa siendo la lengua más importante del parlamento, la lengua preferida en las universidades al realizar exámenes

importantes, así como a la hora de ocupar puestos de prestigio. Y desde el punto de vista comunicativo, los ciudadanos de la India usan el inglés con propósitos comunicativos intranacionales. De ahí que podamos hablar de nativización o adaptación del inglés a las necesidades comunicativas de los hablantes hindúes. Tal y como explica Berns (1990:54), este proceso de "indianización", como ella lo denomina, se da en todos los niveles de la lengua. Así a nivel gramatical, podemos observar desde la omisión del pronombre reflexivo, hasta el uso transitivo de verbos intransitivos y viceversa. A nivel léxico, se observa la formación de compuestos, donde un elemento es inglés y otro nativo: *lahti-charge, Babu-English*, o la extensión semántica de distintas palabras como *boy* utilizada para referirse a un varón que realiza las tareas domésticas como si fuera un camarero. A nivel fonológico, Mehrotra (1982:76) especifica que se pueden distinguir variedades distintas de inglés hindú, cada una de ellas determinada por la influencia fonética de su propia lengua regional. Por ello, podemos hablar de inglés tamil, inglés bengalí, inglés punjabi e inglés hindú (*"hinglish"*).

Pero lo más importante es que el inglés sirve como la primera fuerza unificadora en un país que tiene alrededor de 1.652 lenguas y dialectos (Kachru, 1988:357). Según Kachru (1988:355), el hecho de que el inglés goce de tal aceptación en la India radica en cierta medida en la resolución de la denominada "fórmula de las tres lenguas", es decir, la aceptación y el reconocimiento del inglés como lengua oficial junto con la lengua hindú, y alguna de las distintas

variedades regionales. De este modo, los distintos grupos en pro de cada lengua, están satisfechos, y queda probado que el inglés no es una lengua impuesta en la India.

En lo que se refiere al ámbito de la educación, en la India nos encontramos con que el inglés es el medio de instrucción en los colegios de 23 estados y uniones territoriales. A nivel superior, es el medio de instrucción de 19 universidades y mantiene una posición dominante en otras 83 universidades (Berns, 1990:52-53). Así pues, se le concede más tiempo, importancia y atención al inglés que a ninguna otra lengua extranjera, al considerarse una lengua de gran prestigio, poder y autoridad. De hecho, los padres que se lo pueden permitir, prefieren enviar a sus hijos a escuelas donde reciban una educación británica más que una vernácula, que es considerada inferior. Se cree que la educación en este tipo de escuelas supone una puerta abierta para conseguir un empleo mejor, para ascender en la escala social y alcanzar una posición prestigiosa (Berns, 1990:51).

En definitiva, en la India el inglés llega a todas las clases sociales, pero hemos de aclarar qué clase de inglés. El inglés estándar, que se adquiere normalmente en colegios británicos o americanos, y mediante un tipo de educación elitista, está al alcance de una minoría, o sea, las clases sociales más altas o privilegiadas; mientras que el resto va a tener acceso a la variedad de inglés desarrollada en la India o inglés hindú.

2.2.2.5. Pakistán

En Pakistán se habla una gran variedad de lenguas (panjabi, sindhi, baluchi, pushto, brohi, siraiki, hindko, balti y shina), todas con una amplia tradición tanto literaria como oral; a ellas hay que añadir el urdu, el persa y el inglés que también se usan con frecuencia. Pakistán fue parte del imperio británico hasta 1947, y como antigua colonia heredó numerosos elementos del imperio, y entre ellos la lengua inglesa (Abbas, 1993:148). Tan sólo un 1% de la población total pakistaní habla inglés en la actualidad, aunque ello no ha sido obstáculo para el desarrollo de una variedad de inglés pakistaní. Con el fin de medir el grado de aceptación y valoración que los pakistaníes tienen hacia su variedad de inglés, en relación con las variedades británica y americana, Baumgardner (1995:262-265) pasó un cuestionario a un grupo de 320 informantes (90 periodistas, 80 profesores de inglés y 150 estudiantes). Los resultados mostraron que un 33% de los informantes habla su propia variedad de inglés pakistaní, un 37% usa la variedad británica, mientras que sólo un 13% habla el inglés americano. Frente al uso real que se hace del inglés, más de la mitad (61,5%) de los informantes sostenía que se debería usar el inglés británico, y no el pakistaní.

El mencionado estudio es una clara prueba de que en Pakistán, como en la mayoría de las antiguas colonias británicas, el inglés continúa disfrutando de una posición privilegiada en comparación con el resto de las lenguas vernáculas.

En lo que se refiere a los principales contextos en los que se usa el inglés, éstos son fundamentalmente oficiales. Abbas (1993:148-149) destaca los siguientes: el ámbito de la administración civil, el del sistema legal tanto a nivel nacional como regional, el de las fuerzas armadas (todo el personal militar es instruido por medio del inglés), el de los medios de comunicación (los cuatro periódicos más importantes de Pakistán se publican en inglés *The Dawn, The Frontier Post, The Pakistan Times* y *The Muslim)*. Así mismo, muchos de los programas televisivos y películas se realizan en inglés, y en cuanto al área del comercio, todas las operaciones comerciales internacionales se hacen también en inglés.

En lo que respecta al ámbito educativo, Abbas (1993:151-153) nos cuenta que en Pakistán existe un sistema bilingüe, e incluso trilingüe. En la etapa primaria (de 3 a 11 años), la enseñanza del inglés está restringida a los colegios privados. En secundaria, se enseña el inglés como asignatura obligatoria. En el nivel superior, el inglés es también obligatorio, especialmente en las carreras de ciencias, donde se usa como medio de instrucción. En las carreras de humanidades, se ofrecen algunas asignaturas en inglés, aunque de forma opcional. A lo largo del país existen instituciones que usan el inglés como medio de instrucción, y siguen el sistema educativo de los "British Public Schools". Este tipo de instituciones está principalmente dirigido a las clases sociales más acomodadas. También se aprecia un gran aumento en el número de colegios privados que imparten un tipo de educación euro-americana, así mismo dirigida

a la élite pakistaní.

2.2.2.6. China

Los primeros influjos del inglés en la cultura china vinieron de la mano de los británicos, a través de los intercambios comerciales en algunos puertos chinos, como el de Guangzhou (Cantón) en 1664. Cheng (1992:163-164) afirma que los chinos de entonces veían a los británicos como "diablos extranjeros", al ser incapaces de aprender su lengua al completo. Del mismo modo, los británicos consideraban a los chinos "paganos", al ser incapaces de usar la lengua inglesa, por lo que comenzaron a modificar su lengua para que los nativos los comprendieran. De ahí nació una variedad pidgin de inglés chino que se utilizó a lo largo de los siglos XVIII y XIX. Sin embargo, en la última década del siglo XIX, esta variedad comenzó a decaer en favor del inglés estándar, y en la actualidad puede considerarse muerta, pues sólo quedan unos pocos hablantes en la ex-colonia británica de Hong Kong.

Con el inicio del siglo XX, el pueblo chino comienza a sentir una gran necesidad de modernización, que en el fondo significa "occidentalización". De ahí que en la primera mitad del siglo XX, China mantuviera contactos más frecuentes con los países occidentales, y se permitiera el acceso al inglés a la élite china. Es en este siglo cuando podemos ser testigos de la influencia del inglés sobre la lengua china a distintos niveles. Desde el punto de vista semántico, Chan

y Kwok (1986:417-419) destacan diferentes razones que promueven la importación de préstamos: la precisión en la expresión, el deseo de innovaciones, las posibilidades estilísticas que ofrecen los préstamos, etc. De ahí la incorporación de numerosos anglicismos tales como: *"modeng" (modern), "moteer" (model), "shehui" (society).* Desde el punto de vista sintáctico, dicha influencia se materializa en la extensión de las oraciones y en el uso de la voz pasiva (Cheng, 1992:165-166).

La lengua inglesa goza de gran prestigio en China, pues saber inglés no sólo permite acceder a la ciencia y la tecnología occidental, sino que además la creciente afluencia de turistas y hombres de negocios occidentales a este país ha forzado el uso del inglés (Cheng, 1992:162). Sin embargo, según Chan y Kwok (1986:409), se puede detectar en el pueblo chino, especialmente entre los más jóvenes, un sentimiento de orgullo étnico pues, a pesar de que son totalmente conscientes de la importancia del inglés, no consideran que su lengua sea inferior, aunque sí más limitada en determinados ámbitos como el de la tecnología. Estas autoras (Chan y Kwok, 1986:409) hablan incluso de "una forma de bilingüismo 'adicional' ", en el que su lengua nativa está asociada a su propia identidad cultural, mientras que la segunda lengua, el inglés en este caso, se aprende con fines prácticos. Yong y Campbell (1995:385-388) mencionan las principales áreas en las que se usa el inglés: en primer lugar, la educación, a la que nos referiremos a continuación; el campo de la medicina, en el que el inglés

constituye una asignatura obligatoria; los medios de comunicación, en los que el inglés es la segunda lengua más usada después del chino, tanto en la prensa como en la radio y la televisión; los denominados "English corners", que son los lugares donde se reúnen regularmente muchos chinos para practicar el inglés. Estos autores (Yong-Campbell, 1995:387) también destacan el uso del inglés en los ámbitos del turismo, los negocios internacionales o el campo de la ciencia y la tecnología, en el que anualmente los científicos deben pasar un examen de inglés.

Desde el punto de vista educativo, Cheng (1992:162) sostiene que en China, el inglés es en la actualidad la lengua extranjera más estudiada, y Yong y Campbell (1995:377) afirman que este país cuenta con el mayor número de estudiantes de inglés como lengua extranjera de todo el mundo. Se estima que entre 200 y 300 millones de personas se encuentran aprendiendo inglés y lo usan en este país. En determinadas áreas, la instrucción en inglés comienza en el tercer curso de la educación elemental, y en la mayoría de los colegios de educación secundaria, los alumnos escogen el inglés como lengua extranjera. Aparte, hay también muchos adultos interesados en aprender inglés; de hecho, se estima que en 1979 unos 242.000 alumnos adultos realizaron un curso de inglés por televisión a través de la "Universidad Televisiva de China" (Cheng, 1992:161-162). A nivel universitario, y concretamente en la universidad de Hong Kong, el medio de instrucción es el inglés, por lo que se exige un determinado nivel para poder acceder tanto a la universidad como a cualquier enseñanza

posterior a la secundaria (Chan-Kwok, 1986:409). Yong y Campbell (1995:381) calculan la existencia de unos 200 millones de hablantes de inglés en China. Estos datos nos llevan a dos posturas distintas: Por un lado, Cheng (1992:163) sostiene que la lengua inglesa en China es sólo un medio de comunicación internacional, mientras que por el contrario, Yong y Campbell (1995:381-382) apuntan que la lengua inglesa desempeña también funciones comunicativas intranacionales, como se puede observar en esta cita: "[...] one has to reconsider the perception of the function of English in China as one of international communication [...] it is difficult to imagine that all the 200 or 300 million people are 'communicating internationally'".

En la misma línea que Cheng (1992), Chan y Kwok (1986:428) mantienen que a pesar del número considerable de chinos que estudian inglés, no se puede hablar de una comunidad china de anglohablantes, ni tampoco funciona el inglés como medio de comunicación entre los 56 grupos étnicos que componen este país, a diferencia de lo que ocurría en África y el sur de Asia, como hemos visto.

Por último, cabe señalar que en China, según Yong y Campbell (1995:382), existe una actitud de "amor y odio" hacia el inglés. Probablemente esta actitud explica estas dos posturas contradictorias, deseo de modernizarse a través de la lengua inglesa, pero sin olvidar ni abandonar sus propias raíces étnicas.

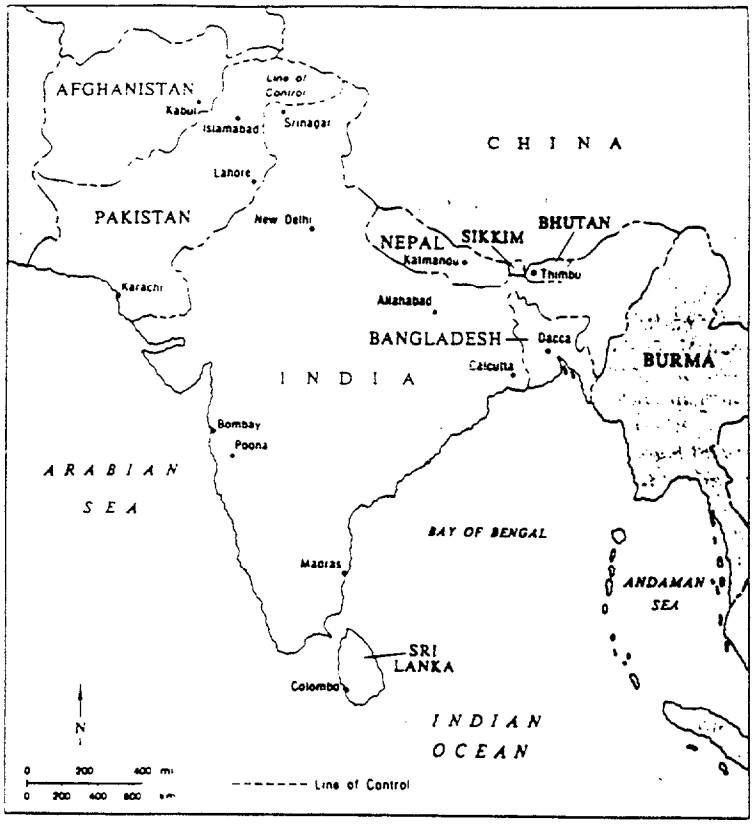


Figura 8. El sur de Asia. (Kachru, 1988:354)

2.2.2.7. Islas Filipinas

Tras treinta y tres años de dominio español, las Filipinas, pasaron a estar bajo la soberanía de Estados Unidos en 1898. A pesar del largo período de presencia española en este país, sólo una pequeña minoría habla el español. En contraposición, aproximadamente el 26,6% de los dieciséis millones de filipinos hablaban inglés, tan sólo treinta y siete años después de la presencia americana en estas islas (Bautista, 1986:492-493).

El contacto con el inglés ha dado lugar a la introducción de numerosos anglicismos en todas las áreas. Bautista (1986: 494-495) cita algunos ejemplos como *sandwich* o *pudding* en el terreno de la comida, *jeans, sweater* o *evening dress* en el de la moda, *barbecue, excursion* o *picnic* en el del ocio. Además, el inglés está presente en casi todos los dominios que rodean la vida diaria de los filipinos como son la música, las películas, el teatro, los libros de texto, la prensa, las revistas y la televisión. De hecho, la lengua inglesa es una de las lenguas oficiales, y se usa con funciones tanto sociales como gubernamentales (Samonte, 1981:77).

En lo que se refiere al ámbito educativo, en el nuevo programa bilingüe, el inglés, al igual que el tagalo, se enseña como asignatura tanto en primaria como en secundaria. Además, el inglés se usa como medio de instrucción de determinadas asignaturas como las matemáticas o las ciencias, mientras que el tagalo se usa para el resto de las asignaturas. Debido a las relaciones comerciales y gubernamentales que Filipinas ha mantenido con Norteamérica, la variedad de inglés que se suele enseñar es la americana. Fruto de este estrecho contacto es el surgimiento de la variedad de inglés filipino, que se utiliza con propósitos comunicativos tanto a nivel internacional como intranacional, junto con las lenguas nativas, y como parte de la vida cotidiana de los filipinos.

Como en Malasia o la India, la variedad de inglés filipino se ha desarrollado atendiendo a las necesidades lingüísticas de sus hablantes, y

adaptándose a sus peculiaridades fonéticas y morfológicas. En los tres casos, se trata de variedades que no responden al inglés estándar, y en los tres casos cumplen funciones comunicativas no sólo internacionales, sino además intranacionales, junto con la lengua nativa, de ahí que se dé una situación de multilingüismo. Además, hemos de matizar que, con frecuencia, los hablantes de todos estos países prefieren utilizar la variedad de inglés estándar en situaciones formales, mientras que en las informales suelen usar su variedad local de inglés.

2.2.2.8. Japón

El contacto de Japón con la lengua inglesa y, en general, con casi todas las lenguas europeas se remonta a hace unos quinientos años (Loveday, 1996:47). Sin embargo, la situación de contacto ha sido especial en el caso del inglés, puesto que es la lengua europea que más ha contribuido a la conformación del léxico de la lengua japonesa actual. Esa estrecha relación de los hablantes japoneses con el inglés queda claramente reflejada en la aparición de variedades pidginizadas o nativizadas en las comunidades porteñas de Yokohama y Nagasaki (Loveday, 1996:9). Stanlaw (1987:93-94) habla de la existencia de dos variedades de inglés en Japón:

> 1) the extensive and common 'Japanized-English' based largely on loanwords (directly borrowed from English) and pseudo-loanwords (those created in Japan but inspired by English vocabulary), and
> 2) the less prevalent 'Japanese variety of English' (based on standard models taught in schools) which attempts to approach native American and British speech.

Así mismo, Stanlaw (1987:94) describe estos dos pidgins, a los que denomina *Yokohama Dialect* y *Bamboo English.* El dialecto Yokohama se remonta a finales del siglo XIX, a partir de los intercambios comerciales que tuvieron lugar en los puertos de Yokohama y Nagasaki con barcos norteamericanos. El vocabulario de este dialecto se componía de un 85% de vocabulario japonés y un 15% de influencias extranjeras, entre las que destacaba la del inglés. La mayoría de estas influencias se materializaban en forma de préstamos que se referían, en su mayoría, a elementos de la comunidad extranjera, por ejemplo *consul* u *hotel* (Stanlaw, 1987:94-95).

El segundo pidgin o *Bamboo English* se desarrolló como consecuencia de un segundo contacto entre la cultura japonesa y la angloamericana. Nos referimos a la ocupación de Japón por parte de las fuerzas militares de Estados Unidos tras la derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial. No nos debe extrañar que dada la superioridad económica, cultural y militar de Estados Unidos, la lengua inglesa invadiera este país. Los efectos lingüísticos fueron bastante notables, pues en el *Bamboo English*, a diferencia del dialecto Yokohama, la gramática y el vocabulario eran básicamente derivados del inglés (Stanlaw, 1987:96-97).

Hoy en día, podemos observar cómo los préstamos del inglés no sólo se filtran a través del sistema fonológico, sino además a través del sistema ortográfico o el abecedario angular, denominado *katakana* (Loveday, 1996:115). Stanlaw (1987:98) afirma que los últimos cuarenta años han sido testigos de una

avalancha de préstamos que pueden ser oídos a diario en los medios de comunicación japoneses. Este autor (1987:99) se aventuraba incluso a dar cifras aproximadas de anglicismos en la lengua japonesa (entre tres mil y cinco mil préstamos), es decir, entre un 5% y un 10% del vocabulario diario de los japoneses, cantidades que hoy, sin duda se habrán incrementado. De hecho, más recientemente Tanaka (1995) en su artículo "The Japanese Media and English" hace un análisis profundo de la presencia del inglés en la radio, la televisión y el cine en Japón. Parece ser que aprender inglés e imitar la cultura angloamericana se han convertido en una "obsesión" para el pueblo japonés. En este sentido, Tsuda (1997:25) escribe,

> The obsessive learning of English and the excessive use of English words in the mass media and everyday conversations are the evidence that the Japanese in general are heavily gravitated toward, and identify with, English and its culture. If they are not critically aware of it, and accept it uncritically, the Japanese Anglomania might possibly escalate into the total colonization of their mind.

Las generaciones más jóvenes parecen ser las más involucradas en el proceso de anglicanización a todos los niveles. Podemos observar este proceso en la gran cantidad de préstamos ingleses que forman parte del vocabulario activo de la mayoría de los niños japoneses: *"OK"*, *"gu"* de *"guddo" (good)*, *"bai bai" (bye bye)*, *"toire" (toilet)* (Loveday, 1996:157-158). Otras palabras muy comunes, no sólo en el vocabulario de los niños, son *"raisu" (rice)*, *"manshon" (mansion)*, *"nyuusu"(news)* (Stanlaw, 1987:99).

En lo que respecta a la educación, ya a finales del siglo XIX, la principal razón por la que se enseñaba inglés en Japón era la de alcanzar el mismo nivel de desarrollo de los países occidentales y modernizar la nación. El inglés se concebía como un medio de avanzar hacia la civilización (Koike, 1981:6). Cuando se estableció el sistema educativo de 1872, el inglés se convirtió en una asignatura obligatoria para todos los niños de entre 6 y 11 años, y en asignatura opcional para los que tenían entre 12 y 17 años. Este hecho hizo que el inglés ocupara un tercio del horario escolar y, como resultado, entre las autoridades japonesas comenzó a surgir un cierto malestar o *actitud negativa* hacia la enseñanza del inglés en estos términos, pues se temía que Japón se convirtiera en una especie de colonia británica.

En la actualidad, el inglés no es una asignatura obligatoria en ningún colegio estatal, aunque se enseña de manera completamente opcional en el 99% de éstos (Loveday, 1996:153). Sin embargo, a pesar de que el inglés es tan estudiado, Loveday (1996:153) afirma que los japoneses por lo general demuestran un nivel bastante bajo en esta lengua. Se trata de una situación de aprendizaje bastante negativa que puede deberse a diferentes causas como puede ser la existencia de una motivación básicamente instrumental, o la falta de un estilo de aprendizaje eminentemente práctico y activo, así como las escasas posibilidades de acceder a nativos con los que poder comunicarse en inglés.

2.2.2.9. Corea

La influencia del inglés en Corea se remonta a 1945, momento en el que, tras treinta y cinco años de colonización japonesa, Estados Unidos libera el país del control japonés. Es entonces cuando las fuerzas militares norteamericanas se establecen en Corea, y se producen unos importantes contactos lingüísticos entre el coreano y el inglés americano. Dichos contactos dieron lugar a una variedad de inglés pidgin que todavía hoy utilizan muchos vendedores ambulantes y pequeños comerciantes (Shim, 1994:226-227). Más recientemente, en 1986 con los Juegos Asiáticos, y en 1988 con los Juegos Olímpicos de Seúl, el público en general (taxistas, dependientes, vendedores ambulantes, etc.) estuvo en contacto directo con extranjeros con los que tenían que comunicarse en inglés (Shim, 1994:227). Tras estos dos acontecimientos históricos que han puesto en contacto ambas lenguas, en Corea se ha vivido un proceso de nativización de palabras inglesas de forma directa, y ya no vía Japón, como ocurría anteriormente. Algunos de los anglicismos nativizados o adaptados son: *hotel,* de *hoteru "hotel"; thaeksi* de *dakusi "taxi"*(Shim, 1994:229).

Shim (1994:237) nos cuenta que en Corea el aprendizaje del inglés en el área de los negocios se ha convertido en una necesidad, puesto que la economía coreana depende en gran medida de las exportaciones. El sistema educativo coreano también ha jugado un papel decisivo en la importancia que se ha dado al estudio del inglés. A nivel universitario, en Corea es imposible terminar una

carrera sin tener que leer libros y revistas en inglés. Esta misma autora (Shim, 1994:237) habla de la creciente presencia de hablantes bilingües (coreano-inglés) en la comunidad coreana, que se ha caracterizado tradicionalmente por el monolingüismo. Además, sostiene que la expansión del inglés experimentada en Corea responde a distintos factores como la coincidencia de la internacionalización del inglés con la apertura de Corea al mundo exterior. Hay, sin embargo, otro factor aún más importante: hablamos de las actitudes de los coreanos hacia el uso del inglés. En Corea, como en gran parte del mundo, el inglés goza de un gran prestigio, y a menudo se le asocia con un *status* social elevado, de ahí que juegue un papel muy importante en la educación, y como consecuencia se le asocie con el éxito. Un hablante coreano obtiene prestigio utilizando anglicismos, aunque éstos han de usarse y pronunciarse "correctamente". Parece existir una gran preocupación por pronunciar de forma "correcta", y además algunos académicos expresan admiración por la lengua inglesa. Existe, por tanto, una actitud totalmente abierta al uso de anglicismos en la lengua coreana.

Es de destacar, también, el hecho de que un gran número de coreanos expresan su preferencia por el uso del inglés cuando van a decir vulgaridades. La razón es que los coreanos parecen no considerarse tan vulgares y se sienten menos insultados cuando utilizan el inglés. De ahí que palabras como *"stupid"*, *"fool"*, *"ugly"* sean usadas de forma común por las generaciones más jóvenes,

aunque serían totalmente inaceptables en sus equivalentes coreanos (Shim, 1994:239). En definitiva, sobre la situación del inglés en Corea, podemos concluir con las palabras de Shim (1994:240):

> The English language, albeit its numerous varieties, will continue to hold its power as an international language. In addition, the impetus for Englishization of Korean will not diminish since the number of Korean-English bilinguals will increase even more rapidly in the future while the number of people who are familiar with Chinese characters will diminish even further.

2.2.2.10. Israel

Davis (1986:433) nos cuenta que tras tres años de ocupación militar británica de Palestina, en 1920 la Liga de las Naciones dió a Gran Bretaña un mandato para administrar este país. A partir de entonces, se han distinguido tres lenguas oficiales: el árabe, el inglés y el hebreo. Otro hecho que jugó un papel decisivo para que el inglés fuese adoptado entre los hablantes israelíes fue la decisión tomada en Londres que permitía a los palestinos (tanto judíos como árabes) unirse en la guerra contra Hitler. En los cuerpos militares, la mayoría de los mandos eran británicos y las órdenes se daban en inglés, por ello saber inglés era fundamental para los palestinos, los judíos y los árabes que vestían uniformes británicos durante la Segunda Guerra Mundial.

Debido a estos dos hechos históricos, el inglés ha influido en cierta medida en la vida de los hebreos, y muy especialmente en su lengua. Esta influencia puede comprobarse en todos los niveles, incluso en el fonético, aunque se hace más evidente en el nivel léxico, donde podemos observar la incorporación

las lenguas que más ha influido en el léxico del hebreo, con palabras tales como: *"anténa" (antena), "modérni" (modern), "bébisiter" (baby sitter), "bíznes" (business), "agresívi" (aggressive), "tájming" (timing).* Además hay un pequeño grupo de préstamos del inglés cuyos significados se han modificado al entrar en el hebreo, como *"tremp"* que ha adquirido el significado de "paseo" o "vuelta en coche", desechando el significado original en inglés de *"tramp"* o "vagabundo" (Davis, 1986:436-438).

A medida que la dependencia israelí de Estados Unidos aumenta, tanto desde el punto de vista económico como militar, parece ser que el inglés americano ejerce también su influencia sobre el hebreo. Tal y como augura Davis (1986:440), el impacto del inglés sobre el hebreo israelí continuará aumentando en el curso de los próximos años especialmente en el área de la pronunciación y el vocabulario.

2.2.3. El inglés en América

El inglés es la lengua dominante en la mayor parte del norte de este continente al ser la primera lengua en Estados Unidos, y en Canadá, donde además convive con el francés. En el caso de Sudamérica, el español constituye la lengua más hablada, aunque con la presencia notable de otras lenguas como el portugués, y con la creciente presencia e influencia de la lengua inglesa, como

veremos a continuación. Por lo tanto, el inglés es la primera lengua en el continente en cuanto al número de hablantes, seguida del español. De ahí que nos centremos básicamente en los países de Sudamérica, aunque previamente vamos a referirnos a un caso muy especial en Norteamérica, el de Quebec en Canadá.

2.2.3.1. Quebec

La actual región de Quebec es el resultado de una posesión colonial francesa que fue adquirida por los británicos tras ganar la Guerra de los Siete Años. En un primer momento, el inglés era la lengua de la clase burguesa, y el francés, la de la sociedad rural. Sin embargo, según Somacarrera, (1992:522) "desde 1960 la población de habla francesa ha experimentado un ascenso social reflejado en la lengua y que está amenazando la hegemonía de los ingleses". Se puede afirmar que el número de personas que hablan francés supera al de anglohablantes, aunque este último es ciertamente considerable. Lo curioso de Quebec no es el hecho de que convivan estas dos lenguas que se hallan en contacto, o mejor en un estado de "rivalidad" como ocurría en otros países del norte de África (Túnez, Argelia, Marruecos). Lo realmente llamativo es el modo en que conviven estas dos lenguas.

Como resultado del control masivo que los grupos de habla inglesa han tenido sobre la mayoría de las empresas (con lo que para obtener un buen empleo ha sido necesario saber inglés), se ha producido una reacción de los francófonos

materializada por medio de distintos movimientos políticos y culturales como la llamada "Revolución Silenciosa"[7] de Quebec (Somacarrera, 1992:523). Hamers y Hummel (1994:135-139) explican que a lo largo de los últimos veinte años se han aprobado una serie de leyes que han fomentado el uso del francés, haciendo de esta lengua la única oficial, además de convertirla en la más estudiada. Pero no debemos olvidar que estas leyes han sido realmente opresoras para los anglohablantes.

Nos hemos referido al caso de Quebec, porque consideramos que es uno de los pocos lugares, si no el único, en el que la presencia del inglés se ha visto amenazada por la presencia del francés y ha sido motivo de verdaderos enfrentamientos políticos y sociales. Recordemos el conflicto de 1995, que estuvo a punto de provocar la división de Canadá y donde el tema lingüístico jugó un papel importante. De hecho, Quebec constituye el mayor punto de apoyo de Francia en todo Canadá, en su lucha contra la "invasión" del inglés.

2.2.3.2. Panamá

Alvarado de Ricord (1982) en su artículo "The impact of English in Panama" nos orienta acerca de la posición actual del inglés en este país. Como es bien sabido, Panamá es un país monolingüe donde el español constituye la lengua

[7] Como señala Somacarrera (1992:523), dicho movimiento pretendió "legislar el uso del francés en ámbitos donde no existía antes y reforzarlo en aquellos en donde estaba perdiendo terreno frente al inglés". Por ejemplo, se intentó que el inglés se convirtiera en la lengua de los negocios.

nacional. No obstante, por su posición geográfica y su relación con Estados Unidos, principalmente con respecto al Canal de Panamá, "el inglés ha sido considerado como un medio de penetración cultural frente a la cual es necesario estar alerta" (Alvarado de Ricord, 1982:98).

Esta autora (1982:99) nos explica que la influencia de la lengua inglesa en Panamá ha comenzado a notarse hace bastante tiempo; sin embargo, aunque constante, ésta se ha limitado a una minoría dentro de la comunidad hispanohablante. Este hecho, que de algún modo contrasta con la situación de numerosos lugares del mundo, puede deberse a dos razones primordiales; por un lado, las dimensiones tan reducidas de Panamá y su escaso número de habitantes, y por otro lado, y quizá más importante, la actitud "defensiva" que han adoptado esos ciudadanos hacia la penetración de la lengua inglesa. Esta actitud defensiva de los panameños se ha basado en "estar alerta", controlar la influencia de lenguas más fuertes, y aunque ha partido de lingüistas como Alfaro con su *Diccionario de Anglicismos*, parece haberse extendido al resto de la población (Alvarado de Ricord, 1982:100).

A pesar de esta barrera que ha frenado una penetración masiva, en Panamá el inglés se ha introducido a través de numerosos senderos: los colegios bilingües, el sistema educativo panameño, la literatura científica y técnica, la presencia de nombres y palabras inglesas en restaurantes y tiendas (por ejemplo, *hot dog, sandwich, ice cream, soda, banana split, eskimo pie,* etc.), o bien a través del

mundo de los deportes, por el que se filtra un verdadero torrente de anglicismos. El *marketing* es otra vía importante de penetración, puesto que Panamá constituye un mercado para países extranjeros, y muy especialmente para Estados Unidos. Sin embargo, hasta ahora la vía de préstamo más importante ha sido la de las relaciones personales, pues en la zona del Canal, vivían tanto norteamericanos como panameños descendientes de jamaicanos y, por lo tanto, todos ellos han estado trabajando, estudiando y compartiendo los distintos servicios (supermercados, hospitales, cines, restaurantes, bancos, oficinas de correos, etc.).

En lo que se refiere a la percepción del inglés como una lengua prestigiosa, Panamá no es una excepción. Como hemos dicho, dado que en este país la principal fuente económica es el comercio, el dominio del inglés es muy importante desde el punto de vista comercial. Por otro lado, muchos panameños mantienen estrechas relaciones con panameños descendientes de los habitantes de las Antillas, cuya lengua nativa es el inglés (Alvarado de Ricord, 1982:103).

Por último, cabe decir que los académicos panameños han adoptado y siguen adoptando una postura bastante purista frente a la penetración del inglés, no sólo mediante instituciones oficiales como la Academia Panameña de la Lengua, sino mediante publicaciones constantes en prensa que tratan cuestiones del lenguaje. En ellas instan a todos los países latinoamericanos para que se unan y así poder hacer frente a la penetración masiva de la lengua inglesa (1982:105-106).

2.2.3.3. Puerto Rico

Puerto Rico es, según Lawton (1988:273), el único entorno caribeño en el que el inglés y el español conviven "cara a cara". Como es bien sabido, Puerto Rico ha sido tradicionalmente una comunidad de habla hispana aunque, a partir de la ocupación norteamericana, la influencia de Estados Unidos ha ido aumentando cada vez más entre la población puertorriqueña. Una de las primeras y principales consecuencias de este estrecho contacto ha sido el surgimiento de un Puerto Rico bilingüe donde el español y el inglés se intercalan en las conversaciones de los puertorriqueños, o donde los calcos sintácticos del inglés al español son casi una costumbre: "haga Ud. consciente a sus amigos", de *'make your friends conscious'* en lugar de "haga saber a sus amigos"; "él está supuesto a venir", de *'he is supposed to come'* en vez de "se supone que vendrá" (Lawton, 1988:276). Además de estos procesos de calco lingüístico, son constantes los procesos de adaptación y préstamo, lo que ha hecho que la lengua española haya evolucionado muchísimo en esta zona. Hay, incluso, quien dice que estos casi cien años de contacto están dando lugar a un *'Spanglish'*, o uso alternativo de elementos de ambas lenguas, con una gramática simplificada (Zentella, 1982:44). Según el estudio realizado por Zentella (1982:45), palabras como la boila *(the boiler)*, la factoría *(the factory)*, el elevador *(the elevator)*, la carpeta *(the carpet)*, lonchar *(to lunch)* y el bloque *(the block)*, forman parte del vocabulario cotidiano de más de un 50% de las 186 personas entrevistadas. No obstante, Zentella

(1982:47) se cuestiona seriamente el surgimiento de una variedad pidgin o tercera lengua a partir de esta situación de contacto. Pero de lo que no cabe duda es de que las generaciones más jóvenes de puertorriqueños y, en general, de hispanos en Estados Unidos hacen un uso alternativo de ambas lenguas dependiendo de cuáles sean sus fines comunicativos (Zentella, 1982:54). En definitiva, la lengua inglesa ha dejado, está dejando y dejará importantes huellas en toda la zona del Caribe, y en especial en Puerto Rico.

2.2.3.4. Argentina

La introducción del inglés en Argentina ha estado estrechamente relacionada con el desarrollo de este país, pues el incremento de las comunicaciones internacionales, los medios de comunicación, y los crecientes lazos económicos entre Argentina y los países anglohablantes han contribuido a la incorporación de la lengua inglesa en el seno de este país (Clelia Moyano, 1997:49).

Las tradicionalmente estrechas relaciones entre Argentina y España pueden ayudar a comprender el medio por el que se producen los primeros contactos entre Argentina e Inglaterra. Éstos se remontan al siglo XVIII, cuando las constantes guerras entre Inglaterra y España, así como la creciente necesidad comercial impulsó a Gran Bretaña a expandir sus negocios por las colonias españolas de Sudamérica (Clelia Moyano, 1997:37). Como resultado, a principios del siglo XX

los británicos constituían la segunda comunidad extranjera más numerosa en el Río de La Plata. Estos primeros ingleses que se establecieron en Argentina crearon unos buenos lazos de unión con las familias nativas, de tal modo que muchos argentinos llamaban "inglés" a cualquier extranjero que llegase al país. Clelia Moyano (1997:37) asegura que los ingleses comenzaron a ejercer una gran influencia en los acontecimientos públicos, y mediante la introducción de sus propias tradiciones (la iglesia anglicana, el cementerio, la fiesta en el jardín o la costumbre de pasar el verano fuera de la ciudad).

En la actualidad, el inglés es la lengua extranjera más hablada en Argentina. El acceso a esta lengua es constante, no sólo a través de la gran variedad de métodos de enseñanza y centros en los que aprenderla, sino también a través de los medios de comunicación, la música o la publicidad. Clelia Moyano (1997:38) escribe "this influence and its globalized use have transformed the learning of English from a 'need' into a 'must' ". Además, Argentina mantiene unas relaciones lingüísticas sólidas con los países de habla inglesa; prueba de ello es la existencia de una Asociación Argentina de Cultura Inglesa (AACI), cuyo objetivo es el fomento del aprendizaje del inglés entre los argentinos, el constante proceso de reciclaje entre los profesores de inglés y la transmisión de la cultura inglesa.

En cuanto al entorno educativo, la lengua inglesa se comenzó a estudiar de forma privada, en las casas, aunque los más jóvenes la aprendían trabajando para los ingleses. En 1826, se estableció por primera vez la asignatura de Lengua

Inglesa en la Universidad de Buenos Aires (Clelia Moyano, 1997:37). En la actualidad, el inglés es parte del currículum, tanto de colegios privados como públicos en los niveles de primaria y secundaria, con una frecuencia de dos a cinco horas de clase por semana. Y en cuanto a la enseñanza superior, es obligatorio estudiar inglés en la mayoría de las carreras universitarias (Clelia Moyano, 1997:38). Ambos acentos, el británico y el americano, están presentes en este país. El británico prevalece en el entorno de la enseñanza del inglés, mientras que el americano es el preferido en el área de los negocios y el comercio.

Clelia Moyano (1997:39) aporta la siguiente conclusión acerca de la situación del inglés en Argentina,

> Today, knowledge of English is not only necessary to obtain a job, it is even indispensable for survival. English has always been a prerequisite for good posts, and it is an essential tool for the university student in order to have access to current literature. The deregulation of commerce has opened the media to all kinds of foreign influence. Local advertising makes use of slogans and messages in English. The wide assortment of imported manufactured products- from food to electronic appliances -makes the consumer with no knowledge of English feel illiterate when it comes to interpreting contents and instructions. Quite a few English words form part of daily colloquial speech, especially in topics such as football or computing. Modern technology develops so fast, invading everyday life, that it often allows no time for Spanish equivalents.

2.2.3.5. Brasil

En este país, el proceso de anglicanización ha sido más evidente desde principios de este siglo. Dicha influencia se ha visto incrementada a medida que ha ido avanzando la centuria, de tal modo que esta lengua ha ido penetrando en

distintas áreas de la vida cotidiana con palabras como *leasing, marketing, design, center, shop, shopping, surf, skate, box* (Thonus, 1991:66). En su estudio acerca de la presencia de anglicismos en las denominadas páginas amarillas de siete ciudades brasileñas, Thonus (1991:68-73) llegó a la conclusión de que los anglicismos están muy extendidos en el portugués brasileño, especialmente en el área de los negocios. De ahí que haya quien afirme que hablar inglés en Brasil se ha convertido en una cuestión de supervivencia. Como informa el *Jornal do Commercio* (1998:13-14), los ejecutivos que hablan este idioma con fluidez tienen salarios más altos que aquellos que con el mismo cargo no lo hablan. Por lo tanto, hablar inglés parece ser no sólo una cuestión de destacar en el mercado, sino de sobrevivir.

En cuanto a la educación, el inglés sigue siendo la lengua extranjera más estudiada en Brasil. Aunque Estados Unidos ejerce una mayor influencia cultural, existe también una gran demanda y respeto por el inglés británico. Hay un gran número de colegios privados tanto de orientación norteamericana como británica, entre los que se incluye la red de "Culturas Inglesas" y los denominados colegios o escuelas LAURELS *(Latin American Union of Recognised English Language Schools)*, o sea la Unión Latinoamericana de colegios de lengua inglesa reconocidos. Las "Culturas" constituyen una cadena de 44 colegios que enseñan inglés a unos 145.000 estudiantes. En Brasil, las "Culturas Inglesas" son colegios que han obtenido un gran éxito en la enseñanza del inglés, y que siguen la política

de invertir en los profesores locales, más que en la importación de profesores nativos del Reino Unido *(The British Council, Brazil: ELT Market Profile* en el Jornal de Commercio, 27 de enero de 1998:13-14). Por otro lado, es conveniente señalar que el alza de la que hasta no hace mucho disfrutaba la moneda brasileña ha facilitado la posibilidad de salir a estudiar fuera a muchas personas de clase media. De ahí que mientras que en 1993, dos mil cuatrocientos brasileños visitaron el Reino Unido para estudiar inglés, en 1995 lo hicieron aproximadamente once mil, y seguramente estas cifras han aumentado en los últimos años. Brasil es uno más de los países del mundo donde *"falar inglês é o passaporte para melhores salários"* (*Jornal do Commercio,* 27 de enero de 1998:13).

2.2.4. El inglés en Oceanía

También en Oceanía el inglés ha dejado múltiples huellas. Sin duda alguna, hemos de referirnos a países como Australia o Nueva Zelanda, donde el inglés constituye hoy la primera lengua o lengua nativa tras el proceso de colonización o imposición británica de la lengua inglesa. Se trata de países que han adoptado el inglés como su primera lengua, por lo que pertenecen al primer círculo o *Inner Circle* del modelo de Kachru (1992). En el seno de este continente vamos a referirnos a la situación de esta lengua en otros lugares que también han estado expuestos a su influencia.

2.2.4.1. Islas Hawai

Hawai constituye un pequeño estado americano de un millón de habitantes en medio del Pacífico. Existe aquí una gran mezcla étnica, aunque la mayoría de la población pertenece a Asia o al Pacífico. Podemos decir que una cuarta parte es japonesa, otra cuarta es del Cáucaso, otra cuarta parte es hawaiana, y el resto está compuesto por diferentes grupos: filipinos, chinos, negros, coreanos, samoanos, etc. Esta gran mezcla de razas es el resultado de una notable importación de mano de obra a estas islas, a partir del desarrollo de las plantaciones de azúcar en los siglos XIX y XX (Sato, 1991:647). Consecuencia lógica del dominio económico de Estados Unidos sobre Hawai ha sido la introducción de la lengua inglesa en estas islas. Kawamoto (1993:200) sostiene que entre 1890 y 1910, ya comenzaba a surgir una variedad de inglés hawaiano, dadas las necesidades comunicativas que existían entre la gran mezcla de etnias presentes, y los inmigrantes chinos, japoneses y portugueses que se habían incorporado a las plantaciones. Esta variedad lingüística daría lugar posteriormente a otra nueva variedad del inglés, el inglés pidgin hawaiano.

El inglés criollo hawaiano aparece con los primeros hijos de estos inmigrantes, que a su vez conviven con el inglés pidgin hawaiano de sus padres, lo que resulta sumamente curioso, pues existen numerosas diferencias entre ambos. Se trata de dos variedades diferentes, a las que hay que sumar otra variedad de inglés estándar con la que también parece convivir. De ahí que

Tsuzaki (1985:327) se pregunte a qué variedad de inglés se refiere uno normalmente cuando habla del inglés hawaiano, si al pidgin, al criollo o a un dialecto del inglés. A pesar de las grandes diferencias existentes entre estas variedades, tanto el inglés pidgin como el criollo hawaiano eran el "pegamento" que unía a los inmigrantes y a sus descendientes en un entorno totalmente ajeno a ellos (Kawamoto, 1993:201).

Los diferentes estudios sobre actitudes lingüísticas realizados entre estudiantes y profesores revelan que existen actitudes negativas por parte de los hawaianos hacia la variedad criolla de inglés, y positivas hacia el inglés estándar (Sato, 1991:651-652). No obstante, Kawamoto (1993:204) sostiene que el inglés pidgin hawaiano ha ido ganando prestigio y, de hecho, ya hoy se componen canciones populares, poemas y pequeñas historias en esta variedad, que incluso se estudia en entornos académicos y universitarios.

En cuanto al entorno educativo, en 1987 el Ministerio de Educación de Hawai formuló una ley con la que el inglés estándar se convertía en el medio de comunicación en todos los ámbitos relacionados con la escuela. Esta ley contó con un rechazo inmediato por parte de alumnos, padres, profesores, juntas de universidad, activistas de la comunidad, e incluso de los medios de comunicación. Se trataba de un hecho sin precedentes, pues se defendía la variedad criolla de inglés hawaiano como un símbolo de identidad de la comunidad hawaiana. Sato (1991:654) menciona un estudio realizado por un periódico de Honolulu a 986

alumnos de grado superior y de colegios tanto privados como públicos de todo el país. Los resultados revelaron que los alumnos apoyaban la idea de usar la variedad de inglés hawaiano en clase.

Para Sato (1991:656), es innegable que existen estereotipos negativos de la variedad de inglés hawaiano, mientras que los estereotipos positivos suelen estar más asociados con la variedad estándar. La autora (1991:656) incluso aporta una posible causa:

> This is at least partly due to the World War II experience of the *nisei* (second generation) Japanese in Hawaii, many of whom were deeply affected by the 'Be American' and 'Speak American' (i.e., English) campaigns launched in reaction to anti-Japanese hysteria during the 1940s.

Pero lo cierto es que muchos isleños, a partir de todas estas controversias políticas y educativas, comienzan a preferir su propia variedad hawaiana de inglés, al verla como una "señal de identidad *local*" (Sato, 1991:657).

2.2.4.2. Papúa y Nueva Guinea

Mühlhäusler (1986:549) define la variedad de inglés más desarrollada y establecida de toda la zona suroeste del Pacífico como *Tok Pisin*, del inglés *Talk Pidgin*.

Los orígenes del *Tok Pisin* se remontan a finales del siglo XIX, cuando el trabajo en las plantaciones atrajo al Pacífico a numerosos europeos que habían de comunicarse con los nativos isleños. La necesidad de comunicación entre ambas

culturas, y el escaso acceso a modelos de inglés estándar (la mayoría de estas plantaciones estaban gobernadas por alemanes) dieron lugar al surgimiento de una variedad de inglés pidgin que se extendería por toda Nueva Guinea primero, y el archipiélago Bismarck después, con el regreso de los plantadores a sus hogares de origen (Mühlhäusler, 1986:550). Cuando el control germano de las plantaciones toca a su fin, el inglés británico y el australiano entran en contacto con el *Tok Pisin*. Hoy hace más de cien años que el inglés y el inglés pidgin se encuentran en contacto, lo cual ha sido decisivo para la conformación actual de la variedad *Tok Pisin*, ya que ésta ha estado expuesta a toda una serie da cambios. Así, después de la Segunda Guerra Mundial, recibe la notable influencia de los soldados norteamericanos y australianos. En palabras de Mühlhäusler (1986:556),

> Other factors were the large influx of American and Australian soldiers with little knowledge of traditional Tok Pisin as well as contacts with the more Anglicized Pidgin English, inhabitants of Australian controlled Papua and the Trust Territory of New Guinea being employed side-by-side in the battlefield. This disruption in external continuity of transmission was reflected in disruptions in language structure, and a much changed Tok Pisin emerged after the war.

Podemos afirmar que el medio de comunicación usual entre los ciudadanos de Papúa y Nueva Guinea es una versión adaptada del inglés, que incorpora una serie de elementos léxicos y construcciones propias de las lenguas del Pacífico. No obstante, dado el prestigio social que se le atribuye al inglés, muchos hablantes del *Tok Pisin* han comenzado a cambiar determinadas construcciones consideradas ambiguas por otras tomadas del inglés estándar, lo que podría tener consecuencias en un futuro no muy lejano en esta variedad de inglés pidgin. En

cuanto al sistema educativo, el inglés estándar se ha convertido en el modelo a enseñar más extendido incluso en los rincones más remotos de esta zona (Mühlhäusler, 1986:558-559).

2.2.5. El inglés en Europa

Aunque no podemos establecer una igualdad entre los términos de Europa y Unión europea, comenzaremos este epígrafe comentando brevemente la situación lingüística en la Unión europea, compuesta actualmente por quince países, y por once lenguas: el danés, el holandés, el inglés, el finlandés, el francés, el alemán, el griego, el italiano, el portugués, el español y el sueco. No obstante, Smith (1996:10) augura que alrededor del año 2030, estaremos hablando de una Unión europea compuesta por 30 estados europeos distintos, incluyendo así a todos los países que al parecer están tocando a la puerta de esta comunidad, entre los que cabe nombrar a Rumanía, Hungría, Rusia, Polonia, la República Checa y Eslovaquia.

En el contexto concreto de los países que pertenecen en la actualidad a la Europa comunitaria, todas y cada una de las once lenguas tienen los mismos derechos en lo que se refiere a su uso en los entornos oficiales o cualquier otro entorno. Pero a pesar de esta "aparente" igualdad de derechos es obvio que es bastante demorador y caro el tener que reproducir en cada una de estas once

lenguas todos los asuntos, leyes o decisiones que tome la Comisión. Si atendiéramos únicamente al número de hablantes de cada una de las lenguas de la Unión europea, el alemán sería la lengua a emplear, pues cuenta con 80 millones de habitantes que lo hablan, seguido del italiano, el inglés y el francés, que cuentan con unos 57 millones, y seguido a su vez por el español, con unos 39 millones de hablantes europeos, por citar algunos de los países cuyas poblaciones son más numerosas. Sin embargo, como afirma Smith (1996:11), resulta absurdo fijar una línea divisoria entre las distintas lenguas a emplear en el seno de la Unión europea atendiendo sólo al número de hablantes. Este mismo autor (1996:11) nos recuerda que la Europa comunitaria ha puesto en práctica un único mercado, una sociedad europea sin fronteras, y esto nos llevaría a preguntarnos si tener una única lengua no sería un paso inevitable.

Sea por razones económicas, prácticas o bien por tradición, existen fundamentalmente dos lenguas dominantes en el seno de la Unión europea, el francés, que constituye la lengua de los asuntos internos de la Comisión europea, y el inglés, que es la lengua de los asuntos externos (Phillipson y Skutnabb, 1997:28). No obstante, a pesar de que ambas son lenguas "dominantes", por llamarlas de alguna manera, existen enormes diferencias entre ellas, pues como bien apuntan Phillipson y Skutnabb (1997:28), "English is ubiquitously at the top of the hierarchy of 'foreign' languages, despite the vigorous marketing of other languages". Por lo tanto no nos debe caber duda de la importancia y expansión

de la lengua inglesa a través de todo nuestro continente europeo. Smith (1996:12) ofrece cinco motivos fundamentales por los que el inglés es la principal lengua europea:

> 1. English is already the language of two EU Member States (the UK and Ireland) with a total of around 60 million inhabitants. German alone has more speakers in the EC, but German clearly lacks the international dimension of English.
>
> 2. Among EU languages, only Spanish comes close to English as an international language. However, Spanish has substantially less mother-tongue speakers who are less widely spread, and English is used on a much greater scale as a second language around the world.
>
> 3. English is the world's main language of international communication. It is second in the number of native speakers (after Chinese) and is undoubtedly first in terms of use as an auxiliary language (in trade, the arts, academia, science, etc.).
>
> 4. Many EU inhabitants have already learnt or are learning English as a second language. The younger generations in the Nordic countries and Holland are already virtually bilingual.
>
> 5. The existing and emerging economic powers in Asia use English in business communication with the West. It is the preferred language of world commerce. When asked why they had decided to set up their European headquarters in Britain rather than anywhere else in the EU, Japanese businessmen cited the English language as a major motive.

Así pues, el inglés constituye, por excelencia, la lengua dominante en prácticamente todos los ámbitos de la vida cotidiana de cualquier europeo. A este respecto, Berns (1992a:14) afirma que,

> A growing number of English words are used and encountered frequently by many Europeans in interpersonal interactions professionally and socially, in advertising, and in the print and broadcast media. Terms and expressions from the entertainment industry (*publicity, disc-jockey, star*) electronics (*hi-fi, tuner, amplifier, tapedeck*), aviation (*Check-in, jet*), the computer industry (*software, hardware,editor*), and the fast-food subculture (*quick*) have become common in the speech and writing of speakers of

European languages.

Resultado de tal dominio de la lengua inglesa en el contexto de Europa, y más concretamente del inglés americano es, según Modiano (1996:209), el surgimiento de una variedad de inglés europeo, que él mismo llama *Mid-Atlantic English*. Se trata de una variedad que, según augura Berns (1995:9-10), será utilizada como medio de comunicación entre los europeos de todas las clases sociales, y además será institucionalizada por lo que en un futuro podrá dar como fruto una "literatura europea" en inglés. No obstante, más que hablar de una variedad, tal vez convendría más hablar del desarrollo de numerosas variedades dentro de Europa. Es decir, el inglés se convertirá en la lengua primaria de todos los europeos, lo que implica una adaptación a los sistemas fonético-fonológico de las lenguas nativas de cada país. Son, por lo tanto, variedades que van a convivir, con lo que el inglés británico no será más que una variedad más, tal como el inglés-alemán, el inglés-danés, el inglés-holandés, etc.

Con el propósito de acercarnos más a la realidad de la lengua inglesa en Europa, Berns (1995:8-9) aplica al contexto europeo el modelo de los tres círculos concéntricos de Kachru, al que ya nos hemos referido. De este modo, ella distingue como países pertenecientes al primer círculo o *Inner Circle*, a Gran Bretaña e Irlanda, donde, como es bien sabido, el inglés es la lengua nativa. En el segundo círculo o *Outer Circle*, esta autora incluye a Alemania, Luxemburgo y Holanda, y la razón es la siguiente:

> It is true that English functions as an international language in these regions for Dutch, French and German speakers and the development of performance varieties of English has been observed. However, these three EC states share characteristics which merit closer consideration, qualities which make it difficult to exclusively identify them with the expanding circle. The Netherlands and Luxembourg are small countries which depend a great deal upon commerce with their neighbors, knowing and using English are basic to their economies (Berns, 1995:8).

Por último, dentro del tercer círculo o *Expanding Circle* incluye a Bélgica, Dinamarca, Francia, Grecia, Italia, Portugal y España. En estos países, según Berns (1995:8), el inglés tiene la función de lengua internacional, por lo que generalmente se enseña como lengua extranjera, y como consecuencia estos hablantes desarrollan diferentes realizaciones o pronunciaciones del inglés. Pero el uso del inglés no resulta tan vital como en el caso de los otros tres países mencionados.

No obstante, consideramos que Dinamarca, debería ser incluida en el *Outer Circle* en lugar de en el *Expanding*. La razón se debe a que, como veremos en el epígrafe 2.2.5.3., Chistophersen (1991) incluso habla del intento de hacer de la sociedad danesa una sociedad bilingüe, donde cada ciudadano hable el danés tan bien como el inglés.

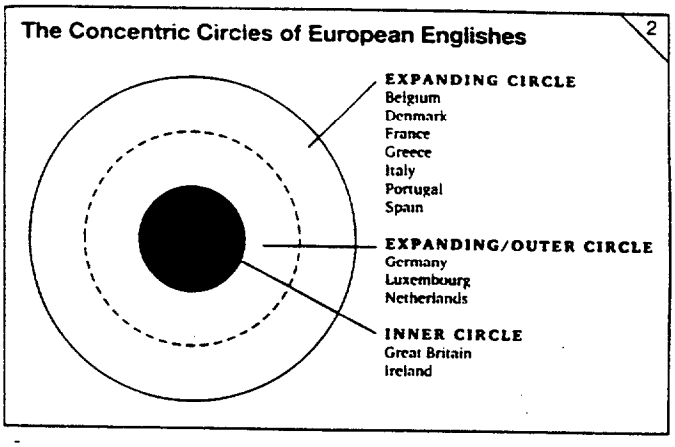


Figura 9. Los tres círculos concéntricos aplicados al contexto europeo (Berns, 1995:9)

A continuación, analizaremos la situación del inglés en Europa con mayor profundidad, deteniéndonos en algunos de sus países, independientemente de que pertenezcan o no a la Unión europea.

2.2.5.1. Alemania

Como ya comentamos, en el siglo XIX el alemán constituía la lengua de las ciencias y el mundo académico en el entorno europeo, mientras que el francés era la lengua de la diplomacia. Sin embargo, justo después de la Primera Guerra Mundial, el alemán es sustituido por la lengua inglesa, más concretamente por el inglés británico (Berns, 1990:58). Tras la Segunda Guerra Mundial la influencia del inglés sobre Alemania se intensifica, pero entonces la variedad de inglés dominante sería la americana, y no la británica. Viereck (1986:109) habla de "mania for all that is British", y más tarde en el período entre guerras se produce, además, una "American fever". Existen múltiples razones para ello, como la presencia de un gran número de soldados americanos en el país durante esta guerra, lo que hizo que la variedad americana desplazara a la británica entre la población alemana.

Berns (1990:58) también hace referencia a otras causas que jugaron su papel en la expansión del inglés en Alemania. Por ejemplo, la creación de instituciones culturales como la "Amerikahäuser", que contribuyó a la diseminación de literatura, publicaciones, e información en general sobre la vida

en Norteamérica. De gran relevancia es también el papel que desempeñan el cine, la televisión, y la radio en la incorporación de anglicismos en el alemán. El interés que América, su cultura y su lengua despiertan en Alemania es especialmente llamativo en los años 60, cuando palabras como *hit parade, know-how, do-it-yourself,* o *babysitter* son adoptadas por los alemanes (Berns, 1990:59). Denison (1981:13) también señala algunas razones como el elevado grado de similitud, desde el punto de vista estructural y semántico, que el inglés comparte con el alemán y con todas las lenguas germánicas, en contraste con las lenguas romance. Por otro lado, la gran diversidad regional de dialectos entre los hablantes alemanes, especialmente en Suiza y Austria, ha generado cierta susceptibilidad a la incorporación de elementos de otras lenguas, en este caso del inglés.

Lo cierto es que en Alemania el inglés es visto como un símbolo de modernidad y sofisticación, aparte del hecho de que se trata de una lengua vital en los campos de la ciencia y la tecnología, por lo que ha adquirido un enorme prestigio. Sin embargo, tal y como apunta Viereck (1986:111), existen muchos puristas que consideran que la situación actual del inglés es "amenazante" para el alemán, dado el gran número de préstamos que se han incorporado a esta lengua tras la Segunda Guerra Mundial. El mismo autor menciona algunos como *golf, badminton, sex appeal, globetrotter,* etc. No obstante, Hilgendorf (1996:9-10) sostiene que en general la actitud de los alemanes sigue siendo más descriptiva que prescriptiva, por lo que no existe ninguna oposición organizada

ni restricciones oficiales contra el uso de anglicismos en los medios de comunicación alemanes, donde aparecen con mucha frecuencia. Por el contrario, este hecho nos da una idea del nivel de dominio del inglés de los alemanes.

En lo que se refiere al entorno educativo, Berns (1990:64-65) nos explica que en Alemania hay una prominencia de la lengua inglesa en el currículo escolar. El inglés es la primera lengua extranjera en casi todos los colegios, a pesar de que se ofrecen otras muchas lenguas. En la universidad, el inglés se usa también bastante, especialmente en los departamentos de inglés. Existen muchas razones por las cuales los alumnos deciden escoger inglés, más que otras lenguas. En primer lugar, hablar inglés ofrece muchísimas oportunidades de conseguir un trabajo aceptable, y lo que ello implica, obtener un buen salario y una posición prestigiosa. Y en segundo lugar, el inglés representa la lengua de moda y lo moderno, lo que anima especialmente a los jóvenes a aprenderla. Según Berns (1990:65), el grado de aceptación de la lengua inglesa en Alemania ha sido tal que ha surgido una variedad alemana de inglés, o como la misma autora la llama, *German English Standard*. En definitiva, en Alemania el inglés no está restringido a ningún estatus social específico, sino que lo estudian y aprenden todas las clases sociales. Además, como hemos dicho, suele producir un ascenso en la escala social.

2.2.5.2. Italia

Virginia Pulcini (1994:49) explica cómo la influencia del inglés ha ido penetrando en la lengua y la sociedad italianas desde el siglo XVIII. Dardano (1986:231) afirma que la intensificación de la influencia del inglés que experimentó la sociedad italiana después de la Segunda Guerra Mundial responde a varios factores muy conocidos que también han afectado a otros países occidentales: la supremacía económica y tecnológica de los Estados Unidos, la Alianza Atlántica, y la difusión de la cultura y los estilos de vida norteamericanos, a través de una variedad de medios que van desde la literatura a la prensa, desde la televisión hasta la música, y que llegan a todas las clases sociales. En el caso de Italia, Dardano (1986:231) sostiene que este contacto con la cultura anglo-americana ha dejado huellas en todos los ámbitos, pero muy especialmente en el de la lengua. Como cabe imaginar, el italiano ha tomado y asimilado del inglés un gran número de palabras, fenómeno que se ha intensificado en los últimos cincuenta años. La razón por la que asistimos a un uso tan extensivo de anglicismos en Italia no sólo parece deberse al prestigio internacional de esta lengua, sino además a las características estructurales del inglés. En palabras de Pulcini (1997:79):

> The appeal of English words is due not only to their cultural prestige, but, according to linguists and word-watchers, also to their structural features: their brevity and phonic effect, which makes them easy to use in newspaper headlines, their flexibility in word-formation (e.g. compounding), and their similarity to Italian words (words of Latin and French derivation).

El uso de anglicismos, en ocasiones excesivo en el área de la prensa y la publicidad, ha sido criticado tanto por puristas como por lingüistas descriptivos. No obstante, esta penetración masiva parece que está empezando a declinar, probablemente debido a que la idea del "mito americano" también ha decaído (Pulcini, 1994:50). Además, Pulcini (1997:79) especifica los campos semánticos en los que la penetración de anglicismos ha tenido más incidencia; se trata del campo de las ciencias y la tecnología, el del *marketing*, el de la publicidad, y el de la economía y los negocios. Del mismo modo, es cierto que la penetración de muchos de estos anglicismos está totalmente justificada, ya sea debido a la falta de un equivalente italiano o al tener que emplear una expresión italiana más compleja para expresar lo mismo: *k.o.* (*Fuori combattimento*), *picnic* (*merenda all'aria aperta*), *derby* (*sfida tra due squadre della stessa città*), etc. Sin embargo, también existen numerosos anglicismos que tienen un equivalente exacto en italiano, como *weekend* (*fine settimana*), *freezer* (*congelatore*), *full time* (*tempo pieno*) (Pulcini, 1994:51). Dada esta considerable influencia del inglés en Italia, hay autores (Dardano, 1986; Pulcini, 1997) que incluso hablan de una segunda europeización de la lengua italiana, ya que la primera tuvo lugar en el siglo XVIII, época en la que se dió una supremacía del francés.

En lo que respecta a la educación, el inglés sigue siendo la lengua más escogida. Alrededor de un 60% de la población escolar estudia inglés en la actualidad, seguido desde bastante lejos por otras lenguas como el francés (35%),

el alemán (5%), y el español (1%). Pulcini (1997:82) afirma que la demanda del inglés ha ido aumentando tanto que se ha hecho incluso necesario fijar el francés como lengua obligatoria para numerosos alumnos, con el fin de evitar la pérdida de los puestos de trabajo de los profesores de esta asignatura. Podemos concluir, pues, diciendo que el inglés es la lengua extranjera más extendida en Italia.

2.2.5.3. Dinamarca

Las relaciones culturales y lingüísticas entre Dinamarca e Inglaterra han sido siempre bastante estrechas. Sorensen (1986:31) afirma que éstas se remontan a hace unos mil años, y fueron especialmente importantes en la época en que muchos vikingos daneses se establecieron en la zona del *Danelaw*. Durante el Renacimiento y el post-Renacimiento el interés por la cultura y la lengua inglesa parece disminuir en Dinamarca; sin embargo, en los siglos XVIII y XIX se produce un resurgimiento de ese interés por el inglés, que se manifiesta mediante una serie de préstamos tales como *klub* (*club*), *kutter* (*cutter*), *braekkage* (*breakage*) o *skonnert* (*schooner*) (Sorensen, 1986:32-33). Como podemos observar, los anglicismos que se introducen en la lengua danesa suelen adaptarse ortográficamente al sistema danés. Hoy, en el siglo XX, al igual que en la mayoría de los países europeos, continuamos presenciando la incorporación de anglicismos en el danés.

En cuanto al sistema educativo, Christophersen (1991:7) escribe:

> [...] a Guide for Language Teachers in the Schools issued by the Danish Ministry of Education in 1976 states expressly that the aim of the compulsory teaching of English in all schools is 'to make Denmark bilingual, with English as the best medium after the mother tongue'.

Es obvia la importancia que las autoridades danesas conceden al proceso de enseñanza / aprendizaje del inglés, pues estamos hablando de un intento de hacer de la sociedad danesa una sociedad bilingüe, y además se trata de un bilingüismo distinto del de Bélgica, por ejemplo, donde existen dos grupos de población y cada uno domina su lengua. Las autoridades danesas pretenden que cada uno de los ciudadanos de este país domine tan bien el inglés como su propia lengua nativa. Por ello, como señalábamos en el epígrafe 2.2.5., pensamos que se debe incluir este país en el *Outer Circle*, dentro del marco creado por Berns (1995). Según Christophersen (1991:9), es bastante probable que tanto los libros, como la prensa o los medios de comunicación daneses utilicen cada vez más la lengua inglesa. De hecho, ya la mayoría de los científicos y académicos publican sus resultados en inglés. Dadas estas condiciones, podemos augurar que Dinamarca se convertirá, dentro de no demasiado tiempo, en un campo de estudio rico en lo que se refiere al bilingüismo. Así mismo, Christophersen (1991:9) augura que, aunque los modelos estándar a emplear en la enseñanza del inglés serán el inglés británico y el americano, se producirá el surgimiento de una variedad de inglés danés, que ya parece comenzar a observarse entre los daneses hablantes de inglés.

2.2.5.4. Finlandia

Sajavaara (1986:65) nos explica cómo tradicionalmente la cultura finlandesa ha mostrado un claro rechazo o actitud negativa hacia la penetración de influencias extranjeras. La razón se debe a que a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, el finlandés constituía una de las herramientas más importantes del nacionalismo finlandés, y por lo tanto, conservar la integridad de la lengua era un objetivo fundamental. De ahí que durante el siglo XIX, el alemán, el sueco e incluso el ruso fueran considerados por los finlandeses como fuentes de malos influjos. En la actualidad, la penetración de la cultura anglo-americana es tan arrolladora que supera con creces cualquier otra influencia anterior. Sajavaara (1991:381), expresa hasta qué punto es relevante esta "invasión" para la sociedad finlandesa en los siguientes términos:

> It is often said in Finland that the English language and Anglo-American culture have gained such a position in the country that this is going to have a destructive influence on the future of Finnish. There are various factors in present-day Finland which seem to favor this kind of development. As many as 90 per cent of the pupils of the comprehensive school (constituting the compulsory education in the country) study English as the first non-native language for a total period of six years; various types of popular culture such as the cinema, television, music, newspapers and magazines contain a wealth of materials that are derived from the English-speaking world; and Finland is one of the leading nations in the consumption of advertizing services in terms of gross national product, and, as it is well known, the major driving force in this field comes from the Anglo-American world.

Este impacto de la cultura angloamericana sobre la sociedad finlandesa se manifiesta básicamente en la incorporación de anglicismos al finlandés, la

mayoría de los cuales conservan la ortografía original, dadas las enormes diferencias que existen entre ambos sistemas fonológicos y morfológicos (Sajavaara, 1986:72). Sajavaara (1986:71) ofrece algunos ejemplos de préstamos, como *cowboy, camping, sit-down* y menciona los casos de algunos préstamos que poseen dos ortografías para la misma palabra dependiendo del canal de préstamo (lenguaje escrito o lenguaje oral), por ejemplo *baby* y *beibi, kantri* y *country.*

Por otro lado, Sajavaara (1991:383-384) hace referencia a un estudio realizado con un grupo de 547 alumnos de tres universidades finlandesas (Helsinki, Lahti y Kuopio), para medir el impacto de la cultura angloamericana. La mayoría de estos alumnos expresó una actitud negativa y un rechazo al uso innecesario de anglicismos. Estos resultados indican no sólo que dicho impacto es considerable, aunque no tan profundo como se podría pensar "a priori", sino que además ponen de manifiesto la importancia de las actitudes de los hablantes en la penetración o rechazo de las influencias externas.

En relación con el sistema educativo finlandés, Sajavaara (1986:68) afirma que el inglés ha sido la lengua extranjera más estudiada en los colegios durante más de una década. Así mismo, señala que todos los alumnos han de estudiar dos idiomas extranjeros; uno puede ser el sueco o el danés, mientras que el segundo puede ser cualquier lengua europea, aunque el 90% de los alumnos escogen el inglés. Podemos concluir diciendo que incluso en aquellas sociedades que por tradición se han mantenido cerradas a influencias extranjeras, como es el caso de

la finlandesa, el inglés ha dejado y continúa dejando sus huellas.

2.2.5.5. Noruega

A diferencia del finlandés, la lengua o lenguas[8] en Noruega se han caracterizado tradicionalmente por el contacto y el intercambio de elementos lingüísticos, dada la situación lingüística tan heterogénea de este país. En cuanto a la penetración de influencias lingüísticas extranjeras, el inglés ha ocupado un lugar muy especial, pues como afirma Wiggen (1995:73)"English has been the first foreign language to be taught and learned at school in Norway since 1945. Según este autor (1995:73), el nivel de dominio de la lengua inglesa entre los ciudadanos noruegos es considerable, principalmente entre los más jóvenes y los de mediana edad, quienes son perfectamente capaces de expresarse y entender el inglés. Existen razones lo suficientemente justificadas para ello:

> The use of English in oil production units in the North Sea quite soon proved to imply a security risk [...].The other growing field of production and trade in Norway, that is the field of electronic media and communication, is characterized by English terminology and a general use of English as much as the international oil industry (Wiggen, 1995:74).

Wiggen (1995:74-75) explica que la actitud general de los noruegos hacia la lengua inglesa es positiva, y apoya su argumento con los siguientes detalles que

[8]Según Helge Omdal (1995), en Noruega ha habido un debate lingüístico bastante activo, debido a la existencia de numerosos dialectos, más que lenguas en sí. No obstante, parece ser que recientemente se han establecido dos lenguas tradicionales como nacionales: bokmal y nynorsk.

ha observado en este país:

> No other foreign language can threaten its position at the moment. Since the end of World War II it has been the main foreign vehicle of useful and useless objects, ideas, and, not least, dreams and longings. More than 80 percent of all films shown and seen in Norway, as well as the bulk of popular music, has been English (mostly American English) during all those years, and that quota is increasing. Films are subtitled, not dubbed, in Norway, except for very young children. Moreover, big American companies like Coca-Cola and Levis have for years insisted on advertising in English, and gradually English has become a main language in advertising, especially for goods aiming at a young public. Even Norwegian companies reaching out for a Norwegian public in Norwegian papers, cinemas, and television programs tend to name their goods and advertise in English. And local shops and restaurants in small towns and rural districts as well as in the larger towns have been renamed in English to a large degree.

La lengua inglesa ha gozado de tal aceptación en la sociedad noruega que incluso la prestigiosa empresa *Statoil*, corazón de la economía noruega, ha decidido que la lengua diaria de sus empleados durante el horario de trabajo sea el inglés. Todo esto ha hecho que comience a gestarse un importante debate acerca del futuro de las lenguas noruegas, y de la identidad nacional (Wiggen, 1995:75).

En lo que respecta al inglés en el sistema educativo noruego, Wiggen (1995:73) declara que hasta 1967, el inglés era la única lengua extranjera que se ofrecía en el ciclo de educación obligatoria, y sólo en los dos niveles más altos. A partir de 1967, la enseñanza del inglés se ha extendido a todos los alumnos desde el cuarto curso al noveno (primaria y secundaria). Desde 1976, se ofrecen en el currículo escolar otras lenguas extranjeras, aunque sólo un 21 % de los colegios están preparados para ofrecer otra lengua que no sea el inglés. Al

parecer, son muy pocos los noruegos que poseen conocimientos relevantes de otra lengua que no sea el inglés.

Por tanto, Noruega ha pasado de ser un país básicamente unicultural y unilingüe a convertirse en una sociedad multicultural y multilingüe, tras el impacto de la lengua inglesa sobre ella (Wiggen, 1995:49).

2.2.5.6. Holanda

Gerritsen (1986:53) nos cuenta que en el siglo XVIII pocos holandeses dominaban el inglés. Aunque durante los dos siglos anteriores hubo contactos entre ambas culturas, los intercambios lingüísticos fueron mínimos, y se dieron principalmente en el área de la navegación y del ejército. En el siglo XIX, sin embargo, el panorama cambia, ya que Gran Bretaña comienza a crecer considerablemente y lo inglés comienza a adquirir prestigio, poniéndose de moda. De ahí que asistamos a una primera penetración de diferentes anglicismos en el holandés en esta época, con palabras tales como: *rosbief (roast-beef), koffiehuis (coffehouse), podding (pudding), horlepijp (brigantine), brik (brick)*. En la segunda mitad del siglo XIX, se produce una nueva oleada de préstamos del inglés con el desarrollo del romanticismo inglés, que causó un gran impacto entre los jóvenes autores holandeses. Este impacto fue tal que promovió el proceso de enseñanza / aprendizaje del inglés con el fin de que se pudieran leer estas obras románticas en su lengua original. Sin embargo, puesto que el inglés constituía

entonces una moda, estos anglicismos no trascendieron más allá de estas generaciones más jóvenes (Gerritsen, 1986:54).

En el siglo XX, tal y como apunta Van Essen (1997:101), el inglés se encuentra presente en todos los ámbitos de la sociedad holandesa, y esto se refleja en las muchas frases y expresiones inglesas que se han infiltrado en el holandés. Algunos ejemplos de ello son: *up to date, last not least, interviewen, flirten*, etc., para los que no existen equivalentes holandeses. Además, parece ser que la penetración ha sido masiva en los campos del deporte (Gerritsen, 1986:55), el comercio y los medios de comunicación (Ridder, 1995:44). En cuanto al área del cine, Ridder (1995:44-45) aporta unas cifras que son realmente reveladoras, pues el porcentaje de títulos de películas en holandés ha disminuido de un 75% a menos de un 10% en el transcurso de los últimos 25 años. Muchos son también los medios de comunicación impresos en los que podemos encontrar párrafos completos en inglés.

En el sistema educativo holandés, hay que destacar la importancia que se le concede a la lengua inglesa, ya que según sostiene Gerritsen (1986:55), ésta se enseña en todos los colegios y universidades del país. Además, la mayoría del material que se emplea para su enseñanza es británico o americano, por lo que en el entorno educativo se convive constantemente con el inglés. Greenbaum (1990:21) señala que Holanda, al igual que los países escandinavos, cuenta con una larga tradición de profesores muy bien preparados, con un nivel muy elevado

en esta lengua. Así mismo, destaca la fuerte motivación que existe entre los alumnos nórdicos para aprender inglés. Por su parte, Ridder (1995:49) estima que en 1990 un 68% de la población holandesa hablaba inglés, frente a un 51% en Dinamarca, un 43% en Alemania, un 26% en Bélgica y Francia y un 13% en Italia y España. Concluimos usando las propias palabras de Ridder (1995:49):

> The Dutch are internationally known not only to speak English well, but to speak it easily. They use English to communicate with foreigners both abroad and at home, often switching to English as soon as they realise they are dealing with somebody who does not speak Dutch.

2.2.5.7. Hungría

La situación del inglés en Hungría goza de sus peculiaridades, como en el resto de los países, pero en este caso las circunstancias son algo diferentes. Hungría es un país que tanto por su posición geográfica como por sus circunstancias políticas ha estado siempre bastante influido por la Unión Soviética. Es por ello que durante muchos años se mantuvo al margen de la influencia del inglés en todo el mundo. Sin embargo, a pesar de la demora en recibir tales influencias, Hungría no se ha resistido a la penetración de la lengua inglesa.

Medgyes y Kaplan (1992:69) escriben "although the indispensability of English as the international language of scientific communication has been tacitly admitted in Hungary, political obstacles have obstracted the ability to address the issue". Estos autores (1992:70) nos cuentan que antes de la Segunda Guerra

Mundial, la lengua extranjera más estudiada en Hungría era el alemán, seguida del francés, el inglés y el italiano. Sin embargo, tras la subida al poder del comunismo en 1949, se prohibió el estudio de todas las lenguas extranjeras excepto el ruso, que se convirtió en la lengua extranjera obligatoria. Por lo tanto, durante los cuarenta años siguientes, mientras que la mayoría de los europeos estudiaban inglés y se dejaban influir por la cultura anglo-americana, los húngaros estudiaban ruso. De hecho, según apuntan Medgyes y Kaplan (1992:70), en 1980 sólo un 1,1 % de los húngaros sabía expresarse en inglés. A la razón ya mencionada sobre las restricciones del currículum, debemos añadir el hecho de que era prácticamente imposible acceder a modelos nativos, ni ingleses ni americanos. A partir de los años 70, cuando el ruso constituye la primera lengua extranjera estudiada por ley, el inglés se convierte en la segunda lengua extranjera. Es en el año 1989, con la caída del comunismo en Hungría, cuando el ruso pierde su estatus oficial, y el inglés comienza a estudiarse como primera lengua extranjera (Medgyes-Kaplan, 1992:70).

Rot (1986:214) hace referencia a un estudio realizado en Hungría acerca de los anglicismos que se han infiltrado en la lengua húngara desde el año 1925 hasta 1980. Entre ellos destaca: *sport (sports)*, *football (football)*, *gól (goal)*, *ofszájd (offside)*, *tröszt (trust)*, *csekk (cheque)*, *dömping (dumping)*, *miting (meeting)*, *kardigán (cardigan)*, *szendvics (sandwich)*, *lézer (laser)*, etc.

A su vez, Medgyes y Kaplan (1992:76) llevaron a cabo un estudio para

delimitar el papel que desempeña el inglés entre los académicos y científicos húngaros. De los 330 informantes a los que pasaron una encuesta, 42 (12,7%) preferían el inglés, mientras que 17 informantes (5,2%) negaban la supremacía del inglés como lengua internacional. El resto, en porcentajes sin importancia, se decantaba por el uso de distintas lenguas europeas como el alemán, el francés, el italiano, el ruso o el turco.

Por su parte, Petzold (1994) analizó el papel que está desempeñando la lengua inglesa en la sociedad de Budapest. La conclusión a la que llegó esta autora fue que a pesar de que el uso del inglés está limitado más bien a las generaciones más jóvenes o a los sectores sociales más elevados, dicha lengua está expandiéndose cada vez más entre todos los húngaros. Existen razones que explican este hecho; por un lado, el deseo de alcanzar el nivel de Europa, y por otro, la existencia de actitudes positivas hacia dicha expansión. Sin embargo, Petzold (1994) considera que las expectativas en cuanto a la elevación del nivel de inglés en Hungría son aún muy pocas, ya que las autoridades húngaras se enfrentan al problema de la escasez de profesores de inglés, y por tanto a los elevados costes que supone la enseñanza de esta lengua.

En definitiva, podemos concluir que el inglés también ha dejado huellas en este país, que por tradición ha estado cerrado a las influencias de Norteamérica y de la Europa Occidental.

2.2.5.8. Polonia

La situación lingüística en Polonia ha sido muy similar a la de Hungría. En ambos países la lengua rusa ha sido tradicionalmente impuesta como la principal lengua extranjera a estudiar, debido a diferentes causas, principalmente de índole ideológica y política. De hecho, existían muchos impedimentos para poder acceder a la cultura angloamericana. Sin embargo, una vez que se produce la caída del telón de acero, la influencia de la lengua inglesa comienza a ser una constante en todos los ámbitos. En su estudio sobre la presencia de anglicismos en los anuncios de 12 revistas polacas, Griffin (1997:35-37) llegó a la conclusión de que en la actualidad el inglés se ha infiltrado en la vida cotidiana de los polacos, desde el campo de la informática, la economía y las finanzas, los medios de comunicación, hasta el de la salud e higiene personal, la moda, las vacaciones e incluso el de la venta de vehículos.

El principal problema que se le ha presentado al sistema educativo polaco ha sido la gran escasez de profesores de inglés. Se estima que en 1980 había unos 18.000 profesores de ruso, frente a unos 1.200 profesores de inglés. En 1990, la demanda de profesores de inglés fue tal que las autoridades educativas polacas calcularon que necesitarían alrededor de 30.000 profesores de inglés a finales de esta década (Griffin, 1997:35). Lo cierto es que en Polonia y en el resto de los países del Este, como sucede con la mayoría de los países asiáticos y africanos, el inglés es visto como una puerta abierta que permite el acceso al mundo

moderno.

2.2.5.9. Portugal

Los contactos entre Portugal y la lengua inglesa se remontan a hace varios siglos, y se han dado principalmente en el seno de las islas Madeira y Azores (Schmidt-Radefeldt, 1986:265-266). Alrededor del siglo XVI, Madeira despertó un gran interés entre los ingleses, especialmente por la situación estratégica de este archipiélago en medio del océano Atlántico. Se dice incluso que en 1587, Sir Francis Drake se planteó tomar Madeira para establecer en esta isla la corona inglesa.

Más tarde, asistimos al gran éxodo migratorio de ciudadanos de Madeira y Azores a los Estados Unidos, así como al regreso de éstos a principios de este siglo. Por otro lado, es cierto que el contacto comercial y turístico entre Inglaterra y tanto Madeira como Azores ha sido ininterrumpido. Éstas son dos razones importantes que han llevado a la incorporación de numerosos anglicismos en la lengua portuguesa. Schmidt-Radefeldt (1986:267-268) cita los siguientes ejemplos: *camane! (Come on!)*, *oquei (okay)*, *olraitche (all right)*, *maneja (manager)*, *chó (show)*, *anateca (undertaker)*, *grocería (grocery)*, *blanqueta (blanket)*, *bordar (board)*, *bárrume (bar-room)*, *rancho (ranch)*, etc. Sin embargo, muchas de estas palabras no permanecieron mucho tiempo en la lengua portuguesa, ya que no sólo el ambiente social cambió, sino que además entre los portugueses comenzó a surgir una reacción conservadora hacia los neologismos

venidos de otras lenguas.

Con posterioridad, se produce un acontecimiento histórico que va a marcar la penetración de nuevos anglicismos en el portugués. Se trata del trabajo en las plantaciones hawaianas, que atrajo a numerosas familias jóvenes de nivel sociocultural bajo tanto de Madeira como de Azores. Es entonces cuando se produce una segunda oleada de anglicismos entre los que destacamos los siguientes: *bordar (to board)*, *(d)raivar (to drive)*, *frizar (to freeze)*, *jampar (to jump)*, *fixar (to fix)*, *slipar (to sleep)*, *(e)spicar (to speak)*, *reciclar (to recycle)*, etc. Así mismo, expresiones como *raina da beleza (queen of beauty)*, *mesa-redonda (round table)*, *lua de mel (honeymoon)*. Podemos, incluso, hablar de verbos formados por una base del portugués y otra del inglés: *fazer stop (to stop)*, *fazer clina (to clean)*, *fazer telefona (to telephone)* (Schmidt-Radefeldt, 1986:270-281).

En lo que respecta a los contactos más recientes entre ambas lenguas, Schmidt-Radefeldt (1986:282-283) hace referencia a la numerosa terminología técnica anglo-americana que ha penetrado en la lengua portuguesa. Son términos relacionados con la tecnología, la informática, la economía, la publicidad, las finanzas, la ecología, la energía o la política. También son muchos los que vienen del mundo de los deportes, tales como: *futebol (football)*, *basquetebol (basketball)*, *voleibol (voleiball)*, *ténis (tennis)*, *water-polo (waterpolo)*. Sin embargo, el mismo autor (1986:283) apunta que:

> [...] unlike France, Portugal has not enacted "purist" laws in order to preserve the Portuguese language from the wave of Anglicisms. On the one hand, this might be due to the lack of an Academy with sufficient authority which could possibly base its judgements on a standard grammar book and a well-established dictionary of the Portuguese language. On the other hand, Portugal shows an ambivalent attitude towards all novelties originating from the technologically advanced North European countries. Such an attitude is also characteristic of Portugal's relations with England; and with good reason, if the economic history of Portugal since the seventeenth and eighteenth centuries as an "English semi-colony" is taken into account.

2.2.5.10. Rumanía

Debido a los constantes contactos con los países de habla inglesa, los rumanos han tomado prestado un gran número de palabras del inglés. Chitoran (1986:291), afirma:

> During the period that followed World War II, and more particularly so during the last two decades, the English influence on Romanian has continuously gained ground. The most important factor that has contributed to this situation is the scientific and technological revolution of our times and the increasing use of English as an international language in scientific journals and for scientific communication in general.

Del mismo modo, Chitoran (1986:291-292) explica que es prácticamente imposible aportar cifras precisas en cuanto al número de anglicismos que se han incorporado a la lengua rumana. Ello se debe a que muchos de ellos están perfectamente integrados y son usados de forma natural por los rumanos, mientras que otros aparecen de forma esporádica en los medios de comunicación, pero no son normalmente usados por los hablantes, excepto en ocasiones especiales o con finalidades estilísticas.

Al parecer son dos áreas fundamentales en las que la influencia de la

lengua y la cultura británica y norteamericana ha sido más destacable. Por un lado, el área de las actividades e instituciones sociales y políticas, en la que se incluye también la comunicación social. Aquí se usan palabras que conservan su particular aire sajón al que Chitoran (1986) se refiere con el término "Englishness": *laburist (labourist), lider (leader), establishment apartheid, baby, gentleman, OK, hobby, badminton, basket, pocker, club, box, dancing, folk, show, musical.* Por otro lado, distingue el área de las ciencias, la tecnología, la industria y el comercio con palabras como *boss, dolar* o *business.*

Concluyamos afirmando que Rumanía tampoco se ha resistido a la "necesidad" de aceptar la incorporación de anglicismos, en el seno de distintos campos semánticos.

2.2.5.11. Malta

Malta es un pequeño archipiélago situado en el Mediterráneo, y compuesto por las islas de Malta, Gozo y Comino. Aunque aún no es miembro de la Unión europea, pretende serlo en un futuro no muy lejano. Su situación lingüística es realmente curiosa ya que a lo largo de la historia han sucedido una serie de acontecimientos que han hecho que este pequeño estado entre en contacto directo con diversas lenguas, tales como el italiano, el francés y el inglés. Todas ellas han disfrutado de la condición de lenguas oficiales en este lugar.

En la actualidad, podemos calificar a Malta de estado oficialmente

bilingüe, situación compartida por el maltés y el inglés. Davidson (1996:15) señala que cuando Malta pertenezca a la Unión europea, será en principio el primer país bilingüe con una lengua local y el inglés conviviendo al mismo nivel. Este mismo autor (1996:18) describe la situación del inglés en Malta afirmando que se trata de la lengua que ha jugado un papel más importante en la historia de este país. Parece ser que dos leyes creadas por el Gobierno en 1879 recomendaban lo que en buena parte sucede hoy:

1°- el uso exclusivo del inglés con fines oficiales;

2°- la adopción del maltés como lengua de instrucción en la educación primaria, y el inglés en secundaria;

3°- la sustitución del italiano por el inglés en la universidad, excepto en la carrera de Teología.

Lo cierto es que, tal y como señala Davidson (1996:22), "Malta is not then in the strict sense 'bilingual' ". A pesar de contar con dos lenguas oficiales y nacionales que conviven, cada lengua desempeña funciones socioeconómicas diferentes. Para muchos malteses, el maltés es la lengua del entorno íntimo y el inglés la del profesional. Podemos, por lo tanto, deducir que más que de bilingüismo debemos hablar de "diglosia" o como Davidson (1996:22) lo llama "ambilingüismo". Para concluir, Davidson (1996:23) resume la situación a finales del siglo XX con las siguientes palabras:

> It is perhaps due to this curiously complementary and symbiotic relationship, in which the two national languages of Malta sit side by side

> largely unaffected by each other, that, against all odds at the end of the tweentieth century, Malti is alive and well, while English also flourishes in the sun.

2.2.5.12. Albania

Como es bien sabido, Albania es uno de los países componentes del antiguo "Bloque Comunista". Por ello, tal y como hemos visto en Hungría y Polonia, la cultura angloamericana estuvo totalmente censurada entre los albaneses. Sin embargo, Dushku (1998:370) apunta que no fue éste el caso de la lengua inglesa, pues aunque se fomentaba una actitud de rechazo, y hubo algunos intentos de "limpiar" la lengua nacional de los "indeseables" préstamos extranjeros, éstos no cuajaron del todo, y los préstamos continuaron introduciéndose.

A partir de 1991, con la caída del comunismo, la influencia de la lengua inglesa y del mundo occidental se ha intensificado hasta tal punto que el uso de anglicismos se ha extendido a todas las áreas de la vida diaria de los albaneses: en las ciencias, la política, la cultura, los deportes o los medios de comunicación (Dushku, 1998:373). Estos numerosos anglicismos han sufrido adaptaciones al albanés estándar a todos los niveles (ortográfico, fonológico, morfológico y semántico).

En cuanto al sistema educativo, durante muchos años el ruso ha sido la primera lengua extranjera estudiada, aunque ya en los años 60 se observaba que el inglés le hacía cierta competencia, especialmente en la educación superior. En

la actualidad, más del 65% de los alumnos albaneses estudian inglés como lengua extranjera obligatoria. Por ello, los profesores de ruso se están reciclando como profesores de inglés para mantener su puesto (Dushku, 1998:372).

Tal ha sido la influencia que el mundo occidental y la lengua inglesa han ejercido en este pequeño país que la misma autora (1998:377) se plantea hasta dónde va a llegar dicha influencia y cómo va a afectar esto al albanés, así como la necesidad de promocionar el estudio de otras lenguas extranjeras.

Podemos concluir afirmando que esta disposición tan receptiva hacia la lengua inglesa es un claro reflejo de la existencia de una actitud positiva entre los albaneses.

2.2.5.13. Francia

Este país ofrece unas características muy particulares en contraste con el resto de los países europeos, razón por la cual nos detendremos más para explicar con detalle los motivos que generalmente nos llevan a pensar que los franceses defienden más su lengua contra los llamados "ataques" o "invasiones" del inglés, que el resto de los ciudadanos europeos.

Es muy importante recordar que uno de los pilares fundamentales en la formación de Francia como nación fue el *monolingüismo.* Tal y como explica Bourhis (1982:36-37), fue el dialecto de la *Ile de France*, es decir, el dialecto hablado por la burguesía parisina, el que sirvió de modelo, e incluso de arma para

suprimir el resto de los dialectos regionales. Ager (1990:13) distingue tres factores que han sido determinantes para el desarrollo del francés moderno.

a) El primero fue la necesidad de desarrollar una política nacional que promocionara el uso del francés. Esta política fue apoyada por el ala izquierda de la revolución, puesto que por entonces dos tercios del país no hablaba francés, la lengua de la ilustración, la razón y el progreso; mientras que el ala derecha apoyaba el regionalismo.

b) El segundo factor fue el fomento de una mejora educativa. Se trataba de impartir una educación primaria y secundaria universal, es decir, impartida en francés por funcionarios del estado que recibían una educación normalizada eliminando las características específicas de sus dialectos regionales.

c) El tercer factor provino desde fuera de Francia. Hablamos del poder creciente de los países de habla inglesa, primero Gran Bretaña y luego Estados Unidos, lo que ha llevado al francés a una situación de presión constante en los intentos por mantener la pureza de esta lengua, así como en la necesidad de adaptarse y modernizarse, por medio de la cooperación y el préstamo de palabras de otros países de habla francesa, e incluso de otras lenguas románicas, para hacer frente al dominio anglo-americano. Los préstamos del inglés son notables desde el siglo XVII *(ballast, brick, piquenique, paquebot)*, a lo largo del siglo XVIII *(milord, redingote, club)*, el siglo XIX *(bistek, rail, rosbif, wagon, chèque, stock, ticket, football, sport)*, hasta el siglo XX, con *shampooing, dancing,*

parking, leader, speaker, jeans, rock, hot, pull y muchos más.

El inglés ha penetrado en la lengua francesa, a pesar de las reacciones de rechazo por parte de las autoridades francesas. Dicha penetración se ha materializado principalmente en el área del léxico[9], que es, en definitiva, el área más susceptible al cambio, la innovación, y el préstamo. De ahí que Flaitz (1988) haga una clasificación de los principales campos de la lengua francesa más "invadidos" por el inglés. En primer lugar, menciona el área de las *ciencias*, pues como es bien sabido, la comunidad científica e investigadora a nivel mundial tiene como lengua de comunicación el inglés.

El inglés también ha dejado, y continúa dejando, importantes huellas en el área de los *medios de comunicación*. Según Flaitz (1988:71-72) "English, as it comes into contact with French culture via television, cinema, radio, and the press therefore becomes not only pervasive, but culturally potent and in competition with French culture".

En este sentido, Flaitz (1988:72-90) analiza el grado de influencia del inglés en los distintos medios de comunicación franceses, y nos revela que tres de cada cuatro programas son norteamericanos, y que dos tercios del total de los espacios publicitarios están reservados para empresas norteamericanas, mientras que sólo un tercio está reservado para anuncios europeos.

---

[9] Kahane y Kahane (1992) en su artículo "*Franglais*, a case of lexical bilingualism" hacen un recorrido por los principales anglicismos que se han introducido en la lengua francesa desde el siglo pasado hasta la actualidad, atendiendo a muy diversos campos semánticos.

En lo que respecta al *cine*, en términos porcentuales, este país ve tan sólo un 1% de cine nacional, y un 3% de cine internacional, frente a un 6% de cine norteamericano. Por lo tanto, el cine norteamericano domina, casi en su totalidad, las salas francesas, a pesar de que la crítica especializada considera que el cine francés es superior en calidad al norteamericano (Flaitz, 1988:74-75).

En cuanto a la *radio*, la industria musical francesa parece estar dominada por el jazz, el rock, e incluso la música *country*. Además, la presencia del inglés en la radio no sólo se debe a la popularidad de los músicos británicos y norteamericanos, sino a la profusión de músicos de habla francesa que prefieren componer en inglés, bien porque sientan atracción personal por esta lengua, bien porque el inglés va mejor para determinados tipos de música (Flaitz,1988:82-83). Kibbee (1993:216-217) señala que más del 60% de los discos y compactos que se venden en Francia son de música en inglés.

La *prensa* parece ser una de las principales responsables de la expansión del inglés, pues introduce constantemente numerosos anglicismos que pasan de la lengua impresa a la oral (Flaitz, 1988: 86-87). El mundo de la *publicidad* también juega un importante papel, ya que según Kibbee (1993:217), pasa con gran facilidad del francés al inglés, pero nunca al revés.

Otro campo en el que la penetración del inglés se ha hecho notar es el de la *industria* y los *negocios*. La principal razón es la profunda implantación extranjera, y muy especialmente norteamericana, en la industria francesa. Según

Max Adler, el inglés se ha convertido en la primera o segunda lengua de un 54% de la gente del mundo de los negocios, seguido desde bastante lejos por el alemán, con un 14%, el francés (13%), el español (6%), el ruso (4%), el italiano (3%), el árabe (3%), el chino (2%), y el portugués (1%). Para modernizarse y convertirse en un mercado competitivo, Francia ha tenido que cooperar con el mundo anglosajón (Flaitz, 1988:95).

En lo que se refiere a la difusión del inglés en el entorno educativo, Truchot (1997:71) explica que en Francia se exige el aprendizaje de una lengua extranjera en la enseñanza secundaria (de los 11 a los 15 años). Flaitz (1988:63) añade que se permite a los alumnos escoger entre alemán, inglés, español, italiano, ruso, portugués o árabe, sin embargo el 87% elige la lengua inglesa. Además, según Truchot (1997:71), a diferencia de la mayoría de los países europeos, en Francia se utiliza el inglés como medio de instrucción en la educación superior o universitaria, especialmente en el área de las ciencias. Así mismo, Truchot (1997:71) afirma que el nivel de inglés aumenta progresivamente, en cierta medida con el apoyo de otros medios adicionales tales como la radio, los programas de televisión, las películas, la música, o revistas especializadas, que complementan la enseñanza tradicional.

Como es de suponer, para que tal grado de penetración del inglés haya tenido lugar en la lengua francesa, las actitudes de los hablantes franceses hacia el inglés han sido de una importancia vital. Los franceses tienen un concepto muy

alto de su propia lengua basado en el "*le bon usage*" desarrollado en París desde el siglo XVII (Bourhis, 1982:36); por ello, el estudio de las actitudes hacia una lengua extranjera es de particular importancia en Francia. Sin embargo, dicho estudio adquiere una dimensión particular cuando se trata de las actitudes hacia la lengua inglesa, considerada como la amenaza número uno a la pureza e integridad de la lengua francesa. Según sostiene Flaitz (1988:105-110), los principales motivos que han movido a las autoridades francesas a tomar medidas son los temores a una pérdida de prestigio del francés, la corrupción de su lengua y la colonización ideológica.

Fruto de esas reacciones en contra de la expansión del inglés es un movimiento que se conoce como *la défense de la langue française.* Se trata del intento tanto por parte de los guardianes del lenguaje (periodistas, académicos) como por parte de las autoridades gubernamentales, de proteger y promocionar la lengua francesa (Flaitz, 1988: 103). Kibbee (1993:220) resume tales reacciones con las siguientes palabras:

> French reaction to English domination springs from conceptions of French as a national language and from conceptions of French against English maintains French cultural identity [...]. In the second instance - French as an international language- the defense of French speakers against English is a multinational co-operative effort of linguistic liberation, making it possible for monolingual francophones to participate fully in their chosen professions.

Flaitz (1988:104) aporta una lista de libros que se han escrito en defensa del francés, lo que nos da una idea de la preocupación que ha generado este tema

en Francia. De singular importancia es la figura de René Etiemble y su bien conocido *Parlez-vous franglais?*, libro con el que critica de forma paródica el imperialismo norteamericano y sus consecuencias lingüísticas (Truchot, 1997:73). También muchos políticos como Philippe de St-Robert o Jack Lang han manifestado su enorme preocupación con la publicación de libros o con declaraciones que desaprueban la uniformización europea mediante el inglés (Flaitz, 1988:110). Además, se han elaborado distintas leyes como la de 1975 o Ley Bas, cuyo fin era el enriquecimiento del francés. En su artículo número uno, esta ley estipulaba la prohibición de utilizar el inglés en publicidad, instrucciones de uso, condiciones de garantía y rebajas, siendo sancionadas todas las empresas que incumplieran la ley con multas bastante elevadas (Flaitz, 1988:113-115). Observamos, por tanto, una actitud un tanto contradictoria en las autoridades francesas, ya que por un lado se preocupan de mantener la riqueza de su lengua, protegiéndola de los supuestos ataques del inglés, pero por otro lado, somos testigos de cómo dichas autoridades se han encargado de "matar" los distintos dialectos y variedades lingüísticas minoritarias de este país. De ahí que nos preguntemos hasta qué punto defienden la riqueza de su lengua.

Curiosamente, las actitudes generales de los franceses de a pie hacia la lengua inglesa parecen ser muy distintas. Al menos, esto es lo que revela un estudio llevado a cabo por Jeffra Flaitz (1988), en el que pasó unas encuestas a un total de 145 ciudadanos franceses en distintas calles de París, Troyes, Rouen

y Montbard. Flaitz (1988:187) concluye:

> Thus, the findings from the data reported herein, that positive attitudes are generally widespread and that they increase with higher levels of education, may come as a surprise to those convinced through first-hand experience or anecdote that the French do not like the Americans or the British.

2.3. Conclusión

En este capítulo hemos visto que el inglés no sólo se ha convertido en el principal medio de comunicación entre hablantes de distintas lenguas, sino que ha penetrado en las distintas áreas de nuestra vida cotidiana. Se trata de una lengua que ha sabido adaptarse a la realidad sociocultural y lingüística de cada lugar, lo que explica el surgimiento de numerosas variedades (nativas y nativizadas) de dicha lengua por todo el mundo. Del mismo modo, al inglés se le atribuye un prestigio del que carecen muchas de las lenguas nativas de esos países, y de ahí la actitud positiva y receptividad que existe hacia esta lengua en la mayoría de los países analizados.

Hemos observado cómo los cinco continentes han sido escenario del proceso de internacionalización de la lengua inglesa. Bien por razones políticas, económicas, sociales o culturales, cada rincón de este mundo se ha visto afectado por la influencia del inglés, incluso aquellos países que han mostrado una clara resistencia a dichos influjos, lo que nos da una idea de la proyección ilimitada de esta lengua.

Capítulo III. El inglés en España: el caso canario

3.1. Antecedentes históricos

Es en el siglo XVI cuando los contactos e intercambios culturales entre España e Inglaterra comienzan a adquirir cierta importancia, al verse éstos favorecidos según las distintas circunstancias históricas. Los británicos comienzan a sentir verdadera curiosidad por la cultura del imperio español, frente a la "indiferencia" que nuestro país muestra por todo lo relacionado con Inglaterra, un país al que consideraban incluso bárbaro al no haber sido tocado por el catolicismo, tal y como Martín Gamero (1961:25) nos explica con mayor detalle:

> Durante el siglo XVI, en que las relaciones políticas entre España e Inglaterra pasan por vicisitudes tan diversas, desde la buena amistad y entendimiento con ocasión de las bodas reales a las rivalidades y odios que conducirían a un gran desastre naval, se observa el curioso fenómeno cultural de que España se desentiende de las actividades artísticas, literarias y lingüísticas de la Gran Bretaña, mientras que Inglaterra se interesa vivamente por la cultura de la península, imita, lee, traduce, edita, estudia castellano. Por esto, si bien es verdad que es durante esta centuria cuando, al fin, se sabe de algún español que se decide a aprender inglés, no lo hará por curiosidad intelectual sino por necesidad, porque la vida le ha llevado a Inglaterra como comerciante, emigrado o miembro del séquito de un príncipe o embajador y no tiene más remedio que hacer el esfuerzo de estudiar un poco el idioma del país en que ha de residir temporalmente.

En el escenario español de esta época, no se conoce ningún libro para la enseñanza del inglés. Sin embargo, sí se publicaron una serie de obras generales cuyo fin era el estudio de las lenguas vivas, que de forma indirecta sirvieron para el estudio de la lengua inglesa. Entre éstas destacan ciertas gramáticas inglesas para extranjeros publicadas en Inglaterra, unos manuales políglotas para la

enseñanza de varias lenguas y varios diccionarios anglo-castellanos compilados y editados por hispanistas (Martín Gamero, 1961:42).

El primer personaje español del que se sepa que llegó a dominar la lengua inglesa fue Catalina de Aragón, esposa del rey inglés Enrique VII (Martín Gamero, 1961:27). En el siglo XVII, aunque Inglaterra comienza a ser motivo de preocupación para algunos españoles, dado su creciente poder político y su situación religiosa, los españoles siguen pensando que no hay razones para aprender la lengua inglesa, y no se preocuparían de volver los ojos a la cultura británica ni de estudiar la lengua inglesa hasta muy entrado el siglo XVIII. Es a finales del siglo XVII, principios del XVIII, cuando se imprime por primera vez en la península un fragmento en prosa íntegramente en inglés. Se trataba de una proclama contra Inglaterra que había de ser distribuida entre los ingleses en el momento de la invasión. Sin embargo, al fallar los dos intentos de invasión, todas las proclamas fueron destruidas excepto una que fue robada por un inglés y llevada a Londres, donde aún se conserva (Martín Gamero, 1961:98-99).

En la segunda mitad del siglo XVIII, bajo el reinado de Carlos III, la cultura inglesa comienza a ser motivo de interés para los españoles, quienes hasta entonces se habían interesado únicamente por la cultura francesa y por algunos aspectos de la italiana. Una vez que se "descubre" la civilización británica, surge de inmediato la necesidad de estudiar la lengua inglesa, y se toman medidas para ello: se crean cátedras, se conceden licencias a profesores, se publican por Real

Orden gramáticas y diccionarios, y se incluye en los planes de enseñanza (Martín Gamero, 1961:145).

En el siglo XIX, el lugar de España donde la enseñanza del inglés fue acogida con mayor interés y entusiasmo fue, según Martín Gamero (1961:220-221), Barcelona. En esta ciudad la enseñanza del inglés vivió un mayor esplendor debido a los esfuerzos de la Junta por crear una enseñanza de calidad, lo que influiría directamente en la asignatura de Inglés. Un hecho a destacar en este siglo es que numerosos españoles emigraron a Inglaterra tras la Guerra de la Independencia y los movimientos absolutistas. Muchos de ellos estudiaron el idioma, e incluso tradujeron obras literarias inglesas, escribieron artículos y ensayos sobre temas británicos y publicaron gramáticas y diccionarios anglo-españoles para uso de sus compañeros de exilio (Martín Gamero, 1961:235).

3.2. Impacto del inglés en España a lo largo del siglo XX

Como ya vimos en el segundo capítulo, la influencia de Estados Unidos desde la Segunda Guerra Mundial ha sido muy profunda. De ahí que según Gimeno y Gimeno (1990:157), podamos hablar de una marcada norteamericanización de las sociedades europeas. Tal y como afirma Pratt (1980:67-69), el estilo de vida norteamericano parece haber impregnado todas las áreas de nuestra vida diaria; citemos algunos ejemplos: la comida rápida *(fast-food)*, la música *(pop, rock, jazz)*, la moda, los supermercados, la televisión

comercial, los rascacielos.... No obstante, es necesario destacar "el hecho de que la americanización ocurrida en España es muy distinta de la que tuvo lugar en el resto de Europa, ya que fundamentalmente no hubo presencia norteamericana durante e inmediatamente después de la Guerra Mundial" (Gimeno y Gimeno, 1990:158). Riquelme (1998:51) aporta algunos ejemplos:

> [...] el poderío de las agencias de noticias y su influencia en la prensa española; el predominio de Estados Unidos en ámbitos como la política, la economía, la moda de los pantalones vaqueros (o *jeans)* procedentes de su uso en Texas (por ello lo de "tejanos"), de las "americanas" (chaquetas); vestir con camisetas, gorras o viseras con inscripciones publicitarias de universidades o productos, [proviene] sobre todo, de Norteamérica [...].

Sin embargo, nada de ello ha sido un obstáculo para que la influencia norteamericana haya sido recibida con una actitud abierta, y hasta con cierta admiración. De hecho, y como consecuencia directa, numerosos anglicismos han penetrado y continúan penetrando en nuestra lengua, y especialmente en determinados ámbitos como pueden ser el del deporte (Fernández García, 1971), o el de la economía y las finanzas (Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 1996; Gómez Moreno, 1996; Alcaraz Varó y Hughes, 1999).

Smith (1997:24) menciona ejemplos de palabras tan empleadas como *dumping, staff, manager, factoring, holding, establishment, stock, consulting, cash & carry, controller, overheads, lockout, merchandising, box* y un larguísimo etcétera.

Igualmente, se han filtrado anglicismos a través del campo de la tecnología y la informática, del que Smith (1997:24) cita ejemplos como *software*

hardware, reboot, download, internet, chip, laser, y en menor grado a través de las distintas áreas mencionadas anteriormente, la música, la comida, la moda o los medios de comunicación (Gómez Capuz, 1992).

3.2.1. Anglicismos y sus tipos

En primer lugar, convendría ofrecer una definición del concepto de *anglicismo*, lo cual no es una tarea simple, ya que son muchas las definiciones que se han dado hasta ahora. Medina López (1996:15-17) hace una clasificación de algunas de las definiciones más populares. No obstante, en el presente trabajo nos quedaremos con la que aporta López Morales (Medina López, 1996:16), y dice así:

> [los anglicismos son] no sólo palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés.

Por otro lado, ha habido muchos autores que se han erigido en guardianes de nuestra lengua (Alfaro, 1948; Madariaga, 1966; Pratt, 1971, 1980; Estrany, 1970; Lorenzo, 1971, 1987, 1996; England y Caramés Lage, 1978; Montes Giraldo, 1985; Pérez Ruiz y Vivancos Machimbarrena, 1994), y han mostrado su preocupación por la incorporación de numerosos anglicismos. También se han realizado distintas clasificaciones de los anglicismos atendiendo a distintos criterios.

Así, concretamente en cuanto a las clasificaciones en torno a la *frecuencia de uso*, debemos señalar que autores como Lope Blanch y López Morales (Medina López, 1996:21-23) han realizado diferentes selecciones similares a la que hemos llevado a cabo en nuestro estudio. En este sentido, debemos distinguir entre anglicismos de uso general, regular o frecuente, anglicismos de uso medio o que se usan de vez en cuando, y anglicismos poco usados o que no se usan nunca.

Por su parte, Herrera Soler (1990:100), siguiendo a Emilio Lorenzo, realiza una clasificación de los distintos anglicismos que han penetrado en nuestra lengua. Con tal fin, distingue:

a) Los *préstamos crudos* o en la *1ª fase*, entre los que incluye todos aquellos préstamos que carecen de referentes aparentes, destacando las palabras terminadas en *-ing* del tipo *factoring, fixing, trading, rating, packaging, zapping,* así como otras palabras que designan una realidad inexistente en nuestra lengua o para la que no existen significantes apropiados, como por ejemplo, *brent* 'petróleo del mar del norte', *bonny* 'petróleo nigeriano', o *bushel, troy* 'medidas' que aparecen con frecuencia y para las que no hay significantes en castellano. También se incluyen dentro de este grupo palabras para las que no existe dificultad de traducción, por lo que puede ser el esnobismo o el deseo de lucirse lo que las mantiene en su forma original: *babyroom, business center, delivery against payment, Disney girls, steering commitee, interest rate swap, soft budget*

constraint (Herrera Soler, 1990:101). En este sentido, Smith (1997:22-23) señala la importancia del hecho de que el inglés sea una lengua que está de moda, dada la penetración de tantos anglicismos en el español.

> Showing off results from the desire to keep up with linguistic fashion. English, in addition to being the world's number one language in just about every specific field (from aviation to aerobics), is trendy. Teenagers pick out English expressions from the music they listen to; businessmen feel a need to demonstrate their mastery of commercial English; TV and newspaper journalists want to make it clear that they are not lagging behind.
>
> [...] English used as a result of linguistic fashion is not limited to written language in Spanish. For instance, Madrid teenagers wishing to make it clear to their peers that they are not just one of the herd, in economic or cultural terms, greet each other with a hearty 'Hello!', punctuate their utterances with plenty of 'okays', and use their best pronunciation when singing hits by their pop idols. Sports commentators on television have developed a highly specialised vocabulary in which English and Spanish are often indistinguishable. *Servir* (to serve) is replacing *sacar* to describe the action of putting the ball into play in tennis, while *drive* is used for forehand instead of the traditional *derecha*. Once again, there is no need to use the English words, as Spanish equivalents exist. One thinks of the Spanish commentators assigned to cover the Wimbledon championships hearing English words around them so frequently that they unconsciously start using these terms too, but the most probable cause is showing off.

b) En segundo lugar, Herrera Soler (1990:104-106) distingue los *préstamos en proceso de aclimatación*, que divide en tres subgrupos:

i. Las palabras que terminan en *-ing*, como *marketing*. A esta palabra se le ha buscado un equivalente en español, 'mercadotecnia', pero el término no ha gozado de buena acogida, por lo que *marketing* ha pasado a formar parte de nuestro léxico. Otro ejemplo es *holding* que podría considerarse aclimatada, ya que cualquier ciudadano instruido no sólo es capaz de reconocerla, sino de usarla con propiedad. En este subgrupo, podrían incluirse *ranking, standing, camping, consulting* y *dumping*.

i.i. Las palabras que comienzan por sibilante y requieren de un apoyo vocálico, lo que condiciona la duración del período de aclimatación. Por ejemplo, *standard/estándar, snob/esnob, sprint/esprint.* También se incluyen aquí aquellos ejemplos en los que no se da esta evolución, *stock, spot, stand, snack, staff, sprint.*

i.i.i. Anglicismos que se están aclimatando a nuestra lengua sin experimentar cambios gráficos, aunque la principal dificultad de su aclimatación se encuentra en el nivel fonético: *look, boom, hardware, software, chip, shock, crash.*

c) Herrera Soler (1990:107-108) denomina al tercer grupo *préstamos naturalizados.* Se trata de préstamos que en su momento fueron crudos (1ª fase), y que con el tiempo han evolucionado hasta llegar a integrarse en la lengua española. Entre éstos podemos distinguir otros tres subgrupos:

i. Los que se consideran plenamente adaptados a la estructura fónica y morfológica de nuestra lengua, como *cartel, rol, chequeo, test, mitin,* etc.

i.i. Los que han generado nuevas palabras por medio de la derivación; con el sufijo *-ismo, (chartismo, esnobismo)*, con *-ista, (lobista, chartista);* para los verbos añadiendo el sufijo *-ar, (esprintar, faxear, noquear, esnifar)*, e incluso añadiendo *-iz(ar), (materializar, realizar),* así como sustantivos a los que se les añade el significado de acción con el sufijo *-ación, (hospitalización, formación, estandarización).*

i.i.i. Los que han recibido un prefijo como *tele: telemarketing, telesoftware, telepuerto, telepeaje, telepizza,* etc.

Por lo tanto, son muchos los tipos de anglicismos que se han infiltrado en nuestra lengua, dando a veces resultados extraños al españolizarlos. Como bien señala Medina López (1996:37), "por un lado está el criterio académico y por otro la tendencia que se registra a través de los medios de comunicación y el uso generalizado en la lengua oral". De cualquier modo, consideramos que el criterio del uso prevalece ante el impuesto por la Academia.

Existen muchas causas que explican esta penetración tan masiva de anglicismos en la lengua española, y Pratt (1986:361-365) las divide en *lingüísticas* y *extralingüísticas.* Las causas lingüísticas pueden, además, clasificarse en *extrínsecas* e *intrínsecas.* Las causas lingüísticas extrínsecas hacen referencia a la adopción de un nuevo término o palabra para designar un nuevo objeto, máquina, proceso e incluso concepto. En este caso, la adopción de un vocablo extranjero estaría justificada por la necesidad de un nuevo signo lingüístico que permita lexicalizar la innovación. En este sentido, Pratt (1986:361) se pregunta si una sociedad que haya evolucionado hasta la actual era de la informática, podría sobrevivir sin palabras como *bit, chip, software* o sus equivalentes traducidos. Centrándonos en este contexto, hemos de señalar que la lengua inglesa es muy rica en vocabulario especializado y moderno, pues la mayoría de las innovaciones o inventos científicos y tecnológicos poseen un

significante en inglés, que luego pasa a formar parte del léxico del resto de las lenguas.

Por otra parte, las causas lingüísticas intrínsecas son mucho más interesantes, pues, según Pratt (1986:361-362), son las verdaderas causas del préstamo lingüístico. Nos referimos a situaciones en las que existe una deficiencia lingüística, lo que obliga a la lengua en cuestión a adoptar un neologismo o bien a crear un equivalente correspondiente al que se usa en la lengua meta. Estas situaciones se suelen producir cuando tratamos de acuñar un nuevo invento o creación, por ejemplo, teléfono o fotocopiadora. Podríamos también considerar que las características estructurales de la lengua inglesa, tales como su gran precisión, brevedad, riqueza de vocabulario, flexibilidad en la formación de palabras y efecto fónico, son razones lingüísticas intrínsecas que justifican esa adopción de anglicismos. En este sentido, Pratt (1986:362) hace referencia a la creación de nuevas categorías gramaticales que se forman por influjo de la lengua inglesa con los siguientes sufijos (por ejemplo, -izar, -ificar, (a)-ción / asión, -ático, etc.), y prefijos (por ejemplo, pre-, post-, anti-, sub-, etc.), que hacen del español una lengua más flexible, y que con frecuencia contribuyen a aportar precisión o un nuevo matiz a una palabra determinada, por ejemplo; socializar de social, o bien pre / post parto.

En cuanto a las causas extralingüísticas, Pratt (1986:362-365) nos recuerda cómo el estilo de vida norteamericano se ha convertido en un modelo

a imitar por España y por todas las sociedades en general. Queremos con esto referirnos al concepto de prestigio lingüístico, que está tan de moda en nuestros días. Según Pratt (1986:363), en lo que se refiere al papel que desempeñan los anglicismos en el español, este factor del prestigio lingüístico adopta al menos dos formas distintas: la del esnobismo lingüístico y la de la función de argot, estando ambas íntimamente relacionadas. Ya anteriormente hicimos referencia al esnobismo lingüístico, a partir de las aportaciones de Smith (1997). En lo tocante a la función argótica, Pratt (1986:364) considera que no son los medios de comunicación los que han generado la incorporación de tantos anglicismos en nuestra lengua, sino más bien las circunstancias políticas y económicas de España. Nuestro país, como miembro de la Unión europea ha de sentarse en una mesa donde las lenguas "oficiales" son el inglés y el francés. Esto ha hecho que se introduzcan en nuestra lengua numerosos aspectos estilísticos (por ejemplo, los sufijos *-ismo, -izar, -ificar, -ción/-sión,* y los prefijos *pre-, pos(t)-, super-, infra-, hiper-, extra-*, etc.) de las lenguas europeas, y especialmente del inglés. Pratt (1986:364), además, extiende esta influencia a otros ámbitos de la lengua como son el uso de numerosos sustantivos abstractos, y el exceso de construcciones pasivas e impersonales. Es finalmente mediante los medios de comunicación que estos anglicismos, traídos a España por políticos, hombres de negocios, académicos y diplomáticos, llegan a nuestra lengua.

Por su parte Rodríguez González (1996) realiza una clasificación de

algunas de las funciones que los anglicismos desempeñan en la lengua española. Dicha clasificación destaca funciones tan básicas como el uso de un anglicismo con el fin de *simplificar*; por ejemplo, usar *thriller* en lugar de película de suspense o *best seller*, en lugar de libro con gran éxito de ventas, o *leasing*, en vez de alquiler con opción a compra (Rodríguez González, 1996:116). Otra de las funciones que puede desempeñar el uso de un anglicismo es la de la *precisión*. En este sentido, el uso de *stand* sería mucho más preciso que el de 'caseta' o el de 'puesto', que no parecen reflejar con exactitud el mismo concepto (Rodríguez González, 1996:117). Por otro lado, este autor (1996:120-121) destaca la función de la *variación en la expresión*, y cita el ejemplo de un texto en el que se alterna el uso de 'homosexuales' con el de 'gays', o el de 'patrocinador' con el de 'esponsor' con el fin de evitar la repetición del mismo vocablo. Rodríguez González (1996:112), justifica el uso de anglicismos en aquellos casos en los que el término inglés se presenta como una opción neutral frente al castellano, que parece haber adquirido ciertas connotaciones peyorativas. A este respecto, cita el ejemplo de 'líder' frente a sus equivalentes 'caudillo' en español, *'duce'* en italiano, *'führer'* en alemán o *'conducator'* en rumano.

Lo que es cierto es que muy por encima de estas razones está la actitud de los hablantes, es decir, la última palabra en cuanto a la aceptación o rechazo de estos anglicismos la tienen los hablantes. En España parece obvio que debe

existir una *actitud positiva* o *de aceptación*, dada la penetración de tantos anglicismos en nuestros usos lingüísticos. Quizás, los hablantes españoles consideramos que la incorporación de anglicismos a nuestra lengua no responde más que a las necesidades comunicativas impuestas por el mundo y la sociedad actual, y que no hay motivo de alarma.

3.2.2. Calcos sintácticos[10]

Según Smith (1997:27), el impacto del inglés en la lengua española está limitado sobre todo al nivel superficial del léxico, por lo que las estructuras más profundas permanecen sin tocar. Sin embargo, Estrany (1970:199-201) opina que los medios de comunicación, y la televisión especialmente, están dando lugar a verdaderas "monstruosidades" que, según él, sí que afectan a la estructura interna de nuestra lengua, o lo que él mismo llama *calcos sintácticos*, de los que citamos algunos ejemplos: *déjame solo* (leave me alone) en lugar de "déjame en paz"; *la cosa que necesitamos* (the thing we need) en vez de "lo que necesitamos". Estrany (1970:201-202) incluso cita ejemplos concretos tomados de películas y telenovelas ofrecidas en España:

[10] No debemos hablar de calcos sintácticos sin antes hacer una breve referencia a los conceptos de *transferencia* y de *convergencia*. La transferencia tiene lugar cuando elementos concretos de una lengua aparecen en otra sin que el resultado en la lengua receptora sea agramatical; mientras que cuando tal proceso da un resultado de agramaticalidad, hablamos de interferencia. La convergencia, por su parte, tiene lugar cuando se produce un fenómeno de asimilación entre lenguas, gracias a la existencia de determinados elementos comunes (Moreno Fernández, 1994:129).

Déjenla, pierden su tiempo.
(Leave her, you're wasting your time)
<<... pierden el tiempo>>. (Mannix, 10-8-1969)

El señor Clayman vendrá en veinte minutos.
(Mr. Clayman will come in twenty minutes)
<<... dentro de veinte minutos>>. (Mannix, 28-7-1969)

Esta colección desapareció por dieciocho horas.
(This collection disappeared for 18 hours)
<<... durante dieciocho horas>>. (Enemigos del Crimen, 1-11-1969)

Mejor me voy.
(I'd rather go)
<<... Será mejor que me vaya>>. (Judd, 2-8-1969)

Por otro lado, Pountain (1994) habla de otro tipo de calcos sintácticos del inglés tales como el uso frecuente de construcciones pasivas. Este autor (1994:110) hace referencia a ejemplos tan comunes como:

'Un crédito ha sido votado por el Congreso para los damnificados'
como traducción de, *'A credit has been voted by the Congress for the victims'*,
cuando la versión más aceptable sería,
'Ha sido votado un crédito por el Congreso para los damnificados'.

No obstante, nos aventuramos a rebatir la versión que Pountain da por aceptable, pues nos parece más natural decir 'el Congreso ha votado un crédito para los damnificados'.

Pountain (1994:112-113) también se refiere a la presencia cada vez más frecuente en nuestra lengua de estructuras de gerundio, en las que los gerundios que en inglés desempeñan funciones adjetivales sustituyen a los adjetivos españoles. Un ejemplo de ello es,

'El agua hirviendo es la del puchero pequeño'
como traducción de, *'The water boiling is that of the pot small' (The boiling water is in the small pot)*, cuando la versión más aceptable sería,
'El agua caliente es la del puchero pequeño'

3.2.3. El inglés en el sistema educativo español

Como sabemos, en nuestro país el inglés es la lengua extranjera más estudiada tanto en la enseñanza primaria como en la secundaria, incluso en la universidad, seguida desde bastante lejos por el francés, y por si fuera poco, con todas las posibilidades de continuar siendo la lengua favorita durante mucho tiempo. La asignatura de Inglés es obligatoria en el nivel de educación primaria, y puede además combinarse con otras lenguas tales como el alemán o el francés. Por lo tanto, todos los alumnos reciben una formación básica en lengua inglesa, formación que se puede ampliar si el alumno escoge Inglés en el nivel de educación secundaria, donde esta asignatura pasa a ser opcional. En la enseñanza superior o de nivel universitario, el Inglés es nuevamente opcional, excepto en determinadas carreras donde por lógica ha de ser una asignatura obligatoria, como en Filología Inglesa, Traducción e Interpretación, Turismo, etc. Pero además, el inglés desempeña una función decisiva en muchas áreas de nuestra vida diaria, incluso para conseguir determinados trabajos, lo que contribuye a la reconocida importancia de su estudio.

Existen dos trabajos interesantes que analizan la importancia de la lengua inglesa en el sistema educativo español, así como los resultados de la enseñanza de dicha lengua entre los adolescentes y profesores españoles. Uno de ellos es *A Profile of the Motivation of Spanish Pre-University Students in the Learning of English* de Castro Calvín (1992), y el otro es *La enseñanza del Inglés en España*

a debate de Palacios Martínez (1994). Ambos autores profundizan en todos los aspectos del proceso de enseñanza / aprendizaje del inglés en España, y ofrecen porcentajes significativos. Así, tal y como apunta Palacios Martínez (1994:24), en 1990 el número de alumnos que estudiaban inglés en la universidad se encontraba alrededor del 84%, mientras que el francés era elegido por alrededor de un 15%. Para su investigación, este mismo autor pasó un cuestionario a un total de 920 alumnos (360 de secundaria y 560 universitarios), y a 117 profesores (57 de secundaria y 60 de universidad) en varias ciudades de diferentes comunidades autónomas (Andalucía, Asturias, Canarias, Cataluña, Galicia y Madrid). El autor trató cuestiones tan variadas como la motivación, las actitudes, las opiniones acerca de los libros de texto y los materiales, las tareas para promover las cuatro destrezas, el nuevo currículum de lenguas extranjeras. Aparte de esto, entrevistó a 80 profesores (50 de secundaria y 30 de universidad) y a 25 alumnos (10 de secundaria y 15 de universidad). Las entrevistas trataron aspectos muy similares a los de los dos cuestionarios, aunque en estos últimos añadió una autovaloración del nivel de conocimientos de inglés. Los alumnos de secundaria entrevistados por Palacios Martínez (1994:82-83) aportan distintas razones por las cuales escogen la asignatura de Inglés:

1) Consideran que estudiar esta lengua constituye una parte básica del currículum educativo, es decir, es algo que no puede ser sustituido por nada, ni por ninguna otra lengua.

2) El hecho de que el Inglés sea una asignatura obligatoria en la educación primaria es un factor decisivo para que los alumnos la elijan después en la enseñanza secundaria.

3) Muchos alumnos consideran que el inglés es más útil que el francés (Palacios Martínez, 1994:158).

En cuanto a los distintos aspectos de la cultura e historia británica y norteamericana, los informantes parecen mostrar un alto grado de indiferencia. Sin embargo, dentro de esta actitud de indiferencia, parece existir un mayor "interés" hacia la cultura británica en comparación con la norteamericana. En este sentido, puede decirse que los alumnos que han elegido Inglés en educación secundaria están más condicionados por razones *instrumentales* que *integradoras*.

La atracción hacia la cultura meta, o al menos una mezcla de gustos personales con razones instrumentales, parecen ser los motivos que animan a los alumnos a escoger la asignatura de Inglés. En lo referido a las actitudes de éstos hacia el estudio del inglés, Palacios Martínez (1994:94) nos cuenta que un 70% de los alumnos sostienen que su actitud hacia el inglés no es diferente de la que muestran hacia otras asignaturas del currículum escolar; alrededor de un 18% adopta una posición de indiferencia y tan sólo un 12% muestra una actitud completamente negativa.

En relación con el nivel de inglés que adquieren los alumnos de

secundaria, Palacios Martínez (1994:90-93) tuvo en cuenta las cuatro destrezas (leer, escribir, hablar y entender). La mayoría de los alumnos autovaloran sus conocimientos en lectura y escritura de forma más positiva que la capacidad de comprensión y la fluidez al hablar. Esta valoración es, además, aplicable a los tres niveles de educación secundaria. Probablemente, este hecho es fruto del grado de importancia y, por lo tanto, del número de horas que los profesores dedican a la destreza de la escritura, relegando las destrezas orales a un segundo plano. Como consecuencia lógica, los estudiantes de secundaria encuentran más difícil hablar (expresarse) o entender el inglés que escribirlo o leerlo.

Por último, Palacios Martínez (1994:123-125) llevó a cabo un estudio comparativo entre profesores y alumnos de educación secundaria, y llegó a la conclusión de que los profesores parecen sentir una especie de apatía, indiferencia, desilusión, incluso un nivel bastante bajo de autoestima desde el punto de vista profesional. Al parecer, el profesorado de secundaria adopta una posición pasiva y muestra una actitud de rechazo a cualquier proceso de cambio en la enseñanza del inglés. Tal vez, esta actitud negativa es producto del sentimiento de incertidumbre que domina en la actualidad a muchos profesores dados los cambios que están teniendo lugar en el sistema educativo con la LOGSE.

En lo que respecta a la educación universitaria, el inglés es nuevamente una asignatura opcional en la mayoría de los casos, dependiendo de la carrera

escogida (como antes explicábamos). No obstante, vamos a centrarnos en la situación del inglés en una carrera donde esta lengua no sólo es una asignatura obligatoria, sino que además es el medio de instrucción más común. Hablamos, pues, de los estudios de Filología Inglesa. Al analizar las razones o motivaciones que animaron a estos alumnos a escoger esta carrera, Palacios Martínez (1994:141-142) descubrió que para el 52% de los informantes, la principal razón fue el interés personal y el deseo de aprender la lengua inglesa. Alrededor del 3 ó 4% se decantaron por esta carrera por las buenas calificaciones que obtuvieron en Inglés durante la educación secundaria. Alrededor del 28% eligieron la carrera debido a una mezcla de razones *integradoras* e *instrumentales*, tales como conseguir un buen empleo, seguir el consejo de familiares y / o amigos, considerar esta carrera más fácil en comparación con las demás, poder comprender canciones en inglés, viajar a Inglaterra, o simplemente porque no tuvieron ninguna otra opción. En general, parece haber una especie de motivación integradora, un interés por la lengua y la cultura inglesa, que prevalece por encima de otras razones instrumentales. Observamos, pues, un contraste con los estudiantes de secundaria, cuyas motivaciones para estudiar la lengua inglesa eran básicamente instrumentales.

Palacios Martínez (1994:144-145), analizó también las actitudes de estos alumnos de Filología Inglesa, y concluyó que el 32% expresaban un sentimiento de frustración, un 19% mostraban confusión, un 18% se sentían desanimados, un

14% presentaban una mezcla de sorpresa e incertidumbre, mientras que un 17% mostraba una actitud positiva y favorable a pesar de las limitaciones del sistema educativo. A estos últimos les gustaba mucho el inglés, y estaban muy interesados en alcanzar un nivel alto en esta lengua. Sin embargo, estas actitudes no son constantes, sino que tienden a cambiar a lo largo de los cuatro o cinco años de la carrera. De acuerdo con los informantes, casi todos se sienten motivados al principio, pero este interés va decreciendo gradualmente cuando comienzan a darse cuenta de que las clases son completamente distintas a lo que esperaban.

El estudio comparativo que Palacios Martínez (1994:195-196) llevó a cabo entre profesores y alumnos de universidad pone de manifiesto la actitud crítica que los últimos muestran hacia la planificación general de esta carrera. Tanto profesores como alumnos son perfectamente conscientes de los problemas del sistema educativo, y ambas partes coinciden en que se deben incorporar cambios y modificaciones, como la introducción de nuevas asignaturas, y más asignaturas opcionales. Las entrevistas revelan que los profesores de universidad conocen las necesidades de sus estudiantes, y de que existe un mayor y mejor entendimiento entre los profesores y los alumnos en la universidad que en secundaria.

Por su parte, el estudio de Castro Calvín (1992:79) es más específico, ya que centra su análisis en profesores de inglés de secundaria y alumnos de COU,

cuyas opiniones analizó no sólo de forma cualitativa, mediante entrevistas, sino además de forma cuantitativa, mediante encuestas. Este trabajo pone de manifiesto la influencia tan grande que ejercen, por un lado, las actitudes de los profesores, de los padres, y de la sociedad en la formación de la actitud de un alumno hacia una asignatura determinada como es la de Lengua Inglesa; y por otro lado, los materiales y métodos empleados por el profesor para estimular el aprendizaje de sus alumnos. Otras conclusiones reveladoras que aporta Castro Calvín (1992:80-82) son las siguientes:

1) Que las razones que motivan a los alumnos españoles encuestados en el estudio del inglés son instrumentales más que integradoras.

2) Que la escasez de contacto con el inglés fuera del aula es determinante en su falta de motivación integradora.

3) Que en el sistema educativo español a la hora de evaluar a los alumnos sólo se concede importancia a los exámenes sin tener en cuenta otros factores o posibles instrumentos de evaluación.

4) Que los alumnos encuestados consideran su nivel de inglés insatisfactorio en comparación con el número de años que se dedican a estudiarlo.

En efecto, como planteamos en un trabajo anterior (González Cruz-Luján García, 1997:205), los resultados no se corresponden con los esfuerzos realizados por el sistema educativo español. Un español medio, tras dedicar seis o siete años

al estudio del inglés no suele ser capaz de ayudar a un extranjero cuando pregunta por direcciones, por poner un ejemplo. Quizás podamos encontrar la explicación a este hecho entre todos nosotros, los alumnos, los profesores, el sistema educativo y la sociedad. Castro Calvín (1991:20-21) señala "the quick turnover of teachers is, in fact, one of the thorny problems that pervades Spanish education. The consequences of this continuous rotation are far-reaching and make students feel like passengers on a ship crossing a stormy sea". Quizás, los profesores no están motivados debido a las condiciones de trabajo, pero lo que es obvio es que los profesores tienen que estar motivados para que puedan motivar a los alumnos.

Otra explicación posible que ya comentamos (González Cruz-Luján García, 1997:205), podría estar relacionada con la actitud "orgullosa" que, por tradición, nos ha caracterizado a los españoles, al haber sido nuestra lengua un día la lengua de un imperio sobre el que nunca se ponía el sol. Tal vez, de forma inconsciente nuestras mentes se niegan a aceptar que el español no sea la lengua internacional, y eso nos impide enseñar / aprender el inglés de forma satisfactoria. Por supuesto, esto no son más que reflexiones, que no tienen otro propósito que el de invitarnos a pensar.

3.3. El inglés en las islas Canarias

3.3.1. Antecedentes históricos

Antes de estudiar el impacto que la lengua inglesa tiene hoy en la comunidad canaria nos parece interesante hacer un breve recorrido histórico para recordar el singular papel que la comunidad británica jugó en las islas Canarias en otras épocas pasadas. En su libro *La convivencia anglo-canaria: Estudio sociocultural y lingüístico (1880-1914)*, Isabel González Cruz (1995:17-18) explica que los primeros contactos entre Inglaterra y Canarias se remontan al siglo XVII, época en la que una colonia inglesa bastante numerosa se establece en nuestras islas debido a la importancia del comercio de vinos canarios con Inglaterra. Esta comunidad era el lazo de unión entre los cosecheros insulares y los comerciantes vinícolas británicos. Como es bien sabido, los vinos canarios gozaban de reconocimiento internacional, pues ya en el siglo XVI incluso Shakespeare, en varias de sus obras, hizo referencia a la calidad del llamado *Canary Sack*.

No obstante, los británicos pronto descubrieron otra razón muy seductora para instalarse en el archipiélago: el clima envidiable de las islas, clima que no sólo les atraería por motivos de salud, sino además por puro placer (González Cruz, 1995:20-24). A partir del siglo XIX, los británicos encontrarían en las Canarias una fuente más de atracción: el exotismo de nuestro archipiélago, cuyos paisajes, flora y fauna apenas habían sido estudiados y analizados por expertos.

Surge, entonces, toda una vertiente de literatura de viajes en la que las islas aparecen descritas con múltiples fines y desde múltiples puntos de vista: literario, artístico, científicos (geológico, botánico, astronómico), médicos o turísticos (García Pérez, 1988).

El inmenso poder económico de Gran Bretaña se traduciría en nuestras islas en la entrada de capital británico, y esta entrada se vería intensificada a finales del siglo XIX, con la expansión imperialista. Esta expansión tuvo consecuencias muy positivas para Canarias, dada la situación geográfica estratégica del archipiélago. Los barcos británicos necesitaban puertos donde repostar, y esos puertos fueron los canarios, como explica Castillo (1991:356):

> A partir de la segunda mitad del siglo XIX, el tráfico marítimo en el Atlántico comienza a experimentar un considerable crecimiento y los puertos canarios, por su localización, constituyen un importante enclave para la vegetación y barcos de todas las nacionalidades, pero primordialmente de pabellón británico, recalan en los puertos del Archipiélago, especialmente en los de Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas, para hacer un alto en el camino, reparar desperfectos y reponer víveres y carbón.

En medio del imperialismo colonial, ya era bastante numerosa la comunidad británica que estaba haciendo su vida en las islas, de ahí que a partir de entonces, se denominara al extranjero en general con el término de "inglés" o "míster" (Corbella, 1992:63). Podemos, pues, afirmar que la presencia británica se convirtió en el motor de la economía isleña, o en palabras de González Cruz (1995:31):

> El nacimiento de la ciudad moderna, cosmopolita, y la llegada del progreso a las costas atlánticas fueron paralelos al

> despegue portuario, pero es evidente que 'todo el desarrollo que luego sobrevino' no se habría alcanzado 'de no haber sido por la concurrencia del capital extranjero, particularmente del británico'. La colonia de ingleses que empezó a establecerse en la isla con la creación del puerto sería testigo directo de la metamorfosis que vivió la capital grancanaria muy especialmente.

Además del impacto económico, la presencia británica también tuvo repercusiones desde el punto de vista lingüístico, pues hizo que poseer ciertos conocimientos de la lengua inglesa se convirtiera casi en una necesidad imperiosa, y de ahí que los canarios comenzaran a estudiar inglés. A pesar de las dificultades producidas por la completa falta de relación entre ambas lenguas, y por el elevado grado de analfabetismo de la mayoría de los ciudadanos canarios, el interés por comunicarse con la comunidad británica era tal que los canarios no tenían reparo en aprender expresiones o palabras inglesas que les aportaran algún beneficio. Por ejemplo, los niños canarios recibían a los recién llegados británicos en el puerto con la expresión *"one penny"*, para que éstos les dieran alguna moneda (González Cruz, 1995:522).

Según Castillo (1991:358), se pueden distinguir voces o vocablos que pertenecen al *pichingli*, o la lengua que se crea en los ámbitos portuarios de las islas con el propósito de atender las necesidades comunicativas entre los cambulloneros y los miembros de la tripulación. Así se popularizaron muchas palabras como *guachimán* 'vigilante, guardián' del inglés *watchman*, utilizada principalmente en Tenerife; *papas quineguas, chineguas* o *guineguas* 'una variedad de papas' del inglés *King Edward; piche* 'asfalto, alquitrán', del inglés

pitch, y que ha dado lugar a derivados del tipo *empichar, empichado* y *empichadora*; *queque* 'bizcocho utilizado como postre', del inglés *cake*; *guagua* 'autobús, autocar', que parece ser una adaptación del inglés *waggon*; *breque* del inglés *brake* 'freno', que produjo la expresión canaria 'echarle el breque'; *trinque* 'bebida alcohólica, borrachera', del inglés *drink*, de donde viene la expresión 'darle al trinque' (Castillo, 1991:359-361; Corbella, 1992:63-67). Corbella (1992:67) distingue un tercer grupo de anglicismos. Se trata de aquellos cuya incorporación ha sido reciente y por ello no se han integrado totalmente en el habla canaria. Destacamos dentro de este grupo, *naife* 'cuchillo canario', del inglés *knife*; *paipa* 'pipa, cachimba', del inglés *pipe*; *fati* 'gordo', del inglés *fat*, utilizado especialmente en Gran Canaria y Tenerife; *fulo* 'total', del inglés *full*, utilizado en La Palma.

Hemos observado cómo numerosos anglicismos se incorporaron a nuestra lengua oral o habla, pero también podemos apreciar la presencia de numerosas interferencias del inglés en nuestro lenguaje escrito, especialmente en la prensa canaria de esa época. González Cruz (1995:550-583), hace una selección de estas palabras inglesas, agrupándolas por campos semánticos, de las que tan sólo mencionaremos algunas: *bacon, picnic, sandwich, jockey, goal, offside, record, sport, smoking, miss, mister, crack, city, lockout, interview, waggon...*

Así mismo, los "ingleses" de esta época también parecían sentirse bastante involucrados con la lengua española, cediendo al influjo lingüístico producido por

el contacto de las dos lenguas, e incorporando en sus escritos palabras y expresiones del español. González Cruz (1995:582-602) de nuevo hace toda una clasificación de palabras por grupos semánticos, entre las que mencionaremos términos como *alcalde, documento, Guardia Civil, Ave María, adiós, siesta, pescado salado, chinches, viento, calzones, barranco, cumbres, playa, tartana, acequia, carretera, bodega, gofio, cherne, correo...*

A la vista de lo expuesto, podemos concluir, como lo hacía González Cruz (1993:131) que "la importante presencia británica supuso una situación de contacto de lenguas y culturas" en nuestras islas, lo que provocó "interferencias culturales y lingüísticas tanto en los ciudadanos canarios como en los residentes ingleses".

3.3.2. El contexto actual

De acuerdo con la información aportada por la prensa canaria del año 1998, ciertamente parece existir una enorme inquietud y preocupación entre los canarios por aprender lenguas extranjeras, y muy especialmente el inglés. Como señalaba un titular del periódico *Canarias 7* del 30 de junio de 1998 (p.3) "El 78% de los isleños no sabe idiomas y eso limita su acceso al empleo". Parece ser que la carencia en el conocimiento de idiomas impide a los canarios optar a un puesto de trabajo mejor, que suele ser ocupado por un foráneo con mayor dominio de idiomas. Además, son más los alumnos que no logran acceder a una plaza en

dichas escuelas que los que lo hacen, debido a la elevada demanda frente a la escasa oferta. Esto pone de manifiesto que realmente existe interés por estudiar idiomas entre los canarios (especialmente los más jóvenes), que se encuentran con las puertas cerradas en la enseñanza pública.

Por otro lado, la misma fuente señala que según los datos elaborados por el ISTAC (Instituto Canario de Estadística), en 1996 sólo el 19% de los canarios tenían conocimientos de inglés (sin especificar el nivel) porcentaje que quedaba reducido a un 3% en el caso del francés y el alemán.

Parece inquietante y a la vez contradictorio que se haya producido un "salto enorme" (*Canarias 7*, 30-06-98, p.3) en cuanto a la formación de la sociedad canaria en estudios de secundaria y universitaria, y que exista un nivel tan pésimo en el conocimiento de idiomas. Esto nos puede llevar a pensar que probablemente en nuestra comunidad autónoma se está prestando más importancia a otras áreas de conocimiento que a la de los idiomas, tan vital en nuestro entorno turístico.

La otra cara de la moneda es la que ofrece la Consejería de Educación del Gobierno de Canarias que "trata de paliar las deficiencias en el aprendizaje de un segundo idioma en las enseñanzas secundarias y superiores con las escuelas oficiales de idiomas" (*Diario de Las Palmas*, 03-07-98, p.4). Ciertamente, hay un total de 26 escuelas oficiales de idiomas repartidas por toda la comunidad autónoma, que cuentan con 10.342 alumnos y 90 profesores. Sin embargo, existe una deficiencia tal de medios e infraestructura en algunos de estos centros que,

según denuncia la prensa, "resulta paradójico que el propio gobierno regional alerte sobre la necesidad del aprendizaje de una segunda lengua y luego le hurte los medios a los alumnos" (*Diario de Las Palmas*, 03-07-98, p.4). Además, ambas fuentes citadas no se explican el por qué no se incluye en las carreras universitarias (a excepción de unas pocas) el aprendizaje de idiomas, especialmente el inglés, fundamental a la hora de remitirse a un manual o libro especializado en cualquier materia.

Lo cierto es que los canarios nos encontramos con la circunstancia de que vivimos en unas islas eminentemente turísticas, donde el aprendizaje de idiomas constituye no sólo una salida profesional importante sino una necesidad en muchos casos, como es el de los profesionales de la hostelería o de la policía (*Canarias 7*, 10-06-98, p.12), incluso taxistas (*Canarias 7*, 30-05-98, p.26). De ahí que el titular de *La Provincia* (14-08-98, p.12) "Aprender idiomas cueste lo que cueste" haga referencia a los miles de canarios que optan por aprovechar el verano para estudiar lenguas extranjeras, principalmente inglés. De hecho, según este mismo artículo, la agencia ORBE de Las Palmas envía cada año una media de 300 alumnos al extranjero, y de éstos un 60 % elige Inglaterra como destino, un 35% viaja a países de habla germana y un 5% escoge Francia. Otros tantos canarios optan por asistir a algún curso de verano, y a la hora de elegir, la mayor parte de los estudiantes se interesan por el inglés, aunque el alemán se va convirtiendo en el segundo idioma preferido por los canarios.

3.4. Conclusión

En este capítulo hemos resaltado el papel que la lengua inglesa está jugando en nuestro país, al mismo tiempo que destacamos el escaso nivel de dominio de dicha lengua que parece existir entre los españoles. En la comunidad autónoma canaria, las influencias del inglés y de la cultura angloamericana han experimentado un notable cambio desde principios de siglo, con una comunidad británica establecida en nuestras islas, frente a la actualidad, en la que los medios de comunicación y los estilos de vida norteamericanos se infiltran diariamente en todos los hogares. Tenemos, además, que mencionar la fuerte demanda por aprender inglés que existe entre los canarios, aunque la escasez de escuelas oficiales de idiomas y el tener que pagar elevados costes por ello no contribuyan a motivar a su estudio y, por lo tanto, a elevar el nivel de dominio en dicha lengua.

Capítulo IV. El estudio: Metodología y obtención del corpus

4.1. El estudio y su justificación: Hipótesis de las que partimos

La principal causa que nos ha animado a realizar este estudio se debe a la constatación de una presencia cada vez más frecuente de anglicismos en nuestra vida diaria. Como bien sabemos, en el contexto de la península muchos son los autores (Pratt, 1986; Gimeno y Gimeno, 1990; Gómez de Enterría, 1991; Gómez Capuz, 1992; Guerrero Ramos, 1995; Lorenzo, 1996; Gómez Moreno, 1996; Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 1996; Smith, 1997; Rodríguez González y Lillo Buades, 1997, entre otros) que se han ocupado de desvelar la influencia que el inglés está desempeñando en la lengua española en la actualidad. Nuestro propósito es el de realizar dicho análisis en el contexto concreto de las islas Canarias, en el que recientemente no se han llevado a cabo tantos estudios como en la península.

Como ya indicamos en la introducción, debemos señalar que el presente estudio es sociolingüístico y, como su título bien indica, pretende tratar el contexto de la lengua inglesa en Canarias tanto en el ámbito de los usos como en el de las actitudes. En este sentido, queremos destacar la afirmación de Turell (1986:39) en cuanto a la escasez de estudios sociolingüísticos sobre la lengua inglesa en España. En palabras de la autora:

> Es un hecho que los estudios sociolingüísticos de la lengua inglesa en nuestro país han brillado por su ausencia. No ha sucedido como en el campo de la lingüística romance donde, según el análisis que se haga, o bien la sociolingüística se ha practicado siempre [...] Pero es que en el campo de los estudios ingleses en España no se ha prestado ningún tipo de atención a la sociolingüística, ni en el campo de la enseñanza, ni en el de la investigación (Turell, 1986:39).

Como ya hemos visto en el epígrafe 1.3.3. del primer capítulo, muchas han sido las investigaciones de actitudes lingüísticas que se han desarrollado en el contexto español, pero siempre centrando su objeto de estudio en las distintas lenguas romances que se hablan en este país, y no en la lengua inglesa. También, hemos señalado numerosos estudios en torno a la notable incorporación de anglicismos en nuestra lengua, pero no se han ocupado de analizar las actitudes que han llevado a los españoles al uso tan frecuente de éstos. Pretendemos, por tanto, aportar nuestro "granito de arena" a este campo de investigación que aún está falto de más contribuciones.

Por otro lado, el hecho de que las Canarias se hayan convertido en una zona turística por excelencia, el que reciban a diario cientos de extranjeros venidos de todas partes del mundo, muchos de ellos británicos, puede producir entre los canarios una actitud más abierta a la llegada e incorporación de nuevas palabras extranjeras, sobre todo de anglicismos.

La observación de una notable presencia de anglicismos en los titulares de la prensa canaria, tanto de Las Palmas como de Santa Cruz, nos permitió formular una serie de hipótesis que nos sirvieron como punto de partida para realizar el presente estudio. Las hipótesis eran las siguientes:

1. Que los canarios demostrarían una gran familiaridad con numerosas palabras inglesas.

2. Que los canarios con bastante probabilidad usarían bastantes anglicismos en su vida cotidiana, dado el grado de familiaridad de éstos con la lengua inglesa en todos los ámbitos de la vida cotidiana.

3. Que los canarios mostrarían una actitud positiva hacia la lengua inglesa y hacia la cultura angloamericana, dado el grado de penetración de éstas en nuestra lengua y cultura.

Otras hipótesis que nos permitimos aventurar fueron las siguientes:

1. Que existiría una mayor y mejor valoración de la variedad lingüística británica que de la americana.

2. Que se revelaría una mayor familiaridad por parte de los canarios con la variedad de inglés británico que con la de inglés americano.

3. Que las actitudes hacia los británicos y hacia la cultura británica serían más negativas que hacia los norteamericanos y su estilo de vida.

4.2. Objetivos concretos

El principal objetivo de la presente investigación ha sido el de llegar a conseguir un corpus con suficientes datos reales que nos sirviera para sacar conclusiones exactas y nos ayudase a comprender con profundidad todo el panorama de los usos del inglés y de las actitudes hacia dicho idioma en Canarias. Por todo ello, en el marco de este estudio hemos pretendido:

(i) Desvelar hasta qué punto los hablantes isleños están en contacto con la

lengua inglesa, y qué influencias está ejerciendo esta lengua en sus comportamientos lingüísticos.

(ii) Definir el perfil de los usuarios, midiendo el uso real que hace la sociedad canaria de la lengua inglesa y de los numerosos anglicismos que se han introducido en nuestra variedad.

(iii) Averiguar las diversas actitudes que la lengua inglesa y la cultura angloamericana despiertan entre los hispanohablantes isleños, así como revelar qué valoración hacen los canarios de las variedades de inglés británico y americano.

(iv) Indagar en la valoración que hacen los canarios de sus propios conocimientos de lengua inglesa, y al mismo tiempo conocer sus diversas ideas, sugerencias y aportaciones sobre cómo se podría elevar el nivel de dominio de la lengua inglesa entre la población canaria.

(v) Llevar a cabo un estudio comparativo de los datos obtenidos en las dos ciudades objeto de este estudio: Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife.

4.3. El Corpus

Como ya hemos aclarado en la introducción, nuestro objetivo primordial en esta tesis ha sido analizar tanto los usos que los canarios hacen del inglés como sus actitudes hacia dicha lengua y la cultura angloamericana. Con este objetivo,

en un primer momento y como fuente secundaria, hemos realizado un repaso de la literatura que gira en torno a los temas que nos ocupan, lo cual nos ha servido para fijar los fundamentos teóricos o pilares básicos de la presente investigación. Posteriormente, hemos procedido a la parte práctica, para la cual no sólo nos hemos apoyado en los fundamentos teóricos a los que hemos aludido, sino que además hemos utilizado como corpus tres fuentes primarias distintas que hemos estudiado en tres etapas que enumeramos a continuación:

1. En primer lugar, realizamos un seguimiento de los anglicismos que aparecían diariamente en los titulares de cuatro periódicos de gran difusión en las dos ciudades objeto de nuestro estudio, como explicaremos con mayor detalle a continuación, durante el período de 1995 a 1998.

2. Para no limitar nuestros datos al lenguaje escrito, también realizamos un seguimiento de dos programas televisivos canarios de gran audiencia a nivel regional, el informativo *Telecanarias*, y el "magazine" *Buenas Tardes Canarias*, ambos emitidos diariamente, para así tener también testimonio de qué ocurre en el lenguaje oral.

3. Finalmente, pasamos una encuesta a una porción representativa de la población de Las Palmas y de Santa Cruz. Para la elaboración de la encuesta hemos utilizado diversas fuentes; para la parte de los usos (listado de 104 anglicismos) aplicamos en parte los resultados obtenidos en las dos etapas anteriores (análisis de la prensa y de los dos programas televisivos); para la parte

central o la de la autovaloración del nivel de inglés de los informantes, así como de los contextos en los que usan dicha lengua acudimos al modelo de encuesta utilizado ya satisfactoriamente por Petzold (1994) en un estudio realizado en Budapest acerca del impacto de la lengua inglesa en Hungría. Mientras que para la elaboración de la parte que analiza las actitudes hacia la lengua inglesa y la cultura angloamericana, así como hacia las variedades americana y británica, utilizamos el modelo de encuesta usado por Flaitz (1988) en su estudio de las actitudes de los ciudadanos franceses. Concretamente la última parte de la encuesta en la que se valoraron las variedades de inglés americano y británico fue complementada con la audición de un *cassette* que aportaba una pequeña grabación con las voces de un hablante de cada variedad, para que así los informantes observaran las diferencias existentes entre ambas.

En resumen, para nuestro corpus hemos utilizado tres fuentes distintas: la prensa, la televisión y las encuestas.

4.3.1. El análisis de los titulares periodísticos

En el caso concreto de la primera parte de la encuesta, su elaboración fue mucho más complicada, ya que queríamos determinar cuáles son realmente los anglicismos más frecuentes en la vida diaria de cualquier ciudadano canario. Esto no era una tarea fácil, pues no resulta científico tomar de forma arbitraria aquellos anglicismos que consideramos que se usan más, porque no estaríamos siendo

objetivos. Por ello, decidimos remitirnos a la prensa que, como todos sabemos, es un tipo de lenguaje accesible a cualquier persona de cualquier estatus o edad. La razón por la que hemos escogido la prensa se debe a que se trata de un lenguaje muy actual, o lo que es lo mismo, es el tipo de lenguaje escrito menos conservador y, por ello, muestra de manera bastante fiel los usos que los hablantes de una zona determinada hacen de su lengua. En este caso, mostraríamos los usos que los canarios hacemos de los anglicismos. En esta línea, autores como Arlotto (1978:232) sostienen que los datos lingüísticos tomados de textos escritos son bastante fiables, pues debemos partir de la idea de que lo que se escribe es para ser leído principalmente por otros hablantes de la misma lengua, lo cual es una forma de normalizar la lengua que está en uso.

Así mismo, la razón por la que nos centramos en los titulares se debe a que en términos generales, y atendiendo a los hábitos de lectura de la mayoría de la gente, se presta mucha mayor atención a los titulares. Sin duda alguna, podemos conceder distintos grados de atención al resto de la noticia, pero la mayoría de los lectores dedican al menos una ojeada al titular para decidir si les interesa o no la noticia correspondiente. Y sin duda, el hecho de que un término aparezca en un titular es indicativo de que es una palabra en uso o al menos relativamente familiar para el lector.

Centrándonos ya en la cuestión, el listado de 104 anglicismos que compone la primera pregunta fue fruto de un análisis concienzudo de los titulares de cuatro

periódicos canarios de gran difusión en la actualidad. Se trata de *La Provincia* y *Canarias 7,* ambos publicados en Las Palmas de Gran Canaria, y *El Día* y *La Gaceta de Canarias,* publicados en Santa Cruz de Tenerife. Hicimos un seguimiento de los titulares de estos cuatro periódicos a lo largo de cuatro años: 1995, 1996, 1997 y 1998. De este modo podíamos obtener datos concretos que fueran "producto de la observación lingüística" (Alcaraz Varó, 1990:19). Con ello comprobamos también cómo la aparición de nuevos anglicismos en nuestra prensa tiene mucha relación con las noticias y los temas de actualidad; así por ejemplo la palabra *draft* aparece en los años 1997 y 1998 (no antes), o el término *impeachment*[11], que comienza a aparecer en el año 1998.

El método consistió en la extracción de todos aquellos titulares que contuviesen algún anglicismo, independientemente de que éstos hayan sido aceptados o no por el DRAE (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española). La razón se debe a que palabras no admitidas como *rally, sprint, crack, master* o *time-sharing,* son usadas con mucha mayor frecuencia en la prensa que otros anglicismos como *best-seller, lord, test, record, charter* o *chip,* que a pesar de haber sido aceptadas aparecen con mucha menor frecuencia. Por lo tanto, al elaborar el listado de anglicismos prescindimos de los criterios de la Real Academia, incluyendo la mayoría de los vocablos que aparecieron en la prensa y

[11] El anglicismo *impeachment* comienza a hacerse frecuente en el año 1998 en la prensa canaria, como consecuencia del escándalo acontecido con el presidente de Estados Unidos, Bill Clinton.

en los programas televisivos seguidos.

Podemos considerar que el análisis de los titulares de la prensa canaria estudiada tiene una doble finalidad. De un lado, determinar el grado de penetración que la lengua inglesa ha alcanzado en el español canario, especialmente a nivel escrito, al tratarse de un estudio de la prensa. De otro lado, obtener un listado fiable de anglicismos que supuestamente son familiares para el ciudadano canario, dada su aparición en la prensa, con el fin de comprobar si realmente los informantes conocen o no esas palabras, así como la frecuencia con que las usan.

Hemos de admitir, sin embargo, dos aspectos problemáticos a los que hacíamos referencia anteriormente. Se trata del hecho de que no siempre la mayor o menor frecuencia de aparición de un anglicismo está ligada a un mayor o menor uso o conocimiento del término por parte de los hablantes, pues existen numerosos anglicismos que tal vez se han introducido por vía oral, y hay otros que lo han hecho por vía escrita (Pratt, 1980:15-16).Resultado de ello es que observamos que muchos anglicismos que escuchamos y decimos a diario como *fan, light, look, chip, show, best-seller, miss, camping, footing, rent-a-car, sexy*, etc., no aparecen en el lenguaje escrito con tanta frecuencia como esperaríamos, mientras que otros anglicismos que quizás usamos sólo en ocasiones muy puntuales como *off-shore, match-race, open, time-sharing, tie-break, sparring*, etc., van a aparecer con mayor frecuencia en el lenguaje escrito. Este hecho puede deberse a que muchos

de estos anglicismos son utilizados de forma coloquial, y se encuentran en un proceso transitorio de expansión hasta ser aceptados por la norma escrita. Así mismo, otros muchos vocablos no resultan tan familiares a nivel general, al referirse a un tipo de deporte o actividad muy específica, aunque sí son familiares para quienes lo practican. Lo cierto es que éstos son algunos de los inconvenientes o problemas que se presentan al centrarnos en el lenguaje escrito (Pratt, 1980:15-16). En cualquier caso, nos inclinamos a pensar como Arlotto (cf. p. 254).

En el apéndice número 1 de la presente investigación hemos incluido una lista alfabética de todos los anglicismos que hemos recopilado, con los titulares de donde fueron tomados, indicando el periódico, el año, y la frecuencia de aparición de cada uno. No obstante, adelantamos que la sección más rica en cuanto a la cantidad y variedad de anglicismos es la del ámbito del deporte. Ejemplos de ello son palabras como *open, rally, play-off, cross, junior, sprint, basket, bike* o *master.* Otros anglicismos que presentan también una relativa frecuencia de aparición están ligados a ámbitos como el de la economía, el ocio, los sucesos, y las noticias regionales. Algunos de ellos son *time-sharing, boom, camping, parking, ranking, jazz, pop, rock, ferry* o *crack.*

Hasta ahora, han sido muchos los estudios que han hecho uso de la prensa con el fin de investigar temas relacionados con la penetración de otras lenguas, especialmente de anglicismos, aunque también preocupó mucho la penetración de galicismos hace unas décadas. Unos pocos ejemplos de este tipo de estudios son

el artículo "El uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy" de England y Caramés (1978); el artículo de Lorenzo (1987) titulado "Anglicismos en la prensa", o el de Olivera (1991) "Corrección y vicio de *Language switching*". Otros estudios se han centrado en el análisis de los titulares periodísticos, como es nuestro caso, o el del artículo de López Maestre (1994) "Form and Function in Newspaper Headlines: An Application of Register Analysis". Otro caso más curioso es el del artículo de Gómez Capuz (1992) acerca de los anglicismos en las noticias sobre la Guerra del Golfo, en el que combina como fuentes primarias tanto la prensa como la radio y la televisión. Podemos, por lo tanto, afirmar que la prensa constituye una fuente primaria de investigación tan válida como cualquier otra.

4.3.2. Seguimiento de dos programas televisivos

Como hemos señalado anteriormente, con el fin de no limitarnos al análisis de los titulares periodísticos, decidimos ampliar nuestra investigación al ámbito de la televisión. Como es bien sabido, la televisión es el medio de comunicación de masas por excelencia. De hecho, Labov (1983:268) afirma que se pueden obtener datos útiles de la radio y la televisión. Para analizar la frecuencia de aparición de anglicismos en la televisión canaria, llevamos a cabo un seguimiento de la emisiones diarias del informativo *Telecanarias*, y del "magazine" *Buenas Tardes Canarias*. Ambos programas, emitidos en la primera cadena en horarios

de 14:45 a 15:15 (*Telecanarias)*, y de 12:50 a 13:20 *(Buenas Tardes Canarias),* son realizados mediante cooperación entre las dos provincias objeto de este estudio. El primero es un informativo dentro de la línea clásica del *Telediario* nacional, mientras que el segundo es un programa que trata temas de la vida sociocultural canaria, tocando además noticias de gran actualidad e interés para los canarios, y otros aspectos como la moda o la música. El seguimiento del informativo *Telecanarias* se extendió desde diciembre del año 1997 hasta diciembre del año 1998, mientras que *Buenas Tardes Canarias* fue seguido desde diciembre de 1997 hasta que dejó de emitirse en junio de 1998.

4.3.2.1. Recopilación de anglicismos

En nuestro seguimiento tanto de titulares con anglicismos en la prensa, como de frases y expresiones con anglicismos en los programas televisivos, el método utilizado fue prácticamente el mismo. En el caso de la prensa, éste se basó en la recopilación diaria de todos los titulares con anglicismos que aparecieran.

A continuación, ofrecemos un cuadro donde recogemos el número de titulares con anglicismos en cada uno de los cuatro periódicos.

Cuadro 1.0. Número de titulares con anglicismos aparecidos en la prensa analizada entre 1995 y 1998.

	La Provincia	*Canarias 7*	*El Día*	*La Gaceta de Canarias*
1995	346	373	223	188
1996	304	327	323	186
1997	360	429	295	240
1998	435	609	326	382

Como se observa en la tabla anterior, la tendencia a usar anglicismos en los titulares de la prensa es mayor en los periódicos grancanarios que en los tinerfeños, lo que tiene una correlación con el mayor grado de conocimiento y uso de anglicismos por parte de los ciudadanos de Las Palmas, como veremos en el capítulo cinco. Así mismo, vemos cómo el número de anglicismos se incrementa progresivamente, pues en el último año analizado, 1998, las cifras de los cuatro periódicos son mayores que en los años anteriores, especialmente del *Canarias 7*, cuyo aumento es notable. Deducimos de esto que es cada vez más frecuente toparnos con anglicismos cuando leemos la prensa.

En el caso de los dos programas televisivos, anotamos la oración completa en la que apareció cada vocablo para posteriormente realizar una selección alfabética de cada uno de los anglicimos recopilados. Tras realizar un recuento de los días que habíamos escuchado cada programa, unimos un total de 151 programas del *Buenas Tardes Canarias,* y 283 programas del *Telecanarias.* Al sumar la cantidad total de anglicismos que aparecieron en cada programa,

observamos que en el primero se nombraron 272 anglicismos, y en el segundo, 322. Si realizamos una simple división entre el número de anglicismos y el número de programas seguidos, observamos que en *Buenas Tardes Canarias* se decía una media de un 1,80 anglicismos por programa (es decir, casi dos anglicismos); y en el *Telecanarias,* una media de un 1,13, sin olvidar que la duración de cada programa no es más que de media hora. Podemos, pues, concluir que el espectador medio está teóricamente expuesto a la audición de un anglicismo cada media hora de televisión, lo que nos da una idea del contacto tan directo que los canarios tienen con la lengua inglesa.

En lo que respecta a los anglicismos usados, como sucedía con la prensa, éstos pertenecen a una gran variedad de campos semánticos: deportes, música, moda, economía, ocio, etc. La mayoría de los anglicismos recopilados aparecen más de una vez tanto en la prensa como en televisión, lo cual indica que sus usos no son hechos aislados. No obstante, también hay algunos términos que han aparecido sólo en el lenguaje oral (programas televisivos), y no en el escrito. Son vocablos que pertenecen a cualquier campo semántico, y algunos ejemplos son:

Ámbito del deporte: *body harmony, rafting, sportwear, step* y *free style.*

Ámbito de la música: *compact-disc, country* y *country-dance.*

Miscelánea: *airbus, aquaplanning, barman, box, by-pass, Christmas, clown, cóctel, cutter, e-mail, stress, faring, free-lance, fresh, lead, opening, patchwork, prime-time, relax, share, show-girl, smoking, trailer, waterproof* y *web.*

Queremos destacar también algunos casos puntuales, cuya frecuencia de aparición es mucho mayor en el lenguaje oral que en el escrito. Nos referimos a *overbooking,* que apareció 30 veces en el *Telecanarias; Drag queen* fue escuchada en 26 ocasiones en el *Buenas Tardes Canarias*; *look* apareció 11 veces y *miss* 12 en este último programa; *stand* se dijo 19 veces en el Telecanarias.

Debemos señalar que la mayoría de los anglicismos recopilados, especialmente los que aparecieron en la prensa, fueron incluidos en el listado de anglicismos de la primera parte de la encuesta. Sin embargo, unos pocos no se incluyeron bien porque comenzaron a aparecer bien entrado el año 1998 (por ejemplo, el caso de *impeachment)*, bien porque sólo aparecieron una o dos veces en un periódico en un año (por ejemplo, *ombudsman, drafi* o *boy scout)*, por lo que no consideramos su frecuencia de uso tan relevante como para incluirla en el listado. Además, debíamos elaborar una encuesta que no fuera excesivamente larga, para evitar agotar al informante.

4.3.4. La encuesta y sus objetivos

Para realizar la presente investigación acerca de las actitudes que los ciudadanos canarios muestran hacia la lengua inglesa, así como el grado de uso que éstos hacen de dicha lengua hemos utilizado el método cuantitativo. Dicho método ha tenido como soporte instrumental el diseño de una encuesta que reproducimos a continuación. De sus objetivos y del proceso de elaboración de la

misma hablaremos en las siguientes páginas.

ENCUESTA SOBRE EL INGLÉS EN CANARIAS

Fecha: Encuestado nº.....

1) Sexo: ___M ___ F
2) Está empadronado en : a.___ Las Palmas de Gran Canaria
b.___ Santa Cruz de Tenerife
3) Edad:

a.___ entre 21 y 30
b.___ 31 y 40
c.___ 41 y 50
d.___ 51 y 60

4) Su nivel de instrucción es:
a. ___ Sin estudios
b. ___ (Primer grado) enseñanza primaria, alfabetización de adultos
c. ___ (Segundo grado), EGB, primer ciclo de FP, Bachillerato elemental
d. ___ (Segundo grado, segundo ciclo) BUP, COU, Bachillerato superior, Escuela de Idiomas, FP grado superior, Secretariado Internacional, etc.
e. ___ (Tercer grado, nivel A) Escuelas Universitarias y equivalentes
f. ___ (Tercer grado, nivel B) Facultades, Escuelas Técnicas Superiores y postgraduados

5) ¿Conoce las siguientes palabras inglesas? Si las conoce ¿podría decir qué significan? ¿Las usa?: **Frecuentemente (F), de vez en cuando (V), o nunca (N).**

	Conoce	Significado	Uso
1. Open	SI / NO	_____	F,V, N
2. Camping	SI / NO	_____	F,V, N
3. Rally	SI / NO	_____	F,V, N
4. Junior	SI / NO	_____	F,V, N
5.Esprint / Esprintar	SI / NO	_____	F,V, N
6. Parking	SI / NO	_____	F,V, N
7. Play off	SI / NO	_____	F,V, N
8. Crack	SI / NO	_____	F,V, N
9. Rock	SI / NO	_____	F,V, N
10. Marketing	SI / NO	_____	F,V, N
11. Cross	SI / NO	_____	F,V, N
12. Gay	SI / NO	_____	F,V, N

	Conoce	Significado	Uso
13. Time Sharing	SI / NO	_____	F,V, N
14. Overbooking	SI / NO	_____	F,V, N
15. Basket	SI / NO	_____	F,V, N
16. Ranking	SI / NO	_____	F,V, N
17. Windsurfing	SI / NO	_____	F,V, N
18. Stage / Estage	SI / NO	_____	F,V, N
19. Airbag	SI / NO	_____	F, V, N
20. Pop	SI / NO	_____	F,V, N
21. Karting	SI / NO	_____	F,V, N
22. Boom	SI / NO	_____	F,V, N
23. Handling	SI / NO	_____	F,V, N
24. Ferry	SI / NO	_____	F,V, N
25. Fan	SI / NO	_____	F,V, N
26. Speed / Espeed	SI / NO	_____	F,V, N
27. Rent a car	SI / NO	_____	F,V, N
28. Mountain Bike	SI / NO	_____	F,V, N
29. Off shore	SI / NO	_____	F,V, N
30. Stand/Estand	SI / NO	_____	F,V, N
31. Jazz	SI / NO	_____	F,V, N
32. Skin head / Eskin hed	SI / NO	_____	F,V, N
33. Sexy	SI / NO	_____	F,V, N
34. Puenting	SI / NO	_____	F,V, N
35. Miss	SI / NO	_____	F,V, N
36. Lobby	SI / NO	_____	F,V, N
37. Lifting	SI / NO	_____	F,V, N
38. Race	SI / NO	_____	F,V, N
39.Sponsor / Esponsor	SI / NO	_____	F,V, N
40.Sparring / Esparring	SI / NO	_____	F,V, N
41. Tie Break	SI / NO	_____	F,V, N
42. Stock /Estock	SI / NO	_____	F,V, N
43. Thriller	SI / NO	_____	F,V, N
44. Zapping	SI / NO	_____	F,V, N
45. Wonderbra	SI / NO	_____	F,V, N
46. Western	SI / NO	_____	F,V, N
47. Hooligan	SI / NO	_____	F,V, N
48. Look	SI / NO	_____	F,V, N
49. Light	SI / NO	_____	F,V, N
50. Pub	SI / NO	_____	F,V, N
51. Doping	SI / NO	_____	F,V, N
52. Fitness	SI / NO	_____	F,V, N
53. Casting	SI / NO	_____	F,V, N
54. Footing	SI / NO	_____	F,V, N
55. Best-Seller	SI / NO	_____	F,V, N

	Conoce	Significado	Uso
56. Dance	SI / NO	_____	F,V, N
57. Chip	SI / NO	_____	F,V, N
58. Piercing	SI / NO	_____	F,V, N
59. Handicap	SI / NO	_____	F,V, N
60. Catering	SI / NO	_____	F,V, N
61. Heavy (metal)	SI / NO	_____	F,V, N
62. Punky	SI / NO	_____	F,V, N
63. Master / Máster	SI / NO	_____	F,V, N
64. Holding	SI / NO	_____	F,V, N
65. Trekking	SI / NO	_____	F,V, N
66. Swing	SI / NO	_____	F,V, N
67. Soling	SI / NO	_____	F,V, N
68. Walkman	SI / NO	_____	F,V, N
69. Blues	SI / NO	_____	F,V, N
70. Amateur	SI / NO	_____	F,V, N
71. Antidumping	SI / NO	_____	F,V, N
72. Disc jockey	SI / NO	_____	F,V, N
73. Glamour	SI / NO	_____	F,V, N
74. Fifty-fifty	SI / NO	_____	F,V, N
75. Transfer	SI / NO	_____	F,V, N
76. Top model	SI / NO	_____	F,V, N
77. Comic / Cómic	SI / NO	_____	F,V, N
78. Strip tease / Estriptis	SI / NO	_____	F,V, N
79. Ring	SI / NO	_____	F,V, N
80. Top less	SI / NO	_____	F,V, N
81. Cash and carry	SI / NO	_____	F,V, N
82. Challenge	SI / NO	_____	F,V, N
83. Soul	SI / NO	_____	F,V, N
84. Sketch / Esketch	SI / NO	_____	F,V, N
85. Underground	SI / NO	_____	F,V, N
86. Round	SI / NO	_____	F,V, N
87. Drag queen	SI / NO	_____	F,V, N
88. Sex shop	SI / NO	_____	F,V, N
89. Mister / Míster	SI / NO	_____	F,V, N
90. Set	SI / NO	_____	F,V, N
91.Scratch / Escratch	SI / NO	_____	F,V, N
92. Jeep	SI / NO	_____	F,V, N
93. Rap	SI / NO	_____	F,V, N
94. Reggae	SI / NO	_____	F,V, N
95. Duty free	SI / NO	_____	F,V, N
96. Happy hour	SI / NO	_____	F,V, N
97. Hobby	SI / NO	_____	F,V, N
98. Meeting	SI / NO	_____	F,V, N

	Conoce	Significado	Uso
99. Planning	SI / NO	_____	F,V, N
100. Leasing	SI / NO	_____	F,V, N
101. Hippie	SI / NO	_____	F,V, N
102. Raid	SI / NO	_____	F,V, N
103. Affaire	SI / NO	_____	F,V, N
104. Pole Position	SI / NO	_____	F,V, N

6) Califique su nivel de inglés: (Poner una cruz en la que proceda).

Hablar	*Entender*	*Leer*	*Escribir*
_____excelente	_____excelente	_____excelente	_____excelente
_____bueno	_____bueno	_____bueno	_____bueno
_____regular	_____regular	_____regular	_____regular
_____ pobre	_____pobre	_____pobre	_____ pobre

7) En cada una de las siguientes afirmaciones ponga una X debajo de la que proceda: **(S) Siempre, (F) con Frecuencia, (V) a Veces**, o **(N) Nunca.**

	S	**F**	**V**	**N**
a. Uso el inglés normalmente como medio de comunicarme				
b. Uso el inglés en el trabajo.				
c. Uso el inglés como medio de comunicarme en casa.				
d. Uso palabras inglesas cuando hablo español.				
e. Necesito recibir clases particulares de inglés para mejorar mi uso de esta lengua.				
f. Escucho y veo programas de radio y televisión en inglés para mejorar mi inglés.				

g. Tengo cuidado de pronunciar y hablar inglés "correctamente".

8). Por favor, dé respuestas cortas a estas preguntas:

a) ¿Considera que el nivel de inglés en Canarias es aceptable o deja bastante que desear?

b) ¿Qué sugerencias daría para mejorar el uso del inglés en Canarias?

9) En cada una de las siguientes afirmaciones, haga un círculo alrededor del número que crea que expresa mejor su opinión. Use la siguiente escala.
Un **1** si está **totalmente de acuerdo**
Un **2** si está **de acuerdo**
Un **3** si **no sabe**
Un **4** si está **en desacuerdo**
Un **5** se está **totalmente en desacuerdo**

1. Para tener influencia y poder hoy en Canarias, necesita hablar inglés. **1 2 3 4 5**
2. No me importa que la gente use palabras inglesas cuando habla español. **1 2 3 4 5**
3. En Canarias saber inglés es más útil que saber alemán. **1 2 3 4 5**
4. Saber inglés mejora la calidad de vida de los canarios. **1 2 3 4 5**
5. El inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial. **1 2 3 4 5**
6. Todos los niños canarios deberían aprender inglés. **1 2 3 4 5**
7. Ver palabras en inglés en las tiendas, y en todo tipo de lugares me molesta. **1 2 3 4 5**
8. Me gusta todo lo que sea inglés. **1 2 3 4 5**
9. Sin la influencia norteamericana, el inglés no sería una lengua tan importante. **1 2 3 4 5**
10. La influencia norteamericana sobre nuestra cultura me preocupa. **1 2 3 4 5**
11. Estados Unidos es el mayor símbolo de progreso. **1 2 3 4 5**
12. Siento un gran respeto por los norteamericanos. **1 2 3 4 5**
13. Si tuviera que irme de Canarias, y hablara inglés perfectamente, preferiría vivir en Inglaterra que en Estados Unidos. **1 2 3 4 5**
14. Canarias tiene más en común con Inglaterra que con los Estados Unidos. **1 2 3 4 5**
15. Los norteamericanos son poco educados y groseros. **1 2 3 4 5**
16. Prefiero a los ingleses que a los norteamericanos. **1 2 3 4 5**

17. Si los canarios empezáramos a hablar inglés, adoptaríamos los valores norteamericanos. **1 2 3 4 5**
18. La cultura norteamericana está invadiendo Canarias. **1 2 3 4 5**
19. Los ingleses son muy abiertos. **1 2 3 4 5**

10) Tras escuchar un cassette con las voces de un norteamericano y un británico, en la siguiente relación de adjetivos opuestos, indique su valoración usando la siguiente escala:
-2 si está **totalmente de acuerdo** con el adjetivo de la izquierda
-1 si está **de acuerdo** con el adjetivo de la izquierda
0 neutral
+1 si está **de acuerdo** con el adjetivo de la derecha
+2 si está **totalmente de acuerdo** con el adjetivo de la derecha

Tenga en cuenta que la primera escala se refiere al inglés americano y la segunda al inglés británico.

EL INGLÉS AMERICANO ES:

	-2	-1	0	1	+2	
complejo						simple
confuso						claro
desagradable						agradable
feo						bonito
fuerte						suave
informal						formal
rápido						lento
pobre						rico

EL INGLÉS BRITÁNICO ES:

	-2	-1	0	+1	+2	
complejo						simple
confuso						claro
desagradable						agradable
feo						bonito
fuerte						suave
informal						formal
rápido						lento
pobre						rico

MUCHAS GRACIAS POR COLABORAR CON ESTA INVESTIGACIÓN.

Con nuestra encuesta hemos pretendido medir las actitudes y el uso real que la sociedad canaria hace de la lengua inglesa en su papel actual de lengua internacional para la comunicación, así como las diversas actitudes que dicha lengua despierta entre los hispanohablantes del mundo insular. La encuesta fue diseñada atendiendo a los objetivos concretos ya mencionados (en el epígrafe 4.2.).

Así, con la primera sección, que componen las cuatro primeras preguntas, queríamos obtener una serie de datos socioculturales de los informantes. Como es bien sabido, este tipo de datos aporta una información muy valiosa para cualquier investigación de carácter sociolingüístico, con la que podemos valorar la influencia de las variables que consideramos de interés: *sexo, lugar de empadronamiento, edad* y *nivel de estudios* de los propios informantes.

La segunda sección la forma la pregunta 5, cuyo fin es determinar el grado de conocimiento que tienen los canarios de las numerosas palabras inglesas que han aparecido en los titulares de la prensa canaria a lo largo del período estudiado (1995-1998). Para ello, se facilitó a los informantes un listado con un total de 104 anglicismos. Éstos debían indicar si les resultaban familiares o conocidos y aportar una pequeña definición de cada uno de los términos, además de expresar la frecuencia (con frecuencia=F, a veces=V, nunca=N) con que usaban cada uno de ellos.

Con la pregunta 6, que constituye otra sección, intentamos que los canarios

autoevaluaran el nivel de conocimiento y dominio que poseen en inglés. Para ello, aportamos una escala de cuatro grados (excelente, bueno, regular y pobre) para que midiesen cada una de las cuatro habilidades que se desarrollan al aprender una lengua extranjera (hablar, entender, leer y escribir).

La pregunta 7, que inicia una nueva sección, mide el uso que los canarios hacen del inglés en situaciones de la vida cotidiana, con el fin de determinar hasta qué punto están en contacto diario con la lengua inglesa.

La pregunta 8 pretende poner de manifiesto el nivel de dominio del inglés que los informantes consideran que existe en Canarias, así como el modo en que se podría mejorar dicho nivel.

La última sección, que se inicia con la pregunta 9, incluye varios apartados con diversas afirmaciones. Hasta la afirmación 8, intentamos analizar las actitudes que los canarios muestran hacia la lengua inglesa como lengua universal y hasta qué punto creen que es importante o necesario poseer conocimientos de inglés en Canarias, dadas las repercusiones de esta lengua en las islas. Por otro lado, haciendo uso de las afirmaciones enumeradas desde el 9 en adelante, tratamos de investigar las actitudes que los canarios muestran tanto hacia los norteamericanos y británicos como hacia sus respectivas culturas.

El objetivo de la pregunta 10 fue el de analizar la valoración que los canarios hacen de las variedades lingüísticas americana y británica, variedades a las que supuestamente se les suele atribuir un mayor o menor prestigio. Con tal fin, se usó

la técnica del diferencial semántico, mediante las escalas de Likert (1967) y Thurstone (1967)[12] en las que se aportan pares de adjetivos opuestos con cinco posibilidades intermedias para que el informante ponga una cruz en el espacio que mejor exprese su opinión. Esta técnica, como ya hemos comentado, estuvo apoyada por la audición de una pequeña grabación con las voces de un hablante de cada variedad analizada, con el fin de que los informantes tuvieran claras las diferencias entre las dos variedades que iban a valorar.

4.3.5. La elaboración de la encuesta

Una de las primeras dificultades con las que nos enfrentamos en el presente estudio fue la elaboración de la encuesta. ¿Cómo elaborar una encuesta que cumpliera con todos los objetivos del estudio, y que a la vez fuera accesible a todo el mundo, incluso a aquellos que no tienen conocimiento alguno del inglés? El determinar hasta qué punto las preguntas formuladas nos permitían obtener la información requerida fue una tarea ardua. Sin embargo, la revisión de todas y cada una de las preguntas y el haber dado a leer la encuesta a personas totalmente ajenas a la presente investigación con el fin de testarla, fueron de gran ayuda para diseñar

[12] En los correspondientes artículos "The Method of Constructing an Attitude Scale" de Likert (1967), y "Attitudes can be Measured" de Thurstone (1967), estos autores proponen distintas alternativas para la medición de las actitudes. Sin embargo, ambos destacan el uso de distintas afirmaciones sobre el tema objeto de estudio, afirmaciones que han de ser evaluadas por los informantes mediante una escala que exprese por lo menos el acuerdo, el desacuerdo y la neutralidad o ausencia de actitud del informante. Y a la que se pueden añadir, además, las posibilidades del totalmente de acuerdo o totalmente en desacuerdo, si queremos ahondar más en las actitudes de los informantes.

una encuesta definitiva, que parecía que sí respondería a las necesidades de la investigación.

Para la elaboración de dicha encuesta, hemos seguido los patrones utilizados tradicionalmente en este tipo de estudios. Hablamos de los métodos de medición de actitudes ya mencionados, según los cuales, en todo momento se debe ofrecer a los informantes diferentes opciones o escalas compuestas de distintos grados de acuerdo o desacuerdo.

La encuesta se pasó entre septiembre de 1998 y enero de 1999. Los datos de Las Palmas fueron recogidos durante los meses de septiembre, octubre, diciembre y enero, mientras que los de Santa Cruz se obtuvieron entre octubre, noviembre y parte de diciembre. Al pasar la encuesta fue casi siempre necesaria la presencia de la investigadora y la razón se debe a la necesidad de pronunciar las palabras inglesas. Con la mayoría de las palabras no hubo problema alguno, pues en algunos casos se añadió una *e-* de apoyo al inicio de aquellas palabras que presentaran alguna complicación al ser pronunciadas. Sin embargo, algunos informantes reconocían determinadas palabras tales como *boom, mountain bike, skin head, pole position* y *piercing,* entre otras, una vez que eran pronunciadas correctamente, pues estos encuestados conocían realmente la palabra por su pronunciación, pero no por su escritura.

4.4. La muestra

Como bien indica Samper (1990:31),

> Para que una muestra sea válida, debe cumplir dos requisitos fundamentales: **a)** que sea representativa del universo a partir del que va a ser seleccionada, o sea, contenga un número de individuos proporcional a la comunidad estudiada, y **b)** que sea exhaustiva, es decir, que no queden excluidos elementos significativos de la estructura de la población.

Por tanto, el primer paso que debe dar todo investigador antes de llevar a cabo un proceso de muestreo, es el de determinar con exactitud qué sector de la población va a ser objeto de su estudio. Será a partir de entonces cuando podamos acudir a los datos estadísticos pertinentes que nos aporten la información poblacional que necesitamos para realizar la muestra. En el caso de nuestro estudio, nos hemos centrado en el análisis de dos núcleos poblacionales: los municipios capitalinos de Las Palmas (en Gran Canaria) y Santa Cruz (en Tenerife).

Para obtener la información sobre las características de la población que requeríamos para la presente tesis, acudimos al ISTAC (Instituto Canario de Estadística), cuyos últimos datos disponibles sobre población databan del año 1996[13]. Estos datos nos fueron de gran ayuda para determinar la muestra, o lo que es lo mismo, a qué informantes de cada grupo o generación pasaríamos la encuesta.

Según los datos del Censo de población del año 1996, el municipio de Las Palmas cuenta con un total de 355.563 habitantes de derecho, mientras que Santa

[13] Nos resulta imposible citar paginación ya que los datos aportados por el ISTAC se encuentran aún sin ser publicados. Éstos fueron obtenidos en julio de 1998 mediante la petición (en junio de 1998) de una explotación específica para nuestra investigación del Censo de población del año 1996.

Cruz cuenta con 203.787. Sin embargo, de estas cifras totales debemos descontar aquellos sectores de la población que no consideramos viable estudiar. Hablamos, por un lado, de los jóvenes con menos de 20 años, ya que en lingüística se sostiene la teoría de que la lengua de una persona con menos de veinte años aún no se ha conformado en su totalidad (López Morales, 1994:27). Igualmente, decidimos que tampoco íbamos a tener en cuenta a las personas con más de 60 años, ya que éstas difícilmente habrían estudiado inglés, pues la lengua extranjera obligatoria a estudiar para su generación fue durante muchos años el francés; por otra parte, las personas de esta edad no suelen leer la prensa con regularidad. Además, como ya hemos comentado, el impacto de la lengua y la cultura angloamericana sobre toda Europa, y por tanto, sobre España y sobre las islas Canarias, se produce después de la Segunda Guerra Mundial, aunque en España llega con algo de retraso debido a que nuestro país no participó en dicha guerra. Hablamos, aproximadamente de los años 60, es decir, hace tan sólo tres décadas. De ahí que la oleada que supuso la influencia de la lengua inglesa y la cultura angloamericana no afectara tan directamente a las personas nacidas antes de los años 30, que son las que en la actualidad cuentan con más de 60 años. Asumimos que los hábitos tanto de vida como lingüísticos de estas generaciones están tan arraigados debido a su edad, que muy raramente se verían afectados o alterados por influencias extranjeras, en este caso, las de la cultura angloamericana.

Por lo tanto, si restamos estos dos sectores poblacionales, resulta la cifra

total de 205.198 habitantes en el municipio de Las Palmas, y de 116.104 en Santa Cruz, que son los que hemos estudiado. De los 205.198 habitantes de Las Palmas, 102.793 son hombres, y 102.405 mujeres. Mientras que en Santa Cruz, 56.687 son hombres, y 59.417 mujeres.

En relación con la edad, para la realización de nuestro estudio hemos considerado oportuno distinguir cuatro grupos generacionales:

I generación abarca a todos los habitantes que tienen entre 21 y 30 años.

II generación va desde los 31 a los 40 años.

III generación desde los 41 a los 50 años.

IV generación desde los 51 a los 60 años.

En los dos cuadros siguientes se aportan las cifras obtenidas por grupos generacionales a partir de los datos del Censo.

Cuadro 1.1. Distribución demográfica de Las Palmas según generaciones.

Generación	Hombres	Mujeres	Total	%
I	34127	32134	66441	32.37
II	29210	29036	58246	28.38
III	21882	22787	44669	21.76
IV	17574	18268	35842	17.46

Cuadro 1.2. Distribución demográfica de Santa Cruz según generaciones.

Generación	Hombres	Mujeres	Total	%
I	18404	17841	36245	31.20
II	16156	16842	32998	28.40
III	12283	13566	25849	22.25
IV	9844	11168	21012	18.68

En lo que respecta al nivel de estudios, hemos seguido la clasificación realizada por Samper (1990:33-34), que distingue seis estadíos educativos distintos:

Nivel 1. Abarca a todos los habitantes **sin estudios.**

Nivel 2. **Primer grado**, comprende a aquellos habitantes que sólo han cursado la primera etapa de la Educación General Básica, es decir, cinco años de escolaridad en el antiguo sistema educativo, o bien la enseñanza primaria (seis años de escolaridad) en el nuevo sistema. Se incluyen también dentro de este grupo los estudios de Alfabetización de adultos.

Nivel 3. **Segundo grado, primer ciclo**, abarca a los habitantes que han cursado la EGB completa, el antiguo Bachillerato Elemental y otros estudios básicos como auxiliares de la FP.

Nivel 4. **Segundo grado, segundo ciclo**, corresponde a los estudios de BUP, COU, Formación Profesional, al antiguo Bachillerato Superior y a otras enseñanzas especializadas tales como Escuelas Oficiales de Idiomas, Secretariado Internacional, etc.; así como al actual Bachillerato o Ciclos Formativos de grado superior en el nuevo sistema.

Nivel 5.**Tercer grado, nivel A,** hace referencia a las Escuelas Universitarias o equivalentes.

Nivel 6. **Tercer grado, nivel B,** corresponde a los estudios universitarios en Facultades, Escuelas Técnicas Superiores o equivalentes y postgraduados.

En los siguientes cuadros aparecen estos datos especificados atendiendo

a la población de los dos municipios que hemos analizado.

Cuadro 2.1. Distribución demográfica de Las Palmas según escolaridad.

Nivel de estudios	**Total**	**%**
Sin estudios	28826	14.04
Primer grado	30397	14.81
Segundo grado, primer ciclo	66946	32.62
Segundo grado, segundo ciclo	51030	24.86
Tercer grado, nivel A	14463	7.04
Tercer grado, nivel B	13536	6.59
	N = **205198**	

Cuadro 2.2. Distribución demográfica de Santa Cruz según escolaridad.

Nivel de estudios	**Total**	**%**
Sin estudios	13279	11.82
Primer grado	13240	11.40
Segundo grado, primer ciclo	37296	32.12
Segundo grado, segundo ciclo	34463	29.68
Tercer grado, nivel A	7562	6.51
Tercer grado, nivel B	9814	8.45
	N= **116104**	

Una vez que ya poseíamos los datos de la población que iba a ser estudiada, atendiendo a los distintos grupos generacionales y a los distintos niveles educativos, se hacía necesario determinar una forma de integrar todos estos datos, de tal modo que las anteriores tablas (la clasificación por sexo y por nivel educativo) no quedaran como entidades diferentes. Por ello, decidimos elaborar una nueva tabla donde todos estos datos quedaran perfectamente incluidos dentro de un grupo generacional, de sexo y de nivel de estudios.

Cuadro 3.1. Distribución demográfica de Las Palmas según sexo, edad y nivel de estudios.

Nivel de estudios	Total	Hombres	%	Mujeres	%
Generación I					
Sin estudios	3895	2249	1.09	1646	0.80
1° grado	6500	3863	1.88	2637	1.28
2° grado, 1° ciclo	24329	12651	6.16	11678	5.69
2° grado, 2° ciclo	24555	12470	6.07	12085	5.88
3° grado, nivel A	3588	1293	0.63	2295	1.11
3° grado, nivel B	3574	1601	0.78	1973	0.96
	N=66441	N=34127		N=32314	
Generación II					
Sin estudios	6393	3248	1.58	3145	1.53
1° grado	7988	4216	2.05	3772	1.83
2° grado, 1° ciclo	20062	9585	4.67	10477	5.10
2° grado, 2° ciclo	13247	7151	3.48	6096	2.97
3° grado, nivel A	4889	2037	0.99	2852	1.38
3° grado, nivel B	5667	2973	1.44	2694	1.31
	N=58246	N=29210		N=29036	
Generación III					
Sin estudios	7770	3502	1.70	4268	2.87
1° grado	7999	3656	1.78	4343	2.11
2° grado, 1° ciclo	13825	6210	3.02	76.15	3.71
2° grado, 2° ciclo	8446	4912	2.39	3534	1.72
3° grado, nivel A	3682	1712	0.83	1970	0.96
3° grado, nivel B	2947	1890	0.92	1057	0.51
	N=44669	N=21882		N=22787	
Generación IV					
Sin estudios	10768	4511	2.19	6257	3.04
1° grado	7910	3625	1.76	4285	2.08
2° grado, 1° ciclo	8730	4153	2.02	4577	2.23
2° grado, 2° ciclo	4782	2997	1.46	1785	0.86
3° grado, nivel A	2304	1287	0.62	1017	0.49
3° grado, nivel B	1348	1001	0.48	347	0.16
	N=35842	N=17574		N=18268	
N= **205198**					

Cuadro 3.2. Distribución demográfica de Santa Cruz según sexo, edad y nivel de estudios.

Nivel de estudios	Total	Hombres	%	Mujeres	%
Generación I					
Sin estudios	2000	1165	1.00	835	0.71
1° grado	2455	1436	1.23	1019	0.87
2° grado, 1° ciclo	12357	6574	5.66	5783	4.98
2° grado, 2° ciclo	15296	7539	6.49	7757	6.68
3° grado, nivel A	1831	644	0.55	1187	1.02
3° grado, nivel B	2306	1046	0.90	1260	1.08
	N=36245	N=18404		N=17841	
Generación II					
Sin estudios	2965	1507	1.29	1458	1.25
1° grado	3191	1654	1.42	1537	1.32
2° grado, 1° ciclo	10722	5196	4.47	5526	4.75
2° grado, 2° ciclo	9617	4938	4.25	4679	4.03
3° grado, nivel A	2539	927	0.79	1612	1.38
3° grado, nivel B	3964	1934	1.66	2030	1.74
	N=32998	N=16156		N=16842	
Generación III					
Sin estudios	3585	1591	1.37	1994	1.71
1° grado	3553	1571	1.35	1982	1.70
2° grado, 1° ciclo	8288	3638	3.13	4650	4.00
2° grado, 2° ciclo	6071	3292	2.83	2779	2.39
3° grado, nivel A	1999	836	0.72	1163	1.00
3° grado, nivel B	2353	1355	1.16	998	0.85
	N=25849	N=12283		N=13566	
Generación IV					
Sin estudios	5186	2043	1.75	3136	2.70
1° grado	4041	1738	1.49	2303	1.98
2° grado, 1° ciclo	5929	2644	2.27	3285	2.82
2° grado, 2° ciclo	3479	1921	1.65	1558	1.34
3° grado, nivel A	1193	612	0.52	581	0.50
3° grado, nivel B	1191	886	0.76	305	0.26
	N=21019	N=9844		N=11168	
N = **116104**					

A continuación, debíamos determinar a qué cantidad específica de informantes íbamos a pasar la encuesta. Se trataba de establecer una muestra lo suficientemente representativa para que ningún sector de la población quedara fuera, pero que a la vez no resultara un trabajo interminable que llevara demasiado tiempo y supusiera elevados costes económicos.

En su libro *Metodología sociolingüística,* Moreno Fernández (1990:89) aporta dos datos que son de sumo interés en cuanto al número necesario de informantes para llevar a cabo una investigación sociolingüística. En primer lugar, este autor cita a Labov quien, a partir de la experiencia que le aportaron sus numerosas investigaciones, afirma que las investigaciones sociolingüísticas no requieren de un gran número de informantes, ya que la conducta lingüística suele ser bastante homogénea. De ahí que muchos autores sigan la famosa teoría de Labov, que consiste en analizar el 0,025% de la población (Labov, 1966:170-171). Por otro lado, Moreno Fernández (1990:89) cita a Sankoff, quien ha afirmado que incluso para las comunidades más complejas basta con manejar los datos de 150 informantes. En nuestra investigación, partimos de la teoría del 0,025 % de Labov, y en un principio, tal como hizo Samper (1990) en su estudio, ampliamos nuestra muestra a un 0,04% de la población. Sin embargo, al observar que con este porcentaje quedaban diferentes sectores poblacionales sin representar, especialmente en el municipio de Santa Cruz, decidimos duplicarlo, con lo que tomamos como muestra un 0,08% de la población,

cantidad que nos pareció suficientemente representativa. Así pues, al aplicar este porcentaje del 0.08% al universo poblacional de cada uno de los dos municipios objeto de nuestro estudio, todos los sectores quedaron representados, con la única excepción de las mujeres de entre 51 y 60 años con nivel de estudios superior. Este sector cuenta con un número tan bajo de personas que ni al aplicar el porcentaje del 0,08% resultaba la cifra de un informane. Por lo tanto, el resultado final fue de 169 informantes informantes para el municipio de Las Palmas, y 110 para Santa Cruz, como podemos observar en los cuadros siguientes.

Cuadro 4.1. Distribución de los sujetos de la muestra de Las Palmas según sexo, edad y nivel de estudios.

Nivel de estudios	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**N**
Hombres							
generación I	2	2	10	10	1	2	27
generación II	2	4	8	6	2	2	24
generación III	2	2	6	4	2	2	18
generación IV	4	2	4	2	1	1	14
Mujeres							
generación I	2	2	10	10	2	2	28
generación II	2	2	10	4	2	2	22
generación III	4	4	6	2	2	1	19
generación IV	6	4	4	2	1	-	17
N	24	22	58	40	13	12	169

Cuadro 4.2. Distribución de los sujetos de la muestra de Santa Cruz según sexo, edad y nivel de estudios.

Nivel de estudios	1	2	3	4	5	6	N
Hombres							
generación I	2	2	6	6	1	2	19
generación II	2	2	4	4	1	2	15
generación III	2	2	2	2	1	2	11
generación IV	2	2	2	2	1	1	10
Mujeres							
generación I	1	2	4	6	2	2	17
generación II	2	2	4	4	2	2	16
generación III	2	2	4	2	2	1	13
generación IV	2	2	2	2	1	-	9
N	15	16	28	28	11	12	110

En lo que respecta a la estratificación de la muestra atendiendo al nivel *sociocultural* de los informantes, tal y como hizo Medina López en su estudio sobre Buenavista del Norte, consideramos que "la diferenciación sociocultural puede venir ya marcada por el nivel educativo" (Medina López, 1993: 111). Por lo tanto, ya poseíamos toda la información necesaria para poder pasar nuestras encuestas, y procedimos a ello. Los datos obtenidos nos permitieron sacar conclusiones fiables tanto en cuanto a la valoración del conocimiento y uso de anglicismos como en cuanto a los usos y actitudes hacia el inglés (en sus dos modalidades, americana y británica) teniendo en cuenta las variables: sexo, edad, nivel de estudios, y lugar de empadronamiento. De todo ello damos cuenta en el capítulo siguiente.

Capítulo V. Resultados de la encuesta

Antes de comentar los resultados obtenidos en nuestra encuesta, hemos de insistir en algunas matizaciones. Queremos, en primer lugar, recordar que la lista de 104 anglicismos que incluimos es sólo una pequeña muestra del gran número de palabras inglesas que han penetrado en el español en la actualidad. En este estudio ha sido imposible recopilar la totalidad de los anglicismos introducidos en nuestra lengua; sin embargo, estimamos que este listado es una prueba lo suficientemente extensa como para poner de manifiesto la clara influencia que la lengua inglesa está ejerciendo en el dialecto canario. La razón por la que escogimos estos 104 anglicismos, y no otros, como ya comentamos, se debe a que éstas son las palabras que recogimos en nuestro análisis de la prensa canaria.

Debemos, además, aclarar que se pidió a los informantes que aportaran los significados que consideraban que estos anglicismos tienen en el uso diario del español canario, es decir, no se pedían los significados que ellos pudieran conocer por haber estudiado inglés. Con lo que se trata, por tanto, de una encuesta accesible a todo el mundo, y no sólo a aquellos que poseen conocimientos de inglés. El sistema utilizado para clasificar a los informantes en relación con su nivel de conocimiento y frecuencia de uso de cada palabra o anglicismo ha sido el siguiente:

1= Conoce la palabra y su significado, pero no la usa nunca.
2= Conoce la palabra, su significado y la usa de vez en cuando.
3= Conoce la palabra, su significado y la usa con frecuencia.
4= Le suena la palabra de oídas, pero no conoce su significado, y por tanto, no la usa.
5= Le suena la palabra de oídas, pero incluso sin conocer su significado la usa a veces.
6= No conoce la palabra ni su significado y, por tanto, no la usa.

5.1. Conocimiento y uso de anglicismos en Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife

El análisis de los resultados de esta parte de la encuesta revela que, en líneas generales, no existen grandes diferencias en cuanto al conocimiento y al uso de anglicismos entre los ciudadanos de las dos capitales canarias. No obstante, podemos mencionar algunos casos puntuales en los que sí parecen darse ciertas diferencias.

- Hay algunos términos tales como *amateur, dance, ferry, light, mister, rally, overbooking, pub, punky* y *sprint,* que son más usados "con frecuencia" en Las Palmas que en Santa Cruz.

- Los vocablos *blues, comic* y *transfer* muestran porcentajes más elevados en Las Palmas que en Santa Cruz de informantes que los conocen, pero que no los usan.

- El caso contrario lo ofrece el término *sponsor,* al gozar de un mayor porcentaje en Santa Cruz que en Las Palmas de personas que lo conocen, pero que no lo usan.

- Otros vocablos más desconocidos en Santa Cruz que en Las Palmas son *cash*

and carry, casting, dance, disc jockey, fan, gay, happy hour, light, overbooking, punky, rock, sex shop, top less, top model, transfer y *walkman.*

- En cambio, algunos anglicismos más desconocidos en Las Palmas que en Santa Cruz son *catering, lobby, open, planning, soul* y *sponsor.*

- Los términos *planning, play off* y *pop* presentan un porcentaje más elevado de informantes en Santa Cruz que en Las Palmas que los usan de vez en cuando.

- Los anglicismos *sexy* y *(wind)surfing* son usados más frecuentemente en Las Palmas que en Santa Cruz.

- Resulta curioso el caso de numerosos informantes que usan distintos anglicismos a pesar de no conocer su significado (clave 5). En Las Palmas hay un total de 34 anglicismos que han sido usados por al menos un informante sin saber lo que significa. En Santa Cruz, son 14 las palabras con las que ocurre lo mismo.

Esto nos da pie a pensar que el conocimiento y uso de anglicismos por parte de los ciudadanos de Las Palmas es ligeramente superior que el de los santacruceros. A la vista de los datos, podría decirse que los hablantes de Las Palmas son más innovadores.

Por otro lado, vemos que vocablos como *ferry, hobbie, pub, sexy, walkman, rally, strip tease, (wind)surfing* o *footing* son conocidos y usados por más del 80% de los informantes de ambos municipios. En cambio, los términos menos conocidos y usados son *scratch, soling, challenge, off shore, lobby, raid,*

antidumping, stage o *handling*, con algo menos de un 10% de conocedores y usuarios.

A continuación vamos a aportar una serie de tablas (104 en total) que iremos comentando brevemente, y en las que aparecen las frecuencias de conocimiento y uso de cada uno de los 104 anglicismos que han sido objeto de estudio en nuestra encuesta. Para comprobar el significado que en español se da a los anglicismos analizados hemos consultado la última edición (1998) del *Diccionario de uso del español* de María Moliner y el *Nuevo diccionario de anglicismos* de Rodríguez González y Lillo Buades. Así mismo, para la tabulación de los resultados, hemos empleado el programa informático *SPSS (Statistical Package for the Social Sciences)*, versión 7.5 para *Windows*. Acto seguido, ofreceremos otra tabla con las medias y desviaciones típicas del mismo listado de anglicismos (Tabla 105), para finalmente presentar la distribución global de la lista de anglicismos de mayor a menor frecuencia de conocimiento y uso (Tabla 106).

También hemos llevado a cabo un análisis del conocimiento y uso de estos anglicismos atendiendo a la incidencia de las variables sexo, edad y nivel de estudios.

Tablas 1-104. Frecuencias de conocimiento y uso de cada uno de los 104 anglicismos entre los canarios empadronados en los municipios de **Las Palmas** de Gran Canaria y de **Santa Cruz** de Tenerife.

Tabla 1. *Affaire*[14]

	1	2	3	4	5	6
LP	16.6	9.5	2.4	4.7	–	66.9
SC	18.2	12.7	1.8	5.5	–	61.8

La palabra *affaire,* cuyo origen es francés, se ha introducido en nuestra lengua vía inglés y, como es bien sabido, su significado es 'asunto', 'lío amoroso', 'escándalo'. Tal y como muestra la tabla es una palabra que más de la mitad de los encuestados desconoce y por ello no usa, aunque observamos también que hay un tanto por ciento (16,6% en Las Palmas, y 18,2% en Santa Cruz) que sí la conoce aunque no la use. Se trata, pues, de una palabra que quizás sea más propia del lenguaje escrito que del oral.

Tabla 2. *Airbag*

	1	2	3	4	5	6
LP	40.2	22.5	3.6	12.4	–	21.3
SC	40.9	30.0	5.5	6.4	–	17.3

El término *airbag,* cuyo significado es 'bolsa de aire de seguridad', es

[14] Los decimales que aparecen en las tablas están divididos por un punto y no por una coma, como correspondería en español, debido a que el programa informático empleado los elabora así.

usado frecuentemente en el argot automovilístico. Un porcentaje considerable de informantes (40,2% en Las Palmas, y 40,9% en Santa Cruz) conoce esta palabra, aunque no la usen normalmente. No resulta despreciable tampoco el porcentaje de hablantes que la usan de vez en cuando entre los encuestados de Las Palmas (22,5%), y los de Santa Cruz (30%). También hay un sector que ni la conoce ni la usa, aunque éste es mayor en Las Palmas (21,3%) que en Santa Cruz (17,3%). Globalmente, parece usarse algo más en Santa Cruz.

Tabla 3. *Amateur*[15]

	1	2	3	4	5	6
LP	23.1	40.2	13.6	5.9	–	17.2
SC	23.6	51.8	4.5	3.6	–	16.4

La palabra *amateur*, cuyo significado es 'no profesional', 'principiante', es ampliamente conocida entre los informantes de ambas capitales. Los mayores porcentajes, 40,2% en el caso de Las Palmas y 51,8% en Santa Cruz, aparecen entre hablantes que lo usan de vez en cuando. Otro porcentaje llamativo es el de los hablantes que conocen la palabra, pero no la usan (23,1% en Las Palmas, y 23,6% en Santa Cruz). También resulta destacable el porcentaje de hablantes

[15] Hemos incluido la palabra *amateur* en nuestro listado puesto que, a pesar de que es una palabra francesa, según Del Hoyo (1988:35), el origen de su uso en castellano es inglés, es decir, que se ha introducido en nuestra lengua a través del inglés y no del francés. Este mismo autor afirma que el uso de *amateur* con el sentido de 'aficionado' está considerado como anglicismo incluso en francés.

que usan *amateur* con frecuencia en Las Palmas (13,6%), frente a Santa Cruz (4,5%). Podemos pues decir que se trata de una palabra que está bastante introducida en nuestra lengua.

Tabla 4. *Antidumping*

	1	2	3	4	5	6
LP	4.7	4.7	0.6	1.8	–	88.2
SC	2.7	4.5	0.9	0.9	–	90.9

El término *antidumping,* cuyo significado es 'derechos protectores' o 'conjunto de medidas que tratan de impedir el *dumping*[16] o la competencia desleal', es muy poco conocido entre la población encuestada. De hecho, los porcentajes más elevados en ambos municipios corresponden a los hablantes que no lo conocen, y por tanto no usan la palabra en cuestión. A pesar de todo, hay un mínimo sector que la conoce y la usa de vez en cuando (4,7% en Las Palmas y 4,5% en Santa Cruz). Se trata principalmente de personas que trabajan en el ámbito de la economía y el comercio y que por su trabajo tienen la necesidad de usarla. Su frecuencia de conocimiento y uso es muy similar en ambas capitales.

[16] El *dumping* consiste en la venta de un producto por debajo de su precio normal, o incluso por debajo de su coste de producción en el mercado interior y con mayor frecuencia para la exportación. El *antidumping* es, por tanto, un arancel al que se somete un producto extranjero cuando su precio de venta es inferior al que tiene en su país de origen (Rodríguez González- Lillo Bueno, 1997).

Tabla 5. *Basket*

	1	2	3	4	5	6
LP	37.3	40.2	13.0	2.4	–	7.1
SC	36.4	42.7	11.8	–	–	9.1

La palabra *basket,* cuyo significado es 'cesta', se usa normalmente para referirse al baloncesto, y es bastante conocida y usada. Como vemos, los porcentajes más elevados (40,2% en Las Palmas y 42,7% en Santa Cruz) aparecen entre los hablantes que usan este término de vez en cuando. También hay un porcentaje considerable que conoce la palabra, pero no la usa nunca (37,3% en Las Palmas y 36,4% en Santa Cruz). No debemos ignorar el 13% de Las Palmas y el 11,8% de Santa Cruz que la usa con frecuencia. Se trata de una palabra ampliamente introducida en el español de Canarias.

Tabla 6. *Best-Seller*

	1	2	3	4	5	6
LP	21.3	32.0	10.1	7.1	–	29.6
SC	20.9	39.1	10.0	2.7	0.9	26.4

Best-seller, o 'libro líder en ventas', es un término que se oye cada vez más. Prueba de ello es que el mayor porcentaje es el de hablantes que lo usan de vez en cuando (32% en Las Palmas y 39,1% en Santa Cruz). Incluso hay aproximadamente un 10% de informantes en ambas capitales que lo usan con

frecuencia. Hay otros dos sectores importantes: uno es de informantes que lo conocen pero no lo usan (21,3% en Las Palmas y 20,9% en Santa Cruz), y el otro es el de aquellos que no lo conocen y, por tanto, no lo usan, aunque este último resulta una minoría frente a la totalidad de los que sí lo conocen.

Tabla 7. *Blues*

	1	2	3	4	5	6
LP	27.8	34.3	11.2	1.8	–	24.9
SC	19.1	38.2	9.1	2.7	–	30.9

El vocablo *blues,* o 'canto popular negro de ritmo lento y carácter melancólico', es también bastante común en el habla cotidiana de los canarios, como puede observarse en los porcentajes de informantes (34,3% en Las Palmas y 38,2% en Santa Cruz) que lo usan de vez en cuando en ambas capitales. Aproximadamente un 10% en ambos municipios lo usa con frecuencia. Un porcentaje algo menor en Santa Cruz (19,1%) que en Las Palmas (27,8%) conoce la palabra, pero no la usa.

Tabla 8. *Boom*

	1	2	3	4	5	6
LP	29.6	37.9	13.0	4.1	–	15.4
SC	31.8	31.8	9.1	6.4	–	20.9

Boom, cuyo significado es 'gran desarrollo' o 'éxito de algo', es otra palabra bastante conocida y usada algo más en Gran Canaria que en Tenerife. Los resultados revelan que un 37,9% en Las Palmas y un 31,8% en Santa Cruz la usan de vez en cuando. A estos porcentajes hay que añadir los que corresponden a los que la usan con frecuencia, es decir, un 13% en Las Palmas y un 9,1% en Santa Cruz. El porcentaje de informantes que no la conocen es algo menor en Las Palmas (15,4%) que en Santa Cruz (20,9%). Éste es un término que se está introduciendo cada vez de forma más clara en nuestra lengua.

Tabla 9. *Camping*

	1	2	3	4	5	6
LP	22.5	60.4	15.4	0.6	–	1.2
SC	22.7	61.8	12.7	–	–	2.7

Camping, o 'lugar de acampada', 'práctica de acampar', es una palabra que se usa tanto o más que la propia palabra 'acampada', y prueba de ello son los porcentajes que reflejan su uso. Algo más del 60% de los informantes de ambas provincias conocen la palabra y la usan de vez en cuando. Un 15,4% en Las Palmas y un 12,7% en Santa Cruz la usan con frecuencia, lo que indica que es una palabra muy utilizada en el habla cotidiana en las dos capitales.

Tabla 10. *Cash & Carry*

	1	2	3	4	5	6
LP	18.9	22.5	7.7	11.8	1.2	37.9
SC	15.5	10.0	6.4	3.6	–	64.5

La expresión *cash & carry* se usa para designar un tipo de establecimiento de 'venta al por mayor con sistema de pago al contado' y, como puede observarse, es un término mucho más conocido y usado en Las Palmas que en Santa Cruz, donde un 64,5% de los informantes ni la conoce ni la usa. En Las Palmas un 22,5% la usa de vez en cuando, porcentaje también mucho más elevado que el 10% de Santa Cruz. Se trata, pues, de un término que al parecer se ve y se oye cada vez más, especialmente en Las Palmas.

Tabla 11. *Casting*

	1	2	3	4	5	6
LP	29.6	33.7	6.5	13.0	–	1.2
SC	29.1	40.0	4.5	10.0	–	16.4

Casting, o ' prueba realizada para seleccionar modelos o actores', es un término conocido por prácticamente todos los informantes, principalmente de Las Palmas, donde tan sólo un 1,2% afirmó no conocer la palabra, frente al 16,4% de tinerfeños que no la conocen. El término es utilizado a veces por un 33,7% de los informantes en Las Palmas, y por un 40% en Santa Cruz, lo cual indica que

es perfectamente normal usarlo en el habla cotidiana.

Tabla 12. *Catering*

	1	2	3	4	5	6
LP	11.2	25.4	4.1	6.5	0.6	52.1
SC	19.1	26.4	8.2	6.4	–	40.0

La distribución porcentual de la palabra *catering,* o 'servicio de suministro de comidas preparadas', indica que es bastante deconocida en las dos capitales. Sin embargo, algo más del 25% de los encuestados en ambos municipios afirmaron usarla de vez en cuando, e incluso en Santa Cruz un 8,2% afirmó usarla con frecuencia. *Catering* es un término que tan sólo conoce un sector poblacional.

Tabla 13. *Challenge*

	1	2	3	4	5	6
LP	5.3	0.6	1.2	5.9	1.2	85.8
SC	3.6	3.6	0.9	3.6	–	88.2

La palabra *challenge,* cuyo significado es 'reto','desafío', se usa para denominar un 'tipo de competición deportiva en la que el vencedor retiene el trofeo o título hasta que haya otro vencedor'. Sin embargo, esta palabra es desconocida para un amplio sector encuestado, como puede observarse en la

tabla. Se debe, además, comentar que muchos informantes la confundían con la palabra inglesa *change*, otro anglicismo conocido que no hemos estudiado en el presente trabajo. Podemos decir que *challenge* es un término especializado casi restringido al mundo del deporte, y por ello sólo es conocido por la gente que está muy involucrada en ese mundo.

Tabla 14. *Chip*

	1	2	3	4	5	6
LP	26.6	30.8	11.2	7.1	0.6	23.7
SC	14.5	43.6	8.2	6.4	0.9	26.4

Chip, o 'microprocesador', es un término que escuchamos cada vez con mayor frecuencia, principalmente en la expresión 'cambia el chip' con el sentido de 'cambia de forma de pensar o actuar'. También es muy conocido por el famoso *microchip* que todos los propietarios de un animal doméstico deben implantar de forma obligatoria a su mascota. Como se ve en la tabla, la palabra es usada de vez en cuando por un 43,6% de encuestados de Santa Cruz, y por un 30,8% de Las Palmas. Además hay un 11,2% en Las Palmas y un 8,2% en Santa Cruz que la usa con frecuencia.

Tabla 15. *Comic*

	1	2	3	4	5	6
LP	26.6	47.9	18.9	1.8	–	4.7
SC	10.9	60.9	21.8	–	–	6.4

La palabra *comic* o 'tebeo', naturalizada como cómic, es parte de nuestro vocabulario activo diario. De hecho, en Santa Cruz un 60,9% y en Las Palmas un 47,9% de los informantes afirmó usarla de vez en cuando. Un 21,8% en Santa Cruz y un 18,9% en Las Palmas la usa con frecuencia. Tan sólo una minoría (4,7% en Las Palmas, y 6,4% en Santa Cruz) declaró no conocerla ni usarla.

Tabla 16. *Crack*

	1	2	3	4	5	6
LP	36.7	32.0	8.9	1.8	0.6	20.1
SC	33.6	36.4	4.5	3.6	–	21.8

Como es bien sabido, la palabra *crack* tiene varios sentidos: 'clase de droga', 'jugador de fútbol destacado' y 'desastre económico'. La gran mayoría de los encuestados conocían los distintos sentidos de la palabra, aunque muy especialmente el primero. Un 32% en Las Palmas y un 36,4% en Santa Cruz usa la palabra de vez en cuando, y aproximadamente los mismos porcentajes de encuestados afirmaron conocerla, pero no usarla. Se trata de una palabra más conocida por los jóvenes que por las generaciones mayores, tal vez porque se ha

introducido de forma más reciente en nuestra lengua. La distribución porcentual es muy similar en las dos capitales, aunque el porcentaje de los que la usan con frecuencia en Las Palmas es casi el doble que en Santa Cruz.

Tabla 17. *Cross*

	1	2	3	4	5	6
LP	39.1	32.5	7.1	3.0	--	18.3
SC	31.8	38.2	8.2	0.9	--	20.9

El vocablo *cross*, cuyo significado es 'campo a través', es muy utilizado en el mundo del deporte. Se usa mucho aplicado al atletismo (como abreviatura de *cross-race)* y al automovilismo (motocross, autocross, bicicross), aunque también se usa en el mundo del boxeo (golpe de contra-ataque en el que se cruzan los brazos de los dos adversarios). Sin embargo, no por ello deja de ser conocido por aquellos a los que no les gusta el deporte. Un 39,1% en Las Palmas y un 31,8% en Santa Cruz afirmaron conocer la palabra, y además un 32,5% en Las Palmas y un 38,2% en Santa Cruz confesaron no sólo conocerla, sino también usarla de vez en cuando. El sector poblacional que la conoce, es mayor que el que no la conoce y la asocia sobre todo con el automovilismo.

Tabla 18. *Dance*

	1	2	3	4	5	6
LP	43.2	45.0	6.5	--	--	5.3
SC	37.3	36.4	7.3	0.9	--	18.2

La palabra *dance* o 'baile', 'bailar' es muy conocida entre los informantes, sobre todo en Las Palmas. Un 43,2% en Las Palmas y un 37,3% en Santa Cruz la conocen, y un 45% en Las Palmas y un 36,4% en Santa Cruz no sólo la conoce, sino que también la usa de vez en cuando. Debemos, además, comentar que es un término que lleva muchos años introducido en nuestra lengua, ya que gran parte de los encuestados de la generación más mayor lo conocía. Los desconocedores de *dance* son más en Santa Cruz (18,2%) que en Las Palmas (5,3%).

Tabla 19. *Disc jockey*

	1	2	3	4	5	6
LP	13.6	49.7	32.5	1.2	--	3.0
SC	16.4	45.5	27.3	--	--	10.9

Disc jockey o 'pinchadiscos' es una palabra tal vez más usual que su propio equivalente en español. De hecho, la tabla refleja que un 49,7% en Las Palmas y un 45,5% en Santa Cruz la usa de vez en cuando, y por si fuera poco

un 32,5% en Las Palmas y un 27,3% en Santa Cruz la usa con frecuencia. Es, por lo tanto, un término conocido y usado en el habla cotidiana, especialmente en Las Palmas. Además, actualmente se utiliza mucho sólo con sus iniciales pronunciadas en inglés *DJ* /di dzei/.

Tabla 20. *Doping*

	1	2	3	4	5	6
LP	20.7	51.5	14.2	3.0	–	10.7
SC	22.7	50.0	10.0	4.5	–	12.7

La palabra *doping* o 'dopaje' es conocida y usada por la mayoría de los encuestados, a pesar de ser un término utilizado en el deporte. La mitad de los encuestados (51,5% en Las Palmas, y 50% en Santa Cruz) conoce el término y lo usa de vez en cuando. Además, un 14,2% en Las Palmas y un 10% en Santa Cruz lo usa con frecuencia. Según nos dijeron algunos informantes, es una palabra que incluso se usa más que 'dopaje' cuando se habla de controles *antidoping.*

Tabla 21. *Drag queen*

	1	2	3	4	5	6
LP	22.5	47.9	16.0	2.4	–	11.2
SC	14.5	58.2	10.0	2.7	0.9	13.6

La palabra *drag queen* o 'transformista', 'reinona' goza de una presencia relativamente reciente en nuestra lengua, aunque muy notable, ya que es conocida y usada por la mayor parte de los encuestados. Su distribución porcentual está bastante equilibrada, ya que si un 47,9% en Las Palmas y un 58,2% en Santa Cruz la conoce y la usa de vez en cuando, también hay un 16% en Las Palmas frente a un 10% en Santa Cruz que la usa con frecuencia. Se trata, pues, de una palabra que parece haber entrado pisando fuerte en nuestra lengua.

Tabla 22. *Duty free*

	1	2	3	4	5	6
LP	16.0	16.0	2.4	4.1	–	61.5
SC	19.1	11.8	4.5	4.5	–	60.0

Duty free es un término aplicado a las tiendas 'libres de impuestos de aduana'. Como puede observarse, aunque es desconocido para algo más de la mitad de los encuestados, hay un porcentaje relativamente significativo de informantes que lo conocen (16% en Las Palmas y 19,1% en Santa Cruz), y otro de personas que incluso lo usan de vez en cuando (16% en Las Palmas y 11,8% en Santa Cruz). Tal vez se trata de una palabra más propia del lenguaje escrito que del oral.

Tabla 23. *Fan*

	1	2	3	4	5	6
LP	18.3	49.1	27.8	4.1	--	0.6
SC	28.2	48.2	10.0	4.5	--	9.1

Fan o 'admirador' es otro vocablo ampliamente conocido por la mayoría de los informantes. Muchos de ellos incluso afirmaron usar más la palabra *fan* que su equivalente español. En la tabla podemos ver que aproximadamente la mitad de la muestra de las dos capitales conoce la palabra y la usa de vez en cuando. Pero es en Las Palmas donde hay un mayor porcentaje de usuarios frecuentes y donde un escaso 0,6% no la conoce.

Tabla 24. *Ferry*

	1	2	3	4	5	6
LP	6.5	40.8	50.3	0.6	--	1.8
SC	10.9	54.5	30.9	--	--	3.6

Ferry o 'barco que transporta pasajeros' es una palabra muy común en el habla cotidiana de los canarios, debido a su condición de isleños, y ello se puede observar en los porcentajes de informantes que la usan con frecuencia (50,3% en Las Palmas, y 30,9% en Santa Cruz). Es un término introducido en nuestra lengua desde hace algún tiempo y ya se ha convertido en más usual que su propio equivalente español.

Tabla 25. *Fifty-fifty*

	1	2	3	4	5	6
LP	18.3	29.6	6.5	10.1	0.6	34.9
SC	20.9	32.7	7.3	1.8	--	37.3

Fifty-fifty o '50%', 'a medias' es una expresión bastante conocida, especialmente ahora, pues como un informante señaló 'con la igualdad de sexos, todas las parejas pagan *fifty-fifty*'. Un 29,6% en Las Palmas y un 32,7% en Santa Cruz la conoce y la usa de vez en cuando, e incluso hay un informante grancanario que dice haberla usado sin saber su significado.

Tabla 26. *Fitness*

	1	2	3	4	5	6
LP	24.3	14.8	5.9	7.1	--	47.9
SC	20.0	25.5	5.5	4.5	--	44.5

Fitness o 'tipo de aeróbic que ejercita también la musculación' es un término bastante reciente en nuestra lengua, de ahí que haya una importante población muestral que no lo conozca. Aproximadamente la mitad lo conoce, aunque parte de estos informantes no lo usen. Es destacable el 25,5% de encuestados que conocen y usan la palabra de vez en cuando en Santa Cruz, y además hay alrededor de un 5,5% que la usan con frecuencia en ambas capitales.

Tabla 27. *Footing*

	1	2	3	4	5	6
LP	14.2	50.9	33.7	–	–	1.2
SC	14.5	61.8	19.1	0.9	–	3.6

La palabra *footing*, o 'correr a paso gimnástico', es parte de nuestro lenguaje habitual, y tal como se refleja en la tabla, sólo una escasa minoría sin relevancia alguna no conoce la palabra. El resto de la muestra no sólo la conoce, sino que además la usa, ya sea de vez en cuando o con frecuencia.

Tabla 28. *Gay*

	1	2	3	4	5	6
LP	27.2	56.2	14.2	–	–	2.4
SC	38.2	42.7	10.9	–	–	8.2

Gay es otro término que lleva algún tiempo en nuestra lengua, y por ello, forma también parte de nuestro vocabulario activo. Muchos informantes señalaron que preferían utilizar la palabra *gay*, ya que éste es un término neutral, carente del sentido despectivo que sí tienen algunos de sus equivalentes en español 'marica' o 'pájaro'. Y como se puede ver en la tabla, más de la mitad no sólo lo conocen, sino que además lo usan de vez en cuando, e incluso con frecuencia, principalmente en Las Palmas.

Tabla 29. *Glamour*

	1	2	3	4	5	6
LP	36.1	23.1	3.0	10.7	1.2	26.0
SC	27.3	30.0	8.2	8.2	--	26.4

El término *glamour,* o 'carisma', 'elegancia', lo escuchamos casi a diario en la televisión. Aunque no goza de una larga historia en nuestra lengua, ésta ha sido intensa, pues en la actualidad parece encontrarse en pleno auge. Como refleja la tabla, los porcentajes más elevados son los de informantes que conocen el término (36,1% en Las Palmas y 27,3% en Santa Cruz), además de un 23,1% en Las Palmas y un 30% en Santa Cruz que incluso lo usan de vez en cuando. Globalmente, es algo mayor el número de usuarios en Santa Cruz que en Las Palmas.

Tabla 30. *Handicap*

	1	2	3	4	5	6
LP	15.4	20.7	1.8	21.3	1.2	39.6
SC	22.7	24.5	3.6	13.6	--	35.5

La palabra *handicap* suele ser reconocida por la población encuestada. Llama la atención el porcentaje de informantes a los que les suena la palabra porque la oyen con mucha frecuencia, pero no tienen muy claro cuál es su significado (21,3% en Las Palmas y 13,6% en Santa Cruz). Como todos

sabemos, significa 'obstáculo' o 'dificultad'. También es muy usada en el argot de la equitación con el sentido de 'compensación'[17].

Tabla 31. *Handling*

	1	2	3	4	5	6
LP	3.0	4.1	3.0	4.7	0.6	84.6
SC	10.0	1.8	2.7	1.8	–	83.6

Esta palabra, cuyo significado es 'conjunto de servicios que se prestan a una compañía aérea en un aeropuerto', se utiliza especialmente en el entorno de los aeropuertos y resulta poco conocida entre los informantes. Sin embargo, hay algunos que la conocen, y que incluso la usan. Llama también la atención el caso de un informante en Las Palmas (0,6%) que sin tener claro el significado de la palabra la ha llegado a usar.

Tabla 32. *Happy hour*

	1	2	3	4	5	6
LP	26.0	25.4	5.9	4.1	–	38.5
SC	17.3	20.9	4.5	4.5	–	52.7

Happy hour u 'hora feliz' es una expresión conocida principalmente por

[17] El *handicap* es una compensación que se concede a algunos participantes de competiciones deportivas (especialmente en la equitación) que están en situación de inferioridad con el fin de equilibrar las posibilidades de victoria (Rodríguez González -Lillo Bueno, 1997:259).

las generaciones más jóvenes al tratarse de un tipo de oferta que ofrecen algunos bares en los que se consumen dos copas y se paga sólo una. Como se observa en la tabla, es conocida por más de la mitad de la población encuestada de Las Palmas, dentro de la cual hay un sector importante que la usa de vez en cuando. Hay, incluso, quienes la usan con frecuencia. En Santa Cruz, poco más de la mitad de los informantes la desconoce.

Tabla 33. *Heavy (metal)*

	1	2	3	4	5	6
LP	21.9	40.2	10.7	2.4	–	24.9
SC	24.5	38.2	7.3	0.9	–	29.1

El *heavy* es un 'tipo de música dura', de ahí su nombre, y es conocida fundamentalmente por las generaciones más jóvenes y de mediana edad. Como puede observarse, no hay grandes diferencias entre las dos capitales. Bastante más de la mitad de los informantes conoce la palabra, y un porcentaje considerable (40,2% en Las Palmas, y 38,2% en Santa Cruz) la usa de vez en cuando.

Tabla 34. *Hippie*

	1	2	3	4	5	6
LP	10.1	55.6	21.3	1.8	1.2	10.1
SC	10.9	60.0	15.5	2.7	–	10.9

Hippie, o 'movimiento contracultural pacifista de los años 60', es una palabra que está tan introducida en el español que prácticamente todo el mundo la conoce. De hecho, en la tabla se observa cómo más de la mitad de los informantes la usa de vez en cuando, y un porcentaje nada despreciable la usa con frecuencia (21,3% en Las Palmas y 15,5% en Santa Cruz).

Tabla 35. *Hobby*

	1	2	3	4	5	6
LP	7.1	53.8	34.3	1.8	–	3.0
SC	8.2	60.0	29.1	0.9	–	1.8

Casi al igual que *hippie*, *hobby* es tan o más usado que su equivalente español 'afición'. A la vista está en la tabla, donde se revela que más de la mitad de la muestra la usa de vez en cuando, y un porcentaje la usa con frecuencia (34,3% en Las Palmas y 29,1% en Santa Cruz). En términos generales, no hay diferencias entre grancanarios y tinerfeños.

Tabla 36. *Holding*

	1	2	3	4	5	6
LP	21.4	15.5	2.4	14.3	1.2	45.2
SC	13.6	17.3	3.6	16.4	0.9	48.2

El término *holding* significa 'sociedad financiera que adquiere la mayor parte de las acciones de otras empresas para dirigirlas o controlar su actividad'. Incluso hay quien lo define como 'imperio económico'. Podemos decir que es una palabra conocida '*fifty-fifty*' o al 50%, pues si sumamos las claves 1+2+3+4 hay casi tantos informantes que la conocen o les suena como los que no la conocen. Muchos de los encuestados la conocen por haber escuchado tanto acerca del famoso '*holding* de la abeja' de Rumasa.

Tabla 37. *Hooligan*

	1	2	3	4	5	6
LP	16.6	29.6	10.1	7.7	--	35.5
SC	20.9	36.4	5.5	1.8	--	35.5

El término *hooligan* o 'hincha futbolístico violento' está por desgracia cada vez más en auge, pues hace unos años no era tan común escucharlo por televisión como en la actualidad. Se trata de una palabra conocida por más de la mitad de los informantes, y además, bastante usada. Un 29,6% en Las Palmas y un 36,4% en Santa Cruz la usan de vez en cuando, y un 10,1% en Las Palmas y

un 5,5% en Santa Cruz la usan con frecuencia, lo que demuestra que es una palabra que está pasando a formar parte de nuestro vocabulario activo.

Tabla 38. *Jazz*

	1	2	3	4	5	6
LP	21.3	53.3	20.1	1.2	–	4.1
SC	13.6	60.9	16.4	0.9	–	8.2

La palabra *jazz*, como es bien sabido, se utiliza para designar un 'tipo de música caracterizada básicamente por el factor improvisación'. Se trata de un término ampliamente conocido por la gran mayoría de la población encuestada. Es más, un porcentaje que supera la mitad de los informantes la usa de vez en cuando, y otro sector (20,1% en Las Palmas, y 16,4 en Santa Cruz) la usa con frecuencia. Es una palabra común en nuestro lenguaje cotidiano.

Tabla 39. *Jeep*

	1	2	3	4	5	6
LP	14.2	54.4	23.7	1.2	–	6.5
SC	12.7	60.9	16.4	–	–	10.0

La palabra *jeep* es otro anglicismo que está totalmente introducido en nuestra lengua. Prueba de ello es que más de la mitad de la muestra lo conoce y usa. Así mismo, es llamativo el hecho de que en Las Palmas lo use con frecuencia un 23,7% y en Santa Cruz un 16,4%. Es, por lo tanto, una palabra

bastante común en el español canario, aunque en la actualidad se alterna frecuentemente con sus equivalentes 'todoterreno' y 'cuatro por cuatro'.

Tabla 40. *Junior*

	1	2	3	4	5	6
LP	51.5	30.8	8.3	4.1	–	5.3
SC	55.5	28.2	4.5	3.6	–	8.2

El término *junior* o 'joven', 'niño', 'hijo', aunque proviene del latín, se ha introducido en nuestro uso diario de la lengua por medio de la influencia del inglés. De ahí que la hayamos incluido en el listado. Es una palabra muy conocida; sin embargo, el porcentaje de informantes que la conocen y no la usan (51,5% en Las Palmas y 55,5% en Santa Cruz) es superior al de aquellos que la usan, que no deja de ser un porcentaje considerable (30,8% en Las Palmas y 28,2% en Santa Cruz).

Tabla 41. *Karting*

	1	2	3	4	5	6
LP	22.5	36.1	7.7	3.6	0.6	29.6
SC	20.0	32.7	7.3	5.5	–	34.5

Karting o 'circuito de carreras de coches pequeños' es un término también bastante conocido y además bastante usado, como puede verse en los porcentajes de ambas capitales. Algunos informantes aclararon que usaban más la palabra

karts, por ejemplo en la expresión 'vamos a ver los karts', que la palabra *karting.*

Tabla 42. *Leasing*

	1	2	3	4	5	6
LP	10.1	13.6	7.1	4.7	--	64.5
SC	10.9	10.9	0.9	10.0	--	67.3

El *leasing* o 'tipo de crédito a bajo interés' es una modalidad de pago cada vez más común entre los empresarios. Sin embargo, no es un término que se haya extendido a la totalidad de la población canaria. Hay un mayor porcentaje de personas que desconocen la palabra. Aunque pequeño, el sector que la usa con frecuencia es mayor en Las Palmas (7,1%), como puede verse en la tabla.

Tabla 43. *Lifting*

	1	2	3	4	5	6
LP	19.5	39.6	10.1	6.5	--	24.3
SC	16.4	44.5	8.2	5.5	0.9	24.5

El *lifting* o 'estiramiento facial' es una palabra cada vez más común en el habla de ambas capitales como se puede observar en el porcentaje de informantes que la usan de vez en cuando (39,6% en Las Palmas y 44,5% en Santa Cruz). Es una palabra especialmente conocida entre las mujeres, y muchas de ellas

afirmaron usarla con fines cómicos en expresiones tales como 'voy a hacerme un *lifting'*.

Tabla 44. *Light*

	1	2	3	4	5	6
LP	12.4	41.4	40.2	1.8	–	4.1
SC	14.5	49.1	23.6	1.8	–	10.9

Light, o 'ligero','bajo en calorías/nicotina', es otro de los términos que está totalmente introducido en nuestro vocabulario diario. Es práctica común pedir un refresco *light,* o fumar cigarrillos *light.* Nos encontramos en una sociedad donde consumir productos *light* se considera lo más sano, y de ahí que la gran mayoría de la población encuestada use la palabra de vez en cuando, o con frecuencia. Observamos además que, curiosamente, el porcentaje de informantes que la usa con frecuencia es bastante superior en Las Palmas (40,2%) que en Santa Cruz (23,6%).

Tabla 45. *Lobby*

	1	2	3	4	5	6
LP	4.7	1.8	0.6	1.8	0.6	90.5
SC	10.0	6.4	–	–	–	83.6

Este término es prácticamente desconocido. Lo cierto es que los escasos informantes que lo conocían aportaron dos sentidos de la palabra: uno es el de

'grupo de presión que intenta influir en los legisladores para que favorezcan sus intereses', y el otro es 'hall de un edificio público'. Consideramos que se trata de una palabra más propia del lenguaje escrito que del oral.

Tabla 46. *Look*

	1	2	3	4	5	6
LP	20.7	46.2	23.7	0.6	–	8.9
SC	19.1	53.6	15.5	–	–	11.8

Éste es otro término muy conocido por gran parte de los hablantes canarios y significa 'imagen', 'apariencia'. Es muy conocida la expresión '¿te gusta mi nuevo *look*?' o 'he cambiado de *look*'. Como puede observarse en la tabla, aproximadamente la mitad de los informantes conoce y usa de vez en cuando la palabra en ambas capitales, y un porcentaje relevante (23,7% en Las Palmas, y 15,5% en Santa Cruz) la usa con frecuencia.

Tabla 47. *Marketing*

	1	2	3	4	5	6
LP	21.3	30.2	12.4	17.2	–	18.9
SC	20.9	36.4	11.8	11.8	1.8	17.3

La palabra *marketing* tiene el equivalente español 'mercadotecnia', que Rodríguez González y Lillo Bueno (1997:330) definen como el 'conjunto de técnicas aplicadas en la actividad comercial con el objetivo de incrementar las

ventas de un producto o servicio'. Sin embargo, la mayoría de los hablantes parecen preferir la palabra inglesa. En la tabla se observa que el porcentaje más elevado corresponde al de los santacruceros que la conocen y la usan de vez en cuando. También hay un sector de la muestra (17,2% en Las Palmas y 11,8% en Santa Cruz) al que le suena el término, pero no tiene claro cuál es su significado. Es curioso el caso de dos informantes en Santa Cruz (1,8%) que, aunque no conocen el significado de la palabra, la han usado.

Tabla 48. *Master*

	1	2	3	4	5	6
LP	19.5	32.5	11.8	16.0	2.4	17.8
SC	15.5	37.3	12.7	9.1	0.9	24.5

La palabra *master*, naturalizada como máster, posee varios sentidos: el de 'persona con grandes conocimientos o habilidades en una especialidad', 'estudios de postgrado' y 'competición entre los mejores profesionales de un deporte determinado (especialmente en golf)'. Es cada vez más común escucharla, y la mayoría de los informantes que la conocen la usan con el sentido de 'estudios de especialización'. Dado que es una palabra con una historia relativamente corta en nuestra lengua es también normal que a mucha gente le suene, aunque no tengan claro su significado (16% en Las Palmas y 9,1% en Santa Cruz). Hay incluso informantes que la usan, a pesar de que no conocen su significado (2,4% en Las Palmas y 0,9% en Santa Cruz). Por lo demás,

observamos que el mayor porcentaje es el de personas que la conocen y la usan de vez en cuando (32,5% en Las Palmas y 37,3% en Santa Cruz).

Tabla 49. *Meeting* (mitin)

	1	2	3	4	5	6
LP	18.3	45.6	13.6	0.6	--	21.9
SC	26.4	43.6	7.3	1.8	--	20.9

El término *meeting*, o 'reunión política', es una palabra perfectamente normalizada en la lengua española en la forma 'mitin'. Sin embargo, fue incluida en esta lista con la escritura *meeting*, porque es usada así en la prensa canaria para referirse a una 'reunión atlética que no tiene carácter de campeonato'. El resultado fue que prácticamente nadie conocía la palabra con la escritura *meeting*, ni tampoco con el sentido con el que se escribe así. Por el contrario, como se puede ver en la tabla, la mayoría de los encuestados no sólo la conoce, sino que además la usa de vez en cuando con la escritura 'mitin' y con el sentido de 'reunión política'. Parece usarse con más frecuencia en Las Palmas.

Tabla 50. *Miss*

	1	2	3	4	5	6
LP	14.8	57.4	23.7	1.2	--	3.0
SC	20.9	64.5	9.1	--	--	5.5

El término *miss*, o 'señorita', 'mujer joven elegida en un certamen de

belleza' es muy usual en el lenguaje de la mayoría de los informantes, quienes afirmaron en un porcentaje elevado en ambas capitales usarla de vez en cuando. Llama la atención el hecho de que usen esta palabra con frecuencia un 23,7% de los informantes de Las Palmas, frente a un 9,1% en Santa Cruz.

Tabla 51. *Mister*

	1	2	3	4	5	6
LP	29.6	47.3	17.2	–	5.9	–
SC	32.7	53.6	7.3	1.8	–	4.5

El término *mister* se utiliza en español con varios significados: uno es el de 'caballero', otro es el de 'hombre joven elegido en un certamen de belleza', y un tercero es el de 'entrenador deportivo'. Este último se usa fundamentalmente en el fútbol. Se trata de una palabra que, curiosamente, no resulta desconocida para ningún informante en Las Palmas, y tan sólo una minoría (4,5%) no la conoce en Santa Cruz, frente a un porcentaje elevado (47,3% en Las Palmas y 53,6% en Santa Cruz) que no sólo la conoce, sino que además la usa de vez en cuando. Resulta también destacable el 17,2% de informantes que la usa con frecuencia en Las Palmas, frente a un 7,3% en Santa Cruz.

Tabla 52. *Mountain-Bike*

	1	2	3	4	5	6
LP	20.7	45.0	30.2	--	--	4.1
SC	20.0	49.1	22.7	0.9	--	7.3

La palabra *mountain-bike* es bastante conocida, pues de hecho hubo muchos informantes que confesaron usar más el término inglés que el equivalente español 'bicicleta de montaña'. Observamos, pues, que aproximadamente la mitad de la muestra en ambos municipios no sólo conoce la palabra, sino que además la usa de vez en cuando. El sector que la usa con frecuencia es mayor en Las Palmas (30,2%) que en Santa Cruz (22,7%).

Tabla 53. *Off shore*

	1	2	3	4	5	6
LP	3.6	4.1	--	6.5	0.6	85.2
SC	5.5	3.6	--	4.5	--	86.4

La palabra *off shore* es muy poco conocida entre nuestros informantes, como puede verse en la tabla. Los dos sentidos aportados por las escasas personas que la conocían son los de 'motor fuera borda' y 'zona ultraperiférica'. Un porcentaje muy escaso (3,6% en Las Palmas y 5,5% en Santa Cruz) la conoce pero no la usa, y otro similar (4,1% en Las Palmas y 3,6% en Santa Cruz)

la conoce y la usa de vez en cuando. Debe tratarse una vez más de una palabra más propia del lenguaje escrito que del oral, ya que aparece en la prensa con cierta frecuencia.

Tabla 54. *Open*

	1	2	3	4	5	6
LP	49.1	31.4	7.1	0.6	–	11.8
SC	57.3	26.4	8.2	1.8	–	6.4

El término *open,* o 'campeonato de carácter abierto tanto para profesionales como para aficionados', es el anglicismo más frecuente en la prensa grancanaria. Es también bastante conocido y usado por un amplio sector poblacional encuestado. Aproximadamente la mitad, algo más en Santa Cruz, conoce la palabra aunque no la usa. Otro porcentaje de encuestados (31,4% en Las Palmas, y 26,4% en Santa Cruz) la usan de vez en cuando.

Tabla 55. *Overbooking*

	1	2	3	4	5	6
LP	17.8	37.3	15.4	6.5	0.6	22.5
SC	23.6	20.0	7.3	5.5	0.9	42.7

La palabra *overbooking,* o 'sobrecontratación', se escucha con mucha frecuencia en determinados sectores como el del turismo o el de los aeropuertos. Los porcentajes indican que globalmente es más conocida y usada en Las Palmas

que en Santa Cruz.

Tabla 56. *Parking*

	1	2	3	4	5	6
LP	24.9	38.5	32.5	0.6	–	3.6
SC	20.0	40.0	34.5	0.9	–	4.5

El término *parking* es casi parte de nuestro "pan de cada día", y es incluso más frecuente ver el cartel de *parking* que el de 'aparcamiento' en un edificio destinado a tal fin. Como puede verse, los mayores porcentajes en ambas capitales son los de personas que conocen y usan el término de vez en cuando o con frecuencia. Prácticamente no hay diferencias porcentuales entre los usuarios de las dos capitales.

Tabla 57. *Piercing*

	1	2	3	4	5	6
LP	9.5	20.7	3.6	3.6	–	62.7
SC	12.7	21.8	5.5	0.9	–	59.1

El *piercing* o 'moda de anillarse el cuerpo con pendientes' se ha convertido en algo frecuente entre las generaciones más jóvenes, y de ahí que sea una palabra conocida y usada básicamente por éstas. El mayor porcentaje es el de personas que no conocen la palabra (62,7% en Las Palmas y 59,1% en Santa Cruz).Tal vez si la moda sigue en auge, la palabra pase a extenderse al resto de

los sectores poblacionales.

Tabla 58. *Planning*

	1	2	3	4	5	6
LP	20.1	14.2	5.9	8.3	0.6	50.9
SC	22.7	28.2	1.8	5.5	–	41.8

Cada vez son más las personas que siguen un *planning*, o sea, 'plan de trabajo en forma de esquema'. Como vemos, alrededor de la mitad de los informantes conoce la palabra, y en Santa Cruz el número de encuestados que la usan de vez en cuando (28,2%) es el doble que en Las Palmas (14,2%).

Tabla 59. *Play off*

	1	2	3	4	5	6
LP	23.7	10.8	8.3	12.4	0.6	37.3
SC	25.5	24.5	2.7	12.7	0.9	33.6

Play off o 'eliminatoria deportiva' es un término conocido sobre todo por aquellos que están involucrados en el deporte. Vemos que los porcentajes de personas que conocen la palabra superan en su conjunto al de personas que no la conocen. Hay también un sector (alrededor de un 12%) de informantes a los que les suena la palabra, probablemente porque la han oído en televisión o en la radio, pero no conocen su significado.

Tabla 60. *Pole position*

	1	2	3	4	5	6
LP	11.8	14.8	6.5	1.8	–	65.1
SC	15.5	19.1	1.8	1.8	–	61.8

La expresión *pole position* o 'posición más ventajosa en la línea de salida' es conocida básicamente por los aficionados a las carreras de coches y motos. Se trata de una minoría frente al más del 60% de informantes que la desconocen. Aunque no es un término muy conocido entre la población encuestada, es cierto que muchos de los que la conocen se refieren a esta posición usando la palabra inglesa, más que la española.

Tabla 61. *Pop*

	1	2	3	4	5	6
LP	23.7	47.9	17.2	1.8	–	9.5
SC	17.3	60.9	12.7	–	–	9.1

La palabra *pop* se usa para designar un 'tipo de música moderna' y, como bien indican los porcentajes, es conocida por la mayoría de los encuestados. Es además utilizada de vez en cuando por un porcentaje considerable, algo mayor en Santa Cruz (60,9%) que en Las Palmas (47,9%), donde son más los que la usan con frecuencia.

Tabla 62. *Pub*

	1	2	3	4	5	6
LP	5.9	50.9	41.4	–	–	1.8
SC	12.7	55.5	27.3	1.8	–	2.7

Con la palabra *pub,* o 'establecimiento público para tomar copas y escuchar música', nos encontramos con que alrededor de la mitad de los encuestados la usan de vez en cuando, y que un porcentaje considerable, especialmente en Las Palmas (41,4%), la usa con frecuencia. Esto nos indica que se trata de una palabra totalmente introducida en nuestra lengua.

Tabla 63. *Puenting*

	1	2	3	4	5	6
LP	14.8	46.7	19.5	3.0	0.6	15.4
SC	17.3	50.9	11.8	0.9	–	19.1

Puenting es un híbrido compuesto por una raíz española y un final propio del inglés. Se usa para designar un 'deporte consistente en lanzarse de un puente al vacío atado de una cuerda', algo que en inglés se denomina *bungee jumping.* Aunque la mayoría de la población encuestada no practica este peligroso deporte, sí que conocen el término. De hecho, alrededor de la mitad lo usa de vez en cuando, y un sector, algo superior en Las Palmas, con frecuencia.

Tabla 64. *Punky*

	1	2	3	4	5	6
LP	20.7	56.8	13.6	4.1	0.6	4.1
SC	21.8	50.9	7.3	7.3	0.9	11.8

Los *punkies* o 'tribus urbanas' son un movimiento bastante conocido por la población encuestada. Se puede ver en la tabla que alrededor de la mitad conoce la palabra y la usa, además, de vez en cuando. Si miramos los porcentajes de personas que no la conocen son una minoría en Las Palmas (4,1%), algo más en Santa Cruz (11,8%).

Tabla 65. *Race*

	1	2	3	4	5	6
LP	16.6	10.1	3.6	8.3	–	61.5
SC	20.9	8.2	0.9	8.2	–	61.8

La palabra *race*, o 'tipo de competición automovilística', fue con frecuencia confundida por algunos informantes con el acrónimo del Real Automóvil Club de España. Ciertamente, el porcentaje mayor es el de informantes que la desconocen, pero si sumamos los porcentajes de personas que la conocen (claves 1+2+3), el resultado no deja de ser interesante.

Tabla 66. *Raid*

	1	2	3	4	5	6
LP	7.7	2.4	1.8	3.6	0.6	84.0
SC	5.5	7.3	–	1.8	0.9	84.5

Curiosamente, gran parte de los encuestados contestaron que el significado de *raid* es el de 'matamoscas' y es que, efectivamente, hay un aerosol llamado así. Pero otros informantes aportaron otras respuestas como 'lista de morosos'o 'tipo de actividad deportiva atrevida o espectacular', que eran los significados que íbamos buscando. Lo cierto es que la mayoría no conoce la palabra, aunque a algunos les suena por haberla escuchado ocasionalmente.

Tabla 67. *Rally*

	1	2	3	4	5	6
LP	11.2	58.0	30.2	–	–	0.6
SC	17.3	63.6	16.4	–	–	2.7

La palabra *rally*, o 'carrera de coches o motos por caminos difíciles en la que se pone a prueba la habilidad del piloto', está también totalmente introducida en nuestra lengua, y es una de las más frecuentes en la prensa canaria. Como indica la tabla, es conocida por prácticamente todo el mundo. Más de la mitad la usa de vez en cuando, y una buena parte, algo mayor en Las Palmas (30,2%) que en Santa Cruz (16,4%), la usa con frecuencia.

Tabla 68. *Ranking*

	1	2	3	4	5	6
LP	34.9	22.5	4.7	13.6	1.2	23.1
SC	40.9	27.3	5.5	6.4	0.9	19.1

El término *ranking*, o 'escala', 'clasificación', es muy común en el lenguaje diario, y muy especialmente en el deportivo. Prueba de que es común son los porcentajes de informantes, ligeramente superiores en Santa Cruz, que lo conocen, y que además lo usan.

Tabla 69. *Rap*

	1	2	3	4	5	6
LP	20.1	40.8	14.2	1.2	–	23.7
SC	13.6	50.0	14.5	–	–	21.8

El término *rap* se usa para designar un 'tipo de música popular basado en la sucesión rítmica de palabras sobre un acompañamiento instrumental'. Se trata de un estilo musical que se encuentra últimamente en auge. Es un término muy conocido por la muestra, pues más de la mitad lo conoce, y un 40,8% en Las Palmas junto a un 50% en Santa Cruz incluso lo usa de vez en cuando. Cabe mencionar que un derivado de *rap*, el término 'rapero', también se usa bastante en el habla cotidiana.

Tabla 70. *Reggae*

	1	2	3	4	5	6
LP	10.7	37.3	15.4	1.2	--	35.5
SC	9.1	46.4	15.5	--	--	29.1

Al igual que la palabra anterior, *reggae* se usa para denominar un tipo de música jamaicana. Es un término muy conocido y usado por la población encuestada, y ello se puede ver en el 37,3% de Las Palmas y el 46,4% de Santa Cruz que afirmó utilizar *reggae* de vez en cuando. Resulta también llamativo el 15% de usuarios frecuentes tanto en Las Palmas como en Santa Cruz, donde parece darse un mayor conocimiento y uso.

Tabla 71. *Rent a car*

	1	2	3	4	5	6
LP	23.7	47.3	26.0	0.6	--	2.4
SC	19.1	50.9	24.5	0.9	--	4.5

La expresión *rent a car* o 'alquiler de coches' es tan conocida y usada que muchos informantes aseguraron utilizar más el término inglés que el equivalente español. De hecho, vemos en la tabla que alrededor de la mitad de los encuestados usa la palabra de vez en cuando (47,3% en Las Palmas y 50,9% en Santa Cruz), y una cuarta parte de los informantes de ambas capitales la usa con frecuencia.

Tabla 72. *Ring*

	1	2	3	4	5	6
LP	18.3	56.2	11.2	4.1	–	10.1
SC	27.3	48.2	8.2	1.8	–	14.5

Ring se ha introducido en el español básicamente con el significado de 'cuadrilátero de boxeo', y es con ese sentido con el que la mayoría de los informantes conoce esta palabra; sin embargo, hubo algunos que afirmaron usarla con el significado de 'llamada telefónica' en expresiones como 'dame un *ring*'. Con cualquiera de los sentidos que se use, lo cierto es que es un término conocido y usado por la mayoría de la muestra en las dos capitales.

Tabla 73. *Rock*

	1	2	3	4	5	6
LP	19.5	72.8	24.9	0.6	–	1.2
SC	10.0	66.4	14.5	–	–	9.1

Rock, o tipo de música, es un término que casi no merece comentario, pues es de esas palabras que forman parte de nuestro vocabulario activo. Prueba de ello son los porcentajes que en la tabla se ofrecen acerca del número de personas que no sólo la conocen, sino que además la usan de vez en cuando, especialmente en la capital grancanaria, donde una cuarta parte de los informantes la usan con frecuencia.

Tabla 74. *Round*

	1	2	3	4	5	6
LP	29.6	34.9	5.3	3.6	0.6	26.0
SC	27.3	34.5	3.6	1.8	–	32.7

El término *round* se utiliza en español básicamente con una acepción, la de 'vuelta', 'combate', especialmente en el área del boxeo. Como podemos ver en la tabla, es una palabra bastante conocida y usada por los informantes de las dos ciudades (34,9% en Las Palmas, y 34,5% en Santa Cruz la usan de vez en cuando).

Tabla 75. *Scratch*

	1	2	3	4	5	6
LP	4.7	1.8	0.6	2.4	–	90.5
SC	4.5	1.8	–	0.9	–	92.7

Al contrario que *rock*, *scratch* es un término muy poco conocido, como puede apreciarse en la tabla. Se usa para referirse, por un lado, a 'la mejora de una marca o tiempo' especialmente en las carreras de coches o motos, y, por otro, a una 'técnica utilizada por los *disc jockeys*, que consiste en intercalar el sonido de un arañazo en medio de la música'. Se trata, por tanto, de un término muy específico que conocen sólo aquellos que se mueven en este ámbito.

Tabla 76. *Set*

	1	2	3	4	5	6
LP	21.3	35.5	13.0	4.1	–	26.0
SC	20.9	39.1	7.3	6.4	–	26.4

El término *set* goza de dos sentidos en nuestra lengua: 'cada una de las fases principales en que se divide un partido de tenis' y 'conjunto de artículos que se venden juntos y se usan combinadamente para la misma función'. De ahí que se use en diversos contextos, y que los informantes aportaran dos significados distintos, aunque ambos son perfectamente válidos. Por un lado, la mayoría de los informantes asoció esta palabra con el tenis. Pero otros, aportaron el segundo significado, es decir un conjunto de artículos, por ejemplo un *set* de belleza. Es, por tanto, un término muy conocido entre los encuestados, que lo usan con relativa frecuencia, sin que se observen diferencias porcentuales notables entre las dos capitales.

Tabla 77. *Sex shop*

	1	2	3	4	5	6
LP	25.4	50.9	12.4	2.4	–	8.9
SC	25.5	47.3	10.0	0.9	–	16.4

Como es bien sabido, la expresión *sex shop* se usa en nuestra lengua desde hace algún tiempo para designar un 'tipo de tiendas que comercializan toda clase

de artículos eróticos y pornográficos'. Como puede verse en la tabla anterior, es una expresión muy conocida y usada, pues alrededor de la mitad de la muestra (50,9% en Las Palmas y 47,3% en Santa Cruz) afirmó usarla de vez en cuando.

Tabla 78. *Sexy*

	1	2	3	4	5	6
LP	11.2	42.0	45.0	0.6	–	1.2
SC	10.0	60.9	23.6	–	–	5.5

El término *sexy,* o 'provocativo', es uno de los más usados de la lista objeto de este estudio. Resulta curioso cómo muchos informantes, al pedirles que dijeran el significado español del anglicismo, al llegar a *sexy* usaban de nuevo el término inglés. Alguno dijo: "*Sexy* significa *sexy,* y no tiene vuelta de hoja". En la tabla se puede observar que en las dos capitales la gran mayoría de los informantes conoce la palabra y la usa bien de vez en cuando, bien con frecuencia.

Tabla 79. *Sketch*

	1	2	3	4	5	6
LP	27.2	14.8	3.6	5.3	0.6	48.5
SC	15.5	22.7	3.6	5.5	–	52.7

El vocablo *sketch* se utiliza en español para referirse a una 'escenificación corta, muchas veces con carácter cómico' (publicitaria, teatral, etc.). Es un

término que, como se observa en la tabla, es desconocido para aproximadamente la mitad de los informantes. Así mismo, es también conocido para la otra mitad de los informantes, (claves 1+2+3= 45,6% en Las Palmas, y claves 1+2+3=41,8% en Santa Cruz) aunque los porcentajes están bastante repartidos entre aquellos que sólo conocen el término y no lo usan, y los que además de conocerlo lo usan.

Tabla 80. *Skin head*

	1	2	3	4	5	6
LP	22.5	26.6	11.2	2.4	–	36.7
SC	20.0	28.2	12.7	1.8	–	37.3

Skin head o 'cabeza rapada' es una expresión que parece escucharse más últimamente. Es conocida por más de la mitad de la muestra poblacional, y por un porcentaje no rechazable de personas que la usan de vez en cuando (26,6% en Las Palmas y 28,2% en Santa Cruz).

Tabla 81. *Soling*

	1	2	3	4	5	6
LP	5.3	2.4	1.8	1.8	0.6	88.2
SC	1.8	0.9	–	0.9	–	96.4

Soling es una 'modalidad en el deporte de la vela' y, como puede observarse, es un término poco conocido entre la muestra. Se trata de otro

término referido a algo muy específico y, como sucedió con el término *scratch*, sólo las personas que se mueven en ese entorno lo conocen. Al igual que *puenting*, este término no existe en inglés. Se trata de un híbrido compuesto por la raíz española sol- y la terminación inglesa -ing.

Tabla 82. *Soul*

	1	2	3	4	5	6
LP	20.7	24.9	7.7	2.4	–	44.4
SC	19.1	32.7	8.2	1.8	–	38.2

El *soul* o 'tipo de música afro-americana surgida a principios de los años 70 que combina elementos del *gospel, blues* y del *country*' es una palabra conocida por algo más de la mitad de la población encuestada, y usada por un porcentaje también considerable. Hay también un porcentaje elevado de personas que desconocían el término (44,4% en Las Palmas y 38,2% en Santa Cruz). Muchos de estos informantes pertenecen a las dos generaciones mayores, que no están tan familiarizadas con este tipo de música.

Tabla 83. *Sparring*

	1	2	3	4	5	6
LP	20.7	22.5	5.3	5.9	–	45.6
SC	20.9	20.0	3.6	1.8	0.9	52.7

El término *sparring* se emplea con dos sentidos: uno es el de 'contricante

de inferior calidad para el entrenamiento deportivo', y el otro es el de 'persona que hace de adversario de un político en la preparación de un debate'. Es un vocablo conocido por casi la mitad de la muestra, especialmente por aquellos que están familiarizados con el boxeo. Muchos de los que conocían el término no encontraban ningún equivalente para este concepto en español. Podemos ver que alrededor de un 20% de los informantes de ambos municipios usa el término de vez en cuando.

Tabla 84. *Speed (ball)*

	1	2	3	4	5	6
LP	27.8	12.4	3.6	6.5	–	49.7
SC	28.2	14.5	2.7	2.7	–	51.8

El *speed (ball)* o ' tipo de droga en la que se mezcla la cocaína con la heroína' es un término que conocen aproximadamente la mitad de los informantes. De esta mitad, que son en su mayoría jóvenes, hay alrededor de un 28% que aunque lo conoce no lo usa. Un 12,4% en Las Palmas y un 14,5% en Santa Cruz lo usa de vez en cuando. También cabe mencionar que la mayoría de los informantes que afirmaron conocer la palabra, aunque no la usen, aportaron el significado literal de la palabra *speed*, que es velocidad.

Tabla 85. *Sponsor*

	1	2	3	4	5	6
LP	16.0	28.4	9.5	7.7	–	38.5
SC	28.2	33.6	5.5	1.8	–	30.9

Sponsor o 'patrocinador publicitario' es otro término ampliamente conocido por una gran parte de la muestra, sobre todo en Santa Cruz. Además, del sector de informantes que conocen la palabra, un porcentaje considerable (28,4% en Las Palmas y un 33,6%) la usa de vez en cuando.

Tabla 86. *Sprint*

	1	2	3	4	5	6
LP	23.1	32.5	16.6	5.9	–	21.9
SC	27.3	39.1	7.3	2.7	–	23.6

El vocablo *sprint,* o 'carrera corta a máxima potencia', es también muy conocido por el sector encuestado. Podemos observar, además, que el mayor porcentaje es el de informantes que conocen la palabra y la usan de vez en cuando (32,5% en Las Palmas y 39,1% en Santa Cruz).

Tabla 87. *Stage*

	1	2	3	4	5	6
LP	11.2	7.1	0.6	8.3	0.6	72.2
SC	10.9	2.7	0.9	7.3	–	78.2

Stage, o 'concentración de pretemporada deportiva' (especialmente

futbolística), es otro de esos términos referidos a una actividad deportiva muy específica, y, como consecuencia, es conocido sólo por esa minoría que está muy familiarizada con el deporte. Éste es un término que parece ser más utilizado en el lenguaje escrito que en el oral. Sin embargo, hay un porcentaje algo mayor en Las Palmas (7,1%) que en Santa Cruz (2,7%) que lo usa de vez en cuando.

Tabla 88. *Stand*

	1	2	3	4	5	6
LP	19.5	34.9	8.9	5.9	0.6	30.2
SC	11.8	44.5	6.4	3.6	--	33.6

La palabra *stand*, o 'pabellón o caseta en una feria o exposición', es bastante conocida por la mayoría de los encuestados. De hecho, el mayor porcentaje es el de personas que además de conocer el término lo usan de vez en cuando. Existe, además, una diferencia de un 10% aproximadamente entre el número de personas que usan el término de vez en cuando en Las Palmas (34,9%) y en Santa Cruz (44,5%).

Tabla 89. *Stock*

	1	2	3	4	5	6
LP	12.4	29.6	11.2	7.1	--	39.6
SC	17.3	24.5	6.4	4.5	0.9	46.4

Son muchas las personas que afirman disponer de determinados *stocks,* en lugar de 'mercancías que se tienen en depósito para darles salida o venta', y en la tabla se puede comprobar. Hay un sector amplio de personas que afirmaron conocer la palabra y usarla (29,6% en Las Palmas y 24,5% en Santa Cruz). Hubo, incluso, varios informantes que dijeron que empleaban el término 'estocaje', que proviene de *stock.*

Tabla 90. *Strip tease*

	1	2	3	4	5	6
LP	11.2	62.7	23.1	–	–	3.0
SC	10.9	69.1	14.5	0.9	–	4.5

Strip tease, o 'desnudarse de forma lenta y sensual con acompañamiento musical', es un término que requiere de poco comentario, ya que una inmensa mayoría de los encuestados lo conocen y lo usan. El porcentaje de los usuarios frecuentes es mayor en Las Palmas. Es un término totalmente introducido en nuestra lengua, y de ahí que sea conocido por todas las generaciones, salvo escasas excepciones.

Tabla 91. *Swing*

	1	2	3	4	5	6
LP	29.0	14.2	4.7	7.7	0.6	43.2
SC	18.2	21.8	4.5	7.3	–	48.2

El *swing* se utiliza básicamente para designar un 'tipo de música muy en boga en los años 30', aunque también se emplea en los contextos del boxeo y del golf con el sentido de 'golpe dado lateralmente'. A pesar de que es una palabra conocida a medias, la mayoría de los que la reconocieron fue con el primer sentido. No obstante, sumando las claves 1, 2 y 3 vemos que hay una mayoría de la población encuestada que conoce esta palabra, y hay también bastantes informantes que la usan de vez en cuando, algunos más en Santa Cruz (21,8%) que en Las Palmas (14,2%).

Tabla 92. *Thriller*

	1	2	3	4	5	6
LP	23.7	17.8	5.3	5.9	0.6	46.7
SC	18.2	25.5	1.8	7.3	–	47.3

Thriller, o 'película u obra literaria que produce suspense y emociones fuertes', es un vocablo conocido por algo más de la mitad de los informantes (claves 1+2+3), y además se puede observar que de esa mitad que lo conoce un porcentaje significativo lo usa de vez en cuando (17,8% en Las Palmas y 25,5% en Santa Cruz).

Tabla 93. *Tie break*

	1	2	3	4	5	6
LP	18.9	12.4	8.3	3.6	0.6	56.2
SC	16.4	13.6	1.8	5.5	0.9	61.8

El término *tie-break* o 'muerte súbita' se utiliza en el argot tenístico. Vemos que hay un amplio porcentaje de informantes que desconocen la palabra (56,2% en Las Palmas y 61,8% en Santa Cruz). La frecuencia de uso también es limitada, aunque algo superior en Las Palmas.

Tabla 94. *Time-Sharing*

	1	2	3	4	5	6
LP	10.1	9.5	2.4	5.3	0.6	72.2
SC	14.5	10.0	4.5	9.1	–	61.8

El *time-sharing*, o 'multipropiedad', es un término desconocido por bastante gente (72,2% en Las Palmas y 61,8% en Santa Cruz), ya que para designar este concepto se ha usado tradicionalmente el equivalente español. Sin embargo, también hay un sector, muy similar en ambas capitales, que conoce e incluso usa el anglicismo. Parece tratarse de un término que se está introduciendo cada vez más en el español, y se utiliza especialmente en el entorno turístico.

Tabla 95. *Top less*

	1	2	3	4	5	6
LP	13.0	47.9	21.3	4.7	--	13.0
SC	12.7	49.1	16.4	1.8	--	20.0

Top less o 'no llevar nada puesto en la parte superior' es una expresión usada cada vez más, y prueba de ello son los porcentajes que aparecen en la tabla, donde aproximadamente la mitad de los informantes (47,9% en Las Palmas y 49,1% en Santa Cruz) aseguró usar esta expresión de vez en cuando. En Santa Cruz hay un mayor porcentaje de personas que no conocen esta expresión.

Tabla 96. *Top model*

	1	2	3	4	5	6
LP	24.3	54.4	16.6	1.2	--	3.6
SC	17.3	59.1	13.6	--	--	10.0

Al igual que *top less*, la expresión *top model* se usa cada vez más, en este caso para referirse a una 'modelo de alta costura'. Podemos ver cómo más de la mitad de los informantes (54,4% en Las Palmas y 59,1% en Santa Cruz) la usan de vez en cuando, frente a una minoría, algo mayor en Santa Cruz, que no conoce esta expresión.

Tabla 97. *Transfer*

	1	2	3	4	5	6
LP	32.0	12.4	4.7	1.2	0.6	49.1
SC	20.9	11.8	4.5	3.6	–	59.1

La palabra *transfer,* o 'traspaso de un jugador de fútbol de un equipo a otro', es desconocida para aproximadamente la mitad de los informantes de Las Palmas (49,1%), algunos más en Santa Cruz (59,1%). Sin embargo, la otra mitad sí que conoce el término (claves 1+2+3), a pesar de que la mayoría (32% en Las Palmas y 20,9% en Santa Cruz) no lo utiliza.

Tabla 98. *Trekking*

	1	2	3	4	5	6
LP	9.5	5.3	2.4	2.4	0.6	79.9
SC	12.7	7.3	0.9	2.7	–	76.4

El *trekking,* o 'senderismo'; es una palabra poco conocida entre los informantes, debido a que se trata de un término relativamente reciente en el español. A pesar de todo, tanto en Las Palmas como en Santa Cruz hay un sector pequeño de la población encuestada que lo conoce, como puede apreciarse en la tabla.

Tabla 99. *Underground*

	1	2	3	4	5	6
LP	15.4	8.9	2.4	4.1	0.6	68.6
SC	18.2	10.9	2.7	5.5	–	62.7

El término *underground* se utiliza en castellano para designar un 'tipo de corrientes artísticas, musicales y literarias de carácter marginal y contestatario'. Se trata de una palabra desconocida para más de la mitad de los informantes de las dos capitales. Hay que señalar que los que dijeron conocerla la asociaron más con su significado literal inglés 'metro'o'bajos fondos'. Hablamos, pues, de un término poco introducido en el español de Canarias.

Tabla 100. *Walkman*

	1	2	3	4	5	6
LP	5.3	36.7	53.3	1.2	–	3.6
SC	10.9	34.5	43.6	–	–	10.9

La palabra *walkman,* o 'pequeño aparato reproductor de sonido con auriculares', también conocido como 'loro', es bastante conocida y usada, pues algo más de la mitad de la población encuestada en Las Palmas (53,3%) y un porcentaje significativo en Santa Cruz (43,6%) la usa con frecuencia. El número de personas que la desconocen es algo mayor en Santa Cruz (10,9%).

Tabla 101. *Western*

	1	2	3	4	5	6
LP	33.7	39.1	8.9	–	–	18.3
SC	40.0	36.4	8.2	0.9	–	14.5

La palabra *western*, o 'película del oeste', es otro término muy conocido por los informantes. Además, también aparecen en la tabla unos porcentajes significativos de personas que utilizan la palabra de vez en cuando (39,1% en Las Palmas y 36,4% en Santa Cruz).

Tabla 102. *(Wind) surfing*

	1	2	3	4	5	6
LP	11.2	49.1	37.9	0.6	–	1.2
SC	14.5	60.9	17.3	0.9	–	6.4

En cuanto a la palabra *(wind) surfing*, hay que señalar que sólo un pequeño sector, más numeroso en Santa Cruz, desconoce la palabra; el resto la conoce y la usa de vez en cuando o con frecuencia, sobre todo en Las Palmas. Ésta es una palabra que se encuentra tan introducida en nuestra lengua que algunos informantes señalaron que no conocen ningún equivalente español para tal deporte en sus dos modalidades, con o sin vela.

Tabla 103. *Wonderbra*

	1	2	3	4	5	6
LP	25.4	45.6	14.2	1.8	–	13.0
SC	20.0	44.5	12.7	2.7	–	20.0

El término *wonderbra,* o 'tipo de sujetador que realza el pecho', es bastante familiar para los informantes (especialmente entre la población femenina encuestada). Podemos afirmar, a la vista de los resultados, que cerca de la mitad usa esta palabra de vez en cuando, y que es algo más desconocida en Santa Cruz.

Tabla 104. *Zapping*

	1	2	3	4	5	6
LP	9.5	34.3	19.5	3.6	1.2	32.0
SC	6.4	36.4	29.1	1.8	–	26.4

En la actualidad, parece haber más gente que hace *zapping* que la que 'cambia de canal de televisión (generalmente para evitar los anuncios publicitarios'. Se trata de una palabra conocida por la mayoría de los informantes; de hecho, un porcentaje significativo en ambas capitales (34,3% en Las Palmas y 36,4% en Santa Cruz) la usa de vez en cuando. Parece que es algo más conocida y usada en Santa Cruz.

Finalmente en la tabla 105, ofrecemos las medias y desviaciones típicas. Así mismo, en la tabla 106 recogemos la distribución global de la lista de anglicismos de mayor a menor frecuencia de conocimiento y uso.

Tabla 105. Medias y desviaciones típicas de la relación del uso y conocimiento de anglicismos entre los informantes de los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz.**

	Media		**Desviación Típica**		**Número**	
	LP	**SC**	**LP**	**SC**	**LP**	**SC**
Affaire	4.63	4.42	2.05	2.12	169	110
Airbag	2.73	2.46	1.96	1.82	169	110
Amateur	2.71	2.54	1.69	1.67	169	110
Antidumping	5.52	5.64	1.36	1.19	169	110
Basket	2.09	2.12	1.32	1.39	169	110
Best seller	3.21	3.03	1.97	1.92	169	110
Blues	2.86	3.19	1.93	1.99	169	110
Boom	2.53	2.74	1.67	1.87	169	110
Camping	1.99	2.01	0.77	0.89	169	110
Cash & carry	3.67	4.56	2.03	2.04	169	110
Casting	2.72	2.61	1.77	1.74	169	110
Catering	4.16	3.62	2.04	2.09	169	110
Comic	2.15	2.36	1.13	1.11	169	110
Crack	2.58	2.65	1.87	1.90	169	110
Cross	2.47	1.82	2.62	1.85	169	110
Challenge	5.54	5.57	1.26	1.24	169	110
Chip	2.95	3.15	1.90	1.87	169	110
Dance	1.85	2.45	1.15	1.79	169	110
Disc jockey	2.33	2.55	0.94	1.38	169	110
Doping	2.42	2.47	1.42	1.53	169	110

Drag queen	2.43	2.58	1.45	1.52	169	110
Duty free	4.41	4.35	2.10	2.14	169	110
Fan	2.20	2.27	0.83	1.40	169	110
Ferry	2.52	2.35	0.78	0.94	169	110
Fifty-fifty	3.50	3.39	2.02	2.10	169	110
Fitness	3.88	3.73	2.18	2.15	169	110
Footing	2.24	2.21	0.78	0.96	169	110
Gay	1.96	2.05	0.89	1.35	169	110
Glamour	2.96	3.03	2.05	1.97	169	110
Handicap	3.91	3.50	1.96	2.07	169	110
Handling	5.50	5.31	1.27	1.63	169	110
Happy hour	3.42	4.07	2.16	2.14	169	110
Heavy (metal)	2.93	3.01	1.89	2.01	169	110
Hippie	2.59	2.54	1.33	1.36	169	110
Hobby	2.43	2.30	0.88	0.78	169	110
Holding	3.95	4.18	2.10	1.97	169	110
Hooligan	3.56	3.30	2.08	2.09	169	110
Jazz	2.18	2.37	1.05	1.23	169	110
Jeep	2.38	2.44	1.15	1.31	169	110
Junior	1.86	1.89	1.27	1.44	169	110
Karting	3.12	3.36	2.00	2.05	169	110
Leasing	4.64	4.79	1.93	1.88	169	110
Lifting	3.01	3.04	1.86	1.85	169	110
Light	2.48	2.56	1.02	1.38	169	110
Lobby	5.63	5.25	1.21	1.73	169	110
Look	2.40	2.44	1.32	1.44	169	110
Marketing	3.01	2.89	1.75	1.72	169	110
Master	3.02	3.16	1.75	1.83	169	110
Meeting / Mitin	2.84	2.68	1.78	1.82	169	110
Miss	2.23	2.10	0.93	1.08	169	110

Mister	2.11	1.96	1.19	1.10	169	110
Mountain bike	2.26	2.34	1.05	1.24	169	110
Off shore	5.52	5.49	1.26	1.37	169	110
Open	5.52	1.80	1.58	1.31	169	110
Overbooking	3.02	3.68	1.79	2.16	169	110
Parking	2.23	2.35	1.06	1.10	169	110
Piercing	4.52	4.31	1.99	2.09	169	110
Planning	4.08	3.57	2.12	2.17	169	110
Play off	3.60	3.40	2.07	2.08	169	110
Pole position	4.59	4.37	2.00	2.13	169	110
Pop	2.35	2.32	1.37	1.29	169	110
Pub	2.43	2.29	0.76	1.29	169	110
Puenting	2.74	2.73	1.56	1.70	169	110
Punky	2.20	2.50	1.09	1.53	169	110
Race	4.50	4.44	2.04	2.13	169	110
Raid	5.39	5.39	1.50	1.50	169	110
Rally	2.21	2.10	0.68	0.88	169	110
Ranking	2.93	2.56	1.97	1.89	169	110
Rap	2.91	2.88	1.83	1.74	169	110
Reggae	3.49	3.23	1.95	1.85	169	110
Rent a car	2.13	2.25	0.94	1.07	169	110
Ring	2.41	2.43	1.38	1.61	169	110
Rock	2.14	2.41	0.86	1.24	169	110
Round	2.89	3.11	1.99	2.10	169	110
Scratch	5.63	5.68	1.22	1.17	169	110
Set	3.04	3.05	1.90	1.92	169	110
Sex shop	2.27	2.52	1.35	1.66	169	110
Sexy	2.40	2.35	0.79	1.05	169	110
Sketch	3.83	4.10	2.24	2.12	169	110
Skin head	3.46	3.45	2.17	2.07	169	110

Underground	4.72	4.46	2.01	2.11	169	110
Walkman	2.64	2.76	0.89	1.31	169	110
Western	2.49	2.28	1.77	1.67	169	110
(Wind) surfing	2.33	2.30	0.78	1.14	169	110
Wonderbra	2.44	2.78	1.54	1.75	169	110
Zapping	3.49	3.32	1.86	1.71	169	110

Tabla 106. Distribución global de la lista de anglicismos de mayor a menor frecuencia de conocimiento y uso.

Anglicismo	Frecuencia	Anglicismo	Frecuencia
1. Ferry	88.9	*45. Marketing*	44.8
2. Hobbie	88.6	*46. Overbooking*	42.7
3. Pub	88.5	*47. Cross*	42.3
3. Sexy	86.1	*47. Karting*	42.3
4. Walkman	85.3	*48. Casting*	41.9
5. Rally	84.9	*49. Crack*	40.9
5. Strip tease	84.9	*50. Hooligan*	40.5
6. (Wind) Surfing	83.5	*51. Round*	39.5
7. Footing	83.2	*52. Skin head*	39.0
8. Rock	79.2	*53. Sponsor*	38.4
9. Disc jockey	78.5	*54. Fifty-fifty*	37.3
10. Light	78.1	*55. Open*	36.9
10. Miss	78.1	*55. Stock*	36.9
11. Jeep	77.8	*56. Junior*	36.5
12. Hippie	76.3	*57. Soul*	35.9
13. Camping	75.2	*58. Catering*	31.5
14. Jazz	74.9	*59. Glamour*	30.8
15. Rent a car	74.1	*60. Airbag*	29.7
16. Mountain bike	73.8	*61. Ranking*	29.4
17. Comic	73.1	*62. Happy hour*	29.1
18. Parking	72.4	*63. Play off*	26.5
19. Top model	72.0	*64. Sparring*	26.2
20. Look	69.5	*65. Piercing*	25.4
21. Fan	69.3	*66. Cash & carry*	24.8
22.Pop	68.4	*67. Fitness*	24.7
23. Top less	67.8	*67. Handicap*	24.7
24. Drag queen	65.6	*67. Thriller*	24.7

24. Punky	65.6	*68. Planning*	24.0
25. Puenting	64.9	*69. Swing*	21.9
26. Gay	63.8	*70. Sketch*	21.5.
27. Doping	63.4	*71. Pole position*	21.2
28. Mister	63.1	*72. Tie break*	18.6
28. Ring	63.1	*73. Dance*	18.4
29. Sex shop	61.0	*74. Holding*	18.0
30. Wonderbra	58.8	*75. Duty free*	17.5
31. Rap	58.7	*76. Leasing*	17.2
32. Zapping	58.4	*77. Transfer*	16.9
33. Reggae	56.1	*78. Speed*	16.5
34.Meeting/mitin	55.9	*79. Affaire*	13.0
35. Amateur	54.8	*80. Time-sharing*	12.9
36. Basket	53.7	*81. Underground*	12.2
37. Lifting	50.9	*82. Race*	11.8
38. Heavy	48.7	*83. Trekking*	7.9
39. Sprint	48.0	*84. Handling*	6.1
40. Boom	47.0	*85. Stage*	5.7
41. Set	46.7	*86. Antidumping*	5.4
42. Master	46.6	*86. Raid*	5.4
42. Stand	46.6	*87. Lobby*	4.0
42. Western	46.6	*88. Off shore*	3.9
43. Blues	46.2	*89. Challenge*	2.9
44. Chip	45.8	*90. Soling*	2.9
45. Best seller	44.8	*91. Scratch*	2.2

5.1.1. Incidencia de la variable sexo

En líneas generales, podemos observar que los hombres conocen y usan un mayor número de anglicismos que las mujeres. Esto viene a ratificar la conocida teoría que sostiene que las mujeres son más conservadoras en su uso de la lengua que los hombres, que son, por el contrario, más innovadores (Trudgill, 1983b; López Morales, 1989; Holmes, 1992; Wardhaugh, 1993; Fasold, 1994; Romaine, 1994; Almeida, 1999), y por ello más dados a la incorporación de nuevas palabras y usos lingüísticos, como es el caso de esta lista de anglicismos. No obstante, conviene también aclarar que parece haber determinados términos más propios del uso lingüístico masculino, otros más comunes entre las mujeres, y otros que son usados en porcentajes similares por ambos sexos. Entre los anglicismos más conocidos y usados por los hombres destacan sin ninguna clase de dudas los términos deportivos. En la tabla 107 citamos algunos ejemplos que lo corroboran.

Tabla 107. Ejemplos ilustrativos del conocimiento y uso de anglicismos deportivos por parte de hombres y mujeres.

Anglicismo	Frecuencia de uso	Nº de hombres	Nº de mujeres
Doping	con frecuencia	26	9
Sparring	de vez en cuando	45	15
Stage	de vez en cuando	12	2
Set	con frecuencia	20	10
Hooligan	de vez en cuando	51	39
Play off	de vez en cuando	37	20
Pole position	de vez en cuando	39	7

Existen, además, otros términos no deportivos que son más comunes en el uso lingüístico masculino que el femenino. Se trata de vocablos más generales de los que reproducimos algunos ejemplos en la tabla 108:

Tabla 108. Ejemplos ilustrativos del conocimiento y uso de anglicismos no deportivos por parte de hombres y mujeres.

Anglicismo	Frecuencia de uso	N° de hombres	N° de mujeres
Ranking	con frecuencia	13	1
Stand	de vez en cuando	44	12
Stock	con frecuencia	21	5
Speed (ball)	de vez en cuando	24	13
Transfer	de vez en cuando	24	10
Leasing	de vez en cuando	25	10
Holding	con frecuencia	8	--

Otros ejemplos de anglicismos más conocidos y utilizados por los hombres que por las mujeres son *antidumping, off shore, fifty-fifty, duty-free, handling, raid,* etc.

Igualmente, hay ciertos anglicismos cuyo uso es más frecuente entre las mujeres. Son en su mayoría términos relacionados con el mundo de la belleza y la apariencia física. Recopilamos algunos en la tabla 109.

Tabla 109. Anglicismos más conocidos y usados por las mujeres.

Anglicismo	Frecuencia de uso	N° de hombres	N° de mujeres
Lifting	de vez en cuando	38	78
Light	con frecuencia	32	62
Glamour	de vez en cuando	26	46

Wonderbra	de vez en cuando	50	76
Top model	con frecuencia	15	28
Casting	de vez en cuando	38	63
Drag queen	de vez en cuando	62	83
Piercing	de vez en cuando	25	34
Look	con frecuencia	23	34

Otros términos que son también más usados por las mujeres que por los hombres son: *hippie* (32 mujeres lo usan con frecuencia, frente a 21 hombres), *mitin* (81 mujeres lo usan a veces, frente a 44 hombres), y *master* (55 mujeres lo usan a veces, frente a 41 hombres).

Por otra parte, debemos señalar que muchos de los anglicismos analizados son usados en porcentajes prácticamente iguales por ambos sexos. Hablamos de palabras muy conocidas, y por ello presentes en el uso lingüístico diario de todos. Algunas de ellas son *ferry, fan, footing, camping, chip, comic, gay, jeep, miss, mister, parking, pub, rent a car, sexy, strip tease, (wind)surfing* y *zapping.*

Podemos concluir, pues, afirmando que la incidencia de la variable sexo es relevante, ya que el conocimiento y uso de anglicismos parece estar más extendido entre los hablantes del sexo masculino que entre las mujeres.

5.1.2. Incidencia de la variable edad

En cuanto al análisis de los anglicismos atendiendo a la variable *edad*, los resultados fueron muy claros (ver apéndice 3). Podemos observar que el grupo generacional más joven (entre 21 y 30 años) es el que más anglicismos conoce y usa, produciéndose un descenso progresivo a medida que va aumentando la edad de los informantes. Así pues, al comparar el grado de conocimiento y uso entre los encuestados del primer (entre 21 y 30 años) y el último grupo generacional (entre 51 y 60 años), las diferencias son notables; mientras que los grupos intermedios (entre 31 y 40 años, y entre 41 y 50 años) se encuentran también en una porción media en cuanto a su relación con estos anglicismos. No obstante, se observa un grado algo superior de conocimiento y uso en el caso de los encuestados de entre 31 y 40, y algo inferior entre los de 41 y 50 años. La razón parece obvia pues, como ya hemos comentado, la penetración de anglicismos en nuestra lengua es un fenómeno relativamente reciente y, por ello, ha afectado de forma más directa al uso lingüístico de las generaciones más jóvenes. No podemos decir que se dé un completo desconocimiento de estos anglicismos entre las generaciones más mayores, pero su familiaridad con ellos sí es bastante menor que la de las generaciones más jóvenes. También debemos tener en cuenta que el número de personas encuestadas de las dos primeras generaciones (entre 21 y 30 años, y entre 31 y 40 años) es mayor que el de las tercera y cuarta (entre 41 y 50, y entre 51 y 60 años), puesto que es así la

composición de habitantes de nuestra comunidad. Por ello, se reflejan de forma más clara y contundente los resultados de las generaciones más jóvenes. A modo ilustrativo, en la tabla 110 mostramos tan sólo unos ejemplos que reflejen el descenso que se produce al comparar las generaciones primera y cuarta.

Tabla 110. Ejemplos comparativos del grado de conocimiento y uso de anglicismos entre la primera y última generación.

Anglicismo	Frecuencia de uso	1ª generación	4ª generación
Basket	de vez en cuando	51	16
Blues	de vez en cuando	40	10
Fitness	con frecuencia	11	–
Heavy (metal)	de vez en cuando	50	7
Karting	de vez en cuando	43	7
Piercing	de vez en cuando	34	1
Reggae	de vez en cuando	53	6
Skin head	de vez en cuando	43	7
Top less	de vez en cuando	49	14
Wonderbra	de vez en cuando	44	16

Éstos son sólo unos pocos ejemplos, pero insistimos en que la disminución progresiva en el grado de conocimiento y uso de estos anglicismos de la generación más joven a la más mayor es una constante que se repite prácticamente con cada uno de los términos analizados.

Se dan unas pocas excepciones: así, la generación que presenta un mayor grado de conocimiento y uso de ciertos términos es la segunda generación (entre 31 y 40 años), a pesar de que tal grado no suele ser notablemente superior al de

ningún otro grupo generacional . Tal es el caso de los anglicismos que recogemos en la tabla 111:

Tabla 111. Anglicismos más conocidos y usados por los informantes de la segunda generación en contraste con las otras.

Anglicismo	Frecuencia de uso	1ª G	2ª generación	3ª G	4ª G
Cash & carry	a veces	12	18	15	4
Fan	a veces	36	41	36	23
Gay	a veces	44	46	31	21
Leasing	a veces	8	16	9	2
Pub	a veces	38	45	35	29
Scratch	a veces	1	4	–	–
Transfer	a veces	6	12	7	6

Nos hemos encontrado con dos casos un tanto curiosos. Uno es el de la palabra *parking*, para la que observamos un reparto bastante equitativo en cuanto al grado de uso y conocimiento: 30 personas de las tres primeras generaciones, además de 19 informantes de la cuarta, conocen y usan la palabra a veces. Algo similar ocurre con la palabra *off shore*, ya que 2 personas de cada uno de los cuatro grupos generacionales conoce y usa la palabra de vez en cuando, mientras que no hay ningún informante de ninguno de los grupos que la use con frecuencia.

En conclusión, el factor edad incide notablemente en el conocimiento y uso de anglicismos por parte de los canarios.

5.1.3. Incidencia de la variable nivel de estudios

En lo que respecta al análisis del grado de conocimiento y uso de anglicismos atendiendo a la variable *nivel de estudios,* podemos afirmar que los resultados aportados no son tan claros como los obtenidos al estudiar las variables sexo y edad. No obstante, también se han alcanzado algunas conclusiones. Parece ser que entre el listado de anglicismos analizado podemos distinguir dos grupos: por un lado, una serie de vocablos que son ampliamente conocidos y usados por cualquier hablante con cualquier nivel de instrucción. Dentro de esta lista, incluiríamos términos que parecen gozar de una prolongada estancia en nuestra lengua. Nos referimos a palabras tales como *camping, casting, hobby, jeep, light, miss, mister, mountain bike, pub, punky, rally, rock, sexy, strip tease, walkman* o *(wind)surfing,* por mencionar los más relevantes.

Sin embargo, por otro lado, hay términos cuyo grado de conocimiento y uso va a variar dependiendo del grado de instrucción de cada hablante. En este sentido, podemos señalar que cuanto más elevado sea el grado de instrucción del informante, mayor grado de conocimiento y uso de ciertos anglicismos muestra éste, sobre todo en el caso de los vocablos cuya presencia en nuestra lengua no ha sido tan larga, o sea, aquellos anglicismos que se han incorporado más recientemente a nuestra lengua. El número de informantes encuestados según cada uno de los niveles de instrucción, como ya comentamos en el epígrafe 4.4. del capítulo anterior, fue el siguiente:

sin estudios= (sólo saben leer y escribir) 39 informantes

1º grado= (sólo estudios primarios) 38 informantes

2º grado= (segunda etapa de EGB o bachillerato elemental) 86 informantes

2º grado, 2º ciclo= (BUP, COU, Formación Profesional o antiguo Bachiller Superior) 68 informantes

3º grado, nivel A= (Escuelas Universitarias) 24 informantes

3º grado, nivel B= (Facultades, Escuelas Técnicas Superiores y postgraduados) 24 informantes.

Teniendo en cuenta el número total de informantes pertenecientes a cada grupo generacional, observamos que ciertamente hay algunos anglicismos que son más desconocidos y, por lo tanto, menos usados entre los grupos con nivel de estudios más bajo. Para ilustrar este punto, mostraremos algunos términos en los que consideramos que se puede observar este fenómeno (ver tabla 112).

Tabla 112. Desconocimiento de ciertos anglicismos por parte de informantes de los seis niveles de estudios.

Anglic.	sin estudios Total (39)	1ºgrado Total (38)	2º grado Total (86)	2º grado, 2º ciclo Total (68)	3º grado, nivel A Total (24)	3º grado, nivel B Total (24)
Fifty-fifty	25	21	31	15	7	2
Fitness	34	26	40	19	8	3
Glamour	22	18	17	11	5	–
Holding	30	22	42	28	5	3
Leasing	38	31	58	36	11	9
Master	20	15	14	5	2	1
Meeting	23	37	18	9	9	11
Ranking	19	14	16	7	2	2

Exactamente lo mismo sucede con los siguientes anglicismos que simplemente voy a mencionar para no extenderme, y que pueden ser consultados en el apéndice número 3. Nos referimos a *best-seller, boom, comic, catering, cross, chip, doping, duty free, gay, handicap, hooligan, lifting, marketing, open, puenting, rap, round, set, sex-shop, skin head, soul, stand, stock, thriller, time-sharing, top less, western,* y *zapping.* Para todos ellos se observa que a mayor nivel de instrucción, mayor grado de conocimiento y uso de estos anglicismos.

Resumiendo los tres últimos epígrafes, podemos concluir que existe un mayor grado de conocimiento y uso de anglicismos por parte de los hombres que de las mujeres; que las generaciones más jóvenes conocen y usan más anglicismos que las más mayores; y que hay ciertos anglicismos más conocidos y usados por los grupos de informantes con un mayor nivel de estudios, aunque también hay otros que son conocidos por cualquier informante, independientemente de su nivel de estudios.

5.2. Usos del inglés en Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife

En el epígrafe 5.1. comparamos los porcentajes de conocimiento y uso de los 104 anglicismos en Las Palmas y Santa Cruz. En esta sección, analizaremos los usos de la lengua inglesa en general atendiendo a las respuestas de los informantes.

La pregunta nº 7 de la encuesta se ocupaba básicamente de analizar en qué situaciones de la vida cotidiana usan el inglés los canarios empadronados en las dos capitales canarias. También se tocaban otros aspectos tales como si ellos consideran que necesitan recibir clases particulares, si escuchan y ven programas de radio y televisión en inglés con cierta regularidad, y si les preocupa el aspecto de la pronunciación cuando hablan en inglés. Los resultados revelan que no existen diferencias significativas entre los usos que hacen los informantes de ambas capitales. Tan sólo merece ser destacado el hecho de que alrededor de un 10% más de informantes de Las Palmas que de Santa Cruz considera que necesita clases particulares. Así mismo, a la hora de pronunciar "correctamente", los informantes de Las Palmas muestran una mayor preocupación que los de Santa Cruz.

La tabla 113 resume los resultados obtenidos en esta sección de la encuesta, que comentamos a continuación.

Tabla 113. Frecuencias de los usos del inglés que hacen los canarios empadronados en los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz.**

	Siempre		Con frecuencia		A veces		Nunca	
	LP	**SC**	**LP**	**SC**	**LP**	**SC**	**LP**	**SC**
1. Uso el inglés normalmente como medio de comunicarme	--	--	4 (2.4)	2 (1.8)	13 (7.7)	10 (9.1)	152 (89.9)	98 (89.1)
2. Uso el inglés en el trabajo	4 (2.4)	2 (1.8)	7 (4.1)	7 (6.4)	26 (15.4)	12 (10.9)	132 (78.1)	89 (80.9)
3. Uso el inglés como medio de comunicarme en casa	--	--	--	2 (1.8)	16 (9.5)	7 (6.4)	153 (90.5)	101 (91.8)
4. Uso palabras inglesas cuando hablo español	3 (1.8)	2 (1.8)	38 (22.5)	24 (21.8)	103 (60.9)	67 (60.9)	25 (14.8)	17 (15.5)
5. Necesito recibir clases particulares de inglés para mejorar mi uso de esta lengua	115 (68.0)	64 (58.2)	20 (11.8)	16 (14.5)	11 (6.5)	11 (10.0)	23 (13.6)	19 (17.3)
6. Escucho y veo programas de radio y televisión en inglés para mejorar mi inglés	1 (0.6)	1 (0.9)	10 (5.9)	5 (4.5)	23 (13.6)	15 (13.6)	135 (79.9)	89 (80.9)
7. Tengo cuidado de pronunciar y hablar inglés "correctamente"	19 (11.2)	17 (15.5)	24 (14.2)	6 (5.5)	35 (20.7)	13 (11.8)	91 (53.8)	74 (67.3)

Los resultados de la primera afirmación (**uso el inglés normalmente como medio de comunicarme**) reflejan que la mayoría de los encuestados no lo usan *nunca* (89,9% en Las Palmas y 89,1% en Santa Cruz).

La segunda afirmación (**uso el inglés en el trabajo**) obtuvo también un

porcentaje mayor en la respuesta *nunca* (78,1% en Las Palmas, y 80,9% en Santa Cruz). El número de informantes que lo usan a veces en el trabajo es muy pequeño (15,4% en Las Palmas, y 10,9% en Santa Cruz). Se trata principalmente de personas que trabajan en los sectores del turismo y la hostelería.

La tercera afirmación (**uso el inglés como medio de comunicarme en casa**) contabilizó una gran mayoría que no lo usa *nunca* (90,5% en Las Palmas y 91,8% en Santa Cruz), y el escaso porcentaje que respondió "a veces" (9,5% en Las Palmas y 6,4% en Santa Cruz) matizó que más que usar el inglés como medio de comunicación, usan bastantes palabras y expresiones en inglés tales como *Hello, how are you?; Good morning; What time is it?;OK,* etc.

En la siguiente afirmación, **uso palabras inglesas cuando hablo español**, observamos que los porcentajes están más repartidos. El mayor aparece en la respuesta *a veces* (60,9% en Las Palmas y Santa Cruz). Efectivamente, muchos de los informantes reconocieron que usan anglicismos en su lenguaje diario, como puede observarse en la sección que hemos dedicado a los usos (epígrafe 5.1.). Incluso algunos aclararon que los usan, aunque piensan que tal vez no los deberían usar si hay un equivalente español, pero que a veces no lo pueden evitar ya que les viene antes a la cabeza el anglicismo que la palabra española. Observamos también cómo un 22,5% en Las Palmas y un 21,8% en Santa Cruz usa anglicismos con frecuencia, lo que viene a ratificar que el uso de anglicismos es una práctica casi diaria en el habla de un sector de los encuestados.

En la afirmación 5 (**necesito recibir clases particulares de inglés para mejorar mi uso de esta lengua**), más de la mitad de los informantes (68% en Las Palmas y 58,2% en Santa Cruz) respondió que *siempre* les convendría tomar unas clases particulares. Esto nos permite inferir que la mayoría de los encuestados no se sienten satisfechos con su nivel de inglés, como veremos en el siguiente epígrafe. El sector que contestó que nunca necesita clases particulares (personas de entre 40 y 60 años en su mayoría) matizó que no es porque su nivel de inglés sea excelente sino porque no están dispuestos a recibir esas clases al no estar interesados en aprender inglés.

La afirmación 6 (**Escucho y veo programas de radio y televisión en inglés para mejorar mi inglés**) fue respondida en su mayoría (79,9% en Las Palmas y 80,9% en Santa Cruz) negativamente. Muchos de los informantes aclararon que no veían películas en inglés porque carecen de conocimientos suficientes como para seguirlas.

Por último, ante la afirmación **tengo cuidado de pronunciar y hablar inglés "correctamente"**, la mayoría (53,8% en Las Palmas y 67,3% en Santa Cruz) dijo que nunca hablan en esta lengua y por lo tanto, no tienen que pronunciar correctamente. No obstante, observamos que los porcentajes están bastante repartidos entre el resto de las opciones. Un sector de los informantes, más en Las Palmas (14,2%) que en Santa Cruz (5,5%), matizaron que no suelen hablar en inglés, pero que cuando lo hacen o se ven en la obligación de hacerlo

tratan de pronunciar de la mejor manera posible, lo que revela un interés por la pronunciación.

Debemos concluir que en líneas generales el contacto de los canarios con la lengua inglesa se produce más a través de los medios de comunicación que por medio de un contacto directo con ciudadanos de habla inglesa. Como es lógico, los sectores poblacionales que trabajan en las áreas turísticas mantienen un contacto más directo.

5.2.1. Valoración que hacen los canarios de Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife de su propio nivel de inglés.

Antes de comentar este epígrafe, en las tablas 114 y 115 resumiremos los datos obtenidos con la pregunta n°6 de la encuesta, con la que se pretendía valorar el nivel de inglés que los canarios consideran que poseen en Las Palmas y Santa Cruz.

Tabla 114. Frecuencias, medias y desviaciones típicas de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Las Palmas** de su propio nivel de inglés.

	HABLAR	ENTENDER	LEER	ESCRIBIR
1. excelente	1 (0.6)	2 (1.2)	4 (2.4)	1 (0.6)
2. bueno	6 (3.6)	18 (10.7)	29 (17.2)	20 (11.8)
3. regular	53 (31.4)	69 (40.8)	54 (32.0)	51 (30.2)
4. pobre o nulo	109 (64.5)	80 (47.3)	82 (48.5)	97 (57.4)
Media	3.60	3.34	3.27	3.44
Desviación típica	0.59	0.72	0.83	0.72

Tabla 115. Frecuencias, medias y desviaciones típicas de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Santa Cruz** de su propio nivel de inglés.

	HABLAR	ENTENDER	LEER	ESCRIBIR
1. excelente	4 (3.6)	3 (2.7)	5 (4.5)	4 (3.6)
2. bueno	11 (10.0)	15 (13.6)	17 (15.5)	14 (12.7)
3. regular	26 (23.6)	33 (30.0)	27 (24.5)	26 (23.6)
4. pobre o nulo	69 (62.7)	59 (53.6)	61 (55.5)	66 (60.0)
Media	3.45	3.35	3.31	3.40
Desviación típica	0.82	0.82	0.90	0.85

A partir de lo expuesto en las tablas anteriores, podemos decir que los canarios de ambas capitales (Las Palmas y Santa Cruz) valoran de forma bastante baja su propio nivel de inglés en las cuatro destrezas, aunque los informantes de Santa Cruz se autovaloran algo mejor que los de Las Palmas. Al evaluar su capacidad de *hablar*, tan sólo un informante en Las Palmas y 4 en Santa Cruz consideran que poseen un nivel excelente, mientras que 109 (64,5%) informantes en Las Palmas y 69 (62,7%) en Santa Cruz, más de la mitad de la totalidad, consideran que su nivel de habla es pobre o nulo.

En cuanto a la comprensión oral, observamos que 80 (47,3%) informantes de Las Palmas evalúan su capacidad de entender como pobre o nula, mientras que en Santa Cruz son bastante menos, 59 (53,6%).

Con respecto a la *lectura*, 82 informantes de Las Palmas califican de nula esta destreza, mientras que en Santa Cruz son 61 los que se sitúan en este mismo nivel.

Por último, 97 informantes de Las Palmas consideran pobre o nula su capacidad de *escribir* mensajes en inglés, mientras que en Santa Cruz son 66 los encuestados que califican de pobre su dominio de la escritura.

Podemos, pues, concluir que los informantes de Santa Cruz parecen valorar su nivel de inglés algo más positivamente que los de Las Palmas. En líneas generales la mayoría de los sujetos objeto de este estudio se sienten insatisfechos con su actual nivel de inglés, a pesar de que una gran parte de ellos lo han estudiado durante varios años como asignatura obligatoria.

También queremos destacar el hecho de que para la gran mayoría de los informantes que han estudiado algún idioma, ese idioma ha sido el inglés, seguido desde bastante lejos por el francés y el alemán, con algunos casos de portugués, algún dialecto africano e incluso chino cantonés, entre otros. Con ello, lo que pretendemos resaltar es la importancia que se ha dado y continúa dándose a la lengua inglesa en nuestra sociedad; es decir, que el interés por estudiar y conocer el inglés no es un hecho reciente ni casual, sino que está insertado en nuestra cultura desde hace ya algún tiempo. Los resultados prácticos son, al parecer, otro asunto muy diferente.

5.2.2. Opiniones y sugerencias de los informantes de Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife acerca del nivel de inglés en Canarias.

Con la pregunta nº 8 de la encuesta pretendíamos indagar en la opinión de nuestros informantes acerca del nivel de conocimiento de la lengua inglesa en Canarias. Con tal fin se les preguntaba directamente si consideran que el nivel de inglés en Canarias es aceptable o deja bastante que desear. Los resultados obtenidos se concentran en la siguiente tabla, y quedan también reflejados en el siguiente gráfico.

Tabla 116. Frecuencias de las opiniones de los informantes de los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz** acerca del nivel de inglés en Canarias.

	LAS PALMAS	SANTA CRUZ
Deja que desear	110 (65.1)	77 (70.0)
Aceptable	44 (26.0)	19 (17.3)
No sabe	15 (8.9)	14 (12.7)

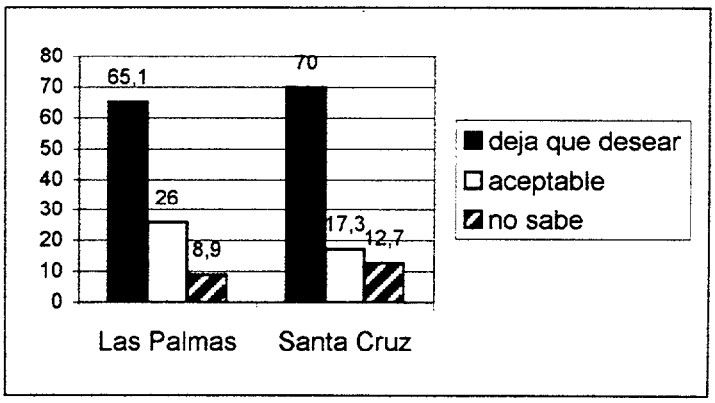


Figura 10. Valoración del nivel de inglés en Canarias: rmantes de Las Palmas y Santa Cruz

Como podemos observar, la mayoría de los encuestados de ambos municipios (65,1% en Las Palmas, y 70% en Santa Cruz) opinaron que el nivel de inglés en las islas deja bastante que desear, a pesar de que se estudia como lengua extranjera obligatoria desde hace ya bastantes años. En una proporción considerablemente menor (26% en Las Palmas y 17,3% en Santa Cruz) opinaron que el nivel es aceptable. Observamos, además, que este porcentaje es mayor en Las Palmas. Por último, un 8,9% en Las Palmas y un 12,7% en Santa Cruz respondió que no sabía o que prefería no dar su opinión. Existe, por lo tanto, un acuerdo casi generalizado con respecto al pésimo nivel de inglés en nuestras islas.

Los informantes aportaron numerosas sugerencias en lo que se refiere a la mejora del uso de la lengua inglesa en las islas Canarias. Nosotros sólo destacaremos las diez que más se repiten.

i) Entre ellas sobresale la idea de que el inglés se debería enseñar a los niños canarios desde muy pequeños, desde sus primeros años de escolaridad, de tal modo que estudien la lengua inglesa a la vez que el castellano.

ii) También en relación con lo anterior, muchos informantes expresaron su deseo de que se elevara el nivel en la enseñanza del inglés desde la educación primaria, pues ellos mismos sentían que no avanzaban en su aprendizaje año tras año, bien por haber tenido profesores de otras áreas, cuyo conocimiento del inglés era insuficiente, o bien porque cada año les enseñaban los mismos

contenidos de la materia. Así mismo, propusieron que se ofrecieran clases de apoyo gratuitas para afianzar lo que se aprende en el colegio

iii) Otra aportación de los encuestados se refiere a la necesidad de mejorar el uso del inglés por parte de los profesionales, especialmente los que trabajan en el sector del turismo y la hostelería, por medio de cursos gratuitos cuyos horarios sean lo suficientemente flexibles como para adaptarse a este sector activo de la población. Hubo incluso un informante que instó al gobierno para que ampliara las inversiones aportadas por los fondos de la Comunidad Europea en este tipo de formación, pues sin duda supondría una mejora profesional, cuyos resultados tendrían un reflejo directo en el sector turístico.

iv) Diversos informantes resaltaron la necesidad de aprender idiomas en una comunidad como la nuestra, donde gran parte de la economía se sustenta por el turismo y el ir y venir de extranjeros de todas las nacionalidades. Por supuesto, hablar de idiomas es hablar del inglés, pues indudablemente es la lengua que permite una comunicación con un mayor número de ciudadanos del mundo. También los informantes conceden gran importancia al alemán, dado que las Canarias son visitadas en la actualidad por una gran cantidad de turistas alemanes, además de británicos. En esta misma línea, algunos informantes matizaron que también hace falta que la gente muestre interés por aprender inglés, pues todo el esfuerzo no ha de ser sólo por parte de las autoridades, sino que la gente también debería comprometerse.

v) Hubo, además, quien sugirió la idea de que las autoridades españolas promocionaran más la asistencia a cursos en el extranjero, así como intercambios entre familias británicas y españolas.

vi) Pasar programas de difusión de la cultura británica, y más películas angloamericanas en versión original, que contribuyan a familiarizar al estudiante de inglés con esta lengua, fue otra de las sugerencias.

vii) Otra de las propuestas fue la de hacer más hincapié en la práctica oral del inglés, de tal modo que los hablantes pierdan el miedo y logren desenvolverse en un acto comunicativo en inglés. Esta aportación es interesante debido a la importancia que tradicionalmente se ha venido dando al desarrollo de las habilidades de la escritura o la lectura, dejando tal vez un tanto olvidadas las habilidades de hablar y comprender.

viii) También se sugirió la idea de propiciar encuentros mixtos entre jóvenes hispanohablantes y anglohablantes en campamentos o eventos de este tipo, de tal modo que se produzcan intercambios de conocimientos no sólo lingüísticos sino también culturales.

ix) Otros animaban al gobierno a crear más centros y Escuelas Oficiales de Idiomas donde estudiar inglés y otras lenguas, al tiempo que destacaban la necesidad de enseñar inglés no sólo en el colegio y en el instituto sino también en cualquier carrera universitaria, incluso en aquellas que aparentemente no tienen relación directa con el inglés. El motivo es que esta lengua constituye

parte de la formación de una persona medianamente culta y, por lo tanto, un diplomado o licenciado universitario debe poseer estos conocimientos. En otras palabras, que el inglés no debe dejarse de lado una vez que se acaba el instituto, sino que tendría que estar presente en todo el sistema educativo (desde la enseñanza infantil hasta la superior).

x) Algunas personas propusieron desplazarse a alguno de los países de habla inglesa siempre que sea posible. Un dato curioso es que los que aportaban esta idea añadían que siempre era preferible ir a Inglaterra, ya que consideraban que el inglés británico es "más puro". Esto entra en relación directa con la última pregunta de la encuesta, donde se trata de desvelar qué variedad de inglés es preferida por los canarios.

5.3. Actitudes hacia el inglés y la cultura angloamericana en Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife.

Con el propósito de analizar las actitudes que los ciudadanos canarios de ambas capitales tienen hacia la lengua inglesa y la cultura angloamericana en general, incluimos en nuestra encuesta una serie de afirmaciones sobre las que los informantes expusieron su grado de acuerdo o desacuerdo.

Como ya explicamos en el capítulo anterior (epígrafe 4.3.4.), esta parte de la encuesta tiene dos fines primordiales:

a) Análisis de las actitudes hacia el inglés en general (afirmaciones 1-8).

b) Análisis de las actitudes hacia la cultura angloamericana (afirmaciones 9-19).

En la tabla 117 se aportan las frecuencias del análisis de las actitudes hacia la lengua inglesa y la cultura angloamericana entre los informantes de ambas capitales. En los párrafos sucesivos, comentaremos con detalle las respuestas dadas por los informantes, y así mismo ofrecemos una tabla (n° 118) con las medianas obtenidas en dicho análisis.

Tabla 117. Frecuencias de las actitudes hacia la lengua inglesa y la cultura angloamericana en general entre los informantes de los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz.**

1= totalmente de acuerdo
2= de acuerdo
3= neutral o no sabe
4= en desacuerdo
5= totalmente en desacuerdo

	LP 1	**SC** 1	**LP** 2	**SC** 2	**LP** 3	**SC** 3	**LP** 4	**SC** 4	**LP** 5	**SC** 5
1. Para tener influencia y poder hoy en Canarias, necesita hablar inglés	39 (23.1)	21 (19.1)	53 (31.4)	48 (43.6)	9 (5.3)	8 (7.3)	47 (27.8)	24 (21.8)	21 (12.4)	9 (8.2)
2. No me importa que la gente use palabras inglesas cuando habla español	19 (11.2)	8 (7.3)	84 (49.7)	58 (52.7)	4 (2.4)	7 (6.4)	46 (27.2)	25 (22.7)	16 (9.5)	12 (10.9)
3. En Canarias saber inglés es más útil que saber alemán	34 (20.1)	19 (17.3)	64 (37.9)	45 (40.9)	30 (17.8)	23 (20.9)	31 (18.3)	20 (18.2)	10 (5.9)	3 (2.7)

4. Saber inglés mejora la calidad de vida de los canarios	79 (46.7)	23 (20.9)	45 (26.6)	58 (52.7)	17 (10.1)	7 (6.4)	21 (12.4)	15 (13.6)	7 (4.1)	7 (6.4)
5. El inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial	49 (29.0)	20 (18.2)	69 (40.8)	52 (47.3)	23 (13.6)	25 (22.7)	20 (11.8)	9 (8.2)	8 (4.7)	4 (3.6)
6. Todos los niños canarios deberían aprender inglés	118 (69.8)	62 (56.4)	39 (23.1)	39 (35.5)	1 (0.6)	2 (1.8)	10 (5.9)	4 (3.6)	1 (0.6)	3 (2.7)
7. Ver palabras en inglés en las tiendas, y en todo tipo de lugares me molesta	11 (6.5)	14 (12.7)	33 (19.5)	18 (16.4)	8 (4.7)	7 (6.4)	84 (49.7)	60 (54.5)	33 (19.5)	11 (10.0)
8. Me gusta todo lo que sea inglés	10 (5.9)	2 (1.8)	21 (12.4)	11 (10.0)	20 (11.8)	18 (16.4)	81 (47.9)	51 (46.4)	37 (21.9)	28 (25.5)
9. Sin la influencia norteameri-cana, el inglés no sería una lengua tan importante	27 (16.0)	21 (19.1)	68 (40.2)	43 (39.1)	19 (11.2)	19 (17.3)	40 (23.7)	19 (17.3)	15 (8.9)	8 (7.3)
10. La influencia norteameri-cana sobre nuestra cultura me preocupa	33 (19.5)	18 (16.4)	47 (27.8)	36 (32.7)	13 (7.7)	15 (5.4)	64 (37.9)	35 (31.8)	12 (7.1)	6 (5.5)

11. Estados Unidos es el mayor símbolo de progreso	17 (10.1)	10 (9.1)	57 (33.7)	26 (23.6)	20 (11.8)	22 (20.0)	53 (31.4)	36 (32.7)	22 (13.0)	16 (14.5)
12. Siento un gran respeto por los norte-americanos	10 (5.9)	4 (3.6)	56 (33.1)	39 (35.5)	15 (8.9)	13 (11.8)	60 (35.5)	28 (25.5)	28 (16.6)	26 (23.6)
13. Si tuviera que irme de Canarias, y hablara inglés perfectamen-te, preferiría vivir en Inglaterra que en Estados Unidos	46 (27.2)	29 (26.4)	39 (23.1)	16 (14.5)	31 (18.3)	29 (26.4)	20 (11.8)	11 (10.0)	33 (19.5)	25 (22.7)
14. Canarias tiene más en común con Inglaterra que con Estados Unidos	38 (22.5)	17 (15.5)	48 (28.4)	28 (25.5)	52 (30.8)	44 (40.0)	20 (11.8)	9 (8.2)	11 (6.5)	12 (10.9)
15. Los norte-americanos son poco educados y groseros	13 (7.7)	11 (10.0)	37 (21.9)	21 (19.1)	70 (41.4)	56 (50.9)	42 (24.9)	18 (16.4)	7 (4.1)	4 (3.6)
16. Prefiero a los ingleses que a los norte-americanos	12 (7.1)	5 (4.5)	30 (17.8)	15 (13.6)	72 (42.6)	46 (41.8)	37 (21.9)	23 (20.9)	18 (10.7)	21 (19.1)

17. Si los canarios empezáramos a hablar inglés, adoptaríamos los valores norteamericanos	5 (3.0)	–	24 (14.2)	12 (10.9)	38 (13.6)	33 (30.0)	68 (40.2)	46 (41.8)	34 (20.1)	19 (17.3)
18. La cultura norteamericana está invadiendo Canarias	14 (8.3)	4 (3.6)	52 (30.8)	26 (23.6)	29 (17.2)	20 (18.2)	60 (35.5)	49 (44.5)	14 (8.3)	11 (10.0)
19. Los ingleses son muy abiertos	5 (3.0)	4 (3.6)	22 (13.0)	9 (8.2)	51 (30.2)	28 (25.5)	50 (29.6)	34 (30.9)	41 (24.3)	35 (31.8)

a) ***ANÁLISIS DE LAS ACTITUDES HACIA EL INGLÉS EN GENERAL***

Las ocho primeras afirmaciones pretendían descubrir las actitudes hacia el inglés en general así como su importancia en el mundo. La aceptación de las ocho primeras ideas implica una actitud positiva hacia el inglés y su papel como lengua internacional. El análisis de los resultados obtenidos nos lleva a concluir que los canarios parecen tener una actitud bastante positiva hacia la lengua inglesa, pues somos perfectamente conscientes de la necesidad de saber inglés por todo tipo de razones instrumentales. En los siguientes gráficos se reflejan las actitudes de los encuestados hacia la lengua inglesa en general. La figura 12 resume los porcentajes de acuerdo con cada una de estas ocho frases, mientras que la 13 expresa el desacuerdo.

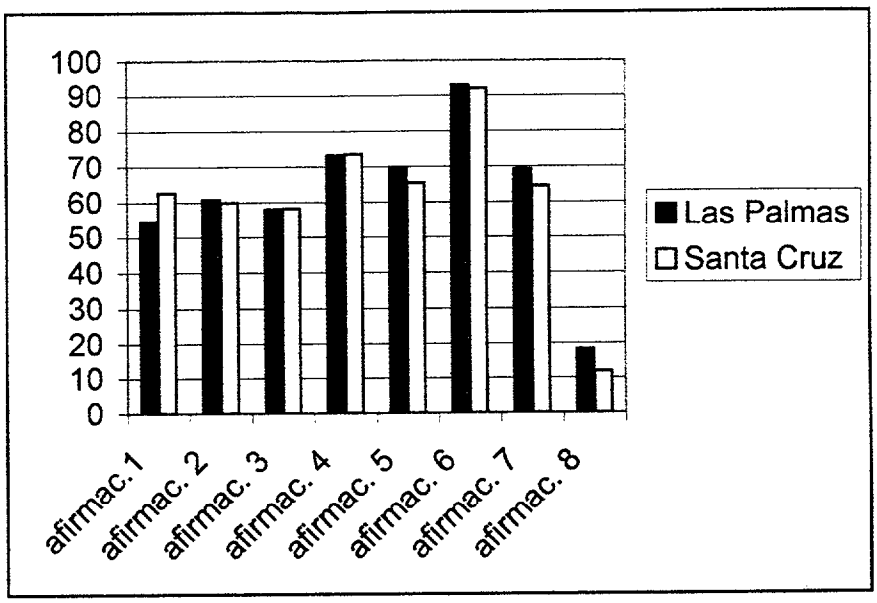


Figura 11. Actitudes positivas hacia el inglés en general

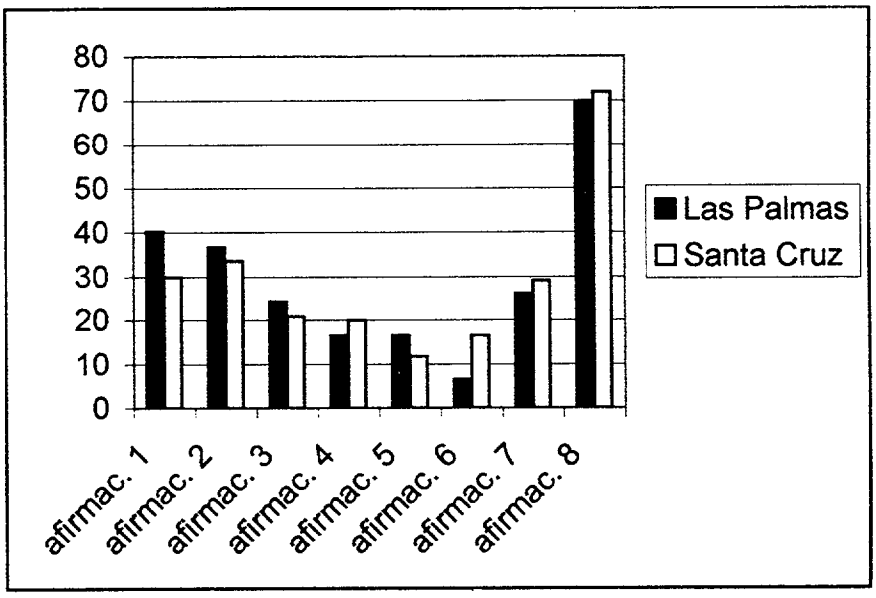


Figura 12. Actitudes negativas hacia el inglés en general

A continuación, comentamos con mayor detenimiento las respuestas de los informantes para cada una de las ocho primeras afirmaciones.

Afirmación 1. Sumando las opciones 1 y 2, obtenemos un porcentaje bastante alto (23,1+31,4=54,5% en Las Palmas, y 19,1+43,6=62,7% en Santa Cruz) que refrenda la idea de que hay que saber inglés. Los argumentos más comunes se basaron en que para ocupar un puesto de trabajo destacado se necesita dominar esta lengua, y es precisamente a esos niveles donde se puede hablar de "tener influencia y poder". Sin embargo, también hubo bastantes informantes que expresaron su desacuerdo en distintos grados (4 y 5) (12,4+27,8=40,2% en Las Palmas, y 8,2+21,8=30% en Santa Cruz), pues consideran que numerosos políticos y empresarios canarios, con un claro poder en la sociedad canaria, no dominan la lengua inglesa. El porcentaje que no se decantó por ninguna de las dos posturas es irrelevante, tan sólo un 5,3% en Las Palmas y un 7,3% en Santa Cruz.

Afirmación 2. Podemos observar un mayor porcentaje de informantes (11,2+49,7=60,9% en Las Palmas, y 7,3+52,7=60% en Santa Cruz) a los que no les importa que la gente use palabras inglesas cuando habla español. Una gran parte de éstos alegan que hay tantas palabras inglesas introducidas en nuestra lengua que a veces resulta imposible evitar usarlas. Muchos de ellos, incluso, afirman que no hay equivalente para determinados anglicismos como por ejemplo *wind(surfing), rock* o *hippie*, entre otros, y que por lo tanto han de

usarlos por obligación y, por ello, no les importa. La otra postura, apoyada por menor número de informantes, aunque con un porcentaje también considerable (9,5+27,2=36,7% en Las Palmas, y 10,9+22,7=33,6% en Santa Cruz), condena el uso de anglicismos en nuestra lengua, pues sostienen que los ingleses no se esfuerzan por entender el español cuando vienen a las Canarias, y apenas usan palabras españolas en su lengua nativa. También hubo algún informante que señaló que el usar tantos anglicismos contribuye al empobrecimiento de nuestra lengua, frente a los que consideran que, por el contrario, la enriquecen. En líneas generales, y atendiendo a la mayoría, podemos decir que a los canarios realmente no les importa usar anglicismos.

Afirmación 3. Las respuestas de nuestros informantes reflejan que aún se le sigue prestando más importancia al inglés que al alemán, pues el porcentaje que está de acuerdo con esta afirmación (20,1+37,9=58% en Las Palmas, y 17,3+40,9=58,2% en Santa Cruz) es mayor que el que está en desacuerdo en las dos capitales. No obstante, hay que señalar que un pequeño sector (17,8 en Las Palmas, y 20,9 en Santa Cruz) afirmó que realmente no sabe qué lengua es más necesaria conocer, y otro grupo (5,9+18,3=24,2% en Las Palmas, y 2,7+18,2=20,9% en Santa Cruz) expuso su desacuerdo con esta afirmación. Muchos de estos informantes plantearon que podemos hablar de una mayor o menor utilidad de una lengua sobre otra dependiendo de la isla, del empleo y el entorno que rodea al sujeto. Si una persona está trabajando en el sector de la

hostelería en Fuerteventura, Lanzarote o el sur de Gran Canaria o Tenerife, el alemán es indudablemente más útil que el inglés, ya que el mayor número de turistas en esas zonas proviene en la actualidad de Alemania. Sin embargo, si uno se mueve en el área académica o comercial en cualquiera de las islas, el inglés será con mayor probabilidad más útil que el alemán, aunque no debemos perder de vista la importancia que el alemán está adquiriendo en nuestra sociedad canaria. Así pues, y a pesar de estos argumentos muy lógicos, el inglés continúa gozando de un lugar privilegiado entre los canarios.

Afirmación 4. Son muchos los informantes (46,7+26,6=73,3% en Las Palmas, y 20,9+52,7=73,6% en Santa Cruz) que consideraron que el poseer conocimientos de un idioma como el inglés facilita el acceso a un mejor empleo y, por lo tanto mejora la calidad de vida. También hubo algunos que señalaron que, a nivel personal, el tener conocimientos de cualquier materia, en este caso de otro idioma, permite a las personas comunicarse con otras razas y culturas y, por ello, contribuye a su enriquecimiento como seres humanos. La minoría que expresó su desacuerdo con estas ideas sostuvo que se puede mejorar la calidad de vida sin necesidad de hablar inglés.

Afirmación 5. Más de la mitad de los informantes (29+40,8=69,8% en Las Palmas, y 18,2+47,3=65,5% en Santa Cruz) declaró que el inglés posee toda una serie de cualidades para ser la lengua universal. Muchos destacaron que de hecho ya lo es. Entre esas cualidades mencionaron su simplicidad verbal y su

modernidad, "pues todos los nuevos términos de inventos y creaciones son en inglés", así como que "es la lengua de la música moderna por excelencia", tal como afirmaron dos informantes. Un porcentaje menos llamativo, aunque más acentuado en Santa Cruz (22,7% frente a 13,6% de Las Palmas), no supo responder, pues sabían que el inglés se ha convertido en la lengua mundial, pero ignoraban si esta lengua realmente posee cualidades para ser tan importante. Finalmente, entre los que pusieron de manifiesto su desacuerdo, el principal argumento se basó en que el español tiene tantas cualidades como el inglés para ser una lengua universal. Con todo ello, podemos resaltar que los canarios en general abogan por el inglés como lengua universal.

Afirmación 6. La mayoría de los informantes expresó su acuerdo con la idea de que todos los niños canarios deberían aprender inglés. Los canarios parecen ser conscientes de que "sin el inglés no se puede ir a ningún sitio" y, por lo tanto, el saber inglés será cada vez más necesario para las nuevas generaciones. Una minoría nada relevante (0,6% en Las Palmas y 2,7% en Santa Cruz) expresó su desacuerdo afirmando que no todo el mundo tiene por qué saber inglés, idioma que sólo ha de aprender el que quiera o el que lo vaya a necesitar en el futuro.

Afirmación 7. Son pocos los canarios a quienes les molesta ver palabras en inglés en las tiendas y en todo tipo de lugares. Las respuestas fueron en gran número negativas (19,5+49,7=69,2% en Las Palmas, y 10+54,5=64,5% en Santa

Cruz), lo que pone de relieve la actitud positiva o de aceptación entre los canarios ante las palabras inglesas que tan a menudo encuentran en distintos ámbitos de la vida cotidiana. Muchos de ellos afirmaron que dada la realidad turística de estas islas es natural ver rótulos, carteles, propagandas, folletos, etc., en inglés y en otros idiomas. Un porcentaje algo menor en Las Palmas (6,5+19,5=26%), que en Santa Cruz (12,7+16,4=29,1%) confesó que realmente sí que les molesta ver palabras inglesas en cualquier lugar público, establecimiento, etc., pues, según ellos, cuando uno viaja a Gran Bretaña nunca ve nada en español. No obstante, insistimos en la idea de que la mayoría declaró no importarle toparse con palabras y expresiones inglesas en su vida cotidiana.

Afirmación 8. No puede decirse que a los canarios les guste todo lo que sea inglés, pues en Las Palmas un (21,9+47,9 =) 69,8%, y en Santa Cruz un (25,5+46,4=)71,9% rechazaron la idea de gustarles "todo lo que sea inglés". Muchos de estos informantes matizaron que les gustan algunos aspectos de su cultura, como puede ser su lengua, pero que les disgustan otros muchos. Una proporción mucho menor respondió que no sabía, y otros pocos (5,9+12,4=18,3% en Las Palmas y 1,8+10=11,8% en Santa Cruz) dijeron que sí les gustaba todo lo que fuera inglés o norteamericano, especialmente sus películas.

b) *ANÁLISIS DE LAS ACTITUDES HACIA LA CULTURA ANGLOAMERICANA*

Las restantes frases (9-19) pretendían valorar las actitudes de los canarios encuestados hacia la cultura británica y la norteamericana. En este sentido, la expresión del acuerdo con las afirmaciones 9, 11 y 12 indica una actitud positiva hacia la cultura norteamericana, mientras que la aceptación de las sentencias 10, 15 y 18 es indicadora de una actitud negativa hacia dicha cultura. Por el contrario, si el informante está de acuerdo con las frases 13, 14 y 19 muestra una actitud positiva hacia la cultura británica. En el caso de las afirmaciones 16 y 17, el informante tiene que optar.

Parece existir una actitud de aceptación de la cultura angloamericana en general. Ciertamente la influencia de esta cultura parece preocupar algo a los canarios, pero sin que podamos llegar a definir esta influencia como una "invasión". Como país, Inglaterra es preferido antes que Estados Unidos, aunque en lo que respecta a las personas es a la inversa: hay una preferencia por los norteamericanos, al ser éstos considerados gente más abierta y hospitalaria que los ingleses. Los siguientes comentarios reflejan de forma detallada las respuestas aportadas por los informantes.

Afirmación 9. Hay un número considerable de informantes (16+ 40,2=56,2 % en Las Palmas, y 19,1+39,1=58,2% en Santa Cruz) que cree que el hecho de que Estados Unidos sea una potencia mundial ha influido para que el inglés sea una lengua tan universal. Sin embargo, no debemos olvidar que un

porcentaje algo menor (8.9+ 23,7=32,6% en Las Palmas, y 7,3+17,3=24,6% en Santa Cruz, vemos que es algo mayor en Las Palmas), estuvo en desacuerdo con tal afirmación, pues muchos consideraron que el inglés ya era una lengua universal antes de que Estados Unidos se convirtiera en la potencia que es hoy. Estos informantes se remontan al período colonial (finales del siglo XIX y principios del XX), en el que a raíz de la expansión del imperio británico se extendió la lengua inglesa por gran parte del mundo. En ambas capitales exactamente el mismo número de informantes (19) contestó que no sabían.

Afirmación 10. No está muy claro que la influencia norteamericana sobre nuestra cultura sea un tema preocupante para los canarios, pues los porcentajes que reflejan ambos puntos de vista se aproximan bastante. No obstante, si sumamos los dos porcentajes de cada postura (totalmente de acuerdo y de acuerdo; totalmente en desacuerdo y en desacuerdo), notamos que en Las Palmas el número de informantes que están de acuerdo (19,5+27,8=47,3%) con esta afirmación es ligeramente superior al de los que no lo están (7,1+37,9=45%). Esto nos lleva a inferir que, a pesar de que un porcentaje mayor de la población encuestada considera que la influencia norteamericana sobre nuestra cultura no es alarmante, ciertamente existe un cierto grado de preocupación entre la población de Las Palmas. Este último sector cree que los estilos de vida norteamericanos se están introduciendo cada vez más en todas las facetas de la vida cotidiana de los canarios, y muy especialmente de las generaciones más

jóvenes. Según algunos informantes, la juventud parece estar empezando a olvidarse de nuestra propia cultura e identidad en favor de costumbres más propias de la cultura angloamericana.

En el caso de Santa Cruz, hay un mayor grado de acuerdo con la afirmación, pues si realizamos la misma operación anterior (16,4+32,7=49,1% de acuerdo, y 5,5+31,8=37,3% en desacuerdo), observamos que parece existir un mayor grado de preocupación entre la población santacrucera. Las razones que apoyan ambas posturas son las mismas que acabamos de mencionar en relación con el caso de Las Palmas.

Afirmación 11. La opiniones de los canarios sobre si Estados Unidos es o no el mayor símbolo de progreso también están divididas, y hemos de señalar que en el caso de Las Palmas otra vez ambas posturas están muy próximas. Al sumar los porcentajes que expresan acuerdo, (10,1+33,7=43,8%), y los que expresan desacuerdo (13+31,4=44,4%), obtenemos dos cifras muy próximas, con un ligero incremento para la postura de desacuerdo. En Las Palmas, son especialmente los que se encuentran entre los 40 y los 60, y con bajo nivel de estudios, los que ven a Estados Unidos como el mayor símbolo de progreso, mientras que los que se hallan entre los 20 y los 40 y con elevado nivel de estudios no lo ven así. En cambio, en Santa Cruz obtenemos un porcentaje mayor de desacuerdo (14,5+32,7=47,2%) con esta afirmación. Esto nos lleva a afirmar que en Santa Cruz existe una actitud algo más negativa que en Las Palmas hacia

Estados Unidos como país modélico.

Afirmación 12. En Las Palmas el número de informantes que declaró "no sentir un gran respeto por los norteamericanos" (16,6+35,5=52,1%) es superior al que reconoció sentirlo (5,9+33,1=39%). Estas personas aclararon que no se trata de un respeto especial por el hecho de ser norteamericanos, sino que los respetan como a cualquier otro ciudadano de cualquier otro país. También en Santa Cruz fueron menos los que expresaron su acuerdo con este sentir (3,6+35,5=39,1%), que los que estuvieron en desacuerdo (25,5+23,6=49,1%), por lo que deducimos que en ambas capitales el hecho de que una persona sea de nacionalidad estadounidense no significa que sea más respetada que cualquier otra persona de otra nación.

Afirmación 13. Los canarios parecen inclinarse hacia Inglaterra como lugar preferido para vivir antes que Estados Unidos. La mitad de los informantes (27,2+23,1=50,3%) de Las Palmas escogió Inglaterra, frente a los que afirmaron preferir los Estados Unidos (19,5+ 11,8=31,3%). En Santa Cruz, Inglaterra es también preferida por un porcentaje (26,4+14,5=40,9%) mayor que el que se decantó por Estados Unidos (22,7+10=32,7%), aunque las diferencias porcentuales no son aquí tan notables como en Las Palmas.También es digno de mención el porcentaje de informantes neutrales: 18,3% en Las Palmas y 26,4% en Santa Cruz. La mayoría de éstos contestaron que no saben porque realmente "no me quedo con ninguno de los dos países, yo no cambio mi tierra por nada".

Los resultados indican que, llegada la situación de marchar a uno u otro país, habría un mayor número de canarios que optaría por Inglaterra antes que por Estados Unidos. Algunos informantes aclararon que se debe a que Inglaterra está más cerca de Canarias que Estados Unidos; otros dijeron que preferían Inglaterra porque los ingleses son más educados y conservadores que los norteamericanos. Hubo incluso quien matizó su preferencia por Inglaterra porque, a lo largo de la historia, los canarios hemos estado más próximos a los ingleses que a los norteamericanos, especialmente a principios de siglo con la colonia británica que se instaló en Canarias. Alguien señaló que aquí viene más turismo inglés que norteamericano, por lo que tenemos más contacto con los ingleses que con los norteamericanos.

Afirmación 14. Los informantes opinaron que los canarios tienen más en común con Inglaterra que con Estados Unidos. La mayoría de los encuestados en Las Palmas (22,5+28,4=50,9%) y algo menos en Santa Cruz (15,5+25,5=41%) afirmó tener más en común con Inglaterra, y las razones aportadas son las mismas que las mencionadas en la pregunta anterior. Un porcentaje mucho menor (6,5+11,8=18,3% en Las Palmas, y 10,9+8,2=19,1% en Santa Cruz) consideró que Canarias tiene más en común con Estados Unidos. Las dos principales razones dadas se basaron en que muchos canarios emigraron a Estados Unidos a mediados de este siglo, y en que los americanos son "gente más amable y hospitalaria que los ingleses", por lo que algunos informantes se

sienten más identificados con éstos. Resulta también notable el elevado porcentaje de informantes neutrales, tanto en Las Palmas (30,8%) como en Santa Cruz (40%). Éstos dijeron que no conocían ninguno de los dos países, por lo que se abstuvieron de dar opinión.

Afirmación 15. En cuanto a la calificación de los norteamericanos de "poco educados y groseros", observamos que el porcentaje más elevado es el neutral, puesto que la mayoría de los informantes afirmaron que "en todos sitios hay de todo, y no debemos generalizar". No obstante, en torno a un 30% de informantes de ambas capitales (7,7+21,9=29,6% en Las Palmas, y 10+19,1=29,1% en Santa Cruz) estuvo de acuerdo con esta afirmación. De lo que se deduce que existe también una cierta "mala imagen" de los norteamericanos entre los canarios de ambos municipios.

Afirmación 16. Algo similar sucede también cuando los informantes deben opinar si prefieren a los ingleses o a los norteamericanos. Aquí, se abstuvieron un 42,6 % de los informantes de Las Palmas y un 41,8% de Santa Cruz; mientras que un porcentaje algo menor (10,7+21,9=31,6% en Las Palmas, y 19,1+20,9=40% en Santa Cruz) confesó preferir a los norteamericanos como personas antes que a los ingleses. Un porcentaje más pequeño de informantes (7,1+17,8=24,9% en Las Palmas, y 4,5+13,6=18,1% en Santa Cruz) afirmó preferir a los ingleses antes que a los norteamericanos, aunque, como podemos observar, este es mucho menor en Santa Cruz que en Las Palmas. Podemos

deducir que la mayoría de los encuestados prefiere no decantarse por ninguno; es más, muchas de las respuestas fueron "yo no prefiero a ninguno de ellos".

Afirmación 17. Si los canarios empezáramos a hablar inglés, no adoptaríamos los valores americanos. Ésa es la opinión de más de la mitad de los informantes (20,1+40,2=60,3% en Las Palmas, y 17,3+41,8=59,1% en Santa Cruz), que consideraron que la lengua es una cosa y los valores son otra y que, por lo tanto, hablar una lengua extranjera no supone adoptar los valores de su cultura. Un porcentaje no muy relevante (3+14,2=17,2% en Las Palmas, y 10,9% en Santa Cruz) declaró lo contrario. Y un 13,6% en Las Palmas frente a un 30% en Santa Cruz se abstuvo.

Afirmación 18. La idea de que la cultura norteamericana está invadiendo Canarias hizo reflexionar a muchos de los encuestados, y así se refleja en las respuestas. Hubo un mayor porcentaje de respuestas de desacuerdo (8,3+35,5=43,8% en Las Palmas, y algo mayor en Santa Cruz 10+44,5=54,5%), dándose como principal argumento que "hablar de invasión" es un poco fuerte. Es decir, este sector de informantes reconoció que sí que hay una fuerte influencia norteamericana en nuestra sociedad, especialmente entre los más jóvenes, pero no podemos hablar de invasión. En cambio, otro sector de informantes (8,3+30,8=39,1% en Las Palmas, y 3,6+23,6=27,2% en Santa Cruz) consideró que el término "invasión" define exactamente lo que está sucediendo en las islas. Como podemos observar, el porcentaje de informantes que está de

acuerdo con esta afirmación, aunque bajo, es mayor en Las Palmas que en Santa Cruz, por lo que podemos deducir que existe en esta capital una mayor preocupación por la influencia norteamericana sobre nuestra cultura que en Santa Cruz.

Afirmación 19. Tanto en Las Palmas (24,3+29,6=53,9%) como en Santa Cruz (31,8+30,9=62,7%), más de la mitad de los informantes afirmó que los ingleses no son muy abiertos, sino todo lo contrario. Según los porcentajes, los santacruceros apoyan mucho más esta idea que los de Las Palmas. No obstante, también hubo un sector considerable (30,2% en Las Palmas y 25,5% en Santa Cruz) que contestó que no sabía, pues "en todos sitios hay de todo". Finalmente observamos que sólo un (3+13=)16% en Las Palmas, y un (3,6+8,2=)11.8% en Santa Cruz mostró su acuerdo con esta afirmación.

Tabla 118. Medianas sobre las actitudes hacia diversas afirmaciones entre la población encuestada de los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz**.

	De acuerdo		No sabe		En desacuerdo	
	LP	**SC**	**LP**	**SC**	**LP**	**SC**
1. Para tener influencia y poder hoy en Canarias, necesita hablar inglés.	54.4%	62.7%	5.3%	7.3%	40.2%	30%
2. No me importa que la gente use palabras inglesas cuando habla español.	60.9%	60%	2.4%	6.4%	36.7%	33.6%
3. En Canarias saber inglés es más útil que saber alemán.	58%	58.2%	17.8%	20.9%	24.2%	20.9%

4. Saber inglés mejora la calidad de vida de los canarios.	73.4%	73.6%	10.1%	6.4%	16.6%	20%
5. El inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial.	69.8%	65.5%	13.6%	22.7%	16.5%	11.8%
6. Todos los niños canarios deberían aprender inglés	92.9%	91.8%	0.6%	1.8%	6.5%	6.3%
7. Ver palabras en las tiendas y en todo tipo de lugares me molesta.	26%	29.1%	4.7%	6.4%	69.2%	64.5%
8. Me gusta todo lo que sea inglés.	18.3%	11.8%	11.8%	16.4%	69.8%	71.9%
9. Sin la influencia norteamericana, el inglés no sería una lengua tan importante.	56.2%	58.2%	11.2%	17.3%	32.6%	24.6%
10. La influencia norteamericana sobre nuestra cultura me preocupa.	47.3%	49.1%	7.7%	13.6%	45%	37.3%
11. Estados Unidos es el mayor símbolo de progreso.	43.8%	32.7%	11.8%	20%	44.4%	47.2%
12. Siento un gran respeto por los norteamericanos.	39.1%	39.1%	8.9%	11.8%	52.1%	49.1%
13. Si tuviera que irme de Canarias, y hablara inglés correctamente, preferiría vivir en Inglaterra que en Estados Unidos.	50.3%	40.9%	18.3%	26.4%	31.3%	32.7%
14. Canarias tiene más en común con Inglaterra que con los Estados Unidos.	50.9%	40.9%	30.8%	40%	18.3%	19.1%
15. Los norteamericanos son poco educados y groseros.	29.6%	29.1%	41.4%	50.9%	29%	20%

16. Prefiero a los ingleses que a los norteamericanos.	24.9%	18.2%	42.6%	41.8%	32.6%	30%
17. Si los canarios empezáramos a hablar inglés, adoptaríamos los valores norteamericanos.	17.2%	10.9%	22.5%	30%	60.3%	59.1%
18. La cultura norteamericana está invadiendo Canarias.	39.1%	27.3%	17.2%	18.2%	43.8%	54.5%
19. Los ingleses son muy abiertos.	16%	11.8%	30.2%	25.5%	53.9%	63.7%

5.3.1. Incidencia de la variable sexo

En líneas generales podemos afirmar que no existen diferencias relevantes entre las mujeres y los hombres canarios en lo que respecta a sus actitudes hacia la lengua inglesa y la cultura angloamericana. El factor sexo no es una variable decisiva en este punto (ver apéndice 4).

5.3.2. Incidencia de la variable edad

En cuanto al análisis de las actitudes de los canarios de ambos municipios atendiendo a la variable *edad* (ver apéndice 4) hemos de señalar que en la mayoría de las afirmaciones las respuestas suelen ser similares entre los cuatro grupos generacionales, no existiendo diferencias relevantes entre ellos. Sin embargo, en determinadas afirmaciones, sí que algún grupo generacional expresó una opinión distinta del resto. Tal es el caso de las afirmaciones 2 (sobre el uso de anglicismos al hablar español, y 12 (acerca del respeto por los

norteamericanos). Aquí, los grupos generacionales 1°(de 21 a 30 años), 2° (de 31 a 40 años) y 4° (de 51 a 60 años) mostraron su acuerdo con las afirmaciones en cuestión de forma más clara y contundente que el 3°grupo (de 41 a 50 años). También se rompe este acuerdo o desacuerdo casi "unánime" entre los cuatro grupos generacionales en el caso de las afirmaciones 13, 15 y 18, donde todos los grupos de edades expresaron su acuerdo, excepto el 4° (de 51 a 60 años), que mostró su desacuerdo. Estas tres afirmaciones a las que nos hemos referido tratan de indagar en las opiniones acerca de Estados Unidos como país, de los norteamericanos como personas, y de la cultura norteamericana como hipotética "invasora" de nuestra cultura. Las respuestas del cuarto grupo generacional reflejaron una clara admiración por este país, sus gentes y su cultura, no constituyendo esta última ninguna amenaza para nuestra propia cultura. De las respuestas de los otros tres grupos de edad se deduce que no existe entre los más jóvenes esa admiración; por el contrario, éstos son más críticos, especialmente los de la segunda generación (31-40). Por lo tanto, el factor edad no parece ser excesivamente relevante en la mayoría de las afirmaciones, aunque ya hemos visto que en algunos casos parece que sí cobra importancia.

5.3.3. Incidencia de la variable nivel de estudios

El análisis de las actitudes hacia el inglés y la cultura angloamericana según el *nivel de estudios* ha puesto de relieve que se trata de una variable cuya

incidencia sí es relativamente importante (ver apéndice 4). En diez de las afirmaciones se producen diferentes opiniones según el nivel educativo de los informantes.

Así en las afirmaciones 1, 2, 11, 12 y 19 observamos que los encuestados pertenecientes a los grupos "sin estudios" y "1° grado" expresaron un mayor grado de acuerdo con estas afirmaciones que los grupos de nivel educacional más elevado, especialmente los dos niveles del 3° grado, que parecen estar más en desacuerdo. También en el caso de las afirmaciones 7, 10, 13 y 18 los informantes con un nivel de instrucción más bajo ("sin estudios" y "1° grado") expresaron un mayor desacuerdo con las afirmaciones, mientras que aquellos con un nivel de formación más alto (los dos niveles del 3° grado) mostraron un mayor grado de acuerdo.

Por otro lado, el nivel de estudios es irrelevante en el caso de las oraciones 3, 4, 5, 6, 9 y 14, en las que todos los grupos de informantes pertenecientes a cualquier nivel de instrucción expresaron su acuerdo unánimemente. Hay también hay varias afirmaciones, concretamente la 8, 16 y 17, en las que los informantes expresaron su desacuerdo de manera casi unánime.

En el caso de la sentencia 8, existe cierta correlación entre la opinión y el grado de instrucción, pues este desacuerdo se incrementa cuanto más se eleva el nivel de estudios de los informantes. Es decir, a menor nivel de estudios, más gusta todo lo que sea inglés. En el caso de la afirmación 16 hay que matizar que,

aunque se da un elevado grado de desacuerdo, existe un índice notable de abstención.

En resumidas cuentas, los informantes con un nivel de instrucción más bajo consideran que se necesita saber inglés para tener influencia y poder hoy en Canarias; no les importa usar anglicismos al hablar español; creen que Estados Unidos es el mayor símbolo de progreso; sienten un gran respeto por los norteamericanos; y consideran a los ingleses muy abiertos.

Los informantes con los niveles de instrucción más elevados (3° grado, niveles A y B) están en desacuerdo con todas estas afirmaciones. Por otro lado, a estos mismos encuestados con un elevado nivel de formación les molesta ver palabras en inglés en las tiendas o cualquier otro lugar; les preocupa la influencia norteamericana sobre nuestra cultura; preferirían vivir en Inglaterra antes que en Estados Unidos; y consideran que la cultura norteamericana está invadiendo Canarias. Los encuestados con nivel de formación bajo están en desacuerdo con estas afirmaciones, por lo que en el caso concreto de la afirmación 13, optan por vivir en Estados Unidos antes que en Inglaterra, y tampoco consideran que la influencia norteamericana sobre nuestra cultura constituya una amenaza ni mucho menos. No obstante, todos los encuestados de cualquier nivel educativo parecen estar de acuerdo con que saber inglés mejora la calidad de vida de los canarios; el inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial; todos los niños canarios deberían aprender inglés; sin la influencia norteamericana, el

inglés no sería una lengua tan importante; y con que Canarias tiene más en común con Inglaterra que con los Estados Unidos. Así mismo, asistimos a un desacuerdo unánime con las frases "prefiero a los ingleses que a los norteamericanos"; y "si los canarios empezáramos a hablar inglés adoptaríamos los valores norteamericanos". En el caso de la oración "me gusta todo lo que sea inglés", dicho desacuerdo está condicionado por la variable nivel de estudios de los informantes. Podemos, pues, concluir afirmando que la variable nivel de estudios influye en cierta medida en las diferencias actitudinales.

5.3.4. Actitudes hacia la variedad de inglés americano en Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife

Para averiguar la forma en que los canarios de ambos municipios valoran las variedades de inglés americano y británico realizamos la última pregunta de la encuesta, donde mediante una escala de Likert los informantes debían expresar su opinión sobre cada variedad, tras escuchar una pequeña grabación. Los resultados arrojados por la encuesta vienen a confirmar una de las hipótesis de las que partíamos al inicio del presente trabajo.

A la vista de los datos, que comentaremos a continuación con mayor detalle, podemos observar cómo existe cierta actitud negativa hacia la variedad americana, ya que en la mayoría de las parejas el adjetivo que define una cualidad negativa obtuvo un porcentaje mayor que el que designa una cualidad positiva. Además, debemos señalar que dicha actitud negativa es más destacada

entre los informantes de Las Palmas, pues la asociación de adjetivos negativos con la variedad americana es más clara. Entre los informantes de Santa Cruz observamos también una actitud negativa, aunque no tan notable, pues las cifras más importantes son neutrales, es decir, no se definen claramente por la aceptación o el rechazo de dicha variedad.

A continuación, se aportan las tablas 119 y 120, donde aparecen de forma detallada todos los porcentajes obtenidos, así como la tabla 121 con las medianas.

Tabla 119. Frecuencias de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Las Palmas** de la variedad de inglés americano.

-2= si está **totalmente de acuerdo** con el adjetivo de la izquierda
-1= si está **de acuerdo** con el adjetivo de la izquierda
0 = **neutral** o no sabe
+1= si está **de acuerdo** con el adjetivo de la derecha
+2= si está **totalmente de acuerdo** con el adjetivo de la derecha

EL INGLÉS AMERICANO ES:						
	-2	-1	0	+1	+2	
complejo	32.0	13.6	28.4	5.9	20.1	simple
confuso	38.5	23.1	27.2	4.1	7.1	claro
desagradable	39.6	13.6	37.3	5.3	4.1	agradable
feo	41.4	13.0	39.1	3.6	3.0	bonito
fuerte	44.4	18.3	30.2	3.0	4.1	suave
informal	47.3	18.3	28.4	2.4	3.6	formal
rápido	32.5	14.2	34.9	8.9	9.5	lento
pobre	37.9	11.2	38.5	7.1	5.3	rico

Tabla 120. Frecuencias de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Santa Cruz** de la variedad de inglés americano.

	El INGLÉS AMERICANO ES:					
	-2	-1	0	+1	+2	
complejo	26.4	10.9	40.0	10.0	12.7	simple
confuso	32.7	20.9	36.4	4.5	5.5	claro
desagradable	26.4	10.9	50.9	7.3	4.5	agradable
feo	26.4	10.0	50.0	9.1	4.5	bonito
fuerte	30.9	13.6	41.8	7.3	6.4	suave
informal	34.5	20.9	36.4	7.3	0.9	formal
rápido	31.8	16.4	38.2	4.5	9.1	lento
pobre	23.6	9.1	53.6	7.3	6.4	rico

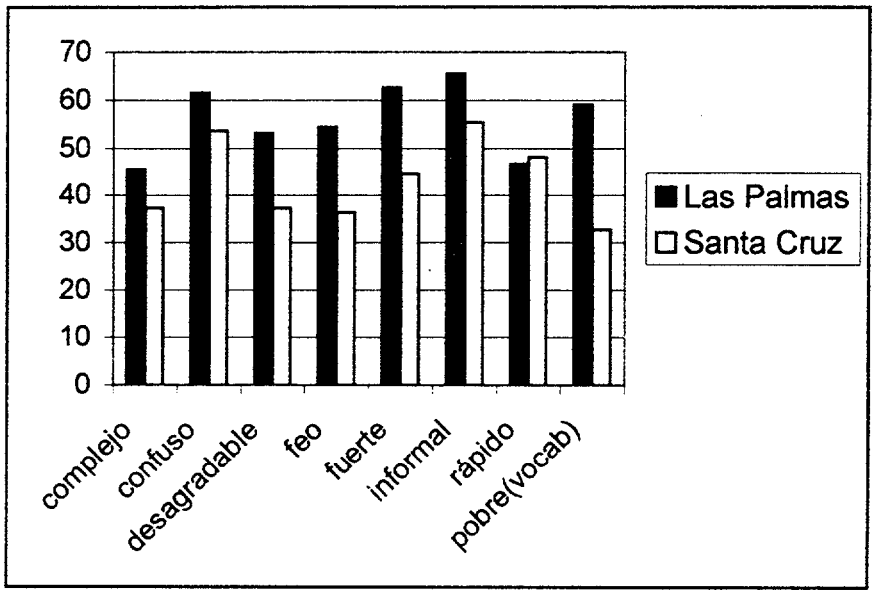


Figura 13. Cualidades negativas atribuidas al inglés americano

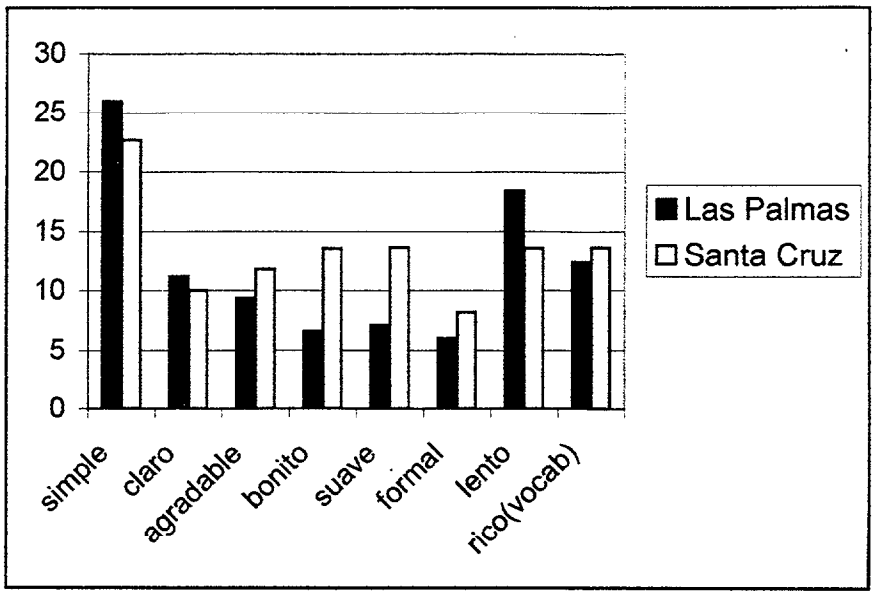


Figura 14. Cualidades positivas atribuidas al inglés americano

Tabla 121. Medianas sobre las opiniones de los canarios empadronados en **Las Palmas** y en **Santa Cruz** acerca de la variedad de inglés americano.

	De acuerdo		Neutral o no sabe		En desacuerdo	
	LP	**SC**	**LP**	**SC**	**LP**	**SC**
complejo	45.6%	37.3%	28.4%	40%	26%	22.7%
confuso	61.5%	53.6%	27.2%	36.4%	11.2%	10%
desagradable	53.3%	37.3%	37.3%	50.9%	9.4	11.8%
feo	54.4%	36.4%	39.1%	50%	6.6%	13.6%
fuerte	62.7%	44.5%	30.2%	41.8%	7.1%	13.7%
informal	65.7%	55.4%	28.4%	36.4%	6%	8.2%
rápido	46.7%	48.2%	34.9%	38.2%	18.4%	13.6%
pobre (vocabulario)	49.1%	32.7%	38.5%	53.6%	12.4%	13.7%

5.3.5. Actitudes hacia la variedad de inglés británico en Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife

Los resultados revelaron que existe una actitud positiva hacia la variedad británica entre los informantes de ambos municipios. No obstante, y con el fin de mostrarlo de forma más clara, se aportan las tablas 122 y 123 con las frecuencias, y la tabla 124 con las medianas donde se recogen las opiniones de todos los encuestados. Los informantes de ambas capitales atribuyeron por regla general adjetivos más positivos a la variedad británica que a la americana, como se puede observar en las tablas 122 y 123.

Tabla 122. Frecuencias de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Las Palmas** de la variedad de inglés británico.

EL INGLÉS BRITÁNICO ES:						
	-2	-1	0	+1	+2	
complejo	19.5	13.0	30.2	11.8	25.4	simple
confuso	8.3	5.9	33.1	16.0	36.7	claro
desagradable	5.9	3.0	31.4	18.9	40.8	agradable
feo	3.6	2.4	33.7	18.3	42.0	bonito
fuerte	7.7	4.7	30.2	17.2	40.2	suave
informal	3.0	3.6	24.9	20.1	48.5	formal
rápido	18.3	12.4	37.3	11.2	20.7	lento
pobre	5.9	1.8	36.1	14.2	42.0	rico

Tabla 123. Frecuencias de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Santa Cruz** sobre la variedad de inglés británico.

	EL INGLÉS BRITÁNICO ES:					
	-2	-1	0	+1	+2	
complejo	18.2	9.1	40.0	11.8	20.9	simple
confuso	8.2	6.4	38.2	18.2	29.1	claro
desagradable	5.5	4.5	38.2	21.8	30.0	agradable
feo	4.5	2.7	49.1	14.5	29.1	bonito
fuerte	7.3	4.5	40.9	20.9	26.4	suave
informal	1.8	3.6	32.7	23.6	38.2	formal
rápido	16.4	10.0	51.8	8.2	13.6	lento
pobre	1.8	2.7	43.6	22.7	29.1	rico

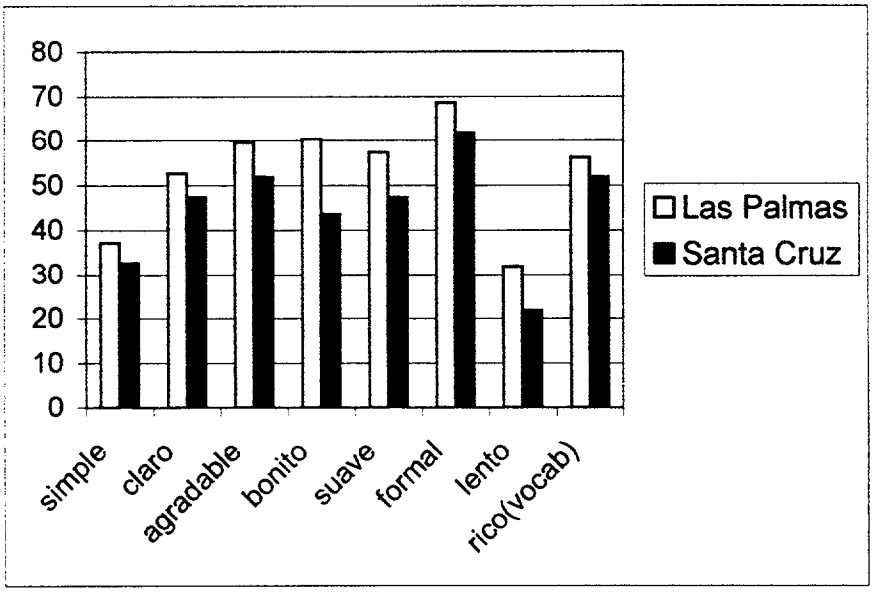


Figura 15. Cualidades positivas atribuidas al inglés británico

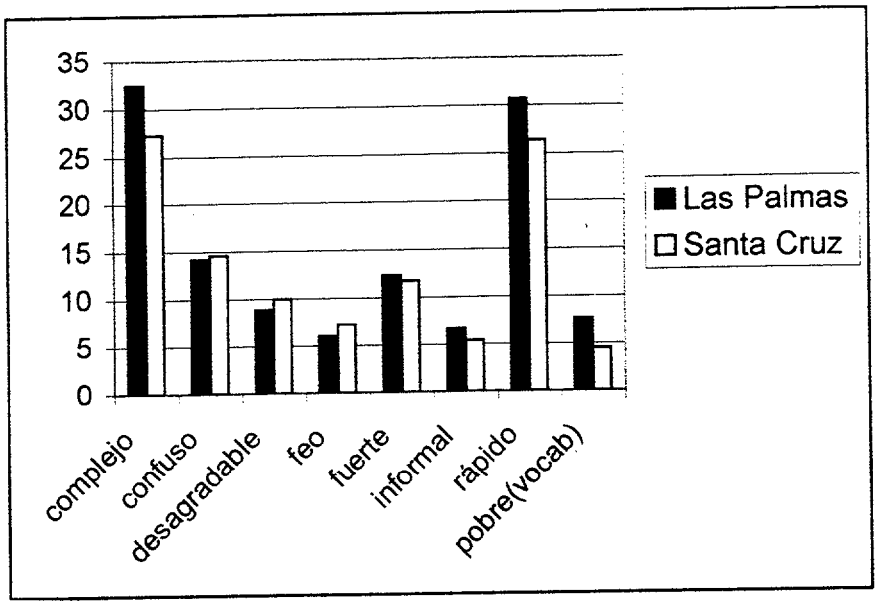


Figura 16. Cualidades negativas atribuidas al inglés británico

Tabla 124. Medianas sobre las opiniones de los canarios empadronados en **Las Palmas** y en **Santa Cruz** acerca de la variedad de inglés británico.

	De acuerdo		Neutral o no sabe		En desacuerdo	
	LP	**SC**	**LP**	**SC**	**LP**	**SC**
complejo	32.5%	27.3%	30.2%	40%	37.2%	32.7%
confuso	14.2%	14.6%	33.1%	38.2%	52.7%	47.3%
desagradable	8.9%	10%	31.4%	38.2%	59.7%	51.8%
feo	5.9%	7.2%	33.7%	49.1%	60.3%	43.6%
fuerte	12.4%	11.8%	30.2%	40.9%	57.4%	47.3%
informal	6.5%	5.4%	24.9%	32.7%	68.6%	61.8%
rápido	18.6%	26.4%	37.3%	51.8%	32%	21.8%
pobre (vocabulario)	7.7%	4.5%	36.1%	43.6%	56.2%	51.8%

A partir de estos datos, podemos deducir que los informantes de Las Palmas definieron la variedad británica de forma más tajante que los de Santa Cruz (al igual que sucedió con la americana), ya que los porcentajes de neutralidad son bastante menores. A pesar de ello, en ambas capitales la variedad británica salió mejor parada que la americana, pues hemos observado que los porcentajes atribuidos a los adjetivos que definen cualidades positivas son mayores que los que designan cualidades negativas. No sucede lo mismo con la variedad americana, para la que, como ya hemos visto, los porcentajes aplicados a las cualidades negativas son mayores que los que se aplican a cualidades positivas. Concretamente en cuanto a la pareja *rápido / lento*, podemos considerar que la rapidez es negativa, frente a la lentitud que se asocia más con la claridad y la comprensión. En este sentido, los informantes de ambas capitales consideraron la variedad americana más rápida que la británica, a la que situaron en un punto medio.

Muchos de los informantes aclararon su preferencia por la variedad británica afirmando que ésta es la que habían estudiado en el colegio o instituto, y por lo tanto es con la que están más familiarizados. Otros informantes matizaron que su preferencia se debía a que Gran Bretaña es la cuna del inglés, y que por lo tanto el "verdadero" inglés es el británico, y que el americano no es más que una desviación del inglés "original". Algunos incluso establecieron una comparación con el español diciendo que el "verdadero" es el de España, y que

el de Sudamérica es una desviación del español "real". Existe, por lo tanto, la creencia de que la variedad de inglés británico es "mejor" que el americano y, de hecho, muchos informantes afirmaron que deseaban que sus hijos aprendieran el inglés británico y no el americano, "que es más chapucero". No obstante, probablemente esta idea vaya disminuyendo a medida que los canarios entren en contacto más directo con la variedad de inglés americano. Sería de gran interés que en un futuro no muy lejano se realizara un estudio que analice este hecho y compare datos, para ver si continúa ese sentimiento de rechazo hacia la variedad americana entre los canarios.

5.3.6. Confirmación de las hipótesis: prueba X cuadrado

Finalmente, podemos concluir que todas las hipótesis formuladas en torno a la valoración del inglés americano en Las Palmas se han confirmado. A la vista de los resultados anteriores queda bien reflejado el hecho de que los informantes de Las Palmas prefieren la variedad británica.

En Santa Cruz, hemos observado que sólo cuatro de las ocho hipótesis han sido aceptadas. Concretamente, los tinerfeños no consideran que la variedad americana sea más desagradable, fuerte, rápida y pobre que la británica. Podemos, pues, decir que los informantes de Santa Cruz no tienen actitudes tan negativas hacia el inglés americano como los de Las Palmas.

Para comprobar que nuestras conclusiones acerca de las variedades

americana y británica eran fiables, optamos por llevar a cabo la prueba de *X cuadrado*. Como explica Moreno Fernández (1990:145), la prueba ha de realizarse aplicando la siguiente fórmula:

$$x^2 = \frac{(ad-bc)^2 \cdot N}{(a+c)\ (b+d)\ (a+b)\ (c+d)} =$$

Con tal fin, en primer lugar, elaboramos una hipótesis para cada una de las parejas de adjetivos calificativos, atendiendo a la cualidad positiva y a la negativa, al tiempo que distinguimos las valoraciones de los informantes de Las Palmas y de Santa Cruz.

En segundo lugar, y siguiendo la fórmula anterior, calculamos los valores esperados o valor que debíamos atribuir a X. En tercer lugar, calculamos los grados de libertad con los que estábamos operando. Dicho dato se obtiene de la multiplicación del número de columnas de datos menos uno, por el número de líneas menos uno (Moreno Fernández, 1990:141-142). En nuestro caso, contábamos con dos columnas de datos (americano y británico), y dos filas (cualidad positiva y cualidad negativa), por lo tanto el grado de libertad resultó ser de uno. Por último, para rechazar las distintas hipótesis formuladas, bastó con que el valor de X fuese igual o superara el valor de 3,84 o valor crítico. A continuación, se aportan los resultados de forma detallada.

Simple / complejo

Tabla 125. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más compleja que la británica"

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
SIMPLE	44	63	107
COMPLEJO	77	55	132
Total	121	118	**239**

X = 0,70
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis se acepta, ya que 0,70 es menor que 3,84. Ciertamente los informantes de Las Palmas consideran más compleja la variedad americana.

Tabla 126. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más compleja que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
SIMPLE	25	36	61
COMPLEJO	41	30	71
Total	66	66	**132**

X = 3,68
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis también se acepta, al ser 3,68 menor que 3,84.

Claro / confuso

Tabla 127. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más confusa que la británica".

	AMERICANO	**BRITÁNICO**	Total
CLARA	19	89	108
CONFUSA	104	24	128
Total	123	113	**236**

X = 0,95
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

También se verifica la hipótesis anterior de forma bastante clara, pues 0,95 es menor que 3,84.

Tabla 128. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más confusa que la británica".

	AMERICANO	**BRITÁNICO**	Total
CLARA	11	36	47
CONFUSA	59	30	89
Total	70	66	**136**

X = 2,26
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

Efectivamente, los santacruceros también consideran que el inglés americano es más confuso que el británico.

Agradable / desagradable

Tabla 129. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más desagradable que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
AGRADABLE	16	101	117
DESAGRADABLE	90	15	105
Total	106	116	**222**

X = 1,15
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

Queda ratificada la hipótesis que afirma que los informantes de Las Palmas piensan que la variedad americana es más desagradable que la británica.

Tabla 130. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más desagradable que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
AGRADABLE	13	57	70
DESAGRADABLE	41	11	52
Total	54	68	**122**

X = 4,39
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

Esta hipótesis debe ser rechazada, ya que el resultado de la prueba supera el valor crítico, lo cual implica que los santacruceros no consideran más desagradable la variedad americana que la británica.

Bonito / feo

Tabla 131. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más fea que la británica".

	AMERICANO	**BRITÁNICO**	Total
BONITO	11	102	113
FEO	92	10	102
Total	103	112	**215**

X = 1,65
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis se acepta, pues el resultado obtenido (1,65) es bastante inferior al valor crítico, 3,84.

Tabla 132. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más fea que la británica".

	AMERICANO	**BRITÁNICO**	Total
BONITO	15	48	63
FEO	40	8	**48**
Total	55	56	**111**

X = 3,82
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis se verifica.

Suave / fuerte

Tabla 133. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más fuerte que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
SUAVE	12	97	109
FUERTE	106	21	127
Total	118	118	**236**

X =1,23
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis es aceptada, y por lo tanto los informantes de Las Palmas consideran que la variedad británica es más suave que la americana.

Tabla 134. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más fuerte que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
SUAVE	15	52	67
FUERTE	49	13	62
Total	64	65	**129**

X = 4,13
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

Esta hipótesis ha de ser rechazada ya que, como se puede observar, el resultado obtenido con la prueba (4,13) supera al valor crítico (3,84). Podemos, pues, afirmar que los informantes santacruceros no consideran la variedad americana más fuerte que la británica.

Formal / informal

Tabla 135. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más informal que la británica".

	AMERICANO	**BRITÁNICO**	Total
FORMAL	10	116	126
INFORMAL	111	11	122
Total	121	127	**248**

X = 0,68
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis se da por aceptada.

Tabla 136. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más informal que la británica".

	AMERICANO	**BRITÁNICO**	Total
FORMAL	9	68	77
INFORMAL	61	6	67
Total	70	74	**144**

X = 0,90
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis es válida y aceptada.

Rápido / lento

Tabla 137. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más rápida que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
RÁPIDO	79	52	131
LENTO	31	54	85
Total	110	106	216

X = 1,17
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis es aceptada. Efectivamente en Las Palmas se considera la variedad británica más lenta que la americana.

Tabla 138. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más rápida que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
LENTO	53	29	82
RÁPIDO	15	24	39
Total	68	53	**121**

X = 7,35
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

La hipótesis ha de ser rechazada, ya que el resultado obtenido en cuanto a los valores esperados (7,35) supera al valor crítico. Por lo tanto, no podemos afirmar que los santacruceros piensen que la variedad americana es más rápida que la británica.

Rico / pobre (vocabulario)

Tabla 139. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más pobre en cuanto a vocabulario que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
RICO	21	95	116
POBRE	83	13	96
Total	104	108	**212**

X = 1,34
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

Esta hipótesis ha de ser aceptada.

Tabla 140. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más pobre en cuanto a vocabulario que la británica".

	AMERICANO	BRITÁNICO	Total
RICO	15	57	72
POBRE	36	5	41
Total	51	62	**113**

X = 4,73
Grados de libertad = 1
Valor crítico = 3,84

Debemos rechazar esta hipótesis dado que el porcentaje de valores esperados (4,73) supera al del valor crítico. No podemos afirmar que los santacruceros piensen que la variedad americana más pobre de vocabulario que la británica.

5.4. Conclusión

A partir de los datos expuestos, podemos afirmar que existe una penetración notable de anglicismos en el español de Canarias. Estos anglicismos no sólo se conocen, sino que además se usan en mayor o menor grado. Es también destacable el hecho de que aunque los canarios parecen mostrar una actitud positiva hacia la lengua inglesa y la cultura angloamericana en general, se da cierta preferencia por el inglés británico que por el americano, especialmente en Las Palmas.

Conclusiones

Podemos resumir todo lo dicho a lo largo de las páginas de esta investigación en los siguientes puntos:

1. El estudio de las actitudes es de una importancia vital tanto en los procesos de enseñanza / aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras como en los entornos de multilingüismo. Por una parte, las actitudes son muy importantes a la hora de determinar la presencia de una mayor o menor motivación del alumno para aprender una lengua extranjera. Y por otra parte, el análisis de las actitudes lingüísticas ha dado respuestas en muchas ocasiones a distintos fenómenos lingüísticos relacionados con el prestigio social, la identidad, las políticas lingüísticas, el surgimiento de variedades pidgin y criollas, la conservación o la pérdida de determinadas variedades, etc. Así mismo, hemos observado que las actitudes lingüísticas de los profesores pueden repercutir directamente en el éxito o fracaso escolar entre niños que hablan lenguas minoritarias.

2. Como fruto de diversas circunstancias históricas, el inglés se ha expandido universalmente y ha sabido adaptarse a la realidad cultural y a las necesidades comunicativas de cada lugar, lo que ha dado como resultado el desarrollo de numerosas variedades a lo largo y ancho de nuestro planeta o

World Englishes. Dichas variedades pueden, además, clasificarse en tres círculos concéntricos dependiendo de si el inglés es hablado como lengua nativa, como segunda lengua, o como lengua extranjera. Nos estamos refiriendo a una lengua que no sólo se usa con fines comunicativos internacionales, sino también intranacionales. El recorrido por distintos países de los cinco continentes nos ha demostrado que la lengua inglesa es parte de la vida cotidiana de cualquier ciudadano del mundo.

3. En gran parte de África, se le atribuye al inglés un poder y un prestigio del que no disfrutan las lenguas vernáculas, por lo que ha llegado incluso a convertirse en la única esperanza de conseguir un buen empleo y poder ascender en la escala social. Con mucha frecuencia, la lengua inglesa goza de la condición de lengua oficial, dada la extendida percepción entre los africanos de que el inglés es una lengua más rica y apropiada para los contextos oficiales que las propias lenguas africanas en Sudáfrica. Podemos incluso asociar el inglés con un sentimiento de liberación y democracia, frente a una lengua afrikaner, considerada como opresora.

4. En el continente asiático la situación es muy similar. En numerosos países como Malasia, Singapur, la India, China, Pakistán, Japón, o las islas Filipinas, el inglés juega un papel decisivo en la vida cotidiana de numerosos

ciudadanos asiáticos. Existe, además, una mezcla de sentimientos de amor y odio hacia la lengua inglesa.

5. En América, además de ser la primera lengua de la mayor potencia mundial el inglés se encuentra en situaciones totalmente diferentes dependiendo del país o del lugar del que se trate. En Canadá, el estado de Quebec ha fomentado el uso del francés en detrimento del inglés, mediante una serie de leyes realmente opresoras para los anglohablantes. En distintos países sudamericanos tales como Argentina y Brasil, el inglés parece ir infiltrándose progresivamente en la vida cotidiana de sus habitantes, sin que se le ofrezca resistencia alguna. En Panamá, también parece darse tal penetración de la lengua inglesa, pero hay ciertos "guardianes" de la lengua que intentan hacer frente a esta invasión. En Puerto Rico el inglés y el español conviven en una situación de desigualdad, pues el inglés es impuesto en los entornos oficiales y el español representa un símbolo de identidad nacional.

6. En determinados lugares de Oceanía, como las islas Hawai o Papúa y Nueva Guinea, se puede definir la función del inglés como "marcador de identidad local" (Sato, 1991:657). En otras palabras, es el elemento unificador entre las culturas tan variadas que componen la sociedad hawaiana (filipinos, chinos, negros, coreanos, samoanos, etc.).

7. En Europa, el inglés es, en general, una lengua extranjera adquirida mediante los distintos sistemas educativos, y no una lengua nativa (con la excepción de Gran Bretaña e Irlanda), o bien una segunda lengua. Su influencia en las distintas lenguas europeas es tan grande que países como Francia ya han tomado cartas en el asunto, defendiendo su lengua de lo que ellos califican de "invasión". Es destacable también el caso de distintos países pertenecientes al llamado "telón de acero" que por tradición han estado cerrados a los influjos de la lengua inglesa; sin embargo, hoy ésta goza de una acogida tal que no hay suficientes profesores de inglés para hacer frente a la demanda.

Por otro lado, los europeos somos conscientes de la creciente importancia y necesidad de aceptar y asimilar la lengua inglesa como medio de comunicación entre las distintas naciones. De ahí que autores como Berns (1992a) y Modiano (1996) se planteen la posibilidad del surgimiento de una variedad de inglés europeo o *Mid-Atlantic English* que constituya la lengua común de los europeos.

8. España es uno de los países que forman parte del llamado *"Expanding Circle"*, formado por aquellas naciones donde el inglés constituye una lengua extranjera (no una segunda lengua). En nuestro país, observamos una contradicción entre lo que es y lo que debería ser. Por un lado, el sistema educativo realiza tremendos esfuerzos para elevar los niveles de competencia en la asignatura de inglés pero, por otro lado, el nivel de competencia real de los

españoles no siempre se corresponde con los esfuerzos mencionados. Sin embargo, es curioso el modo en que numerosos anglicismos se infiltran en la lengua española casi a diario, principalmente a partir de la segunda mitad del siglo XX, cuando la influencia de la cultura angloamericana se ha extendido con fuerza.

En las islas Canarias, dicha influencia comenzó a manifestarse ya a finales del siglo XIX, como consecuencia de la presencia de una notable comunidad británica en nuestras islas. Hoy, a las puertas del siglo XXI, comprobamos que la influencia de la lengua y la cultura angloamericana llega diariamente a todos los sectores de la sociedad canaria, especialmente a través de los medios de comunicación.

9. El estudio y análisis de los titulares de la *prensa* canaria de los últimos años (1995-1996-1997-1998), el seguimiento de dos *programas televisivos* canarios, y la realización de una *encuesta* a los sectores poblacionales representativos de las dos capitales canarias (169 informantes de Las Palmas y 110 de Santa Cruz) nos ha demostrado que efectivamente la lengua inglesa está ejerciendo una importante influencia en el contexto de las islas.

Dicho análisis nos ha llevado a confirmar gran parte de las hipótesis de las que partíamos al inicio de este trabajo.

10. Hemos comprobado que los canarios poseen una gran familiaridad con numerosos anglicismos que no sólo conocen sino que además usan con relativa frecuencia. Efectivamente existe una correlación en los dos municipios capitalinos en cuanto a los anglicismos más conocidos y usados y los que menos. No obstante, en unos pocos casos sí existen diferencias, lo que nos da pie a pensar que el conocimiento y uso de anglicismos por parte de los ciudadanos de Las Palmas es ligeramente superior que el de los santacruceros.

11. En el caso de los programas televisivos, los anglicismos que se usan son prácticamente los mismos que los que aparecen en la prensa escrita, aunque debemos señalar que escuchamos algunos vocablos en televisión que no vimos en la prensa. Nos referimos a palabras como *body harmony, rafting, sportwear, step, free style, compact disc, country, dance, airbus, aquaplanning, barman, box, by-pass, Christmas, clown, cóctel, cutter, e-mail, stress, faring, free-lance, fresh, lead, opening, patchwork, prime-time, share, relax, show-girl, smoking, trailer, waterproof* o *web.* Igualmente muchos anglicismos aparecieron en la prensa pero no en la televisión.

12. La variable sexo determina un mayor o menor grado de conocimiento y uso de anglicismos. La presente investigación nos ha revelado que los hombres conocen y usan más anglicismos que las mujeres, lo cual viene a ratificar la

tradicional teoría de que los hombres son más innovadores en su uso de la lengua que las mujeres, y por ello más dados a la incorporación de nuevas palabras y usos lingüísticos (Trudgill, 1983b; López Morales, 1989; Holmes, 1992; Fasold, 1994; Wardhaugh, 1993; Romaine; 1994; Almeida, 1999), en este caso de anglicismos. De cualquier modo, hay ciertos términos más propios del uso lingüístico masculino (por ejemplo, vocablos deportivos) y otros más comunes entre las mujeres (términos relacionados con el mundo de la belleza y la apariencia física), además de otros muchos que son usados en porcentajes similares por ambos sexos.

13. La variable edad reveló que el grupo generacional más jóven (21 a 30 años) es el que más anglicismos conoce y usa, produciéndose un descenso progresivo a medida que va aumentando la edad de los encuestados. Este hecho refleja que los más jóvenes son también los más innovadores en su uso lingüístico. Pero se da también el caso de unos pocos anglicismos que son más conocidos y usados por la segunda generación (entre 31 y 40). Ejemplos de ello son *cash & carry, fan, gay, leasing, pub, scratch* y *transfer.*

14. En cuanto a la variable nivel de estudios, los resultados aportados no son tan claros como los dos anteriores. Hay ciertos anglicismos que son conocidos y usados por cualquier informante sin importar su nivel de formación.

Nos referimos a palabras tales como *camping, casting, hobby, jeep, light, miss, mister, mountain bike, pub, punky, rally, rock, sexy, strip tease, walkman* o *(wind)surfing*, por mencionar las más relevantes. Sin embargo, hay otros términos que son conocidos y usados principalmente por el sector de la muestra con un nivel de instrucción más elevado. Algunos ejemplos son: *best-seller, boom, comic, catering, cross, chip, doping, duty free, gay, handicap, hooligan, lifting, marketing, open, puenting, rap, round, set, sex-shop, skin head, soul, stand, stock, thriller, time sharing, top less, western* y *zapping*.

15. Los canarios de ambas capitales se mantienen en contacto con el inglés, pero éste se produce más a través de los medios de comunicación que por medio del contacto directo con anglohablantes, excepto en el caso de aquellos que trabajan en el área turística.

16. En lo que respecta a la valoración del nivel de inglés en Canarias, hay una insatisfacción general. La mayoría de los informantes consideran insuficiente su nivel de inglés, aunque los santacruceros parecen valorar su nivel de inglés algo más positivamente que los de Las Palmas. Del mismo modo, éstos aportan sugerencias que podrían contribuir a elevar dicho nivel, tales como la implantación de la enseñanza del inglés desde las edades más tempranas, reforzar el aprendizaje con clases de apoyo gratuitas, o la necesidad de formar con buen

nivel de inglés a los profesionales de la hostelería y el sector turístico con cursos gratuitos y flexibles, además de otras aportaciones de gran interés.

17. En relación con las actitudes hacia la lengua inglesa, éstas parecen ser bastante positivas. Los canarios encuestados son muy conscientes de la necesidad de saber inglés por todo tipo de razones instrumentales. De ahí que consideren que para tener influencia y poder hoy en Canarias haya que saber inglés o que todos los niños canarios deberían aprender inglés. También son muchos los informantes a los que no les importa ver palabras inglesas en cualquier lugar, pues confiesan usarlas en su habla. Para desempeñar el papel de lengua internacional, según los informantes, el inglés posee todas las cualidades, y en el contexto concreto de las islas se le sigue prestando más importancia que al alemán.

18. Las actitudes hacia la cultura angloamericana son también bastante positivas. Se da una aceptación de la cultura angloamericana en general, cuya influencia preocupa algo a los informantes, aunque sin llegar a niveles alarmantes como el de "invasión". La mayoría de los informantes considera que el hecho de que Estados Unidos sea una potencia mundial ha influido para que el inglés sea una lengua universal. Los canarios encuestados de entre 20 y 40 años y con elevado nivel de estudios no creen que Estados Unidos sea el mayor

símbolo de progreso, pero los de entre 40 y 60 años y con bajo nivel de estudios sí lo ven así. De cualquier modo, en Santa Cruz parece existir un actitud más negativa que en Las Palmas hacia Estados Unidos como país modélico. A pesar de todo, los informantes muestran un gran respeto por los estadounidenses, aunque no un respeto especial por tener esa nacionalidad. En realidad, afirman respetar tanto a los norteamericanos como a cualquier otro ciudadano de otro país.

19. Como país, Inglaterra es preferida antes que Estados Unidos, pues los informantes ven más lazos de unión entre Canarias e Inglaterra. En cambio, con respecto a las personas sucede lo inverso, hay una preferencia por los norteamericanos, al ser éstos considerados gente más abierta y hospitalaria que los ingleses.

20. Las generalizaciones acerca de si los norteamericanos son "poco educados y groseros" o si prefieren a los ingleses antes que a los norteamericanos fueron rechazadas por los informantes. Existe cierta "mala imagen" de los norteamericanos entre los canarios, pero en realidad no prefieren ni a ingleses ni a norteamericanos.

21. Los canarios consideran que no adoptarían los valores americanos por

hablar su lengua, pues, según los informantes, la lengua es una cosa y los valores son otra. A pesar de todo, un sector considerable de los informantes consideró que existe una fuerte influencia norteamericana en nuestra sociedad.

22. El ser hombre o mujer no es determinante en la valoración positiva o negativa de la lengua y la cultura angloamericana. La edad tampoco es relevante pues la mayoría de las respuestas a las afirmaciones son bastante similares, pero en determinadas afirmaciones, sí que algún grupo generacional expresó una opinión distinta del resto. Nos referimos al cuarto grupo (entre 51 y 60 años), que expresó una clara admiración por Estados Unidos, sus gentes y su cultura, frente al resto de los grupos entre los que no existe esa admiración, y se muestran más críticos.

23. La incidencia del nivel de estudios de los informantes sí influye más en sus respuestas. A los informantes con un nivel de formación superior les molesta ver palabras en inglés en las tiendas o lugares públicos; les preocupa la influencia norteamericana sobre nuestra cultura; preferirían vivir en Inglaterra antes que en Estados Unidos; y consideran que la cultura norteamericana está invadiendo Canarias. Los informantes con nivel de formación bajo están en desacuerdo con esas afirmaciones, y prefieren, además, vivir en Estados Unidos antes que en Inglaterra. Tampoco consideran una amenaza la influencia

norteamericana sobre nuestra cultura. De cualquier modo, todos los encuestados, indepedientemente de su nivel educativo, están de acuerdo con que saber inglés mejora la vida de los canarios; el inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial; todos los niños canarios deberían aprender inglés; sin la influencia norteamericana, el inglés no sería una lengua tan importante; y con que Canarias tiene más en común con Inglaterra que con Estados Unidos.

24. En cuanto a las variedades de inglés americano y británico, los informantes de ambos municipios valoran más negativamente el inglés americano que el británico. No obstante, dicha valoración negativa es más acentuada en Las Palmas que en Santa Cruz, donde los informantes se decantaron en porcentajes elevados por la neutralidad. A la variedad británica se le atribuyen numerosos adjetivos calificativos positivos; en Las Palmas esta evaluación positiva es más tajante que en Santa Cruz, donde nuevamente abunda la neutralidad.

Bibliografia

ABBAS, Shemeem. 1993. "The power of English in Pakistan". *World Englishes*, vol.12, n°2. Pp.147-156.

ABRAMS, D. y HOGG, M. A. 1987. "Language attitudes, frames of reference, and social identity: A Scottish dimension". *Journal of Language and Social Psychology*, vol. 6, n° 3 y 4. Pp. 201-213.

ADEGBIJA, Efurosibina. 1994. *Language Attitudes in Sub-Saharan Africa.* Bristol: Multilingual Matters Ltd.

AGER, Dennis. 1990. *Sociolinguistics and Contemporary French.* Cambridge: Cambridge University Press.

AGHEYISI, Rebecca y FISHMAN, Joshua. 1970. "Language Attitude Studies; A Brief Survey of Methodological Approaches" *Anthropological Linguistics*, vol.12, n°5. Pp. 137-57.

ALCARAZ VARÓ, Enrique. 1990. *Tres paradigmas de la investigación lingüística.* Alcoy: Editorial Marfil.

---------- y HUGHES, Brian. 1999 (1993). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español, Spanish-English.* Barcelona: Ariel.

AL-KAHTANY, Abdallah Hady. 1995. "Dialectal Ethnographic "Cleansing": ESL Students' Attitudes towards three varieties of English". *Language & Communication*, vol. 15, n°2. Pp. 165-180.

ALFARO, Ricardo J. 1948. "El anglicismo en el español contemporáneo". *Thesaurus* 4. Pp. 102-128.

ALLPORT, Gordon W. 1967. "Attitudes" en Fishbein, Martin (ed.). Pp. 1-13.

ALMEIDA, Manuel. 1994. "Creencias y actitudes lingüísticas en el español canario". *Anuario de Lingüística Hispánica,* vol. X. Universidad de Valladolid. Pp. 9-23.

----------. 1994/1995. "Actitudes lingüísticas en comunidades plurilingües". *Revista de Filología Románica*, vol. 11-12. Servicio de publicaciones Universidad Complutense. Pp. 39-50.

----------. 1999. *Sociolingüística.* La Laguna: Servicio de

Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

ALMEIDA, M. y VIDAL, C. 1990. "Actitudes sociolingüísticas y enseñanza de la lengua materna". *El Guiniguada* nº 1. Pp. 237-245.

ALVAR, Carlos, *et al.* (eds). 1992. *IV Jornadas de lengua y literatura catalana, gallega y vasca.* Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

ALVAR, Manuel. 1977. "Actitud del hablante y sociolingüística" en Lapesa, R. (coord.). Pp. 87-105.

----------. 1986. *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica.* Madrid: Editorial Gredos.

ALVARADO DE RICORD, Elsie. 1982. "The impact of English in Panama". *Word*, vol. 33, nº 1 y 2. Pp. 97-108.

ARTHUR, B., FARRAR, D. y BRADFORD, G. 1974. "Evaluation Reactions of College Students to Dialect Differences in the English of Mexican-Americans". *Language and Speech*, vol. 17, nº 1. Pp. 255-270.

ARLOTTO, A. 1978. *Introduction to Historical Linguistics.* New York / London: Lanham.

ATTINASI, John J. 1983."Language attitudes and working class ideology in a Puerto Rican barrio of New York". *Ethnic Groups*, vol. 5. Pp. 55-78.

BAILEY, Richard W. y GÖRLACH, Manfred. (eds.). 1988 (1982). *English as a World Language.* Cambridge: Cambridge University Press.

BAIN, B. (ed.). 1982. *The Sociogenesis of Language and Human Conduct.* New York: Plenum Press.

BAKER, Colin. 1995 (1992). *Attitudes and Language.* Clevedon: Multilingual Matters.

BARRUECO, S., HERNÁNDEZ, E. y SIERRA, L. (eds.).1996. *Lenguas para fines específicos (V).* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

BATTENBURG, John. 1996. "English in the Maghbreb". *English Today 48*, vol. 12, nº 4. Pp. 3-13.

----------. 1997. "English versus French: language rivalry in Tunisia". *World Englishes*, vol. 16, nº 2. Pp. 281-290.

BAUGH, A.C. y CABLE, T. 1991. *A History of the English Language*. London / New York: Routledge.

BAUMGARDNER, Robert J. 1995. "Pakistani English: acceptability and the norm". *World Englishes*, vol. 14, nº 2. Pp. 261-271.

BAUTISTA, María Lourdes S. 1986. "English-Pilipino contact: A case study of reciprocal borrowing" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 491-512.

BEEBE, L. y GILES, H. 1984. "Speech Accommodation Theory: A Discussion in Terms of Second Language Acquisition". *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 46. Pp. 1-32.

BERNS, M. 1990. *Contexts of Competence. Social and Cultural Considerations in Communicative Language Teaching*. New York: Plenum Press.

----------.1992a. "Sociolinguistics and the teaching of English in Europe beyond the 90s". *World Englishes*, vol 11, nº 1. Pp. 3-14.

----------. 1992b. "Bilingualism with English as the other tongue: English in the German legal domain". *World Englishes*, vol. 11, nº 2 y 3. Pp. 155-161.

----------.1995. "English in the European Union" *English Today*, vol. 11, nº 3. Pp. 3-13.

BLAS ARROYO, José Luis. 1998. *Las comunidades de habla bilingües*. Zaragoza: Libros Pórtico.

BLOUNT, Ben G. y SANCHES, Mary. (eds.). 1977. *Sociocultural Dimension of Language Change*. London: Academic Press.

BOKAMBA, Eyamba G. 1992. "The Africanization of English" en Kachru, Braj (ed.). Pp. 125-147.

BOLTON, Kingsley y KWOK, Helen. (eds). 1992. *Sociolinguistics Today.* London: Routledge.

BOUCHARD, E., GILES, H. y SEBASTIAN, R.J. 1982. "An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation" en Giles, H. y Bouchard, Ryan E. (eds.). Pp. 1-19.

BOURHIS, Richard Y. 1982. "Language policies and language attitudes: Le monde de la Francophonie" en Giles, H. y Bouchard, Ryan E. (eds.). Pp. 34-62.

----------. 1997. "Language Policies and Language Attitudes: Le Monde de la Francophonie" en Coupland y Jaworski (eds.). Pp. 306-322.

BRANCHADELL, Albert. 1999. "Language policy in Catalonia: making liberalism 2 come true". *Language and Communication,* vol. 19. Pp. 289-303.

BROWN, Douglas H. 1975. "Affective Variables in Second Language Acquisition". *Language Learning,* vol 23, nº 2. Pp. 231-244.

BROWN, Kimberley. 1995. "World Englishes: To Teach or Not to Teach?". *World Englishes,* vol. 14, nº 2. Pp. 233-245.

BRUMFIT, C.J. (ed.). 1982. *English for International Communication.* Oxford: Pergamon Institute of English.

BYRNES, D. A. y Kiger, G. 1997. "Teachers' Attitudes about Language Diversity". *Teaching and Teacher Education,* vol. 13, nº 6. Pp. 637- 644.

CARAMÉS, J.L., ESCOBEDO, C. y BUENO, J.L. (eds.). 1998. Actas del V Congreso Internacional del Discurso Artístico Norte y Sur: Eurocentrismo y Transculturalismos. Servicio de publicaciones: Universidad de Oviedo.

CASTILLO, Francisco Javier. 1991. "El vocabulario de una modalidad del español. Algunas notas sobre los anglicismos de las hablas canarias". *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística,* XX Aniversario, Gredos: Madrid. Pp. 354-362.

CASTRO CALVÍN, José. 1991. "A Reappraisal of Motivation: The Cornerstone of L2 Language Learning". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, vol.4. Pp.11-23.

----------. 1992. *A Profile of the Motivation of Spanish Pre-University Students in the learning of English.* Alicante: Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante.

CENOZ IRAGUI, Jasone. 1993. "Diferencias individuales en la adquisición del inglés". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol 9. Pp. 27-36.

---------- y PERALES, Josu. 1997. "Minority Language Learning in the Administration: Data from the Basque Country". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 18, nº 4. Pp. 261-270.

CHAN, Mimi y KWOK, Helen. 1986. "The impact of English on Hong Kong Chinese" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 407-432.

CHARLES, Alobwede. 1998. "Banning Pidgin English in Cameroon?" *English Today*, vol. 14, nº 1. Pp. 54-60.

CHENG, Chin-Chuan. 1992. " Chinese Varieties of English" en Kachru, Braj (ed.). Pp.162-177.

CHESHIRE, Jenny .(ed.). 1991. *English Around The World.* Cambridge: Cambridge University Press.

CHIBA, R., MATSUURA, H. y YAMANOTO, A. 1995. "Japanese attitudes toward English accents". *World Englishes*, vol. 14, nº . 1. Pp. 77-86.

CHITORAN, Dumitru. 1986. "The English element in Romanian: A case study in linguistic borrowing" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp.287-306.

CHRISTOPHERSEN, Paul. 1991. "A bilingual Denmark" *English Today 27*, vol. 7, nº 3. Pp. 7-10.

CLELIA MOYANO, G. 1997. "English in Argentina" *English Today 49*, vol. 13, nº 1. Pp. 36-39.

CLÉMENT, R., DÖRNYEI, Z. y NOELS, K. 1994."Motivation, Self-Confidence, and Group Cohesion in the Foreign Language Classroom". *Language Learning*, vol. 44, nº 3. Pp. 417-448.

COLL, César. POZO, Juan Ignacio. SARABIA, Bernabé. VALLS, Enric. 1992. *Los contenidos en la reforma.* Madrid: Santillana

COOPER L, Robert y FISHMAN, Joshua. 1974. "The Study of Language Attitudes" *International Journal of the Sociology of Language*, vol.3 .Pp. 5-19.

---------- .1977. "A Study of Language Attitudes" *The Bilingual Review*, vol.4. Pp. 7-34.

CORBELLA DÍAZ, Dolores. 1992. "Los anglicismos en el español de Canarias: Interferencias lingüísticas". *Cauce*, nº 14-15. Pp. 61-69.

COULMAS, Florian. (ed.). 1997.*The Handbook of Sociolinguistics.* Cornwall: Blackwell Publishers Ltd.

COUPLAND, N. y JAWORSKI, A. (eds.). 1997. *Sociolinguistics. A Reader and Coursebook.* New York: St. Martin's Press Inc.

CRISMORE, A., YEOK-HWA, K. y SOO, K.S. 1996. "Attitudes toward English in Malaysia" *World Englishes*, vol. 15, nº3. Pp. 319-335.

CRYSTAL, David. 1985. "How Many Millions? The Statistics of English Today". *English Today*, vol. 1. Pp. 7-9.

DARDANO, Maurizio. 1986. "The influence of English on Italian" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 231-252.

DAVIDSON, Keith. 1996. "The Malta Experience". *English Today 48*, vol. 12, nº 4. Pp. 15-23.

DAVIS, Lawrence M. 1986. "The impact of English on Israeli Hebrew" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp.433-442.

DE KADT, Elizabeth. 1993a. "Attitudes towards English in South Africa". *World*

Englishes, vol.12, nº3. Pp.311-324.

----------. 1993b. "Language, power, and emancipation in South Africa". *World Englishes*, vol.12, nº2. Pp. 157-168.

DEL HOYO, Arturo. 1988. *Diccionario de palabras y frases extranjeras.* Madrid: Aguilar, S.A.

DENHAM, P.A. 1992. "English in Vietnam". *World Englishes*, vol. 11, nº 1. Pp. 61-69.

DENISON, Norman. 1981. "English in Europe, with particular reference to the German-speaking area" en Pöeckl, Wolgang (ed.). Pp. 3-18.

DÖRNYEI, Zoltan. 1994. "Motivation and Motivating in the Foreign Language Classroom". *The Modern Language Journal*, vol. 78, iii. Pp. 273-283.

DORTA, Josefa. 1986. "Dos actitudes ante el yeísmo en el Norte de Tenerife". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, nº 5. Secretariado de Publicaciones: Universidad de La Laguna. Pp. 123-127.

DULAY, H., BURT, M. y KRASHEN, S. 1982. *Language Two.* New York / Oxford: Oxford University Press.

DUSHKU, Silvana. 1998. "English in Albania: Contact and convergence". *World Englishes*, vol. 17, nº 3. Pp. 369-379.

EASTMAN, Carol M. 1992. "Sociolinguistics in Africa: Language Planning" en Herbert, Robert K. (ed.). Pp.95-114.

ENGLAND, John y CARAMÉS LAGE, J.L. 1978. "El uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy". *Arbor*. Pp.77-89.

ESTRANY, Manuel. 1970. "Calcos sintácticos del inglés". *Filología Moderna*, vol. 10, nº 38. Pp. 199-203.

ETXEBARRÍA, Feli y ARZAMENDI, Jesús. 1992. (eds). *Actas del XIX Congreso de AESLA. Bilingüismo y adquisición de lenguas.* Bilbao.

ETXEBARRÍA, Maitena. 1985. "Sociolingüística urbana: El habla de Bilbao" Universidad de Deusto. Pp. 39-63

----------. 1994. "Bilingüismo en el País Vasco: estudio de actitudes lingüísticas" en Sierra, F., Pujol, M. Y den Boer, H. (eds.). Pp.113-126.

----------.1995." El método en la investigación sociolingüística" *Letras de Deusto*, vol.25, nº 68 Julio-Septiembre. Pp. 169-82.

FASOLD, Ralph. 1993 (1984). *The Sociolinguistics of Society.* Leicester: Blackwell Publishers.

----------. 1994 (1989). *Sociolinguistics of Language.* Oxford: Blackwell Publishers.

FAYER, Joan M., CASTRO, J.,DÍAZ, M. y PLATA, M. 1998. "English in Puerto Rico". *English Today 53*, vol. 14, nº 1. Pp. 39-44.

FERGUSON, A. 1959. "Diglossia". *Word*, nº 15. Pp. 247-265.

FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio. 1971. "'Sport' y deporte. Compuestos y derivados". *Filología Moderna* nº 40-41. Madrid: Artes Gráficas Clavileño, S.A. Pp. 93-110.

FINEGAN, Edward. 1994 (1989). *Language. Its Structure and Use.* Orlando: Harcourt Brace.

FISHBEIN, Martin. (ed.). 1967. *Readings in Attitude Theory and Measurement.* New York: John Wiley & Sons.

FISHMAN, J. (ed.). 1968. *Readings in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton Publishers.

----------. 1971. "Attitudes and Beliefs about Spanish and English among Puerto Ricans". *Viewpoints 47*. Pp. 51-72.

---------- (ed.). 1978. *Advances in the Study of Societal Multilingualism.* The Netherlands:Mouton Publishers.

----------. 1982. *Sociología del lenguaje.* Madrid: Editorial Cátedra.

FLAITZ, Jeffra. 1988. *The Ideology of English. French Perceptions of English as a World Language.* Berlin: Mouton de Gruyter.

FOLEY, Joseph. 1995. "English in Mauritius". *World Englishes*, vol. 14, nº 2. Pp. 205-222.

GALINDO, Letticia. 1991. "A Sociolinguistic study of Spanish language maintenance and linguistic shift towards English among Chicanos". *Lenguas Modernas*, vol. 18. Universidad de Chile. Pp. 107-116.

GARCÍA PÉREZ, José Luis. 1988. *Viajeros ingleses en las Islas Canarias durante el siglo XIX.* Santa Cruz de Tenerife: CajaCanarias.

GARDNER, R.C. y LAMBERT, W.E. 1972. *Attitudes and Motivation in Second Language Learning.* Newbury House.

GARDNER, R.C. y SMYTHE, P.C.1977." Intensive Second Language Study: Effects on Attitudes, Motivation and French Achievement". *Language Learning*, vol.27, nº 2. Pp. 243-261.

---------- 1982. "Language attitudes and language learning" en Giles, H. y Bouchard Ryan, E. (eds.). Pp. 132-147.

GERRITSEN, Johan. 1986. "Dutch in contact with English" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 51-64.

GILES, H. y ST. CLAIR, R.N. 1979. *Language and Social Psychology.* Oxford: Basil Blackwell.

GILES, H. y BOUCHARD RYAN, E. (eds). 1982. *Attitudes towards Language Variation. Social and Applied Contexts.* London: Edward Arnold.

GILES, H., HEWSTONE, M. y BALL, P. 1983. "Language Attitudes in Multilingual Settings: Prologue with Priorities". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 4. Pp. 81-99.

GILES, H., WILLIAMS, A., MACKIE, D., ROSSELLI, F. 1995. "Reactions to

Anglo-and Hispanic-American-Accented Speakers: Affect, Identity, Persuasion, and the English-Only Controversy". *Language & Communication*, vol.15, nº 2. Pp. 107-120.

GIMENO, Mª Victoria y GIMENO, Francisco. 1990. "Anglicismos léxicos: un primer estado de la cuestión". *Estudios de Filología Inglesa.* Alicante: Dpto. de Filología Moderna de la Universidad de Alicante. Pp. 157-167.

GÓMEZ CAPUZ, Juan. 1992. "Anglicismos en las noticias sobre la guerra del golfo pérsico. Visión actual del problema e intento de clasificación". *Lingüística Española Actual*, vol. XIV, nº 2. Pp. 301-319.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa. 1991. "Los anglicismos léxicos en el vocabulario de la economía". *Actas de las I Jornadas Internacionales de Inglés Técnico y Profesional.* Universidad de Alcalá de Henares, Pp. 216-221.

GÓMEZ MOLINA, José R. 1998. *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal. Área metropolitana de Valencia.* Valencia: Universitat de Valencia

GÓMEZ MORENO, Juan Demetrio. 1996. "¿*Dumping* o competencia desleal? ¿servicio de *catering* o de abastecimiento? La invasión anglosajona en el lenguaje de la economía y la empresa" en Barrueco, S., Hernández, E. y Sierra, L. (eds.). Pp. 135-142.

GONZÁLEZ CRUZ, Isabel. 1993. "El contacto lingüístico anglocanario en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria". *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, nº 26 y 27. Pp.131-148.

----------. 1995. *La convivencia anglocanaria. Estudio sociocultural y lingüístico (1880-1914).* Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.

----------. 1995. "Lengua, prestigio y prejuicios lingüísticos: Algunas consideraciones sobre el español". *Revue Belge de Philologie et d'Historie*, nº 73. Pp. 715-723.

---------- 1995. "'Optional' English in Context:: A survey

of EFL/ESP students at the ULPGC". *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, nº 2. Pp. 23-40.

---------- 1996. "The Role of Spanish Transfer: The Need to Include Contrastive Analysis in EFL Teaching". *Some Sundry Wits Gathered Together* , I Congreso de Filoloxía Inglesa. Universidad de La Coruña. Pp. 55-71.

---------- y GONZÁLEZ DE LA ROSA, P.1996. "Viajeros ingleses y difusión del léxico español: análisis de las influencias lingüísticas de tres modalidades del español en las obras de cinco viajeros británicos del siglo XX". *Estudios de Literatura en Lengua Inglesa del Siglo XX*, nº 3. Pp. 199-206.

----------.1997. "Hispanismos en el Inglés actual: Vulnerabilidad léxica de la Lengua del Imperio". *Lingüística aplicada en su contexto académico*. Pp. 320-327.

GONZÁLEZ CRUZ, ISABEL. 1997. *Reading Comprehension Passages on The Canaries.* Tenerife: Dirección General de Universidades e Investigación del Gobierno de Canarias.

GONZÁLEZ CRUZ, I. y HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, S. 1997. "Adquisición y aprendizaje de lenguas segundas y sus literaturas" Actas del I Congreso Internacional "Adquisición e aprendizaxe das linguas segundas e as súas literaturas" Universidad de Santiago de Compostela. Pp.129-134.

GONZÁLEZ CRUZ, I. y LUJÁN GARCÍA, C.I. 1997. "On attitudes, The Driving Force in EFL and EWL Studies". *Revista de Lenguas para Fines específicos*, nº4. Pp. 185-208.

GONZÁLEZ, M., FERNÁNDEZ, M. y NEIRA, A. 1996. *Actitudes lingüísticas en Galicia: Compendio do II volume do mapa sociolingüístico de Galicia.* A Coruña. Real Academia Galega. Seminario de Sociolingüística.

GÖRLACH, Manfred. 1984. "English in Africa- African English?". *Revista Canaria de Estudios Ingleses,* nº 8. Pp. 33-56.

GREEN, John M. 1993 "Student Attitudes Toward Communicative and Non-

Communicative Activities: Do Enjoyment and Effectiveness Go Together?" *The Modern Language Journal*, 77,i. Pp.1-10.

GREENBAUM, Sidney. 1990. "Whose English?" en Ricks, C. y Michaels, L. (eds.). Pp. 15-23.

GRIFFIN, Jeff. 1997. "Global English invades Poland". *English Today 50*, vol. 13, n°2. Pp. 34-39.

GUDYKUNST, William B. (ed.). 1988. *Language and Ethnic Identity*. Clevedon / Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.

GUERRERO RAMOS, Gloria. 1995. *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros, S.L.

HAMERS, J.F. y HUMMEL, K.M. 1994. "The Francophones of Quebec: language policies and language use". *International Journal of the Sociology of Language*, n° 105-106. Pp.127-152.

HANCOCK, Ian F. y ANGOGO, Rachel. 1988. "English in East Africa" en Bailey, R. y Görlach, M. (eds.). Pp. 306-323.

HARMER, Jeremy. 1989. *The Practice of English Language Teaching*. London / New York: Longman Group Limited

HEIRE, Bernd. 1992. "Language Policies in Africa" en Herbert, R (ed.). Pp.23-36.

HERBERT, Robert K. (ed.). 1992. *Language and Society in Africa*. Ciudad del Cabo: Witwatersrand University Press.

HERNÁNDEZ-CHÁVEZ, Eduardo. 1995. "Language policy in the United States. A history of cultural genocide" en Skutnabb-Kangas, T. y Phillipson, R.
(eds.). Pp. 141-158.

HERRERA SOLER, Honesto.1990. "Un análisis sobre la evolución de los préstamos que provienen del inglés económico". *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*. Madrid: Editorial Complutense. Pp.97-110.

HEY, Colin G. 1984. *English Usage*. Hong Kong: York Press.

HEWETT, Nancy. 1971. "Reactions of Prospective English Teachers toward Speakers of a Non-Standard Dialect". *Language Learning*, vol. 21, nº 2. Pp. 205-212.

HIDALGO, Margarita. 1986. "Language contact, language loyalty, and language prejudice on the Mexican border". *Language in Society*, vol. 15. Pp. 193-220.

HIDALGO, César A. 1998. "Language choice in a multilingual society: the case of the Philippines". *International Journal of the Sociology of Language*, nº 130. Pp. 23-33

HILGENDORF, Suzanne K. 1996. "The Impact of English in Germany". *English Today 47*. Pp. 3-14.

HOFFMANN, Charlotte. 1991. *An Introduction to Bilingualism*. London/ New York: Longman Group Limited.

HOLLANDER, Edwin. 1982 (1967). *Principios y métodos de psicología social*. Buenos Aires: Amorrortu editores.

HOLMES, Janet. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Longman Group Limited.

HYMES, Dell. (ed.). 1985 (1971). *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

IVIR, Vladimir y KALOGJERA, Damir (eds.). 1991. *Languages in Contact and Contrast*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Jornal do Commercio. 1998. "Falar Inglês é o Passaporte para melhores salários". Río de Janeiro: Cuaderno B, 27-01-1998. Pp. 13-14.

JUNYENT, Carme. 1993. *Las lenguas del mundo: Una introducción*. Barcelona: Ediciones Octaedro.

KACHRU, Braj B.(ed.). 1992 (1982). *The Other Tongue. English across*

Cultures. Chicago: University of Illinois Press.

----------. 1988. "South Asian English" en Bailey, R. y Görlach, M. (eds.). Pp. 353-383.

----------. 1992. "Teaching World Englishes" en Kachru, B. (ed.). Pp. 355-366.

----------. 1997. "World Englishes and English-Using Communities". *Annual Review of Applied Linguistics,* vol.17. Pp. 66-87.

KACHRU, Braj B. y NELSON, Cecil L. 1996. *"World Englishes"* en Lee McKay, S. y Hornberger, N. (eds.). Pp. 71-102.

KAHANE, H. Y KAHANE, R. (eds.). 1992. "*Franglais*, a case of lexical bilingualism". *World Englishes,* vol. 11, n° 2 y 3. Pp. 151-154.

KASTOVSKY, D. y SZWEDEK, A. (eds). 1986. *Trends in Linguistics: Linguistics across Historical and Geographical Boundaries.* vol. 2. Berlín: Mouton de Gruyter.

KAUR, Kuldip. 1995. "Why they need English in Malaysia: a survey". *World Englishes*, vol. 14, n° 2. Pp. 223-230.

KAWAMOTO, Kevin Y. 1993. "Hegemony and language politics in Hawaii". *World Englishes*, vol. 12, n° 2. Pp. 193-207.

KIBBEE, Douglas A. 1993. "World French takes on World English: competing visions of national and international languages". *World Englishes*, vol. 12, n° 2. Pp. 209-221.

KOIKE, I., MATSUYAMA, M., IGASAKI, Y. y SUZUKI, K. (eds.). 1981. *The Teaching of English in Japan.* Tokyo: Eichosha Publishing Ltd.

KOIKE, Ikuo. 1981. "Problems, Present and Future" en Koike, I., Matsuyama, M, Igasaki, Y, y Suzuki, K. (eds.). Pp. 3-14.

LABOV, William. 1966. *The Social Stratification of English in New York City.*

Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.

----------. 1983. *Modelos Sociolingüísticos.* Madrid:Cátedra.

LAMBERT, W. GARDNER, R., OLTON, R. y TUNSTALL, K. 1968. "A study of the roles of attitudes and motivation in second language learning" en Fishman, J. (ed.). Pp.473-491.

LANHAM, L.W. 1988. "English in South Africa" en Bailey, R. y Görlarch, M. (eds.). Pp. 324-352.

LAPESA, Rafael. (coord.). 1977. *Comunicación y lenguaje.* Madrid: Editorial Karpos S.A.

LAWTON, David L. 1988. "English in the Caribbean" en Bailey, R. y Görlach, M. (eds.). Pp. 251-280.

LEDERER, Richard. 1992 (1989). *Crazy English.* Reading: Sawd Books.

LEE MCKAY, Sandra y HORNBERGER, Nancy H. (eds). 1996. *Sociolinguistics and Language Teaching.* Cambridge: Cambridge University Press.

LIGHTBOWN, P. y SPADA, N. 1993. *How Languages are Learnt.* Oxford: Oxford University Press.

LIKERT, Rensis. 1967. "The Method of Constructing an Attitude Scale" en Fishbein, M. (ed.). Pp. 90-95.

LIZASOAIN, L. y JOARISTI, L. 1997. *SPSS para Windows. Versión 6.0, 1 en castellano.* Madrid: Paraninfo.

LLERA RAMO, Francisco J. 1994. *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias. 1991.* Asturias: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

LOONEN, Pieter. 1996. "English in Europe: from Timid to Tyrannical?". *English Today 46*, vol. 12, nº 2. Pp. 3-9.

LÓPEZ MAESTRE. 1994. "Form and Function in Newspaper Headlines: An application of Register Analysis" en Mora González, L. (ed.). Pp. 107-114.

LÓPEZ MORALES, H. 1989. *Sociolingüística.* Madrid:Gredos.

----------. 1994. *Métodos de investigación lingüística.* Salamanca: Ediciones Colegio de España, Biblioteca Filològica.

LORENZO, Emilio. 1971. *El español de hoy, lengua en ebullición.* Madrid: Gredos.

----------. 1987. "Anglicismos en la prensa" en *El Lenguaje y los modos de comunicación.* Actas de la I reunión de Academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación. Madrid: Real Academia Española. Pp. 71-78.

----------. 1996. *Anglicismos Hispánicos.* Madrid: Gredos.

LOVEDAY, Leo J. 1996. *Language Contact in Japan: A Socio-linguistic History.* Oxford:Clarendon Press.

LUJÁN GARCÍA, Carmen Isabel. 1998. "La lengua inglesa: punto de encuentro entre norte y sur" en Caramés, J.L., Escobedo, C. y Bueno, J.L. (eds.). Pp. 403-414.

----------. 1998. *La lengua inglesa en el mundo: Panorama actual.* Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tesina inédita.

----------. (En prensa) "Anglicismos en la prensa canaria actual: un estudio comparativo". *Philologica Canariensia* . Servicio de publicaciones: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

----------. (En prensa) "La lengua inglesa: su expansión a finales del siglo XX". Actas del XVII Congreso Nacional de AESLA. Servicio de publicaciones: Universidad de Alcalá.

MACKEY, W.F. y ORNSTEIN, J. (eds.). 1979. *Sociolingüistic Studies in*

Language Contact: Methods and Cases. The Hague: Mouton Publishers.

MADARIAGA, Salvador. 1966. "¿Vamos a Kahlahtahyood?". *Revista de Occidente* 36. Pp. 365-373.

MARTÍN GAMERO, Sofía. 1961. *La Enseñanza del Inglés en España (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX).* Madrid: Gredos.

MAZRUI, Alamin M. 1996. "Language policy and the foundations of democracy: an African perspective". *International Journal of the Sociology of Language,* nº 118. Pp. 107-124.

MCGROARTY, Mary. 1996. *"Language attitudes, motivation, and standards"* en Lee McKay, S. y Hornberger, N. (eds.). Pp. 3-46.

MEDGYES, P. y KAPLAN, R.B. 1992. "Discourse in a foreign language: the example of Hungarian scholars". *International Journal of the Sociology of Language,* nº 98. Pp. 67-100.

MEDINA LÓPEZ, Javier. 1990. "Notas sobre la lengua juvenil actual". *El Guniniguada,* nº 1. Pp. 247-255.

———————————. 1993. *Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife).* Santa Cruz de Tenerife: Ilmo. Ayuntamiento de Buenavista del Norte y Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.

———————————. 1996. *El anglicismo en el español actual.* Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco Libros, S.L.

———————————. 1997. *Lenguas en contacto.* Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco Libros, S.L.

MEHROTRA, Raja R. 1982. "International communication through nonnative varieties of English: The case of Indian English" en Brumfit, C.J. (ed.). Pp. 73-91.

MESTHRIE, Rajend. 1992. *English in language shift.* Cambridge: Cambridge University Press.

MILROY, James. 1992. *Linguistic Variation & Change.* Oxford: Basil Blackwell.

MODIANO, Marko. 1996. "The Americanization of Euro-English". *World Englishes*, vol. 15, nº 2. Pp. 207-215.

----------. 1999. "International English in the global village". *English Today*, vol. 15, nº 2. Pp. 22-38.

MOLINER, María. 1998. *Diccionario de uso del español.* Vols. 1 y 2. Madrid: Editorial Gredos S.A.

MONTES GIRALDO, José Joaquín. 1985. "Calcos recientes del inglés en español" *Thesaurus* 40. Pp. 17-50.

MORA GONZÁLEZ, Lucía. (ed.). 1994. *Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas.* Castilla La Mancha: Universidad de Castilla La Mancha.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. 1988. *Sociolingüística en EEUU (1975-1985).* Málaga: Editorial Librería Ágora S.A.

----------. 1990. *Metodología sociolingüística.* Madrid:Gredos.

----------. 1994. "Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas". *REALE*, nº. 1. Pp. 107-135.

----------. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Editorial Ariel.

MORÍN R., Adela. 1987. "Estudio sociolingüístico de algunas parcelas del léxico en el habla de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna,* nº 6 y 7. Pp. 283-301.

----------. 1993. *Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta.* Servicio de Publicaciones: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

----------. 1998. *Las formas pronominales de tratamiento en el español de Las Palmas de Gran Canaria: Variación y actitudes lingüísticas.* Tesis

Doctoral inédita. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

---------- y CASTELLANO, Angela. 1990. "Creencias y actitudes del docente canario sobre su modalidad de habla". *El Guiniguada* nº 1. Pp. 257-261.

MÜHLHÄUSLER, Peter. 1986. "English in contact with Tok Pisin" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 549-570.

OLIVERA VILLACAMPA, Macario.1991. "Corrección y vicio de *language switching*". *Miscelánea*, vol. 7. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Pp. 3-23.

OLLER, John, W., HUDSON, A.J. y FEI LIU, P. 1977. "Attitudes and attained proficiency in ESL: A sociolinguistic study of native speakers of Chinese in the United States". *Language Learning*, vol. 27, nº 1. Pp. 1-23.

----------. 1981. "Can Affect Be Measured?" *Iral*, vol XIX, nº 3. pp. 227-235.

OMAR, Asmah H. 1998. "Language planning and image building: the case of Malay in Malaysia". *International Journal of the Sociology of Language*, nº. 130. Pp. 49-65.

OMDAL, Helge. "Attitudes toward spoken and written Norwegian". *International Journal of the Sociology of Language*, nº 115. Pp. 85-106.

OXFORD, Rebecca y SHEARIN, Jill. 1994. "Language Learning Motivation: Expanding the Theoretical Framework".*The Modern Language Journal*, nº78, i. Pp. 12-25.

PAKIR, Anne. 1991. "The range and depth of English-knowing bilinguals in Singapore". *World Englishes*, vol. 10, nº 2. Pp. 167-179.

PALACIOS, I. M. 1994. *La enseñanza del inglés en España a debate*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

PARRY, M., DAVIES, W. y TEMPLE, R. (eds.). 1994. *The Changing Voices of Europe*. Wiltshire: Cromwell Press.

PENNINGTON, Martha C. y YUE, Francis. 1994. "English and Chinese in Hong Kong: pre-1997 language attitudes". *World Englishes*, vol. 13, nº 1. Pp. 1-20.

PENNYCOOK, Alastair. 1994. *The Cultural Politics of English as an International Language.* New York: Longman Group Limited.

PÉREZ RUIZ, L. y VIVANCOS MACHIMBARRENA, M. 1994. "Usos y abusos de los anglicismos en el inglés técnico informático: préstamo y calco" en Solá, R.J., Lázaro, L.A. y Gurpegui, J.A. (eds.). Pp. 343-350.

PETZOLD, Ruth Emily. 1994. *The Sociolinguistics of English in Hungary: Implications for English Language Education.* Ph D. Dissertation. Purdue University.

PHILLIPSON, R. 1992. *Linguistic Imperialism.* Oxford: Oxford University Press.

---------- y SKUTNABB-KANGAS, T.1997. "Linguistic human rights and English in Europe" *World Englishes*, vol. 16, nº 1. Pp.27-43.

PIERSON, H., GAIL, S. Fu y SIK-YUM, Lee. 1980. "An analysis of the relationship between language attitudes and English attainment of secondary students in Hong Kong". *Language Learning,* vol. 30, nº 2. Pp. 289-316.

PLATT, John T. 1988. "English in Singapore, Malaysia, and Hong Kong" en Bailey, R. y Görlach, M. (eds.). Pp. 384-412.

PÖECKL, Wolfgang (ed.). 1981. *Europäische Mehrsprachigkeit.* Germany: Max Niemeyer Verlag Tübingen.

POUNTAIN, Christopher J. 1994. "Syntactic anglicisms in Spanish: exploitation or innovation?" en Parry, M., Davies, W. y Temple, R. (eds.). Pp. 109-124.

PRATT, Chris. 1971. "El arraigo del anglicismo en el español de hoy". *Filología Moderna,* vol. 11, nº 40 y 41. Pp. 67-92.

----------. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo.* Madrid: Gredos.

----------. 1986. "Anglicisms in contemporary European Spanish" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 345-368.

PRITCHARD, Rosalind M.O. 1987. "Pupils' Attitudes Towards Streaming for French: A Survey". *The British Journal of Language Teaching*, vol. 25, nº 3. Pp. 135-140.

PULCINI, Virginia. 1994. "The English Language in Italy" *English Today 40*, vol. 10, nº 4. Pp.49-52.

----------. 1997. "Attitudes toward the spread of English in Italy". *World Englishes*, vol. 16, nº1. Pp. 77-85.

PÜTZ, Martin. (ed.). 1992. *Thirty Years of Linguistic Evolution.* Philadelphia / Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

----------(ed.). 1994. *Language Contact and Language Conflict.* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing.

RICHARDS, J.C. y TAY, M.W.J. 1981. "Norm and Variability in Language Use and Language Learning" en Smith, Larry (ed.). Pp. 40-56.

RICHEUX, G. B. 1987. "Attitudes do matter!". *The British Journal of Language Teaching*, vol. 25, nº2. Pp. 101-103.

RICKFORD, John y McWHORTER, John. 1997. "Language Contact and Language Generation: Pidgins and Creoles" en Coulmas, Florian (ed.). Pp. 218-237.

RICKS, C. y MICHAELS, L. (eds.). 1990. *The State of the Language. 1990s Edition.* California: Faber and Faber.

RIDDER, Susan. 1995. "English in Dutch". *English Today 44*, vol. 11, nº 4. Pp. 44-50.

RIQUELME, Jesucristo. 1998. *Los Anglicismos. Anglismos y anglicismos:*

huéspedes de la lengua. Alicante: Editorial Aguaclara y Ayuntamiento de Torrevieja.

ROBINSON, W.P. 1978 (1972). *Lenguaje y conducta social.* Méjico: Editorial Trillas.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. 1996. "Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish". *Cahiers de lexicologie* vol. 68, nº 1. Pp. 107-128.

---------- (dir.) y LILLO BUADES, Antonio. 1997. *Nuevo diccionario de anglicismos.* Madrid: Editorial Gredos S.A.

ROJO, Guillermo. 1981. "Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia". *Revista Española de Lingüística*, año 11, fascículo 2. Pp. 269-299.

ROMAINE, Suzanne. 1994. *Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics.* Oxford: Oxford University Press.

ROMAY MARTÍNEZ, J. 1991. "Bilingüismo y educación en Galicia". Actas del I simposio internacional de bilingüismo y didáctica de lenguas. Anejos de lenguaje y textos nº1. La Coruña: Universidade da Coruña. Pp.123-128.

ROS I GARCÍA, María. 1984. "Speech attitudes to speakers of language varieties in a bilingual situation" *International Journal of the Sociology of Language*, nº 47. Pp.73-90.

----------, CANO, J. Ignacio y HUICI. 1988. "Language and Intergroup Perception in Spain" en Gudykunst, W.B. (ed.). Pp. 87-103.

ROT, Sándor. 1986. "English in contact with Hungarian" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 207-230.

RUIZ BIKANDI, Uri. 1998. "Grupos lingüísticos distintos, una única escuela". *Aula de Innovación Educativa*, nº 70. Pp. 10-13.

RYAN, E.B. 1979. "Why do Low-Prestige Language Varieties Persist?" en Giles, H. y St. Clair, R.N. (eds.). Pp. 145-157.

SADIQI, Fatima. 1991. "The spread of English in Morocco". *International*

Journal of the Sociology of Language, nº 87. Pp. 99-114.

SAJAVAARA, Kari. 1986. "Aspects of English influence on Finnish" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 65-78.

----------. 1991. "English in Finnish: television subtitles", en Ivir, Vladimir y Kalogjera, Damir (eds.). Pp. 381-390.

SAMONTE, Aurora L. 1981. "Teaching English for International and Intranational Purposes: The Philippine Context" en Smith, Larry (ed.). Pp. 57-73.

SAMPER PADILLA. José Antonio. 1990. *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria.* Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias.

SATO, Charlene. 1991. "The Case of Hawaii" en Cheshire, J. (ed.). Pp. 637-646.

SEVILLA MUÑOZ, C. y SEVILLA MUÑOZ, J. 1996. "La lengua inglesa en la terminología económica española" en Barrueco, S., Hernández, E. y Sierra, L. (eds.). Pp. 595-601.

SCHMID, Richard. 1992. "Current Trends in the Study of Motivation for Foreign Language Learning". *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, nº 25. Pp. 95-108.

SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen. 1986. "Anglicisms in Portuguese and language contact" en Viereck, W. y Bald, W-D. (Eds.). Pp. 265-286.

SCOVEL, Thomas. 1978. "The Effect of Affect on Foreign Language Learning: A Review of the Anxiety Research". *Language Learning,* vol. 28, nº 1. Pp. 129-142.

SHAW, Willard D. 1981. "Asian Student Attitudes towards English" en Smith, Larry (ed.). Pp. 94-107.

SHIM, Rosa J. 1994. "Englishized Korean: structure, status and attitudes". *World Englishes,* vol. 13, nº 2. Pp. 225-244.

SHUY, Roger y FASOLD, Ralph. (eds.). 1973. *Language attitudes: Current Trends and Prospects.* Washington: Georgetown University Press.

SIERRA, F., PUJOL, M. y DEN BOER, H. (eds.).1994. *Las lenguas en la Europa comunitaria. Las lenguas de minorías nº 15.* Amsterdam: Editions Rodopi B. V.

SIGUÁN, Miguel. 1994. (redacción). *Opiniones y Actitudes. Conocimiento y Uso de las lenguas en España. (Investigación sobre el conocimiento y uso de las lenguas cooficiales en las Comunidades Autónomas bilingües).* Madrid: Centros de Investigaciones Sociológicas.

SILVA-CORVALÁN, Carmen. 1989. *Sociolingüística: Teoría y análisis.* Madrid: Editorial Alhambra.

SKUTNABB-KANGAS, Tove y PHILLIPSON, Robert. (eds.). 1995. *Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination.* Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

SMIT, Ute. 1996. "South African English in the 1990s: A field study on status, roles and attitudes". *English World-Wide*, vol. 17, nº 1. Pp. 77-109.

SMITH, LARRY (ed.) 1981. *English for Cross-Cultural Communication.* Wiltshire: The Macmillan Press Ltd.

---------- y FORMAN, M. (ed.). 1997. *World Englishes 2000. Literary Studies East and West.* Honolulu: University of Hawai'i Press.

SMITH, Ross. 1996. "Single Market, Single Currency, Single Language". *English Today 46*, vol. 12, nº 2. Pp. 10-14.

----------.1997. "English in European Spanish". *English Today 52*, vol 13, nº4. Pp. 22-26.

SOLÀ, Joan. 1992. "Situación lingüística, social y política del catalán" en Alvar, C. et al. (eds). Pp. 9-27

SOLÁ, Ricardo J., LÁZARO, L.A., y GURPEGUI, J.A. 1994. *XVIII Congreso de Aedean.* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

SOMACARRERA ÍÑIGO, María Pilar. 1992. "Aproximación sociolingüística al bilingüismo en Canadá" en Etxebarría, F. y Arzamendi, J. (eds.). Pp. 521-528.

SORENSEN, Knud. 1986. "On Anglicisms in Danish" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds). Pp. 31-50.

SPOLSKY, Bernard. 1969. "Attitudinal aspects of second language learning". *Language Learning*, vol.XIX, n°. 3-4. Pp. 271-285.

----------. 1989. *Conditions for Second Language Learning*. Oxford: Oxford University Press.

----------. 1998. *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.

STANLAW, James. 1987. "Japanese and English: borrowing and contact". *World Englishes*, vol. 6, n° 2. Pp. 93-109.

STREVENS, Peter. 1992. "English as an International Language: Directions in the 1990s" en Kachru, B. (ed.). Pp. 27-47.

TABOURET-KELLER, Andrée. 1997. "Language and Identity" en Coulmas, Florian (ed.). Pp. 316-326.

TANAKA, Sachiko Oda. 1995. "The Japanese media and English". *World Englishes*, vol. 14, n° 1. Pp. 37-53.

TENGAN, Alexis B. 1994. "European Languages in African society and culture: A view on authenticity" en Pütz, Martin (ed.). Pp.125-138.

THONUS, Terese. 1991. "Englishization of business names in Brazil". *World Englishes*, vol. 10, n° 1. Pp. 65-74.

THURSTONE, L.L. 1967. "The Measurement of Social Attitudes" en Fishbein, Martin (ed.). Pp. 14-25.

TITONE, Renzo. 1982. "Second Language Learning: An integrated Psycholinguistic Model" en Bain B. (ed.). New York: Plenum Press. Pp. 273-285.

TODD, Loreto. 1984. *Modern Englishes: Pidgins and Creoles*. London: André Deustch Limited.

----------. 1988. "The English Language in West Africa" en Bailey, R. y Görlach, M. (eds.). Pp. 281-305.

TRIPATHI, P. D. 1992. " English: 'The Chosen Tongue'". *English Today 32*, vol. 8, nº 4. Pp. 3-11.

TRUCHOT, Claude. 1997. "The spread of English: from France to a more general perspective" .*World Englishes*, vol. 16, nº 1. Pp. 65-76.

TRUDGILL, Peter. 1983. *On Dialect. Social and Geographical Perspectives.* New York / London: New York University Press.

----------. 1983b. *Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society.* London: Penguin.

----------. 1992. *Introducing Language and Society.* London: Penguin English.

TSUZAKI, S. M. 1985 (1971). "Coexistent Systems in Language Variation. The Case of Hawaiian English" en Hymes, D. (ed.). Pp. 327-339.

TSUDA, Yukio. 1997. "Hegemony of English vs. Ecology of Language" en Smith, L. y Forman, M. (eds.). Pp. 21-31.

TURELL, María Teresa. 1986. "La sociolingüística y los estudios ingleses". *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, nº 12. Pp. 35-54.

----------. 1994. "Beyond Babel: within and across" en Sierra, F., Pujol, M. y den Boer, H. (eds.). Pp. 23-40.

VAN ELS et al. 1984. *Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages.* London: Edward Arnold.

VAN ESSEN, Arthur. 1997. "English in mainland Europe - a Dutch perspective". *World Englishes*, vol. 16, nº 1. Pp. 95-103.

VANN, Robert E. 1999. "Language exposure in Catalonia: An example of indoctrinating linguistic ideology". *Word,* vol. 50, nº 2. Pp. 191-209.

VIERECK, Wolfgang y BALD, Wolf-Dietrich (eds).1986. *English in Contact with Other Languages*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

----------. 1986. "The influence of English on German in the past and in the Federal Republic of Germany" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 107-128.

VIVES MADRIGAL, Miquel. 1989. *Avaluació de les actituds i del coneixements de les llengües catalana i castellana a les escoles de Mallorca.* Tesis Doctoral. Universidad de les illes Balears. Departament de Ciéncies de l'Educació.

WARDHAUGH, Ronald. 1993 (1990). *An Introduction to Sociolinguistics.* Oxford: Basil Blackwell.

WEBB, Victor. 1992. "Language attitudes in South Africa: Implications for a post-apartheid democracy", en Pütz, Martin (ed.). Pp. 429-460.

WIGGEN, Geirr. 1995. "Norway in the 1990s: a sociolinguistic profile". *International Journal of the Sociology of Language,* nº 115. Pp. 47-83.

WOLFSON, Nessa. 1989. *Perspectives. Sociolinguistics and TESOL.* New York: Newbury House Publishers.

WONG, Irene F. H. 1981. "English in Malaysia" en Smith, Larry (ed.). Pp. 83-93.

----------. 1986. "The Impact of English on Malay in Malaysia" en Viereck, W. y Bald, W-D. (eds.). Pp. 473-490.

WOOLARD, Kathryn A. 1984. "A formal measure of language attitudes in Barcelona: a note from work in progress". *International Journal of Sociology of Language* Vol.47. Pp. 63-71.

----------y GAHNG, Tae-Joong. 1990. "Changing language

policies and attitudes in autonomous Catalonia". *Language in Society*, vol. 19. Pp. 311-330.

YONG, Z. y CAMPBELL, K.P. 1995. "English in China". *World Englishes*, vol. 14, nº 3. Pp. 377-390.

ZENTELLA, Ana Celia. 1982. "Spanish and English in contact in the United States: The Puerto Rican experience". *Word*, vol. 33, nº 1 y 2. Pp. 41-56.

Relación de cuadros y tablas

Cuadro 1.0. Número de titulares con anglicismos aparecidos en la prensa analizada entre 1995 y 1998.
Cuadro 1.1. Distribución demográfica de Las Palmas según generaciones
Cuadro 1.2. Distribución demográfica de Santa Cruz según generaciones
Cuadro 2.1. Distribución demográfica de Las Palmas según escolaridad
Cuadro 2.2. Distribución demográfica de Santa Cruz según escolaridad
Cuadro 3.1. Distribución demográfica de Las Palmas según sexo, edad y nivel de estudios
Cuadro 3.2. Distribución demográfica de Santa Cruz según sexo, edad y nivel de estudios
Cuadro 4.1. Distribución de los sujetos de la muestra de Las Palmas según sexo, edad y nivel de estudios
Cuadro 4.2. Distribución de los sujetos de la muestra de Santa Cruz según sexo, edad y nivel de estudios
Tablas 1-104. Frecuencias de conocimiento y uso de cada uno de los 104 anglicismos entre los canarios empadronados en los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz.**
Tabla 105. Medias y desviaciones típicas de la relación del uso y conocimiento de anglicismos entre los informantes de los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz**
Tabla 106. Distribución global de la lista de anglicismos de mayor a menor frecuencia de conocimiento y uso
Tabla 107. Ejemplos ilustrativos del conocimiento y uso de anglicismos deportivos por parte de hombres y mujeres
Tabla 108. Ejemplos ilustrativos del conocimiento y uso de anglicismos no deportivos por parte de hombres y mujeres

Tabla 109. Anglicismos más conocidos y usados por las mujeres
Tabla 110. Ejemplos comparativos del grado de conocimiento y uso de anglicismos entre la primera y última generación
Tabla 111. Anglicismos más conocidos y usados por los informantes de la segunda generación en contraste con las otras
Tabla 112. Desconocimiento de ciertos anglicismos por parte de informantes de los seis niveles de estudios
Tabla 113. Frecuencias de los usos del inglés que hacen los canarios empadronados en los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz**
Tabla 114. Frecuencias, medias y desviaciones típicas de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Las Palmas** de su propio nivel de inglés
Tabla 115. Frecuencias, medias y desviaciones típicas de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Santa Cruz** de su propio nivel de inglés
Tabla 116. Frecuencias de las opiniones de los informantes de los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz** acerca del nivel de inglés en Canarias
Tabla 117. Frecuencias de las actitudes hacia la lengua inglesa y la cultura anglo-americana en general entre los informantes de los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz**
Tabla 118. Medianas sobre las actitudes hacia las diversas afirmaciones entre la población encuestada de los municipios de **Las Palmas** y de **Santa Cruz**
Tabla 119. Frecuencias de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Las Palmas** de la variedad de inglés americano
Tabla 120. Frecuencias de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Santa Cruz** de la variedad de inglés americano
Tabla 121. Medianas sobre las opiniones de los canarios empadronados en **Las Palmas** y en **Santa Cruz** acerca de la variedad de inglés americano
Tabla 122. Frecuencias de la valoración que hacen los canarios empadronados

en **Las Palmas** de la variedad de inglés británico
Tabla 123. Frecuencias de la valoración que hacen los canarios empadronados en **Santa Cruz** sobre la variedad de inglés británico
Tabla 124. Medianas sobre las opiniones de los canarios empadronados en **Las Palmas** y en **Santa Cruz** acerca de la variedad de inglés británico
Tabla 125. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más compleja que la británica".
Tabla 126. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más compleja que la británica".
Tabla 127. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más confusa que la británica".
Tabla 128. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más confusa que la británica".
Tabla 129. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más desagradable que la británica".
Tabla 130. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más desagradable que la británica".
Tabla 131. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más fea que la británica".
Tabla 132. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más fea que la británica".
Tabla 133. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más fuerte que la británica".
Tabla 134. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más fuerte que la británica".
Tabla 135. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más informal que la británica".

Tabla 136. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más informal que la británica".

Tabla 137. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más rápida que la británica".

Tabla 138. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más rápida que la británica".

Tabla 139. "Los informantes de **Las Palmas** consideran que la variedad americana es más pobre (vocabulario) que la británica".

Tabla 140. "Los informantes de **Santa Cruz** consideran que la variedad americana es más pobre (vocabulario) que la británica".

Relación de ilustraciones

Figura 1. Países de habla inglesa. (Strevens, 1992:33)

Figura 2. Los tres círculos concéntricos. (Kachru, 1992:356)

Figura 3. Los países del África subsahariana (Adegbija, 1994:2)

Figura 4. El oeste de África. (Todd, 1988:282)

Figura 5. El este de África. (Hancock-Angogo, 1988:307)

Figura 6. Sudáfrica. (Lanham, 1988:335)

Figura 7. Singapur y Malasia: Hong-Kong. (Platt, 1988:385)

Figura 8. El sur de Asia. (Kachru, 1988:354)

Figura 9. Los tres círculos concéntricos aplicados al contexto europeo (Berns, 1995:9)

Figura 10. Valoración del nivel de inglés en Canarias entre los informantes de Las Palmas y Santa Cruz

Figura 11. Actitudes positivas hacia el inglés en general

Figura 12. Actitudes negativas hacia el inglés en general

Figura 13. Cualidades negativas atribuidas al inglés americano

Figura 14. Cualidades positivas atribuidas al inglés americano

Figura 15. Cualidades positivas atribuidas al inglés británico

Figura 16. Cualidades negativas atribuidas al inglés británico

Apéndice

1. 1. Titulares de *La Provincia* (Las Palmas de Gran Canaria)

Relación de titulares con anglicismos que aparecen en *La Provincia* a lo largo de los años 1995, 1996, 1997 y 1998.

Anglicismo: *Affaire*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0),1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Marcial Franco niega un pacto en el *'affaire'* de Araña del Toro
18-02-95, p.20
2. PP y PSOE exigen a Bonis que aclare el *'affaire'* de los falsos médicos especialistas
22-12-95, p.9

Anglicismo: *Again*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Hormigoneras *'again'*
01-01-97, p.30

Anglicismo: *Airbag*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (2), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Los fabricantes de coches mejorarán el *'airbag'* para evitar muertes cuando se despliega
19-11-96, p.28

Titulares del año 1997

1. Los modelos llevan *'airbag'* para el conductor y dirección asistida
23-01-97, p.37
2. El fallo de un *'airbag'* hace dudar de la operatividad del robot enviado a Marte
06-07-97, p.20

Anglicismo: *Amateur /s*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (1), 1997 (2), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. El 'Circuito Islas Canarias' de golf *amateur* en marcha
14-03-95, p.51
2. *Amateur* hasta los huesos
31-03-95, p.18

Titular del año 1996

1. El domingo se disputará el I Open *Amateur* Internacional

08-05-96, p.59

Titulares del año 1997

1. Ciento setenta profesionales y seis *amateurs* disputan el interesante evento
30-04-97, p.72
2. El *amateur* grancanario Javier Garzón protagonizó ayer la sorpresa con un -5
02-05-97, p.41

Titulares del año 1998

1. Yugoslavia se la juega doble contra sencillo ante un Irán *'amateur'*
14-06-98, p.105
2. Un *'amateur'* se dopa y sufre taquicardias
23-07-98, p.62

Anglicismo: *Antidumping*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Los exportadores denuncian la aplicación de derechos *'antidumping'* a los televisores
18-07-95, p.21

Titular del año 1996

1. Bruselas prorroga la suspensión en las Islas de las medidas *'antidumping'*
02-03-96, p.25

Anglicismo: *Basket*
Frecuencia de aparición: 1995 (6), 1996 (4), 1997 (7), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. Resultados de *basket*
14-03-95, p.36
2. Dos serbias atraídas por el *basket* canario
14-03-95, p.37
3. 'Citius, altius, fortius': el espíritu del *basket*
25-04-95, p.32
4. Las diez horas de *Basket*, una fiesta para 600 niños
23-05-95, p.37
5. España-Turquía, debut mañana en el Euro*basket*'95 de Atenas
20-06-95, p.51
6. España necesita empezar hoy con triunfo en el Euro*basket*
21-06-95, p.49

Titulares del año 1996

1. Protagonista, el *basket*
09-01-96, p.29
2. El Sandra de *basket* ganó la fase autonómica junior del Campeonato de España
23-04-96, p.35

3. Garañón, *basket* y balonmano
14-05-96, p.42

4. Heidelberg, el mejor mini*basket* de Canarias
25-06-96, p.39

Titulares del año 1997

1. Preinfantiles y mini*basket* jugaron sus finales
20-05-97, p.45

2. Gran acogida de las finales de mini*basket*
10-06-97, p.43

3. El engranaje de España funcionó en su debut en el Euro*basket*'97
26-06-97, p.64

4. Yugoslavia recibió a lo grande a la selección campeona de Euro*basket*
08-07-97, p.48

5. España derrota a Corea en *'basket'*
03-08-97, p.78

6. Exitosa participación en el torneo de *basket* '3 por 3' de Guaguas Municipales
15-10-97, p.51

7. Mini*basket* por un tubo en La Narea
02-12-97, p.42

Titulares del año 1998

1. Buena salud en la base de nuestro *basket*
16-06-98, p.50

2. Este jueves, en Ingenio, el nacional de mini*basket*
15-12-98, p.68

3. Comienza el torneo de mini*basket* en Ingenio
17-12-98, p.68

Anglicismo: *Beat*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Una ceremonia budista despidió a Ginsberg, el poeta de la 'generación *beat*'
08-04-97, p.20

Anglicismo: *Bike*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (5)

Titulares del año 1995

1. El Ayuntamiento de Teror organiza el II curso de *bike*trial
10-02-95, p.55

2. El domingo, la segunda prueba del Campeonato provincial de mini*bikes*
12-05-95, p.56

3. Jorge Gómez no tuvo fortuna en la segunda prueba del mini*bikes*
17-05-95, p.49

4. Carlos Báez se proclamó campeón del Open JB de *'mountain-bike'*
15-06-95, p.52

Titular del año 1996

1. Prueba de *'mountain-bike'* en Marzagán
28-03-96, p.66

Titular del año 1997

1. El domingo se celebra la segunda edición del Artemi-*bike's*
26-02-97, p.51

Titulares del año 1998

1. El sábado, primera cita de *Mountain-Bike* en Arucas
29-01-98, p.56
2. Valleseco acoge un circuito de *'mountain bike'* en La Laguna
25-08-98, p.36
3. El segundo circuito de *mountain bike* fue un éxito
02-09-98, p.49
4. El domingo se disputa en Valsequillo el V Descenso Valse-*Bike*
18-09-98, p.60
5. Valse *Bike*'98, la seducción del descenso
29-09-98, p.57

Anglicismo: *Blues*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (5), 1998 (4)

Titulares del año 1997

1. El 'rey del *blues*' estará acompañado de toda su banda y los artistas españoles presentarán sus últimos discos
28-06-97, p.18
2. Broche final con una 'jam session' de *blues* y flamenco
28-06-97, p.18
3. El gospel, el *blues*, el soul y el jazz fusion se darán cita desde las 21:00 horas
17-07-97, p.18
4. BB King, leyenda viva de una música legendaria: el *Blues*
17-07-97, p.38
5. El *blues* de la Colina
07-11-97, p.24

Titulares del año 1998

1. El *blues* del preso trasladado
05-02-98, p.24
2. El *'blues'* de la preinscripción
05-07-98, p.16
3. Alabama's: *Blues*, Algodón, Soul, Reggae, Jazz...
20-11-98, p.86
4. *Blues*, Jazz y Soul esperan hoy en la inauguración de Alabama's
27-11-98, p.79

Anglicismo: *Boogie/ s*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. Los *'boogies'*, atracción en la décima carrera de campeones
26-10-97, p.67

Anglicismo:*Boom*
Frecuencia de aparición: 1995 (5), 1996 (4), 1997 (5), 1998 (5)

Titulares del año 1995

1. Los edificios del *'boom'* turístico en el sur serán inspeccionados
11-08-95, p.1
2. El Gobierno aconseja revisar los edificios de los años del *'boom'*
13-08-95, p.1
3. El *'boom'* del fútbol desata la polémica en torno a la retransmisión de partidos
17-02-95, Sup.TV, p.1
4. El Día del Trabajador de 1990 llegó al gran *'boom'* en Canarias
21-03-95, p.34
5. El nuevo *boom*
16-08-95, p.25

Titulares del año 1996

1. Los expertos auguran un nuevo *'boom'* en las bolsas españolas
20-11-96, p.37
2. Las encimeras de granito experimentan un *'boom'*
28-03-96, Sup.Especial, p.16
3. El *'boom'* de la Canariedad
30-05-96, p.16
4. El *'boom'* del teléfono móvil
05-12-96, p.47

Titulares del año 1997

1. Canarias vive un nuevo '*boom*' demográfico
06-04-97, p.29
2. El nuevo Plan General provocará otro '*boom*' de la construcción en la ciudad
18-05-97, p.14
3. 'Catalina Park' o el inicio del '*boom*' turístico
13-07-97, p.10
4. El *boom* del ocio
07-05-97, p.30
5. El nuevo '*boom*' de la edificación en Canarias y el error de siempre
24-10-97, p.30

Titulares del año 1998

1. Canarias busca consolidar el *'boom'* turístico en Fitur'98
29-01-98, p.1
2. El *'boom'* del ocio
07-05-98, p.30

3. Turismo detecta otro *'boom'* al registrar 200 peticiones para nuevos alojamientos
31-10-98, p.1

4. Turismo detecta otro *'boom'* al registrar 200 peticiones para nuevos alojamientos
31-10-98, p.39

5. UGT denuncia el *'boom'* de la ilegalidad que reina en la isla
10-09-98, p.32

Anglicismo: *Boy Scout*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1996

1. Vecinos de Santa Brígida piden que se expulse a los *'boys scouts'* de una esuela
17-04-96, p.21

Anglicismo: *Broker*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Los nuevos *'brokers'* 'made in' Canarias
24-10-98, p.39

Anglicismo: *Camping*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (6), 1997 (6), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. El Alcalde de San Bartolomé propondrá a Costas instalar un *'camping'* en Triana
18-07-95, p.16

2. Atlántica 95 contará con un *camping* con servicios
10-01-95, p.14

Titulares del año 1996

1. Detenidos tres jóvenes que se dedicaban a saquear las casetas del *camping* de Tauro
13-06-96, p.58

2. Una tromba de agua y barro convirtió un *'camping'* en un infierno en cinco minutos
09-08-96, p.1

3. El *'camping'* Virgen de Las Nieves cumplía las normas de seguridad
09-08-96, p.53

4. La mayor tragedia ocurrida en un *'camping'* desde 1978
09-08-96, p.54

5. El *'camping'* de Biesca fue autorizado a pesar de conocer el riesgo
18-08-96, p.76

6. Las familias de las víctimas del *camping* de Biescas serán indemnizadas por el Gobierno
07-09-96, p.61

Titulares del año 1997

1. Mañana se inicia la Escuela Taller que construirá el *camping* de Bahía de Formas
10-06-97, p.25
2. Los ecologistas piden trasladar el *camping* de Temisas por su impacto paisajístico
15-06-97, p.28
3. Los empresarios turísticos se oponen a la construcción de un '*camping*' en Papagayo
24-08-97, p.26
4. Medio Ambiente y el Consistorio estudian instalar un *camping* en el municipio
05-09-97, p.21
5. Un joven hirió a otro de una puñalada tras una discusión en el *camping* de Tauro
04-06-97, p.58
6. Una fuerte tormenta obligó a desalojar un *camping* en Zaragoza
22-08-97, p.57

Titulares del año 1998

1. El Ayuntamiento deja en manos de otras instituciones la creación de *campings*
31-03-98, p.20
2. Las obras del *camping* de Playa de Vargas, en Agüimes, estarán concluidas a finales de año
16-09-98, p.27

Anglicismo: *Cash and Carry*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (2)

Titular del año 1996

1. 'Fotos', una película *"cash & carry"*
22-10-96, p.21

Titulares del año 1998

1. Superdiplo adquiere la cadena mayorista de *'cash & carry'* Calixto y Estupiñán
24-10-98, p.37
2. La empresa Bolaños invierte 400 millones en un nuevo *'cash & carry'* en Arinaga
29-10-98, p.34

Anglicismo: *Casting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (3)

Titulares del año 1998

1. *Casting* en Las Palmas para publicidad, cine y TV
13-11-98, p.25
2. *Casting* para publicidad, cine y TV a niños de 0 a 17 años
13-12-98, p.120
3. *Casting* para publicidad, cine y TV a niños de 0 a 17 años
15-12-98, p.10

Anglicismo: *Catering*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. 'Odgen Aviation' inicia sus servicios de *'catering'* en el Aeropuerto
12-02-95, p.34

Titular del año 1997

1. El *'catering'* aéreo Eurest compra el 100% de Ogden Aviation
12-04-97, p.34

Anglicismo: *Challenge*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (2), 1997 (3), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Aprilia presentó la *'Challenge* 95' como apuesta por la velocidad
24-03-95, p.50
2. 153 jugadores, en la segunda edición de la *'Challenge* Tour'
25-04-95, p.66
3. Bandama acoge hoy su cita del 'Canarias *Challenge* Tour'
27-07-95, p.59
4. Bandama podría albergar una nueva edición de la *'challenge'*
31-12-95, p.37

Titulares del año 1996

1. Inicio del 'III Canarias *Challenge'* con 150 jugadores en liza
02-05-96, p.43
2. Juani Herrera correrá, en Italia, las Euro*challenge* y Supercampeón Aprilia
10-09-96, p.38

Titulares del año 1997

1. Comienza el 'IV Canarias *Challenge*' con Sunesson como máximo favorito
30-04-97, p.72
2. Gran expectación en el inicio del 'IV Canarias *Challenge*'
01-05-97, p.47
3. El IV Canarias *Challenge* concluyó con la victoria del italiano Michele Reale
06-05-97, p.57

Titular del año 1998

1. Autocross y motos, alicientes de la *Challenges* Michelín
02-12-98, p.59

Anglicismo: *Chip*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. La cultura del *chip*
19-01-95, p.50
2. Los dueños de perros disponen de cuatro meses para identificar a los animales con un *'chip'*
20-09-95, p.10
3. El *chip* prodigioso
28-03-95, p.20

Titulares del año 1997

1. Castellano cambia el *'chip'* a sus jugadores
11-03-97, p.47
2. Esta noche se estrena en el Galdós la ópera infantil '*chip* y su perro'
07-06-97, p.19

Titular del año 1998

1. El Guaguas debe cambiar el *chip* para recibir al Andorra
31-01-98, p.45

Anglicismo: *Cool*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Swing, *cool*, y fusión bañan las islas
10-07-97, p.34

Anglicismo: *Closed*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Londres coloca el cartel de '*closed*'
03-09-97, p.12

Anglicismo: *Comic*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Antonio Canales define a 'Gitano' como un *cómic* sobre el pueblo romaní
28-10-98, p.23

Anglicismo: *Country*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0); 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. La estrella del *'country'* John Denver muere al estrellarse en una avioneta
14-10-97, p.19

Anglicismo: *Crack*
Frecuencia de aparición: 1995 (12), 1996 (7), 1997 (11), 1998 (10)

Titulares del año 1995

1. Capturan a dos personas con 26 papelinas de heroína y una piedra de *'crack'* en Agüimes
11-01-95, p.60
2. Detienen a dos jóvenes con 480 dosis de *'crack'* y a otros dos con joyas robadas, en el Sur
10-05-95, p.58
3. La Policía detuvo en la zona del Muelle Grande a un joven africano con *'crack'* y dinero
16-05-95, p.59
4. La Policía detiene a un fabricante casero de *'crack'* en Maspalomas
15-06-95, p.58
5. Capturaron a un liberiano con 37 trozos de *'crack'* en los alrededores de Santa Catalina
16-06-95, p.56
6. Capturado con varias dosis de *crack* en la zona de Arenales
08-07-95, p.50
7. Le incautan *'crack'* y dice que es azúcar para las muelas
20-08-95, p.73
8. Sorprenden a una joven que escondía varias dosis de heroína y *'crack'* en su ropa interior, en La Isleta
25-08-95, p.50
9. Sorprenden a un africano cuando iba a vender roca en lugar de *'crack'*
09-11-95, p.58
10. Intentó tragarse ocho dosis de *'crack'* al ver a la policía en Andamana
18-11-95, p.51
11. Una mujer vende a su hijo de 15 años para saldar una deuda con traficantes de *'crack'*
29-11-95, p.59
12. Detienen a una mujer que ocultaba 26 piedras de *'crack'* dentro de un calcetín
22-12-95, p.61

Titulares del año 1996

1. Capturado con 78 bolitas de *'crack'* en la capital tinerfeña
12-01-96, p.58
2. Un africano fue sorprendido por la Policía Nacional con *'crack'* en la calle Albareda
22-03-96, p.63
3. Al ser sorprendido se tragó varias 'lágrimas' de *'crack'*
31-03-96, p.91
4. Detenido en el Paseo de San José con 20 piedras de *'crack'*
28-05-96, p.61
5. Un toxicómano denuncia a su 'camello' por venderle *'crack'* de mala calidad
14-08-96, p.58
6. Descubren un laboratorio de *'crack'* en una chabola
13-08-96, p.41
7. Arrestados dos traficantes con 450 gramos de cocaína, 91 de heroína y 107 dosis de *'crack'*
26-11-96, p.66
8. Angel Luis Tadeo: "No pienso volver de Argentina si no es con un *'crack'*"
19-07-96, p.35

Titulares del año 1997

1. El *'crack'* madridista desató pasiones en el acto de presentación del nuevo Toyota Corolla 18-07-97, p.45
2. Lendoiro busca el *'crack'* que releve al nuevo jugador barcelonista 19-08-97, p.30
3. Capturado en Las Rehoyas un joven que consumía *'crack'* y que estaba en busca y captura 06-04-97, p.112
4. Un liberiano muere tras ingerir varias bolas de *'crack'* y huir de la policía en Las Canteras 01-05-97, p.57
5. El consumo de *'crack'* amenaza la cultura de los misquitos 07-06-97, p.14
6. Sorprenden con *'crack'* en un control selectivo en Las Remudas a un menor detenido ya 16 veces 11-06-97, p.66
7. Sorprendida por la policía una joven que vendía *'crack'* en la plaza de Manuel Becerra 16-08-97, p.41
8. Sorprendido cuando vendía boliches de *'crack'* frente al colegio de Casa Pastores 18-09-97, p.60
9. Un joven intentó tragarse 80 dosis de *'crack'* en el momento de ser detenido en Arucas 24-09-97, p.59
10. Tres traficantes de heroína y *'crack'* fueron detenidos en Playa del Inglés 05-10-97, p.119
11. Canarias es una de las comunidades donde más se consume *'crack'* 04-11-97,p.68

Titulares del año 1998

1. Detenidas ocho personas y desmantelado un laboratorio de *'crack'* en Tenerife 27-02-98, p.66
2. Canarias es la única comunidad donde existen laboratorios de *'crack'* 07-03-98, p.62
3. Desmantelado un laboratorio de *'crack'* en la parte alta de la capital grancanaria 25-04-98, p.60
4. Tres traficantes de *'crack'* fueron aprehendidos por la policía y encarcelados en Salto del Negro 09-05-98, p.59
5. Un detenido en Arrecife con 25 dosis de *'crack'* y diversos instrumentos para su elaboración 14-05-98, p.71
6. Capturados en Fuerteventura con más de 200 dosis de *'crack'* y cocaína 21-05-98, p.67
7. La Bolsa perdió el 11,21% en la semana tras caer ayer un 2,7% y rozar el *'crack'* 29-08-98, p.25
8. Ingresa en prisión una mujer de 71 años que vendía *'crack'* en un bar de Las Palmas 15-11-98, p.124
9. Detenido en Gáldar con 42 papelinas de heroína y 63 piedras de *'crack'* 20-11-98, p.82
10. Un individuo fue arrestado con un puñal, *crack*, heroína, varias decenas de pastillas narcóticas y 179.000 pesetas 27-11-98, p.73

Anglicismo: *Cross*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (2), 1997 (9), 1998 (13)

Titular del año 1995

1. CAI y ADA dominan los insulares de *'cross'*
   24-01-95, p.41

Titulares del año 1996

1. Veintitrés pilotos, en el tercer moto*cross* 'Telde Ciudad Deportiva'
   10-03-96, p.41
2. Se celebraron las pruebas de trial y moto*cross* de Arucas y San Juan
   04-07-96, p.48

Titulares del año 1997

1. Las Canteras acogió el I *cross* Puntilla Plaza Offshore
   01-01-97, p.41
2. Arucas recuperó el *cross* de Fuentecilla
   14-01-97, p.39
3. Los atletas tinerfeños dominaron el Campeonato Regional de *Cross*
   11-02-97, p.56
4. El domingo se celebrará en Ingenio el X *cross* urbano 'La Candelaria'
   13-02-97, p.59
5. Un gran *Cross*
   18-02-97, p.45
6. Campeonato Canario de *Cross*
   25-02-97, p.41
7. Mañana se disputa en Vecindario el primer *cross* de la temporada
   06-12-97, p.53
8. Monzón ganó con claridad el primer *cross* de la temporada
   10-12-97, p.52
9. El *cross* arrancó en Vecindario
   16-12-97, p.54

Titulares del año 1998

1. La segunda jornada de *cross* se traslada hasta 'Siete Palmas'
   01-01-98, p.48
2. Monzón inauguró con victoria el circuito de *cross* de Siete Palmas
   06-01-98, p.59
3. Hoy finalizan las inscripciones para el Insular de *Cross*
   08-01-98, p.52
4. Mañana se celebra en Agüimes los Campeonatos Insulares de *Cross*
   10-01-98, p.40
5. Expedición canaria al Nacional de *cross*
   07-03-98, p.49
6. Aceptable actuación de los canarios en el Nacional de *Cross*
   12-03-98, p.57
7. Cita del *cross* escolar en Palencia
   17-03-98, p.36
8. Siete universitarios grancanarios acudirán al Nacional de *cross*
   19-03-98, p.55
9. El *cross* canario pasó el test del Nacional escolar
   24-03-98, p.38
10. Auto*cross* y motos, alicientes de la Challenges Michelin
    02-12-98, p.59

11. Cacho prepara el Mundial con el *cross*
11-12-98, p.72

12. Repesca del *cross* Urbano Remudas
22-12-98, p.48

13. El *cross* de Las Remudas resultó un espectáculo
23-12-98, p.63

Anglicismo: *Dance*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. Montañas de basura tras la fiesta *'Dance'*
24-06-97, p.16

Titular del año 1998

1. La movida *'dance'* llega a Telde
26-06-98, p.22

Anglicismo: *Death-doom*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. La banda Tears of Martyrs intenta captar adeptos hacia los sonidos del *'death-doom'*
27-12-97, p.19

Anglicismo: *Disc-jockey / s*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. Los *'disc-jockeys'* están en el cielo
08-02-97, p.14

2. El *'disc-jockey'* Alan James convertirá Playa del Inglés en una gran discoteca
11-11-97, p.22

Anglicismo: *Doping*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (2), 1998 (1)

Titular del año 1996

1. *'Doping'* en el encierro
27-08-96, p.46

Titulares del año 1997

1. Cristina Pérez, Roque y Pedro Lamina pasan el test 'anti*doping*' sin problemas
09-01-97, p.43

2. Walter Pico: quinta tarjeta, gol y control 'anti*doping*'

04-05-97, p.88

Titular del año 1998

1. Guerra al *'doping'* en el fútbol italiano
13-08-98, p.45

Anglicismo: *Duty Free*
Frecuencia de aparición: 1995 (0) 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. AENA no prevé autorizar tiendas *'duty free'* en los aeropuertos canarios
07-02-98, p.38

Anglicismo: *Fast-food*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Del pollo con papas a la media pensión y *'fast-food'*
14-05-97, p.36

Anglicismo: *Ferry / Fast-ferry*
Frecuencia de aparición: 1995 (9), 1996 (5), 1997 (1), 1998 (7)

Titulares del año 1995

1. "Los *ferries* para Tenerife iban a salir vacíos si no bajábamos las tarifas"
12-02-95, p.32
2. La línea Agaete-Santa Cruz está desde ayer con un *ferry*, al averiarse el Bajamar
21-02-95, p.24
3. La línea de *ferry* de Agaete a Tenerife fue cancelada a causa del temporal
23-02-95, p.23
4. El *ferry* 'Bajamar' ya está reparado para volver a Agaete
01-03-95, p.23
5. El nuevo *ferry* de Líneas Armas será entregado el próximo miércoles en Vigo
02-04-95, p.30
6. El nuevo *ferry* 'Volcán de Tauce' estrenará mañana la bahía de La Luz
09-04-95, p.29
7. 7000 viajeros y 2000 coches usarán hoy el *ferry* Agaete-Tenerife
16-04-95, p.1
8. El viento impidió ayer tarde una salida del *ferry* desde Agaete
28-07-95, p.22
9. El *ferry* de Agaete arrebata a Armas y Trasmediterránea un 15 % del mercado de mercancías
04-08-95, p.1

Titulares del año 1996

1. Bethencourt dice que Trasmediterránea implantará el *'fast-ferry'* en la Isla

01-10-96, p.18

2. IUC apoya la puesta en servicio del *'fast-ferry'* de Trasmediterránea
12-11-96, p.30

3. Los socialistas gomeros exigirán al Gobierno responsabilidades si el *'fast-ferry'* no se queda en la Isla
16-11-96, p.24

4. Trasmediterránea se llevará el *'fast-ferry'* 'Almudaina' a Baleares
20-11-96, p.22

5. Una monja muere y otras dos resultan heridas al caer de un *ferry* de Agaete
20-02-96, p.58

Titulares del año 1997

1. Un *'fast-ferry'* para Venezuela
12-06-97, p.28

2. Un viaje en *ferry*
20-03-97, p.22

Titulares del año 1998

1. "Quizás le golpearon en el *ferry* y lo tiraron al mar"
22-03-98, p.14

2. El *ferry* 'Bañaderos' no pudo operar ayer tarde en Agaete por el mal tiempo
07-02-98, p.42

3. El *ferry* de Armas que une Gran Canaria con Morro Jable ya tiene estabilizadores
21-06-98, p.42

4. Los *'ferries'* de Armas incrementan su capacidad de butacas en un 50%
17-07-98, p.28

5. Naviera Armas invierte 6.000 millones en un *'fast-ferry'* con el que contará en verano
08-11-98, p.95

6. Armas compra el *ferry* 'Ciudad de La Laguna' para realizar cruceros de día entre islas
29-11-98, p.36

7. Naviera Armas invierte 6.000 millones en un *'fast-ferry'* con el que contará en verano
08-11-98, p.95

Anglicismo: *Fifty-Fifty*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Las secuelas del *'fifty-fifty'*
16-12-95, p.5

Titular del año 1997

1. "El PDI piensa más en atender las carencias de cada isla que en un reparto *'fifty-fifty'*"
06-06-97, p.8

Titular del año 1998

1. Vigara no es partidario del *'fifty-fifty'*
21-08-98, p.15

Anglicismo: *Final Four*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (3)

Titular del año 1996

1. Sánchez Jover: "La liga, la copa y la *'Final Four'*, nuestros objetivos!
04-08-96, p.57

Titular del año 1997

1. La *'Final Four'* puede ser ya una realidad el próximo año
17-12-98, p.55

Titulares del año 1998

1. Los jugadores amarillos se despiden del sueño de poder disputar una *'Final Four'*
28-01-98, p.52
2. Los amarillos se juegan el miércoles ante el Lennik belga su entrada histórica en la *'final four'*
22-02-98, p.101
3. Derrotó al Lennik belga y disputará la *'final four'* de la Recopa en Italia
26-02-98, p.1

Anglicismo: *Fitness*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Clausurados dos cursos de aerobic y *fitness* en Arucas
03-01-96, p.42

Anglicismo: *Footing*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Un preso se fugó cuando hacía *'footing'* fuera de la prisión
23-02-97, p.111

Anglicismo: *Freestyle*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Dunkerbeck toma la delantera en la modalidad de *'freestyle'*
22-07-98, p.50

Anglicismo: *Full contact*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. Campeonato de España de *full contact*

06-06-98, p.48

Titular del año 1998

1. El mundial de *full contact*, en el Castillo de Agüimes

04-09-98, p.62

Anglicismo: *Funky*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (1)

Titulares del año 1997

1. Aabora: el soul-*funk* desde Canarias

21-05-97, p.75

2.Enganchados al '*funky*' y al 'hip-hop'

02-05-97, p.14

Titular del año 1998

1. Entre el *funky* y el flamenco

10-07-98, p.77

Anglicismo: *Gay / s*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (4), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Los '*gays*' canarios reclaman su derecho a donar sangre

16-07-95, p.1

Titular del año 1996

1. La ley de parejas centró ayer las reivindicaciones españolas del día mundial del 'orgullo *gay*'

29-06-96, p.17

Titulares del año 1997

1. Servicios Sociales no subvenciona un proyecto para difundir el hecho *gay*

20-09-97, p.11

2. La policía sospecha que dos '*gays*' son los asesinos del alemán acuchillado en el Sur

02-03-97, p.117

3. Dos jóvenes, detenidos por el asesinato de un turista '*gay*' en el Sur

04-03-97, p.1

4. *Gays* y lesbianas se ofrecen para asesorar a CC sobre la ley de parejas de hecho

27-03-97, p.10

Titular del año 1998

1. Movimiento en EEUU a favor de leyes que desanimen a los *gays*

13-08-98, p.14

Anglicismo: *Glamour*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Noche de *'glamour'* en el Palacio Albéniz para el último día de solteros
04-10-97, p.16

Anglicismo: *Gospel*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El *gospel*, el blues, el soul y el jazz fusion se darán cita desde las 21: 00 horas
17-07-97, p.18

Anglicismo: *Hackers*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (3)

Titular del año 1997

1. Los primeros *'hackers'* detenidos en España habían intentado hacerse con datos de IdecNet
10-05-97, p.19

Titulares del año 1998

1. El perfil del *'hacker'* es un joven de 13 a 19 años con ansias de saber, según el FBI
10-06-98, p.17
2. El *'hacker'* grancanario facilitó la detención del grupo al dejar su huella en la ULPGC
27-09-98, p.14
3. El juez archiva el caso de los *'hackers'* que asaltaron el sistema de la ULPGC
21-11-98, p.18

Anglicismo: *Handicap*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. La Gerardo Miller se decidió por el *'handicap'* más bajo
10-12-96, p.57

Titular del año 1997

1. Poseedores del mejor *handicap*
30-09-97, p.47

Anglicismo: *Handling*
Frecuencia de aparición: 1995 (6), 1996 (0), 1997 (5), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. La subida del *'handling'* de Iberia pone en peligro las exportaciones a Europa
10-02-95, p.26
2. Opcsa, Astican y otros tres inversorees locales se unen para optar al *'handling'* canario

17-06-95, p.25

3. AENA adjudica al grupo koplowita el *'handling'* de Fuerteventura y Lanzarote

28-06-95, p.28

4. La filial exige a su matriz, Iberia, que reduzca sus costes de *'handling'*

06-06-95, p.25

5. Iberia impone a su filial Binter operar con el *'handling'* del grupo, bastante más caro

08-08-95, p.21

6. Euro*handling* prevé facturar 1500 millones este año en Gran Canaria

12-10-95, p.26

Titulares del año 1997

1. Los aeropuertos canarios son de los más caros de Europa en '*handling*' y queroseno

26-01-97, p.34

2. Binter tiene en su contra un convenio laboral y un servicio de '*handling*' más costoso

12-02-97, p.36

3. El comité denuncia que se paga al año a Iberia por el '*handling*' 1.600 millones

24-06-97, p.31

4. Los sindicatos convocan una huelga en los servicios de '*handling*' españoles

26-08-97, p.18

5. La Intersindical Canaria convoca una huelga indefinida para el sábado en *Eurohandling*

16-12-97, p.24

Titulares del año 1998

1. Desconvocada a última hora la huelga de *Eurohandling*

13-03-98, p.28

2. UGT denuncia la subrogación de personal fijo a *Eurohandling*

11-09-98, p.31

3. Trabajadores de carga y facturación de Iberia en Tenerife se movilizan contra Ineuropa *Handling*

10-11-98, p.40

Anglicismo: *Happy hour*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El Cabildo propone al Ejecutivo que prohiba la *'happy hour'* en los bares

06-07-97, p. 27

Anglicismo: *Hip Hop*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Enganchados al funky y al *'hip hop'*

02-05-97, p.14

Anglicismo: *Hippie*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. El Carnaval atrae a Santa Cruz turistas *'hippies'* peninsulares y extranjeros
13-02-98, p.34

Anglicismo: *Hobby*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Flick: cuando trabajar es un *'hobby'*
02-04-95, p.32
2. La radioafición, un *'hobby'* que cada día tiene más adeptos
13-07-95, p.39
3. *Hobbies* sorprendentes
01-09-95, Sup.TV, p.8

Titular del año 1998

1. "Tengo como *'hobby'* un tren eléctrico para sustraerme de lo cotidiano"
06-09-98, p.8

Anglicismo: *Hockey*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (1), 1997 (2), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Buen *hockey* de Salesianos y Claret
13-06-95, p.38
2. El semillero del *hockey*
07-11-95, p.35
3. En El Lasso hay *hockey*
07-11-95, p.44

Titular del año 1996

1. El proyecto 2000 de *hockey* hierba
09-04-96, p.42

Titulares del año 1997

1. *Hockey* Holandés
28-01-97, p.37
2. Entrega de distinciones a los nuevos árbitros de *hockey*
12-11-97, p.53

Titular del año 1998

1. Suecia derrotó a EEUU en *hockey*
14-02-98, p.54

Anglicismo: *Holdings*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Molina asegura que sociedades constituidas como *'holdings'* podrían ubicarse en la ZEC
21-03-96, p.25

Titular del año 1997

1. Los *'holdings'* de nueva creación se interesan por el Archipiélago
02-07-97, p.36

Anglicismo: *Hooligan*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. En Zaragoza, el control de los *'hooligans'* fue todo un éxito
08-04-95, p.37

Titulares del año 1998

1. Un *'hooligan'* inglés fue apuñalado ayer por la espalda en Marsella
16-06-98, p.63
2. La in-cultura del *'hooligan'*
05-07-98, p.109

Anglicismo: *Impeachment*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1998

1. El *'impeachment'* es el equivalente político a un juicio por cualquier delito común
20-12-98, p.97
2. Clinton confía en el final del *'impeachment'*
29-11-98, p.105

Anglicismo: *Ironman*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (3)

Titulares del año 1998

1. El *'Ironman'* ya cuenta con 480 inscritos
10-04-98, p.52
2. El *Ironman* de Lanzarote arranca el sábado con record de inscritos
21-05-98, p.56
3. *Ironman* Lanzarote 1998
22-05-98, p.55

Anglicismo: *Jam Session*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. La Sala Cuasquías inicia hoy sus *'jam sessions'* paralelas al Festival de jazz
07-07-98, p.20

Anglicismo: *Jazz*
Frecuencia de aparición: 1995 (5), 1996 (4), 1997 (10), 1998 (14)

Titulares del año 1995

1. Masso-Perdomo Cuarteto llenará de *jazz* afrocubano las noches del Cuasquías
02-02-95, p.18
2. La cantante de *jazz* Chiqui Pérez busca el éxito nacional con su nueva imagen
05-02-95, p.21
3. El *jazz* baña las Islas
13-07-95, p.30
4. *¡Jazz* está bien!
25-07-95, p.16
5. Extraños vericuetos del *jazz* y el bolero en Las Palmas
03-08-95, p.30

Titulares del año 1996

1. El Andreas Prittwitz Quintet y seis del solar abren el Festival de *jazz*
03-07-96, p.17
2. El flamenco-*jazz* sustituirá a Wayne Shorter Quintet
19-07-96, p.19
3. "El festival de *Jazz* y el público de Canarias merecen la mayor estabilidad"
21-07-96, p.21
4. Una composición de Rafa Toledo, finalista al premio SGAE de *jazz*
05-12-96, p.19

Titulares del año 1997

1. Los sonidos del *jazz* y el swing se despiden hoy de Puerto de Mogán
23-02-97, p.23
2. La firma 'Heineken' lanza una banda de *jazz* integrada por músicos grancanarios
09-05-97, p.20
3. Coryell, Cobham y reed actuarán en la VI edición del festival de *jazz*
26-06-97, p.21
4. La Filmoteca programa un ciclo de cine sobre el *jazz*, paralelo al festival
03-07-97, p.17
5. Sabor a *jazz*
10-07-97, p.33
6. Despega el Festival de *Jazz* en Gran Canaria
11-07-97, p.21
7. El gospel, el blues, el soul y el *jazz* fusion se darán cita desde las 21:00 horas
17-07-97, p.18
8. Sentir el *jazz* desde los cuatro años

9. Carita Boronska ofrece una velada de soul-*jazz* 28-08-97, p.31

10. Los sonidos del *jazz* y del swing se despiden hoy de Puerto de Mogán 24-07-97, p. 52

23-02-97, p.23

Titulares del año 1998

1. Dos alumnos aventajados del *jazz* 06-02-98, p.23

2. Logran simular la expresividad de un saxofonista de *jazz* con un ordenador 12-02-98, p.15

3. Bill Evans & Push, en el seminario de Festival de *jazz* de Canarias 28-06-98, p.24

4. El Festival de *jazz* de Canarias visita por primera vez todo el Archipiélago 02-07-98, p.18

5. La Sala de Cuasquías inicia hoy sus 'jam sessions' paralelas al Festival de *jazz* 07-07-98, p.20

6. Llega el mejor *jazz* 09-07-98, p.37

7. El mejor *jazz* invade las siete islas 09-07-98, p.38

8. A la venta las entradas para los conciertos de *jazz* en el Auditorio 15-07-98, p.18

9. ¡*Jazz*... qué bueno! 17-07-98, p.18

10. Los norteamericanos Princes of Time llevan esta noche el '*acid jazz*' a Maspalomas 18-07-98, p.21

11. Días de improvisación en el Conservatorio con uno de los grandes del *jazz* 19-07-98, p.25

12. Alabama's: Blues, Algodón, Soul, Reggae, *Jazz* 20-11-98, p.86

13. Blues, *jazz* y soul esperan hoy en la inauguración de Alabama's 27-11-98, p.79

14. Un dúo grancanario de *jazz* 2 Reflect intenta conquistar los mercados español y alemán 09-12-98, p.70

Anglicismo: *Jeep Safari*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (3)

Titular del año 1997

1. Política Territorial autoriza una nueva ruta para los *'jeep safari'* en la isla 18-09-97, p.24

Titulares del año 1998

1. El Cabildo intenta buscar hoy una solución al problema de los *'jeep safaris'* 08-09-98, p.30

2. El Cabildo aplicará con contundencia la normativa contra los *'jeep safaris'*

11-09-98, p.30

3. Ecologistas piden un mayor control de los *jeep-safaris*

10-11-98, p.28

Anglicismo: *Junior*
Frecuencia de aparición: 1995 (19), 1996 (18), 1997 (17), 1998 (21)

Titulares del año 1995

1. Deficiencias de organización en el Interclub *junior* y absoluto

26-01-95, p.51

2. Nuevas jornadas interclubes en las categorías infantil y *junior*

03-02-95, p.48

3. Nutrida participación grancanaria en los Nacionales *juniors*

15-02-95, p.48

4. El grancanario Dailos Marrero, campeón de España *junior*

08-03-95, p.41

5. Hoy se juega el primer partido de la final *junior*

28-03-95, p.41

6. El Heidelberg debuta con honor en la Liga *Junior*

04-03-95, p.40

7. Naútico, campeón *junior* a costa del Heidelberg

11-04-95, p.40

8. La canaria Magüi Serna, brillante campeona *junior* de Cataluña

11-04-95, p.49

9. Las grancanarias dominaron en el Campeonato de España *junior*

11-04-95, p.50

10. Sandra, otro título *junior*

18-04-95, p.40

11. Finalizan el provincial *junior* y el trofeo San Fernando de Maspalomas

27-05-95, p.42

12. Hoy concluyen los campeonatos de Canarias *junior* y alevín

04-06-95, p.66

13. Las Palmas y Ciudad Alta acuden al *junior* de waterpolo, en Tenerife

28-06-95, p.49

14. Magüi Serna continúa adelante en el Campeonato de España *junior*

29-06-95, p.49

15. Siete atletas de Las Palmas, a los campeonatos nacionales *junior*

29-06-95, p.50

16. Buenos resultados de Ciudad Alta y Las Palmas *junior*

05-07-95, p.46

17. Cuatro clubes grancanarios estarán en el Nacional *junior*

21-07-95, p.32

18. David Jonathan, tercero en 50 libres del Campeonato nacional *junior*

30-07-95, p.34

19. El Metropole ganó a Las Palmas y toma ventaja en la liga *junior*

28-11-95, p.45

Titulares del año 1996

1. El Heidelberg revalida el título provincial *junior*

06-02-96, p.44

2. Buenas actuaciones de los *juniors* en Pardubice
15-02-96, p.51
3. Varios atletas grancanarios participan en el Nacional *Junior*
18-02-96, p.63
4. Los grancanarios, líderes en la categoría *junior*
05-03-96, p.59
5. Ocho levantadores de Arucas participan en el campeonato de España *junior*
06-03-96, p.49
6. La liga *junior* se decide en la segunda vuelta
19-03-96, p.41
7. El sábado, 'gran final' de la Liga autonómica *junior*
02-04-96, p.33
8. Los *juniors*, a escena
02-04-96, p.41
9. 'Stage' de preselección del equipo nacional *junior* en el CN Las Palmas
04-04-96, p.43
10. El Cadagua Gáldar, campeón *junior* de Canarias
09-04-96, p.41
11. El Sandra de basket ganó la fase autonómica *junior* del Campeonato de España
23-04-96, p.35
12. Hoy concluye el campeonato provincial *junior* en Tamarasit
05-05-96, p.46
13. Reyes y Naranjo, campeones *junior*
07-05-96, p.37
14. Cristiantur, campeón de España *junior* de foso olímpico en Albacete
14-05-96, p.50
15. La Escuela río de Telde venció por equipos en el nacional *junior*
28-05-96, p.49
16. Magüi Serna, a un paso de la final *junior* de Wimbledon
07-07-96, p.43
17. El lanzaroteño Esteban Nieto, campeón de España *junior*
30-08-96, p.46
18. Fechas de la liga *junior*
12-11-96, p.44

Titulares del año 1997

1. Empezó el 'play off' *junior*
18-02-97, p.44
2. El Open Hotel Gloria Palace y la fase insular del Campeonato *'Junior'* llegan a su fin
03-05-97, p.41
3. David Marrero y Acaymo Medina disputarán esta mañana la final *junior*
04-05-97, p.95
4. Fase del sector del Nacional de Clubes *Junior*, hoy en la Ciudad Deportiva
11-05-97, p.107
5. Playas de Jandía, último en el Nacional *Junior*
03-06-97, p.59
6. Paola Tirados, convocada para el Mundial *junior* que se disputará en Moscú
04-06-97, p.46
7. También hoy se juegan los encuentros de semifinales del Campeonato de Canarias *junior* en el Club Tamarasit
14-06-97, p.43
8. Desirée Galván se impuso en el Campeonato de Canarias *junior*

17-06-97, p.64

9. El *Junior* Basket Camp, una iniciativa en busca de calidad

21-06-97, p.58

10. Los pilotos canarios no corrieron con fortuna en los nacionales cadete y *junior*

03-07-97, p.49

11. Airán Kiebel logra sus primeros puntos en el 'ranking' *junior* de la ITF

10-08-97, p.58

12. Karting. 'Peto' intentará desde hoy su primera victoria en *juniors*

06-09-97, p.45

13. Juan Carlos Hernández de Morro Jable, ganó en la categoría *junior*

10-09-97, p.46

14. Las Palmas, candidato al título *junior*

14-10-97, p.36

15. El Unelco Las Palmas lidera la categoría *junior* tras dos jornadas

21-10-97, p.38

16. El grancanario Aythami Ruano, subcampeón de Europa *junior*

16-11-97, p.107

17. Karting: Los pilotos canarios no corrieron con fortuna en los nacionales cadete y *junior*

03-07-97, p. 49

Titulares del año 1998

1. Representantes grancanarios en el Nacional cadete y *junior*

25-01-98, p.110

2. Ayer empezó el Campeonato de España *junior* en Vecindario

14-02-98, p.51

3. Raquel Estévez, dos medallas de plata en el Nacional *junior*

03-03-98, p.58

4. El equipo canario volvió del Nacional *Junior* con tres medallas de bronce

05-03-98, p.52

5. Raquel Estévez, a una concentración nacional *junior*

26-03-98, p.53

6. La Laguna acoge el campeonato Regional de clubes *juniors*

09-05-98, p.46

7. El ED Morro Jable Playas ganó el Zonal *junior* de clubes

12-05-98, p.63

8. El Martiánez *junior* venció en su doble sesión en Las Palmas

12-05-98, p.63

9. El Sandra *junior* intenta lograr su séptimo título nacional

19-05-98, p.42

10. Metropole y Las Palmas *junior* visitan el Martiánez

23-05-98, p.48

11. El Sandra GC juega en la Canoe la final del Nacional *junior*

24-05-98, p.105

12. El Sandra GC, líder español *junior*

26-05-98, p.41

13. El Claret GC, campeón grancanario en *juniors*

26-05-98, p.54

14. Juan Carlos Ferrero disputará la final *junior*

07-06-98, p.103

15. La aruquense Marta Marrero, campeona de España *junior*

30-06-98, p.55

16. El equipo *junior* nacional de 'polo' convoca a Ancor Peña

28-07-98, p.52

17. Yeray Cabrera acudirá al Mundial *junior* de Estambul
30-07-98, p.74
18. Dos campeonas de Europa con la selección española *junior*
11-08-98, p.36
19. España se juega su pase a la final *junior* en Dinamarca
28-08-98, p.46
20. La liga Canaria *junior* sin droga no empezó bien para los equipos de Las Palmas
13-10-98, p.47
21. Himar Beltrán, en la preselección Nacional *junior*
31-12-98, p.65

Anglicismo: *Karting*
Frecuencia de aparición: 1995 (9), 1996 (1), 1997 (4), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. El *karting* se renueva
14-03-95, p.36
2. Una prueba del nacional, en el *karting* Club
14-04-95, p.42
3. El trofeo Unelco, tercera prueba del campeonato provincial de *karting*
19-04-95, p.48
4. El *karting* Club de Tarajalillo presenció la mejor carrera de la temporada
21-06-95, p.50
5. El circuito de *karting* del Tablero de Maspalomas acogió el Trofeo Unelco
02-08-95, p.41
6. Peto, campeón de España cadete de *karting*, recibido con honores
12-09-95, p.46
7. El domingo se disputará la quinta prueba de *karting* en Tarajalillo
27-09-95, p.48
8. De la cuna al *kart*
17-10-95, p.33
9. El rey del *kart*
17-10-95, p.35

Titular del año 1996

1. Espectáculo en la Copa de España cadete de *karting*
07-07-96, p.48

Titulares del año 1997

1. *Karting:* El III Trofeo Unelco de la especialidad, todo un éxito
18-06-97, p.55
2. *Karting:* Los pilotos canarios no corrieron con fortuna en los nacionales cadete y junior
03-07-97, p.49
3. *Karting:* 'Peto' intentará desde hoy su primera victoria en juniors
06-09-97, p. 45
4. Susto en el *karting*
08-03-97, p.45

Titulares del año 1998

1. *Karting:* Chicharro logra el título nacional en 125 cc
29-09-98, p.77

2. Automovilismo y *karting*, en la II Olimpiada de Telde
31-10-98, p.53

Anglicismo: *Leasing*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. El *'leasing'* levanta la cabeza
07-06-95, p.35

Titular del año 1996

1. El Banco de España impone coeficiente de caja a las actividades de *'leasing'*
12-10-96, p.27

Anglicismo: *Lifting*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Melenara se hace un *lifting*
03-01-95, p.18

Titular del año 1997

1. Un *'lifting'* para el 2000
11-04-97, p.25

Titular del año 1998

1. Triana resiste a los *'liftings'* del tiempo
11-03-98, p.12

Anglicismo: *Light*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (3), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. El Vecindario se impuso sin demasiados problemas a una UD Gáldar *'light'*
07-12-95, p.40

Titulares del año 1997

1. Entrenamiento *'light'*
19-09-97, p.45

2. A partir de ahora habrá ruedas de prensa *'light'*,y carentes de sinceridad
25-10-97, p.42

3. ¿Sedes *'light'*?

26-09-97, p.2

Titulares del año 1998

1. Visita *'light'* del BM Gáldar al Cangas del Morrazo

07-03-98, p.48

2. El Depor trae un equipo *'light'* para jugar con la UD

16-08-98, p.1

Anglicismo: *Lobby*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. El PSOE resalta la presencia de *'lobbies'* de la construcción en el Ejecutivo de Hermoso

21-07-95, p.7

Titular del año 1997

1. Macías acoge entusiasmado la idea de un *'lobby'* turístico de Canarias, Andalucía y Baleares

05-11-97, p.24

Anglicismo: *Look*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. El Gran Canaria cambia de *'look'*

21-05-98, p.69

Anglicismo: *Lord*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Vinny Samways fue un *'lord'*

23-10-97, p.102

Anglicismo: *Made in...*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (3), 1998 (5)

Titular del año 1996

1. *Made in* las Palmas de Gran Canaria

10-02-96, p.48

Titulares del año 1997

1. Mercedes dice adiós al *"made in Germany"*

08-01-97, p.31

2. Más *'made in* Canarias'

29-10-97, p.44

3. Ovnis *'made in* Canarias'

25-05-97, p.36

Titulares del año 1998

1. Dinosaurios *'made in'* Canarias

19-04-98, p.36

2. *Made in* Canarias

16-06-98, p.26

3. Informática sin cable *'made in'* Canarias

12-07-98, p.100

4. Los nuevos 'brokers' *'made in'* Canarias

24-10-98, p.39

5. Patente quesera *'made in'* Maxorata

07-08-98, p.20

Anglicismo: *Manager*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titulares del año 1998

1. Zulle y Dufaux reconocieron que se habían dopado, según su *manager*

25-07-98, p.44

Anglicismo: *Marketing*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. El empresario Bjorn Lyng obtiene un premio internacional por las técnicas innovadoras en el *marketing* del timesharing 24-05-95, p.41

Titular del año 1996

1. Barcelona y *marketing*

10-03-96, Sup.Dominical, p.7

Titular del año 1997

1. El sector eléctrico español debatirá sobre '*marketing*' en Las Palmas

27-02-97, p.26

Titular del año 1998

1. *Marketing* del destino turístico

29-08-98, p.2

Anglicismo: *Master / Masters*
Frecuencia de aparición: 1995 (13), 1996 (7), 1997 (10), 1998 (19)

Titulares del año 1995

1. Roland Mathes, estrella invitada del primer Gran Canaria *Master* Cup
13-06-95, p.49
2. Las nueve regatas de las categorías de *'masters'* cerraron el campeonato
25-06-95, p.48
3. Nostálgica celebración del I 'Gran Canaria *Master* Cup'
27-06-95, p.65
4. Con el *Master* de Las Alcaravaneras finaliza el II Circuito Sprite 95
07-06-95, p.44
5. Las parejas tinerfeñas dominan el *Máster* de las Alcaravaneras
10-09-95, p.44
6. Recepción en el Cabildo a los campeones *masters*
26-09-95, p.47
7. El domingo, primera travesía de *'masters'* en Las Canteras
10-10-95, p.50
8. Los *'masters'* cumplieron en su travesía de Las Canteras
17-10-95, p.48
9. El *master* canario inicia el espectáculo
01-12-95, p.45
10. Flavio, *'master'* de Campeones
02-12-95, p.1
11. Flavio, ganó los *masters* canario y español
02-12-95, p.37
12. Aghini triunfa en el *'Master'* Internacional
03-12-95, p.40
13. Estafó 12 millones a 50 licenciados en paro con *'masters'* que nunca realizó
13-10-95, p.57

Titulares del año 1996

1. Faldo se convierte en el primer europeo que gana tres veces el *Master*
16-04-96, p.58
2. Hoy comienza el primer *Máster* provincial de Squash
08-05-96, p.59
3. La organización comunicó ayer a los participantes del Rally *máster* canario
26-11-96, p.58
4. Los *masters* canario y nacional será hoy los platos fuertes de la jornada
06-12-96, p.46
5. Hoy se decide el *Master* Internacional
07-12-96, p.36
6. El primer *Máster* de periodismo concluye con 56 titulados
25-01-96, p.14
7. Nueva graduación del *Master* de Turismo
06-02-96, p.16

Titulares del año 1997

1. Ayer fue presentado en Las Palmas el Tour España *Master*
14-03-97, p.56

2. Tiger Woods: un ciclón pasó por el *'Masters'*
15-04-97, p.60
3. Santiago Esteva participará en la III *Master* Cup Gran Canaria
22-05-97, p.52
4. La prueba de Fuerteventura decidirá el último equipo participante del *máster* final
06-08-97, p.37
5. La grancanaria Marta Marrero, campeona del *Master* Europeo
18-11-97, p.62
6. Los del Percha y Tránsfugas ganaron el *Master*
02-12-97, p.46
7. Flavio conquista por tercer año consecutivo el *Master* Nacional
06-12-97, p.1
8. Jarmo Kytolehto se proclamó vencedor del *Master* Internacional
07-12-97, p.101
9. Nueva Promoción del *Máster* de Turismo
25-02-97, p.19
10. Primera Promoción del *Máster* de Periodismo
17-05-97, p.16

Titulares del año 1998

1. 82 alumnos comienzan hoy un *máster* para aprender a difundir hábitos sanos de vida
26-02-98, p.12
2. La VIII Promoción del *Máster* de Turismo, con 21 alumnos recibió el jueves su diploma
28-02-98, p.15
3. El sábado se disputa el Regional de *másters* en Guía
30-04-98, p.56
4. La IV Gran Canaria *Máster* exhala el aroma del récord
24-05-98, p.101
5. Los *másters* acabaron la IV Copa Gran Canaria con veinte records
26-05-98, p.55
6. Las Canteras acogerá el *Máster* del III Circuito Coca-Cola
27-08-98, p.44
7. Hoy se inicia el III *Máster* de Canarias en la playa de Las Canteras
28-08-98, p.45
8. Zárate Atlético se adjudicó el *Master* de Canarias del III Circuito Coca-Cola Belmont
01-09-98, p.41
9. Carlos Suneson y Clarke lideran el *Masters* Británico
12-09-98, p.48
10. Jugadores canarios, en la final del *Máster* Español
03-10-98, p.54
11. Hoy se disputa en el López Socas la final del *Máster* Nacional
04-10-98, p.123
12. El sábado empieza el *Máster* Nacional'98
30-09-98, p.72
13. Entrega de *Master* y nuevo curso de Inese Canarias
14-10-98, p.49
14. Moyá y Corretja, en el final del *Masters*
29-11-98, p.121
15. Rey de los *masters* isleño y nacional
05-12-98, p.55
16. Los *masters* internacional y clásico, citados para hoy
05-12-98, p.56

17. El escocés Alister McRae ganó clara y brillantemente el *Master* Internacional
06-12-98, p.116

18. *'Masters'* extranjeros visitan las instituciones canarias
02-12-98, p.4619.

El II *Máster* de Periodismo termina con 29 titulados
12-11-98, p.20

Anglicismo: *Match-Race / Match-Balls*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (1), 1997 (3), 1998 (4)

Titulares del año 1995

1. Anand y Kamsky concentrados en Gran Canaria para el *'match'*
07-03-95, p.52

2. La instantánea del director del *'match'*
19-03-95, p.48

3. La victoria de Anand en la novena partida pone el *'match'* al rojo vivo
21-03-95, p.48

Titular del año 1996

1. Fraguela solicita a la FIDE el *'match'* de la reunificación para Gran Canaria
15-12-96, p.89

Titulares del año 1997

1. El 'Criterium Ballantine's' estrena la modalidad de *'match-race'*
19-09-97, p.55

2. El 'Cegrisa' se impuso en el *match-race* del Ballantine's
23-09-97, p.46

3. Arancha sobrevive a siete *'match-balls'*
21-09-97, p.112

Titulares del año 1998

1. Dos olímpicos canarios, en el Nacional de *match race*
07-05-98, p.56

2. 'Ges Seguros' venció en el *match race* de El Corte Inglés
02-06-98, p.56

3. 'Ges Seguros' ganó el Campeonato Territorial de *'match race'*
30-06-98, p.50

4. El 'Ges Seguros', vencedor del *Match Race* de 'Brenta'
01-12-98, p.66

Anglicismo: *Meeting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1996

1. El *'meeting'* de hoy, lo más destacado del fin de semana

27-01-96, p.48

2. Sarai Justes venció en el I *'Meeting'* del C.N. Metropole

28-01-96, p.43

Titulares del año 1997

1. 22 atletas de Las Palmas, al VI '*Meeting* Isla de Tenerife'

09-07-97, p.47

2. Pertti Lenkkeri, vencedor absoluto del II '*Meeting*'

28-12-97, p.81

Anglicismo: *Miss*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (3), 1997 (0), 1998 (4)

Titulares del año 1995

1. Sonsoles Artigas presntó en el Santa Catalina *Miss* Pachá 95

24-10-95, p.61

2. Sonsoles Artigas coronará esta noche a la nueva *Miss* Pachá 95

26-10-95, p.73

Titulares del año 1996

1. El Castillo de Agüimes elige hoy a *Miss* Costa Sureste

15-11-96, p.67

2. Elena Luis presentó en el Hotel Parque Tropical *'Miss* Pachá'96

19-11-96, p.49

3. Cristina Piaget presidirá e jurado de *Miss* Pachá' 96

21-11-96, p.31

Titulares del año 1998

1. Una *miss* de ayer

02-08-98, p.74

2. Hoy, elección de *Miss* Otoño'98 en la Sala El Cebadal

25-09-98, p.84

3. Elección de *misses* en la fiesta del Pilar

10-10-98, p.19

4. El Teatro Negro de Praga presenta hoy en la Isla *'Miss* Sony', su última producción

09-12-98, p.31

Anglicismo: *Mister*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Bienvenido. *míster* Fu

08-10-95, p.20

Titulares del año 1996

1. La sala de baile Armonía Ghost tendrá su *'mister'* con una primera selección el 13

06-09-96, p.61

2. El mejor *'míster'*: el ídolo
02-04-96, p.42

Titulares del año 1997

1. El *Mister*
25-01-97, p.37

2. Elio Quiroga: "Ya no hay políticos, *'Míster* Marshall'"
24-04-97, p.38

Titular del año 1998

1. "Tenemos que agarrarnos con fe a la forma de jugar del *'mister'*"
19-11-98, p.55

Anglicismo: *New Age*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. Maten de Villavicencio inaugura el lunes un ciclo dedicado a la música *'new age'*
11-04-95, p.14

Titulares del año 1998

1. El músico canario Roberto Quevedo ofrece el jueves un concierto *'new age'* en el Auditorio
06-10-98, p.19

2. No miro con placencia la realidad, la mía no es una pintura *'new age'*
29-11-98, p.24

Anglicismo: *Off shore / Off road*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (6), 1997 (6), 1998 (6)

Titulares del año 1995

1. Estudio detallado sobre las zonas *off-shore* del mundo
15-11-95, p.33

2. Jersey y Guernsey: *'Off-Shore* Europe'
13-12-95, p.34

3. Rallies sobre tierra y rally fórmula, una atractiva *'off-road'*
19-04-95, p.48

Titulares del año 1996

1. Zonas *off-shore*
03-01-96, p.30

2. Zonas *off-shore*
24-01-96, p.34

3. Zonas *off-shore*
14-02-96, p.34

4. Hacienda pacta con entidades financieras formar en el exterior a expertos en zonas *'off-shore'*

20-07-96, p.29

5. Operadores turísticos en el área *'off-shore'*

25-07-96, p.21

6. Canarias, primera zona *'off-shore'* que inicia su andadura en España

14-03-96, p.1

Titulares del año 1997

1. Las Canteras acogió el I cross Puntilla Plaza *Offshore*

01-01-97, p.41

2. El campeonato de surf '*Off-shore*' se inició en El Confital

05-04-97, p.1

3. Cuatro canarios superan la primera ronda del campeonato '*off shore*'

05-04-97, p. 41

4. Comienza el 'Campeonato *off-shore*' en Las Canteras

25-06-97, p.53

5. Creo que los reparos que la Comisión le va a poner a la zona '*off shore*' van a ser sustancialmente menores que a los sectores sensibles en el REF

02-10-97, p.10

6. Romero Pi cree que "no hay que obcecarse con la zona '*off shore*' bancaria

27-12-97, p.6

Titulares del año 1998

1. Monti quiere cerrar toda zona bancaria *'off shore'* en Europa

04-02-98, p.9

2. La futura zona *'off shore'* y el 20% de descuento del IRPF

14-04-98, p.8

3. Los empresarios tinerfeños temen que al final la zona *'off shore'* se quede en nada por la debilidad negociadora mostrada por el Ejecutivo Central 27-05-98, p.12

4. Pedro Hernández narra algunas experiencias de territorios *'off shore'*

29-04-98, p.37

5. Las empresas del espacio *'off-shore'* demandarán redes de transmisión de datos y circuitos

22-07-98, p.10

6. Los empresarios afirman que la zona *'off shore'* no será competitiva si se sube su imposición

06-10-98, p.10

7. Bravo augura que Bruselas autorizará la zona *'off-shore'* el próximo año

20-11-98, p.8

Anglicismo: *Open*
Frecuencia de aparición: 1995 (73), 1996 (78), 1997 (78), 1998 (85)

Titulares del año 1995

1. Carmelo Díaz y Desiree Galván, campeones del *Open* de Navidad

03-01-95, p.42

2. Conchita y Arancha acarician la final del *Open* de Australia

26-01-95, p.47

3. Con el torneo 'Proam' comienza hoy el *Open* Canarias

08-02-95, p.46

4. Ballesteros, atracción del IV *Open* de Canarias de golf que comienza hoy en Maspalomas

5. Hoy comienza el VI *Open* de Canarias 09-02-95, p.1

6. Abierta la inscripción para el I *Open* de Veteranos, en el club La Raqueta 09-02-95, p.49

7. El *Open* El Corte Inglés cambia de fecha y filosofía 12-02-95, p.43

8. Hoy concluye el plazo de inscripción para el XIII *Open* El Corte Inglés 12-04-95, p.49

9. Concluyó el I *Open* de Veteranos 'Trofeo Aiwa' en el Club La Raqueta 25-04-95, p.66

10. Alfonso y Noelia Pérez no jugarán en el *Open* El Corte Inglés 26-04-95, p.56

11. Nando Conde y Desirée Galván ganaron el II *Open* Caipiriña 27-04-95, p.56

12. Cuarenta y ocho participantes inician mañana la fase final del XIII *Open* El Corte Inglés 02-05-95, p.49

13. Intensa actividad en la recta final del XIII *Open* El Corte Inglés 07-05-95, p.47

14. Hoy se clasifican los semifinalistas del *Open* El Corte Inglés 11-05-95, p.50

15. Primeras finales en la penúltima jornada del XIII *Open* El Corte Inglés 12-05-95, p.55

16. Los favoritos juegan hoy la final del *Open* El Corte Inglés 13-05-95, p.42

17. Rascón y Aznar ganaron un *Open* El Corte Inglés diferente 14-05-95, p.47

18. El Cabildo potencia la 2ª edición del *Open* Isla de Gran Canaria 16-05-95, p.51

19. Nando Conde ganó la cuarta edición del *Open* 'Trofeo Martín Dorado' 20-05-95, p.44

20. Alfonso Pérez y Natalia González jugarán el II *Open* Isla de Gran Canaria 23-05-95, p.58

21. Inscripción de lujo en la II edición del *Open* Isla de Gran Canaria 01-06-95, p.48

22. Se inicia la fase decisiva del II *Open* Isla de Gran Canaria 08-06-95, p.51

23. Noelia Pérez, primera finalista del II *Open* Isla de Gran Canaria 14-06-95, p.49

24. Carlos Báez se proclamó campeón del *Open* J.B. de mountain bike 15-06-95, p.51

25. Primeras finales del II *Open* Isla de Gran Canaria, en el club Tafira 15-06-95, p.52

26. Concluye el II *Open* Isla de Gran Canaria con dos interesantísimos finales 17-06-95, p.41

27. Linhart, tercer jugador grancanario que participa en el *open* británico 18-06-95, p.43

28. Brillante actuación de Linhart, que pasó el corte del *Open* Británico 20-07-95, p.42

29. Pedro Linhart, satisfecho de su participación en el *Open* británico 22-07-95, p.37

30. El *Open* IFA se celebrará el día 5 en el campo de Maspalomas 23-07-95, p.42

29-07-95, p.37

31. Esta tarde comienza el *Open* de Vega de San Mateo
06-09-95, p.44

32. El miércoles, en San Fernando, comienza el *Open* Maspalomas
07-09-95, p.42

33. No hubo sorpresas en la primera jornada del *Open* de Maspalomas
15-09-95, p.42

34. El XVI *Open* Internacional 'El Corte Inglés' en marcha
22-09-95, p.47

35. El M.I. José García Padrón ganó el *Open* Maspalomas
23-09-95, p.39

36. Entre los días 7 y 15 de octubre se celebrará el primer *Open* Appletiser
30-09-95, p.41

37. Fenomenal ambiente en la fase previa del *Open* El Corte Inglés
03-10-95, p.39

38. El I *Open* Appletise acapara el interés de los jugadores locales
04-10-95, p.44

39. Comienza la fase final del *Open* Appletise con atractivos partidos
12-10-95, p.55

40. Los finalistas del I *Open* Appletise se definen hoy en una atractiva jornada
14-10-95, p.43

41. Concluye el I *Open* Appletise en el club La Pardilla-Telde
15-10-95, p.45

42. Alfonso Pérez y la alevín Marta Marrero, campeones del I *Open* Appletise
17-10-95, p.48

43. Sin sorpresas, tras acabar la tercera jornada del *Open* El Corte Inglés
18-10-95, p.49

44. Tres jugadores imbatidos tras la cuarta ronda del *Open* El Corte Inglés
21-10-95, p.42

45. Los campeones del XII *Open* Coca-Cola batirán el record en premios
24-10-95, p.73

46. López Falero confirma su participación en el XII *Open* Coca-Cola
26-10-95, p.78

47. Se pospone hasta el jueves el cierre de inscripción para el XII *Open* Coca-Cola
31-10-95, p.65

48. Culminó la fase previa del *Open* 'El Corte Inglés' bajo el sistema suizo
01-11-95, p.48

49. Mañana se inicia la interesante fase previa del XII *Open* Coca-Cola
03-11-95, p.46

50. Máxima expectación en el inicio de la fase previa del *Open* Coca-Cola
05-11-95, p.48

51. Cayó el primer preclasificado de la fase previa del XII *Open* Coca-Cola
07-11-95, p.57

52. Ángeles Montolio sustituye a Silvia Ramón en el XII *Open* Coca-Cola
08-11-95, p.48

53. Corte selectivo en la previa del XII *Open* Coca-Cola
11-11-95, p.45

54. Las finales de promoción del *Open* Coca-Cola se juegan hoy en La Pardilla
12-11-95, p.44

55. Expectación ante el comienzo del XVI *Open* 'El Corte Inglés'
14-11-95, p.56

56. Más de 40 parejas jugarán la previa del XII *Open* Coca-Cola
14-11-95, p.59

57. Este mediodía comienza el XVI *Open* 'El Corte Inglés'

15-11-95, p.50

58. El XVI *Open* El Corte Inglés comenzó ayer sin sorpresas
16-11-95, p.58

59. Dura pugna para acceder al cuadro final del XII *Open* Coca-Cola 'T.Islas Canarias'
17-11-95, p.45

60. Clasificados los jugadores de la fase previa *Open* Coca-Cola
18-11-95, p.42

61. Los favoritos del XII *Open* Coca-Cola entraron en acción
23-11-95, p.48

62. Diez jugadores aspiran hoy al título del *Open* 'El Corte Inglés'
23-11-95, p.49

63. Todos los favoritos del XII *Open* Coca-Cola accedieron a semifinales
25-11-95, p.43

64. Cuatro jugadores de altísimo nivel clausuran el XII *Open* Coca-Cola
26-11-95, p.46

65. Emoción en la recta final del *Open* Internacional del El Corte Inglés
21-11-95, p.65

66. Ralph Kok revalidó el título de campeón del *Open* 'Coca-Cola'
28-11-95, p.56

67. Cierre de inscripción del *Open* Cartisa
07-12-95, p.46

68. El teatro Víctor Jara de Vecindario será sede del II Campeonato Nacional *Open* Isla de Gran Canaria
20-12-95, p.46

69. Comenzó el V *Open* 'Ciudad de Arrecife', en el club de Los Fariones
26-12-95, p.51

70. "En el *Open* de Alemania alcancé mi nivel más alto"
28-12-95, p.36

71. Concierto de música y *'open'* de ajedrez en Maspalomas
15-09-95, p.16

72. Alfonso y Noelia Pérez ganaron el II *Open* Isla de Gran Canaria
20-06-95, p.52

73. Pedro Lezcano Jaén ganó el 'IV *Open* Círculo Mercantil' de Las Palmas
24-06-95, p.51

Titulares del año 1996

1. Hoy comienza un interesante *Open* Internacional 'Isla de Gran Canaria'
10-02-96, p.64

2. Magüi Serna inició la temporada ganando el IV *Open* de Sabadell
16-03-96, p.42

3. La pentacampeona Magüi Serna podría jugar el *Open* El Cortijo
22-03-96, p.53

4. Abiertas las inscripciones para el *'Open'* Cofica Citroën
23-03-96, p.48

5. Hoy se deciden los finalistas del I *Open* Hotel R. El Cortijo
30-03-96, p.39

6. Concluye el I *Open* Hotel R. El Cortijo con partido de exhibición de Magüi Serna
31-03-96, p.42

7. Jordi Muñoz y Vanesa Rivero ganaron el I *Open* El Cortijo
02-04-96, p.49

8. Gran ambiente en la ronda inaugural del *Open* Citroën en el Círculo Mercantil
12-04-96, p.46

9. Comienza el II *Open* de Padel 'La Caixa'

16-04-96, p.59

10. El II *Open* La Caixa acoge a los mejores tenistas locales
19-04-96, p.51

11. Los equipos favoritos disputan esta tarde la final del II *Open* La Caixa
21-04-96, p.63

12. Airán Kiebel y Tamara Quintana, campeones del I *Open* de Telde
23-04-96, p.53

13. Destacadas promesas participarán en el XVI *Open* El Corte Inglés
25-04-96, p.52

14. Gonzalo y Carlos Rodríguez ganaron el II *Open* La Caixa
28-04-96, p.47

15. El domingo se disputará el I *Open* Amateur Internacional
08-05-96, p.59

16. El I *Open* Hotel Gloria Palace concluye hoy en San Agustín
12-05-96, p.65

17. La primera edición del *Open* Hotel Gloria Palace obtuvo un magnífico éxito
14-05-96, p.47

18. Definidas las figuras invitadas al XIV *Open* 'El Corte Inglés'
17-05-96, p.50

19. Concluye la fase previa del XIV *Open* 'El Corte Inglés'
18-05-96, p.41

20. Comienza la semana grande del XIV *Open* 'El Corte Inglés'
19-05-96, p.62

21. Noelia Pérez debutó ayer en el XIV *Open* 'El Corte Inglés'
21-05-96, p.59

22. Cayó el segundo cabeza de serie de la fase final del XIV *Open* 'El Corte Inglés'
22-05-96, p.51

23. El *Open* 'El Corte Inglés' entra en su fase más apasionante
24-05-96, p.45

24. Los finalistas del *Open* 'El Corte Inglés' se clasifican hoy en una atractiva jornada
25-05-96, p.43

25. Dominio madrileño con las finales del XIV *Open* 'El Corte Inglés'
28-05-96, p.53

26. El III *Open* 'Isla de Gran Canaria' alcanza la mayoría de edad
30-05-96, p.73

27. Comienza el III *Open* 'Isla de Gran Canaria' con más de cien inscritos
06-06-96, p.48

28. Manolo Pérez y Natalia González lideran el *Open* 'Isla de Gran Canaria'
11-06-96, p.48

29. Interesantes partidos de cuartos de final del III *Open* 'Isla de Gran Canaria'
19-06-96, p.49

30. Marta Marrero, primera semifinalista del III *Open* Internacional Canarias
20-06-96, p.51

31. Mañana se reanuda en el sur el I *Open* Internacional Canarias
23-07-96, p.46

32. García Lleó y Natalia González ganaron el I *Open* 'Gran Canaria'
25-06-96, p.50

33. Abierta la inscripción para el I *Open* Gatorade
31-07-96, p.41

34. El I *Open* 'Tokai' se inicia el sábado en el Club Tafira
31-07-96, p.41

35. El futvoley hace su aparición con el I *Open* Internacional Canarias
06-07-96, p.44

36. El I *Open* 'Gatorade' acoge desde hoy a 120 jugadores en el club Dunaflor
12-07-96, p.52
37. El I *Open* 'Gatorade' de pádel concluye hoy con una interesantísima final
14-07-96, p.40
38. Playa del Inglés, escenario del I *Open* Internacional de Canarias
14-07-96, p.41
39. El jugador grancanario Carlos Suneson consiguió pasar en el *Open* de Escocia
14-07-96, p.46
40. Inusitada expectación en las dos finales del I *Open* 'Gatorade'
17-07-96, p.50
41. Ballesteros parte con esperanzas en el *Open* Británico
18-07-96, p.68
42. Carlos Suneson fue el mejor jugador español en el *Open* Británico
21-07-96, p.63
43. Mañana se reanuda en el sur el I *Open* Internacional de Canarias
23-07-96, p.46
44. Hoy finaliza la inscripción de jugadores del *Open* Maspalomas
13-09-96, p.53
45. Nueve jugadores lideran la clasificación del *Open* Maspalomas
22-09-96, p.41
46. Comienza el I *Open* 'Head' en el C. La Pardilla-Telde
25-09-96, p.46
47. El *Open* Coca-Cola 'Islas Canarias' continua subiendo peldaños
04-10-96, p.57
48. Los Hermanos Conde acaparan las semifinales del I *Open* Head
11-10-96, p.51
49. Se presentó ayer el XV *Open* El Corte Inglés en Tamarasit
16-10-96, p.52
50. El *Open* Coca-Cola se inicia mañana
17-10-96, p.50
51. El *Open* Coca-Cola se inicia con la única duda de Vivi Ruano
18-10-96, p.53
52. Hoy se disputan más de 40 partidos del XIII *Open* Coca-Cola
20-10-96, p.43
53. Ayer se inició la fase previa del XVII *Open* Internacional El Corte Inglés
22-10-96, p.56
54. Sensible ausencia de Vanesa Rivero en el XIII *Open* Coca-Cola
25-10-96, p.54
55. Marian Ramón jugará la fase final del XIII *Open* Coca-Cola
26-10-96, p.49
56. Primeras finales del XIII *Open* Coca-Cola, en el Club La Pardilla
27-10-96, p.44
57. Hoy se disputará la quinta jornada del *Open* 'el Corte Inglés'
30-10-96, p.58
58. Hoy se conforman los cuadros de la fase final del XIII *Open* Coca-Cola
01-11-96, p.58
59. La fase previa del *Open* 'El Corte Inglés' al rojo vivo
01-11-96, p.58
60. Ya se concoen las primeras confrontaciones de la fase final del *Open* Coca-Cola
02-11-96, p.42
61. Entran en competición los cabezas de serie del XIII *Open* Coca-Cola
05-11-96, p.59
62. Manuel González Ramírez ganó la fase previa del *Open* 'El Corte Inglés'

06-11-96, p.52

63. Victoria de los primeros cabezas de serie del XIII *Open* Coca-Cola
07-11-96, p.63

64. Fernando García Lleó juega hoy la final del XII *Open* Coca-Cola
09-11-96, p.43

65. Pedro Linhart rozó el triunfo en el *Open* de Cataluña
10-11-96, p.98

66. Hoy se inicia la XVII edición del *'open'* de El Corte Inglés
13-11-96, p.55

67. No hubo sorpresas en la primera jornada del *Open* El Corte Inglés
14-11-96, p.55

68. El ucraniano Romanishin y Miezis, colíderes del *Open* 'El Corte Inglés'
19-11-96, p.56

69. El XVII *open* 'El Corte Inglés' entra en su fase más emotiva
20-11-96, p.50

70. Boris Gulko, a un paso de proclamarse hoy campeón del *Open* El Corte Inglés
21-11-96, p.48

71. El Paso Alto *Open* '96 trata de reencontrarse con su glorioso pasado
22-11-96, p.53

72. El americano Gulko, campeón del *open* Internacional El Corte Inglés
22-11-96, p.54

73. Brillante clausura, anoche, del XVII *open* El Corte Inglés
23-11-96, p.43

74. Hoy concluye la LXX Copa Jones y se inicia el II *Open* Cartisa
23-11-96, p.44

75. Comenzó la fase final del II *Open* Cartisa
27-11-96, p.54

76. Hoy se definen los semifinalistas del II *Open* Cartisa
29-11-96, p.57

77. Tres grancanarios estará en la fase final del Paso Alto *Open* '96 de Tenerife
18-12-96, p.55

78. Hoy concluye el *Open* Paso Alto de Tenerife
21-12-96, p.45

Titulares del año 1997

1. Hoy empieza la disputa del II *Open* 'Jonhie Walker' en el Vico Gim
26-02-97, p.50

2. Hoy se efectúa el sorteo del V *Open* 'Perfumería Mera Arrocha'
13-03-97, p. 50

3. Breves del *Open.* El inglés Brian Davis, con -7, inesperado líder
21-03-97, p. 49

4. El *Open* Círculo Mercantil espera una excelente participación
06-04-97, p. 107

5. Jordi, Desirée y Vanesa, máximos favoritos del II *Open* H. El Cortijo
20-04-97, p. 110

6. Desirée Galván y Vanesa Rivero, frente a frente en la final del *Open* El Cortijo
27-04-97, p. 104

7. Greg Norman sigue líder en solitario del *Open* de España
27-04-97, p. 104

8. El *Open* Hotel Gloria Palace y la fase insular del Campeonato Junior llegan a su fin
03-05-97 , p. 41

9. Jordi Muñoz y Desirée Galván ganaron el I *Open* Hotel Gloria Palace
07-05-97, p. 47
10. Víctor Sendín, entre los jugadores invitados al XV *Open* El Corte Inglés
10 -05-97, p. 51
11. "La presente edición definirá el futuro del *Open* el Corte Inglés"
11 -05-97, p. 112
12. La fase insular del *Open* El Corte Inglés se disputa hoy en Bandama
11-05-97, p. 114
13. Lorena Maldonado y Elisa Bordes, en semifinales del XV *Open* El Corte Inglés
14-05-97, p. 49
14. Comienza la atractiva fase final del XV *Open* El Corte Inglés
18-05-97, p. 107
15. Hoy entran en acción las cabezas de serie del XV '*Open* El Corte Inglés'
21-05-97, p. 51
16. La lluvia no impidió el rotundo éxito del XV *Open* El Corte Inglés
27-05-97, p. 67
17. Las semifinales del 'I *Open* Airtel', hoy en El Cortijo
31-05-97, p.59
18. El I *Open* Ciudad de Las Palmas, reseña de trabajo
06-05-97, p.42
19. Hoy finaliza el plazo de inscripción para el XV *Open* El Corte Inglés
06-05-97, p. 54
20. Antonio Navarro venció al número tres del XV *Open* El Corte Inglés
23-05-97, p. 56
21. El I *Open* Airtel deparó calidad y expectación en el Club el Cortijo
03-06-97, p. 58
22. David Marrero y Alberto Vera, primeros finalistas del *Open* El Corte Inglés
02-07-97, p. 44
23. Los finalistas del I *Open* El Corte Inglés se definen hoy en el Club Tafira
05-07-97 , p.38
24. Óscar Sánchez se impuso en el *Open* Ryley Management
08-07-97, p. 47
25. Concluye el plazo de inscripción para el I *Open* Ford 'Trofeo Hotel Gloria Palace
01-08-97, p. 46
26. El I *Open* Ford 'H. Gloria Palace' acapara la atención de los aficionados locales
03-08-97, p. 81
27. Cuarto de final del I *Open* Ford 'Trofeo Hotel Gloria Palace'
07-08-97 , p. 42
28. El I *Open* Ford 'Gloria Palace' concluye hoy en San Agustín
10-08-97, p. 69
29. El II *Open* Gatorade concita la máxima expectación
12-08-97, p. 34
30. Juan Oliver ganó el I *Open* Ford
13-08-97 p. 41
31. El III torneo *Open* Ciudad Alta abre su inscripción hasta el viernes 22 de agosto
13-08-97, p. 41
32. Este mediodía concluye el plazo de inscripción para intervenir en el *Open* Gatorade
14-08-97,p. 42
33. Hoy se disputan los primeros partidos de la fase final del II *Open* Gatorade
16-08-97, p. 34
34. Los hermanos Carlos y Gonzalo Rodríguez integran el tándem a batir hoy en la final del II *Open* Gatorade
17-08-97, p.72
35. El II *Open* Gatorade concluyó con la victoria de Carlos y Gonzalo Rodríguez

19-08-97, p. 35

36. Presentación del XVIII *Open* Internacional 'El Corte Inglés'
27-08-97, p. 41

37. Adiós a la representación española en el *Open* de EEUU
05-09-97, p. 49

38. Buen ritmo en las inscripciones para el XVIII *Open* 'El Corte Inglés'
25-09-97, p. 55

39. Hoy comienza la fase previa del XVIII *Open* Internacional El Corte Inglés
01-10-97, p. 55

40. El XV *Open* 'El Corte Inglés' acoge a los vigentes campeones de España
02-10-97, p. 53

41. McVillaseñor y Javier Rodríguez ganaron el I *Open* Cortijo
03-10-97, p.52

42. Emocionante y brillante segunda jornada en el *Open* 'El Corte Inglés'
05-10-97, p.114

43. Nadie se escapa en el *Open* El Corte Inglés
09-10-97, p.50

44. El *Open* Coca-Cola pretende mantener su excelente status
10-10-97, p. 53

45. Ocho jugadores comparten el liderato del *Open* 'El Corte Inglés'
10-10-97, p. 53

46. Hay tres colíderes en la complicada fase previa del *open* El Corte Inglés
12-10-97, p. 103

47. Complicado final para la fase previa del *Open* El Corte Inglés
15-10-97, p. 53

48. Hoy comienza en el Omnisports Bercy el *Open* McDonald's
16-10-97, p. 49

49. El Barça pierde en París y no jugará con los Bulls en el *Open* McDonald's
17-10-97, p. 54

50. Concluye el plazo de inscripción para el XIV *Open* Coca-Cola
21-10-97, p.59

51. El *Open* La Caixa y el torneo Belmont tendrán como escenario 'El Cortijo'
22-10-97, p.59

52. Magnífico ambiente en el inicio del I *Open* Isla de Fuerteventura
23-10-97, p.57

53. Comienza la fase de promoción del XIV *Open* Coca-Cola 'Ciudad de Telde'
23-10-97, p. 59

54. La final del *Open* La Caixa concita el máximo interés de los aficionados locales
26-10-97, p. 110

55. Comenzó la masiva promoción del XIV *Open* Coca-Cola con 107 participantes
26-10-97, p. 110

56. Nuevo triunfo de los hermanos Rodriguez en el *Open* La Caixa
29-10-97, p. 54

57. Máxima expectación ante el XVIII *Open* de El Corte Inglés
29-10-97, p. 55

58. Brillante apertura del XVIII *Open* Internacional El Corte Inglés
30-10-97, p. 55

59. Designados los cabezas de serie del XIV *Open* Coca-Cola
30-10-97, p. 56

60. Gran victoria de Menvielle en el *Open* El Corte Inglés
31-10-97, p. 55

61. Cinco jugadores mandan ya en el XVIII *Open* de 'El Corte Inglés'
01-11-97, p.45

62. Primeras finales del XIV *Open* Coca-Cola Ciudad de Telde
02-11-97, p.113

63. Epishin, camino de vencer en el *Open* de 'El Corte Inglés'
04-11-97, p.58

64. Ana Salas y Michiyo Meguro se incorporan al XV *Open* Coca-Cola
06-11-97, p. 48

65. Vladimir Epishin se adjudicó el XVIII *Open* El Corte Inglés
07-11-97, p.53

66. El III *Open* Cartisa busca un lugar destacado en el calendario local
07-11-97, p.54

67. Brillante Clausura del XVIII *Open* Internacional El Corte Inglés
08-11-97, p.47

68. Dominic Conde gana la fase previa del *Open* Coca-Cola
11-11-97, p.74

69. Las figuras del XIV *Open* Coca-Cola entran en acción
12-11-97, p.52

70. El I *Open* Wilson capta un masiva participación local
12-11-97, p.58

71. El XIV *Open* Coca-Cola entra en su fase decisiva
13-11-97, p.55

72. Presencia grancanaria en la final del XIV *Open* Coca-Cola
14-11-97, p.58

73. Telde se garantiza el *Open* 'Coca-Cola' para los próximos cuatro años
18-11-97, p.62

74. Javier Rodríguez y Jordi Muñoz ganaron en el I *Open* Wilson
22-11-97, p.39

75. Siete jugadores comparten el liderato en el *Open* Fagor
26-11-97, p.60

76. Lezcano y Colón lideran el primer *Open* Fagor
28-11-97, p.64

77. Se inició el I Ford-Movistar con récord de participación
10-12-97, p.58

78. Choya y Almazán ganaron el I *Open* Ford-Movistar
17-12-97, p.52

Titulares del año 1998

1. Magüi Serna superó la primera ronda del *Open* de Australia
20-01-98, p.58

2. Arancha debutó en el *Open* de Australia con un cómodo triunfo
21-01-98, p.52

3. Martina Hingis se impuso de nuevo en el *Open* de Australia
01-02-98, p.104

4. Arancha debutó en el *Open* de Australia con un cómodo triunfo
21-01-98, p.52

5. Treinta equipos inician hoy el I *Open* Club Gran Canaria
27-02-98, p.51

6. Abiertas las inscripciones para el VII Torneo *Open* Círculo Mercantil
27-02-98, p.55

7. Máxima expectación en el I *Open* Club Gran Canaria
28-02-98, p.42

8. El *Open* Club Gran Canaria aporta hoy sus primeros puntos al 'ranking'
01-03-98, p.109

9. El I *Open* Club de T. Gran Canaria constituyó un rotundo éxito

03-03-98, p.59

10. El Corte Inglés afronta con mucho optimismo la XVI edición de su *Open*
07-03-98, p.44

11. Cuenta atrás para la fase previa del XVI *Open* El Corte Inglés
12-03-98, p.53

12. Orlando Navarro se adjudicó el IV *Open* Johnie Walker
15-03-98, p.109

13. Eliminado el primer preclasificado de la previa del XVI *Open* El Corte Inglés
22-03-98, p.102

14. Expira el plazo de inscripción para participar en el *Open* Haig
25-03-98, p.53

15. Las semifinales de la previa masculina del *Open* El Corte Inglés se disputan hoy
28-03-98, p.44

16. Un centenar de participantes inician la primera edición del *Open* Haig
28-03-98, p. 53

17. Concluyen las fases de consolación y previa del *Open* El Corte Inglés
29-03-98, p.105

18. El XVI *Open* El Corte Inglés, en su recta final
02-04-98, p.51

19. Habrá presencia canaria en el *Open* Internacional de España
02-04-98, p.54

20. Kok y Del Amo, hoy frente a frente en el *Open* El Corte Inglés
03-04-98, p.58

21. Berasategui y Martin jugarán la final individual del *Open* Godó
19-04-98, p.112

22. Gran animación ante el VII Torneo *Open* Cofica-Citroën
02-05-98, p.47

23. El I *Open* 'Amigos contra el SIDA' nace con mucha ilusión
13-05-98, p.64

24. Expectación y calidad en el VII *Open* Fiestas de San Fernando
27-05-98, p.55

25. El I *Open* El Castillete nace con vocación de consolidar su futuro
02-06-98, p.57

26. Comienza la I edición del *Open* Agua Mineral Firgas
12-06-98, p.61

27. Lucha por el acceso a la fase final del I *Open* 'El Castillete'
13-06-98, p.56

28. El I *Open* La Caixa se disputa hoy con 65 participantes
20-06-98, p.59

29. Interesantes finales del I *Open* Mesón El Castillete
24-06-98, p.64

30. Concluye el I *Open* Mesón El Castillete en el C.Tafira
28-06-98, p.113

31. Concluye el I *Open* Agua Firgas en el H. Gloria Palace
26-06-98, p.59

32. Concluye el I *Open* Mesón El Castillete en el C. Tafira
28-06-98, p.113

33. Presentado el II Torneo *Open* Verano 98 en Vecindario
18-07-98, p.45

34. Se reanuda el *Open* Británico tras suspenderse por el tiempo
18-07-98, p.48

35. Concluye el plazo de inscripción para II *Open* Wilson
22-07-98, p.53

36. El IX *Open* de tenis Dunaflor finaliza este fin de semana en Maspalomas
22-07-98, p.53
37. Carlos Rodríguez y David Cuesta disputan la final del *Open* Dunaflor
25-07-98, p.43
38. Gran expectación en el II *Open* de Pádel Wilson
25-07-98, p.43
39. Carlos Rodríguez se impuso en el IX *Open* Dunaflor
29-07-98, p.57
40. El I *Open* Talasoterapia Canarias comenzará a partir de mañana
30-07-98, p.74
41. El III *Open* Gatorade de pádel acoge a los mejores jugadores de Canarias
11-08-98, p.38
42. El brillante tenista Jordi Muñoz se incorpora al III *Open* Gatorade
15-08-98, p.38
43. Raúl Sánchez y José Perdomo lideran el *Open* de Vecindario
16-08-98, p.73
44. Carlos y Gonzalo Rodríguez se imponen en el III *Open* Gatorade
20-08-98, p.40
45. Mañana se disputa en Maspalomas el *Open* Viceroy
21-08-98, p.45
46. Magüi Serna debuta en el US *Open*'98 frente a la venezolana Vento
30-08-98, p.94
47. El Corte Inglés presentó ayer su XIX Torneo *Open* Internacional
02-09-98, p.47
48. En octubre vuelve el *Open* El Corte Inglés
02-09-98, p.50
49. Mónica Seles y Novotna siguen intratables en el *Open* USA
05-09-98, p.40
50. Moyá frustró las aspiraciones de Corretja en el *Open* de EEUU
10-09-98, p.59
51. Moyá alcanza las semifinales del *Open* de Estados Unidos
11-09-98, p.51
52. Carlos Suneson se coloca octavo del *Open* Británico
13-09-98, p.113
53. Buen comienzo del *Open* Maspalomas'98
24-09-98, p.62
54. Mañana se disputa el *Open* Internacional Wiedemann
25-09-98, p.70
55. El *Open* Wiedemann se disputa con 60 jugadores
26-09-98, p.52
56. Canarias aporta 15 jóvenes al *Open* Nacional de ajedrez
29-09-98, p.35
57. El XVII *Open* El Corte Inglés arranca hoy con un gran cartel
01-10-98, p.60
58. El I *Open* Wiedemann clausura la temporada veraniega de Maspalomas
01-10-98, p.62
59. El XIX *Open* El Corte Inglés contará con más de 200 jugadores en la previa
06-10-98, p.64
60. El XIX *Open* El Corte Inglés, en marcha
07-10-98, p.65
61. El próximo lunes se iniciará el VII *Open* Once Fuerteventura
08-10-98, p. 60
62. *Open* Maspalomas

08-10-98, p.60

63. Magüi podría jugar un partido de exhibición en el *Open* Coca-Cola

15-10-98, p.64

64. La cuarta jornada de la previa del XIX *Open* El Corte Inglés se celebra hoy

15-10-98, p.66

65. Casi un centenar de inscritos en el I *Open* 'La Caixa-24 horas'

16-10-98, p.63

66. El Real Club Victoria arranca hoy con su primer *Open* Nocturno

24-10-98, p.67

67. El XV *Open* Coca-Cola 'Ciudad de Telde' se pone en marcha

24-10-98, p.69

68. Hoy se definen los finalistas del I *Open* Inlingua

24-10-98, p.69

69. Giovanna González, primera semifinalista del *Open* Coca-Cola

25-10-98, p.116

70. Concluye el plazo de inscripción para la previa del XV *Open* Coca-Cola

27-10-98, p.64

71. Definidas las fases previa y final del XV *Open* Coca-Cola

29-10-98, p.60

72. Daniel Ortega Hermida, brillante vencedor del XIX *Open* El Corte Inglés

29-10-98, p.64

73. Ana Salas jugará el *Open* Coca-Cola 'Ciudad de Telde'

04-11-98, p.64

74. Cierre de inscripción del *Open* 'Perfumería Sabina'

04-11-98, p.64

75. Fase final del XV *Open* Coca-Cola

06-11-98, p.61

76. Primeros clasificados para la fase final del XV *Open* Coca-Cola

07-11-98, p.58

77. La expectación se adueña del XIX *Open* El Corte Inglés

08-11-98, p.113

78. Conde y Borges ganan la previa del XV *Open* Coca-Cola

10-11-98, p.71

79. La jornada inaugural del *Open* Coca-Cola se salda sin sorpresas

12-11-98, p.70

80. Hoy comienza el *open* El Corte Inglés con una nómina estelar

12-11-98, p.73

81. El domingo se celebra el *Open* Federaciones Insulares

12-11-98, p.75

82. Tres grancanarios, en las semifinales del *Open* Coca-Cola

14-11-98, p.52

83. Todos con Marta Marrero en la final del *Open* Coca-Cola

15-11-98, p.114

84. El IV *Open* Cartisa aboga por la calidad y la cantidad

18-11-98, p.58

85. Los arquitectos juegan hoy su *Open* en Tenerife

27-11-98, p.60

Anglicismo: *Overbooking*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (1), 1997 (2), 1998 (8)

Titulares del año 1995

1. El gobierno impondrá multas de hasta cinco millones de pesetas por *'overbooking'*
   28-11-95, p.29
2. El Gobierno canario investiga la situación de *'overbooking'* que se dió en el congreso de pediatras
   29-11-95, p.23

Titular del año 1996

1. *'Overbooking'* en el Muelle Deportivo
   22-11-96, p.56

Titulares del año 1997

1. *'Overbooking'* en la zona de medios de comunicación
   26-09-97, p.54
2. El grado de ocupación hotelera del sur de Gran Canaria rozó el *'overbooking'* en febrero
   16-04-97, p.27

Titulares del año 1998

1. No sólo es el *'overbooking'*
   14-01-98, p.5
2. Aviación civil obliga a las líneas aéreas a pagar al pasajero afectado por un *'overbooking'*
   29-07-98, p.27
3. Iberia compensará a los voluntarios que renuncien a un vuelo con *'overbooking'*
   21-10-98, p.38
4. Los hoteleros reconocen que hay *'overbooking'*, pero controlado
   11-11-98, p.1
5. La patronal de Las Palmas reconoce la existencia de un *'overbooking'* controlado
   11-11-98, p.35
6. Gobierno y empresarios niegan que haya problemas de *'overbooking'* en las Islas
   28-11-98, p.34
7. Cientos de turistas se han visto obligados a variar su destino inicial debido al *'overbooking'*
   17-12-98, p.32
8. Los turoperadores dicen que hay *'overbooking'*
   29-12-98, p.31

Anglicismo: *Painter / Painting*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Markus Oehlen, un *"self-deflation painter"* en el filo del caos
   12-01-95, p.39

Titular del año 1996

1. Vázquez de Parga: "Los paisajes cósmicos de Domínguez prefiguran el *'action painting'*
   01-02-96, p.36

Anglicismo: *Parking*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0) 1997 (1), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. Detenidos dos neonazis por apuñalar a un empleado de un *'parking'* en Madrid
07-01-95, p.45

Titular del año 1997

1. Tres empresas quieren gestionar el '*parking*' de Santa Catalina
18-02-97, p.30

Titulares del año 1998

1. Detenida una pareja que hacía el amor en un *'parking'* público
14-08-98, p.57
2. Las ventas en la recova santacrucera se reducen por las obras del nuevo *'parking'*
14-08-98, p.22

Anglicismo: *Performance*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1998

1. El Maeba de Barcelona recorre la historia de la *'performance'*
01-10-98, p.24
2. El Conservatorio celebra el inicio del curso con una *'performance'* de Guillermo Lorenzo
28-10-98, p.24

Anglicismo: *Piercing*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (2)

Titular del año 1997

1. El '*piercing*' causa dolorosas infecciones crónicas, alergias y desgarros en la piel
09-10-97, p.13

Titulares del año 1998

1. La práctica del *'piercing'* aumenta las enfermedades infecciosas
24-07-98, p.20
2. El *'piercing'*, más que una moda
18-08-98, p.47

Anglicismo: *Planning*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. '*Planning*' e 'interés público'

27-12-97, p.2

Anglicismo: *Play off*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (7), 1997 (6), 1998 (5)

Titulares del año 1995

1. El Maspalomas pierde con el Beltrán y complica su entrada en los *'play-off'*
22-01-95, p.42
2. El Caleta Fuste comenzó el *'play off'* perdiendo ayer en Algeciras
22-04-95, p.54
3. Chicago Bulls se despidió de los *'play off'* de la NBA
20-05-95, p.44

Titulares del año 1996

1. Los *'play off'* empiezan a animar el baloncesto
09-01-96, p.34
2. C de Las Palmas pierde opciones de jugar el *'play off'* con ventaja
27-02-96, p.50
3. "Si ganamos al Orense estaremos salvados de jugar los *'play offs'*"
17-03-96, p.45
4. Isla de Fuerteventura y Las Palmas, con todo en contra en sus *'play-off'*
16-04-96, p.57
5. El Barça y el Estudiantes inician hoy los *'play off'* de semifinales de la liga
09-05-96, p.51
6. El Barcelona se anota el primer punto del *'play off'* por el título
26-05-96, p.45
7. González y Fuentes ganaron en los *'play off'* del C.M. Blandy y F. Rivero
06-10-96, p.35

Titulares del año 1997

1. El Maspalomas quiere 'noquear' el Astorga, otro aspirante al '*play off*'
15-02-97, p.40
2. Empezó el '*play off*' junior
18-02-97, p.44
3. El Maspalomas asegura su acceso matemático al '*play off*' por el título
15-04-97, p.51
4. El Telde encarrila a su favor el '*play off*' con el Pozoblanco
20-04-97, p.109
5. Padú prefiere enfrentarse al Barcelona en el '*play off*'
08-05-97, p.48
6. Sería un sueño que podamos meternos al final de la Liga entre los 8 primeros. Jugar, al menos un '*play off*' por el título, la Copa del Rey y clasificarnos para disputar la Copa Korac
10-08-97, p.69

Titulares del año 1998

1. El Sandra GC se juega en febrero el derecho a disputar el *'play off'*
30-01-98, p.60
2. El Guaguas inicia en Málaga los *'play off'* al título
28-02-98, p.42
3. El Sandra GC espera ganar a la tercera en un *'play off'* al Pool

06-03-98, p.54

4. El Guaguas inicia hoy en Soria el *'play off'* semifinal de la liga

10-03-98, p.63

5. El Maspalomas aspira con su joven plantilla a jugar el *'play-off'*

03-09-98, p.47

Anglicismo: *Pole position*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Hakkinen consigue la *'pole'* en Alemania

02-08-98, p.92

Anglicismo: *Pop*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (4), 1997 (3), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. "El *'noise-pop'* es un movimiento musical que ya está consolidado"

17-01-95, p.63

2. El 2 de septiembre se celebra la final del 'X Certamen de *Pop*-Rock' Regional

27-08-95, p.16

3. Esta noche, el *pop*-rock de Los Pulpos en la terraza de Los Frailes

01-09-95, p.14

Titulares del año 1996

1. Esta noche *pop*-rock 'a tutiplen' en el Refugio

26-04-96, p.17

2. El homenaje a Pepe Torres concentrará esta noche 30 años del mejor *pop*-rock grancanario

27-04-96, p.20

3. A sudar de *pop* en Melenara

06-09-96, p.16

4. Teatro, *pop* y rock, con voces de mujeres

25-10-96, p.22

Titulares del año 1997

1. Catorce grupos canarios de *pop* se juntan en el disco 'Bananas Trek (III)'

14-05-97, p.19

2. Salcai enlazará con 30 puntos de la isla para el concierto *pop*-rock del Hornillo

24-05-97, p.22

3. Roy Lichtenstein, pionero del '*pop*-art' falleció a los 73 años de una neumonía en Nueva York

30-09-97, p.21

Titulares del año 1998

1. Trío de ases, a lo *pop*-rock

06-03-98, p.22

2. El grupo inglés The Prodigy actuará el 12 de junio en el II Festival Tenerife *Pop*-Rock

12-05-98, p.78

3. La banda holandesa de *pop* The Mashed Potatoes actúa hoy y mañana en La Calle
21-05-98, p.20

Anglicismo: *Power*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Dame todo el *'power'*
26-11-98, p.9

Anglicismo: *Pub*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (4), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1996

1. Realizan un examen psiquiátrico al dueño del *pub* Arny de Sevilla
01-02-96, p.59
2. El dueño del *pub* Arny que renunció a su letrado, consiguió aplazar su juicio por estafa
06-02-96, p.68
3. El dueño del *pub* Arny y el bailarín Lucena vuelven a obtener la libertad bajo fianza
26-03-96, p.60
4. El *pub* Cuasquías se incorpora a un programa que potencia la música en vivo y no comercial
03-02-96, p.19

Titulares del año 1998

1. Un fiscal granadino usa por primera vez la vía penal contra un *'pub'* por ruidos
13-10-98, p.16
2. Detienen al dueño de un *pub* madrileño que grababa a las mujeres en el aseo
06-12-98, p.125

Anglicismo: *Puenting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. Fallecen ahogados dos jóvenes tras hacer *'puenting'* en Huesca
23-08-97, p.43

Titular del año 1998

1. El *'puenting'* socialista
05-08-98, p.2

Anglicismo: *Race / Racing*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (5), 1997 (6), 1998 (9)

Titulares del año 1995

1. Bjorn Dunkerbeck impuso su ley en la modalidad de *'racing'* — 14-07-95, p.36
2. La modalidad de *Racing* acabó en Fuerteventura — 01-08-95, p.40

Titulares del año 1996

1. Dunkerbeck recupera el liderato en *'racing'* — 06-07-96, p.39
2. Los barcos locales lo tendrán difícil ante los *'racers'* — 18-10-96, p.51
3. La 'Dinghy *race*' anima la ARC — 19-11-96, p.59
4. Buena actuación de los regatistas canarios en la XXI Christmas *Race* — 31-12-96, p.48
5. Belbeoch y Dunkerbeck pujan muy fuerte por el liderato en *'racing'* — 05-07-96, p.52

Titulares del año 1997

1. Las llamas de *Racing* argentino — 11-03-97, p.54
2. Alfonso Reyes se compromete con el *Racing* de París — 19-06-97, p.56
3. Dunkerbeck y Lelievre, firmes en el liderato en *'racing'* — 23-07-97, p.47
4. Baker y Lelievre ganaron la sexta prueba en *'racing'* — 24-07-97, p.44
5. Dunkerbeck, campeón virtual de la competición de *'racing'* — 25-07-97, p.49
6. Buzianis y Hoeppner ganaron la prueba de *'course racing'* — 27-07-97, p.87

Titulares del año 1998

1. Un equipo del Real Club Naútico estará en la 'Carnaval *Race*' — 20-02-98, p.59
2. 'Ges Seguros' venció en el match *race* de El Corte Inglés — 02-06-98, p.56
3. 'Ges Seguros' ganó el campeonato Territorial de 'match *race*' — 30-06-98, p.50
4. Dos olímpicos canarios, en el Nacional de match *race* — 07-05-98, p.56
5. Las pruebas de *racing* aúpan al liderato al americano Pritchard — 11-07-98, p.44
6. El grancanario Bjorn Dunkerbeck ganó la cuarta prueba de *Racing* — 23-07-98, p.60
7. Bjorn arroja la toalla en el *Racing* — 24-07-98, p.53
8. Cuatro españoles lideran la Christmas *Race* — 30-12-98, p.54
9. Éxito español en la 23º edición de la Christmas *Race*

31-12-98, p.65

Anglicismo: *Raid*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (5)

Titulares del año 1995

1. Finalizó el *'raid'* Granada-Dakar
17-01-95, p.52
2. Empieza el segundo *raid* verde 'Isla de Gran Canaria'
26-12-95, p.46

Titulares del año 1998

1. El IV *Raid* Aventura Valse-Bike resultó un éxito organizativo y de participación
07-06-98, p.119
2. Este fin de semana se celebra el II Enduro y *Raid* Villa de Ingenio
22-07-98, p.56
3. El I Enduro-*Raid* Villa de Ingenio se cerró con éxito de organización
29-07-98, p.57
4. El *Raid* Sprint 'invade' el municipio de San Bartolomé por un solo día
17-11-98, p.68
5. Hoy se disputará el I *Raid* Sprint de San Bartolomé
21-11-98, p.56

Anglicismo: *Rally, Rally(e)*
Frecuencia de aparición: 1995 (62), 1996 (64), 1997 (39), 1998 (55)

Titulares del año 1995

1. Jordi Arcarons es tercero en el *rally* Granada-Dakar
03-01-95, p.42
2. Sáinz domina en la primera etapa del *Rally* Montecarlo
24-01-95, p.50
3. Carlos Sáinz vence con autoridad en el *Rally* de Montecarlo
27-01-95, p.56
4. Organizadores y pilotos definieron la temporada de tierra y de *rally*-fórmula
03-02-95, p.46
5. El *rally* 'Villa de Candelaria' abrirá la temporada 95 en Tenerife
16-02-95, p.58
6. El 'XIX *Rally* El Corte Inglés' será especialmente duro y competitivo
23-02-95, p.50
7. Comenzó la cuenta atrás para el *Rally* 'El Corte Inglés'
03-03-95, p.48
8. Tibia respuesta de equipos para correr en el *rally* de Santa Brígida
09-03-95, p.46
9. Reencuentro de Ponce con BMW en el *Rally* 'El Corte Inglés'
21-03-95, p.50
10. Situación crítica para el *rallye*
22-03-95, p.47
11. Amplio frente de Peugeot Sport España en el Nacional de *rallies*, con tres equipos

23-03-95, p.44

12. El *rally* 'El Corte Inglés' despierta hoy a la ciudad
24-03-95, p.1

13. Ponce acaba líder en la primera jornada del *Rally*
25-03-95, p.1

14. *Rally* 'El Corte Inglés', lo perfecto es superable para la próxima edición
28-03-95, p.48

15. La actividad sobre la tierra se inicia con el II *Rally* de Tías
13-04-95, p.50

16. Arcarons y Serviá, cuartos en el reñido *Rally* de Túnez
13-04-95, p.50

17. *Rallies* sobre tierra y *rally* fórmula, una atractiva 'off-road'
19-04-95, p.48

18. El *rally* Palma Canaria Norte, organizado por la escudería Daute, se disputará el 6 de mayo
22-05-95, p.56

19. El sábado, la primera prueba de *rally*-fórmula
25-04-95, p.67

20. Todo listo para la primera prueba de *rally* fórmula
28-04-95, p.47

21. Capdevilla, con Ford 4 por 4 vencedor del I *Rally* Fórmula
30-04-95, p.46

22. El *rally* de Córcega, nuestro objetivo de Sáinz en el Mundial
03-05-95, p.52

23. Monzón, favorito en el XI *Rally* del Norte
05-05-95, p.47

24. Clara victoria de Luis Monzón en el *Rally* Palma-Norte
07-05-95, p.44

25. El campeonato de *Rallies* de tierra comienza este sábado en La Palma
10-05-95, p.50

26. El diez de junio se celebra el cuarto *rally* de Granadilla
23-06-95, p.59

27. 34 inscritos para el *Rally* Fórmula del sábado, en el circuito Islas Canarias
31-05-95, p.50

28. Mañana se disputará la segunda prueba del campeonato *Rally* Fórmula, en las 'islas Canarias'
02-06-95, p.48

29. El *Rally* de El Corte Inglés alcanzó una alta puntuación de la FIA
08-06-95, p.50

30. Las inscripciones para el *rally* de Telde concluyen el lunes
09-06-95, p.46

31. La Copa Clio Renault Canarias animará el XX *Rally* Ford 'Ciudad de Telde'
17-06-95, p.44

32. El *Rally* 'Ford-Ciudad de Telde' aspira a entrar en el campeonato regional
21-06-95, p.50

33. Arucas dará hoy la salida al segundo *Rally* de tierra Gran Canaria
01-07-95, p.48

34. El XXII *Rally* Isla Bonita acapara la atención de este fin de semana
07-07-95, p.32

35. El lunes cierre de inscripciones para el III *Rally* Fórmula
08-07-95, p.40

36. Más de treinta inscritos en el tercer *'Rally*-Fórmula'
12-07-95, p.48

37. Mañana se disputa el III *Rally* Fórmula de la Temporada
14-07-95, p.46

38. Capdevilla gana el III *Rally* Fórmula tras el abandono de Aythami
16-07-95, p.44

39. El finlandés Makinen, líder en el *Rally* de Nueva Zelanda
28-07-95, p.41

40. Carlos Sáinz esta dispuesto para reaparecer en el *Rally* de Australia
26-08-95, p.34

41. Ricardo Avero venció de forma clara en el *rally* de tierra de Tenerife
27-08-95, p.35

42. "Mi mayor alegría fue ganar el *rally* Ciudad de Telde el año pasado"
27-08-95, p.37

43. La XV edición del *Rally* 'Villa de Teror' tendrá diez pruebas especiales
05-09-95, p.31

44. El sábado se disputa la cuarta prueba del *Rally* Fórmula
06-09-95, p.43

45. Luis Monzón es segundo en el *rally* Príncipe de Asturias
09-09-95, p.33

46. Hoy, último día para las inscripciones del *Rally* 'Villa deTeror'
15-09-95, p.42

47. Carlos Sáinz fue octavo en la superespecial del *Rally* de Australia
16-09-95, p.36

48. Juha Kankkunen lidera el *rally* de Australia y Carlos Sáinz abandona
17-09-95, p.43

49. El XV *Rallye* Villa de Teror garantiza el espectáculo y aspira al Regional
19-09-95, p.40

50. 104 pilotos inscritos en el V *Rally* Fórmula y en el I Slalom Telde
04-10-95, p.43

51. El sábado se decidirá el campeonato de *Rally* Fórmula
06-10-95, p.53

52. Hoy, doble cita en el Circuito Islas Canarias, iniciado por el *Rally* Fórmula
07-10-95, p.37

53. Goyo Picar derrotó a José Mari Ponce en el último tramo del *rally* Añaza
08-10-95, p.41

54. Luis Monzón no estará presente en la próxima edición del *rally* de Cataluña
13-10-95, p.48

55. Juha Kankkunen , líder de l aprimera etapa del *Rally* de España-Cataluña
24-10-95, p.71

56. El *rally* Maspalomas podría estar de nuevo en el campeonato de España
27-10-95, p.54

57. El *Rally* de Maspalomas, decisivo para el regional y provincial
01-11-95, p.48

58. La atención regional se centra en el XXII *Rally* de Maspalomas
04-11-95, p.44

59. El *rally* de La Oliva definirá el campeón de Canarias en tierra
14-11-95, p.54

60. El XX *Rally* 'El Corte Inglés' dió a conocer sus 22 pruebas especiales
20-12-95, p.48

61. Hoy comienzan las verificaciones para el *rally* Granada-Dakar
27-12-95, p.44

62. Un joven resultó atropellado cuando presenciaba un *rally*
23-07-95, p.90

Titulares del año 1996

1. Bernardini, líder tras la primera jornada del *Rally* de Montecarlo
26-01-96, p.47
2. Bernardini no tuvo oposición en el *Rally* de Montecarlo
26-01-96, p.47
3. Gracia pidió ayuda institucional para el primer *rally* canario
24-02-96, p.42
4. Aghini, Varoni, Bertone y Göttlicher, en el XX *Rally* de 'El Corte Inglés'
24-02-96, p.42
5. Biasion pilotará el coche 'O' en el XX *Rally* 'El Corte Inglés'
01-03-96, p.49
6. Definido el tipo de neumáticos para el *Rally* 'El Corte Inglés'
06-03-96, p.48
7. El XII *Rally* de Santa Brígida abre la temporada
07-03-96, p.68
8. 88 equipos se inscribieron para el *Rally* El Corte Inglés
08-03-96, p.54
9. Puras ganó la categoría F2 en el *Rally* de Portugal
09-03-96, p.41
10. Juan Alonso ganó en Santa Brígida un *rally* mareado por los abandonos
10-03-96, p.42
11. Entrega de la revista oficial del XX *rally* 'El Corte Inglés'
10-03-96, p.42
12. La revista oficial del *Rally* ofrece amplia información sobre los itinerarios
15-03-96, p.50
13. Suplemento especial sobre el XX *Rally* 'El Corte Inglés'
21-03-96, p.1
14. Velar por la seguridad del *Rally*
21-03-96, p.42
25. El Renault 'Maxi Megane', la gran incógnita del *rally*
21-03-95, p.49
26. Toda la información del *rally* en casa y casi al instante
21-03-96, p.50
27. Hoy comienza la edición más apasionante del *rally* 'El Corte Inglés', con 78 inscritos
22-03-96, p.1
28. José Mari Ponce, con Toyota, acaricia la victoria en el *rally* 'El Corte Inglés', tras una emotiva jornada
24-03-96, p.1
29. Hoy se verifican los coches participantes en el *Rally* Villa de Adeje
29-03-96, p.49
30. El XIV *Rally* de Adeje se inicia a las nueve de la mañana
30-03-96, p.39
31. Jaime Azcona, con Peugeot 306, se impuso en el *rally* Villa de Adeje
31-03-96, p.64
32. Carlos Sáinz: "En el *rally* safari ganará el equipo que tenga menos averías"
05-04-96, p.47
33. El *Rally* de La Palma abre el campeonato canario de tierra
17-04-96, p.45
34. El tinerfeño Eliseo Flores, con Citroën AX, ganó en el III *Rally* de La Palma
21-04-96, p.63
35. Se presentó el *rally* Palma Canaria Norte con cambios de trazado
27-04-96, p.43
36. El lunes se cierra la inscripción para el *Rally* Fórmula
09-05-96, p.50
37. Inicio del Campeonato de Fórmula *Rally* en el Islas Canarias, que contará con un nuevo

formato

17-05-96, p.50

38. Seis tramos especiales sentenciarán el primer *rally* fórmula del año

18-05-96, p.42

39. La primera prueba del *Rally* Fórmula fue buena y breve

19-05-96, p.42

40. El XXI *Rally* Ciudad de Telde se correrá los días 7 y 8 de junio

30-05-96, p.73

41. El *rally* de Telde, a por su calificación en el Campeonato Regional

06-06-96, p.52

42. Un trazado inédito espera a los pilotos en el *rally* de Telde

08-06-96, p.59

43. Concurso fotográfico *'Rally* El Corte Inglés'

14-06-96, p.55

44. Hoy se disputará el *rally* de tierra ' Isla de Gran Canaria'

29-06-96, p.64

45. Miguel A. Rodríguez vence en el *rally*, al salirse Teófilo Vera

30-06-96, p.48

46. Makkinen saca dos minutos a Sáinz en el *rally* de Argentina

05-07-96, p.52

47. La XXXV edición del *rally* Isla de Gran Canaria, el sábado

24-07-96, p.52

48. Mañana comienza el XXXV *rally* Isla de Gran Canaria

26-07-96, p.46

49. El Ford de Goyo Picar en el *rally* de Gran Canaria era correcto

01-08-96, p.44

50. Monzón quiere repetir la victoria en el *rally* 'Príncipe de Asturias'

31-08-96, p.51

51. El V *rally* de Tierra de Antigua partirá con 39 equipos inscritos

03-09-96, p.42

52. Las verificaciones del V *Rally* de Antigua se harán hoy

06-09-96, p.50

53. Javier Fránquiz y Juan Fuentes se impusieron en el *rally* de Antigua

08-09-96, p.41

54. El próximo sábado se disputa el XVI edición del *rally* Villa de Teror

10-09-96, p.39

55. El Islas Canarias acoge hoy la cuarta prueba del *rally* fórmula Trofeo-Unelco

14-09-96, p.39

56. El *rally* de Teror discurrirá por la zona centro-norte de la Isla

21-09-96, p.41

57. Romero venció con brillantez en la V edición del *rally* 'Isla de los Volcanes'

29-09-96, p.45

58. McRae lidera, tras la primera etapa, el *rally* de San Remo

15-10-96, p.57

59. Los pilotos locales serán los animadores del XVIII *Rally* 'Isla de Lanzarote'

19-10-96, p.56

60. El *rally* de Maspalomas será la última prueba del regional

29-10-96, p.57

61. La XXIII edición del *Rally* de Maspalomas, última cita del regional

09-11-96, p.41

62. Mañana se celebra el *rally* de La Oliva con una notable inscripción

15-11-96, p.54

63. La organización comunicó ayer a los participantes del *Rally* Master Canario

26-11-96, p.58

64. El Gobierno Canario aportará 28 millones al *rally* El Corte Inglés

17-12-96, p.60

Titulares del año 1997

1. El campeonato de circuito sustituye a los "*rallies* fórmula"

06-2-97, p.52

2. Sáinz, segundo en Suecia, líder del mundial de *rallys*

11-02-97, p.57

3. Lamberti, el gran ausente del *rally* 'El Corte Inglés'

13-02-97, p.57

4. Kankkumen y Triry, protagonistas del XXI *Rally* El Corte Inglés

15-02-97, p.44

5. Lorenzo Raya espera completar el *rally* con su Peugeot kit car

07-03-97 , p.45

6. El piloto de Citroën aumentó su ventaja sobre Triry, ganando el *rally* con un minuto de diferencia

09-03-97, p. 89

7. El *Rally* Palma Canaria dejó una buena imagen ayer en su presentación

26-04-97, p. 43

8. Emocionante y polémico final en el III *rally* 'Tías-Unelco'

01-05-97, p. 47

9. McRae se impuso en el último tramo del *rally* de Córcega

08-05-97, p. 51

10. Se prevé una intensa lucha por la victoria en el XIII *rally* Norte

09-05-97, p. 56

11. Con el Palma Norte se reanuda hoy el regional de *rallies*

10-05-97, p. 50

12. Primera victoria de Francisco Romero en el IV *Rally* Hotel Tofio

21-05-97, p. 55

13. El VIII *rally* de tierra de La Oliva se disputará a finales del mes de junio

29-05-97, p. 52

14. Sólo catorce vehículos correrán hoy el *Rally* de tierra de Gran Canaria

31-05-97, p. 56

15. El *rally* 'Ford-Ciudad de Telde' parte del Rita Hernández

07-06-97, p. 44

16. Los pilotos del 'Team Marlboro' le pusieron emoción al XXI *rally* Ciudad de Telde

08-06-97, p.112

17. Magistral actuación de Sáinz en la segunda jornada del *Rally* Acrópolis

10-06-97, p.58

18. Flavio Alonso se vió obligado a abandonar en el *rally* de Orense

25-06-97, p. 55

19. Mañana se disputa el XXIV *rally* de San Miguel con 58 pilotos

04-07-97, p. 53

20. Goyo Picar ganó ayer por tercera vez en el *rally* de La Palma

06-07-97, p. 100

21. José Mari Ponce, de nuevo líder del campeonato regional de *rallies*

08-07-97, p. 45

22. El XXXVI *rally* 'Isla de Gran Canaria' promete espectáculo

16-07-97, p. 49

23. José Mari Ponce, con un Seat 'Ibiza' Kit-Car, en el *rally* Isla de Gran Canaria

18-07-97, p. 49

24. Hoy se disputa un trascendental *rally* 'Isla de Gran Canaria'

26-07-97, p. 35

25. Goyo Picar ganó el *rally* Gran Canaria

27-07-97, p. 84

26. Piero Liatti y Fabrizia Pons ganan en el *rally* de Madeira

03-08-97, p.83

27. (Sáinz) Afronta la última etapa del *rally* a ocho segundos del Sueco

05-08-97, p. 41

28. Los pilotos de Antonio Ortega y Francisco Romero, favoritos en el *rally* de Antigua

03-09-97, p.40

29. El campeonato *Rally* Fórmula se decidirá maña en Jinamar

12-09-97 , p.48

30. Hoy se sabrá el campeón del certamen de *rally*- fórmula

13-09-97, p.51

31. El certamen de *rally* fórmula fue para Anselmo Vera (VW)

14-09-97, p.111

32. Sáinz es cuarto en el *rally* de Indonesia, que lidera McRae

20-09-97, p.42

33. El *rally* de Maspalomas, aplazado para el 29 de noviembre

20-09-97, p.43

34. Toñi Ponce y Seba García vencieron en el *rally* Villa de Teror

21-09-97, p.112

35. Hoy se puede decidir el Campeonato Regional en el *Rally* Villa de Abona

11-10-97, p. 43

36. Ponce y Picar se juegan el título regional en el *Rallly* de Abona

20-10-97, p.56

37. El *Rally* de Maspalomas se disputará el 29 de noviembre

25-10-97, p.47

38. Sesenta y nueve equipos, en el *rally* de Maspalomas

27-11-97, p.57

39. Todo se decide hoy en el XXIV *Rally* de Maspalomas

29-11-97, p.53

Titulares del año 1998

1. Natalia Castilla, campeona del *'rally'* de la Reina chicha

20-02-98, p.24

2. Panizzi negocia su participación en el *Rally* de El Corte Inglés

01-02-98, p.108

3. El *rally* El Corte Inglés despierta interés en los pilotos extranjeros

07-02-98, p.51

4. El *rally* El Corte Inglés, pendiente de una subvención del Gobierno Canario

12-02-98, p.75

5. A escena el XXII *Rally* El Corte Inglés

19-02-98, p.58

6. El XXII *Rally* 'El Corte Inglés' promete dos días de espectáculo

20-02-98, p.59

7. Los Mitsubishi imponen su claro dominio en el duro *rally* Safari

01-03-98, p.108

8. El XXII *Rally* El Corte Inglés tiene 84 inscritos

03-03-98, p.57

9. El edificio Miller 'amenizará' la fiesta del *Rally* para el público

	06-03-98, p.56
10. El edificio Miller abre sus puertas al *Rally* El Corte Inglés	10-03-98, p.64
11. El *rally* más seguro	13-03-98, p.60
12. Gilles Panizzi controla el XXII *rally* 'El Corte Inglés', seguido de Ponce	14-03-98, p.1
13. Panizzi controla el *rally*	14-03-98, p.42
14. El *rally* a sus pies	14-03-98, p.46
15. Casi sesenta inscritos en el XVI *Rally* Villa de Adeje	17-03-98, p.59
16. El *rally* 'Villa de Adeje' calienta motores desde hoy	19-03-98, p.56
17. Arranca la XVI edición del *Rally* Villa de Adeje	20-03-98, p.49
18. El *rally* 'Hotel Tofio' contará con una nutrida participación mañana	22-05-98, p.67
19. Las estrellas de *rally*, con San Juan de Dios en la Expo Canarias	27-05-98, p.54
20. Francisco Romero, con Toyota, venció en el V *rally* Hotel Tofio	28-05-98, p.72
21. El *rally* Ford-Ciudad de Telde, el 6 de junio	30-05-98, p.58
22. 44 equipos disputarán el sábado el XXIII *Rally* Ciudad de Telde	03-06-98, p.50
23. Toñi Ponce vence con brillantez en el *Rally* Ford Ciudad de Telde	07-06-98, p.117
24. El 'XXV *Rally* de La Palma' se disputará los días 3 y 4 de julio	20-06-98, p.56
25. El *Rally* de Telde congrega a los líderes del Nacional	27-06-98, p.54
26. Hoy, verificaciones técnicas del *Rally* de Tierra de Telde	26-06-98, p.58
27. El *Rally* de La Palma cuenta con más de 50 inscritos	30-06-98, p.52
28. El *Rally*sprint majorero, entre Pájara y Tuineje	01-05-98, p.58
29. Machín y Arencibia vencieron en el *Rally*sprint Pájara-Tuineje	05-05-98, p.66
30. Luis Monzón ya es virtual campeón regional de *rallies*	08-07-98, p.52
31. La XXXVII edición del *Rally* Gran Canaria decidirá el campeonato	10-07-98, p.52
32. Luis Monzón, brillante campeón de Canarias de *rally*	19-07-98, p.1
33. Sáinz, primer líder en el *rally* de Nueva Zelanda	25-07-98, p.49
34. Hoy se disputa la I edición del *rally* de tierra Arico-Tenerife	25-07-98, p.50
35. Los jóvenes pelearán por el V *Rally* El Burrero	01-08-98, p.45

36. Comienzan el III Torneo Cepsa y el VII *Rally* de Antigua
30-08-98, p.96

37. La XVIII edición del *Rally* de Teror contará con un rutómetro sencillo
11-09-98, p.51

38. Los pilotos apuestan fuerte por el XVIII *Rally* de Teror
16-09-98, p.56

39. Los hermanos Ponce y Raya serán los animadores del *Rally* de Teror
17-09-98, p.66

40. El VII *Rally* de tierra Isla de Los Volcanes contará con veintiséis equipos
24-09-98, p.65

41. Francisco Romero, campeón regional de *rallies* de tierra
29-09-98, p.77

42. La XX edición del *rally* Lanzarote cierra hoy, 21:00 , las inscripciones
09-10-98, p.62

43. Makinen no da opciones a sus rivales en el *Rally* de San Remo
14-10-98, p.59

44. El *Rally* de Lanzarote contará solamente con quince equipos
16-10-98, p.60

45. Toñi Ponce ganó el *rally* de Maspalomas y el Provincial
25-10-98, p.1

46. El *rally* de tierra de La Oliva cierra hoy las inscripciones
06-11-98, p.65

47. Carlos Sáinz cede en el *rally* de Australia por cuestiones estratégicas
07-11-98, p.58

48. Carlos Sáinz toma el mando en el *rally* australiano
08-11-98, p.116

49. Doreste y Carvajal ganan en un *rally* accidentado
10-11-98, p.70

50. El *Rally* de La Oliva celebra el sábado su novena edición
10-11-98, p.72

51. Romero culminó la temporada con victoria en el *Rally* de La Oliva
15-11-98, p.120

52. Luis Monzón correrá el Nacional de *Rallies* con Peugeot-Fortuna
21-11-98, p.53

53. Luis Monzón en el Nacional de *Rallies*
27-11-98, p.63

54. McRae impidió la fiesta de Sainz en el Fórmula *Rally* de Madrid
01-12-98, p.70

55. Subcampeón del Mundo de *rallies*
05-12-98, p.57

Anglicismo: *Ranking*
Frecuencia de aparición: 1995 (6), 1996 (3), 1997 (6), 1998 (15)

Titulares del año 1995

1. Hoy se disputará la final del *Ranking* 94 en la Bahía
05-01-95, p.46

2. Goertz recogió el trofeo provincial del *ranking* 'Wilson'
29-04-95, p.43

3. Carmelo Navarro lidera el octavo *'ranking'* Wilson
03-05-95, p.48

4. Pablo Bautista, vencedor del *ránking* de Gran Canaria Circuito Sprite
29-08-95, p.32

5. El domingo comenzará el I *Ranking* Infantil 'Look & Find'
12-10-95, p.58

6. Comenzó a disputarse con éxito el I *Ranking* Infantil 'Look & Find'
24-10-95, p.58

Titulares del año 1996

1. Cristóbal García Lisón se acerca al liderato del *ranking* 'Look & Find'
12-03-96, p.38

2. Magüi Serna no pudo superar a la eslovaca Krizan, 78 del *ranking* WTA
17-04-96, p.45

3. Se va acercando la final del *'ranking'* 'Look & Find'
28-05-96, p.39

Titulares del año 1997

1. El *Ranking* "Look & Find" suma una nueva jornada
14-01-97, p.38

2. Airán Kiebel logra sus primeros puntos en el *'ranking'* junior de la ITF
10-08-97, p.58

3. España es segunda, tras Brasil, en el *'ranking'*-FIFA
21-08-97, p.62

4. Marta Marrero y Acaymo Medina, primeros en el *ránking*
19-12-97, p.64

5. *'Ranking'* de asistencia
09-03-97, p.12

6. *'Ranking'* de incumplimientos
14-04-97, p.6

Titulares del año 1998

1. La pertiguista Esther Auyanet, cuarta en el *'ranking'* nacional de 1997 de la RFEA
11-01-98, p.103

2. Carlos y Gonzalo Rodríguez lideran el *ranking* insular
28-01-98, p.58

3. La española se enfenta a Martina Hingis, número uno del *'ranking'* mundial
30-01-98, p.57

4. El Open Club Gran Canaria aporta hoy sus primeros puntos al *'ranking'*
01-03-98, p.109

5. Magüi Serna, en el puesto 25º del *'ranking'* mundial
19-06-98, p.58

6. La Primera de TVE mantuvo en 1997 el liderazgo en el *'ranking'* de audiencia
03-01-98, Sup.TV, p.1

7. Plataforma Ciudadana ocupa el segundo puesto en el *'ranking'* de las beneficiadas
14-01-98, p.19

8. Las Palmas, en décima posición en el *ránking* de tráfico del país
04-02-98, p.41

9. Premio *Ranking* a la mejor entidad del año 1997
13-05-98, p.46

10. Marta Marrero ya figura en el *'ranking'* del circuito WTA
10-07-98, p.52

11. García Padrón, número uno canario en el *ránking*

12. Magüi ya ocupa el puesto 23 del *'ranking'* mundial
26-07-98, p.88

13. El trofeo Visanta trastoca el *'ranking'* Wilson
25-08-98, p.40

14. El CB Gran Canaria, tercero por puntos en el *'ranking'* de la ACB
20-09-98, p.110

15. *'Ranking'* económico de las ciudades españolas
06-10-98, p.66
28-11-98, p.35

Anglicismo: *Reality shows*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. La Guardia Civil estudia querellarse contra los *'reality shows'* sobre Alcácer
21-06-97, p.19

2. Serrano habló ayer sobre los *'reality shows'* tras la inauguración del centro
02-07-97, p.14

Anglicismo: *Reggae*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Alabama's: Blues, Algodón, Soul, *Reggae*, Jazz...
20-11-98, p.86

Anglicismo: *Rent-a-car*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Un 30 % menos de accidentes en los *'rent a car'*
19-01-95, p.24

2. Sorprendido un joven cuando robaba en un *'rent a car'* del municipio lanzaroteño de Yaiza
01-03-95, p.58

Titular del año 1996

1. Apresados por robar neumáticos y llantas de una empresa de *'rent a car'*
15-02-96, p.58

Titular del año 1997

1. La Sala absuelve al alcalde de San Bartolomé de la acusación de los *'Rent-a-car'*
16-10-97, p.17

Anglicismo: *Ring*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Maradona subió al *'ring'* para una exhibición
05-04-96, p.45

Anglicismo: *Rock*
Frecuencia de aparición: 1995 (11), 1996 (8), 1997 (11), 1998 (16)

Titulares del año 1995

1. 1994: La Provincia del *rock* (1)
08-01-95, Sup.Dominical, p.10
2. 1994: La Provincia del *rock* (2)
15-01-95, Sup.Dominical, p.10
3. 1994: La Provincia del *rock* (3)
22-01-95, Sup.Dominical, p.10
4. Seis grupos de *rock* actúan el sábado en Vecindario en un certamen contra las actitudes racistas
27-01-95, p.17
5. 1994: La Provincia del *rock* (y 4)
29-01-95, Sup.Dominical, p.4
6. "Los músicos de hoy en día son los del *rock* y los intérpretes clásicos"
23-02-95, p.16
7. Canarias *rock*: música a la carta
05-03-95, Sup.Dominical, p.10
8. Imagina organiza un concierto de *rock* en San Fernando
25-05-95, p.23
9. Teclados fritos: 'Las bandas de *rock* de la isla deberían abrir brecha'
01-07-95, p.17
10. El 2 de septiembre se celebra la final del 'X Certamen de Pop-*Rock*' Regional
27-08-95, p.16
11. Esta noche, el pop-*rock* de Los Pulpos en la terraza de Los Frailes
01-09-95, p.14

Titulares del año 1996

1.Érase una vez... el *rock*
05-01-96, p.16
2. Imaginando el *rock*
12-01-96, p.19
3. *Rock* para 'Indies' y fábula para 'peques'
15-03-96, p.20
4. Esta noche pop-*rock* 'a tutiplén' en el Refugio
26-04-96, p.17
5. El homenaje a Pepe Torres concentrará esta noche 30 años del mejor pop-*rock* grancanario
27-04-96, p.20
6. Esta noche, el *rock* de Def con Dos y ocho bandas canarias, en el Estadio
29-05-96, p.18
7. Teatro, pop y *rock*, con voces de mujeres
25-10-96, p.35
8. Varios grupos locales de *rock* participan en la campaña 'Salvar la pardela cenicienta'
13-11-96, p.20

Titulares del año 1997

1. *Rock* canario con imaginación
31-01-97, p.20
2. Evita es nombre de *rock*
04-02-97, p.24
3. "Es un gran monumento para los grupos de *rock* de Underplátano"
10-04-97, p.47
4. Salcai enlazará con 30 puntos de la isla para el concierto pop- *rock* del Hornillo
24-05-97, p.22
5. El parque Santa Catalina acoge esta noche un concierto de música popular y de *rock*
29-05-97, p.21
6. Las barreras del *rock* grancanario
02-08-97, p.16
7. Musical *Rock* inspirado en Fausto
05-08-97, p.16
8. El rey del *rock* ha muerto. ¡Viva el rey!
21-08-97, p.30
9. Los ayuntamientos capitalinos no tienen interés en el espectáculo de *rock*
31-08-97, p.17
10. Los grupos de *rock* Hermanitas y Saliva actúan en una fiesta multimedia
19-09-97, p.18
11. A las manzanas de Valleseco les va el *rock*
26-09-97, p.21

Titulares del año 1998

1. Imagina*rock*
21-01-98, p.18
2. El *rock* experimentado de Vhaviot llega a La Calle
28-02-98, p.20
3. Trío de ases, a lo pop-*rock*
06-03-98, p.22
4. El *rock & roll* de la huerta
27-03-98, p.21
5. El *rock* peligroso de Come
15-05-98, p.25
6. *Rock* en el Pirineo
19-07-98, p.35
7. Viejo *rock* en el festival de la vaca
19-07-98, p.36
8. *Rock* canario de lo más fresco
14-08-98, p.14
9. *Rock*, ¿en Ingenio?
22-08-98, p.4
10. Miguel Ríos estima que "el *rock* tiene pocas posibilidades ante la avalancha de música romántica"
11-09-98, p.80
11. El Santa Catalina acogerá los sonidos alternativos de un nuevo 'Campus *Rock*'
09-10-98, p.16
12. *Rock* y Campus en el Parque
16-10-98, p.26
13. La romería de La Naval cambiará su recorrido tradicional por los conciertos de Campus *Rock*
17-10-98, p.15

14. 20.000 personas disfrutarán esta noche del Campus *Rock* '98
17-10-98, p.28

15. El *Rock and Roll* de los años 50 y su incuestionable compromiso social
18-10-98, p.39

16. El grupo inglés The Prodigy actuará el 12 de junio en el II Festival Tenerife Pop-*rock*
12-05-98, p.78

Anglicismo: *Scalextric*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (5)

Titulares del año 1998

1. El Cabildo sacará a concurso la reforma del *'scalextric'* la próxima semana
04-09-98, p.11

2. Las obras de ampliación del *'scalextric'* empezarán el próximo lunes de noche
10-09-98, p.16

3. Dos accidentes y las obras del *'scalextric'* provocaron otro atasco en la autovía
09-10-98, p.17

4. El tercer carril habilitado en el *'scalextric'* quedará operativo hoy
06-11-98, p.13

5. Un anciano de 71 años falleció atropellado en el *'scalextric'* del teatro
06-08-98, p.58

Anglicismo: *Scratch*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0); 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Carretero ganó la categoría *'scratch'* en el Johnie Walker
03-09-95, p.37

Titular del año 1998

1. Rafel Cabrera y María León se proclamaron campeones *'scratch'*
27-01-98, p.57

Anglicismo: *Set*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (1), 1997 (2), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. El Cisneros Tenerife le hizo un *'set'* de oro al Pepsi Gran Canaria
08-01-95, p.43

2. El Cantabria cedió un *set* ante Las Palmas
12-03-95, p.41

3. El Gran Canaria sigue intratable y ganó ayer en Vigo por tres *sets* a cero
03-12-95, p.48

4. Jordi Muñoz abandonó frente a Carlos Torres en el tercer *set*
27-12-95, p.49

Titular del año 1996

1. Un nuevo *'set-ball'*

16-04-95, p.50

Titulares del año 1997

1. El Hotel Cantur Spanair sólo jugó bien en el tercer *set*

25-11-97, p.66

2. El Hotel Cantur sólo opuso resistencia en el tercer *set*

30-11-97, p.115

Titulares del año 1998

1. En un emocionante encuentro derrota al Lennik, tras un magnífico tercer *set*

26-02-98, p.66

2. El Guaguas se hundió tras el primer *set* con el Leuski Siconco búlgaro

05-12-98, p.58

Anglicismo: *Sexy / Sexy Boys*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (3), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. *Sexys* sobre todo

11-02-95, p.3

Titulares del año 1997

1. Destaca el Show *Sexy* Boys para ellas

18-07-97, p.67

2. Eternamente *sexy*

19-09-97, p.80

3. Destaca el Show *Sexy* Boys para ellas

18-07-97, p.67

Titulares del año 1998

1. Debate *sexy*

17-05-98, p.94

2. Sharon Stone no quiere ser *'sexy'*

13-10-98, p.88

Anglicismo: *Show / Show-woman*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (3), 1997 (4), 1998

Titular del año 1995

1. Gates presentó en Madrid el Windows'95 con un espectacular *'show'* a la americana

06-09-96, p.12

Titulares del año 1996

1. El *show* de Poli

22-03-96, Sup. TV, p.8

2. Rocío Jurado montó el *'show'* en el quirófano donde nació su nieta

19-10-96, p.70

3. *'Show'* multicolor en la apertura

08-06-96, p.50

Titulares del año 1997

1. Destaca el *Show* Sexy Boys para ellas

18-07-97, p.67

2. Amsterdan, un Peep *Show* que cumple dos años de feliz andadura

08-08-97, p.56

3. La *show-woman* Norma Duval, en la noche de Casablanca en Pachá

21-08-97, p.79

4. El PP canario lleva su *"show"* al Congreso

19-10-97, p.8

Anglicismo: *Skate*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Las nuevas pistas de *'skate'* del Refugio podrán acoger distintos campeonatos oficiales

25-12-98, p.14

Anglicismo: *Skin (Skinhead)*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (3), 1997 (1), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Treinta *'skin heads'* de Barcelona apalean a un policía

03-10-95, p.52

2. Detienen a un *'skin head'* vinculado a los 'Boixes Nois' por apuñalar a un joven en un bar

04-10-95, p.60

3. Cinco *'skin heads'* menores de edad apalearon a una guineana en Tarrassa

11-11-95, p.60

Titulares del año 1996

1. Detienen a 20 *'skin heads'* de 13 a 18 años por agresiones y amenazas en Gerona

10-01-96, p.53

2. Ocho *'skins'* secuestraron e hirieron a un joven durante 24 horas con intención de robarle

15-09-96, p.102

3. Un ex *'skin head'* de 17 años dirigía la banda que mató a un policía el martes

09-11-96, p.52

Titular del año 1997

1. Un *'skin'* es juzgado por intentar matar a dos jóvenes

20-09-97, p.53

Titular del año 1998

1. Los *'skins'* disparan la venta de perros de ataque en Barcelona
03-04-98, p.19

Anglicismo: *Soling*
Frecuencia de aparición: 1995 (5), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. Doreste, Manrique y Vera mejoran posiciones en el europeo de la clase *soling*
15-06-95, p.52
2. Luis Doreste sigue décimo en el Europeo de la clase *soling*
16-06-95, p.48
3. Siguen las horas bajas de Luis Doreste en el Europeo de *'soling'*
17-06-95, p.42
4. La embarcación de Luis Doreste es segunda en el Mundial de *soling*
18-08-95, p.38
5. Manuel Doreste ganó la clase *'Soling'* y su hermano Luis fue tercero
31-12-95, p.37

Titular del año 1996

1. Doreste, Manrique y Vera ya son cuartos en la clase *Soling*
23-04-96, p.54

Titular del año 1997

1. La tripulación de Manuel Doreste, subcampeona del mundo de *'soling'*
27-07-97, p.91

Titulares del año 1998

1. Doreste, Manrique y Vera, segundos en el Europeo de *'Soling'*
07-04-98, p.65
2. Escalada en *'soling'*
05-09-98, p.40
3. España acaricia medalla en *'soling'*
06-09-98, p.92

Anglicismo: *Soul*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (2)

Titulares del año 1997

1. El gospel, el blues, el *soul* y el jazz fusion se darán cita desde las 21:00 horas
17-07-97, p.18
2. Carita Boronska ofrece una velada de *soul*-jazz
24-07-97, p.52

Titulares del año 1998

1. Alabama's: Blues, Algodón, *Soul*, Reggae, Jazz...
20-11-98, p.86
2. Blues, Jazz y *Soul* esperan hoy en la inauguración de Alabama's
27-11-98, p.79

Anglicismo: *Souvenir*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Los '*souvenirs*' del viaje de Fernando Álamo
05-06-97, p.37

Anglicismo: *Sparring*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Furlan, un buen '*sparring*' para el inspirado Sergi Bruguera
08-06-95, p.51

Titular del año 1996

1. Roque Nublo, '*sparring*' de la selección juvenil
24-09-96, p.50

Titular del año 1997

1. La U.D. cierra la semifinal copera haciendo de '*sparring*' del Barça
04-04-97, p.1

Anglicismo: *Speed*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (2), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Decomisados en Barcelona diez kilos de la droga sintética '*speed*'
02-03-95, p.59
2. Capturado un ciudadano belga con el mayor alijo de '*speed*' descubierto en Barcelona
19-03-95, p.100

Titulares del año 1996

1. Detienen a tres jóvenes que fabricaban y distribuían '*speed*' en el norte de la Península
19-01-96, p.58
2. Intervenidas 25000 cápsulas de '*speed*' en Valencia
31-01-96, p.60

Titulares del año 1997

1. Sorprenden a un británico en La Playa de Las Américas que vendía 'éxtasis' y *'speed'* 27-06-97, p.69
2. Intervenido en Guipúzcoa el mayor alijo de *'speed'* capturado en España 21-09-97, p.118

Anglicismo: *Sponsor*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998

Titular del año 1996

1. AP Gran Canaria CB se le escapó el *'sponsor'* de la temporada 96-97 15-08-96, p.43

Titular del año 1997

1. Presentación oficial de Logicán como *'sponsor'* oficial de la temporada 1997 09-01-97, p.43

Anglicismo: *Sprint*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (12), 1997 (8) , 1998 (11)

Titulares del año 1995

1. Cipollini pierde ante Minali en el *sprint* de una etapa tranquila 19-05-95, p.47
2. La etapa más larga se resolvió al *'sprint'* 07-07-95, p.31
3. Bilijlevens fue el más rápido de la llegada al *sprint*, ayer en Sevilla 13-09-95, p.43
4. Adriano Baffi, beneficiado por una caída en al llegada, ganó el *sprint* 23-09-95, p.39

Titulares del año 1996

1. Wilfried Nelissen ganó al *'sprint'* en la etapa reina 23-02-96, p.47
2. La Cultural Leonesa inició su *'sprint'* hacia la liguilla desde tercera División 21-05-96, p.52
3. Cipollini, a lo grande, resuelve al *esprint* y gana la etapa llana 02-07-96, p.41
4. Jalabert abandonó en una etapa que ganó el *'sprinter'* Erik Zabel 10-07-96, p.43
5. Moncassin gana al *'sprint'* la etapa de Burdeos en una jornada sin alicientes 20-07-96, p.50
6. Fabio Baldato se enfundó el 'maillot' amarillo tras ganar al *'sprint'* en Málaga 13-09-96, p.50
7. Baldato repite el triunfo al *'sprint'* en Marbella y se consolida en el liderato 14-09-96, p.41
8. Minali ganó al *'sprint'* en la etapa de tránsito hacia la vuelta más dura 15-09-96, p.45

9. Conte consiguió su segunda victoria de etapa al *'sprint'*
22-09-96, p.39

10. El italiano Nicola Minali (Gewros) consigue su cuarta etapa al *'sprint'*
24-09-96, p.51

11. El ruso Konyshev aprovechó el desfallecimiento de Bugno para imponerse en el 'mini*sprint'*
26-09-96, p.59

12. Germán Acevedo, primer campeón de Canarias en la modalidad *'sprint'*
30-10-96, p.55

Titulares del año 1997

1. Mario Cipollini repite victoria al '*sprint'* en la segunda etapa
08-07-97, p.49

2. Eriz Zabel logró resarcise al ganar el '*sprint'* en la etapa de ayer
13-07-97, p.106

3. El danés del TUM se impuso al '*sprint*' en una etapa lenta y con mucho viento
07-09-97, p.110

4. Se impuso al '*sprint'* en Huelva, mientras que el danés Michaelsen continúa como líder
09-09-97, p.37

5. Jan Svorada logra al *sprint* su segunda victoria de etapa
23-09-97, p.48

6. Svorada volvió a ganar el *sprint*
24-09-97, p.46

7. Las Canteras acoge la prueba del Regional de distancia *sprint*
10-10-97, p.58

8. El domingo se dilucidará el campeonato regional '*sprint*' en Las Canteras
15-10-97, p.56

Titulares del año 1998

1. El Rally*sprint* majorero, entre Pájaro y Tuineje
01-05-98, p.58

2. Machín y Arencibia vencieron en el Rally*sprint* Pájara-Tuineje
05-05-98, p.66

3. Minali se impone al *'sprint'* en la tercera etapa del Giro
20-05-98, p.52

4. Fátima Sánchez, séptima en el Nacional de la modalidad de *sprint*
26-05-98, p.55

5. El belga Tom Steels se impne al *sprint* e iguala a Cipollini
25-07-98, p.45

6. Mañana se celebra un distancia *'sprint'* en la playa de El Burrero
05-09-98, p.38

7. Blijlevens ganó su segundo *'sprint'*
10-09-98, p.54

8. Las Canteras cierra mañana el Campeonato Regional *'sprint'*
10-10-98, p.52

9. El Gran Canaria afronta un duro *'sprint'* para lograr plaza copera
10-11-98, p.67

10. El Raid *Sprint* 'invade' el municipio de San Bartolomé por un solo día
17-11-98, p.68

11. Hoy se disputará el I Raid *Sprint* en San Bartolomé
21-11-98, p.56

Anglicismo: *Squash*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. El torneo El Corte Inglés de *squash* comenzará el jueves
03-10-95, p.39

Titular del año 1996

1. Hoy comienza el primer Máster provincial de *squash*
08-05-96, p.59

Titular del año 1998

1. *Squash:* Tito Rodríguez arrasa en el trofeo 'Villa de Santa Brígida'
24-12-98, p.74

Anglicismo: *Stage*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (4), 1997 (1), 1998 (3)

Titular del año 1995

1. La selección holandesa culmina su *'stage'*
20-12-95, p.46

Titulares del año 1996

1. La selección alemana realizó un *'stage'* en el campus de la ULPGC
06-03-96, p.50
2. *'Stage'* de preselección del equipo nacional junior en el CN Las Palmas
04-04-96, p.43
3. Calma amarilla en el *'stage'* de Barlovento
30-07-96, p.32
4. La UD Las Palmas despide su *'stage'* con un triangular
10-08-96, p.34

Titulares del año 1997

1. Tony y Miguel Ángel no tomarán parte en el *'stage'* de Dinamarca
24-07-97, p.38
2. Miguel Ángel, recuperado de su lesión, estará en el *'stage'* de Dinamarca
12-07-97, p.37

Titulares del año 1998

1. Germán inspecciona instalaciones en Cabeza de Manzaneda para el *'stage'*
15-05-98, p.52
2. Cabeza de Manzaneda, opción para el *'stage'*
28-05-98, p.65
3. Siete 'platanitos' irán al *'stage'*

02-07-98, p.47

Anglicismo: *Stand*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (3), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Maspalomas y Mogán, incluidos en el *'stand'* de Fitur dedicado a los destinos de excelencia turística 25-01-95, p.21
2. La primera feria de la salud llenará el viernes de *'stands'* la plaza de San Juan 05-04-95, p.18

Titulares del año 1997

1. Aznar pasó del *'stand'* de las islas Canarias 30-01-97, p.27
2. Soria estudia abrir un *'stand'* propio en Fitur para la capital grancanaria 31-01-97, p.27
3. Un gran *'stand'* con los colores del 'paraíso' representará a las islas en Fitur 08-11-97, p.31

Titular del año 1998

1. *'Stand'* de Canarias en Fitur 99 02-12-99, p.46

Anglicismo: *Stick*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Ya resuenan los *'sticks'* 10-03-98, p.43

Anglicismo: *Stock*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (2), 1998

Titular del año 1995

1. Un equipo de la ULPGC estudia soluciones para rehabilitar el *'stock'* del bacalao en el Báltico 19-07-95, p.37

Titular del año 1996

1. Los *'stocks'* de combustibles para buques serán controlados 23-02-96, p.27

Titulares del año 1997

1. El *'stock'* canario de alimentos puede resisitir un mes de paro de transporte

15-02-97, p.1

2. Altas cargas financieras por la necesidad de '*stocks*' más largos y sobrecoste del transporte 08-03-97, p.10

Anglicismo: *Strip Tease*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. "Hacer '*strip-tease*' es un juego de magia en el que nunca se suele enseñar el truco" 21-03-98, p.20

Anglicismo: *Surf / Windsurf*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (5), 1997 (6), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. Un vecino de Guía alertó a la Guardia Civil al confundir una tabla de *surf* con un ahogado 27-05-95, p.53
2. Detenidos en Tenerife dos jóvenes con casi 17 kilos de hachís en tablas de *windsurfing* 29-06-95, p.58
3. Revuelta política en la inauguración de la Copa del Mundo de *windsurf* en Jandía 19-07-96, p.47

Titulares del año 1996

1. Vuelve Expo *surf* 14-08-96, p.40
2. El Expo*surf* y el Festival Bike se celebrarán en la capital grancanaria 04-09-96, p.40
3. El Alcalde de Pájara y el Cabildo acuerdan la financiación del campeonato de *windsurfing* 12-06-96, p.24
4. El Campeonato del mundo de *windsurf* concluirá esta año en las playas de Sotavento 09-07-96, p.22
5. La isla perfila como el único escenario de todas las modalidades del campeonato de *windsurfing* 28-07-96, p.24

Titulares del año 1997

1. Urbanismo planea un paseo de Las Canteras con menos playa y más olas para el *surf* 21-05-97, p.13
2. La Universidad de Bruselas propone potenciar los recursos del *windsurfing* 16-05-97, p.24
3. El campeonato de *surf* 'off-shore' se inició en El Confital 05-04-97, p.1
4. Tres años más de Grand Slam de *windsurfing* 10-04-97, p.59
5. Trofeos de la Copa de España de *windsurf* 25-06-97, p.58
6. Fuerteventura vive una intensa quincena al año con la llegada del mundial de *windsurf* 10-08-97, p.28

Titulares del año 1998

1. Los empresarios turísticos 'salvan' el campeonato de *windsurf*
29-03-98, p.34
2. Hallan el cuerpo de un alemán que desapareció el domingo en Jandía cuando hacía *windsurf*
07-04-98, p.75
3. El Centro Internacional de *windsurf* se utilizará por primera vez
07-07-98, p.51

Anglicismo: *Swing*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (3), 1998 (2)

Titular del año 1996

1. El *'swing'* de los participantes
07-05-96, p.42

Titulares del año 1997

1. Los sonidos del jazz y el *swing* se despiden hoy de Puerto de Mogán
23-02-97, p.23
2. *Swing*, cool, y fusión bañan las islas
10-07-97, p.34
3. Marcha fúnebre con *swing*
28-08-97, p.30

Titulares del año 1998

1. *Swing* frente al mar
08-02-98, p.28
2. Sabor a *swing*
24-07-98, p.23

Anglicismo: *Thriller*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Un filme de gran dureza y un *'thriller'* suburbial abrieron la sección oficial
16-09-95, p.54

Titular del año 1997

1. El fantasma del racismo, en un '*thriller*' judicial desafortunado
21-05-97, p.22

Anglicismo: *Tie-break*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. El Pepsi Gran Canaria perdió frente al Larsa en el *tie-break*
   15-01-95, p.39
2. Pepsi Gran Canaria dejó soñar al Almería hasta el *'tie break'*
   12-03-95, p.41
3. San Roque y Teresiano llegaron al *'tie-break'*
   28-03-95, p.41

Titular del año 1996

1. El Gran Canaria perdió en el *'tie break'*
   02-03-96, p.37

Titular del año 1997

1. El Gran Canaria Arehucas cayó en el *'tiebreak'*
   08-07-97, p.41

Titulares del año 1998

1. El Guaguas cayó en el *'tie break'* ante el Huelva
   25-01-98, p.105
2. El Guaguas no supo definir en el *'tie break'*
   28-01-98, p.52
3. España derrota a una correosa Corea en el *'tie-break'*
   20-06-98, p.58

Anglicismo: *Time-sharing*
Frecuencia de aparición: 1995 (11), 1996 (5), 1997 (11), 1998 (9)

Titulares del año 1995

1. Ramón Arafia: "El *'time-sharing'* proporciona a los taxistas un porcentaje significativo de trabajo
   08-02-95, p.37
2. Zerolo asegura que el *'time-sharing'* es un fenómeno indiscutible para Canarias
   20-04-95, p.24
3. El empresario Bjorn Lyng obtiene un premio internacional por las técnicas innovadoras en el marketing del *timesharing*
   24-05-95, p.41
4. Los hoteleros mantienen que el *'time-sharing'* frena el crecimiento del número de turistas
   15-07-95, p.20
5. "Queremos acabar con el acoso de los vendedores de *'time-sharing'* en la calle"
   26-08-95, p.24
6. Los empresarios del ocio denuncian la existencia de mafias en el *'time-sharing'*
   12-09-95, p.22
7. "El *time-sharing* es un producto muy bueno porque estimula la lealtad en el turista, que vuelve una y otra vez"
   13-12-95, p.36
8. El Ayuntamiento cobrará impuestos a las empresas de *'time-sharing'*
   03-02-95, p.22
9. IUC Y PGC, pareja a *'time-sharing'*
   01-07-95, p.10
10. Rechazo a la venta callejera de *'time-sharing'*

04-08-95, p.16

11. El Ayuntamiento de Adeje media en la promoción de *time-sharing*

17-08-95, p.18

Titulares del año 1996

1. El Ayuntamiento afirma que ya no recibe quejas sobre vendedores de *'time-sharing'*

07-03-96, p.19

2. Montesdeoca: "Las ordenanzas sobre *time-sharing* han de adaptarse a la ley de Turismo"

17-01-96, p.35

3. Olarte exige a los municipios turísticos que regulen la venta en la calle del *'time-sharing'*

19-03-96, p.23

4. Los complejos de *time-sharing* mantienen su plena ocupación

07-08-96, p.35

5. Juristas y empresarios piden una normativa para regular el *time-sharing*

28-11-96, p.18

Titulares del año 1997

1. Los empresarios dicen que la tasa del '*time-sharing*' no evita el acoso a turistas

20-06-97, p.21

2. Canarias pide a Madrid que regule la venta del '*time-sharing'*

17-01-97 , p.32

3. Turismo estudia prohibir la captación de clientes de '*time-sharing*' en la vía pública

19-01-97, p.29

4. El lado económico del '*time-sharing*'

09-04-97, p.33

5. El '*time-sharing*' genera en Canarias un negocio de 130.000 millones

09-04-97, p.35

6. "El '*time-sharing*' equilibra el turismo tradicional

09-04-97, p.37

7. Olarte llevará al Constitucional la ley del '*time-sharing*' del Gobierno Central

13-04-97, p.32

8. Los empresarios piden al Gobierno Central que no limite el '*time-sharing'*

18-04-97, p.33

9. Crece el interés de los edificios hoteleros por el sistema vacacional del '*time-sharing'*

25-09-97, p.53

10. Bjoern Lyng, rey del *time-sharing*

27-09-97, p.38

11. PSOE y CC coinciden en el Congreso al rechazar la ley de '*time-sharing*' del Gobierno

13-12-97, p.32

Titulares del año 1998

1. Campaña en Austria contra la práctica agresiva de venta de *'time sharing'* en las islas

05-04-98, p.33

2. Airtours abrirá en julio su primer complejo de *'time sharing'* en el sur grancanario

12-03-98, p.31

3. Francisco Iniesta: "Canarias comercializa más de la mitad de los complejos de *timesharing* existentes en España"

02-07-98, Sup.Hostelería, p.12

4. Los clientes de *'time-sharing'* gastan al año en Canarias 100.550 millones de pesetas

26-07-98, p.29

5. Thomas Cook crea un operador de *'time-sharing'* con Canarias entre sus ofertas

22-08-98, p.24

6. El Congreso aprueba la ley del *'time-sharing'* tras una profunda reforma del proyecto PP
11-09-98, p.32

7. Las empresas de *'time-sharing'* creen que la nueva ley impulsará sus ventas
13-09-98, p.96

8. Turismo multa a un complejo de *'time-sharing'* por cinco infracciones distintas de la ley
15-09-98, p.36

9. El PSOE rechaza que las operaciones del *'time-sharing'* se graven al tipo reducido del IGIC
22-10-98, p.6

Anglicismo: *Top Less*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Procesado por intentar matar a dos personas en un *'top-less'*
16-02-95, p.67

2. Condenan a un total de 49 años a dos hermanos por atracar un local de *'top-less'*
22-04-95, p.68

Anglicismo: *Top Model*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (2), 1998 (1)

Titular del año 1996

1. Se incendió una sala portuguesa tras un desfile de *'top models'*
29-09-96, p.102

Titulares del año 1997

1. La *'top model'* llegó ayer a Gran Canaria en el mismo vuelo del bailarín
14-06-97, p.15

2. Las 48 horas de una *'top model'* en Gran Canaria
17-06-97, pp.16-17

Titular del año 1998

1. La *'top model'* Judith Mascó desfilará en Expomoda'98
04-03-98, p.15

Anglicismo: *Transfer*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (4)

Titular del año 1997

1. La Federación inglesa niega el *'transfer'* de Juninho
18-07-97, p.46

Titulares del año 1998

1. El Lazio recibió el *'transfer'* del Barcelona por Iván de La Peña
30-07-98, p.68

2. Neira regresó mientras su *'transfer'* viene en camino
15-08-98, p.33

3. El Remudas IGC espera que el Tahíche envíe el *'transfer'* de Fasic
13-09-98, p.111

4. El Remudas IGC paga 500.000 pesetas por el *'transfer'* de Fasic
19-09-98, p.62

Anglicismo: *Travelling / Traveller*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Travellers cheques
16-07-97, p.38

Anglicismo: *Trekking*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Tejeda tendrá una pista de *'trekking'* que llegará hasta el Roque Nublo
16-07-95, p.20

Anglicismo: *Waterpolo*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (2), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. Las Palmas no pudo dar la sorpresa en *waterpolo*
29-01-95, p.65

2. Interclubes, travesía y *waterpolo*, el fin de semana
28-04-95, p.46

3. Hoy, Ciudad Alta-Metropole de *waterpolo* en el Centro Insular
15-11-95, p.48

4. Las Palmas y Ciudad Alta acuden al junior de *waterpolo* en Tenerife
28-06-95, p.66

Titulares del año 1996

1. *Water*-fútbol
06-02-96, p.35

2. Visita del seleccionador nacional de *waterpolo*
24-12-96, p.44

Titulares del año 1998

1. España juega con Hungría en la final de *waterpolo*
18-01-98, p.107

2. 'Cruzada' por el *waterpolo*

29-12-98, Sup.Deporte Base, p.1

Anglicismo: *Western*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. La obra tiene las mejores virtudes del '*western*' psicológico

08-06-97, p.20

Titular del año 1998

1. El '*western*' de Garci

04-12-98, Sup.Television, p.8

Anglicismo: *Wet and dry*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El temperamento isleño, según Joyce, es "*wet and dry*" al mismo tiempo: mojado y seco, como una dualidad que no admite síntesis

21-09-97, p.21

Anglicismo: *Wonderbra*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Dos razones para convertirse en chica '*wonderbra*'

13-08-98, p.63

Anglicismo: *Zapping*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. I Campeonato Nacional de *Zapping*

03-06-95, p.63

2. *Zapping*

30-06-95, p.3

1.2. Titulares de *El Día* (Santa Cruz de Tenerife)

Relación de anglicismos que aparecen en los titulares del periódico *El Día* durante los años 1995, 1996, 1997 y 1998.

Anglicismo: *Affaire*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1996

1. El *"affaire"* Martín Prieto
05-11-96, p.2

Titular del año 1997

1. El equipo de gobierno cierra el *"affaire"* de los sueldos de Martín Luis
25-04-98, p.13

Titular del año 1998

1. Firmado el acuerdo que pone punto final al *"affaire"* Juanele-Tenerife
25-09-98, p.42

Anglicismo: *Airbag*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Ponen en evidencia la seguridad de los *"airbag"* de los automóviles
22-05-96, p.56

Titular del año 1997

1. Roberto Carlos y sus botas con *'airbag'*
27-12-97, Sup. La Prensa, p.18

Anglicismo: *Amateur /s*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1996

1. Excelente ambiente en el I Trofeo de golf Los Palos para jugadores *"amateur"*
26-06-96, p.41
2. Doce púgiles *"amateur"* disputan esta noche el I trofeo El Templo
27-09-96, p.34

Titulares del año 1998

1. Nueva fórmula para los *"amateurs"*
22-02-98, p.61
2. La tinerfeña María Beautell consiguió la victoria en el "British Girls Open *Amateur"*
09-08-98, p.47

Anglicismo: *Average*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. El Universidad perdió su "*average*" particular
09-02-97, p.47

Titular del año 1998

1. Para los blanquiazules es vital una victoria que le haría subir peldaños y superar el *"average"* con un rival directo
29-03-98, p.47

Anglicismo: *Basket*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (1), 1997 (3), 1998 (6)

Titulares del año 1995

1. La selección española femenina inicia hoy el Euro*basket* 95 ante Rumanía
08-06-95, p.33
2. El Cepsa Tenerife "cenicienta" del *basket* sigue sin concretar la cancha
01-12-95, p.32

Titular del año 1996

1. Confeccionadas las selecciones canarias de infantiles y mini*basket*
26-03-96, p.35

Titulares del año 1997

1. El tercer base, la principal duda de Lolo Sáinz para el Euro*basket* 97
26-02-97, p.36
2. Letonia se impuso a Ucrania, primer rival del equipo español en el Euro*basket*
19-06-97, p.42
3. Más de 70 equipos en el Día del Mini*basket*
24-06-97, p.48

Titulares del año 1998

1. "Potenciar el mini*basket* será uno de nuestros primeros objetivos"
29-08-98, p.40
2. Mundo*basket*: España vuelve al trabajo
06-08-98, p.32
3. Mundo*basket* 98. La selección de Sáinz, tremendamente optimista
07-08-98, p.34
4. La Insular y el mini*basket*
17-11-98, p.54
5. El mini*basket* en marcha
27-11-98, p.54
6. Mesa pide apoyo para el mini*basket*
29-11-98, p.66

Anglicismo: *Beat*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Muere William Burroughs, el último representante de la generación "*beat*"
05-08-97, p.61

Anglicismo: *Best-sellers*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Fallece Harold Robbins, uno de los mayores fabricantes de "*best-sellers*" del mundo
16-10-97, p.65

Anglicismo: *Blues*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. *Blues* y Los Passos, en el certamen Pop-Rock de Canarias
02-09-95, p.49

Titular del año 1996

1. "Somos herederos del rap, y también nos identificamos con el rythm and *blues*"
28-07-96, p.73

Titular del año 1997

1. El grupo de *Blues* Sin Elefante pasea su estilo musical por la capital de España
10-06-97, p.60

Titulares del año 1998

1. Los sonidos étnicos, el soul y el *blues* se suman al Festival de Jazz de Canarias
02-07-98, p.60

2. Rock y *blues* en la segunda noche del TF98
01-08-98, p.56

Anglicismo: *Boogie/ s*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. La prueba será sin límite de edad y contará con la categoría de *boogie*
27-02-97, p.36

Anglicismo:*Boom*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (2), 1998 (1)

Titulares del año 1996

1. "En busca del *boom"*

26-01-96, Sup.Guía del dinero, p.8

2. La agricultura ecológica se prepara para afrontar el *"boom"* de la demanda verde

18-08-96, p.14

Titulares del año 1997

1. Los caseríos de las sierras altas contrastan con el "*boom*" turístico de la costa

28-06-97, Supl. La Prensa p.10

2. "Tras el "*boom*" recuperamos la ironía", dice Echenique

16-07-97, p.61

Titular del año 1998

1. Un *"boom"* que no fue tal

20-10-98, p.70

Anglicismo: *Business*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Iberia incrementará más de un 50% su oferta intercontinental en la clase *"business"*

27-11-98, p.43

Anglicismo: *Camping*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (2), 1997 (1), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. El Consejal de Turismo defiende la gestión del *cámping*

02-08-95, p.12

2. Una ordenanza fijará las tarifas por el uso del *cámping* de La Punta

05-07-95, p.13

3. La Playa de Las Burras acogerá un *cámping* para el festival Atlántica'95

17-01-95, p.20

4. Dos individuos asesinan a puñaladas a un vigilante en un *cámping*

16-07-95, p.91

Titulares del año 1996

1. El alcalde insiste en que es necesario instalar un *cámping* próximo a Montaña Roja

07-09-96, p.20

2. Rescatados 75 cadáveres en la tragedia del *cámping* de Huesca

09-08-96, p.1

Titular del año 1997

1. Piden un mapa equilibrado de zonas de *cámping* en Canarias

02-03-97, p.33

Titulares del año 1998

1. El Cabildo ayuda a construir zonas de acampada y *cámping* en la Isla

01-08-98, p.13

2. La comisión solicita ayudas para el *cámping* de La Punta

17-11-98, p.18

Anglicismo: *Casting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. El próximo lunes comenzará en Lanzarote el *"casting"* de los actores de "Mararía"

17-05-97, p.59

Titular del año 1998

1. *Casting* en Tenerife para publicidad, cine y TV

15-11-98, p.60

Anglicismo: *Catering*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. El Consistorio controlará un servicio de *"catering"* para atender las ludotecas del municipio

28-02-95, p.17

Anglicismo: *Challenge*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1996

1. Hoy llegará la flota de "maxis" de la "Hong Kong *Challenge"*

12-11-96, p.39

2. El "Máxima", el primero de la "Hong Kong *Challenge"* en llegar a Tenerife

13-11-95, p.41

Anglicismo: *Chip*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. Tatuajes y *chips* para identificar a los animales de compañía

20-09-95, p.51

Titular del año 1997

1. El *"chip"* para controlar a los perros se presentará oficialmente este mes
15-07-97, p.16

Titulares del año 1998

1. El Tenerife Canarias se cambia el *"chip"* para afrontar el "play-off" con el Gijón
08-04-98, p.41
2. Lillo señaló que hoy es necesario cambiar el *"chip"* para una competición diferente
28-10-98, p.44

Anglicismo: *Cómic*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (4), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. "Quien presume de cultura e ignora las claves del *cómic* no es una persona culta"
26-08-95, p.47

Titulares del año 1996

1. Un *cómic* acerca la historia de Canarias a los lectores más jóvenes
03-01-96, p.53
2. La derrota de Nelson inspirará un *cómic* encargado por el Museo Militar Regional
17-03-86, p.104
3. El IV Salón del *cómic* abre sus puertas al humor negro de los dibujantes españoles
27-08-96, p.54
4. Originales de Griffo y Azpiri abrirán el II Salón del *Cómic* de La Palma
01-08-96, p.51

Titular del año 1998

1. El Salón del *cómic* exhibe originales de "Beto Hernández"
16-08-98, p.78

Anglicismo: *Crack*
Frecuencia de aparición: 1995 (7), 1996 (9), 1997 (9), 1998 (6)

Titulares del año 1995

1. Preparan "boliches" de *"crack"* en un bar cerrado
18-11-95, p.50
2. Tres personas detenidas por robar y agredir a una vendedora de *"crack"*
23-05-95, p.1
3. Detenido cuando vendía "boliches" de *"crack"*
01-09-95, p.44
4. Detenido un presunto traficante con 85 bolsitas de *"crack"*
01-11-95, p.47
5. Condenado un liberiano que vendió dos "boliches" de *"crack"*
15-11-95, p.52
6. Un joven sorprendido con varias piedras de *"crack"*
23-12-95, p.75
7. El centrocampista Pavel Hapal es el *"crack"* anunciado para la 95-96

18-07-95, p.30

Titulares del año 1996

1. Javier Pérez anuncia al mejor CD Tenerife de toda su historia y el fichaje de dos auténticos *"cracks"* 19-06-96, p.38
2. Al Tenerife se le complica la contratación de un delantero que tenga vitola de *"crack"* 04-07-96, p.31
3. Detenida con 29 "boliches" de *"crack"* en la calle Miraflores 03-02-96, p.48
4. Detenido con 37 dosis de *"crack"* en el Polígono de Jinámar 18-02-96, p.36
5. Arrestan a un marroquí con 59 "boliches" de *"crack"* 22-03-96, p.48
6. Sorprendido con veinticuatro envoltorios de *"crack"* 09-11-96,p.49
7. Detenido "El Cortina" cuando supuestamente vendía *"crack"* 04-06-96, p.56
8. Condenado un albañil por tráfico de *"crack"* 19-06-96, p.59
9. Seis años de cárcel por tener un laboratorio doméstico de *"crack"* 27-06-96, p.55

Titulares del año 1997

1. El luso Domingos, "*crack*" blanquiazul fue presentado ayer 03-08-97, p.43
2. Llegó el nuevo "*crack*" del CD Tenerife 31-07-97, p.33
3. Godiño considera que se ha producido un "*crack*" político en las filas socialistas 19-11-97, p.14
4. En el arresto le hallaron heroína, "*crack*" y un cuchillo de monte 24-01-97, p.49
5. Arrestado tras ofrecerle un "boliche" de "*crack*" a un policía que actuaba de paisano 17-04-97, p.54
6. Arrestados tras ofrecer "*crack*" a policías de paisano 04-05-97, p.80
7. Capturado con 18 "boliches" de "*crack*" ante 40 compradores 21-05-97, p.56
8. Arrestado cuando supuestamente vendía heroína y "*crack*" en Salud Alto 16-07-97, p.57
9. La Policía arresta a un joven con 61 dosis de "*crack*" 13-09-97, p.50

Titulares del año 1998

1. Intervienen 111 "boliches" de *"crack"* y 16 bolsitas de heroína 25-02-98, p.57
2. Se halló *"crack"* y heroína 27-02-98, p.1
3. El *"crack"* de la justicia 27-09-98, p.3
4. Intervenidas 27 dosis de *"crack"* a tres traficantes

09-08-98, p.71

5. Detenida una mujer con 148 bolsitas de *"crack"* y diez gramos de heroína
16-08-98, p.69

6. Apresado un hombre con 50 dosis de *"crack"*
08-10-98, p.70

Anglicismo: *Cross*
Frecuencia de aparición: 1995 (6), 1996 (4), 1997 (6), 1998 (15)

Titulares del año 1995

1. El Ceat CajaCanarias participa con dos equipos femeninos en el Campeonato Nacional de *Cross*
16-02-95, p.36

2. El XVIII *Cross* María Auxiliadora tiene la inscripción abierta
03-05-95, p.31

3. El I *Cross* San José será el sábado
06-09-95, p.36

4. Mañana, el XVI *Cross* del Cristo
15-09-95, p.29

5. El lunes finaliza la inscripción del IV *Cross* de la ONCE
16-11-95, p.29

6. El *cross* de Navidad de Santa Cruz de La Palma contará con tres atletas de Kenia
21-12-95, p.32

Titulares del año 1996

1. Hoy se celebra en Granadilla el I Moto*cross* San Antonio de Padua
16-06-96, p.52

2. James Moiben participará en el XVII *Cross* del Cristo
13-09-96, p.31

3. El moto*cross* tendrá un circuito ubicado en los terrenos de Montaña del Aire
12-12-96, Sup. Mundo del motor, p.1

4. El sábado se disputa el *Cross* Ciudad de La Laguna
19-12-96, p.38

Titulares del año 1997

1. IX *Cross* del Drago en Icod
20-04-97, p.56

2. El V *Cross* de Fátima, el domingo
08-05-97, p.38

3. Mañana se celebra en la Orotava el tradicional *Cross* María Auxiliadora
17-05-97, p.38

4. El *Cross* Popular de Tamaimo, a escena
13-07-97, p.34

5. Hoy se celebra el XVII *Cross* del Cristo
06-09-97, p.34

6. *Cross* en las Andoriñas
12-09-97, p.34

Titulares del año 1998

1. Mundiales de *cross*

24-03-98, p.39

2. La V Milla de Primavera y el X *Cross* Ciudad del Drago centran la atención
15-04-98, p.41

3. El *Cross* de Fátima superará los doscientos deportistas inscritos en la pasada edición
08-05-98, p.39

4. Hoy se disputa el VI *Cross* de Fátima
10-05-98, p.52

5. Dailos García fue el mejor canario en el Nacional de *cross*
10-03-98, p.38

6. Marcos de Luis y Erminda Pérez Gil ganaron en el VI *Cross* de Garachico
17-06-98, p.41

7. El *cross* de Fátima superará los doscientos deportistas inscritos en la pasada edición
08-05-98, p.39

8. Hoy se disputa el VI *Cross* de Fátima
10-05-98, p.52

9. El XIX *Cross* del Cristo, en marcha
26-08-98, p.41

10. El VIII *Cross* Santa Ana será el sábado
22-07-98, p.40

11. El VII *Cross* de la ONCE, en marcha
30-10-98, p.49

12. I *Cross* de Navidad del Club Centro de Tenerife
12-12-98, p.49

13. España luchará hoy por el oro por equipos en el V Campeonato de Europa de *cross*
13-12-98, p.78

14. El Glucote Provitén perfila su equipo de *cross* con la intención de lograr el título
27-12-98, p.51

15. Hoy, *cross* en Las Galletas
19-12-98, p.54

Anglicismo: *Dance*
Frecuencia de aparición:; 1995 (1), 1996 (1), 1997 (3), 1998 (4)

Titular del año 1995

1. "La Fiesta+*Dance* 2" , lo más de la música de baile llega a la isla
15-11-95, p.58

Titular del año 1996

1. Dieciocho artistas darán hoy vida a la "Fiesta+ *Dance* 3" de Santa Cruz
16-11-96, p.55

Titulares del año 1997

1. Los Cristianos acoge esta noche un festival de música *Dance*
16-08-97, p.53

2. Diecisiete artistas actuarán esta noche en la cuarta edición de la "Fiesta más *Dance*"
15-11-97, p.43

3. Alrededor de 200 mil personas bailaron anoche en la "Fiesta más *Dance* 4"
16-11-97, p.45

Titulares del año 1998

1. The Prodigy fusiona pop, rock y sonido *"dance"* en la noche bailable de Tenerife

12-06-98, p.67

2. El jazz y el *"dance"* inician hoy en Garachico los primeros recitales de TFE'98
31-07-98, p.54

3. La fiesta + *Dance* 5 estrenará en Europa un sistema de iluminación especial
13-11-98, p.68

4. La fiesta + *Dance* se apodera hoy del centro de la capital tinerfeña
14-11-98, p.66

Anglicismo: *Downshifting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El *downshifting* es una nueva filosofía vital que pretende conseguir la mayor calidad posible con el mínimo de gasto
23-05-97, Sup. Guía del Dinero, p.7

Anglicismo: *Duty Free*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. El presidente de Fedeco arremete contra las *"duty free shop"* y exige un plan de choque
09-04-95, p.14

Titular del año 1998

1. De los vendedores portuarios a las *"Duty Free Shops"* en Santa Cruz
08-12-98, p.3

Anglicismo: *Fan*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. Las "*fans*" de Dennis mostraron su pechos al polémico jugador
19-03-97, p.39

Titular del año 1998

1. Más de 15 mil *"fans"* asistirán al concierto de Alejandro Sanz
19-05-98, p.61

Anglicismo: *Ferry / Fast-ferry*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (18), 1997 (0), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Muere un pasajero del *ferry* cuando regresaba a Tenerife
27-08-95, p.87

2. Trabajadores y portuarios impidieron ayer la carga y descarga de un *ferry*
09-12-95, p.30

Titulares del año 1996

1. Muere una monja al caer de la rampa de un *ferry*
20-02-96, p.57
2. Alajeró solicita que el municipio sea incluido en la ruta del *"fast-ferry"*
02-10-96, p.23
3. Los taxistas de la capital protestan por la conexión del *"fast-ferry"* con Valle Gran Rey
04-10-96, p.24
4. El viaje inaugural del *fast-ferry* tendrá lugar el primer viernes de noviembre
19-10-96, p.22
5. El Cabildo podrá solicitar el cambio de los horarios del *"fast-ferry"*
20-10-96, p.35
6. Ayer, primeras pruebas del *fast-ferry* "Almudaina"
23-10-96, p.23
7. Trasmediterránea anuncia que el *"fast-ferry"* no iniciará mañana su servicio
24-10-96, p.24
8. Fred Olsen pide al Gobierno Autónomo que impida la puesta en marcha del *fast-ferry*
26-10-96, p.28
9. Curbelo asegura que Trasmediterránea mantendrá la línea del *fast-ferry*
29-10-96, p.24
10. Curbelo asegura que la puesta en marcha del *fast-ferry* depende sólo del Gobierno
09-11-96, p.22
11. Trasmediterránea anuncia la retirada de su *fast-ferry* "Almudaina" a Baleares
20-11-96, p.24
12. Trasmediterránea reitera que es inviable poner en marcha la línea del *fast-ferry*
22-11-96, p.24
13. El Cabildo pretende que el *fast-ferry* se convierta en un a reveindicación regional
23-11-96, p.23
14. Curbelo anuncia que el Cabildo podría promover la adquisición de un *fast-ferry*
26-11-96, p.24
15. Curbelo pedirá apoyo de la Fecai para la reivindicación del *fast-ferry*
27-11-96, p.24
16. Las autoridades locales apoyan la posible compra de un *fast-ferry*
28-11-96, p.22
17. Fred Olsen solicita al Gobierno de Canarias una nueva línea de *ferry*
14-01-96, p.39
18. El *fast-ferry* "Silvia Ana" visitó ayer el puerto de Santa Cruz, en su primera escala técnica
22-11-96, p.27

Titular del año 1998

1. Los empresarios denuncian problemas en el desembarco de camiones desde los *ferrys*
24-07-98, p.23

Anglicismo: *Final Four*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. El Real Madrid estará en la *"Final Four"* de Zaragoza
15-03-95, p.34

2. Un millar de policías velarán por la seguridad en la *"Final Four"*
08-04-95, p.32

Titular del año 1997

1. La *"Final Four"* de la edición del próximo año se disputará en el Palau Sant Jordi de Barcelona
25-04-97, p.34

Titular del año 1998

1. La *'Final Four'* ya tiene protagonistas
03-04-98, p.34

Anglicismo: *Fitness*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998

Titular del año 1995

1. Vimla Lalvani presenta el nuevo concepto en *"fitness"*
25-03-95, Sup.Tenerife, p.2

Titular del año 1997

1. Open de *Fitnes* en Güímar
24-04-97, p.36

Anglicismo: *Folk*
Frecuencia de aparición: 1995 ((0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Tarantela actuará hoy en el XV festival *folk* de Segovia
05-07-98, p.92

Anglicismo: *Footing*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Desaparece en Zaragoza el empresario Publio Cordón cuando hacía *"footing"*
28-06-95, p.29

Anglicismo: *Freestyle*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Bjorn Dunkerbeck ganó el *"freestyle"*
22-07-98, p.40

Anglicismo: *Funk*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Manolo Rodríguez Trío lleva hoy sus "fusiones" de be-pop, *funk* y jazz a Los Cristianos
24-07-96, p.56

Anglicismo: *Gay / s*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. La amenaza de los *gays*
26-03-97, p.2
2. Gran concentración *'gay'* contra la homofobia y en favor de sus derechos
23-02-97, p.71

Anglicismo: *Glamour*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. "Busqué un contraste entre personajes vulgares y el *"glamour"* del cine clásico"
27-11-96, p.59

Anglicismo: *Handling*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (9), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. "Todo está en orden" en la marcha del segundo operador de *"handling"* en Tenerife
18-01-95, p.8
2. Posibilidad de huelgas en Ineuropa *Handling*
21-12-95, p.17
3. La Intersindical dice que Ineuropa *Handling* descarga aviones con amenaza de bomba
22-12-95, p.16

Titulares del año 1996

1. Trabajo insta a Ineuropa *Handling* a crear un comité de seguridad e higiene
01-03-96, p.22
2. Los trabajadores de *"handling"* de Iberia anuncian mobilizaciones
30-03-96, p.19
3. Trabajadores de Ineuropa-*Handling* se manifiestan hoy ante el Gobierno Civil
03-07-96, p.20

4. Los trabajadores subrogados de Iberia se manifiestan contra Ineuropa-*Handling*
04-07-96, p.12

5. La Intersindical presenta un preaviso de huelga indefinida en Iberia *Handling*
01-08-96, p.7

6. El comité de empresa califica de irregular la actuación sindical en Ineuropa-*Handling*
04-08-96, p.25

7. El Comité de Centro consultará en asam blea qué hacer en Iberia *Handling*
06-08-96, p.11

8. La Intersindical canaria inicia hoy en solitario el paro en Iberia *Handling*
09-08-96, p.11

9. Convocada una nueva huelga en Iberia - *Handling* a partir del próximo 5 de septiembre
28-08-96, p.9

Anglicismo: *Heavy Metal*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. "Nuestro estilo es "popero", alejado de las estridencias del "*heavy metal*""
02-09-97, p.53

Anglicismo: *Hippie*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Un grupo de *"hippies"* causa malestar en Puerto de Naos
31-03-95, p.89

Anglicismo: *Hockey*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (3)

1. La orientación y el *hockey* cierran la campaña
02-06-95, p.34

Titular del año 1996

1. España pasó a la final de *hockey* tras derrotar 2-1 a Australia
01-08-96, p.26

Titular del año 1997

1. *Hockey* patines. España sigue líder en el Europeo junior
12-10-97, p.51

Titulares del año 1998

1. *Hockey.* Nueva derrota del Cepsa
06-12-98, p.53

2. El *hockey* y su asociación
10-12-98, p.53

3. *Hockey* patines. España derrotó ayer a Austria
17-12-98, p.48

Anglicismo: *Holding*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. La ZEC se ampliará para dar cabida a *"holdings"* y sociedades logísticas
21-03-96, p.10

Anglicismo: *Impeachment*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titular del año 1998

1. El Congreso podría debatir el *"impeachment"* en noviembre
20-08-98, p.28
2. *"Impeachment"*de Clinton
20-11-98, p.44

Anglicismo: *In / Out*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. *"In /Out"*
27-09-97, Sup. La Prensa, p. 13

Anglicismo: *Jazz*
Frecuencia de aparición: 1995 (5), 1996 (3), 1997 (4), 1998 (5)

Titulares del año 1995

1. Música *jazz* de primera línea protagoniza el primer Festival Internacional de Canarias
19-07-95, p.55
2. The Zawinul Syndicate y Joe Patitucci proponen su *jazz* de lujo en el Festival de Canarias
23-07-95, p.101
3. *Jazz*, la apuesta por la música creativa de CajaCanarias y el Cabildo de Tenerife
19-08-95, p.49
4. Noche de *jazz* a cargo del pianista Polo Ortí en Puerto de la Cruz
15-09-95, p.48
5. El *jazz* creativo de Kike Perdomo Trío llega este viernes al Centro Villa Isabel
17-11-95, p.57

Titulares del año 1996

1. Festival de *jazz*-rock en el castillo portuense de San Felipe
27-01-96, p.55
2. "El Vigía" dedica un amplio artículo al momento actual del *jazz* en Canarias
03-04-96, p.59
3. Manolo Rodríguez Trío lleva hoy sus "fusiones" de be-pop, funk y *jazz* a Los Cristianos
24-07-96, p.56

Titulares del año 1997

1. "Luchar por el *jazz* es luchar por la cenicienta de la cultura canaria"
09-03-97 ,p.84
2. Los pianistas Eric Reed y Polo Ortí abrirán el Festival de *Jazz* de Canarias
11-07-97, p.63
3. El Festival de *Jazz* de Canarias se trasladará esta noche a Garachico
12-07-97, p.55
4. Carita Boronska ofrece una velada de soul-*jazz*
24-07-97, p.52

Titulares del año 1998

1. La SGAE convoca el Primer Premio Iberoamericano de música *jazz*
05-08-98, p.60
2. Tres grupos de *jazz* isleños, en la tercera jornada de TFE'98
07-08-98, p.53
3. Jorge Luis Triana, primer premio Iber*jazz* '98
23-12-98, p.102
4. Los sonidos étnicos, el soul y el blues se suman al Festival de *jazz* de Canarias
02-07-98, p.60
5. El *jazz* y el dance inician hoy en Garachico los primeros recitales de TFE'98
31-07-98, p.54

Anglicismo: *Jeef Safari*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Satisfacción por el control de las actividades de los *'jeep safari'*
19-01-96, p.17

Anglicismo: *Jet Set*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. El ocaso de la *"jet-set"*
30-07-95, p.82

Anglicismo: *Junior*
Frecuencia de aparición: 1995 (16), 1996 (15), 1997 (29), 1998 (29)

Titulares del año 1995

1. Fernando Suárez y Nana Escuder fueron los campeones *juniors* del Torneo de Reyes
07-01-95, p.28
2. María García Estrada y Carlos Robles Cologan, campeones de Tenerife en categoría *junior*
07-01-95, p.31
3. La Federación tinerfeña permitió que Gran Canaria vuelva a organizar la fase *junior*
14-02-95, p.34

4. El meta portuense Luis Gómez será preseleccionado en junio con motivo del Mundial *Junior*
04-03-95, p.38

5. El tinerfeño Juan Cabrera, del "Va de Bici", lidera la clasificación *junior*
16-04-95, p.71

6. Pamesa Valencia, Murcia y Mallorca, obstáculos superables para el Naútico *junior*
19-04-95, p.35

7. Fernando Suárez y Dácil Alvarado, campeones de la categoría *junior*
07-05-95, p.76

8. Gordon Brand *Junior* y Severiano Ballesteros colocaron el listón muy alto en el Abierto de España
21-05-95, p.45

9. El trofeo de Campeón *junior* por equipos, en las vitrinas del Oceánico
31-05-95, p.36

10. Los alevines y *juniors* viajan a Las Palmas
02-06-95, p.33

11. La selección nacional *juniors*, clasificada
14-06-95, p.36

12. Once atletas tinerfeños tomarán parte en el Campeonato de España *junior*
30-06-95, p.27

13. Brasil, rival de España en el Mundial *junior*
08-07-95, p.31

14. La selección española se clasificó ayer para las semifinales del Mundial *Junior*
20-07-95, p.31

15. España fue segunda en el Mundial *junior*
05-09-95, p.36

16. La selección de Tenerife y Estudiantes de Madrid abrirán el torneo Nacional *Junior*
26-12-95, p.32

Titulares del año 1996

1. La celebración del II torneo *junior* de Navidad constituyó un nuevo éxito
03-01-96, p.30

2. Siete tinerfeños a los nacionales *junior*
14-02-96, p.34

3. Actuación tinerfeña en los nacionales *junior*
22-02-96, p.38

4. El Caja Rural tres de Mayo tuvo que jugar con los *juniors* y sufrió una nueva derrota
10-03-96, p.65

5. Hay 98 corredores élite-sub 23, 44 *juniors*, 14 cadetes y 32 de categoría master
20-03-96, p.41

6. El oceánico portuense se proclamó campeón de Tenerife infantil y *junior*
14-05-96, p.37

7. Raúl Pérez y José María Pombo, en la final del Regional *Junior*
23-06-96, p.53

8. Raúl Pérez y Tania Suárez evidenciaron su hegemonía en la categoría *junior*
02-07-96, p.36

9. La Asamblea Canaria suprime la liga Canaria *junior*
07-07-96, p.49

10. La emoción está en la Categoría *junior*
06-10-96, p.51

11. Liga *junior* El Corte Inglés
10-10-96, p.34

12. Presentación oficial de la liga *junior* 96-97, que patrocina El Corte Inglés
11-10-96, p.34

13. Siete púgiles de Canarias, en el Campeonato Nacional *junior*
03-12-96, p.40
14. El III Torneo de Navidad del CB Unelco, una cita con las "estrellas" de la categoría *junior*
20-12-96, p.38
15. Todo a punto para la cita con los *juniors*
24-12-96, p.60

Titulares del año 1997

1. El Provincial infantil y *junior*, a escena
09-01-97, p.30
2. El Campeonato *Junior* por equipos y la Copa Atlántico abrirán la temporada 97
16-01-97, p.30
3. El Inca recurre a sus *juniors* para el partido ante el Pineda
14-03-97, p.39
4. El Martiánez consiguió el título de campeón de España en la categoría *junior* masculino
21-03-97, p.34
5. Hoy comienzan los campeonatos del mundo de *juniors* y cadetes en Puerto de La Cruz
26-03-97, p. 36
6. Final de la liga *Junior* El Corte Inglés
30-03-97, p.52
7. El Unelco'79- La Isla inaugura hoy la fase final del Campeonato de Canarias *Junior*
17-04-97, p.39
8. Baloncesto. Dominio "eléctrico" en *junior*
19-04-97, p.31
9. Las dos formaciones del Unelco ya tienen pasaporte para disputar la final *Junior*
19-04-97, p.34
10. Baloncesto. Hoy, final *junior* en el naútico
20-04-97, p.45
11. Del Rosario ganó en *Junior*
03-06-97, p.38
12. Antonio Zamora y Jonás Rodríguez, a la preselección *junior*
04-06-97, p.42
13. Regional *Junior* de tenis
13-06-97, p.35
14. Tres tinerfeños en las finales *junior*
15-06-97, p.50
15. Arona estudia hacer realidad la I Vuelta a Tenerife *Junior*
01-07-97, p.38
16. Los Provinciales Infantil y *Junior*, el fin de semana
16-07-97, p.41
17. El Provincial Infantil y *junior*, hoy a escena
18-07-97, p.34
18. El norteamericano Tapia, campeón gallo *junior*
20-07-97, p.52
19. La jugadora Ana Julia Hogg, del Cepsa, a la selección *junior*
30-07-97, p.33
20. Cinco tinerfeños, en el Nacional Junior
05-08-97, p.34
21. Vázquez, campeón de Europa *junior*
24-08-97, p.42
22. Primera derrota de España en el Mundial *Junior*
29-08-97, p.33

23. Hockey patines. España sigue líder en el Europeo *junior*
12-10-97, p.51
24. España, fuera de alcanzar medallas en el Mundial *junior*
03-09-97, p.32
25. "Mountain-Bike" Martínez y Guillama, segundo y tercero en *junior*
23-09-97, p.35
26. Los mejores karatecas se darán cita en el Campeonato de Canarias cadete y *junior*
06-11-97, p.36
27. La selección de La Palma, con opciones de jugar el torneo *Junior* de Navidad
21-11-97, p.33
28. Hoy se presenta el IV Torneo *Junior*
17-12-97, p.41
29. Marcos Lorenzo presidió la presentación oficial del IV Torneo *Junior* Tenerife'97
18-12-97, p.37

Titulares del año 1998

1. La Orotava acogerá el Absoluto y *Junior* de Invierno
16-01-98, p.36
2. Tenerife conquistó seis medallas de oro en el Campeonato de Canarias *junior*
28-01-98, p.38
3. Ocho atletas de Canarias acudirán este fin de semana al Campeonato nacional *junior*
26-02-98, p.40
4. Expedición tinerfeña de judo a la fase de sector del Nacional *junior*
27-02-98, p.43
5. Canarias triunfó en el Nacional *Junior*
03-03-98, p.39
6. Catorce tinerfeños acudirán al Campeonato de España *junior*
20-03-98, p.41
7. Canarias consiguió quince medallas en el Nacional *Junior* de Halterofilia
25-03-98, p.41
8. Entrada gratuita para el Campeonato de España *Junior* Tenerife'98
09-04-98, p.35
9. El Club Natación Martiánez se proclamó brillante campeón de España *junior*
29-04-98, p.38
10. Symel Isla de Tenerife *junior*
30-04-98, p.37
11. El Palacio de los deportes se viste de gala cara al campeonato de España *Junior*
17-05-98, p.53
12. En marcha el Campeonato *Junior* del 98
20-05-98, p.37
13. Tres jugadoras canarias en la preselección *junior*
29-05-98, p.38
14. España, en la gran final europea *junior*
12-07-98, p.58
15. El Palacio de los deportes de viste de gala cara al Campeonato de España *junior*
17-05-98, p.53
16. En marcha el Campeonato *Junior* del 98
20-05-98, p.37
17. Tres jugadoras canarias en la preselección *junior*
29-05-98, p.38
18. No participarán los *juniors*
28-08-98, p.38

19. La creación de la Liga Regional *Junior* se debatirá en la Asamblea de la FCB
02-09-98, p.38

20. Hoy se cierra la inscripción para las categorías cadete y *junior*
15-09-98, p.44

21. Canarias al Nacional *junior*
25-07-98, p.36

22. La escuadra lagunera del Ciprés Acabados Rústicos marcó las diferencias en la categoría *junior*
24-09-98, p.44

23. La liga *junior*, a punto
07-10-98, p.48

24. Viajes Gaviota, líder en *junior*
29-10-98, p.50

25. El Pabellón Municipal de Puerto de La Cruz acoge el regional cadete-*junior*
07-11-98, p.45

26. Liga *junior* "sin drogas"
14-11-98, p.48

27. El Arona *junior*, protagonista
17-11-98, p.54

28. El Campeonato de Europa *Junior*, cerca del Puerto de La Cruz
02-12-98, p.50

29. El equipo *junior* Symel Isla de Tenerife inicia hoy su participación en el trofeo Nadal
27-12-98, p.50

Anglicismo: *Karting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (4), 1998 (1)

Titular del año 1996

1. Hoy se disputa la cuarta carrera del certamen insular de *karting*
05-05-96, p.66

Titulares del año 1997

1. Hoy, *karting* en el sur
13-04-97, p.52

2. El trofeo Martínez celebró su cuarta cita puntuable en el *karting* Canarias
13-05-97, p.38

3. Ayer, última prueba del trofeo Martínez de *karting*
01-06-97, p.54

4. *Karting* en el Sauzal
06-06-97, p.34

Titular del año 1998

1. Un hombre, en estado crítico tras ser arrollado por un *kart*
22-09-98, p.67

Anglicismo: *Kickboxing*
Frecuencia de apariciín: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Primer cursillo de combate y arbitraje de *kickboxing*

26-05-95, p.46

Titular del año 1997

1. El CSD reconoce a la federación de *kicboxing*

11-04-97, p.32

Anglicismo: *Lobby*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. El presidente de Zontur promueve la creación de un *"lobbie"* en Bruselas

24-02-96, p.8

Anglicismo: *Look*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Nuevo *look* otoño-invierno 95

10-09-95, p.61

Titular del año 1997

1. "Quiero rodar una película con *"look"* estadounidense"

17-09-97, p.55

Anglicismo: *Made in...*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Arquitectura *made in* Calatrava

14-01-95, Sup.Tenerife, p.1

2. Una recolectora de papas *made in* Tenerife

13-05-95, p.1

Titular del año 1997

1. Comercio '*made in Spain*'

11-07-97, Sup. Guía del Dinero, p.5

Anglicismo: *Marketing / Geomarketing*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (2), 1997 (12), 1998 (5)

Titulares del año 1995

1. Medidas de *marketing*

24-09-95, p.16

2. Curso de comunicación y *marketing*
01-10-95, p.20
3. Paolo D'Innocenti, nuevo director de *Marketing* y Logística en Fiat Auto España
23-02-95, p.29

Titulares del año 1996

1. Términos de *marketing*
12-04-96, Sup.Guía del dinero, p.8
2. *Marketing* Internacional
05-07-96, Sup. Guía del dinero, p.8

Titulares del año 1997

1. Tenerife será escenario de la disertación de dos figuras mundiales del *marketing*
19-01-97, p.21
2. Euroeducación Profesional organiza un curso de *marketing* en Santa Cruz
04-02-97, p.10
3. Jóvenes empresarios se interesaron por la Publicidad y *Marketing*
16-07-97, p.65
4. La Cámara de Comercio imparte un curso de *marketing*
04-10-97, p.17
5. La Universidad acoge un máster sobre el *marketing* sanitario aplicado a urgencias
11-12-97, p.13
6. *Geomarketing*, una buena fórmula para tomar decisiones empresariales
24-01-97, p.38
7. El *geomarketing* permite entre otras cosas, minimizar los riesgos empresariales y conocer las debilidades de un negocio
24-01-97, p.39
8. La creación publicitaria desde la estrategia de *marketing*
31-01-97, p.32
9. Finanzas para profesionales de *Marketing* y Ventas
21-02-97, p.32
10. Estrategias en *Marketing* directo
06-06-97, Supl.Mundo del dinero, p.8
11. *Marketing* para el nuevo milenio
26-09-97, Sup. Mundo del dinero, p.8
12. *Marketing* en el sector eléctrico
11-10-97, Supl. La Prensa, p.13

Titulares del año 1998

1. *Marketing* Internacional. Casos y ejercicios prácticos
16-02-98, Sup.Guía del dinero, p.8
2. En 1996 las empresas invirtieron en *marketing* directo casi el doble que un año antes
20-02-98, Sup.Guía del dinero, p.8
3. *Marketing* Estratégico
26-06-98, Sup. Guía del dinero, p.8
4. Ayer se clausuró en CajaCanarias la XX convención de *Marketing*
03-10-98, p.12
5. La Guancha. Curso de *marketing* para los viticultores
18-12-98, p.5

Anglicismo: *Master / Masters*
Frecuencia de aparición: 1995 (9), 1996 (8), 1997 (9), 1998 (27)

Titulares del año 1995

1. Olazábal vuelve a la competición en el *Masters* de Andalucía tras ser operado
02-03-95, p.32
2. Moli Becerra y Sergio Toral se enfrentarán en los cuartos de final del *Master*
19-04-95, p.34
3. El CT Tenerife acogerá el *Master* del Circuito Prince
20-04-95, p.30
4. Se inició el *Master* del Circuito Prince
28-04-95, p.32
5. El Campeonato del Mundo *Master* de la clase Láser contará con cuatro canarios
16-06-95, p.34
6. Comienza la categoría *master* de la clase Láser con cuatro campeones en acción
18-06-95, p.73
7. Los Cristianos será sede del *Master* del Circuito Winston a partir de hoy
18-08-95, p.31
8. Nadadores tinerfeños a los Europeos *Master* para veteranos
31-08-95, p.30
9. El *Master* canario y nacional abren la Carrera de Campeones
01-12-95, p.33

Titulares del año 1996

1. Hay 98 corredores élite-sub 23, 44 juniors, 14 cadetes y 32 de categoría *master*
20-03-96, p.41
2. Las dos parejas olímpicas españolas estarán en el *Master* del Guadalquivir
03-05-96, p.33
3. El *Master* ofrece un excelente nivel
03-05-96, p.34
4. Las dos parejas olímpicas y las dos tinerfeñas jugarán la fase final del I *Master* del Guadalquivir
05-05-96, p.65
5. Gran éxito del Tenerife *Master* en el Campeonato de España de Veteranos
24-08-96, p.32
6. Alrededor de 200 equipos tomarán parte en el torneo *master* 3 por 3 de la plaza de España
08-11-96, p.33
7. Conchita Martínez fue apeada del *Master* femenino
23-11-96, p.34
8. Clavet y Bruguera protagonizarán hoy la final del *master*
30-11-96, p.36

Titulares del año 1997

1. Tres tinerfeños lograron trece medallas de oro en el "*Masters*"
30-01-97, p.36
2. José María Olazábal, a dos golpes de los líderes en el Turespaña *Master*
23-03-97, p.51
3. Los *master*, protagonistas
13-07-97, p.53
4. Comienza el *Master* del Circuito Winston
22-08-97, p.34
5. Arantxa y Conchita lucharán en Nueva York contra los mejores del mundo en el *Master*

femenino 18-11-97, p.41

6. La checa Novotna descubre las carencias de Conchita Martínez y la elimina del *Master*'1997 20-11-97, p.36

7. Jana Novotna impidió a Arantxa Sánchez el pase a las semifinales de *Master* 23-11-97, p.53

8. La Universidad acoge un *máster* sobre el márketing sanitario aplicado a urgencias 11-12-97, p.13

9. Walter Rohrlo volvió a ganar el Rally *Máster* clásicos frente a Blomquist 07-12-97, p.62

Titulares del año 1998

1. Hoy comienza un nuevo módulo del *Máster* de Urgencias 20-03-98, p.16

2. *Máster* sobre urbanismo de la fundación San Pablo-CEU 05-05-98, p.19

3. La temporada'98 se inicia con el *Master* 20-01-98, p.39

4. El *"master"* del Isla de "Tenerife" en el Naútico 21-05-98, p.38

5. Tania y David, en el *master* 26-05-98, p.37

6. Francisco Calamita acudirá al VII Campeonato del Mundo *Master* 16-06-98, p.40

7. Medallas para Calamita en el Mundial *Masters* 10-07-98, p.40

8. El *"master"* del Isla de "Tenerife" en el Naútico 21-05-98, p.38

9. Tania y David, en el *master* 26-05-98, p.37

10. Los campeones de España, Juan Iranzu y Francisco Miñano, estarán en el *Master* Nacional 01-10-98, p.48

11. Cinco españoles, al Volvo *Masters* 1998 06-10-98, p.51

12. Comienza un apasionante Volvo *Master* 29-10-98, p.51

13. Minoza, líder en el *Máster* 15-11-98, p.72

14. Conchita Martínez abre el *Masters* frente a Dominique Van Roost 17-11-98, p.56

15. Arancha Sánchez Vicario y Conchita Martínez, eliminadas del *Masters* 18-11-98, p.52

16. Davenport jugará con Hingis la final femenina del *Master* 22-11-98, p.58

17. Hingis-Spirlea, en las semifinales del *Masters* femenino 22-11-98, p.70

18. Moyá inició el *Master* '98 venciendo a Karol Kucera 25-11-98, p.58

19. Derrotas de Corretja y Costa en la tercera jornada del *Masters* 27-11-98, p.56

20. Los *Master* canario y de España inician el programa de la carrera de campeones 04-12-98, p.49

21. Hoy comienza el *Masters* Nacional con Alex Corretja y Carlos Moyá como gran atracción

04-12-98, p.50

22. Flavio Alonso ganó el *Master* Español
05-12-98, p.45

23. Por cuarto año consecutivo, Flavio Alonso se adjudicó el *Máster* canario y español
05-12-98, p.49

24. Alister McRae ganó el *Masters* Internacional
06-12-98, p.53

25. El inglés Alister McRae se proclamó campeón del *Masters* Internacional
06-12-98, p.66

26. Tras la disputa del *Masters*, la "armada" española gozará de escasos días de descanso
08-12-98, p.53

27. Finales del *Master* Head
12-12-98, p.50

Anglicismo: *Match-Race / Match-Balls*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Mañana llegan los barcos para la competición de *Match-Race*
03-12-95, p.77

2. Todo a punto para que dé comienzo el Campeonato territorial de *Match* Race
05-12-95, p.35

3. Dieciseis patrones tinerfeños lucharán por el I Campeonato Insular *Match* Race
06-12-95, p.32

4. Dominio de Las Palmas en la final regional de *Match* Race
12-12-95, p.34

Titulares del año 1997

1. Araujo, líder en *"Match-Race"*
20-07-97, p.53

Anglicismo: *Meeting*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (3), 1998 (5)

Titular del año 1995

1. El *"Meeting"* Internacional y la Vuelta a la isla, citas de altura
30-05-95, p.32

Titulares del año 1997

1. Atletismo. VI *Meeting* Internacional
26-04-97, p.35

2. El "VI *Meeting* Isla de Tenerife" cuenta con el orden y horario de las pruebas
02-07-97, p.41

3. El "Francisco Peraza" acoge el sábado el *Meeting* Isla de Tenerife
10-07-97, p.32

Titulares del año 1998

1. Faltan sólo cinco días para la celebración del VII *Meeting* Internacional Isla de Tenerife
02-06-98, p.39
2. Los deportistas de élite se dan cita en el VII *Meeting* Internacional Isla de Tenerife
06-06-98, p.41
3. Iago Lamela, en longitud, la única marca del *Meeting* Isla de Tenerife
07-06-98, p.56
4. *"Meeting* Isla de Tenerife"
05-06-98, p.40
5. El *Meeting* Isla de Tenerife, el 5 de junio
03-11-98, p.52

Anglicismo: *Merchandising*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El *Merchandising:* cómo vender más y mejor
22-08-97, Sup. Guía del Dinero, pp.6 y 7

Anglicismo: *Miss*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. Las aspirantes a *Miss* España llegaron ayer a la Isla y visitarán hoy el Ayuntamiento
11-01-95, p.18
2. Las 71 aspirantes a *Miss* España visitan desde hoy diferentes localidades de la isla
12-01-95, p.14
3. "Tele5" desplaza a la isla doce contenedores y cien personas para la gala de *Miss* España
19-01-95, p.18

Titular del año 1996

1. Los hombres, tras los pasos de las *"misses"*
16-07-96, p.25

Titular del año 1997

1. Dulce María Quintero Bencomo fue elegida *Miss* Casino de Tenerife 1997
11-01-97, p.56

Titulares del año 1998

1. Las aspirantes a *miss* España llevarán el logotipo "Canarias moda cálida"
28-02-98, p.64
2. Teatro dibujado de Praga escenifica esta noche el mundo de *"Miss* Sony"
25-11-98, p.78
3. Esta noche gala de elección de *miss* y mister de La Guancha
19-11-98, p.69

Anglicismo: *Mister*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (1), 1997 (4), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. Juanele: "Estoy bien, pero que juegue o no el próximo domingo va a depender del *"mister"*
26-01-95, p.33
2. "Entreno para jugar cada domingo, lo que pasa es que el *"mister"* es el que decide"
15-04-95, p.30

Titular del año 1996

1. Salvo Jokanovic, todos los jugadores a disposición del "*mister"* para mañana
02-01-96, p.31

Titulares del año 1997

1. ¡Adiós, "*mister*" Heynckes!
26-04-97, p.31
2. *Mister* Centro Comercial Santa Cruz
13-06-97, p.56
3. *Mister* Felix, un compañero inolvidable
20-06-97, p.53
4. Detenido el dueño de una discoteca por organizar un concurso de "*mister* pito"
23-06-97, p.54

Titular del año 1998

1. Chano: "Quiero ponerme al cien por cien para que el *"mister"* pueda contar conmigo
17-07-98, p.36
2. Esta noche gala de elección de miss y *mister* de La Guancha
19-11-98, p.69

Anglicismo: *Mountain-Bike*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (4), 1997 (6), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1.I Open Gatorade de *Mountain-Bike*
10-03-95, p.34
2. *Mountain bike* y rally ciclista
26-08-95, p.30

Titulares del año 1996

1. Doce tinerfeños estarán presentes en los Nacionales de *"Mountain-Bike"*
27-06-96, p.36
2. Presentación oficial del I Circuito Cabildo de Tenerife de *Mountain-Bike*
20-07-96, p.37
3. David Marrero, del sprinter Megano, campeón de España de *Bike*-Trial
20-11-96, p.39

4. *Mountain Bike*. El corredor Cristo Gil, del Club Marca GT se impuso en el *rally* de Candelaria
05-06-95, p.35

Titulares del año 1997

1. "*Mountain-Bike*". La montaña del Aire, escenario de la Copa Patronato Municipal
17-05-97, p.38
2. Reunión de *Mountain-Bike*
09-07-97, p.35
3. Provincial de *mountain-bike*
24-09-97, p.39
4. "*Mountain-Bike*". Martínez y Guillarma, segundo y tercero en junior
23-09-97, p.35
5. Doble cita en La Laguna con el "*Mountain Bike*"
10-10-97, p.39
6. Rally de "*mountain bike*"
14-10-97, p.33

Titulares del año 1998

1. Santa Cruz contará hoy ocn su prueba de *mountain bike*
28-02-98, p.42
2. Cita con el *mountain-bike*
20-06-98, p.42

Anglicismo: *Music Hall*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. "Asesinato en el *music-hall*", último montaje de la compañía Teatrostress
22-03-95, p.57

Anglicismo: *New Age*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Zigurat presenta en Puerto de La Cruz las últimas claves del sonido *New Age*
14-09-96, p.55

Anglicismo: *Off shore*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (1), 1998 (2)

Titulares del año 1996

1. El Gobierno apadrinará la formación de ocho canarios en áreas *"off-shore"*
20-08-96, p.9
2. La ZEC puede atraer los negocios que los bancos tienen en otras zonas *"off shore"*
03-02-96, p.8

Titular del año 1997

1. El programa se cerrará el próximo viernes y participarán políticos y especialistas en áreas "*off shore*"
28-01-97, p.8

Titulares del año 1998

1. Mañana se disputa el Campeonato de España *"off shore"*, en Candelaria
14-11-98, p.50
2. Hoy se disputa el Campeonato de España de la clase *"off shore"*
15-11-98, p.72

Anglicismo: *Office*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Incendio sin víctimas en el *"office"* del hotel Concordia de Puerto de La Cruz
01-02-95, p.47

Anglicismo: *Ombudsman*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Más de cien *"ombudsman"* confirman su participación en la Conferencia de La Laguna
28-10-95, p.5
2. Unos 200 *"ombudsman"* se darán cita en La Laguna a pesar de la huelga de Iberia
07-11-95, p.5

Anglicismo: *Open*
Frecuencia de aparición: 1995 (41), 1996 (37), 1997 (33), 1998 (55)

Titulares del año 1995

1. Steffi Graf no estará en el *Open* de Australia
07-01-95, p.28
2. *Open* Australia. Conchita Martínez cedió un set ante Boogert
21-01-95, p.34
3. Arantxa Sánchez Vicario camina firme en el *Open* de Melbourne
22-01-95, p.37
4. El Turespaña *Open* de Canarias reunirá a la élite mundial
01-02-95, p.31
5. El *Open* Casino-Taoro, torneo promoción y Pro-Am Francisco Abreu salen a escena
08-02-95, p.34
6. Ballesteros inicia su periplo europeo en el Turespaña *Open* de Canarias
09-02-95, p.34
7. Sesenta y tres jugadores lucharán por la victoria final en el XXI *Open* Casino Taoro
15-02-95, p.36

8. Tito Abreu comparte liderato con otros cuatro jugadores en el *Open* Casino Taoro
16-02-95, p.39

9. Ignacio Garrido se proclamó brillante vencedor del XXI *Open* Casino Taoro
17-02-95, p.33

10. Santiago Luna comparte el liderato con el irlandés Des Smyth en el *Open* de Andalucía
03-03-95, p.38

11. I *Open* Continente de Mountain-Bike
10-03-95, p.34

12. Manuel Pérez y Tania Suárez se anotaron el triunfo en el I *Open* Chayofa'80
18-04-95, p.35

13. Los mejores especialistas de toda Canarias, presentes en el I *Open* Isla de Tenerife
19-04-95, p.36

14. Jordi Arrese, a segunda ronda en el *Open* de Bermudas
20-04-95, p.30

15. Absolutos e infantiles en el *Open* CT Las Palmeras
20-04-95, p.30

16. El I *Open* Nacional Isla de Tenerife, con los mejores
05-05-95, p.35

17. Alex Corretja, a un paso de la final del *Open* de Munich
06-05-95, p.34

18. Eusebio Esteban, ganador del I *Open* Nacional Isla de Tenerife de Fisioculturismo
07-05-95, p.40

19. Comienza el *Open* de España con la élite mundial
18-05-95, p30

20. XVII *Open* San Isidro
25-05-95, p.38

21. El *Open* San Isidro, en cuartos de final
04-06-95, p.74

22. Antonio Navarro y Natalia González conquistaron el XVIII *Open* San Isidro
13-06-95, p.30

23. La tinerfeña Natalia González, en la final del *Open* Isla de Gran Canaria
18-06-95, p.70

24. Raquel Pérez y Betty Domínguez disputarán esta noche la final femenina del VII *Open* Dorada
01-07-95, p.26

25. Criol Salvia logró el título del *Open* Dorada al vencer a Guillermo Goertz
02-07-95, p.74

26. Miguel Pérez ganó el *Open* Virgen de Las Nieves
11-07-95, p.36

27. El equipo Canarias Naturaleza Cálida es líder del Campeonato de España, Trofeo Ibérico y del *Open* Catalán
20-07-95, p.32

28. Arancha y Conchita, favoritas en sus primeros enfrentamientos en el *Open* de Estados Unidos
27-08-95, p.65

29. El XV *Open* Villa de Garachico cierra hoy su inscripción
01-09-95, p.30

30. XV *open* Villa de Garachico
14-09-95, p.27

31. El *Open* Villa de Garachico afronta hoy las semifinales
15-09-95, p.29

32. El *Open* Villa de Garachico, una de las mejores competiciones de la temporada
20-09-95, p.37

33. Arancha-Pierce, final del *open* de Tokio
24-09-95, p.73

34. Mañana se pone en marcha la primera edición del *Open* Danone

28-09-95, p.29

35. El I *Open* Danone deparó el triunfo de Mariano Córdoba y Martín Conde
03-10-95, p.34

36. Ganó el *Open* Ciudad de La Laguna después de superar a Fernando Suárez, Pablo Coll, Gunter y Juan Jurado
06-10-95, p.36

37. En marcha los preparativos para una nueva edición del "*Open* Internacional de Canarias"
18-10-95, p.36

38. Presentado el I *Open* Ciudad del Puerto de La Cruz
04-11-95, p.34

39. Comienza la fase final del *Open* Coca-Cola
22-11-95, p.30

40. *Open* Aniversario del Dársena Club
13-12-95, p.37

41. Esta mañana se disputan las finales dle XVI torneo *Open* de Navidad
24-12-95, p.49

Titulares del año 1996

1. Mónica Seles y Anke Huber se clasificaron par la final de mañana del *Open* de Australia
26-01-96, p.30

2. La "Semana Grande" contará con 44 profesionales en el *Open* Casino Taoro
27-01-96, p.32

3. Mónica Seles se proclamó campeona del *Open* de Australia al vencer en Anke Huber
28-01-96, p.65

4. Con el *Open* Casino Taoro, hoy comienza en El Peñón la "semana grande" de Tenerife
01-02-96, p.37

5. Ignacio Garrido es el líder del *Open* Casino Taoro tras el primer recorrido
02-02-96, p.3

6. Ignacio Garrido fue el vencedor del *Open* Casino Taoro por segundo año consecutivo
03-02-96, p.32

7. Jiménez buscará la revancha en el *Open* de Portugal
21-03-96, p.37

8. El Ayuntamiento de La Orotava sigue apostando por el *Open* de San Isidro
15-05-96, p.39

9. La grancanaria Noelia Pérez alcanzó ayer la ronda semifinal del XIV *Open* El Corte Inglés
22-05-96, p.40

10. Triunfos de Mónica Seles y Arantxa Sánchez en el *Open* Villa de Madrid
23-05-96, p.34

11. Hoy, semifinales femeninas del *Open* San Isidro
06-06-96, p.37

12. El Oceánico organiza la XIX edición del *Open* Gran Poder de Puerto de la Cruz
04-07-96, p.35

13. Mañana comienza el *Open* Gran Poder
05-07-96, p.34

14. Juan Jurado superó a Raúl Pérez en el *Open* de Gran Poder
10-07-96, p.33

15. *Open* Gran Poder de tenis
12-07-96, p.34

16. Laura se impuso a Tania y jugará la final de XIX *Open* Gran Poder
13-07-96, p.29

17. Natalia González se proclamó ayer campeona del XIX *Open* Gran Poder
14-07-96, p.42

18. Las más destacadas raquetas nacionales intervendrán desde mañana en el II *Open* Gatorade

18-07-96, p.33

19. El Club Las Arenas acoge hoy las finales del II *Open* Gatorade
21-07-96, p.53

20. Bojan Kurajica venció en el *Open* La Roda
06-08-96, p.32

21. La quinta edición del *Open* Hotel Conquistador se pone en marcha
08-08-96, p.34

22. Triunfos de Navarro, Pombo y Domínguez en el *Open* de Garachico
11-09-96, p.33

23. Navarro-Sevilla y Pérez-Domínguez, semifinales del *Open* Garachico
12-09-96, p.35

24. Toni Navarro y Alfonso Pérez, en la final del *Open* Villa de Garachico
14-09-96, p.35

25. Presentación oficial del XIII *Open* Islas Canarias Trofeo Coca-Cola
09-10-96, p.32

26. El *Open* 96 Paso Alto afronta a partir de esta tarde los octavos de final de la fase previa
11-12-96, p.39

27. Perfilados los partidos que completan el cuadro de honor del *Open* Paso Alto
13-12-96, p.36

28. Moli Becerra superó a Suárez en el Paso Alto *Open* '96
15-12-96, p.51

29. Hoy comienzan los octavos de final del *Open*'96 Paso Alto
17-12-96, p.38

30. Jaime Pombo, que sorprendió ayer a Juan Antonio Cáceres, en cuartos de final del *Open*'96 Paso Alto
18-12-96, p.40

31. Los cabezas de serie protagonizarán las semifinales del *Open* Paso Alto
20-12-96, p.42

32. Juan Luis Rascón y Oscar del Amo disputarán esta mañana la gran final del *Open*'96 Paso Alto
21-1296, p.39

33. Se cumplió el pronóstico y Juan Luis Rascón y Ana Salas ganaron el *Open* 96 Paso Alto
22-12-96, p.60

34. I *Open* Fotosub Isla del Hierro
03-04-96, Sup.Cuadernos de Turismo, p.1

35. I *Open* Fotosub Isla de El Hierro
03-04-96, Sup.Cuadernos de Turismo, p.3

36. El I *Open* de Fotosub será apoyado por la Federación de Actividades subacuáticas
23-02-96, p.54

37. Antonio Navarro y Nana Escuder, vencedores del *Open* Villa de Garachico
15-09-96, p.51

Titulares del año 1997

1. Sergi Brugera y Carlos Moyá, adelante en el *open* de Australia
16-01-97, p.30

2. *Open* de Australia. Hoy, las semifinales
23-01-97, p.35

3. Martina Hingis, con apenas 16 años, ganó a Mary Pierce y conquistó el *Open* de Australia
26-01-97, p.50

4. El próximo fin de semana, en la playa de Las Américas, se celebrará un *open* de surf
27-01-97, p.36

5. I *Open* Ciudad del Drago
11-04-97, p.32

6. Culturismo. *Open* Nacional de Güímar
18-04-97, p.41

7. *Open* de España de golf
24-04-97, p.36

8. *Open* de Fitnes en Güímar
24-04-97, p.36

9. Navarro y Tania Suárez, vencedores del *Open* Ciudad del Drago
27-04-97, p.56

10. XV *Open* El Corte Inglés
20-05-97, p.36

11. XIX *Open* San Isidro
27-05-97, p.41

12. Hoy se juegan las semifinales del *Open* San Isidro
29-05-97, p.37

13. Las pistas del Liceo Taoro acogerán a lo largo del día las semifinales del *Open* de San Isidro
31-05-97, p.41

14. I *Open* Helicópteros del Atlántico
03-06-97, p.38

15. Hoy se inicia el III *Open* Nacional en el Real Club Naútico de Tenerife
19-09-97, p.34

16. Antonio Navarro y Alfonso Pérez protagonizarán esta tarde la final del XVII *Open* Villa de Garachico
20-09-97, p.33

17. Dos equipos isleños lograron clasificarse para los cuartos de final del *Open* Nacional
20-09-97, p.34

18. El tinerfeño Luis Claverie Beautell finalizó en la sexta posición en el *Open* de Las Azores
08-10-97 , p.38

19. Ocho equipos disputan desde el pasado lunes el I *Open* Head Sub'18
09-10-97, p.39

20. Internacional *Open* Las Arenas
11-10-97, p.36

21. Los Bulls de Michael Jordan, la gran atracción del *Open* McDonald's FIFA-NBA
16-10-97, p.37

22. El "Díaz Molina" escenario del *Open* Comunidad Canaria
19-10-97, p.55

23. Silvia Lima y Juan Lobo, vencedores en "kumite" del *Open* Comunidad Canaria
21-10-97, p.40

24. Se prepara el *Open* Pepe Pérez
18-11-97, p.39

25. El Club Deportivo Militar Paso Alto trabaja en la Organización del XIV *Open* Nacional
19-11-97, p.40

26. El *Open*'97 Paso Alto destina 1'6 millones de pesetas en premios
21-11-97, p.36

27. Rascón, Novillos, Salask y Suárez, cabezas de serie del *Open* Paso Alto
27-11-97, p.38

28. *Open* Paso Alto. Hoy se juegan los cuartos de final de la fase previa
07-12-97, p.57

29. El partido Jaime Pombo-Gorka Urrutia abre hoy la fase final del *Open*'97 Paso Alto
09-12-97, p.36

30. Sin sorpresas en los primeros encuentros del *Open*'97 Paso Alto
10-12-97, p.39

31. Los cuatro primeros cabezas de serie protagonizarán esta tarde las semifinales del *Open*'97 Paso Alto
12-12-97, p.41

32. Ana Salas-Cinthya Pérez, final del *Open*'97 Paso Alto

13-12-97, p.38

33. Juan Luis Rascón y Ana Salas evidenciaron la condición de favoritos en el *Open*'97
14-12-97, p.61

Titulares del año 1998

1. La tinerfeña Gloria Casanova estará en el *Open* de París
14-01-98, p.38

2. En el *open* de Australia sólo quedan 12 españoles
21-01-98, p.40

3. Martínez eliminó a Davenport y jugará la final del *Open* de Australia contra Hingis
30-01-98, p.34

4. Arantxa Sánchez y Alberto Berasategui eliminados del *Open* de Australia
29-01-98, p.37

5. Navarro se clasificó para la fase final del *Open* Guimaraens, puntuable para la ATP
17-02-98, p.43

6. Toni Navarro podría jugar el XVI *Open* el Corte Inglés
12-03-98, Sup.Mundo del Motor,p.1

7. IX *Open* Real Club Naútico de Tenerife
18-03-98, p.42

8. Ballesteros, al *Open* de España
24-03-98, p.38

9. España, con Rosendo Alonso, ganó el *Open* de taekwondo
08-04-98, p.42

10. El *Open* Ciudad del Drago, en semifinales
24-04-98, p.34

11. Toni Navarro y Tania Suárez, vencedores del II *Open* Ciudad del Drago
26-04-98, p.52

12. Presentado el III *Open* Fotosub Isla de El Hierro
06-05-98, p.61

13. El *Open* San Isidro cumple veinte años
17-05-98, p.56

14. *Open* San Isidro de La Orotava
12-06-98, p.39

15. *Open* Dunlop de Frontenis
23-06-98, p.40

16. Janzen ganó el *Open* USA
23-06-98, p.41

17. Mañana se inicia en el RC Naútico de Tenerife el II *Open* Dunlop de frontenis
24-06-98, p.40

18. Los mejores de Epaña en fotografía submarina, en el III *Open* Isla de El Hierro
04-06-98, p.57

19. Tacoronte será sede del I *Open* Nacional
22-07-98, p.39

20. Hoy, el *Open* Nacional en El Pris
26-07-98, p.44

21. Toni Navarro conquistó el *Open* de Villanueva de la Serena, en Badajoz
04-08-98, p.38

22. Javier Sánchez Vicario y Jordi Burillo lograron su pase a los octavos del *Open* Castilla y León
05-08-98, p.39

23. La tinerfeña María Beautell consiguió la victoria en el "British Girls *Open* Amateur"
09-08-98, p.47

24. El sureño David Paniagua fue el primer jugador en alcanzar las semifinales del *Open* Miraverde

20-08-98, p.35
25. Sara Beautell consiguió la tercera posición en el British Ladies *Open*
25-08-98, p.37
26. Tenis. Sorteo del *Open* USA
28-08-98, p.37
27. El sorteo del *Open* USA favoreció a Sampras y perjudicó a Ríos
28-08-98, p.37
28. *Open* Fortuna Nissan
06-09-98, p.52
29. El XIX *Open* Ciudad de La Laguna contará con las mejores raquetas del Archipiélago
09-09-98, p.38
30. Ayer fue presentado el XIX *Open* Ciudad de La Laguna
10-09-98, p.38
31. Carlos Moyá es ya semifinalista del *Open* USA
11-09-98, p.33
32. Victorias de Toni Navarro y Fredy Domínguez en el XVIII *Open* Villa de Garachico de tenis
15-09-98, p.46
33. Navarro-Coll y Gunter-Paniagua, semifinales del *Open* Villa de Garachico
18-09-98, p.47
34. Hoy se sabrá si Contreras y Ribeiro participan en el *Open* de La Laguna
18-09-98, p.47
35. Toni Navarro y Gunter Grosspiestch se clasificaron para disputar la final del *Open* Villa de Garachico
19-09-98, p.46
36. XVII *Open* El Corte Inglés
24-09-98, p.46
37. Sergio Contreras y Toni Navarro disputarán esta tarde la final del *Open* Ciudad de La Laguna
26-09-98, p.46
38. Sergi Bruguera eliminó a Alex Corretja en el Mallorca *Open*
02-10-98, p.48
39. Buen comienzo de los españoles en el *Open* AGF
15-10-98, p.55
40. Victor Rojas estará en el *Open* USA
21-10-98, p.45
41. Los mejores karatecas se darán cita en el *Open* de la Comunidad Canaria que se celebrará en Güímar
22-10-98, p.49
42. *Open* de karate en Güímar
27-10-98, p.48
43. El *Open* Fotosub Isla de El Hierro se promociona en Noruega
16-09-98, p.71
44. El *Open* Paso Alto contará con una participación de lujo en la presente edición del torneo
28-11-98, p.46
45. "Para clasificarse para el *Open* USA es necesario entrenar muy duro día a día"
02-12-98, p.51
46. Disputados 26 partidos de la previa del Paso Alto *Open*'98
08-12-98, p.53
47. Alberto Codina ganó el *Open* Nacional Prince de Tenerife
08-12-98, p.55
48. Tenis. Nueve figuras en el *Open* Paso Alto
09-12-98, p.43
49. El Paso Alto *Open*' 98 contará con nueve participantes de los 90 mejores del país
09-12-98, p.49
50. *Open* Metesa de veteranos
12-12-98, p.50

51. Desiré Galván Suárez y Laura Rodríguez Peñate estarán en la fase final del Paso Alto *Open*'98
13-12-98, p.76

52. Esta tarde se inicia la fase final del Paso Alto *Open*'98
15-12-98, p.47

53. Apenas medio centenar de aficionados se dieron cita en el Paso Alto *Open*'98
17-12-98, p.47

54. Fermín Novillo y Elena Salvador conquistaron el Paso Alto *Open* '98
20-12-98, p.67

55. Jesús Manteca y Fermín Novillo disputarán este mediodía la final del Paso Alto *Open* '98
19-12-98, p.52

Anglicismo: *Outsourcing*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. El *"outsourcing"*
18-10-96, Sup.Guía del dinero, p.4

Anglicismo: *Overbooking*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (4)

Titular del año 1995

1. La mayoría de los hoteles están llenos hasta la bandera sin *"overbooking"* en Carnavales
04-03-95, p.16

Titular del año 1996

1. CCOO anuncia *"over-booking"* hotelero para este verano en Puerto de La Cruz
01-05-96, p.15

Titular del año 1997

1. Juan Pina: "Sobrevivimos sólo con el *overbooking* del Sur"
04-09-97, p.15

Titulares del año 1998

1. Los Quince proponen aumentar las indemnizaciones por *'overbooking'* aéreo
31-01-98, p.29

2. Convocada la comisión del *overbooking* ante "posibles focos" en las Islas Mayores
11-11-98, p.5

3. Turismo: Denuncian *"overbooking"* encubierto
02-12-98, p.5

4. La APAV advierte que el desvío de viajeros a otros hoteles también es *"overbooking"*
02-12-98, p.10

Anglicismo: *Parking*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (3) , 1998 (2)

Titular del año 1996

1. El *párking* subterráneo del Cristo precisa nuevas calles para ser viable
08-03-96, p.16

Titulares del año 1997

1. Su *parking* en pleno centro. *Parking* Tenerife
12-04-97, p.47
2. El Pleno fija en 77 pesetas la hora de *párking* en San Cristobal
06-05-97, p.15
3. Además, se ha solicitado que la primera media hora del "*parking*" sea gratis
24-09-97, p.1

Titulares del año 1998

1. El Ayuntamiento puede dar "luz verde" al *párking* de Las Quinteras
04-06-98, p.15
2. El Ayuntamiento baraja la construcción de un *parking* subterráneo en Tres de Mayo
14-05-98, p.121

Anglicismo: *Play off*
Frecuencia de aparición: 1995 (8), 1996 (13), 1997 (16), 1998 (9)

Titulares del año 1995

1. Cisneros-Grupo Duero, en el primer asalto del *"play-off"* de semifinales por el título
01-03-95, p.35
2. El Caja Ávila puso el *"play-off"* a su favor al derrotar con mucha claridad a un débil CV Tenerife
02-04-95, p.73
3. Cinco equipos se juegan hoy, en la última jornada, la clasificación para los *"play-off"*
07-04-95, p.28
4. Baloncesto. Estudiantes y Andorra jugarán los "*play-offs*"
08-04-95, p.27
5. Estudiantes y Andorra lograron las dos plazas por decidir para los *"play-offs"*
08-04-95, p.32
6. El Estrella garantizó su inclusión en el *"play-off"* con una jornada goleadora
09-05-95, p.31
7. Las Palmas inicia el *"play-off"* en el Estadio Insular
23-05-95, p.30
8. Serio revés de los Spurs en el quinto partido del *"play-off"* con los Rockets
01-06-95, p.31

Titulares del año 1996

1. El Iberia deberá seguir luchando por una de las cuatro plazas de *"play-off"*
25-02-96, p.65
2. El Centro Comercial del Mueble debe asegurar su presencia en los *"play-off"*
09-03-96, p.33
3. El Centro Comercial del Mueble garantizó jugar el *"play-off"*

10-03-96, p.42

4. Los locales se juegan en entrar en los *"play-off"*
16-03-96, p.31

5. En los *"play-offs"* los árbitros no serán de la misma provincia
20-03-96, p.38

6. El Oximeca, una importante prueba de juego cara a los próximos *"play-off"*
23-03-96, p.31

7. Las Palmas Atlético, con 13 jornadas sin perder acecha un puesto de los *"play-off"*
23-03-96, p.33

8. Mensajero y Pontevedra se juegan puntos decisivos para el *"play-off"*
31-03-96, p.39

9. El CB Melilla será el rival en el *"play-off"*
31-03-96, p.42

10. *"Play-Off"* la expedición tinerfeña, al completa, afronta esta mañana el desplazamiento
18-04-96, p.35

11. Las Palmas Atlético empató con el Artesano y se coloca en puestos de *"play-off"*
19-04-96, p.31

12. Cuatro equipos buscan una mejor posición para los *"play-off"*
26-04-96, p.31

13. La cuarta plaza del *"play-off"* y los puestos de descenso, sin definirse
07-05-96, p.34

Titulares del año 1997

1. El Tenerife Canarias SAD pasa de soñar con jugar el "*play-off*" a evitar ser el colista
28-01-97, p.37

2. El Tenerife Canarias no superó el primer examen y pierde sus opciones al "*play-off*"
01-03-97, p.36

3. "*Play-off*" en busca de la fase de ascenso
29-03-97, p.37

4. El Tenerife Canarias afronta este mediodía su último entrenamiento para el "*play-off*"
02-04-97, p.39

5. "*Play-off*". Cuatro equipos buscan la permanencia
10-04-97, p.37

6. El Corralejo incrementó sus opciones de jugar el "*play-off*" al derrotar al líder
13-04-97, p.50

7. El Universidad inicia mañana el "*play-off*" con el San Fernando
19-04-97, p.34

8. El Gijón se impuso ayer al Andorra, se iguala a uno en el "*play-off*"
27-04-97, p.53

9. Los tinerfeños disputarán ante el Pozo-Blanco el decisivo "*play-off*"
27-04-97, p.53

10. El FC Barcelona establece el 2-0 en el global del "*play-off*" con el Estudiantes
10-04-97, p.40

11. El Tenerife "B" está a un solo punto de clasificarse para el "*play-off*"
06-05-97, p.36

12. Baloncesto. Hoy, segundo partido de "*play-off*"
14-05-97, p.31

13. Baloncesto. El Real Madrid iguala el "*play off*"
14-05-97, p.31

14. El Madrid se impone al Barcelona e iguala a una victoria el "*play off*" final
14-05-97, p.35

15. Tenerife "B" y Tenisca quieren empezar con buen pie el "*play off*" de ascenso

25-05-97, p.47

16. El CD San Isidro cosechó una cuarta derrota consecutiva y se aleja del *"play off"*

28-12-97, p.46

Titulares del año 1998

1. El Gijón de "Pichi" Hidalgo y Perry Carter, rival del Tenerife Canarias en el *"play-off"*

04-04-98, p.39

2. La UB La Palma CajaCanarias se enfrentará al CB Palos en el *"play-off"*

05-04-98, p.56

3. El Tenerife Canarias se cambia el "chip" para afrontar el *"play-off"* por la permanencia

08-04-98, p.41

4. El Gijón empató el *"play-off"*

12-04-98, p.43

5. El Tenerife Canarias está a sólo 40 minutos del segundo *"play-off"*

16-04-98, p.34

6. La Palma CajaCanarias inicia su *"play-off"* por la permanencia en la cancha del Palos

19-04-98, p.54

7. Victoria del Tenerife Canarias en la primera cita del *"play-off"* con el CajaSur

24-04-98, p.38

8. La Palma CajaCanarias debe sentenciar el *"play-off"*

25-04-98, p.38

9. El Martiánez disputará hoy el segundo encuentro del *"play-off"* por el título

02-07-98, p.35

Anglicismo: *Pole-position*
Frecuencia de aparición:1995 (0), 1996 (2), 1997 (1), 1998 (5)

Titulares del año 1996

1. "Aspar", en la *"pole"* y Crivillé la rozó

12-05-96, p.70

2. Schumacher le quitó a Hill la *"pole position"*

11-08-96, p.44

Titular del año 1997

1. Villeneuve, la *"pole position"*

13-04-97, p.52

Titulares del año 1998

1. Crafar logró la *"pole"* en el medio litro

05-07-98, p.59

2. Doohan arrebató la *"pole position"* a Max Biaggi durante el último minuto

23-08-98, p.45

3. Crivillé marcó la *"pole"* en Montmeló y el trío de aspirantes saldrá desde la primera fila

20-09-98, p.56

4. Manuel Giao hoy estará en la *'pole'*

04-10-98, p.64

5. Aysa, *"pole"* en Albacete

18-10-98, p.66

Anglicismo: *Pop*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (4), 1997 (2), 1998 (9)

Titulares del año 1995

1. Una guía aglutina el conjunto de bandas e intérpretes de *pop*-rock de Canarias
12-07-95, p.57
2. Blues y Los Passos, en el Certamen *Pop*-Rock de Canarias
02-09-95, p.49

Titulares del año 1996

1. Manolo Rodríguez Trío lleva hoy sus "fusiones" de be-*pop*, funk y jazz a Los Cristianos
24-07-96, p.56
2. El *pop* isleño se Soul Sanet visita el recinto de Playa Jardín
13-09-96, p.55
3. Una docena de grupos recordarán en La Laguna la existencia del *pop*-rock canario
17-09-96, p.53
4. Campus Rock da la bienvenida al mejor *pop*-rock naional e isleño del momento
05-1096, p.53

Titulares del año 1997

1. Siete grupos canarios actuarán en el Primer Festival Tenerife *Pop*-Rock 97
21-05-97, p.61
2. Estilistas del *pop*-rock isleño abren hoy la Semana de la Música Canaria en Madrid
12-11-97, p.61

Titulares del año 1998

1. Malpaso, la voz del *pop*-rock herreño, ya empieza a sonar por tierras de Miami
24-02-98, p.69
2. El grupo inglés The Prodigy encabeza el cartel del II Festival Tenerife *Pop*-Rock
01-05-98, p.59
3. Unión Lírica se suma al cartel del segundo Festival *Pop*-Rock
30-05-98, p.62
4. The Prodigy fusiona *pop*, rock y sonido "dance" en la noche bailable de Tenerife
12-06-98, p.67
5. Buenavista organiza el I Encuentro de *Pop*-Rock
10-07-98, p.59
6. Desarticulada una red dedicada a falsificar compactos de música *pop*
13-08-98, p.54
7. Flamenco, salsa, *pop* y rock confluirán en el MIDEM latino
19-08-98, p.69
8. *Pop*-Rock. Siete grupos intervendrán en el festival de Pozo Izquierdo
27-08-98, p.57
9. El rock, el *pop* y el flamenco rondarán hoy por el campus de la Universidad
16-10-98, p.67

Anglicismo: *Prime Time*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. La mayor concentración de espectadores se produce entre las 20:30 y las 24:00 (el llamado *prime time)*

25-04-97, p.Sup.Guía del Dinero, p.7

Anglicismo: *Pub*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (2)

Titular del año 1996

1. Roba ocho botellas de whisky y 70 mil pesetas en conocido *pub*

06-06-96, p.53

Titulares del año 1998

1. Desarticulado un punto de venta de drogas en un *pub*

27-06-98, p.57

2. La Fiscal retira tres acusaciones y rebaja la pena para el dueño del *pub*

23-01-98, p.53

Anglicismo: *Puenting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Condenados dos organizadores de saltos de "*puenting*"

03-11-97, p.58

Anglicismo: *Punky*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Detenido otro *"punky"* implicado en la muerte de un joven

22-08-95, p.52

Titular del año 1998

1. Skins y *punks*

11-07-98, p.3

Anglicismo: *Race / Racing*
Frecuencia de aparición: 1995 (8), 1996 (3), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. En marcha el I Campeonato Tenerife Match *Race*
01-12-995, p.33
2. Bjoern Dunkerbeck consiguió la victoria en la tercera manga en la modalidad de *"racing"*
19-07-95, p.35
3. Bernd Flessner se convirtió en el primer líder de *"racing"* del Tenerife Grand Slam 1995
19-07-95, p.35
4. Mañana llegan los barcos para la competición de Match *Race*
03-12-95, p.77
5. Todo a punto para que dé comienzo el Campeonato Territorial de Match *Race*
05-12-95, p.35
6. Dieciseis patrones tinerfeños lucharán por el I Campeonato Insular Match *Race*
06-12-95, p.32
7. Dominio de Las Palmas en la final regional de Match *Race*
12-12-95, p.34
8. Vía Dufresne, Van der Ploeg y Manuel Doreste, los grandes triunfadores de la Christmas *Race*
31-12-95, p.73

Titulares del año 1996

1. Mueller, primer líder de *"racing"* en Pozo Izquierdo
06-07-96, p.32
2. Boern Dunkerbeck se consolida al frente de la modalidad de *"racing"* en Pozo Izquierdo
07-07-96, p.49

Titulares del año 1997

1. Alfonso Reyes jugará en el *Racing* de París
19-06-97, p.42
2. Medina, líder en *racing*
24-06-97, p.48

Anglicismo: *Rafting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0),1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Piragüismo: El *rafting* tendrá prueba oficial
15-08-97, p.44

Anglicismo: *Raid*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (6)

Titulares del año 1997

1. Salvador Serviá quiere conseguir el triunfo en la presente edición del *raid* París Dakar
17-12-97, p.43
2. Jordi Arcarons ganó el *raid* de Dubai
09-11-97, p.52

Titulares del año 1998

1. Tony Herrera estará en la segunda prueba del Nacional de *Raid*
01-05-98, p.40
2. Destacada participación para el *"Raid"* de Ingenio

23-07-98, Sup.Mundo del motor, p.2

3. Motonaútica: *Raid* de motos acuáticas
24-07-98, p.32

4. El *Raid* Isla de Tenerife, a escena
26-07-98, p.44

5. El I *Raid* Isla de Tenerife, muy duro
28-07-98, p.39

6. *Raid.* Mañana se inicia la etapa de concentración
26-12-98, p.46

Anglicismo: *Rally, Rally(e)*
Frecuencia de aparición: 1995 (38), 1996 (45), 1997 (61), 1998 (55)

Titulares del año 1995

1. Carlos Sáinz toma en Barcelona la salida para el *Rally* de Montecarlo
21-01-95, p.33

2. Nieve y climatología adversa esperan a los participantes en el *Rally* de Montecarlo
22-01-95, p.68

3. "Está todo preparado para hacer el regional de *rallys* al completo"
02-02-95,Sup. Mundo del motor, p.2

4. Sáinz abandonó en el *Rally* de Suecia
12-02-95, p.72

5. El finlandés Tommi Makinen no estará en el *Rally* de Portugal
16-02-95, p.44

6. El *rally* Villa de Candelaria pone hoy en marcha la temporada oficial en Tenerife
04-03-95, p. 37

7. José María Ponce se adjudicó la primera edición del *Rally* Villa de Candelaria
05-03-95, p.73

8. El *Rally* El Corte Inglés será la primera prueba de la I Copa Clio Renault Canarias
10-03-95, p.35

9. El *Rally* El Corte Inglés, a punto
16-03-95, p.30

10. Jesús Puras podría estar en el *Rally* Villa de Adeje
18-03-95, p.33

11. El *Rally* Villa de Adeje calienta motores
07-04-95, p.29

12. Luis Monzón se adjudicó el *Rally* Villa de Adeje
09-04-95, p.37

13. Aunque va al límite, Carlos Sáinz ocupa la cuarta posición en el *Rally* de Córcega
05-05-95, p.34

14. Luis Monzón se adjudicó el *Rally* Norte
07-05-95, p.78

15. Francisco Romero, con Toyota, se adjudicó la primera prueba de *rallies* de tierra
14-05-95, p.77

16. El *Rally* de Granadilla se disputa el sábado
08-06-95, Sup. Especial Motor, p.1

17. La presencia de Carlos Sáinz en el *Rally* de Nueva Zelanda está ya descartada
08-06-95, Sup.Motor p.7

18. El piloto grancanario Tofi Ponce se adjudicó la IV edición del *Rally* de Granadilla
11-06-95, p.78

19. Capdevilla consiguió el triunfo en el *Rally* Fórmula de Las Palmas
16-07-95, p.70

20. El *rally* secreto Isla de Tenerife contará con una participación de 32 equipos
24-08-95, Sup.Mundo Motor, p.2

21. Mountain Bike y *rally* ciclista
26-08-95, p.30

22. Hoy se disputa el II *Rally* de Tierra
26-08-95, p.30

23. Ricardo Avero ganó el II *Rally* de Tierra Isla de Tenerife y Angelino es lider del certamen
27-08-95, p.66

24. Ricardo Avero confía en lograr el apoyo para volver a estar en los *rallys* de asfalto en 1996
30-08-95, Sup. Mundo Motor, p.1

25. Luis Monzón consiguió ayer la victoria en el XXXII *Rally* Internacional Príncipe de Asturias
10-09-95, p.67

26. Sáinz reaparece mañana en el *Rally* de Australia
14-09-95, Sup.Especial Motor, p.1

27. El sueco Kenneth Eriksson le ganó la batalla al escocés Colin McRae en el *Rally* de Australia
19-09-95, p.35

28. I *Rally* de Añaza calienta motores con el paso de las verificaciones
06-10-95, p.35

29. Gregorio Picar se impuso ayer a José María Ponce en el último tramo del *Rally* Añaza
08-10-95, p.76

30. El *Rally* de Lanzarote, en noviembre
08-10-95, p.76

31. José María Ponce y Gregorio Picar se presentan como los principales favoritos en el *Rally* Añaza
07-10-95, p.36

32. Eriksson continúa dominando el *rally* Hong-Kong Pekín al cumplirse la tercera etapa
17-10-95, p.34

33. El finés Juha Kankkunen , con Toyota Celica, lidera el *Rally* de Cataluña
24-10-95, p.34

34. El *Rally* Villa de Adeje cumplirá con la normativa de la Federación española
31-10-95, p.34

35. Carlos Sáinz es el nuevo líder del *Rally* RAC de Gran Bretaña al superar a McRae
21-11-95, p.33

36. El *Rally* Villa de Adeje abrirá la próxima temporada el calendario de competición
10-12-95, p.54

37. Cambios en el Mundial de *Rallys*
15-12-95, p.26

38. Hoy comienzan las verificaciones para el *Rally* Granada-Dakar
27-12-95, p.36

Titulares del año 1996

1. Dos pruebas suspendidas en el *rally* de Montecarlo
21-01-96, p.76

2. Bernardini y Occelli, líderes tras la conclusión de la primera etapa del *Rally* de Montecarlo
23-01-96, p.38

3. El francés Bernardini continúa líder del *Rally* de Montecarlo
24-01-96, p.41

4. El *Rally* de Suecia no será suspendido
26-01-96, p.33

5. Interesante se presenta la campaña en las modalidades de *rally* y descenso
06-03-96, p.36

6. "El triunfo de Puras en el *Rally* de Portugal con el Seat Ibiza "kit car", invita al optimismo"

14-03-96, Sup.Mundo del Motor, p.7

7. Ayer partieron de Cádiz 83 vehículos para el *Rally* El Corte Inglés
17-03-96, p.70

8. El *Rally* El Corte Inglés, por Internet
19-03-96, p.38

9. Manuel Mesa inicia en el *Rally* El Corte Inglés una nueva época
21-03-96, Sup.Mundo del motor, p.4

10. La XIV edición del *Rally* Villa de Adeje contará con 41 equipos
26-03-96, p.38

11. Jaime Azcona mandaba en el *rally* de Adeje al terminar la primera sección
31-03-96, p.41

12. Carlos Sáinz se retiró del *Rally* Safari, que lidera Makinen
07-04-96, p.68

13. Ya está abierta la inscripción para el *rally* de tierra Isla de La Palma
10-04-96, p.41

14. *Rallys* fórmula y de tierra
16-04-96, p.42

15. El XII *Rally* Palma Canaria Norte inicia su cuenta atrás con la presentación oficial
26-04-96, p.33

16. El francés Bugalski lidera el *rally* de Córcega, que abandonaron los dos pilotos españoles
01-05-96, p.38

17. El Club Sunn Vadebicis es el organizador en la mañana de hoy de una prueba de *rally*
05-05-96, p.43

18. Cristo Gil, del marca GT, ganó el *rally*
07-05-96, p.38

19. Luis Monzón y Gregorio Picar deberán luchar por la victoria en el *Rally* Norte
11-05-96, p.33

20. Sáinz, favorito en el *Rally* Acrópolis
02-06-96, p.72

21. Carlos Sáinz más cerca del líder en el *Rally* Acrópolis
04-06-96, p.39

22. Juan Andrés Elorrieta, vencedor absoluto del *rally* Islas Canarias
05-06-96, p.34

23. Mountain Bike. El corredor Cristo Gil, del Club Marca Gt, se impuso en el *rally* de Candelaria
05-06-96, p.35

24. Colin McRae ganó el *rally* de Acrópolis y el español Carlos Sáinz quedó en tercer lugar
05-06-96, p.38

25. La presente edición del *Rally* de Telde, con un recorrido inédito que le da un mayor interés
06-06-96, Sup.Mundo del Motor, p.4

26. Monzón se adjudicó el *Rally* de Telde
09-06-96, p.69

27. Los organizadores del *rally* Dakar introducen modificaciones
14-06-96, p.39

28. Goyo Picar y Víctor Pérez saldrán con la meta del triunfo en el *Rally* San Miguel de La Palma
20-06-96, Sup.Mundo del motor, p.1

29. Goyo Picar le ganó la batalla a Luis Monzón y se adjudicó el *Rally* San Miguel de La Palma
23-06-96, p.55

30. Makkinen, ganador de la primera etapa del *Rally* de Argentina
05-07-06, p.30

31. Makkinen conserva su liderato en la segunda etapa del *Rally* de Argentina
06-07-96, p.29

32. El Bicistar organizará el *rally* Puerto de La Cruz
19-07-96, p.32

33. Los mejores corredores de *rally* se dan cita hoy en el campus de Guajara
25-07-96, p.36
34. El corredor Patxi Otamendi, del equipo Niko Motobike, fue el vencedor del primer *Rally*
26-07-96, p.34
35. Citroën, lo máximo en el Nacional de *Rallys*
08-08-96, Sup.Mundo del Motor, p.7
36. Lartigue y Mangaldi, primeros líderes del *rally* París-Ulam-Bator
11-09-96, p.34
37. Hoy, V *Rally* de Granadilla
28-09-96, p.36
38. Adriano Cordovés, del Sunn Chipie, y Joaquín David Martín, del Marta GT, los reyes del *rally*
29-09-96, p.55
39. Carlos Sáinz es quinto al finalizar la primera etapa del *Rally* de San Remo
15-10-96, p.40
40. El *Rally* de Añaza puede decidir el nombre del nuevo campeón interinsular de Tenerife
17-10-96, Sup.Mundo del Motor, p.3
41. Carlos Sáinz no pudo superar a Colin McRae y finalizó segundo en el *Rally* de San Remo
17-10-96, p.37
42. *Rally* Asia Pacífico
22-10-96,p.40
43. Por segunda vez, Ari Vatanen ganó el *rally* Asia Pacífico
26-10-96, p.47
44. Seat se proclamó campeona del mundo de Fórmula2 en el *rally* del RAC
26-11-96, p.37
45. Los *rallys* secretos de tierra, a subasta
22-12-96, p.61

Titulares del año 1997

1. *Rally* Dakar. Todo preparado para el comienzo
04-01-97, p.36
2. Montecarlo marca el comienzo de los "*World Rally Cars*"
14-01-97, p.39
3. Con la cita de Montecarlo se abre el campeonato Mundial de *Rally*
19-01-97, p.54
4. Carlos Sáinz se coloca en cabeza en el *Rally* de Montecarlo, primera prueba del mundial
21-01-97, p.39
5. Makinen y Liatti superaron a Carlos Sáinz, que está tercero en el *rally* de Montecarlo
22-01-97, p.34
6. Ya hay programa para el *rally* Villa de Adeje
28-01-97, p.39
7. Makinen y Radtroem encabezan el *rally* de Suecia con Carlos Sáinz en tercera posición
08-02-97, p.37
8. Las marcas designan a sus pilotos para el *Rally* Safary
11-02-97, p.43
9. Ellorrieta venció en el *Rally* Montecarlo de "slot"
13-02-97, p.39
10. El *Rally* El Corte Inglés está muy cerca de lograr los 60 equipos
20-02-97,p.36
11. Colin McRae se impuso en el *rally* Safari y pasa a liderar el Mundial
04-03-97, p.42
12. Puras se impuso en la primera etapa en el *rally* El Corte Inglés y se perfila como

favorito 08-03-97, p.36

13. Jesús Puras confirmó ayer su dominio y se proclamó campeón del *rally* El Corte Inglés 09 -03-97, p.53
14. El *Rally* del Atlas comenzará en Valencia 11-03-97, p.39
15. El Gobierno de Canarias subvenciona con 25 millones el *Rally* Villa de Adeje 12-03-97, p.41
16. Puras, favorito en el *Rally* de Adeje 13-03-97, p.35
17. El *Rally* Villa de Adeje se pone en marcha 14-03-97, p.41
18. Jesús Puras domina el *Rally* Villa de Adeje 15-03-97, p.41
19. Ford retomó el campeonato Nacional de *Rallys* con intención de estar en todas las pruebas puntuales 20-03-97, p.34
20. Angel López, con Ford RS200, se impuso en el *Rally* Villa de Adeje 23-03-97, p.50
21. Tommi Makinen lidera el *Rally* de Portugal tras la disputa de nueve tramos especiales 25-03-97, p.39
22. La retirada de Erikson deja a Makinen solo en el primer puesto del *Rally* de Portugal 26-03-97, p.35
23. Cuenta atrás para el *rally* de España-Cataluña 10-04-97, p.37
24. Mañana comienza el *rally* España Cataluña con Carlos Sáinz como favorito 13-04-97, p.52
25. Colin McRae, con un segundo de ventaja sobre Liatti, lidera el *rally* de Cataluña 15-04-97, p.38
26. Tardía reacción de Carlos Sáinz en el *rally* de Cataluña, que lideran Makinen y Liatti 16-04-97, p.41
27. Tommi Makinen ganó el *rally* de Cataluña 17-04-97, Supl.Mundo del motor, p.4
28. La próxima edición del *Rally* Norte presenta nuevos alicientes 17-04-97, Supl. Mundo del motor, p.4
29. El *Rally* Norte se presenta el próximo jueves 18-04-97 , p.41
30. Jordi Arcarons lidera la nutrida representación española en la próxima edición del *Rally* Atlas 01-05-97, Supl. Mundo del motor, p.2
31. El *Rally* Tour de Corse, otro difícil reto para Sáinz 01-05-97, Supl. Mundo del motor, p.4
32. Carlos Sáinz finalizó la primera etapa del *rally* de Córcega en la tercera plaza de la general 06-05-97, p.38
33. Carlos Sáinz y Luis Moya ya están en la primera plaza del *Rally* de Córcega 07-05-97, p.34
34. Automovilismo: Hoy, cita en el *rally* Norte 10-05-97, p.37
35. Capdevila participa en el *Rally* Fórmula *Indoor* 10-05-97, p.41
36. El grancanario Luis Monzón se adjudicó sin problemas el *Rally* Palma Canaria Norte 01-06-97, p.51
37. Cambio de líder en el *Rally* Fórmula 06-06-97, p.34
38. Carlos Sáinz volvió a saborear la victoria al imponerse al Kankkunen en el *Rally* Acrópolis 11-06-97, p.40

39. Lorenzo Raya domina el Regional de *Rallys*
19-06-97, Sup. Mundo del motor, p.1
40. Los comienzos en el Campeonato Nacional de *Rallys* hacen prever importantes logros 19-06-97, Sup. Mundo del motor, p.4
41. Santi Concepción tomará parte desde hoy en el *Rally* de Orense
20-06-97, p.40
42. Goyo Picar ganó el *Rally* Isla de La Palma en el que Luis Monzón tuvo que abandonar
06-07-97, p.53
43. Con un total de 57 equipos inscritos, la élite de las islas se da cita el sábado en el *rally* de Gran Canaria
24-07-97, Supl. Mundo del motor, p.1
44. Goyo Picar se impuso en el *Rally* de Gran Canaria, en el que Luis Monzón no terminó
27-07-97, p.55
45. Azcona lideraba el *rally* Rías Bajas a falta de tres tramos
27-07-97, p.55
46. Sáinz inicia el *Rally* de Nueva Zelanda
01-08-97, p.34
47. Hoy se inicia el *Rally* de Nueva Zelanda
02-08-97, p.35
48. McRae, primer líder del *Rally* de Nueva Zelanda, mientras Sáinz ocupa la sexta planta
03-08-97, p.48
49. Sáinz, quinto en el *Rally* de Finlandia
30-08-97, p.35
50. Carlos Sáinz alcanzó el liderato en el *Rally* de Indonesia, donde se queda sin rivales
21-09-97, p.54
51. El *Rally* de Adeje a Europa
25-09-97, p.41
52. El *Rally* Villa de Abona puede decidir el título del certamen
02-10-97, Supl. Mundo del motor, p.1
53. Sáinz y Makinen se marcaron en la primera etapa del *Rally* de San Remo
14-10-97, p.34
54. McRae logró el triunfo en el *Rally* de San Remo
16-10-97, Supl. Mundo del motor, p.1
55. El *Rally* de Lanzarote busca preinscripción para el Regional
16-10-97, Supl. Mundo del motor, p.3
56. El español Carlos Sáinz es líder junto a Auriol tras la primera jornada del *Rally* de Australia 31-10-97, p.34
57. Seat prepara el Córdoba WRC con intención de disputar el Mundial de *Rallys* en 1999 06-11-97, Supl. Mundo del motor, p.3
58. Goyo Picar, con su nuevo vehículo, no tuvo rival en el *Rally* de Maspalomas
30-11-97, p.59
59. Toyota apuesta fuerte en su regreso a los *rallys*
04-12-97, p.34
60. Walter Rohrlo volvió a ganar el *Rally* Máster clásicos frente a Blomquist
07-12-97, p.62
61. *Rally* de mountain-bike
14-10-97, p.33

Titulares del año 1998

1. Tras su victoria en Montecarlo, Carlos Sáinz se prepara para el *rally* de Suecia
25-01-98, p.56
2. El 9 de febrero comienzan las inscripciones del *rally* Villa de Adeje Tenerife

29-01-98, Sup.Mundo del motor, p.1

3. Manuel Muriente llevará el coche 306 Maxi oficial de Peugeot en el Campeonato de España de *rallys* 12-02-98, Sup.Mundo del motor,p.4

4. La organización confirmó la presencia de Schwarz en el *Rally* El Corte Inglés
20-02-98, p.45

5. Confirmada la celebración del *Rally* Villa de Adeje Tenerife
26-02-98, Sup.Mundo del motor, p.1

6. Sáinz, con opciones en el *Rally* Safari
28-02-98, p.42

7. Mal comienzo de Carlos Sáinz, que acabó cuarto en la primera etapa del *Rally* Safari
01-03-98, p.59

8. El próximo *Rally* de Portugal hará "centenario" al español Carlos Sáinz
04-03-98, p.43

9. Luis Climent prepara el Megane para el *Rally* El Corte Inglés al que llega como líder del grupo
07-03-98, p.43

10. Hoy se presenta el *Rally* Villa de Adeje-Tenerife
05-03-98, Sup.Mundo del motor, p.1

11. Mañana arranca el *Rally* El Corte Inglés
12-03-98, Sup.Mundo del motor, p.1

12. *Rally* Villa de Adeje-Tenerife
19-03-98, Sup.Mundo del motor, p.1

13. Arranca el *Rally* Villa de Adeje
20-03-98, p.38

14. Supremacía de "Chus" Puras en el *Rally* Villa de Adeje-Tenerife
21-03-98, p.33

15. *Rally* de Portugal
22-03-98, p.61

16. McRae ganó el *Rally* de Portugal
26-03-98, Sup.Mundo del motor, p.1

17. La presente edición del *Rally* Norte llega con cambios en el rutómetro
09-04-98, p.37

18. Los pilotos del *Rally* de Cataluña inician hoy los reconocimientos
14-04-98, p.40

19. Carlos Sáinz se presenta como claro favorito al triunfo en el *rally* de Cataluña
18-04-98, p.38

20. Auriol ganó la primera etapa del *rally* de Cataluña y Jesús Puras fue tercero
21-04-98, p.39

21. Carlos Sáinz ya se encuentra en la tercera plaza del *rally* de Cataluña
22-04-98, p.40

22. Toni Ponce se impuso en el *Rally* de Santa Brígida
26-04-98, p.56

23. Hoy se cierra la inscripción para el *Rally* Norte
30-04-98, Sup.Mundo del motor, p.1

24. Excelente inscripción para el *Rally* Palma Canaria Norte
05-05-98, p.40

25. Colin McRae llegó a la etapa final del *rally* de Córcega con 47 segundos sobre Sáinz
06-05-98, p.39

26. Adiós al *Rally* de Indonesia
04-06-98, p.36

27. Goyo Picar parte entre los favoritos en el *Rally* de Telde
06-06-98, p.41

28. Colin McRae gana el *Rally* Acrópolis y se coloca en el primer puesto del Mundial
10-06-98, p.41

29. El II *Rally* Arona'98 contará con una numerosa y destacada participación
11-06-98, p.47
30. Los mejores pilotos del Archipiélago, hoy en línea de salida del *Rally* Isla de La Palma
04-07-98, p.42
31. Seat da los últimos retoques al Córdoba World *Rally* Car
16-07-98, Sup.Mundo del motor, p.2
32. *Rallys:* Monzón ganó el "Isla de Gran Canaria" y el Campeonato Regional
19-07-98, p.46
33. Sáinz, líder del *Rally* de Nueva Zelanda
25-07-98, p.35
34. Con su victoria en Nueva Zelanda, Carlos Sáinz se coloca líder del Mundial de *rallys*
28-07-98, p.37
35. Automovilismo: Comienza el *Rally* de Finlandia
21-08-98, p.33
36. Carlos Sáinz intentará afianzar su dominio en el *Rally* de Finlandia que comienza hoy
21-08-98, p.40
37. Carlos Sáinz se sitúa segundo en el *Rally* de Finlandia
22-08-98, p.42
38. Carlos Sáinz mantuvo la segunda posición en el *Rally* de Finlandia tras Tommi Makinen
23-08-98, p.45
39. El *Rally* Villa de Adeje-Tenerife ya abonó la inscripción en el Europeo
28-08-98, p.40
40. Toñi Ponce desbordó a su hermano y fue el vencedor del *Rally* Sprint Villa de Tegueste
06-09-98, p.52
41. Slot: Alberto Jabato, vencedor de la primera prueba del *Rally* Sprint
09-09-98, p.40
42. Víctor Delgado y Manuel Fleitas participan el fin de semana en el *rally* Villa de Teror
18-09-98, p.47
43. El *Rally* Villa de Teror estrena coeficiente regional
17-09-98, Sup. Mundo del motor, p.2
44. Hoy, la última etapa del *Rally* de San Remo, con el español en la cuarta plaza
14-10-98, p.50
45. La FIA adelanta los calendarios de Fórmula 1 y *Rallys* para el 99
16-10-98, p.52
46. El XIV *Rally* Montes de Cuenca contará con 116 pilotos inscritos
16-10-98, p.52
47. En el *rally* de Lanzarote se impuso el equipo local Jesús Machín / Florencio
18-10-98, p.66
48. Goyo Picar busca el tercer triunfo en el *rally* de Maspalomas
24-10-98, p.49
49. Toñi Ponce, que mandó de principió a fin, se adjudicó ayer el *Rally* de Maspalomas
25-10-98, p.57
50. Seat afronta el próximo año un nuevo reto en el Mundial de *rallys* al más alto nivel
29-10-98, Sup.Mundo del motor, p.4
51. El *Rally* de Salon no decidirá el título
31-10-98, p.48
52. Vela Santa Cruz con los *rallys*
07-11-98, p.40
53. Carlos Sáinz, líder en el *Rally* de Australia
08-11-98, p.70
54. Luis Climent ganó el *Rally* de San Froilán y se aseguró el subcampeonato de España
15-11-98, p.72
55. *Rally*: Fco. Romero se impuso en La Oliva

15-11-98, p.72

Anglicismo: *Ranking*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (2), 1997 (3), 1998 (4)

Titulares del año 1995

1. Prueba del *ranking* nacional de espada
02-12-95, p.32
2. Los brasileños Barbosa y Adriano, en cabeza del *ránking* del circuito Winston
09-08-95, p.37

Titulares del año 1996

1. Canarias a la cabeza en el *ránking* de ocupación
10-09-96, p.9
2. El norteamericano Pete Sampras sigue liderando el *ránking* mundial
09-07-96, p.39

Titulares del año 1997

1. David Gil-Manolo Batista, primeros en el *ránking* oficial de la Federación Canaria
24-08-97, p.40
2. Los brasileños están al frente del *ránking*
06-08-97, p.34
3. La construcción roza el primer lugar del *ránking* de la producción regional
05-12-97, p.14

Titulares del año 1998

1. Atletas del Ceat CajaCanarias, entre los primeros del *"ranking"* nacional
14-01-98, p.40
2. Andrades ganó el *ránking* de rápidas
25-06-98, p.44
3. El Archipiélago lidera por cuarto mes el *ránking* nacional de ocupación hotelera
26-05-98, p.12
4. España ocupa el tercer puesto en el *ránking* mundial de ingresos por turismo
28-01-98, p.28

Anglicismo: *Rap*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. "Somos herederos del *rap* y también nos identificamos con el rythm and blues"
28-07-96, p.73

Anglicismo: *Rent-a-car*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (4)

Titular del año 1995

1. Volskswagen España se quiere introducir en el mercado del *"rent a car"* canario
16-06-95, p.33

Titular del año 1996

1. Los empresarios de *"rent -a-car"* protestan por un decreto
21-02-96, p.26

Titular del año 1997

1. Atraca un *"rent-a-car"* de las Américas con un cuchillo
09-02-97, p.1

Titulares del año 1998

1. Atracan un *"rent a car"* en Adeje y se llevan más de tres millones
22-10-98, p.1
2. Dos indiduos atracan un *"rent a car"* y se apoderan de más de tres millones
22-10-98, p.65
3. Capturado uno de los supuestos asaltantes de un *"rent a car"*
30-10-98, p.64
4. El presunto atracador del *"rent a car"* de Adeje había salido hace poco de prisión
07-11-98, p.63

Anglicismo: *Ring*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El púgil Evander Holyfield y su gran creatividad sobre el *ring*
19-11-97, p.39

Anglicismo: *Rock*
Frecuencia de aparición: 1995 (11), 1996 (8), 1997 (8), 1998 (15)

Titulares del año 1995

1. Debate sobre discográficas y *rock* canario en "El Escribidor"
23-01-95, p.63
2. Siete grupos de *rock* tinerfeños unen sus ritmos por Unapro
28-01-95, p.56
3. Los grupos Las Notas y Las Ratas continúan hoy con el ciclo *"Rock* en ruta"
24-03-95, p.59
4. El *rock* canario anima el fin de semana en Santa Cruz y La Laguna
25-03-95, p.59
5. Una guía aglutina el conjunto de bandas e intérpretes de pop-*rock* en Canarias
12-07-95, p.57
6. "El *rock* canario da la cara" presenta este domingo al trío Angeles KY"
16-07-95, p.101
7. El *rock* canario cierra su primer ciclo con la expectativa de mejorar la respuesta popular
30-07-95, p.90
8. Blues y Los Passos, en el certamen Pop-*Rock* de Canarias

02-09-95, p.49

9. "Campus *Rock* 95", la música joven se abre paso en la Universidad de La Laguna
23-09-95, p.49

10. Los condes del *rock* canario
03-10-95, p.55

11. El *rock* canario "da" la cara y el alma
25-11-95, Sup.Tenerife, p.1

Titulares del año 1996

1. Festival de jazz-*rock* en el castillo portuense de San Felipe
27-01-96, p.55

2. Ketama abrirá hoy el macroconcierto Verano *Rock* 96 en Puerto de La Cruz
08-06-96, p.61

3. "Somos viejos para el *rock 'n roll*, pero jóvenes para quedarnos en el folclore"
13-06-96, p.60

4. Blues: "El mayor problema del pop-*rock* insular es que no existe como colectivo"
26-07-96, p.53

5. Arafo celebra el día de Juventud con un recital de *rock* a cargo de Los Coquillos
10-08-96, p.51

6. Una docena de grupos recordaráin en La Laguna la existencia del pop-*rock* canario
17-09-96, p.53

7. Campus *Rock* da la bienvenida al mejor pop-*rock* nacional e isleño del momento
05-10-96, p.53

Titulares del año 1997

1. La banda tinerfeña *Blues* competirá por Madrid en el concurso "Imagina *Rock*"
14-01-97, p.59

2. Macumanía propone una metáfora del poder totalitario a ritmo de *rock and roll*
01-04-97, p.59

3. Siete grupos canarios actuarán en el Primer Festival Tenerife pop- *rock* 97
21-05-97, p.61

4. "El Vigía" toma el pulso al *rock and roll* canario
01-06-97, p.87

5. Chávarri debuta en el musical con la ópera *rock* "Quo Vadis", protagonizada por Javier Gurruchaga
03-08-97, p.97

6. Siete grupos actuarán en el Campus *Rock* 97 de La Laguna
12-10-97, p.91

7. Estilistas del pop- *rock* isleño abren hoy la Semana de la Música Canaria en Madrid
12-11-97 , p.61

8. Ketama protagoniza hoy la nueva noche del *rock* flamenco en Tenerife
07-12-97, p.93

Titulares del año 1998

1. Malpaso, la voz del pop-*rock* herrefio, ya empieza a sonar por tierras de Miami
24-02-98, p.69

2. El grupo inglés The Prodigy encabeza el cartel del II Festival Tenerife Pop-*Rock*
01-05-98, p.59

3. VIII Festival de *Rock* de Los Realejos
22-05-98, p.61

4. Unión Lírica se suma al cartel del segundo festival Pop-*Rock*

30-05-98, p.62

5. The Prodigy fusiona pop, *rock* y sonido "dance" en la noche bailable de Tenerife
12-06-98, p.67

6. Buenavista organiza el I Encuentro de Pop-*Rock*
10-07-98, p.59

7. *Rock* y blues en la segunda noche del TF98
01-08-98, p.56

8. Flamenco, salsa, pop y *rock* confluirán en el MIDEM latino
19-08-98, p.69

9. Pop-*Rock*. Siete grupos intervendrán en el festival de Pozo Izquierdo
27-08-98, p.57

10. Una grabación recogerá las mejores canciones del *rock* isleño de los 90
27-08-98, p.58 11.

"Lou Reed, corazón de *rock and roll*"
22-09-98, p.79

12. El *rock* de Saul Sanet, Cabeza Borradora y Unión Lírica sonará hoy en Icod
26-09-98, p.63

13. El *rock*, el pop y el flamenco rondarán hoy por el campus de la Universidad
16-10-98, p.6714.

Tamasca lleva "El reino del *rock*" a la Casa de la Cultura
28-11-98, p.65

15. Tamaska teatro presenta hoy en La Laboral el espectáculo infantil "El reino del rock"
03-12-98, p.74

Anglicismo: *Rythm*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. "Somos herederos del rap y también nos identificamos con el *rythm* and blues"
28-07-96, p.73

Anglicismo: *Scalextric*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Guerra al *"scalextric"*
04-11-98, p.2

Anglicismo: *Set*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (2), 1998 (3)

Titular del año 1995

1. Open Australia. Conchita Martínez cedió un *set* ante Boogert
21-01-95, p.34

Titular del año 1996

1. Triunfo del Construcciones Marichal, que cedió un *set* ante el Playas de Benidorm

10-11-96, p.50

Titulares del año 1997

1. Los campeones arrollaron en el primer y tercer *set*

28-09-97, p.50

2. El Unicaja Almería se impuso a un Orotava que sólo ofreció resistencia en el segundo *set*

27-11-97, p.36

Titulares del año 1998

1. El Orotava no pudo ganar en Palma de Mallorca, pero consiguió un *set*

22-02-98, p.57

2. Nueva victoria del Orotava, que en esta ocasión cedió el primer *set* de la actual campaña 98/99

15-11-98, p.68

3. Cuba venció a España en el quinto *set*

26-11-98, p.51

Anglicismo: *Sexy*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Retiran a un sargento del gimnasio por ser "demasiado *sexy*"

02-06-96, p.100

Anglicismo: *Short Track*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1998

1. Los mejores en el *short track* '98 de hoy

09-08-98, p.48

2. Mañana, prueba del *short track* ' 98

14-08-98, p.40

Anglicismo: *Show / Show-woman*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Estreno de "El *show* animal"

02-04-95, Sup.Teledía, p.1

2. "El *show* de Fifilandia"

14-05-95, Sup. La Prensa, p. 20

Titular del año 1996

1. "Expo *Show* 96" inaugurará el 1 de mayo el Centro de Ferias y Congresos

25-04-96, p.13

Anglicismo: *Skin (Skinhead)*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. Dos *"skins"* amenazan de muerte a dos magrebíes
08-08-95, p.53

2. Unos *"skins"* intentan golpear a dos marroquíes
16-09-95, p.44

Titular del año 1997

1. Heridos a tiros tres *"skins"*
03-05-97, p.57

Titulares del año 1998

1. Juzgados cinco *"skins"* por apuñalar a un marroquí
12-06-98, p.64

2. *Skins* y punks
11-07-98, p.3

Anglicismo: *Slot*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (3)

Titular del año 1997

1. Ellorieta venció en el Rally Montecarlo de *"slot"*
13-02-97, p.39

Titulares del año 1998

1. *Slot:* Alberto Jabato, vencendor de la primera prueba del Rally Sprint
09-09-98, p.40

2. Campeonato de *slot*
22-09-98, p.49

3. *'Slot'*. La ausencia de waikiki cerró la temporada con tres pruebas
24-12-98, p.71

Anglicismo: *Soling*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Los españoles Doreste, Manrique y Vera duodécimos en la clase *Soling*
14-06-95, p.35

2. Los españoles Doreste, Manrique y Vera son décimos en la clase *Soling*
15-06-95, p.37

Titular del año 1996

1. Alemania arrasó en la clase *Soling*
03-08-96, p.29

Titular del año 1997

1. Doreste, Hermida y Wood, líderes del Mundial de *soling*

22-07-97, p.33

Titular del año 1998

1. En marcha la clase *soling*

11-10-98, p.60

Anglicismo: *Soul*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. Carita Boronska ofrece una velada de *soul*-jazz

24-07-97, p.52

Titular del año 1998

1. Los sonidos etnicos, el *soul* y el blues se suman al Festival de Jazz de Canarias

02-07-98, p.60

Anglicismo: *Spalding*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Hoy, concurso de triples *spalding*

05-07-96, p.33

Anglicismo: *Sparring*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (2), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. El representativo será *"sparring"* del Gran Canaria

20-07-95, p.31

2. El San Fernando de Cádiz será un nuevo *"sparring"* para el Tenerife Canarias

29-09-95, p.28

Titulares del año 1996

1. El Naútico de Tenerife será esta tarde el *"sparring"* del Centro Comercial del Mueble

21-03-96, p.34

2. El Pool Getafe, un nuevo *"sparring"* para el Cepsa

26-10-96, p.48

Anglicismo: *Speed*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Incautan más de 10 kilos de una droga sintética conocida como *"speed"*
02-03-95, p.49
2. Intervienen a un belga más de diez kilos de *"speed"*
19-03-95, p.88

Titular del año 1997

1. La Guardia Civil se incauta de 100 kilos de "*speed*" y detiene a 10 personas
21-09-97, p.79

Anglicismo: *Sponsor*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. El Canarias, con *"sponsor"*
17-09-98, p.43

Anglicismo: *Sprint*
Frecuencia de aparición: 1995 (8), 1996 (14), 1997 (15), 1998 (8)

Titulares del año 1995

1. El italiano Adriano Baffi se adjudicó el triunfo al *"sprint"* en la etapa de ayer
15-02-95, p.33
2. Cipollini demostró en la localidad de Marotta que es imbatible al *"sprint"*
16-05-95, p.33
3. Derrotó al *"sprint"* a Rolf Sorensen y Eric Breukink
18-05-95, p.30
4. Samuele Schiavina venció al *"sprint"*
20-05-95, p.32
5. Jalabert, de amarillo tras el *sprint* de Cipollini
04-07-95, p.31
6. El holandés Jeroen Blijlevens logró la victoria al *"sprint"* en la prueba más larga de la ronda gala
07-07-95, p.30
7. El corredor italiano Nicola Minali se impuso al *"sprint"* en la sexta etapa
09-09-95, p.28
8. Adriano Baffi ganó el accidentado *"sprint"* en Catalayud de la Vuelta a España 1995
23-09-95, p.30

Titulares del año 1996

1. El corredor alemán Erik Zabel se impuso al *"sprint"* en la tercera etapa
22-02-96, p.39
2. Mario Cipollini superó en el *"sprint"* al líder de la prueba, Laurent Jalabert
29-02-96, p.38
3. Bruno Boscardin ganó al *esprint*
17-03-96, p.47
4. Francesco Frattini venció a Laurent Jalabert en un apretado *"sprint"* final
12-04-96, p.34
5. El italiano Silvio Martinello, del Saeco, se vistió con la "maglia rosa" tras vencer ayer al *"sprint"*
19-05-96, p.72

6. Mario Cipollini, al *"sprint"* se anotó el triunfo en la segunda etapa
16-06-96, p.50
7. Triunfo al *"sprint"* del italiano Mario Cipollini
02-07-96, p.39
8. El holandés Bart Voskamp se impuso ayer al *"sprint"* al alemán Christian Henn
19-07-96, p.32
9. El italiano Nicola Minalli venció al *"sprint"* en Aranda de Duero
20-08-96, p.33
10. El italiano Biagio Conte sorprendió en el *esprint* y luce el primer maillot amarillo
08-09-96, p.53
11. El holandés Jeroen Blijlevens se adjudicó al *esprint* la quinta etapa de la carrera
12-09-96, p.35
12. El ruso Dimitri Konysherv, del equipo AKI, sorprendió a Bugno en el *esprint*
26-09-96, p.36
13. David Moreno, del *Sprinter* Megamo, campeón de España de Bike-trial
20-11-96, p.39
14. El soriano Fermín Cacho se impuso al *"sprint"* a Martín Fiz en la II San Silvestre de Móstoles
28-12-96, p.36

Titulares del año 1997

1. El belga Tom Steels ganó en el *sprint* la segunda etapa de la clásica París-Niza
11-03-97, p.36
2. El ruso Smetanine venció al "*sprint*"
26-03-97, p.36
3. Victoria al "*sprint*" del ruso Smetanine
17-05-97, p. 38
4. Triunfo al "*sprint*"del italiano Mario Cipollini
27-05-97, p.38
5. Triunfo al "*sprint*" de Zabel y retirada de Rominger debido a una nueva caída
09-07-97, p.35
6. Triunfo al "*sprint*" de Minali
10-07-97, p.33
7. La cuarta etapa se resolvió tras un apasionante *"sprint"* que ganó Nicola Minali
10-07-97, p.36
8. Marennes-Burdeos, otra nueva oportunidad para los "*sprinters*"
12-07-97, p.34
9. Hoy será la última oportunidad para los *sprinters*
13-07-97, p.54
10. Segundo triunfo al *"sprint"* del alemán Marcel Wust, del Festina
09-09-97, p.33
11. Triunfo al *"sprint"* de Voskamp, del TUM
14-09-97, p.51
12. Plasencia vivió ayer el triunfo al *"sprint"* del corredor checo del Mapei-GB Jan Svorada
17-09-97, p.33
13. Ciclismo: Venció Svorada al *"sprint"*
23-09-97, p.32
14. El checo Jan Svorada se adjudicó ayer su segundo triunfo al *"sprint"*
23-09-97, 34
15. Victoria del holandés Van Bon (Rabobank) tras el apasionante *"sprint"* de Valladolid
25-09-97, p.35

Titulares del año 1998

1. El *esprinter* italiano Fagnini, del equipo Saeco, venció en la etapa que llegó ayer a tierras suizas
06-06-98, p.42
2. Mario Cipollini ganó su etapa al *'sprint'* y O'Grady sigue al frente de la general
17-07-98, p.39
3. El suizo Markus Zberg se impuso al *"sprint"* y se vistió de amarillo
06-09-98, p.48
4. Toñi Ponce desbordó a su hermano y fue el vencedor del Rally *Sprint* Villa de Tegueste
06-09-98, p.52
5. Slot: Alberto Jabato, vencedor de la primera prueba del Rally *Sprint*
09-09-98, p.40
6. Giovanni Lombardi del equipo Telekom, se impuso al *esprint*
12-09-98, p.39
7. Ciclismo: Wust se impuso al *"sprint"*
23-09-98, p.41
8. Marcel Wust, del Festina, logró en León su segunda victoria al *"sprint"*
23-09-98, p.48

Anglicismo: *Squash*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1998

1. Presentado el I torneo Nacional Prince-Rox de *squash*
02-12-98, p.51

Anglicismo: *Stage*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (2), 1997 (2), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. La Palma sigue siendo una opción firme para el *"stage"* de pretemporada
24-05-95, p.31
2. El 22 de julio se podrá iniciar el *"stage"* en La Palma
25-05-95, p.32
3. La expedición del Tenerife viaja este mediodía a La Palma para el *"stage"* de Barlovento
22-07-95, p.26

Titulares del año 1996

1. Juan Avendaño, ex capitán de Copa Davis, intervendrá en varios *"stages"* en Tenerife y Las Palmas
06-12-96, p.35
2. El Cepsa Tenerife estudia la posibilidad de realizar un *"stage"* en el sur de la isla
18-12-96, p.39

Titulares del año 1997

1. Puerto de la Cruz será de un *"stage"* de la selección española
14-06-97, p.40
2. Mañana se pone en marcha el *"stage"* del Comité de Árbitros
11-12-97, p.36

Titular del año 1998

1. La Federación organiza el *"stage"* para árbitros de marzo
20-03-98, p.38

Anglicismo: *Stand*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. El *"stand"* de Canarias, distinguido con el primer premio en Fitur 97
01-02-97, p.9
2. La Federación Tinerfeña tendrá un *'stand'* en el Salón del automovil
13-11-97, Sup.Mundo del Motor, p.1

Anglicismo: *Strip Tease*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. La Escuela de Teatro de Güímar pone en escena la obra de gala "Spain *strip tease"*
28-04-95, p.56

Titular del año 1996

1. Los chicos realizaban *"strip-tease"* ante los clientes del local
10-09-96, p.51

Titular del año 1998

1. España descubre en los *"strips"* un producto financiero con una enorme potencialidad
16-08-98, p.18

Anglicismo: *Surf*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (3), 1998 (5)

Titular del año 1995

1. Detenidos dos extranjeros con cerca de 17 kilos de hachís en tablas de *windsurf*
29-06-95, p.48

Titulares del año 1997

1. El próximo fin de semana, en la playa de Las Américas, se celebrará un open de *surf*
27-01-97, p.36
2. Habrá *surf* en Los Cristianos
27-02-97, p.36
3. Santa Cruz recupera el *surf* con el Campeonato Almáciga'97
13-09-97, p.35

Titulares del año 1998

1. El Ayuntamiento ha adjudicado la organización del campeonato de *windsurf*
08-04-98, p.21
2. Copa Cabildo de *surf*
18-07-98, p.36
3. David Acevedo venció en la primera prueba de la Copa Cabildo de *surf*
24-07-98, p.36
4. Arrancó con fuerza el Nacional de *windsurf*
28-08-98, p.32
5. *Windsurf* hoy, la última jornada en El Médano
30-08-98, p.37

Anglicismo: *Swing*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. El *"swing"* del golf
09-06-96, p.18

Anglicismo: *Thriller*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Un *"thriller"* que rodea oscuras e inquietantes donaciones de órganos
14-10-95, Sup.Tenerife, p.2

Titular del año 1997

1. El filme, una mezcla entre *'thriller'* y comedia, lo dirige el tinerfeño Juan Carlos Fresnadillo
12-02-97, p.53

Anglicismo: *Tie-break*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. El Tenerife lo intentó todo ante el Productos Ruiz, pero cayó derrotado en el *"tie-break"*
05-03-95, p.70
2. A pesar de su buena labor, el Tenerife cedió en el *"tie-break"* ante el líder Albacete
22-10-95, p.72

Titular del año 1997

1. Grosspiestch eliminó a Carlos Torres en el *"tie-break"*
20-03-97, p.36

Anglicismo: *Time-sharing*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (9), 1997 (7), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Canarias absorbe el 10 por ciento del negocio del *"time-sharing"* de la UE
03-02-95, p.15
2. Mac Donald: "Canarias concentra más del 50% de la oferta nacional de *"time-sharing"*"
10-05-95, p.8
3. Los hoteleros estudian convocar una manifestación contra el *"time-sharing"*
27-10-95, p.18

Titulares del año 1996

1. El Ayuntamiento prevé evitar los métodos agresivos de venta de *"time-sharing"*
06-03-96, p.17
2. Avances en la redacción de la ordenanza que regulará la actividad de *"time-sharing"*
06-07-96, p.21
3. Las negociones para regular el *"time-sharing"* se reanudarán en septiembre
04-08-96, p.26
4. La Corporación pretende consensuar el *"time-sharing"*
09-10-96, p.19
5. El Ayuntamiento ultima el proyecto de ordenanza del *"time-sharing"*
23-10-96, p.20
6. Puerto de La Cruz regulará la venta de *"time-sharing"*
05-11-96, p.1
7. El ayuntamiento portuense regulará el *"time-sharing"*
05-11-96, p.20
8. CC llevará al Congreso una iniciativa para cambiar el marco legal del *"time-sharing"*
12-11-96, p.5
9. Los ediles de Turismo se reunirán para unificar las ordenanzas de *"time-sharing"*
29-11-96, p.18

Titulares del año 1997

1. El proyecto del ley de "*time-sharing*" es rechazado por las empresas
23-01-97, p.20
2. La ley canaria regulará el "*time-sharing*"
31-01-97, p.5
3. Mañana se debatirá el proyecto de ley de "*time-sharing*"
26-01-97, p.31
4. Las empresas de "*time-sharing*" presionarán por sus intereses ante el Gobierno Central
28-01-97, p.19
5. Los registradores de la propiedad analizan en la Isla el problema del "*time-sharing*"
30-01-97, p.7
6. Las empresas paralizan la aprobación del proyecto de ley de "*time-sharing*"
11-02-97, p.26
7. Nueva jornada informativa sobre la futura ley de "*time-sharing*"
13-02-97, p.20

Anglicismo: *Top Less*
Frecuencia de aparición: 1995 (1),1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Juzgado un experto en artes marciales por atraco de un *"top-less"*
01-03-95, p.49

Anglicismo: *Top Model*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (2), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. El 1 de diciembre se celebrará el certamen de *Top Model* Femenino de Tenerife
15-11-95, p.59

Titulares del año 1996

1. Las *"top models"* inauguran un nuevo Fashion Café en Barcelona
29-12-96, Sup. La Prensa, p.19
2. Todo listo para la segunda edición del *"Top Model"* Masculino de Tenerife
07-03-96, p.60

Anglicismo: *Top Secret*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Aparcarmientos *"top secret"*
30-12-95, p.56

Anglicismo: *Transfer*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. El *"transfer"* de Petkovic llegó
16-12-95, p.31

Titulares del año 1997

1. No se dará el *"transfer"* sin acuerdo
09-07-97, p.34
2. El conjunto palmero, que está pendiente del *"transfer"* abonó tres millones de pesetas
19-08-97, p.34

Titulares del año 1998

1. La italiana Giorgia Mazzoli llegó sin su *"transfer"* y no podrá debutar el sábado
15-10-98, p.54
2. Voleibol: Mazzoli, si *"transfer"*
22-10-98, p.42

Anglicismo: *Travelling / Traveller*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. De León inaugura el "*travelling*" pesquero de Playa de Santiago
07-06-97, p.24

Anglicismo: *Vending*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El éxito del "*vending*"
05-09-97, Sup.Guía del Dinero, p.4

Anglicismo: *Waterpolo*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (7)

Titular del año 1996

1. Más de 300 niños participarán en *waterpolo* y sincronizada
22-11-98, p.34

Titulares del año 1998

1. Tercera final mundial consecutiva de España en *waterpolo* tras vencer a Yugoslavia
18-01-98, p.56
2. *Waterpolo:* el líder marcó diferencias
10-05-98, p.45
3. *Waterpolo.* Importante partido para el Martiánez
23-05-98, p.34
4. *Waterpolo*: Los socios aprobaron la gestión de la junta directiva
09-09-98, p.41
5. *Waterpolo*: El conjunto portuense se adjudicó los tres primeros parciales y perdió el último
11-10-98, p.60
6. Sin favoritos en *waterpolo*
04-11-98, p.48
7. *Waterpolo.* El Montjuic visita al Martiánez
12-12-98, p.44

Anglicismo: *Western*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. La Universidad de La Laguna dedicará un ciclo a la mitología del "*western*"
18-04-96, p.57

Anglicismo: *Zapping*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El dilema del *zapping*

25-04-97, Sup. Guía del Dinero, p.7

1.3. Titulares de *Canarias 7* (Las Palmas de Gran Canaria)

Relación de titulares con anglicismos que aparecen en el *Canarias 7* a lo largo del año 1995, 1996, 1997 y 1998.

Anglicismo: *Affaire*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Absuelven a los implicados en el *'affaire'* del Gobierno Civil
20-01-95, p.13
2. Dimiten dos miembros de la Comisión Técnica por el *'affaire'* de las pelotas
11-02-95, p.50
3. La parroquia de San Juan aclara el *'affaire'* de la mantilla
22-03-95, p.37

Titulares del año 1997

1. El *'affaire'* de Naomi Campbell acapara las portadas de las revistas del corazón
21-06-97, p.19
2. El Caja Cantabria, única solución para el *'affaire'* con Ruiz Lorente
26-06-97, p.50

Titular del año 1998

1. Imputados dos comisarios por un *'affaire'* de drogas en Málaga
08-11-98, p.69

Anglicismo: *After Hour*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. *'After hours'* y chiringuitos
27-11-98, p.36

Anglicismo: *Airbag*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1998

1. El *airbag* puede causar ceguera
19-08-98, p.13
2. "*'Airbag'* y 'Torrente' no son modelos a seguir"
11-08-98, p.14

Anglicismo: *Amateur*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (3), 1997 (0), 1998 (0)

Titulares del año 1996

1. Alfonso Melo venció en el VI Torneo Johnie Walker del Circuito *Amateur* 1996
01-04-96, p.91
2. El certamen regional de profesionales y *amateur* mañana en Maspalomas
04-07-96, p.37
3. Próximo Open *Amateur* en Maspalomas
08-05-96, p.42

Anglicismo: *Basket*
Frecuencia de aparición: 1995 (7), 1996 (9), 1997 (15), 1998 (27)

Titulares del año 1995

1. Diez horas de puro *'básket'*
23-05-05, p.53
2. Campeonatos regionales en Preinfantil masculino y el III de *minibasket*
26-05-95, p.59
3. Maspalomas acoge el Campeonato de Canarias de *minibasket* con éxito
30-05-95, p.61
4. Salesianos Kalise, campeón de Canarias en categoría *minibasket*
06-06-95, p.49
5. Lo más importante del *basket* es su vida
19-06-95, Supl. Deporte Joven, p.14
6. Primer desafío para España en el *Eurobasket*, hoy frente a Turquía
21-06-95, p.45
7. Vuelven a la competición activa las categorías *minibasket* y premini
15-12-95, p.52

Titulares del año 1996

1. Infantil y *minibasket* 'asaltan' España
02-04-96, p.45
2. Navegar por el mundo del *basket*
05-05-96, Supl. Siete Días, p.7
3. El Almacenes Ojeda Tara se clasificó para el Campeonato de Canarias de *minibasket*
18-06-96, p.47
4. El Nuryana, campeón de Canarias de *minibasket* femenino
25-06-96, p.53
5. Pedro Martínez: "Hay que evitar que el *basket* sea un deporte de mercenarios
03-09-96, 23
6. Lección de buen *basket*
06-09-96, p.27
7. El primer griego del *basket* español
10-10-96, p.38
8. La fiebre por el *minibasket*
16-12-96, Supl. Deporte Joven, p. 1
9. Como locos por el *minibasket*
16-12-96, Sup. Deporte Joven, p.11

Titulares del año 1997

1. Se pone en marcha el III Circuito 3 por 3 *Basket* Isla de Gran Canaria
26-04-97, p.48
2. Los campeonatos insulares de *minibasket* y preinfantiles, a escena
16-05-97, p.45
3. El Campeonato Insular de *minibasket,* para el Sandra GC
19-05-97, p.35
4. Salesianos gana el torneo insular de *minibasket*
26-05-97, p.35
5. Salesianos Kalise se proclamó campeón insular de *minibasket*
26-05-97,Sup.Deporte Joven, p.9
6. Los *minibasket* cierran la presente temporada en Fuerteventura y La Palma
05-06-97, p.36
7. Éxito tinerfeño en los *minibasket*
09-06-97, Sup.Deporte Joven, p.11
8. Se presentó el I Junior *Basket* Camp'97 bajo la dirección de Falo Calvo
21-06-97, p.49
9. Las 'Estrellas' del *basket* tienen su cita próximamente en Maspalomas
23-06-97, Sup. Deporte Joven, p.9
10. Hussein finalizó ayer en Badalona su participación en el Clinic *Eurobasket*' 97
04-07-97, p.42
11. Liga canaria de doce equipos de *basket*
02-09-97, p. 36
12. Davor Suker, 'estrella' del *basket* griego
27-10-97, p.91
13. El Polideportivo Narea de Telde se convierte en la 'pila' del *basket*
28-11-97, p.51
14. Fiesta del *basket* por Navidad
15-12-97, Sup.Deporte Joven, p. 11
15. El Polideportivo Narea de Telde se convierte en la 'pila' del *basket*
28-12-97, p.51

Titulares del año 1998

1. Miguelo Betancor estará presente en el Mundo *basket* '98
28-01-98, p.45
2. Victoria del Barça en la liga Europea de *basket*
06-03-98, p.53
3. Canarias empezó fuerte en cadetes de *basket*
19-03-98, p.46
4. España-Argentina, en el Mundo*basket* femenino
01-04-98, p.47
5. La 'pila' del *basket*
06-04-98, p.35
6. Unelco Telde: pila de buen *basket*
06-04-98, p.11
7. Mirchandani y Rosi Sánchez, el mejor *basket* de Canarias
14-04-98, p.29
8. España debuta ante Argentina en el mundial de *basket* femenino
26-05-98, p.49
9. Telde será escenario del Insular de mini*basket*
29-05-98, p.50

10. España derrotó a Nigeria en el Mundo*basket'98*
30-07-98, p.1

11. Sólo *basket*
31-07-98, p.48

12. España se enfrenta hoy a Brasil en el Mundo*basket* de Atenas, 20:00 horas
02-08-98, p.1

13. España alcanza los cuartos de final del Mundo*basket* al ganara a Brasil
03-08-98, p.1

14. Nuevo abono-*basket* del Gran Canaria
05-08-98, p.35

15. El CB Gran Canaria presentó ayer el Abono-*Basket* de la temporada 98/99
08-08-98, p.1

16. España cae en cuartos de final del Mundo*basket* ante Grecia
08-08-98, p.1

17. "Toledo podría triunfar en el mundo del *basket*, pero le falta mentalidad"
09-08-98, p.49

18. España acaba quinta en el Mundo*basket*
10-08-98, p.1

19. Los más pequeños, premini y mini*basket*, contarán con el apoyo del Cabildo Insular
06-10-98, Sup.Deporte Joven, p.2

20. Los de La Goleta, unas canchas con genuino sabor a *'basket'*
17-11-98, Sup.Deporte Joven, p.2

21. Hoy, fútbol calle y mini *basket* en La Puntilla
28-11-98, p.49

22. Liga premini y mini*basket* en La Puntilla
01-12-98, p.1

23. La Puntilla acogió la liga premini y mini*basket*
01-12-98, Sup.Deporte Joven, p.1

24. Cambio de escenario de los premini y mini*basket*
01-12-98, Sup.Deporte Joven, p.3

25. Ingenio prepara su I torneo de mini*basket*
15-12-98, Sup.Deporte Joven, p.1

26. El I Torneo Nacional de Mini*basket* masculino de Ingenio, a punto de nacer
15-12-98, Sup.Deporte Joven, p.3

27. ¡Reinas del *basket!*
20-12-98, p.47

Anglicismo: *Best Seller*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. El absurdo hace *'best sellers'*
30-07-97, p.27

Titular del año 1998

1. El *'best-seller'* en la picota
03-12-98, p.7

Anglicismo: *Bike*
Frecuencia de aparición: 1995 (10), 1996 (7), 1997 (8), 1998 (10)

Titulares del año 1995

1. El *mountain-bike*, una modalidad que causa furor en la juventud
03-04-95, Sup.Deporte Joven, p.11
2. Gran expectación para el Nacional de *Minibikes*
28-04-95, p.62
3. Brillante espectáculo en el inicio del nacional de *minibikes*
02-05-95, p.37
4. Doble cita este fin de semana, con *mountain bike* y el XLIII Condado
13-05-95, p.50
5. Segunda prueba del Campeonato Provincial de *minibikes* en el Tablero
13-05-95, p.50
6. Mario Suárez, un líder del *mountain bike* que quiere serlo nacional
19-06-95,Sup. Deporte Joven, p.14
7. Los jóvenes *'bikes'* dejan claro en el I Open de Gran Canaria que son el futuro
19-06-95, Sup. Deporte Joven, p.14
8. Las *minibikes* dieron espectáculo en la segunda cita del Regional
20-06-95, p.45
9. Los jóvenes *'bikes'*, todo un espectáculo
16-10-95, Sup. Deporte Joven, p.14
10. *Minibikes* y Trial en Vecindario
21-10-95, p.41

Titulares del año 1996

1. Los jóvenes *bike's* montan el 'circo'
19-02-96, Sup. Deporte Joven, p.8
2. Himar Sánchez venció en el cronodescenso de *mountain bike* de Telde
09-04-96, p.45
3. Continúa el espectáculo con la Raid Aventura Valse *Bike*' 96
18-05-96, p.46
4. Mario Suárez resultó vencedor del IV Raid Aventura Valse *Bike*
22-05-96, p.38
5. Una nueva prueba del provincial de *Bike*-Trial
23-11-96, p.48
6. El Raid Valse*bike*, una gran aventura
27-05-96, Sup. Deporte Joven, p.9
7. Exposurf y un Festival de *Bike*, en la Ballena
04-09-96, p.37

Titulares del año 1997

1. Las *'mountain bike'* piden paso
24-01-97, p.52
2. V Raid Aventura. La 'Valse *Bike*' en Valsequillo
17-05-97, p.35
3. Vuelta a la Isla de *mountain Bike*
27-06-97, p.45
4. Hermida gana la vuelta a Gran Canaria de *Mountain Bike*
07-07-97, p.21
5. José Antonio Hermida se adjudicó la vuelta a Gran Canaria de *Mountain Bike*
07-07-97, p.98
6. *Mountain Bike* en Valsequillo

18-09-97, p.42

7. Himar Sánchez ganó el IV Descenso de Valsequillo de *mountain bike*

24-09-97, p.43

8. Herido grave en el Roque Nublo mientras practicaba *mountain bike*

10-11-97, p.134

Titulares del año 1998

1. Esta tarde se celebra la segunda prueba del *Bike Bike*

21-03-98, p.55

2. El IV Raid Aventura Valse-*Bike* se disputará entre el sábado y el domingo

13-05-98, p.49

3. Hoy se disputa la tercera y última prueba del Circuito *Bike Bike* Arucas

06-06-98, p.46

4. Slight logra el doblete en super*bikes*

22-06-98, p.49

5. Mountain *bike* en Fuerteventura

28-02-98, p.51

6. Comienza el nacional de *mountain bike*

25-07-98, p.45

7. V Descenso Valse *Bike*'98

18-09-98, p.58

8. Hoy se decide el título provincial en el V Descenso Valse *Bike*'98

20-09-98, p.60

9. V Descenso Valse *Bike*'98

21-09-98, p.52

10. Himar Sánchez vence por tercera vez el Valse *Bike*

22-09-98, p.47

Anglicismo: *Boss*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. El zorro, el ladrón de balones, el ganapartidos, el *boss*, el...

11-07-98, p.50

Anglicismo: *Blues*
Frecuencia de aparicición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Wilko Johnson, el último artesano del 'rock and *blues*' regresa a 'La Calle'

08-04-95, p.17

Titular del año 1996

1. Muere la leyenda del *blues*

16-06-96, p.128

Titular del año 1997

1. La noche del rey del *blues*

20-07-97, p.22

Titular del año 1998

1. El 'soul' y el *'blues'* han encontrado quien les quiera

31-01-98, p.24

Anglicismo: *Boom*
Frecuencia de aparición: 1995 (5), 1996 (0), 1997 (3), 1998 (6)

Titulares del año 1995

1. La temporada alta no ha sido el *'boom'* que se esperaba

12-02-95, p.34

2. Tras el *'boom'* del año 94, el año se abre con estancamiento del turismo

21-02-95, p.1

3. El *'boom'* turístico peligra por los elevados precios

06-07-95, p.1

4. Meloneras y Veneguera impulsan un nuevo *'boom'* constructor en el Sur

05-08-95, p.1

5. El umbral de *'boom'*

15-01-95, p.29

Titulares del año 1997

1. Agencias de viajes y hoteleros prevén un nuevo *'boom'* turístico

01-10-97, p.1

2. Rosados, el *'boom'*

17-11-97, p.8

3. El *boom* del 'Tamagotchi'

19-06-97, p.80

Titulares del año 1998

1. El *'boom'* de las enfermedades cervicales

12-03-98, Sup.Salud Canaria, p.2

2. Márquez dice que el freno al *'boom'* turístico no admite más retrasos

23-01-98, p.11

3. El *'boom'* del turismo británico se refleja sólo en bares y discotecas

14-08-98, p.22

4. El *'boom'* de intervenciones técnicas sacrificó la claridad del debate

03-10-98, p.22

5. Nacen mil empresas de construcción por un *'boom'* del sector

18-10-98, p.13

6. Chapertons trae *'boom'* al CICCA

13-11-98, p.19

Anglicismo: *Camping*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (3), 1997 (4), 1998 (6)

Titulares del año 1995

1. El PP advierte de los peligros de los *campings* en la costa
26-02-95, p.32
2. El *Camping* de Temisas se une a la oferta del turismo rural
08-09-95, p.25
3. Detenido en Teruel el presunto homicida de un vigilante de *camping*
27-07-95, p.57
4. Juventud instalará un *'camping'* para los asistentes a Atlántica 95
10-01-95, p.15

Titulares del año 1996

1. Fallece uno de los heridos en la tragedia del *camping* de Las Nieves
14-08-96, p.47
2. El dueño del *camping* 'Las Nieves' desconocía la peligrosidad del enclave
26-10-96, p.56
3. Juventud instalará un *cámping* para 300 casetas
13-01, 96, p.16

Titulares del año 1997

1. El Consistorio va a ubicar el *camping* del Castillo en San Roque
06-04-97, p.118
2. La Escuela Taller *'Camping* de Bahía de Formas', en marcha
10-06-97, p.26
3. Canarias ingresaría 30.000 millones anuales si contara con una red de *'campings'*
01-12-97, p.134
4. Los peritos afirman que autorizar el *camping* de Biescas fue 'una frivolidad'
19-10-97, p.141

Titulares del año 1998

1. Orden de demolición para 150 obras ilegales del *camping* Pasito Blanco
12-06-98, p.29
2. Un súbdito irlandés, carbonizado en el *camping* de Tauro
26-05-98, p.1
3. Un irlandés murió carbonizado por un incendio en el *'camping'* Guantanamo
26-05-98, p.56
4. El edificio de servicios del *'camping'* de Vargas estará listo en diciembre
16-09-98, p.24
5. España, tercer país de la Unión europea para ir de *camping*
18-10-98, p.40
6. Un *camping* ecológico con hotel rural en Guía
25-10-98, p.38

Anglicismo: *Cash and Carry*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (1)

Titulares del año 1997

1. Ascames, contra la venta al ama de casa en los *'cash and carry'*
29-07-97, p.19
2. Ascames solicitó inspección para los *'cash and carry'*
07-11-97, p.24

Titular del año 1998

1. Superdiplo compra por 7.500 millones el *'cash & carry'* Calixto y Estupiñán
24-10-98, p.1

Anglicismo: *Casting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. *Casting* para publicidad, cine y TV
25-10-98, p.45

Anglicismo: *Catering*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Odgen Aviation compra el *'catering'* de Lufthansa
18-01-95, p.20
2. Odgen Aviation en Canarias amplía su expansión europea en *'catering'*
11-02-95, p.25
3. La clausura del *'catering'* del ex alcalde de Santa Brígida fue correcta
05-06-95, p.18

Titular del año 1997

1. Hérgora *Catering* comienza su definitiva expansión en Canarias
27-03-97, p.57

Anglicismo: *Challenge*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (5), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. El reto de la *Challenge* Tour
19-02-97, p.41
2. Carlos Suneson confirma que estará el jueves en la *Challenge* Canarias'97
29-04-97, p.40
3. Hoy comienza en el campo de golf de Bandama la Canarias *Challenge* Tour
01-05-97, p. 31
4. El italiano Reale gana la *Challenge* Tour Canarias
05-05-97, p.96
5. El equipo Blandi-Isuzu queda en el puerto 15 en la Warm Global *Challenge*
10-12-97, p.43

Anglicismo: *Chip*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Sanidad implantará *'chips'* a los perros capitalinos para identificarlos
05-04-95, p.31
2. La Policía Local controlará que los perros lleven *'microchip'*
19-04-95, p.32
3. Sevilla y FC Barcelona cambian el *'chip'* para su compromiso europeo
21-10-95, p.43

Titular del año 1996

1. El Consistorio inicia el censo de perros mediante el uso del *'microchip'*
03-03-96, p.29

Titular del año 1997

1. Más de 18.000 perros de Gran Canaria tienen colocado el *'chip'*
15-01-97, p.17

Anglicismo: *Comic*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Se presentó en la capital el primer salón del *cómic* de la Isla
02-05-95, p.31

Titulares del año 1997

1. El director de la Biblioteca Nacional reivindica la importancia cultural del *cómic*
26-08-97, p.15
2. Murió Roy Lichtenstein, el artista del *cómic*
01-10-97, p.18

Anglicismo: *Crack*
Frecuencia de aparición: 1995 (6), 1996 (7), 1997 (13), 1998 (8)

Titulares del año 1995

1. Dos jóvenes fueron detenidos por tráfico de *'crack'* en Maspalomas
10-05-95, p.63
2. Detenido un africano en La Isleta con 92 piedras de *'crack'*
16-05-95, p.46
3. Detenido un joven en El Polvorín por traficar con heroína y *'crack'*
12-06-95, p.110
4. Detenido por tráfico de *'crack'* y heroína en Playa de las Américas
01-11-95, p.63
5. Heroína, 'coca' y *'crack'*, sustancias preferidas
10-02-95, p.36
6. Agramar abrirá este año la primera industria conservera tras el *'crack'* de los sesenta

01-03-95, p.22

Titulares del año 1996

1. El *'crack'* vacuno rebasa el negocio de la carne
01-04-96, p.3
2. Detenido por tráfico de *'crack'* y heroína en Playa de Las Américas
01-11-96, p.63
3. Pretendía venderle un trozo de roca simulando que era *'crack'*
09-11-96, p.62
4. Incautadas 78 bolas de *crack* en Santa Cruz de Tenerife
12-01-96, p.55
5. Ocultó catorce dosis de *'crack'* en la boca
30-03-96, p.54
6. Un liberiano, aprehendido en Juan Rejón por tráfico callejero de *'crack'*
11-05-96, p.54
7. Un niño de 21 meses murió al ingerir *'crack'* de sus padres
18-08-96, p.89

Titulares del año 1997

1. Un liberiano muere al tragar varias bolas de *'crack'* cuando huía de la policía
01-05-97, p.69
2. Detenida una joven por tráfico de heroína y *'crack'* en Fuerteventura
17-05-97, p.71
3. Capturado en el Barranco de Jinámar por tráfico de *crack*
20-05-97, p.60
4. La UIP intervino *'crack'*, hachís y psicotrópicos a cuatro detenidos
23-05-97, p.91
5. Aprehendido por tráfico de *'crack'* en la zona de Las Remudas
11-06-97, p.69
6. Capturan a dos personas por tráfico de heroína y *crack* en La Orotava
28-06-97, p.61
7. Un traficante auxiliado por la policía al tragarse un boliche de *'crack'*
22-10-97, p.69
8. Detenido un joven con 24 piedras de *crack* en la capital grancanaria
02-11-97, p.147
9. Fuertes pérdidas en las bolsas tras el *'crack'* de la de Hong Kong
24-10-97, p.1
10. Todo un *crack* en horas bajas
11-02-97, p.29
11. Tadeo: " El Turu Flores es un fenómeno, un *'crack'*"
13-03-97, p.33
12. Recoba, el *crack* majorero
09-09-97, p.23
13. Remontada a lo *crack*
03-12-97, p.34

Titulares del año 1998

1. Detenido en Guanarteme con dosis de *'crack'* y heroína
02-02-98, p.141
2. Desmantelado un laboratorio de *'crack'* en la capital grancanaria

25-04-98, p.68

3. Tres detenidos e intervenida droga *'crack'* en la 'operación amanecer'

09-05-98, p.61

4. Desmantelan un laboratorio de *'crack'* en Arona

19-07-98, p.68

5. La gran noche de un *'crack'* de origen argelino llamado Zinedine Zidane

13-07-98, p.26

6. Detenidos en Tenerife con cocaína y *'crack'*

21-09-98, p.59

7. El *crack* más destructor, ya aumentando

27-10-98, p.18

8. Orlando, o cuando el *'crack'* siempre estuvo en la casa

29-11-98, p.44

Anglicismo: *Cross*
Frecuencia de aparición: 1995 (11), 1996 (11), 1997 (16), 1998 (15)

Titulares del año 1995

1. Alberto Avero, vencedor absoluto del II *Cross* de Puerto del Rosario

23-01-95, p.80

2. Campeonato Insular de *cross*, en la CD Islas Canarias

29-01-95, p.89

3. La selección de Gran Canaria no competirá en el Regional de *cross*

02-02-95, p.58

4. Juani Rodríguez y Fran Cabrera ganaron ayer el *cross* de Ingenio

13-02-95, p.83

5. El equipo junior del CAI acude al XXX Campeonato de España de *cross*

17-02-95, p.46

6. El seleccionado canario competirá mañana en el Nacional Escolar de *Cross*

10-03-95, p.58

7. Aitor Santana sigue pugnando en el Nacional de *motocross*

04-05-95, p.45

8. El domingo comienza el Campeonato Provincial de *Motocross* en el Tablero

05-05-95, p.52

9. Los pilotos tinerfeños 'impusieron su ley' en el *Motocross* El Tablero

09-05, 95, p.43

10. El *Motocross* San Juan'95 con un trazado nuevo, mañana en Tenteniguada

24-06-95, p.54

11. El keniata Chelule ganó la XIX edición del *Cross* de Navidad de La Palma

24-12-95, p.93

Titulares del año 1996

1. Pájara fue anfitriona del *cross*

29-01-96, Sup. Deporte Joven, p.8

2. Fran Cabrera y Juani Rodríguez, campeones insulares de *cross*

29-01-96, p.104

3. Hernández, destacado en el *cross* para minusválidos 'Los Almendros'

14-02-96, p.41

4. Baza, vencedor del Insular de *cross* para veteranos

19-02-96, p.101

5. Dominio de Tenerife en el I *Motocross* Ciudad de Telde
13-03-96, p.38

6. La selección escolar cadete, al Nacional de *Cross*
15-03-96, p.52

7. La selección masculina, décima en el Nacional Escolar de *Cross*
01-04-96, Sup. Deporte Joven, p.8

8. Fin de semana con trial en Arucas y *motocross* regional en Tenteniguada
27-06-96, p.39

9. Intenso fin de semana con minimotos y *motocross* en Arinaga
07-09-96, p.43

10. José Timón y Sánchez ganan el *cross* de Puerto del Rosario
16-12-96, p.100

11. Hoy se celebra la 'I Piragua *Cross*' en Las Canteras
29-12-96, p.77

Titulares del año 1997

1. Brown y Julia Vaquero triunfan en el *cross* Memorial Muguerza
06-01-97, p.86

2. Buen *cross* en Jinámar
21-01-97, p.11

3. El keniano Moiben se impone a Martín Fiz en el *cross* de Haro
20-01-97, p.86

4. Ríos y Oropesa ganaron ayer la jornada de *cross* del Palmeral de Jinámar
20-01-97, p.91

5. El Insular de *cross* se disputará el domingo en La Laguna de Valleseco
24-01-97, p.46

6. El sábado se disputará el II *Cross* de Pájara
29-01-97, p.40

7. El senior del CAI-Gran Canaria, campeones insulares de *cross*
27-01-97, p.104

8. Esta tarde se celebra el II *Cross* de Pájara
01-02-97, p.45

9. Pájara vivió su segundo *cross*
03-02-97, p.94

10. El grancanario José Timón ganó el sábado el II *Cross* de Pájara
03-02-97, p.106

11. Victoria de Fran Cabrera y Zena Williams en el *cross* de Ingenio
17-02-97, p.100

12. Mañana, fase autonómica de *cross* de los Escolares
22-02-97, p.36

13. Ayer el *cross* no tuvo edad en Jinámar
24-02-97, p.104

14. Títulos nacionales para la gallega Julia Vaquero y el toledano Julio Rey en *cross*
03-03-97, p.98

15. Las selecciones cadetes de *cross*, decimoterceras en el Campeonato de España
17-03-97, p.35

16. Las selecciones cadetes canarias, decimoterceras en la nacional de *Cross*
17-03-97, Sup.Deporte Joven, p.9

Titulares del año 1998

1. Hoy, Campeonato Insular de *cross* en Agüimes

11-01-98, p.32

2. Fiesta del *cross* en Las Crucitas

12-01-98, Sup.Deporte Joven, p.10

3. Pájara celebró con éxito su tercer *cross* y se prepara para el próximo Regional Escolar

29-01-98, p.47

4. Un *cross* de puro Hierro

06-02-98, p.55

5. Las selecciones canarias, al Nacional de *cross*

06-03-98, p.45

6. Floja actuación de Canarias en el Nacional de *cross*

11-03-98, p.47

7. Vaquero y la corta distancia en *cross*

21-03-98, p.61

8. Europeo de moto*cross*

30-08-98, p.58

9. Aitor Santana, tercero en el campeonato de Murcia en super*cross*

28-09-98, p.46

10. Cacho preparará el mundial haciendo *cross*

12-11-98, p.52

11. Selección para el Europeo de *cross*

08-12-98, p.52

12. *Cross* Puerto del Rosario

11-12-98, p.55

13. El Domingo vuelve el *cross* de Las Remudas después de seis años de ausencia

17-12-98, p.56

14. Victoria absoluta de Fran Cabrera y Mari Carmen Suárez en el *cross* de Las Remudas

21-12-98, p.46

15. Molina y Galán ganaron el *cross* de La Palma

23-12-98, p.50

Anglicismo: *Dance*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (3)

Titulares del año 1998

1. El Mike Oldfield más *'dance'* y 'house' en 'Tubular Bells II'

01-09-98, Sup. Pleamar, p.9

2. Fiesta + *Dance* en Tenerife

12-11-98, p.24

3. Lo más actual de la música *'dance'*, en la capital tinerfeña

14-11-98, p.27

Anglicismo: *Doping*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (3), 1997 (2), 1998 (5)

Titulares del año 1996

1. El gran escándalo del *doping*

08-11-96, p.29

2. Controles *antidoping* en dos luchadas este fin de semana

11-11-96, p.99

3. Un luchador del Benchomo da positivo en un control *antidoping* por segunda vez

28-12-96, p.27

Titulares del año 1997

1. Randolph Peüker: "Nunca me sentí culpable del *doping* de Estefanía Godoy porque no lo soy"
30-01-97, p.48
2. Guerra sin cuartel contra el *doping*
02-09-97, p.44

Titulares del año 1998

1. Samaranch, a favor de reducir la lista del *doping*
27-07-98, p.33
2. "El *'doping'* va contra de la ideología del grupo ONCE"
04-08-98, p.43
3. El escándalo del *'doping'* en el tour de Francia aún colea
04-08-98, p.43
4. El Cofidis no infringía la ley del *doping*
29-08-98, p.47
5. Un japonés da positivo en un control de *doping*
12-11-98, p.52

Anglicismo: *Draft*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Roberto Dueñas, elegido en el *'draft'* por Chicago Bulls
27-06-97, p.46

Anglicismo: *Drag Queen*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (3)

Titular del año 1996

1. Un grupo de *'drag queens'* recorre América
15-06-96, p.19

Titular del año 1997

1. La gala *'Drag Queen'*, una de las principales novedades para el carnaval de 1998
25-07-97, p.14

Titulares del año 1998

1. Las *'drag-queen'* hacen temblar la popularidad de la gala de la reina adulta
19-02-98, p.16
2. *Drag-Queens* personajes de dos caras
02-08-98, p.1
3. Los *'drag queens'* de Europa desean participar en el Carnaval capitalino
17-09-98, p.15

Anglicismo: *Duty Free*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (1), 1998 (1)

Titulares del año 1996

1. Alarma empresarial canaria por la implantación de las *'duty free'*
20-01-96, p.22
2. La Patronal advierte sobre la llegada de las *'duty free'*
28-02-96, p.31

Titular del año 1997

1. Adiós al *'duty- free'*
09-03-97, Sup. Las mejores ofertas, p.1

Titular del año 1998

1. La Comisión ofrece ayudas por el cierre de las *'duty free'*
21-11-98, p.9

Anglicismo: *Escalextric*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (4), 1998 (1)

Titular del año 1996

1. El relleno del litoral de la Avenida Marítima demolerá el *'scalextric'*
28-04-96, p.15

Titulares del año 1997

1. El *'scalextric'* provocó retenciones en la Autovía Marítima
22-01-97, p.15
2. El *'escalextric'* del Teatro quedará desmontado durante el próximo año
13-04-97, p.14
3. Inundaciones en el *'escalextric'* colapsaron la mañana
24-04-97, p.15
4. Atascos en el *'escalextric'*, la Bajada a Mata y junto a la Plaza de las Américas
24-09-97, p.14

Titulares del año 1998

1. Demoler el *'escalextric'* y recuperar el Guiniguada
22-02-98, p.16
2. El Cabildo creará un tercer carril, en dirección Sur, en el *'escalextric'* capitalino
07-08-98, p.10
3. El trazado del nuevo *'escalextric'* se iniciará a fines de esta semana
30-08-98, p.15
4. Dos empresas pugnan por reformar el *'escalextric'* capitalino
08-09-98, p.14
5. El *escalextric* capitalino cuenta desde hoy con un tercer carril hacia el sur
07-11-98, p.14

Anglicismo: *Ferry / Fast Ferry*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (8), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. Rescastan a los 300 pasajeros de un *ferry* francés siniestrado
18-04-95, p.56
2. El viento y el oleaje impidieron la entrada del *ferry* en Agaete
23-02-95, p.15
3. La nueva línea de *ferry* 'revolucionará' la vida del noroeste de Gran Canaria
11-01-95, p.1
4. Agaete, un mes después del *ferry*
11-01-95, p.27

Titulares del año 1996

1. Un *'fast-ferry'* para las Islas
13-09-96, p.50
2. Trasmediterránea traslada hasta Canarias uno de sus dos *'fast-ferry'*
21-09-96, p.46
3. El *'fast-ferry'* de Trasmediterránea une Agaete y Tenerife en una sola hora
19-10-96, p.44
4. Fred Olsen pide al Gobierno que impida el *'fast-ferry'* cubra la línea de la Gomera
26-10-96, p.44
5. El informe de Puertos, a favor de que el *'fast-ferry'* opere en Canarias
30-10-96, p.29
6. El Gobierno dará el visto bueno al *'fast-fery'* pero con condiciones
13-11-96, p.44
7. Olarte afirma que la naviera estatal variará su plan para el *fast-ferry*
22-11-96, p.49
8. Trasmediterránea seguirá trabajando para que el *'fast-ferry'* vuelva a Canarias
23-11-96, p.56

Titulares del año 1998

1. Se elevan a 39 muertos del naufragio de un *ferry* en Filipinas
21-09-98, p.60
2. "Mantenemos el *'fast-ferry'* para trayectos cortos entre las islas"
27-10-98, p.40

Anglicismo: *Fifty-Fifty*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Vigara: "El *'fifty-fifty'* entre las dos islas me parece ridículo
21-08-98, p.21

Anglicismo: *Final Four*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (2), 1997 (2), 1998 (8)

Titulares del año 1995

1. El Real Madrid no quiso esperar para ir a la *'Final Four'* de Zaragoza
15-03-95, p.56
2. Real Madrid y Limoges abren hoy en Zaragoza la *'Final Four'*
11-04-95, p.50
3. El Madrid, a la *final four* cuando sufrió 30 minutos eliminado ante el Sheffield
06-10-95, p.48

Titulares del año 1996

1. El Real Madrid se jugará el pase a la *'Final Four'* contra el Olimpiakos
17-02-96, p.63
2. "Tenemos muchas opciones de poder estar en la *'final four'*"
19-12-96, p.46

Titulares del año 1997

1. Primer Round El CV Gran Canaria, en Grecia a por la *'final four'*
19-02-97, p.29
2. Aíto: "Debemos tener mucho respeto a nuestros rivales de la *Final Four*"
20-04-97, p.116

Titulares del año 1998

1. El Guaguas Las Palmas viaja hoy a Polonia para encarrilar la *'Final Four'*
13-01-98, p.41
2. El Guaguas Las Palmas, aún con opciones para la *'Final Four'*
29-01-98, p.44
3. El Unicaja Almería jugará la *'final four'*
26-02-98, p.44
4. La plantilla del Guaguas Las Palmas celebró por todo lo alto la histórica clasificación para la *'Final Four'*
27-02-98, p.49
5. Paco Sánchez Jover: "Me hubiese gustado jugar la *'Final Four'*"
27-02-98, p.51
6. El checo Peter Gallis, con tendinitis, seria duda del Guaguas para la *'final four'*
05-03-98, p.35
7. Peter Gallis se perderá la *'Final Four'* de Cuneo
12-03-98, p.47
8. Juan Ruiz: "Ya no sueño más, ser terceros en la *Final Four* sería un sobresaliente"
14-03-98, p.50

Anglicismo: *Fitness*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (3)

Titular del año 1996

1. María Jesús Álamo llegó a la fase final del Europeo de *fitness*
08-10-96, p.32

Titular del año 1997

1. El pabellón Rita Hernández acogerá la segunda edición del Regional de *Fitness*

27-09-97, p.84

Titulares del año 1998

1. El Auditorio Alfredo Kraus se viste de gala con el Regional de *Fitness* y fisioculturismo
12-09-98, p.55
2. Hoy, Open de culturismo y *fitness* Islas Canarias
19-09-98, p.46
3. Dominio tinerfeño en el Open de *fitness* y fisioculturismo
21-09-98, p.47

Anglicismo: *Folk*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. La reivindicación del *folk*
20-10-98, p.24

Anglicismo: *Footing*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Le toman por loco cuando hacía *'footing'* junto a un psiquiátrico
09-12-95, p.54

Titular del año 1997

1. Se fuga un preso cuando hacía *footing* fuera de la cárcel, en Barcelona
23-02-97, p.134

Titular del año 1998

1. El *'footing'* del Romano
20-05-98, p.14

Anglicismo: *Freestyle*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Dunkerbeck se impuso en el primer *freestyle* tras una dura final
22-07-98, p.46

Anglicismo: *Full Contact*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Óscar Lara no disputará el campeonato del mundo de *full contact*

05-09-98, p.44

Anglicismo: *Funk(y)*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Títeres y rap-*funky*, este fin de semana, en el Guiniguada
01-05-97, p.23

Anglicismo: *Gay*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (4), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. El fiscal pidió prisión para el dueño de un lujoso club *'gay'*
09-02-95, p.12
2. El dueño de un club *'gay'* desterrrado por prostituir a un menor
04-03-95, p.12

Titulares del año 1997

1. Jesús Gómez convence a los *'gays'*
13-04-97, p.10
2. El colectivo *'gay'* de Aragón alerta sobre un psicópata asesino de homosexuales
11-06-97, p.72
3. Dos directores canarios debutan con una comedia *'gay'*
21-05-97, p.47
4. Los *'gays'* dicen que un núcleo conservador frena la ley de parejas de hecho
05-04-97, p.16

Titulares del año 1998

1. Los *'gays'* están indignados con Ronaldo
27-06-98, p.53
2. Ronaldo es el más sexy según los *gays*
13-06-98, p.53
3. Muere el joven agredido en EEUU por ser *gay*
13-10-98, p.59

Anglicismo: *Glamour*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Acusan a Castillo de utilizar el cargo para dar *'glamour'* a su boda
28-09-95, p.25

Titular del año 1997

2. Directores de prestigio, nuevos realizadores y menos *glamour*

18-09-97, p.18

Titular del año 1998

1. *'Glamour'* con sabor andaluz
18-09-98, Sup.Magenta, p.4

Anglicismo: *Hacker*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

1. Un servidor holandés premia a *'hackers'*
20-06-98, p.18
2. El *'hacker'* disfruta con la exploración
26-09-98, p.3

Anglicismo: *Handicap*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. El barro fue un *hándicap* para que la UD Tacuense puntuara ante el Oviedo
27-02-95, p.73

Titulares del año 1997

1. Haber sido sede no es un *'hándicap'*
02-09-97, p.44
2. Los grancanarios tienen como *hándicap* no poseer un lugar fijo donde entrenar toda la semana
06-10-97, Sup. Deporte Joven, p.8

Anglicismo: *Handling*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (4), 1997 (3), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Iberia aplaza la sesión a Ineuropa de treinta y cinco trabajadores de *'handling'*
15-08-95, p.22
2. AENA adjudica el lunes el *handling* conejero, al que aspira capital isleño
24-06-95, p.26

Titulares del año 1996

1. Euro*handling* quita a Iberia en dos años el 20% del negocio en Gando
27-04-96, p.29
2. El paso de Condor a *Eurohandling* recrudece la batalla sindical en Iberia
20-08-96, p.25
3. El sector privado de *'handling'* gana negocio a costa de Iberia
24-08-96, p.24
4. Iberia permite que Condor se pase al segundo operador *'handling'*
19-08-96, p.3

Titulares del año 1997

1. El capital privado copa el 24% del servicio de *'handling'* en Gran Canaria
02-03-97, p.3
2. Ocho nuevos delegados en el comité de Centro de Euro*handling*
24-01-97, p.58
3. Retrasos de 45 minutos en algunos vuelos de Euro*handling*
04-12-97, p.56

Anglicismo: *Heavy (metal)*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Eder Althay, del *'heavy'* a la circodelia en 'La Fábrica'
29-06-95, p.19

Titular del año 1997

1. El grupo de *'heavy metal'* Obús repite hoy actuación en la Sala La Calle
22-02-97, p.21

Titular del año 1998

1. Romántico y *'heavy'* en el Espacio Gaudí para jóvenes
20-09-98, p.23

Anglicismo: *Hockey*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (9), 1998 (6)

Titulares del año 1996

1. Las canchas hacen 'patinar' al *hockey*
15-01-95, Sup.Deporte Joven, p.10
2. El *hockey* masculino da la novena medalla a España en Atlanta'96
01-08-06, p.1

Titulares del año 1997

1. *Hockey* Guanche
06-01-97, Sup.Deporte Joven, p.4
2. España, el Mundial de *hockey* hierba
16-03-97, p.110
3. La Isleta, vivero del *hockey* isleño
26-05-97, Sup. Deporte Joven, p.11
4. Intercentros de *hockey* sala
06-06-97, p.36
5. Gran Canaria vivió este fin de semana su I encuentro intercentros de *hockey*
09-06-97, Sup. Deporte Joven, p.9
6. Doce horas de *hockey* sala se pudieron ver en el Obispo Frías
23-06-97, Sup.Deporte Joven, p.11
7. El *hockey* va sobre ruedas
06-10-97, Sup.Deporte Joven, p.8
8. España gana a Holanda en *hockey* sobre patines

09-10-97, p.49

9. *Hockey* patines

22-09-97, p.40

Titulares del año 1998

1. La República Checa, a la final de *hockey* tras derrotar a Canadá

21-02-98, p.62

2. El Terrassa, campeón de Europa de *hockey*

14-04-98, p.87

3. Intensa bienvenida del *hockey* isleño después de una semana de descanso

20-04-98, Sup.Deporte Joven, p.7

4. España, segunda del mundo de *hockey* hierba

02-06-98, p.35

5. Amistoso de *hockey* en línea

05-09-98, p.44

6. *Hockey* en línea

20-10-98, Sup.Deporte Joven, p.1

Anglicismo: *Holding*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1995

1. Endesa y BCH crean un *holding* para actuar en Fenosa

01-07-97, p.27

Titular del año 1997

1. Gran Canaria, sede de un *'holding'* creado por Beatrice y Delfín Suárez

26-02-97, p.52

Titular del año 1998

1. El modelo canario y las *'holding'* holandesas

26-07-98, p.36

Anglicismo: *Hooligan*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (6)

Titulares del año 1995

1. Violentos incidentes entre *'hooligans'* y zaragozanos

11-05-95, p.44

2. *'Hooligans'* en el paraíso

10-04-95, p.22

Titular del año 1997

1. *'Hooligans'* detenidos

12-10-97, p.38

Titulares del año 1998

1. Detenidos veinte *'hooligans'*
15-06-98, p.31
2. Los *hooligans* siembran el terror
16-06-98, p.41
3. 1800 policías para controlar a los *'hooligans'*
22-06-98, p.31
4. Los *hooligans* la vuelven a armar
27-06-98, p.53
5. Los comercios cerrarán dos días por miedo a los *hooligans*
28-06-98, p.57
6. El fenómeno *'hooligan'* llega a Gran Canaria
30-08-98, p.30

Anglicismo: *Hosting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Rapidsite, un *'hosting'* a gran escala y a nivel internacional
12-12-98, p.26

Anglicismo: *House*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. El Mike Oldfield más 'dance' y *'house'* en 'Tubular Bells II'
01-09-98, Sup. Pleamar, p.9

Anglicismo: *Impeachment*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1998

1. El Congreso de EEUU aminora las audiencias del *'impeachment'*
06-11-98, p.40
2. El *'impeachment'* de Clinton, contra los republicanos
13-10-98, p.32

Anglicismo: *Ironman*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (5)

Titulares del año 1995

1. El alemán Hellriegel batió ayer el récord del *Ironman* en Lanzarote
05-06-95, p.91
2. Vivir un *Ironman*
19-06-95, p.96

Titular del año 1997

1. Un sueño llamado *Ironman*
24-02-97, Sup. Deporte Joven, p.12

Titulares del año 1998

1. 1. 637 triatletas en el VII *Ironman* de Lanzarote
13-05-98, p.52
2. El *Ironman* de Lanzarote ultima detalles
19-05-98, p.43
3. "El *Ironman* de Lanzarote, más duro que el de Hawai"
22-05-98, p.51
4. 60 participantes del *Ironman* de Lanzarote irán a Hawai
28-05-98, p.44
5. "El *Ironman* lo veo lejano"
31-10-98, p.52

Anglicismo: *Jazz*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (4), 1997 (7), 1998 (21)

Titulares del año 1995

1. Massó-Perdomo, el *'jazz'* explosivo
03-02-95, p.21
2. *'Jazz* y Letras', un ciclo sobre la música
28-03-95, p.16
3. El crítico Javier Comas rastrea los sonidos del *'jazz'* en la novela policiaca
20-06-95, p.21
4. El Festival de Música Visual acoge este año a las variantes del *jazz*
06-09-95, p.14

Titulares del año 1996

1. Figuras paradigmáticas en el V Festival Internacional de *Jazz* de Canarias
03-07-96, p.18
2. 'Seis del Solar' inaugura hoy en Vegueta el V Festival de *Jazz* de Gran Canaria
12-07-96, p.22
3. El V Festival de *Jazz* viaja este fin de semana a otras islas
13-07-96, p.21
4. Último concierto al aire libre del Festival de *Jazz* en Arucas
18-07-96, p.18

Titulares del año 1997

1. Clásico, *jazz* y contemporáneo en la II Muestra Danzarte
16-03-97, p.21
2. La 'Heineken *Jazz* Band', en Cuasquías
09-05-97, p.19
3. Teror acoge hoy el tercer concierto del Festival de *Jazz* Heineken'97
15-07-97, p.22
4. Dos 'monstruos' del género cierran el festival de *Jazz* Heineken'97
20-07-97, p.22

5. Festival de *Jazz* en Beirut
26-08-97, p.15

6. 'Nagwa' nuevo disco del grupo de *jazz* 'Gato Gótico'
08-11-97, p.19

7. Lo mejor del *jazz*, en memoria de Montoliú
16-12-97, p.20

Titulares del año 1998

1. El festival de *jazz* Puerto de Mogán se inicia esta noche
03-03-98, p.20

2. El Festival Internacional de *Jazz* recorrerá por vez primera todas las islas
02-07-98, p.20

3. Arranca el Festival de *jazz*
03-07-98, p.21

4. Comienza el seminario sobre *jazz* impartido por Evans & Push
13-07-98, p.18

5. Un viaje por el interior del *jazz*
14-07-98, p.1

6. El festival de *jazz* ofrece el documental de la gira de Woody Allen
14-07-98, p.18

7. Un viaje por el interior del *jazz*
14-07-98, Sup.Pleamar, p.1

8. Canarias vibra con el mejor *jazz* actual
14-07-98, Sup.Pleamar, p.3

9. El Conservatorio abre sus clases a los grandes del *jazz* como maestros de lujo
15-07-98, p.20

10. Princes of Time lleva hoy el *'acid jazz'* a Maspalomas
18-07-98, p.23

11. El Festival Internacional de Canarias *Jazz* & Más'98
21-07-98, Sup.Pleamar, p.11

12. El Festival de *Jazz* se pone el broche de oro en su recta final
22-07-98, p.19

13. Roberto Castel, del *jazz* a la canción de autor
28-07-98, Sup.Pleamar, p.10

14. 'Clásicos del *jazz* en el CICCA'
08-09-98, Sup.Pleamar, p.11

15. Gershwin, la ópera y el *jazz*
15-09-98, Sup.Pleamar, p.8

16. 'Clásicos del *jazz*' en el CICCA
08-09-98, Sup. Pleamar, p.11

17. Gershwin, la ópera y el *jazz*
15-09-98, p.8

18. Michel Camilo llevará al Auditorio su *jazz* latino
09-11-98, p.15

19. Michel Camilo y 'tomatito', la fusión del *jazz* y el flamenco
10-11-98, p.24

20. Camilo y 'tomatito', *jazz* y flamenco en el Auditorio
12-11-98, p.24

21. La fusión *jazz*-flamenco
14-11-98, p.27

Anglicismo: *Jeep Safary*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (6), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. El Seprona detuvo una caravana de *'jeep safari'* en El Tanque
04-01-95, p.22
2. Malestar en Medio Ambiente por las críticas a los *'jeep safaris'*
12-01-95, p.28
3. El Patronato de Medio Ambiente se opone a los *'jeep safaris'*
26-12-95, p.25

Titulares del año 1996

1. El Gobierno prohíbe el tránsito de *'jeep-safaris'* en las pistas cumbreras
10-06-96, p.17
2. Política Territorial dejará una sola ruta de tierra a los *'jeep safaris'*
11-06-96, p.21
3. El Gobierno concederá una sola licencia de *'jeep safari'* para la isla
14-06-96, p.18
4. ASEVA impugna el decreto que prohíbe circular a los *'jeep safaris'*
16-06-96, p.29
5. Política Territorial, dispuesta a estudiar el tema del *'jeep safari'*
08-07-96, p.17
6. *'Jeep-Safaris'* y vecinos piden ayuda al Consistorio tirajanero
24-07-96, p.25

Titulares del año 1998

1. La ausencia de normativa pone a los *'jeep safaris'* en la picota
06-09-98, p.31
2. Turcón solicitó a Pedrero que controle e investigue a los *jeep-safaris* del Sur
10-11-98, p.32

Anglicismo: *Junior*
Frecuencia de aparición: 1995 (28), 1996 (24), 1997 (30), 1998 (47)

Titulares del año 1995

1. Manuel Pérez y Elena Marrero, vencedores de la categoría cadete-*junior*
09-01-95, p.70
2. El interclubes *junior* y el social del Inagua, actividades de hoy
14-01-95, p.48
3. El 'gafe' se cebó con la prueba velocista de *junior* y absolutos
22-01-95, p.78
4. Rodríguez y Naranjo, los vencedores del I Torneo Circuito *junior* La Raqueta
13-02-95, p.83
5. El equipo *junior* del CAI acude al XXX Campeonato de España de Cross
17-02-95, p.46
6. El nacional *junior* 'plato fuerte' de unas jornadas desbordadas localmente
17-02-95, p.46
7. Daniel Carril logró la mínima en disco para los Nacionales *Junior*

20-02-95, p.86

8. La categoría *junior* femenina entra ya en la disputa de los 'play-off'

11-03-95, p.51

9. Los 'play-off' *junior*, cadete e infantil acaparan gran interés

25-03-95, p.52

10. Los *junior* de waterpolo llegan para reforzar un deporte poco 'mimado'

25-03-95, Sup. Deporte Joven, p.10

11. Concluye el circuito *junior* en el club La Raqueta

02-04-95, p.106

12. Comienza en Telde el Campeonato de Canarias para *Junior* masculino

07-04-95, p.46

13. El Naútico-Tenerife se impuso al Salesianos en el torneo *junior*

08-04-95, p.76

14. El CN Las Palmas logró el subcampeonato en el Nacional *junior* de Cádiz

10-04-95, p.98

15. El CV Cisneros, campeón de Canarias invicto en al categoría *junior* masculina

11-04-95, p.51

16. El Campeonato Provincial *Junior* de Las Palmas, con semifinales internacionales

22-05-95, p.101

17. Narciso Reyes, finalista del XIV Campeonato Provincial *Junior* de Las Palmas

26-05-95, p.56

18. La grancanaria Magüí Serna fue seleccionada para el torneo en la categoría *junior*

01-06-95, p.58

19. El trofeo alevín se fue a Gran Canaria y el *junior* a Tenerife

05-06-95, p.95

20. Los líderes de la categoría *junior* siempre estuvieron consolidados

20-06-95, p.46

21. Yeray Roque y Mario Pestano, campeones nacionales *junior*

03-07-95, p.87

22. Santana, primera medalla para un grancanario en el Campeonato Nacional *Junior*

30-07-95, p.88

23. Comienzan las *junior* femeninas

21-10-95, p.44

24. El Metropole gana a Las Palmas en absolutos y nueva jornada de *junior*

07-11-95, p.43

25. Batista, campeón de España *junior* en superligero

27-11-95, p.94

26. Unelco LP, campeón del torneo CB León de *junior*

19-12-95, p.43

27. El *junior* Acaymo Rodríguez del CAI, ganó la popular masculina

24-12-95, p.93

28. La Comparsa 'Estilo *Junior*' demanda los premios que les adeudan

07-02-95, p.16

Titulares del año 1996

1. Los *junior* masculinos vivirán su semana clave de cara a la fase final

12-01-96, p.46

2. Tres equipos disputarán las plazas de acceso para el 'play-off' *junior*

19-01-96, p.53

3. Cara o cruz de los *junior* masculinos

23-01-96, p.44

4. Los 'play-off' *junior* y los trofeos de la Temporada 94/95 centran la jornada

26-01-96, p.52

5. Los 'play-off' *junior* masculino, protagonistas de esta jornada
03-02-96, p.53
6. El social interclubes cerró ayer la lista de *junior* que podrán acudir al Nacional
04-02-96, p.107
7. Heidelberg, campeón insular *junior*
06-02-96, p.46
8. La prefase regional *junior* masculino, lo más importante del fin de semana
16-02-96, p.46
9. Los colegiales *junior* ya tienen asegurada su plaza para los play-off por el título insular
19-02-96, Sup.Deporte Joven, p.11
10. Santana logró la única medalla grancanaria en el Nacional *Junior*
19-02-96, p.106
11. Teresiano abrió los 'play-off' *junior* con triunfo apurado ante Seven Up
05-03-96, p.62
12. El Autonómico *junior* y los 'play-off' en la liga insular, ejes de la jornada
15-03-96, p.53
13. El Club Tamarasit acogerá hoy las semifinales del Torneo Provincial *Junior*
04-05-96, p.44
14. Definidas las finales del XV Campeonato Provincial *Junior*
05-05-96, p.116
15. Christian Tur, de la Escuela Río Telde, se proclamó campeón nacional *junior*
14-05-96, p.45
16. Seven Up escribe la historia en la I Copa Federación *Junior*
21-05-96, p.46
17. Sandra Gran Canaria, otra vez campeón de España *junior*
28-05-96, p.44
18. La *junior* canaria Magüi Serna, a cuartos de final
06-06-96, p.34
19. Paola Tirados obtuvo la medalla de bronce en el Europeo *Junior*
23-07-96, p.46
20. Una lesión impide a Yeray Roque ir al Nacional *Junior*
27-07-96, p.47
21. CAI, EA Morro Jable y ADA-Lanzarote compiten hoy en el Nacional *Junior*
21-09-96, p.37
22. Arranca la competición para las jugadoras *junior*
18-10-96, p.43
23. Los españoles dominaron el Europeo *junior* con cuatro medallas de oro
18-11-96, p.104
24. El debut de Maradona *junior* provoca un caos
18-12-96, p.35

Titulares del año 1997

1. El *junior* Manuel González Goyes, de la EA Morro Jable, se llevó de calle a sus rivales
13-01-96, p.105
2. Manuel González se impuso cómodamente en categoría *junior*
03-02-97, p.106
3. El Cadagua Gáldar es, desde ayer, campeón *junior*
10-03-96, p.100
4. El Seven Up luchará por el título *junior*
17-03-97, Sup. Deporte Joven, p.10
5. Ya dio comienzo el Campeonato insular *junior*
05-04-96, p.50

6. Es el actual campeón de España *junior*
14-04-96, p.99
7. Desiree Galván se mete en las semifinales del certamen Insular *Junior*
03-05-96, p.31
8. Marta y David Marrero se proclamaron campeones del certamen Insular *Junior*
05-05-96, Sup. Deporte Joven, p.9
9. Mañana se disputa el Campeonato Regional por equipos *juniors*
10-05-97, p.50
10. El Sandra GC busca el entorchado nacional *junior*
21-05-97, p.42
11. El Sandra Gran Canaria se quedó en semifinales del campeonato español *junior*
26-05-97, Sup. Deporte Joven, p.8
12. Las Cristinas, en la *junior*
29-05-97, p.48
13. La EAMJ Playas de Jandía disputa hoy en Castellón la fase Interzonal *junior*
01-06-97, p.114
14. La EA Morro Jable, sexta en el Nacional *junior* por equipos
02-06-97, p.104
15. Tamarasit acogerá este fin de semana el Campeonato de Canarias *junior*
12-06-97, p.45
16. Finaliza el Campeonato de Canarias *Junior*, en el club Tamarasit
15-06-97, p.114
17. Desiree Galván se adjudicó el campeonato *junior* de Canarias
16-06-97, Sup. Deporte Joven, p.7
18. Se presentó el I *Junior* Basket Camp'97 bajo la dirección de Falo Calvo
21-06-97, p.49
19. Atletismo: Daniel del Río irá a la selección *junior*
09-07-97, p.32
20. Paola Tirados, séptima en el Mundial *junior*
10-07-97, p.39
21. Peto Nieves participará en el Europeo *junior*
11-07-97, p.45
22. Dominio del Unelco LP *junior* en los insulares
14-07-97, p.91
23. España se prepara para el Europeo *junior*
16-07-97, p.45
24. David Ortega, tercer oro para España en el europeo *junior*
03-08-97, p.102
25. Me gustaría formar parte de la selección Nacional *Junior*
07-08-97, p.37
26. El jugador *junior* regresa al equipo grancanario con el que cosechó importantes títulos
11-08-97, p.75
27. María Cagigas fue bronce en la contrarreloj individual *junior*
08-1097, p.47
28. Y también los *juniors*
11-10-97, p.49
29. La deportividad fue la nota predominante en el inicio de la Liga Canaria *Junior*
15-10-97, p.46
30. Hoy se decide el Insular de categoría *junior* y el Open Gloria Palace
04-05-97, p.109

Titulares del año 1998

1. "Me ha costado, pero al final me he adaptado a la categoría *junior*"
13-01-98, p.46
2. *Juniors* y alevines, a escena
07-02-98, p.58
3. Vecindario acoge el Nacional *Junior*
11-02-98, p.51
4. Seis canarias con posibilidades de acudir al Europeo *Junior*
15-02-98, p.57
5. Flojos registros de los grancanarios en el Campeonato Nacional *Junior*
25-02-98, p.46
6. Siete canarios, al Nacional *Junior*'98 de pista cubierta
28-02-98, p.49
7. El CBM Gáldar se proclama campeón *junior* regional
20-04-98, Sup.Deporte Joven, p.1
8. El Sandra Gran Canaria se proclamó brillante campeón de Canarias *junior*
20-04-98, Sup.Deporte Joven, p.11
9. David Rodríguez y Gemma Luján, convocados a la selección *junior*
27-04-98, p.58
10. El Gáldar renuncia a la fase sector *junior*
28-04-98, p.42
11. El Claret Gran Canaria ganó el Campeonato Insular *junior*
04-05-98, Sup.Deporte Joven, p.8
12. Las Palmas y Metropole abren hoy la Liga Regional *Junior*
06-05-98, p.49
13. Atletismo: regional de clubes *junior*
07-05-98, p.48
14. Playas de Jandía y CEAT, campeones de Canarias en la categoría *junior*
11-05-98, p.58
15. Rafael Moreno y David Marrero, finalistas del Insular *Junior*
16-05-98, p.52
16. Taekwondo: Yeray Cabrera logró ser subcampeón del mundo *junior* en Turquía
18-05-98, p.55
17. Vecindario acogerá desde hoy la final del certamen *junior* masculino insular
22-05-98, p.59
18. Campeonato Insular *junior* de tenis
23-05-98, p.52
19. CN Martiánez, campeón de liga Regional *Junior* de waterpolo
25-05-98, p.36
20. Desireé Galván y Rafael Moreno, campeones *juniors* de Gran Canaria
25-05-98, Sup.Deporte Joven, p.6
21. La selección *junior* convoca a tres canarias
31-05-98, p.54
22. Marta Marrero, campeona de España *junior* de dobles
28-06-98, p.59
23. Tres canarias estarán en el Europeo *junior* de sincronizada
01-07-98, p.49
24. Trece canarios tomarán parte en el Nacional *junior*
11-07-98, p.58
25. España, última en el Europeo *junior*
19-07-98, p.50

26. 32 españoles participarán en el Mundial *junior*
23-07-98, p.45

27. El equipo español *junior* logra la medalla de bronce
28-07-98, p.44

28. Manolo Hussein comenzó el trabajo de pretemporada con ocho jugadores y un *junior*
30-07-98, p.44

29. Leyre Eizaguirre, sexta en la prueba de plataforma del europeo *junior*
05-08-98, p.38

30. Sólo falta Carvajal, en la selección *junior*
19-08-98, p.38

31. España vuelve a ganar en el Europeo *junior*
23-08-98, p.48

32. Doble presencia canaria en los europeos *junior*
27-08-98, p.43

33. España, cuarta clasificada en el Europeo *junior*
30-08-98, p.54

34. Canarias, segunda en el Campeonato de España de boxeo *junior* de Almería
21-10-98, p.43

35. El Arona visita al Unelco LP en la liga canaria *junior*
24-10-98, p.59

36. El CB Canarias Viajes Gaviota sigue al frente de la Liga Canaria *junior*
27-10-98, p.50

37. La Liga Canaria *junior* acoge el primer choque de 'trenes'
30-10-98, p.45

38. El *junior* Himar Beltrán, del Playas de Jandía, fue cuarto de la general
02-11-98, p.39

39. La liga *junior* afronta una jornada de transición
06-11-98, p.43

40. Nacional *junior* de boxeo
01-10-98, p.52

41. Jordi Simón irá a por medalla en el Europeo *Junior*
09-10-98, p.58

42. Unelco B y Claret se miden las fuerzas en la liga *Junior*
14-11-98, p.58

43. Liga *junior* 'sin drogas'
22-11-98, p.58

44. Resultados de la liga *junior*
06-12-98, p.64

45. El Magec ganó el duelo de colistas en la Liga *Juniors* sin drogas
07-12-98, p.43

46. El Unelco Las Palmas sigue líder de la liga Canaria *junior*
08-12-98, p.49

47. Liga *junior*. Carlos Pascual decidió
23-12-98, p.46

Anglicismo: *Karting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (10), 1998 (6)

Titular del año 1996

1. El nacional de *karting*, con 18 pilotos isleños
06-09-96, p.46

Titulares del año 1997

1. El *karting* empezó a recibir público desde las 10 horas con dos horas de antelación
08-03-97, p.35
2. El domingo, nueva prueba provincial de *karting*
09-05-97, p.46
3. Espectáculo en el Trofeo Unelco de *karting*
20-05-97, p.37
4. El Gran *Karting* Club acogió la II copa de España de Minimotos
27-05-97, p.40
5. Provincial de *karting*
22-09-97, p.40
6. El calendario de *karting* y las pruebas de Montaña han sufrido algunas variaciones
01-10-97, p. 43
7. Se decidieron cuatro campeonatos en el Provincial de *karting*
04-11-97, Sup. Deportes, p.44
8. Hoy se celebra la sexta prueba del Provincial de *karting* en Tarajalillo
02-11-97, p.128
9. Se decidieron cuatro campeonatos en el Provincial de *karting*
04-11-97, p.44
10. La última prueba del Campeonato Regional de *karting* tiene 40 inscritos
22-11-97, p.46

Titulares del año 1998

1. Desigual fortuna para los canarios en la primera prueba del Nacional de *karting*
01-07-98, p.48
2. Héctor Suárez, una joven promesa del *kart* canario
27-10-98, p.1
3. Manuel Padrón ganó la categoría de *kart*-cross
20-10-98, p.52
4. La última cita del Regional de *karting*, mañana en Tarajalillo
10-10-98, p.62
5. Ya hay campeones en el *karting* canario
18-11-98, p.44
6. Peto Nieves, campeón regional de *karting*
03-12-98, p.52

Anglicismo: *Kickboxing*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. El *kickboxing* ya tiene su propia federación
11-04-97, p.50

Anglicismo: *Killer*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Guillermo González, López Colón y Menvielle, *'killers'* de la 2ª ronda

26-01-97, p.112

Anglicismo: *Lifting*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Guía se somete a un *lifting*

24-05-98, p.36

Anglicismo: *Light*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (2), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Independentistas *'light'*

18-03-95, p.48

2. Un amor brujo *'light'*

08-02-95, p.22

Titulares del año 1996

1. Albert Burditt, ausente por lesión de las sesiones *light* del CB Gran Canaria

04-04-96, p.37

2. Podenzana ganó la última etapa *'light'*

16-07-96, p.46

Titular del año 1997

1. Un consejo algo *'light'*

26-04-97, p.30

Anglicismo: *Lobby*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (4)

Titular del año 1995

1. "Ningún *'lobby'* participó en mi elección"

16-12-95, p.24

Titular del año 1996

1. El *lobby*, el drogadicto

03-10-96, p.38

Titular del año 1997

1. El *'lobby'* europeo de la montaña perfila sus demandas en la Isla

14-02-97, p.23

Titulares del año 1998

1. Los grandes *'lobbys'* canarios frente a frente

15-08-98, p.3

2. ATI: los tentáculos de un *'lobby'*
16-08-98, p.10

3. Sogecable saca ventaja a Televisa por asociarse a un *'lobby'* canario
30-08-98, p.10

4. "Hemos sido un *'lobby'* ante la falta de planificación del Gobierno canario"
20-12-98, p.39

Anglicismo: *Look*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. El nuevo *'look'* de Walter Pico
02-04-97, p.34

2. El Gran Canaria cambia de *'look'*
06-07-97, p.117

Anglicismo: *Made in...*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (2), 1997 (1), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. Lentejas *'made in* Lanzarote'
07-03-97, p.44

2. *'Made in* Salto del Negro'
13-11-95, p.18

3. Moción de censura, recurso *'made in* Canarias' para la experimentación política
24-12-95, p.11

Titulares del año 1996

1. Mégane *"made in* Spain"
16-02-96, p.34

2. Pacuco Rosales: *'made in* La Isleta'
24-06-96, p.29

Titular del año 1997

1. *Made in* Gran Canaria
08-09-96, p.93

Titulares del año 1998

1. Un nuevo espacio peatonal *'made in* Santander'
19-07-98, p.13

2. Los primeros sanferminos *'made in* USA' se repetirán en la próxima primavera
14-07-98, p.56

3. Hinchas *made in* USA
29-01-98, p.45

4. *'Made in Spanish'* en el Festival de Cine de San Sebastián
03-09-98, p.16

Anglicismo: *Mailing*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Polémica inicial sobre el gasto, poco déficit y fallos en el *'mailing'*
25-03-96, p.9

Anglicismo: *Marketing*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (4), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. Comercio y *Marketing* de FP se volcarán en la actividad práctica
15-11-95, p.24

Titulares del año 1997

1. Las jornadas de *marketing* del sector eléctrico reúnen a 200 expertos
05-10-97, p.121
2. El CB Gran Canaria prepara su primer plan de *marketing*
07-07-97, p.21
3. Experiencia y *marketing*
03-08-97, p.101
4. *Marketing* de lo conocido
04-06-97, Sup. Cultura Pleamar, p.12

Titulares del año 1998

1. El *márketing* deportivo como medio de mejorar un producto
21-01-98, p.37
2. El *'marketing'* catalanista
01-12-98, p.4

Anglicismo: *Master*
Frecuencia de aparición: 1995 (12), 1996 (6), 1997 (7), 1998 (22)

Titulares del año 1995

1. Ben Crenshaw ganó, once años después, su segundo *Masters*
11-04-95, p.50
2. El CN Metropole presentó ayer la I Copa Gran Canaria *Masters*
13-06-95, p.42
3. Los *masters* 'se aliaron' con los records en la I Copa Gran Canaria
26-06-95, p.91
4. Esta tarde da comienzo el *'master'* grancanario en Playa del Inglés
25-08-95, p.48
5. Ignacio Garrido mantiene sus opciones en el *Masters* Europeo
03-09-95, p.100
6. El *Master* del Circuito Sprite se iniciará hoy en Las Alcaravaneras
08-09-95, p.53
7. No hubo sorpresas en el comienzo del *'Master'* del Campeonato de Canarias

09-09-95, p.36

8. Aridana el Pirata, Manuel Roque y Brunger, los *master* del torneo
05-09-95, p.44

9. Morbidelli ganó ayer en el *Master* de París
18-12-95, p.99

10. La ULPGC impartirá estudios de postgrado y *masters* en la isla
21-02-95, p.37

11. El *Master* Internacional constituye la gran atracción para la mañana de hoy
02-12-95, p.44

12. V *Master* de Turismo
07-02-95, p.21

Titulares del año 1996

1. La travesía de La Primavera abrió el cartel *'master'* en Las Canteras
22-04-96, p.100

2. Hoy, cierre de inscripciones para el I *Master* Ballantine's
07-05-96, p.42

3. Dream Team, campeón imbatido del *'master'* de Las Canteras
16-09-96, p.83

4. Agassi abandona el *Masters* con gripe
21-11-96, p.48

5. No hubo sorpresas en el *Masters* Provincial
02-12-96, p.102

6. Los *masters* de la calle
03-12-96, p.35

Titulares del año 1997

1. La ULPGC organiza un *máster* para formar directivos del sector público
11-04-97, p.18

2. *Master* Cup de natación
24-05-97, p.49

3. *Masters* británico de golf
19-09-97, p.35

4. Las Capitales canarias acogerán en 1998 el tercer *Master* de psicología del deporte
30-10-97, p.45

5. Pete Sampras suma su cuarto *Masters* frente a Kafelnikov
17-11-97, p.127

6. Los veteranos tienen hoy una cita en el Campeonato *Masters*
29-11-97, p.49

7. La MBA abre el II *Master* de Dirección y Gestión de Administraciones Públicas
06-09-97, p.60

Titulares del año 1998

1. El CN Aguaiza se proclamó vencedor de los campeonatos regionales *Máster*
04-05-98, p.52

2. Jiménez lidera el Turespaña *Masters*
10-05-98, p.65

3. Alberiche consiguió cuatro medallas de oro en el Mundial *Máster*
28-06-98, p.59

4. Un *máster* de la Universidad formará educadores para la salud
26-02-98, p.16

5. Ríos ya está clasificado para el *Master*
18-08-98, p.39

6. Ya se conocen los equipos que jugarán el *Master* de Las Canteras
20-08-98, p.39

7. Arranca el *Máster* de Canarias
27-08-98, p.39

8. El Zárate Atlético y el Nuevo Club se clasifican en el *Máster* de Las Canteras
29-08-98, p.45

9. Montgomerie se adjudica el *Master* alemán
28-09-98, p.46

10. El López Socas será testigo del mejor *Máster* Nacional del año
01-10-98, p.53

11. Hoy comienza en Nueva York el *Masters* femenino
16-11-98, p.36

12. Total fracaso en la primera ronda del *Masters*
18-11-98, p.44

13. Pierce jugará contra Hingis en el *Masters* femenino
19-11-98, p.49

14. Derrotas españolas en el *Masters* de Hannover
27-11-98, p.49

15. Corretja y Moyá, en semifinales del *Masters* de la ATP
28-11-98, p.59

16. Moyá y Corretja jugarán la final del *Masters*
29-11-98, p.1

17. Ganó la final del *Masters* a Moyá en cinco sets tras más de cuatro horas de lucha
30-11-98, p.48

18. Llega a Canarias la I Copa del Mundo de *Masters*
03-12-98, p.56

19. El piloto satauteño se volvió a proclamar campeón de los *Masters* Canario y Español
05-12-98, p.52

20. Se impuso en la final del *Máster* a Schwarz que en la tercera manga se terminó retirando
06-12-98, p.63

21. Moyá-Corretja, final del *Masters* Nacional
06-12-98, p.64

22. Martina Hingis gana ante Davenport su primer *Masters*
23-11-98, p.42

Anglicismo: *Match / Match Ball / Match Play*
Frecuencia de aparición: 1995 (12), 1996 (3), 1997 (2), 1998 (4)

Titulares del año 1995

1. El *'match'* Anand-Kamsky estará rodeado por multitud de actos
13-02-95, p.85

2. El *'match'* Anand-Kamsky, la gran revancha entre dos superclases
27-02-95, p.86

3. "Es muy posible que este *'match'* dé un futuro campeón mundial"
28-02-95, p.46

4. "La locura por el ajedrez", exposición como actividad paralela del gran *'match'*
02-03-95, p.50

5. Anand decidirá hoy el *'match'* si consigue derrotar a Gata Kamsky

22-03-95, p.49

6. "No tuve problemas de ninguna clase para ganar este *match*"

23-03-95, p.48

7. "Mi *'match'* con Gary Kasparov apasionará a los aficionados"

24-03-95, p.65

8. El Atlético de Madrid salvó ante el Zaragoza su primer *'match ball'*

12-06-95, p.87

9. Manuel Doreste ganó el segundo campeonato de España de *Match*-Race

16-10-95, p.99

10. Gran Canaria opta al *match* para la unificación de los títulos mundiales

21-10-95, p.43

11. La Federación Insular confirma que pretende el 'super *match*'

22-10-95, p.110

12. Gustavo Martínez y su tripulación, campeones insulares de *Match* Racing

07-12-95, p.36

Titulares del año 1996

1. La UD afronta hoy en Elche su primer *'match*-point' de ascenso

22-06-96, p.56

2. El surafricano Ernie Els consigue su tercer título mundial *'match-play'*

21-10-96, p.93

Titulares del año 1997

1. Bajo la modalidad de *match-play*

24-09-97, p.38

2. Marta Marrero gana en Alicante el torneo nacional infantil *Match* 1

31-03-97, p.78

Titulares del año 1998

1. Los Brenta se preparan para futuros enfrentamientos de *match* race

16-04-98, p.49

2. Castañer, líder del Nacional de *Match*-Race

21-05-98, p.48

3. La victoria en el *'match*-race' de la VI Regata El Corte Inglés fue para el Ges Seguros

01-06-98, p.48

4. Árbitros nacionales dirigirán el próximo Campeonato de Canarias de *match* race

25-06-98, p.46

Anglicismo: *Miss*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (4)

Titulares del año 1998

1. La Gala de elección de la Reina y la *Miss* copan hoy San Ginés

15-08-98, p.29

2. Yara Betancor, elegida *Miss* Turismo Telde-1998

08-09-98, p.24

3. Doce bellezas a *Miss* Maspalomas

27-08-98, p.64

4. María Abisson, elegida *Miss* Elegancia sueca en 1999 en el plató de la talasoterapia del 'Gloria

Palace'

18-12-98, p.65

Anglicismo: *Mister*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (4)

Titular del año 1995

1. El *míster* 'a la caza' de los genios del balón

13-11-95, Sup. Deporte Joven, p.10

Titular del año 1996

1. "¡Bienvenido *Míster*... 'Magic'!

01-02-96, p.41

Titular del año 1997

1. Manuel Pablo: "El *'míster'* me ha dicho que esté más pendiente de Lardín"

27-02-97, p.31

Titulares del año 1998

1. Manolo Miranda participará este fin de semana en el *Míster* Olimpia

14-05-98, p.56

2. Orlando 'le dijo' al *míster,* en el campo, que quiere jugar

08-01-98, p.34

3. Cita con el *'míster'*

28-10-98, p.36

4. Bienvenido, *míster* Chrysler

18-10-98, Sup. 7 Días, p.18

Anglicismo: *New Age*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. "Canarias es la región española que más música *"New Age"* vende"

11-04-95, p.15

2. La *'new age'* española ya tiene rey

19-04-95, p.16

3. De Paul Horn a Garbarek, un recorrido por la historia y la confusión de la *'new age'*

08-10-95, Sup. Siete Días, p. 3

Titulares del año 1998

1. Suzzanne Ciani, la gran dama de la *'New Age'* en el Auditorio

09-03-98, p.16

2. *'New Age'* para la próxima cita de Jóvenes Intérpretes

06-10-98, p.24

Anglicismo: *Off Shore*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (3), 1998 (1)

Titulares del año 1996

1. Banca *'off shore'* 07-08-96, p.28
2. La Zona Especial Canaria es un zona *'off-shore'* 09-10-96, p.44

Titulares del año 1997

1. Fiestas en *'off-shore'* 01-02-97, p.6
2. El mundo *offshore* 'Call Centers', una oportunidad de trabajo 05-02-97, p.43
3. Pastusik gana el I Campeonato *off shore* de surf 07-04-97, p.1

Titular del año 1998

1. Mayor flexibilidad laboral en la zona *'off-shore'* del Archipiélago 23-09-98, p.12

Anglicismo: *Offside*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Los delanteros de al UD, Bototo y la Flecha, salen del *"off-side"* 05-02-97, p.33

Anglicismo: *On Line*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (2)

Titulares del año 1997

1. Elección *'on-line'* de la ruta 19-01-97, Sup. Siete Días, p.5

Titular del año 1998

1. Europa *On line* 06-05-98, Sup.Especial Informática, p.7
2. Más de un 35 % de la informática se comprará *'on-line'* en el año 2003 17-10-98, p.20

Anglicismo: *Open*
Frecuencia de aparición: 1995 (74), 1996 (58), 1997 (72), 1998 (86)

Titulares del año 1995

1. Espectacular *Open* Coca-Cola'94
02-01-95, p.38
2. Manuel Pérez, semifinalista del XIV *Open* de Navidad Club Olimpo
03-01-95, p.37
3. Semifinales del *Open* Navidad
05-01-95, p.43
4. Pérez Díaz, final del *Open* de Navidad Olimpo, mañana
06-01-95, p.38
5.Conchita gana a Martinek y pasa de ronda en el *Open* de Australia
19-01-95, p.45
6. Conchita, clasificada para los octavos del *Open* de Australia
21-01-95, p.42
7. Conchita jugará en cuartos del *Open* de Australia con Davenport
23-01-95, p.78
8. Ballesteros abre, a partir de hoy, el Turespaña *Open* de Canarias
09-02-95, p.41
9. Ballesteros, Walton, Eales y Orr, líderes en el VI *Open* de Canarias
10-02-95, p.45
10. Ballesteros lidera en solitario el VI *Open* de Canarias
11-02-95, p.1
11. Ballesteros, con -7, ya lidera en solitario el VI *Open* de Canarias
11-02-95, p.44
12. Esta tarde se disputa en Telde el I *Open* de Gran Canaria
11-02-95, p.54
13. Ballesteros, con más dificultades, sigue líder en el *Open* de Canarias
12-02-95, p.87
14. 'Zarpato' de Sandelin a Ballesteros en el VI *Open* de Canarias
13-02-95, p.25
15. Victoria sorpresa de Sandelin sobre Ballesteros en el *Open* de Canarias
13-02-95, p.80
16. Brito logró la primera victoria senior en el *Open* Gran Canaria
15-02-95, p.49
17. Cristo Gil se adjudicó la prueba de Valsequillo del I *Open* de Gran Canaria
09-03-95, p.53
18. El cierre de inscripciones del I *Open* Tamarasit, esta tarde
15-03-95, p.57
19. Armas y Nagew se impusieron en el V *Open* Carnaval de Arrecife
16-03-95, p.58
20. Carmelo Navarro fue el vencedor del I *Open* Tamarasit
20-03-95, p.94
21. El XIII *Open* de 'El Corte Inglés' pretende ser de ámbito estatal
12-04-95, p.43
22. Interés ante el comienzo hoy, del IV Torneo *Open* de la firma Cofica-Citroën
17-04-95, p.91
23. El próximo jueves se cerrará la inscripción del II *Open* Caipiriña
18-04-95, p.45
24. Rascón y Patricia Aznar participarán en el XIII *Open* de El Corte Inglés
21-04-95, p.46
25. Ayer comenzó el II *Open* Caipiriña en el Club Tafira
23-04-95, p.110
26. Los cuarto finalistas del II *Open* Caipiriña están casi decididos
28-04-95, p.62

27. 86 jugadores iniciaron la fase previa del *Open* El Corte Inglés
29-04-95, p.52
28. Fernando Conde y Desiree Galván lograron imponerse en el II *Open* Caipiriña
02-05-95, p.38
29. Presa, Sicilia, Egnell y Smita, vencedores del I *Open* de Veteranos trofeo Aiwa
03-05-95, p.43
30. La final de la previa del XIII *Open* El Corte Inglés se disputará hoy
07-05-95, p.102
31. Vanesa Rivero venció en la previa del XIII *Open* 'El Corte Inglés'
08-05-95, p.94
32. Las cabezas de serie dominan el XIII *Open* El Corte Inglés
11-05-95, p.49
33. Patricia Aznar y Juan Luis Rascón, campeones del XIII *Open* El Corte Inglés
15-05-95, p.91
34. El II *Open* de Gran Canaria duplicará su presupuesto
19-05-95, p.56
35. Pérez, Marrero y Galván, las semifinalistas del II *Open* de Gran Canaria
14-06-95, p.44
36. Noelia Pérez, primera semifinalista del II *Open* Isla Gran Canaria
15-06-95, p.41
37. Hoy, finales del II *Open* Isla de Gran Canaria, en Tafira
18-06-95, p.106
38. Los jóvenes 'bikes' dejan claro en el I *Open* de Gran Canaria que son el futuro
19-06-95, Sup. Deporte Joven, p.14
39. Figuras de varios países compiten en el I *Open* Bajada de la Virgen
05-07-95, p. 44
40. El grancanario Linhart superó su primer corte en el *Open* Británico
22-07-95, p.45
41. Miguel Ángel Jiménez el mejor español en el *Open* de Escandinavia
07-08-95, p.79
42. Seles de tanteo en un partido benéfico antes del *Open* USA
29-08-95, p.35
43. Bruguera, Arantxa y Conchita, a segunda ronda del *Open* USA
31-08-95, p.37
44. Conchita pasó a cuartos del *Open* USA, donde se las verá con Schultz
06-09-95, p.38
45. Conchita sufrió ante Schultz para ver a Seles en la semifinal del *Open* USA
07-09-95, p.43
46. Steffi Graff se impuso a Seles en la final del *Open* USA
10-09-95, p.106
47. Cartel de relieve en el XVI Torneo *Open* Internacional El Corte Inglés
22-09-95, p.48
48. José García Padrón se erigió en el brillante vencedor del Torneo *Open* Maspalomas '95
24-09-95, p.104
49. Gran ambiente ante la Fase Previa del torneo *Open* El Corte Inglés
27-09-95, p.37
50. XIX *Open* de Squash El Corte Inglés
29-10-95, p.51
51. Luis Manuel Doreste, al equipo nacional que disputará el *Open* español
29-10-95, p.51
52. Este fin de semana comenzará el I *Open* Appletise en La Pardilla
05-10-95, p.58
53. Los cuartos y las semifinales del *Open* Appletise se disputan hoy

14-10-95, p.40

54. El I *Open* Appletise concluye hoy en canchas de La Pardilla
15-10-95, p.102

55. Aguda lucha en la fase previa del XVI Torneo *Open* El Corte Inglés
15-10-95, p.109

56. Dura pugna en la fase previa del *Open* Internacional El Corte Inglés
18-10-95, p.37

57. Gran expectación ante el XII *Open* Coca-Cola que se cierra el domingo
27-10-95, p.53

58. Ampliado hasta el jueves el plazo de inscripción para las fases del XII *Open* Coca-Cola
31-10-95, p.45

59. Hoy comenzará la fase promoción del XII *Open* Coca-Cola, en la Pardilla
01-11-95, p.44

60. Hoy se inicia la primera fase previa del XII *Open* Coca-Cola en La Pardilla
04-11-95, p.44

61. Navarro y Conde protagonistas destacados del *Open* Coca-Cola
06-11-05, p.106

62. Angeles Montolio será la sustituta de Silvia Ramón en el XII *Open* Coca-Cola
08-11-95, p.41

63. Monzón y Renuncio juegan hoy la final del *Open* Coca-Cola
12-11-95, p.114

64. Chirivella cayó en semifinales del I *Open* Costa Sol en Florida
14-11-95, p.52

65. Ambiente y expectación ante el XVI Torneo *Open* El Corte Inglés
15-11-95, p.43

66. Hoy se conocerán los finalistas de la previa del XII *Open* Coca-Cola
18-11-95, p. 43

67. Los locales centran hoy la actividad en la fase final del *Open* Coca-Cola
21-11-95, p.53

68. Los cabezas de serie entran hoy en juego en el *Open* Coca-Cola
22-11-95, p.43

69. Los favoritos del XII *Open* Coca-Cola ganaron ayer sus primeros encuentros
23-11-95, p.43

70. Iván Morovic, brillante campeón del *Open* Internacional El Corte Inglés
24-11-95, p.55

71. La Pardilla acoge hoy los encuentros de semifinales del XII *Open* Coca-Cola
25-11-95, p.39

72. Abierto el plazo para la inscripción en la primera edición del *Open* Cartisa
29-11-95, p.42

73. Siete jugadores, en cuartos del I *Open* Cartisa
13-12-95, p.45

74. Otilia Florit y David Suárez, campeones del I *Open* Cartisa
19-12-95, p.44

Titulares del año 1996

1. El *Open* Internacional I Metropole Meeting'96, hoy, con primeras figuras
27-03-96, p.47

2. Chang jugará la final del *Open* de Australia contra Boris Becker
27-03-96, p.47

3. Carlos Báez se adjudicó la segunda prueba del *Open* Gran Canaria, en Agüimes
27-02-96, p. 39

4. El I *Open* 'El Cortijo', a partir de mañana en el Club Tafira

23-03-96, p.46

5. Tafira acogerá hoy las finales del I *Open* Hotel Rural El Cortijo

31-03-96, p.95

6. Triunfos de Vanesa Marrero y Jordi Muñoz en el primer *Open* Hotel rural El Cortijo

01-04-96, p. 94

7. Récord mundial y seis oros para Déniz en el *Open* Británico para ciegos

03-04-96, p.35

8. Más de cien jugadores 'pelean' ya en el IV *Open* Cofica-Citroën

13-04-96, p. 47

9. Más de cien jugadores en la fase tinerfeña del *Open* El Corte Inglés

18-04-96, p. 36

10. Carlos Oliva Hernández se proclamó campeón del I *Open* Ciudad de Arucas

24-04-96, p.41

11. El XIV *Open* El Corte Inglés invitará a la élite tinerfeña

25-04-96, p.38

12. Orlando León, brillante vencedor en el torneo *Open* Cofica-Citroën

04-05-96, p.98

13. El *Open* Hotel Gloria Palace reúne a buena parte de la élite canaria

08-05-96, p.38

14. Próximo *Open* Amateur en Maspalomas

08-05-96, p.42

15. García Lleó y Desireé Galván, ganadores del I *Open* Hotel Gloria Palace

13-05-96, p.102

16. Los favoritos alcanzaron la final de la fase previa del *Open* El Corte Inglés

19-05-96, p.102

17. Noelia Pérez, primera semifinalista del XIV *Open* El Corte Inglés

22-05-96, p.39

18. Pérez Salas y Kok-Del Amo, finales hoy del IV *Open* El Corte Inglés

26-05-96, p.108

19. El *Open* Isla de Gran Canaria abre inscripción

30-05-96, p.42

20. Noventa jugadores disputan el IV *Open* Círculo Mercantil

05-06-96, p.41

21. El *Open* Isla de Gran Canaria se inicia hoy en el Club de Tafira

08-06-96, p.51

22. Los favoritos dominan el *Open* del 'Mercantil'

08-06-96, p.52

23. La fase previa del *Open* Isla de Gran Canaria entra en su recta final el fin de semana

13-06-96, p.49

24. Hoy, seis interesantes encuentros del III *Open* Isla de Gran Canaria

21-06-96, p.53

25. Natalia González y García Lleó ganaron el *Open* Gran Canaria

25-06-96, p.55

26. José Perdomo Abad se impuso en el IV *Open* Círculo Mercantil

29-06-96, p.78

27. Alberto Costa ganó en el 'duelo' español y se adjudicó el *Open* de Suiza

15-07-96, p.80

28. El americano Lehman se 'pasea' por el *Open* Británico

21-07-96, p.109

29. Magüi Serna mantiene su racha de victorias tras ganar el *Open* de Atenas

26-08-96, p.66

30. Buena animación ante el inicio del II torneo *Open* 'Ciudad Alta'

26-08-96, p.68

31. Mantilla cayó eliminado en el *Open* de Estados Unidos
31-08-96, p.49
32. Atractivo cartel en el *Open* de Maspalomas
16-09-96, p.94
33. Los favoritos imponen su ley en el *Open* de Maspalomas
18-09-96, p.38
34. Se recrudece la pugna entre los favoritos del II *Open* de Maspalomas
20-09-96, p.42
35. El XVII *Open* Internacional El Corte Inglés será una brillante edición
21-09-96, p.41
36. Arranca en Corralejo la primera edición del *Open* de Fuerteventura
21-09-96, p.42
37. Mónica Seles fue muy superior a Arantxa en la final del *Open* de Tokio
23-09-96, p.84
38. Los favoritos siguen con el control en el *Open* de Maspalomas
23-09-96, p.86
39. Iván González y Patricia Botella, protagonistas del *Open* de Fuerteventura
28-09-96, p.36
40. Alfredo Brito se alzó con el primer puesto en el *Open* de Maspalomas
30-09-96, p.97
41. El *Open* Coca-Cola se presentó con ánimos de crecimiento
04-10-96, p.47
42. Virginia Ruano está casi comprometida para jugar el XIII *Open* Coca-Cola
11-10-96, p.43
43. Se cierra hoy la inscripción del XIII *Open* Coca-Cola
15-10-96, p.34
44. Conde y Elena Naranjo ganaron el I *Open* Head
15-10-96, p.34
45. El *Open* Coca-Cola levanta el telón sin grandes sorpresas
21-10-96, p.91
46. Ayer se celebró la entrega de trofeos del I *Open* Head en el Club La Pardilla
21-10-96, p.90
47. Marián Remón, primera cabeza de serie del XIII *Open* Coca-Cola
26-10-96, p.37
48. Octavio Pérez, líder del *Open* El Corte Inglés
30-10-96, p.41
49. Los favoritos inician ya la recta final para el *Open* Coca-Cola en La Pardilla
01-11-96, p.43
50. El *Open* internacional El Corte Inglés ya tiene sus finalistas
06-11-96, p.36
51. Telde apuesta por que el *Open* Coca-Cola se siga celebrando en La Pardilla
06-11-96, p.37
52. Noelia Pérez no pudo con Julie McKeon en el *Open* Coca-Cola 96
08-11-96, p.48
53. Arranca la edición más 'magistral' del torneo *Open* El Corte Inglés
13-11-96, p.41
54. Muere un brillante *Open*, nace el Supertorneo Gran Canaria'96
23-11-96, p.34
55. David Marrero, Navarro y Moreno cuarto finalistas en el II *Open* Cartisa
28-11-96, p.48
56. Marta Marrero es la primera finalista del *Open* Cartisa'96
30-11-96, p.47
57. Pedro Lezcano Jaén campeón del torneo *Open* Gran Canaria'96

07-12-96, p.53

58. Gran ambiente en las finales del IV *Open* Cumbres Canarias

16-12-96, p.104

Titulares del año 1997

1. El V *Open* Purina ya está a punto

21-01-97, p.48

2. Bordes y Cabrera jugarán la final del *Open* McDonald's

20-01-97, p.86

3. El *Open* de Australia contará con un tenista español en semifinales

20-01-97, p.92

4. El III Open MacDonald's La Ballena'96 ya en una apretada recta final

25-01-97, p.36

5. La suiza Hingis apabulló a la francesa Mary Pierce en la final del *Open* de Australia

26-01-97, p.118

6. El *Open* Johnie Walker se inicia el miércoles en el Vico-Gim

25-02-97, p.36

7. Se suspende el *Open* de Cataluña de golf por falta de apoyos

01-03-97, p.47

8. Olazábal reaparecerá en el Circuito Europeo de la PGA en el *Open* de Canarias

06-03-97, p.49

9. Con el Turespaña *Open* de Canarias llega la fiesta y el buen juego

14-03-97, p.45

10. El vencedor del *Open* Turespaña Canarias se embolsará 14 millones

19-03-97, p.48

11. Davis lidera el *Open* de Canarias

21-03-97, p.1

12. Olazábal saboreó el triunfo en el *Open* de Canarias

24-03-97, p.99

13. El Confital aguarda el inicio del I *Open* Internacional OffShore

03-04-97, p.49

14. El II *Open* de Telde Ciudad Deportiva reunirá a más de cien tenistas

18-04-97, p.48

15. El *Open* de España contará con Greg Norman

19-04-97, p.45

16. Comienza el II *Open* Hotel Rural El Cortijo

19-04-97, p.50

17. José Carmelo Díaz, gran protagonista del II *Open* Hotel Rural El Cortijo

21-04-97, p.101

18. El XV *Open* El Corte Inglés ha iniciado ya su 'puesta a punto'

26-04-97, p.46

19. Hoy finaliza el II *Open* Hotel Rural Cortijo

27-04-97, p.109

20. Galván y Muñoz se adjudican el II *Open* Hotel Rural El Cortijo

28-04-97, p.91

21. Gran ambiente en el *Open* 'Telde Ciudad Deportiva'

29-04-97, p.38

22. Los favoritos dominan el VI *Open* Circuito Mercantil

30-04-97, p.44

23. El *Open* Gloria Palace reúne a unos 50 jugadores

02-05-97, p.42

24. Hoy se decide el Insular de categoría junior y el *Open* Gloria Palace

04-05-97, p.109

25. El XV *Open* El Corte Inglés ultima los preparativos
06-05- 97, p.38

26. Los clubes Doksuri y Dojo Dumite vencen en el *Open* Ciudad de Las Palmas
06-05-97, p.38

27. Se inicia la fase previa del XV *Open* El Corte Inglés, en el Club Tamarasit
09-05-97, p.51

28. I *Open* de surf Rusty-Rainbow, en El Agujero
10-05-97, p.35

29. La Playa de El Agujero vivió con éxito la primera edición del *Open* Rusty-Rainbow
14-05-97, p.44

30. Johansson se adjudica el *Open* Británico
19-05-97, p.107

31. Los jugadores cabeza de serie del *Open* El Corte Inglés ya calientan motores
22-05-97, p.30

32. Dominio peninsular en la fase final del XV *Open* El Corte Inglés
23-05-97, p.36

33. Lenhan lidera el *Open* USA
18-06-97, p.42

34. Guillermo Goertz ganó el IX *Open* Tisalaya Park
25-06-97, p.42

35. Los hermanos Carlos y Gonzalo Rodríguez ganaron el *Open* El Corte Inglés
07-07-97, p.33

36. Abierto el plazo de inscripción del I *Open* Ford-Hotel Gloria Palace
11-07-97, p.44

37. Escasa presencia española en el *Open* Británico
17-07-97, p.40

38. El Club nº 13 Villa de Teguise supo organizar un brillante *Open* Nacional
04-08-97, p.85

39. Davis Love III conquista en Nueva York el *Open* de PGA
19-08-97, p.33

40. Hacia el 18º *Open* el Corte Inglés
26-08-97, p.31

41. Alex Correrja y Conchita Martínez logran seguir adelante en el *Open* USA
27-08-97, p.28

42. El *Open* El Corte Inglés, 'balón de oxígeno' de la actual temporada
22-09-97, p.94

43. Seles derrota a Arantxa en el *Open* de Tokio
22-09-97, p.105

44. Ajedrez: Hoy se inicia la fase previa del XVIII *Open* Internacional El Corte Inglés
01-10-97, p.30

45. Enconado inicio de la fase previa del *Open* El Corte Inglés de Ajedrez
03-10-97, p.27

46. Este *Open* delata el estancamiento que sufren los jugadores canarios
07-10-97, p.45

47. Costa cae en el *Open* de Viena de tenis
08-10-97, p.41

48. Hoy se presenta el *Open* Coca Cola de tenis
08-10-97, p.49

49. El mallorquín Alberto Codina ganó el *Open* El Corte Inglés
13-10-97, p.107

50. Llega la hora de la verdad en la fase previa del *Open* El Corte Inglés
15-10-97, p.45

51. Hoy, segunda jornada del trofeo *Open* 'Coca-Cola'
25-10-97, p.35

52. La fase previa reunirá a 137 tenistas en el XIV *Open* Coca-Cola
28-10-97, p.49

53. El *Open* Coca-Cola Ciudad de Telde corona a los vencedores de promoción
02-11-97, p.121

54. Giovanna y Miguel Ángel González se impusieron en la promoción del *Open* Coca-Cola
03-11-97, p.111

55. El tenista valenciano José Francisco Altur intervendrá en el XVI *Open* Coca-Cola
06-11-97, p.43

56. Ana Salas y Michiyo Meguro estarán en la XVI edición del *Open* Coca-Cola
06-11-97, p.43

57. El Club de Tafira acogerá la tercera edición del multitudinario *Open* Cartisa
07-11-97, p.46

58. Maldonado y Bermúdez, semifinalistas de la previa del XIV *Open* Coca-Cola
08-11-97, p.50

59. Dominic Conde se proclamó campeón de la fase previa del *Open* Coca-Cola
10-11-97, p.122

60. Los favoritos no defraudaron en la primera jornada del I *Open* Fagor
21-11-97, p.46

61. Javier Rodríguez y Jordi Muñoz se adjudican el I *Open* Wilson
21-11-97, p.48

62. Luis Doreste debuta ante Peponnet en el *Open* de España
26-11-97, p.48

63. Pedro Lezcano y López Colón, sólidos líderes del primer torneo *Open* Fagor
28-11-97, p.46

64. El I *Open* Ford-Movistar contará con la presencia de los subcampeones del mundo
29-11-97, p.50

65. Hoy se celebra la penúltima jornada del *Open* Cartisa
29-11-97, p.52

66. Lucha incierta en el I *Open* Fagor
30-11-97, p.123

67. Esta tarde finaliza el II *Open* Cartisa
30-11-97, p.125

68. Jordi Muñoz y Vanesa Rivero ganaron el III *Open* Cartisa
01-12-97, p.124

69. José Perdomo Abad se proclamó brillante campeón del I *Open* Fagor
05-12-97, p.67

70. Pedro Lezcano y López Colón, sólidos líderes del primer torneo *Open* Fagor
28-12-97, p.46

71. El domingo se disputa el *Open* El Corte Inglés
08-05-97, p.31

72. Warren Bennet manda en el Tour *Open* de Galea de golf
21-09-97, p.36

Titulares del año 1998

1. La Policía de San Bartolomé celebró su Tercer *Open* manual
03-01-98, p.39

2. Magüi Serna cayó en el *Open* de Hobart
12-01-98, p.117

3. Elisa Bordes, finalista infantil en el IV *Open* McDonald's La Ballena
19-01-98, p.119

4. *Open* de Australia, Conchita sigue...
24-01-98, p.38

5. Comenzó ayer el II *Open* Academias Alcom
12-02-98, p.47

6. Rascón, Salas, Kok y Noelia Pérez jugarán en el *Open* El Corte Inglés
07-03-98, p.55

7. Ochenta jugadores de múltiples niveles ya compiten por adjudicarse este singular *Open*
07-03-98, p.56

8. Navarro y Callero conquistan el IV *Open* Johnie Walker
11-03-98, p.50

9. Los favoritos del VII *Open* Círculo Mercantil
12-03-98, p.47

10. Leaney lidera el *Open* de golf de Marruecos
15-03-98, p.62

11. El Torneo *Open* Círculo Mercantil entra en su fase de mayor interés
15-03-98, p.65

12. El XVI *Open* El Corte Inglés se presenta con 130 inscritos
19-03-98, p.49

13. López Colón, líder en solitario del VII Torneo *Open* Círculo Mercantil
22-03-98, p.59

14. 82 jugadores en la previa del *Open* El Corte Inglés
22-03-98, p.61

15. Comenzó el *Open* El Corte Inglés de tenis
23-03-98, p.53

16. Medina alcanzó la tercera ronda en el *Open* El Corte Inglés
25-03-98, p.49

17. Lío monumental en la cabeza de la clasificación del VII Torneo *Open* Círculo Mercantil
26-03-98, p.42

18. Rodríguez y Muñoz se ganaron el I *Open* Haig
31-03-98, p.45

19. Marco Medina, finalista de la previa del *Open* El Corte Inglés
28-03-98, p.50

20. Gerardo González, campeón del VII Torneo *Open* Círculo Mercantil
28-03-98, p.59

21. El Tamarasit acoge hoy la fase final de la XVI edición del *Open* El Corte Inglés
29-03-98, p.54

22. El Teldense Jonathan Bautista gana el *Open* Ford
07-04-98, p.48

23. Agassi y Moyá ya impresionan en el *Open* de Montecarlo
22-04-98, p.53

24. Relieve local en el VII Torneo *Open* Cofica-Citroën
01-05-98, p.52

25. Arancha jugará con Venus en la semifinal del *Open* de Italia
09-05-98, p.50

26. Rodríguez-Rodríguez ganaron el *Open* infantil
11-05-98, Sup.Deporte Joven, p.9

27. Antonio y Lucía López ganan el *Open* Multicines Monopol
15-05-98, p.55

28. *Open* Tisalaya
19-05-98, p.43

29. Luis León Varela, líder solitario en el torneo *Open* Cofica-Citroën
24-05-98, p.62

30. Luis León Varela, virtual vencedor de la séptima edición del torneo *Open* Cofica-Citroën

28-05-98, p.46

31. Luis León Varela, sensacional en el VII Torneo *Open* Cofica-Citroën

31-05-98, p.65

32. Abierto el plazo para el *Open* El Castillete

02-06-98, p.35

33. La tenista Vanesa Rivero, primera finalista del *Open* El Castillete

20-06-98, p.58

34. David Marrero, finalista del *Open* El Castillete

21-06-98, p.57

35. I *Open* El Castillete

22-06-98, p.49

36. *Open* de Suecia

07-07-98, p.44

37. TVE ganó el I *Open* Mundial de Futbolín Gran Canaria'98 en París

14-07-98, p.56

38. Tiger Woods va líder del *Open* británico tras la primera jornada

17-07-98, p.51

39. El american Brian Watts sigue líder del *Open* Británico a una jornada para el final

19-07-98, p.49

40. Conchita jugará la final del *Open* de Varsovia

19-07-98, p.58

41. *Open* de Wilson de Padel

26-07-98, p.51

42. Rodríguez gana el *Open* Dunaflor de tenis

26-07-98, p.51

43. Los Rodríguez ganan el *Open* Wilson de Padel

27-07-98, p.31

44. Abel Díaz y Adrián e Idaira Martel ganaron el *Open* Jóvenes talentos

30-07-98, p.42

45. Hoy comienza el *Open* Talasoterapia Canarias en el Hotel Gloria Palace

31-07-98, p.45

46. Parnevik gana el *Open* Escandinavo

03-08-98, p.28

47. *Open* Mallorca esponsor del equipo Copa Davis

11-08-98, p.39

48. El juvenil Daniel Ortega Hermida se pone al frente de la clasificación en el *Open* de Guía

13-08-98, p.38

49. Seis de los jugadores favoritos dominan el *Open* Club de la Caja de Canarias en Vecindario

14-08-98, p.43

50. Daniel Ortega, brillante campeón del torneo *Open* Virgen de Guía

17-08-98, p.31

51. La grancanaria Magüi Serna venció en el *Open* de Montreal a Steffi Graf

21-08-98, p.1

52. El maestro Alfredo Brito, merecido campeón del *Open* Club Caja de Vecindario

23-08-98, p.52

53. Mónica Seles, la dueña del *Open* de Montreal

24-08-98, p.24

54. Trujillo y Hernández, líderes del IV Torneo *Open* Casa de la Cultura de Ciudad Alta

26-08-98, p.37

55. Presentación del XIX Torneo *Open* Internacional El Corte Inglés

31-08-98, p.41

56. Arrancó el US *Open*

01-09-98, p.40

57. Korchroi y Bent Larsen, figuras 'emblemáticas' del XIX *Open* El Corte Inglés
02-09-98, p.41

58. Los brasileños Emanuel Loiola ganan el *Open* de España de voleyplaya
07-09-98, p.50

59. Moyá pudo otra vez con Corretja en el *Open* de EEUU
10-09-98, p.41

60. El *Open* de Maspalomas'98 contará de nuevo este año con una lúcida participación
17-09-98, p.55

61. IV *Open* de tenis de Yaiza
15-09-98, p.50

62. Hoy, *Open* de culturismo y fitness Islas Canarias
19-09-98, p.46

63. Dominio tinerfeño en el *Open* de fitness y fisioculturismo
21-09-98, p.47

64. El cubano Raúl Sánchez domina con cierta autoridad en el *Open* Maspalomas
28-09-98, p.50

65. El XIX *Open* Internacional El Corte Inglés ya registra un gran ambiente
28-09-98, p.50

66. Gran ambiente en torno al *Open* Internacional El Corte Inglés
03-10-98, p.48

57. Oriol Salvia, vencedor del XVII *Open* El Corte Inglés
05-10-98, p.43

58. El *Open* El Corte Inglés arranca esta tarde con casi 250 inscritos
06-10-98, p.50

59. Juan Manuel Martín, campeón del *Open* de Pretemporada de La Caja
11-10-98, p.65

60. Manuel Doreste, bronce en el *Open* Fenix por delante de Pedro Campos
18-10-98, p.62

61. Comienza el *Open* Coca-Cola Ciudad de Telde, con la fase de promoción
23-10-98, p.46

62. I *Open* 'Nocturno'
24-10-98, p.50

63. Hoy, fase promoción del *Open* Coca-Cola
25-10-98, p.60

64. Concluyó el I *Open* Inlingua de tenis en Tafira
26-10-98, p.46

65. Definidas las semifinales de la fase de promoción del *Open* Coca-Cola
26-10-98, p.46

66. Hoy finaliza la inscripción para el XV *Open* Coca-Cola
27-10-98, p.53

67. Hoy se inicia en Tamarasit el *Open* Ciudad de Las Palmas
28-10-98, p.46

68. Tenis. XV *Open* Coca-Cola Ciudad de Telde
31-10-98, p.58

69. Bjorkman, en semifinales del *Open* de Stuttgart
31-10-98, p.59

70. López gana el *Open* Ciudad de Las Palmas
01-11-98, p.62

71. Sorteados los cuadros finales del *open* Ciudad de Telde
06-11-98, p.54

72. Hoy se celebrarán las finales de la fase previa del XV *Open* Coca-Cola
08-11-98, p.65

73. Ajedrez. El jueves comienza el *open* El Corte Inglés

10-11-98, p.41

74. La teldense Desiree Galván lo 'bordó' ante Patricia Muñoz en el XIV *Open* Coca-Cola
10-11-98, p.50

75. Ambiente y expectación ante el XIX torneo *Open* Coca-Cola
10-11-98, p.51

76. Entran en juego los cabezas de serie en el *Open* Coca-Cola
11-11-98, p.46

77. *Open* Perfumería Sabina
11-11-98, p.46

78. Extraordinario ambiente en el inicio del XV *Open* Coca-Cola Ciudad de Telde
12-11-98, p.52

79. Un XIX torneo *Open* Internacional El Corte Inglés, de poder a poder
12-11-98, p.54

80. Cierre de inscripciones del *Open* Cartisa
18-11-98, p.40

81. El danés Bent Larsen, merecido campeón del XIX *Open* Internacional El Corte Inglés
21-11-98, p.56

82. Larsen se emocionó durante la clausura del *Open* El Corte Inglés
22-11-98, p.53

83. Sin muchas sorpresas en el IV *Open* Cartisa
01-12-98, p.51

84. Abierta la inscripción para el *Open* Quiksilver en Lanzarote
03-12-98, p.57

85. Las finales del *Open* Cartisa, hoy en el Club Tafira
08-12-98, p.45

86. Vanesa Rivero y David Suárez ganaron el IV *Open* Cartisa
09-12-98, p.44

Anglicismo: *Outing*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. *Outing*
21-03-97, p.5

2. Entre el *'outing'* político y el gran debate electoral
20-04-97, p.11

Anglicismo: *Overbooking*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (4), 1998 (16)

Titulares del año 1996

1. ¿Bendito *'overbooking'*?
21-03-97, p.5

2. *'Overbooking'* en la araucaria
19-05-97, p.30

Titulares del año 1997

1. Los centros escolares del sur rozan el *'overbooking'*
05-10-97, p.26

2. *'Overbooking'* en Bandama
19-02-97, p.36

3. *'Overbooking'* en Maspalomas
01-09-97, p.90

4. *'Overbooking'* en los calabozos
23-03-97, p.64

Titulares del año 1998

1. *'Overbooking'* en Barranco Seco
30-01-98, p.30

2. '*Doverbooking'* en la arena
26-01-98, p.18

3. El *'overbooking'* de Iberia afecta a 2000 canarios en sólo cuatro días
05-09-98, p.1

4. Unos 2000 canarios, afectados por el *'overbooking'* de Iberia
05-09-98, p.30

5. Los pasajeros afectados por el *'overbooking'* recibirán compesación inmediata
05-10-98, p.1

6. Bruselas propone aumentar la compensación por *'overbooking'*
05-10-98, p.20

7. El 'puente' da pie a más casos de *'overbooking'* en Iberia
13-10-98, p.1

8. *'Overbooking'* de Iberia en El Pilar
13-10-98, p.2

9. El 'puente' del Pilar provocó nuevos casos de *'overbooking'* en Iberia
13-10-98, p.26

10. Iberia y el *'overbooking'*
01-11-98, p.41

11. La cuestión no es prohibir el *'overbooking'*, sino cambiar el sistema de compensación mediante subasta
01-11-98, p.41

12. Turismo admite que es muy difícil controlar los casos de *'overbooking'*
18-11-98, p.1

13. Turismo admite que es muy difícil controlar los casos de *'overbooking'*
18-11-98, p.26

14. *'Overbooking'*
23-11-98, p.2

15. Turismo detecta a tiempo dos casos de *'overbooking'*
26-11-98, p.35

16. Los riesgos del *'overbooking'*
30-11-98, p.5

Anglicismo: *Parking / Fast-Park*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (7), 1997 (6), 1998 (18)

Titular del año 1995

1. Rechazada una petición para hacer un *'parking'* en el canódromo
28-02-97, p.10

Titulares del año 1996

1. Eduardo Benot contará con un *'parking'* de más de 500 plazas
23-01-96, p.13

2. Disposición de los *'parking'* en la capital
17-03-96, p.13

3. FCC vende las plazas de *'parking'* de La Puntilla y retrasa el uso público
27-03-96, p.10

4. Las Canteras tendrá un *'parking'* para bicicletas
30-05-96, p.10

5. Los jardines en torno al Hospital Insular servirán de *'parking'* provisional
11-06-96, p.12

6. Eduardo Benot tendrá un *'parking'* bajo la calle
03-07-97, p.10

7. El Supremo obliga a las empresas de *'parking'* a vigilar los vehículos
25-10-97, p.14

Titulares del año 1997

1. El Consistorio culpa a "Vicar Sol" del retraso del *'parking'* de Weyler
08-01-97, p.21

2. El *'parking'* de José Molina pagará 17 millones por atrasos en el IBI
05-06-97, p.28

3. La AV Rayco quiere hacer un *'parking'* subterráneo junto a su local social
06-07-97, p.18

4. Tráfico pide el correcto uso de los *parking* para evitar problemas
11-07-97, p.25

5. Aprobado un *'parking'* de 400 plazas en Padre Cueto
16-09-97, p.12

6. El *'parking'* de Chil será desviado al tropezar con la gasolinera
18-09-97, p.12

Titulares del año 1998

1. La aventura se inicia hoy en el *'parking'* de El Corte Inglés con las pruebas físicas
17-02-98, p.46

2. Las nuevas tarjetas de *'parking'* para minusválidos son regionales
14-04-98, p.16

3. El Ayuntamiento venderá en más de 100 millones de arena del *parking* de Paseo de Chil
04-06-98, p.16

4. La venta de la arena del *'parking'* de Chil se queda desierta
11-06-98, p.13

5. El *'parking'* municipal se cierra para duplicar su capacidad
16-06-98, p.12

6. Manuel Becerra tendrá un *'parking'* subterráneo en el próximo mandato
23-06-98, p.14

7. El pleno adjudicará el edificio del *parking* a Satocan
28-07-98, p.23

8. Una parte de los ingresos del *'parking'* de Elder irá al Museo de la Ciencia
06-07-98, p.10

9. El *'fast park'* ya tiene techo
08-07-98, p.12

10. El pleno adjudicará el edificio del *parking* a Satocan
28-07-98, p.23

11. El Ayuntamiento ingresará 25 millones por vender la arena del *'parking'* de Chil
07-08-98, p.10

12. IC denuncia el *'fast-park'* por suponer un "atentado urbanístico"

04-09-98, p.11

13. Horario gratuito en el *'fast-parking'*
10-09-98, p.14

14. La zona dispondrá de cuatro nuevos *'parkings'*
06-10-98, p.14

15. El Consistorio dispersa por el casco áreas de *'parking'* que palíen el cierre de Arnao
28-10-98, p.24

16. Tráfico baraja permitir el uso temporal de 500 plazas del *parking* de Arnao
29-10-98, p.27

17. Campistas y roulottes, presentes hasta en los *'parking'*
19-08-98, p.15

18. Nuevos paneles informan de las plazas libres de los *'parking'* capitalinos
23-11-98, p.12

Anglicismo: *Play off*
Frecuencia de aparición: 1995 (11), 1996 (24), 1997 (9), 1998 (13)

Titulares del año 1995

1. Vertiginoso fin de semana de cara a los *'play off'* por el título
27-01-95, p.54

2. El Unelco dió un importante paso en su camino hacia los *'play off'*
01-02-95, p.49

3. La clasificación del I Maspa para el *'play off'* al título, más cerca
13-02-95, p.79

4. La categoría junior femenina entra ya en la disputa de los *'play off'*
11-03-95, p.51

5. El Tenerife sigue soñando con los *'play-off'*
14-03-95, p.56

6. Los *'play-off'* junior masculino, desde hoy
21-03-95, p.52

7. Los *'play-off'* entran en su fase culminante desde hoy y hasta el próximo jueves
28-03-95, p.52

8. Llegaron los *'play-off'*
04-4-95, p.55

9. En las categorías de base, con *'play-off'* emoción garantizada
22-04-95, p.45

10. El interés centrado en los *'play-off'* e 'pre' e infantil masculino y femenino
28-04-95, p.63

11. Hoy, última jornada de la primera fase para los junior con los *'play-off'* decididos
03-11-95, p. 51

Titulares del año 1996

1. Tres equipos disputarán las plazas de acceso para el *'play-off'* junior
19-01-96, p. 53

2. Los cadetes entran en la fase decisiva para optar a los *'play-off'* por el título
23-01-96, p.45

3. Los *'play-off'* junior y los trofeos de la temporada 94 / 95 centran la jornada
26-01-96, p.52

4. El Sandra quemó su primera ocasión de estar en *'play-off'*
28-01-96, p.101

5. El Heidelberg logra su pase a los *'play-off'* al vencer sin dificultades al Gáldar
30-01-96, p.42

6. El Gran Canaria inicia hoy los *'play-off'* en Huelva con propósito de la enmienda
03-02-96, p.50

7. Los *'play-off'* junior masculino, protagonistas de esta jornada
03-02-96, p.51

8. El Sandra, hoy ante el colista con la opción de asegurar los *'play-off'*
10-02-96, p.45

9. Las 'yogurinas', más cerca de los *'play-off'*
13-02-96, p.51

10. El Costa Naranja podría llevar al Sandra GC a los *'play-off'*
17-02-96, p.63

11. El Sandra GC se juega en Valencia sus opciones a los *'play-off'* por el título
18-02-96, p.107

12. Los colegiales junior ya tienen asegurada su plaza para los *'play-off'* por el título insular
19-02-96, Sup.Deporte Joven, p.8

13. El Costa Naranja frenó la ocasión del Sandra de estar ya en el *'play-off'*
19-02-96, p.103

14. Los majoreros complican su pase a los *'play-off'* en la EBA
03-03-96, p.107

15. El CB Gran Canaria podría salvar los *'play-off'* ante el Orense el próximo día 17
04-03-96, p.103

16. Teresiano abrió los *'play-off'* junior con triunfo apurado ante Seven Up
05-03-96, p.62

17. El Sandra recibe al Costa Naranja en el primer *'play-off'* por el título
12-03-96, p.45

18. El Autonómico junior y los *'play-off'* en la liga insular, ejes de la jornada
15-03-96, p.53

19. El Isla de Fuerteventura cae en Almería y no define su 8º lugar para el *'play-off'*
18-03-96, p.101

20. La Isla de Fuerteventura se planta en los *'play-off'* para el ascenso a la ACB
31-03-96, p.94

21. Los regionales, al asalto del *'play-off'*
02-04-96, p.39

22. Tras la derrota de Orense, el 'Granca' puede salvar el *'play-off'* hoy ante TDK
19-04-96, p.55

23. El Barcelona-Taugrés de hoy (19.39, La 2) abre el *'play-off'* por el título
30-04-96, p.59

24. Supersonic ganó a los Bulls (107-86) y puso en 3-1 el *'play-off'* por el título
14-06-96, p.53

Titulares del año1997

1. El Sandrá intentará asegurarse el *play-off* frente al Banco Simeón
01-02-97, p.49

2. Cantur inicia mañana el *play-off* por la permanencia
22-02-97, p.36

3. Gran Canaria, a la caza de los *play-offs* por el título
15-03-97, p.48

4. Hoy, segundo asalto en los *play-offs* por el título de Liga
08-04-97, p.35

5. *Play offs* por la permanencia
10-04-97, p.34

6. El Fórum encarrila a su casa el *'play off'* por la permanencia
13-04-97, p.111
7. Se iniciaron los *play-off* de ascenso a Preferente
13-04-97, p.36
8. Los favoritos inician los *'play-off'* arrasando
26-04-97, p.51
9. Se vuelve al sistema del *'play-off'* por el título
29-06-97, p.118

Titulares del año 1998

1. El Sandra Gran Canaria saldrá esta noche en busca del *play-off* ante el Godella
07-02-98, p.53
2. Dos puntos de *play-off* se ponen en juego
28-02-98, p.39
3. Gran Canaria mira el *play off*
20-03-98, p.33
4. El Gran Canaria cayó ante el Valvi Girona y cede en sus opciones de jugar los *play off*
23-03-98,p.21
5. La Albericia será la primera cita del Gáldar en los *play-off*
28-03-98, p.52
6. El sueño de jugar el *play-off* al título es ya inalcanzable
30-03-98, p.23
7. El CBM Gáldar inicia hoy los *'play-off'* en Santander frente al Caja Cantabria
02-04-98, p.44
8. Interesante *play-off* de segunda división tras el descanso de semana santa
18-04-98, p.49
9. El Mapacasa, campeón del *play-off* de clubes de segunda categoría
25-04-98, p.58
10. El Lanzarote, cada vez más cerca de jugar el *'play-off'* de ascenso
14-05-98, p.46
11. "Teniendo al máximo anotador de la liga al MVP no nos clasificamos ni para la copa del Rey ni para los *play offs"*
09-08-98, p.49
12. El nuevo jugador del CB Gran Canaria anotó 35 puntos y capturó 23 rebotes en el quinto partido del *play off* final
14-08-98, p.38
13. Regresan los *play off*
06-10-98, Sup.Deporte Joven, p.3

Anglicismo: *Pole / Pole position*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (10), 1997 (7), 1998 (10)

Titulares del año 1995

1. Coulthard logra su tercera *'pole'* consecutiva en Fórmula 1
01-10-95, p.114
2. Coulthard consigue una nueva *'pole position'* y Schumacher tiene pegas
22-10-95, p.105

Titulares del año 1996

1. Alex Crivillé partirá desde la *'pole'* en la carretera de 500cc
21-04-96, p.106
2. Aspar vuelve a la *'pole'* tras seis años, Alzamora a sus espaldas

12-05-96, p.114

3. Crivillé, *'pole'*, y Puig, en primera línea
09-06-96, p.108

4. Schumacher y Ferrari en *'pole position'*
30-06-96, p.115

5. Damon Hill se adjudicó la *'pole position'* en el Gran Premio de Gran Bretaña
14-07-96, p.108

6. Schumacher quitó la *'pole'* a Hill
11-08-96, p.90

7. Crivillé podrá disputar la carrera de hoy y Aspar mantiene la *'pole'*
01-09-96, p.87

8. Hill, octava *'pole'* de la temporada en el GP de Italia
08-09-96, p. 97

9. Se escaparán las *'poles'*, pero se mantienen las esperanzas
15-09-96, p.99

10. Damon Hill consigue la *'pole'* y puede ser campeón del mundo
22-09-96, p.96

Titulares del año 1997

1. Villeneuve, *'pole'* en Argentina
13-04-97, p.116

2. Doohan aprovechó la pista seca y es *'pole position'*
19-04-97, p.52

3. Aspar fue el más rápido en los entrenamientos y logró la *'pole'*
18-05-97, p. 114

4. La *'pole'* del Torneo La Caja de Canarias, para las Alcaravaneras
23-05-97, p.72

5. Villeneuve obtiene su quinta *'pole'*
25-05-97, p.122

6. Villeneuve consigue su décima *'pole position'* en el Mundial de Fórmula Uno
24-08-97, p.88

7. Jean Alesi ocupará la *'pole'* hoy en el Circuito de Monza
07-09-97, p.115

Titulares del año 1998

1. Mika Hakkinen logra la *'pole'* en el Gran Premio de Australia
08-03-98, p.58

2. Tercera *'pole'* consecutiva de la temporada para el escocés de McLaren, David Coulthard
12-04-98, p.50

3. El español Carlos Checa consiguió su primera *'pole position'* de 500 en Jerez
03-05-98, p.66

4. Cuarta *'pole'* de Doohan
14-06-98, p.65

5. Séptima *'pole position'* para Mika Hakkinen en el Gran Premio de Gran Bretaña
12-07-98, p.60

6. Biaggi logra la *'pole position'* en un mal día para los españoles
18-07-98, p.55

7. El italiano Max Biaggi consigue la *'pole position'* en el Gran Premio de Alemania
19-07-98, p.55

8. Primera *'pole'* para Fisichela
26-07-98, p.62

9. Alex Crivillé marcó la *'pole'* en 500 c.c.

20-09-98, p.63

10. Schumacher arrebata la *'pole'* a Hakkinen con una gran vuelta rápida

27-09-98, p.64

Anglicismo: *Pop*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Siete bandas celebran la diversidad del *'pop'* en Canarias

28-05-95, p.2

2. 'Bananas II' reúne veinte canciones de bandas canarias de *'pop-rock'*

25-06-95, p.25

3. Punk-*pop*, cultura basura y 'muñecas asesinas'a orillas de Las Canteras

20-10-95, p.19

Titulares del año 1997

1. 'Lema' del sueño clásico de un genio del *'pop'*

30-12-97, p.25

2. El concierto de *'pop*-rock' es la atracción para el II Encuentro de jóvenes

22-10-97, p.13

Anglicismo: *Pub*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (4), 1997 (1), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. Fiesta con Los Coquillos en el *pub* 'La Calle'

29-09-95, p.19

2. Comején Teatro presenta 'El Registro' en el *pub* La Cava

04-11-95, p.18

Titulares del año 1996

1. El joven que denunció el caso del *pub* 'Arny' cobró por las entrevistas

03-02-96, p.61

2. El dueño del *pub* 'Arny' logró aplazar un juicio por estafa y falsedad

06-02-96, p.56

3. El dueño del *pub* 'Arny' pidió declarar de nuevo ante la juez

19-04-96, p.63

4. Los Hermanos Dalton abren hoy la muestra 'indic' en el *pub* La Calle

15-03-96, p.20

Titular del año 1997

1. El dueño del Arny dice que en el *pub* había relaciones libres y entre los adultos

23-10-97, p.16

Titulares del año 1998

1. San Bartolomé aplica horarios amplios a restaurantes y *pubs*

29-05-98, p.30

2. Un grupo protestante ataca un *'pub'* en Antrim

18-12-98, p.42

Anglicismo: *Punk(y)*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (0), 1998

Titulares del año 1995

1. *Punk*-pop, cultura basura y 'muñecas asesinas' a orillas de Las Canteras

20-10-95, p.19

2. Detenido en Barcelona un *'punky'* como cuarto implicado en un crimen

22-08-95, p.47

Anglicismo: *Race / Racing / Race Board*
Frecuencia de aparición: 1995 (5), 1996 (7), 1997 (3), 1998 (9)

Titulares del año 1995

1. Bjoern Dunkerbeck se alzó con la victoria en *'racing'* en Pozo Izquierdo

14-07-95, p.53

2. Nuevo doblete español de Bellini y Dunkerbeck en el sexto *racing*

29-07-95, p.58

3. Bjoern Dunkerbeck, virtual campeón en *racing*

30-07-95, p. 92

4. Gustavo Martínez y su tripulación, campeones insulares de Match *Racing*

07-12-95, p.36

5. Los Doreste se juegan en la 'Christmas *Race'* su pase a Atlanta

24-12-95, p.95

Titulares del año 1996

1. Las clases láser, Europa, catamarán y *'race board'* iniciaron la competición

22-05-96, p.38

2. Belbeoch lidera el *'racing'* en Pozo

05-07-96, p.51

3. Dunkerbeck ya es líder en *'racing'*

06-07,96, p. 44

4. El ruso Sherguey Shustikov es el nuevo centro del *Racing*

15-07-96, p.74

5. La victoria en *racing,* regalo de cumpleaños para Bjoern Dunkerbeck

17-07-96, p.39

6. Micah Duzianis se impuso en *Racing*

18-07-96, p.50

7. Del Castillo y Dimas Wood, terceros en la 'Christmas *Race'*

31-12-96, p.50

Titulares del año 1997

1. El mallorquín Bellini manda en *'racing'*

23-06-97, p.98

2. Dunkerbeck pone las cosas en su sitio y ayer recuperó el liderato en *'racing'*

07-07-97, p.99

3. El windsurfista americano Micah Buzianis ganó el octavo *racing*

27-07-97, p.102

Titulares del año 1998

1. Regatistas grancanarios viajan a Portugal para participar en la 'Carnaval *Race*'
19-02-98, p.45
2. Castañer, líder del Nacional de Match-*Race*
21-05-98, p.48
3. La victoria en el 'match-*race*' de la VI Regata El Corte Inglés fue para el Ges Seguros
01-06-98, p.48
4. Árbitros nacionales dirigirán el próximo campeonato de Canarias de match *race*
25-06-98, p.46
5. Malkovic abandona el *racing* de París
25-06-98, p.44
6. III Urban *Race* Las Palmas de GC
28-06-98, p.62
7. Pachi y José Hernández se impusieron en la III edición del Urban *Race* Las Palmas
03-07-98, p.51
8. Dominio español en la regata Christmas *Race*
31-12-98, p.55
9. Hoy comienza en aguas de Palamós la Christmas *Race*
27-12-98, p.47

Anglicismo: *Raid*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (3), 1997 (2), 1998 (4)

Titulares del año 1996

1. Continúa el espectáculo con la *Raid* Aventura Valse Bike'96
18-05-96, p.46
2. El *Raid* Valsebike, una gran aventura
27-05-96, Sup.Deporte Joven, p.9
3. Mario Suárez resultó vencedor del IV *Raid* Aventura ValseBike'96
22-05-96, p.38

Titulares del año 1997

1. V *Raid* Aventura. La 'Valse-Bike', en Valsequillo
17-05-97, p.35
2. Hoy comienza la IV edición del *Raid* Verde Isla de Gran Canaria
26-12-97, p.23

Titulares del año 1998

1. El IV *Raid* Aventura Valse-Bike se disputará entre el sábado y el domingo
13-05-98, p.49
2. Se prepara el I *Raid* Sprint Beletén
11-11-98, p.46
3. *Raid* Sprint Beletén
20-11-98, p.55
4. Hoy, I *Raid* Sprint Beletén San Bartolomé'98
21-11-98, p.54

Anglicismo: *Rally / Rallye*
Frecuencia de aparición: 1995 (75), 1996 (56), 1997 (69), 1998 (99)

Titulares del año 1995

1. Sáinz arrasó en la noche más temida del *Rallye* Montecarlo
27-05-95, p.54
2. Pocas variaciones en el campeonato de tierra y en el *rallye*-fórmula
02-02-95, p.55
3. Carlos Sáinz retará a los pilotos nórdicos en su 'primer' *Rallye* de Suecia
09-02-95, p.46
4. Hoy comienza el *Rallye* de Suecia , segunda gran prueba del mundial
10-02-95, p.53
5. Candelaria y Santa Brígida abren la temporada de *rallies*
22-02-95, p.48
6. Unos cien pilotos participarán en el XIX *Rallye* El Corte Inglés
03-03-95, p.58
7. Victoria de Ponce en el *rallye* de Candelaria, por siete segundos
05-03-95, p.112
8. El británico Evans causa baja de última hora para el *Rallye* El Corte Inglés
08-03-95, p.56
9. Inscritos un total de 90 equipos para el XIX *Rallye* El Corte Inglés
10-03-95, p.56
10. Carlos Sáinz y Kankkunen se juegan en la etapa de hoy el *rallye* de Portugal
10-03-95, p.56
11. El XIX *Rallye* El Corte Inglés ya 'pisa a fondo' su cuenta atrás
17-03-95, p.56
12. Hoy comienza la semana loca del XIX *Rallye* El Corte Inglés
20-03-95, p.94
13. Arranca la XIX edición del *Rallye* El Corte Inglés, la 'reina' del automovilismo
24-03-95, p.1
14. Más de 500 inscritos para el XIII *Rallye* Villa de Adeje, el sábado
04-04-95, p.48
15. El *rallye* de Adeje, marcado por lo duro y abrasivo de todos sus tramos
06-04-95, p.43
16. Las verificaciones del XII *Rallye* Villa de Adeje serán esta tarde en El Cerco
07-04-95, p.44
17. Luis Monzón-José Carlos Déniz, vencedores del *Rallye* de Adeje
09-04-95, p.102
18. Lartigue y los pilotos de KTM dominan el *Rallye* auto-moto de Túnez
16-04-95, p.93
19. Magnífica acogida al XI *Rallye* Palma Canaria Norte de Tenerife
03-05-95, p.46
20. El *Rallye* Palma Canaria Norte, rodeado de su gran ambiente
04-05-95, p.46
21. Sáinz, al límite en el *Rallye* de Córcega, no se acerca a la cabeza
05-05-95, p.50
22. Con las verificaciones, esta tarde 'arranca' el XI *Rallye* del Norte
05-05-95, p.50
23. Luis Monzón y José Carlos Déniz 'barrieron' ayer en el *Rallye* Norte
07-05-95, p.107
24. José Mari Ponce sigue liderando el Campeonato Regional de *Rallies*
09-05-95, p.43

25. El primer *rallye* del Campeonato de tierra con 22 equipos
10-05-95, p.44

26. La segunda cita del Campeonato *rallye*-fórmula con 32 inscritos
30-05-95, p.52

27. La XIX edición del *Rallye* El Corte Inglés, bien calificada
06-06-95, p.46

28. El IV *Rallye* Villa de Granadilla, con una inscripción de 30 equipos
07-06-95, p.43

29. El XIX *Rallye* El Corte Inglés obtuvo un total de 188.20 puntos
08-06-95, p.41

30. El XX *Rallye* 'Ford-Ciudad de Telde' aspira a volver al regional
09-06-95, p.54

31. El *Rallye* Ford Ciudad de Telde, con más de 30 equipos inscritos
13-06-95, p.43

32. El XX *Rallye* Ford Ciudad de Telde cuenta con 44 equipos inscritos
15-06-95, p.42

33. El XX *Rallye* Ford Ciudad de Telde, con un gran ambiente
16-06-95, p.46

34. El XX *Rallye* Ford Ciudad de Telde 'arranca' este mediodía
17-06-95, p. 46

35. Presentación en Gran Canaria del XXIII *Rallye* Isla Bonita
21-06-95, p.44

36. El XXIII *Rallye* Isla Bonita, gran atracción del certamen regional
23-06-95, p.53

37. Moratal ganó el *Rallye* de Orense y Puras sigue líder del Nacional
26-06-95, p.90

38. El II *Rallye* Gran Canaria de Tierra se quedó con 26 equipos inscritos
28-06-95, p.39

39. El *rallye* de tierra Gran Canaria tendrá nueve tramos especiales
30-06-95, p.52

40. El XXII *Rallye* Isla Bonita, el fin de semana, con 53 equipos inscritos
05-07-95, p.45

41. Cuenta atrás para la XXII edición del *Rallye* Isla Bonita en La Palma
07-07-95, p.52

42. Treinta y un equipos, en la tercera prueba del *Rally*-Fórmula en Jinamar
12-07-95, p.49

43. Mañana se celebra la III Prueba del Campeonato *Rallye*-Fórmula
14-07-95, p.56

44. Segovia-Doblado, primeros en el *rallye* y campeones de España
24-07-95, p.80

45. El XXXIV *Rallye* Isla de Gran Canaria cuenta con 34 inscritos
27-07-95, p.44

46. Hoy, verificaciones del XXXIV *Rallye* Isla de Gran Canaria
28-07-95, p.52

47. Primer triunfo de Avero y Déniz en el *rallye* de tierra de Tenerife-Trofeo Unelco
27-08-95, p.91

48. Makinen ganó el nuevo *Rallye* 1000 lagos
28-08-95, p.85

49. Un total de 29 equipos, inscritos para el penúltimo *Rallye*-Fórmula
06-09-95, p.35

50. Monzón-Déniz ganaron el XXXII *Rallye* Príncipe de Asturias
10-09-95, p.102

51. El majorero Teófilo Vera ganó la prueba de *rallye* fórmula ayer

10-09-95, p.102

52. La reaparición de Carlos Sáinza marca el *Rallye* de Australia
14-09-95, p.45

53. Sáinz luchará desde hoy en Australia por el título mundial de *rallies*
15-09-95, p.50

54. Sáinz, a tres segundos del líder Auriol en el *Rallye* de Australia
16-09-95, p.41

55. Eriksson 'jugó' a a favor de Sáinz y se adjudicó el *Rallye* de Australia
19-09-95, p.35

56. El XV *Rallye* de Teror tiene registrados 45 equipos para el próximo sábado
19-09-95, p.35

57. José Mari, Lamberti y Toñi, a por la victoria en el *Rallye* de Teror
21-09-95, p.41

58. Mañana se disputa el XV *Rallye* 'Villa de Teror' con atractivos tramos inéditos
22-09-95, p.44

59. El IV *Rallye* de tierra 'Isla de los Volcanes' con 27 equipos inscritos
27-09-95, p.39

60. Hoy, con ocho tramos, se disputa el IV *Rallye* Isla de los Volcanes
30-09-95, p.51

61. Estrategica victoria de Romero en el *Rallye* Isla de los Volcanes
01-10-95, p.114

62. José Mª Ponce, Goya y Picar atracción en el *Rallye* Añaza
04-10-95, p.35

63. Capdevila-Aythami: la pugna por el campeonato de *Rallye*-Fórmula
06-10-95, p.53

64. Capdevila y García: vencedores del campeonato *Rallye*-Fórmula
08-10-95, p.101

65. El XVII *Rallye* de Lanzarote contará con once tramos y el de La Palma, con siete
25-10-95, p.41

66. Con el XXII *Rallye* de Maspalomas concluye el Campeonato Regional
27-10-95, p.52

67. Un total de 62 equipos, inscritos en el XXII *Rallye* de Maspalomas
01-11-95, p.43

68. Toyota excluida del Mundial'95 de *Rallies* y suspendida otro año más
04-11-95, p.1

69. Sáinz, afectado por la suspensión de Toyota en el mundial de *Rallies*
04-11-95, p.45

70. Lamberti demostró 'sus poderes' en el XXII *Rallye* de Maspalomas
05-11-95, p.110

71. El *rallye* de La Palma decidirá los torneos provincial e insular
08-11-95, p.43

72. Un total de 25 inscritos para el definitorio *Rallye* de La Palma
09-11-95, p.43

73. Las incripciones para el *rallye* de tierra de La Oliva se fijaron en 47
14-11-95, p.47

74. Para el XVII *Rallye* de Lanzarote, el próximo sábado, 18 inscritos
14-12-95, p.42

75. El XX *Rallye* de 'El Corte Inglés' tendrá 22 tramos cronometrados
19-12-95, p.41

Titulares del año 1996

1. Didier Auriol participará con un Subaru en el *Rallye* de Suecia

19-01-96, p.54

2. Camel colaborará con los *rallies* El Corte Inglés y Villa de Adeje
06-02-96, p.43

3. Sainz y Moya, tercerso en al primera jornada del *Rallye* de Suecia
10-02-96, p.44

4. El *rallye* Villa de Santa Brígida tendrá ocho tramos especiales
10-02-96, p.44

5. Ahini, Bertone y Baroni estarán en el XX *Rallye* El Corte Inglés
24-02-96, p.47

6. Holowczyc y Loubet, confirmados para el XX *Rallye* El Corte Inglés
05-03-96, p.59

7. Entrega de documentación para el *rallye* de Santa Brígida
07-03-96, p.40

8. El *Rallye* El Corte Inglés cerró lista de inscritos con 88 equipos
08-03-96, p.47

9. Con el desembarco de hoy, se abre la semana grande del *rallye*
18-03-96, p.97

10. El Cabildo Insular, en plena campaña de rebacheo de las carreteras del *Rallye*
19-03-96, p.46

11. El XIV *Rallye* Villa de Adeje sale con 39 equipos
30-03-96, p.43

12. El *Rallye* del Norte, con doce tramos
10-04-96, p.41

13. Para el tercer *rallye* de tierra de La Palmas del sábado, 32 inscritos
17-04-96, p.41

14. La XII edición del *Rallye* Palma Canaria-Norte se presentará el viernes
21-04-96, p.106

15. El *Rallye* Palma-Canaria Norte tiene en principio 52 equipos
07-05-96, p.47

16. Monzón y Picar, favoritos para el *rallye* Palma Canaria-Norte
09-05-96, p.37

17. Esta tarde serán las verificaciones del XII *Rally* Palma Canaria-Norte
10-05-96, p.55

18. Para la primera prueba del *Rallye* Fórmula'96 se inscribieron 34 equipos
15-05-96, p.41

19. 'Sube el telón' en los *Rallye*-Fórmula
17-05-96, p.54

20. Victoria de Ortega y Morales con Toyota Starlet en el *Rallye*-fórmula
19-05-96, p.103

21. III *Rallye* Hotel Tofio en Fuerteventura
25-05-96, p.55

22. El *Rallye* Isla Bonita de La Palma, con un total de 12 tramos cronometrados
29-05-96, p.43

23. El XXI *Rallye* 'Ford-Ciudad de Telde', en busca del regional
30-05-96, p.43

24. Un total de 56 equipos inscritos en el XXI *Rallye* Ford-Ciudad de Telde
06-06-96, p.36

25. El XXII *Rallye* Isla de La Palma fue presentado anoche en Gran Canaria
07-06-96, p.63

26. Esta tarde, verificaciones del XXI *Rallye* Ford-Ciudad de Telde
07-06-96, p.63

27. Victoria de Monzón y Déniz en el XXI *Rallye* Ford-Ciudad de Telde
09-06-96, p.109

28. El Corte Inglés entregó ayer los premios fotográficos de su *rallye*
14-06-96, p.55

29. Para el XXIII edición del *Rallye* Isla de La Palma 45 inscripciones
19-06-96, p.39

30. Cerrada con 35 inscritos la lista del *Rallye* Gran Canaria de tierra
26-06-96, p.42

31. Mañana, III *Rallye* Gran Canaria con ocho tramos especiales
28-06-96, p.47

32. Sáinz busca la victoria desde hoy en el *Rallye* de Argentina
04-07-96, p.36

33. Esta noche, cierre de inscripciones para el II *Rallye* Fórmula
08-07-96, p.89

34. La III Prueba del *rallye*-fórmula se celebra el sábado por la tarde
10-07-96, p.37

35. Para el XXXV *Rallye* Isla de Gran Canaria 52 equipos inscritos
24-07-96, p.54

36. Gran expectación para el XXXV *Rallye* Isla de Gran Canaria
26-07-96, p.47

37. El V *Rallye* de Antigua, próxima cita del certamen regional
28-08-96, p.35

38. Luis Monzón, en el *Rallye* príncipe de Asturias
06-09-96, p.46

39. Franquis y Fuentes se proclaman vencedores del *rallye* de Antigua
08-09-96, p.23

40. El equipo majorero Franquis-fuentes se impuso en el V *Rallye* de Antigua
08-09-96, p.97

41. El XVI *rallye* Villa de Teror quiere entrar en el Campeonato regional
10-09-96, p.36

42. El Circuito Islas Canarias acoge el próximo sábado la final del *rallye* Fórmula
11-09-96, p.36

43. Mañana, final del Campeonato Provincial del *Rallye* Fórmula
13-09-96, p.44

44. Carlos Sáinz, el mejor en la primera jornada del *rallye* de Australia
14-09-96, p.36

45. Arcarons ganó el *Rallye* París Ulan Bator
16-09-96, p.95

46. La XVI edición del *Rallye* Villa de Teror tiene sólo 41 equipos inscritos
18-09-96, p.33

47. Mañana se disputa la XVI edición de un atractivo *Rallye* Villa de Teror
20-09-96, p.45

48. El *rallye* Isla de los Volcanes empieza el sábado en Lanzarote
25-09-96, p.39

49. Mañana se disputa el quinto *Rallye* 'Isla de los Volcanes'
27-09-96, p.43

50. Lanzarote acoge durante el día de hoy la V edición del *Rallye* de los Volcanes
28-09-96, p.42

51. Antonio Ortega y Agustín Morales corren mañana en el *rallye* de Sevilla
11-10-96, p.42

52. Hoy se disputa la XVIII edición del *Rallye* Isla de Lanzarote
19-10-96, p.32

53. El XXIII *Rallye* de Maspalomas baja el telón de la campaña 96
29-10-96, p.34

54. El XXIII *Rallye* de Maspalomas se presenta con un total de 64 equipos

07-11-96, p.35

55. Victoria de Goyo Picar en el XXIII *rally* de Maspalomas
10-11-96, p.25

56. El *rallye* de tierra de La Oliva decide este sábado el desenlace del Regional
13-11-96, p.40

Titulares del año 1997

1. Los participantes en el *Rallye* Dakar disfrutaron de un día de descanso
13-01-97, p.103

2. La representación canaria en el *rallye* prepara su debut
13-01-97, p.103

3. Ponce y León, cada vez más próximos a su debut en el *Rallye* de Montecarlo
17-01-97, p.40

4. Comienza el *rally* de Montecarlo
19-01-97, p.96

5. Ponce y León comienzan cn buen pie en el *rallye* de Montecarlo
20-01-97, p.21

6. Ponce, undécimo: "voy a ir tranquilo porque este *rallye* es muy traidor"
20-01-97, p.92

7. El *rallye* de Tierra de Gran Canaria será valedero para el Nacional
24-01-97, p.51

8. En los *rallyes* que se disputan en Canarias alternaré el Toyota Celica y el BMW M3
24-01-97, p.51

9. Kankkunen, Oriol y Thiry podrían corren en el XXI *Rallye* El Corte Inglés
28-01-97, p.38

10. 'Arranca' la XXI edición del *rallye* El Corte Inglés con el primer acto oficial
05-02-97, p.38

11. Comienza el *Rallye* de Suecia
07-02-97, p.50

12. Luis Climent correrá en el XXI *Rallye* El Corte Inglés
22-02-97, p.47

13. Hoy, toda la información del *rallye* El Corte Inglés
06-03-97, p.1

14. La XXI edición del *rallye* El Corte Inglés ya camina
07-03-97, p.1

15. Chus Puras arrasa en el *Rallye* El Corte Inglés
08-03-97, p.31

16. El *rallye* ha tenido eco en todo el mundo
09-03-97, p.35

17. Carlos Gracia quedó muy satisfecho con el XXI *Rallye* El Corte Inglés
11-03-97, p.37

18. Carlos Gracia alaba el nivel del XV *Rallye* Villa de Adeje
17-03-97, p.105

19. 99 inscritos en el *Rallye* Cataluña
04-04-97, p.36

20. Flavio Alonso apela al Gobierno su exclusión del *Rallye* de Maspalomas
12-04-97, p.45

21. Nuevas fechas para el *Rallye* de Tierra de Tías
13-04-97, p.36

22. Hoy se inicia la actividad en Gran Canaria con el XIII *Rallye* de Santa Brígida
03-05-97, p.43

23. Monzón gana el *Rallye* Palma Canaria

11-05-97, p.27

24. Merecida victoria de Luis Monzón-José Carlos Déniz en el XIII *Rally* Norte
11-05-97, p.114

25. Juanjo Betancor se impuso en la primera cita del *Rallye* Fórmula 97
14-05-97, p.41

26. Un total de 23 inscritos en el IV *Rallye* Hotel Tofio
17-05-97, p.50

27. Más de 200.000 personas siguieron el *Rally* de Cataluña a través de la 'autopista' informática
23-05-97, Sup. Siete Días, p.18

28. El ambicioso XXII *rallye* de Telde se correrá el 7 de junio
24-05-97, p.49

29. Catorce inscritos en el IV *rally* Isla de Gran Canaria
31-05-97, p.32

30. Dos pilotos muertos en un *rally* en Honduras
02-06-97, p.97

31. El XXII *Rallye* Ford Ciudad de Telde contará con la presencia de 47 inscritos
05-06-97, p.46

32. Hoy se celebra la edición XXII del *Rallye* Ford Ciudad de Telde
07-06-97, p.50

33. Sáinz vuelve a saborear el triunfo en el *rallye* Acrópolis
11-06-97, p.35

34. Cierre de inscripciones del VII *Rallye* de la Oliva
19-06-97, p.45

35. Desigual fortuna para los pilotos canarios en la XXX edición del *Rallye* de Orense
24-06-97, p.41

36. El *Rallye* de La Oliva tendrá la participación de 50 vehículos
24-06-97, p.41

37. Francisco Romero se adjudicó la VIII edición del *Rallye* de La Oliva
29-06-97, p.40

38. 58 inscritos en el XXIV *Rallye* Isla San Miguel de La Palma
03-07-97, p.43

39. Se disputa hoy el XXIV *Rallye* San Miguel de La Palma
05-07-97, p.45

40. El *Rallye* de La Oliva está integrado en las pruebas de carácter nacional
12-07-97,p.42

41. Con idéntico rutómetro, el sábado se celebra el XXXVI *Rallye* Isla de Gran Canaria
23-07-97, p.40

42. A las 10.00 horas se inicia hoy la XXXVI edición del *Rallye* Isla de Gran Canaria
26-07-97, p.38

43. El piloto escocés Colin McRae, primer líder del *Rallye* de Nueva Zelanda
03-08-97, p.32

44. Eriksson lidera el *rallye* de Nueva Zelanda por delante de Carlos Sáinz
05-08-97, p.31

45. Ponce y Raya comandan el regional y el provincial de *rallies* de asfalto
19-08-97, p.32

46. La próxima cita para todos los pilotos será el *Rallye* de Antigua
19-08-97, p32

47. El 6 de septiembre se disputará el *Rallye* de Tierra de Antigua
21-08-97, p.34

48. *Rallye* París-Moscú
02-09-97, p.36

49. El VI *Rallye* de La Oliva contará este año con un total de 32 inscritos
02-09-97, p.41

50. Rutómetro del VI *Rally* de Antigua
04-09-97, p.48

51. Hoy comienza el VI *Rally* sobre tierra de Antigua
06-09-97, p.51

52. Romero y Antón, campeones regionales de *Rallyes* de tierra
07-09-97, p29

53. El XVII *Rallye* Villa de Teror presentará esta edición un rutómetro más corto y fácil. 10-09-97, p46

54. El *Rallye* de Maspalomas se cerrará el 29 de noviembre.
19-09-97, p42

55. Sainz necesita ganar el *Rallye* de Indonesia para optar al mundial
19-09-97, p54

56. Hoy se disputa en Lanzarote el *Rallye* Isla de los Volcanes Trofeo Unelco con 22 inscritos. 27-09-97, p.27

57. Hoy se disputa el *Rallye* Isla de Volcanes Trofeo Unelco.
27-09-97, p.80

58. El *Rally* El Corte Inglés se presenta en San Remo
08-10-97, p.41

59. Ponce y Picar lucharán por el título regional en el *Rally* Abona-Granadilla
11-10-97, p.52

60. Carmelo Mendoza fue el vencedor del Desafío Peugeot del *Rallye* de Abona
15-10-97, p.49

61. El XIX *rallye* Isla de Lanzarote contará con 16 pilotos inscritos
16-10-96, p.51

62. Hoy comienza la XIX edición del *Rallye* Isla de Lanzarote
18-10-97, p.47

63. A Carlos Sáinz sólo le sirve la victoria a a partir de hoy en el *rallye* de Australia
30-10-97, p.48

64. El XXIV *Rallye* de Maspalomas decidirá el campeonato provincial y regional
20-11-97, p.43

65. La temporada echa el telón con la disputa del XXIV *Rallye* de Maspalomas
29-11-97, p.52

66. McRae gana el *Rallye* de Córcega y Sáinz es segundo
08-05-97, p.31

67. Los ensayos del *Rallye* atemorizan a los pagos cumbreros
05-06-97, p.26

68. Se celebra hoy el *Rallye* de Teror
20-09-97, p.27

Titulares del año 1998

1. El XXII *Rallye* El Corte Inglés repetirá el rutómetro
15-01-98, p.51

2. Fallece el ex piloto británico de *rallies* Roger Clark
15-01-98, p.51

3. Se amplía la lista de pilotos para el *Rallye* El Corte Inglés
07-02-98, p.59

4. Entregado el 'Road Book' del XXII *Rallye* El Corte Inglés
12-02-98, p.49

5. La Federación decide aprobar que el Regional de *rallyes* tenga once pruebas
16-02-98, p.59

6. Un muerto y tres heridos en un *rallye* belga
15-02-98, p.53

7. Schwarz, Panizzi y Fiorio correrán en el XXII *Rallye* El Corte Inglés
19-02-98, p.44

8. El *Rallye* Villa de Adeje-Tenerife puede quedar hoy fuera del Calendario
25-02-98, p.46

9. El *Rallye* El Corte Inglés puede contar con unos 80 participantes
26-02-98, p.47

10. La organización del *rallye* El Corte Inglés confirma la inscripción de 77 pilotos
27-02-98, p.49

11. El *rallye* Villa de Adeje, en la fecha prevista
27-02-98, p.54

12. Carlos Sáinz parte hoy como favorito en el *rallye* más duro, el Safari
28-02-98, p.51

13. El *Rallye* El Corte Inglés tendrá a 84 equipos en la salida del día 13
28-02-98, p.51

14. Climent confirma su asistencia al *Rallye* El Corte Inglés
04-03-98, p.41

15. Con la presencia de Carlos Gracia, se presenta hoy el *Rallye* Villa de Adeje-Tenerife
05-03-98, p.41

16. Comienzan las presentaciones de cara al *Rallye* El Corte Inglés
06-03-98, p.51

17. Las monturas del *rallye* El Corte Inglés se presentan en sociedad
07-03-98, p.61

18. Llegan hoy los vehículos que participarán en el *Rallye* El Corte Inglés
09-03-98, p.59

19. El *Rallye* El Corte Inglés ya se vive con intensidad
10-03-98, p.1

20. Toyota llevará tres coches al *Rallye* de Portugal
11-03-98, p.48

21. El edificio Miller ya vive el *Rallye*
11-03-98, p.51

22. Arranca el XXII *Rally* El Corte Inglés con Schwarz como favorito
13-03-98, p.1

23. Arranca el XXII *Rally* El Corte Inglés
13-03-98, p.41

24. Los hermanos Panizzi conquistan el triunfo en el *Rallye* El Corte Inglés
15-03-98, p.1

25. Diecinueve tramos sobre asfalto en el *Rallye* de Cataluña
18-03-98, p.46

26. Climent, a reforzar su liderato del grupo N en el *rallye* de Portugal
21-03-98, p.61

27. Monzón y José Mª Ponce se encuentran empatados en el regional de *rallyes*
24-03-98, p.43

28. El IV *Rallye* Tías-Unelco, con 16 inscritos
28-03-98, p.62

29. Ocho pruebas especiales se correrán en la XIV edición del *Rallye* de Santa Brígida
15-04-98, p.44

30. Carlos Sáinz defiende el liderato del Mundial en el *Rallye* de Cataluña
20-04-98, p.54

31. Jesús Puras es segundo en el *Rallye* de Cataluña
21-04-98, p.35

32. 39 inscritos en el *Rallye* de Santa Brígida
22-04-98, p.39

33. Un total de 39 inscritos en el *Rallye* Villa de Santa Brígida

22-04-98, p.49

34. Hoy se celebra la XIV edición del *Rallye* Villa de Santa Brígida
25-04-98, p.62

35. Toñi Ponce se estrenó con victoria en el XIV *Rallye* Villa de Santa Brígida
26-04-98, p.63

36. Toñi Ponce lidera el Provincial de *rallies*
28-04-98, p.63

37. Los mejores pilotos canarios estarán el 9 de mayo en el *Rallye* Norte
29-04-98, p.52

38. Inscripción de lujo en la XVI edición del *Rallye* Palma Canaria Norte
01-05-98, p.52

39. El escocés Colin McRae gana el *rallye* de Córcega y alcanza el liderato del Mundial
07-05-98, p.49

40. La pugna entre Luis Monzón y Ponce marca el *Rallye* Norte
09-05-98, p.51

41. Monzón se impuso en el *rallye* Palma Canaria Norte y se destaca en el Regional
10-05-98, p.45

42. Las copas monomarca, el corazón de los *rallyes* canarios
13-05-98, p.48

43. Colin McRae arranca como líder en el *rallye* de Argentina
21-05-98, p.45

44. Triunfo para Francisco Romero en la V edición del *Rallye* Hotel Tofio
26-05-98, p.45

45. El XXIII *Rallye* Ciudad de Telde se presentó con un rutómetro atrevido
03-06-98, p.51

46. El XXIII *Rallye* Ford Ciudad de Telde se presenta con un rutómetro atrevido
04-06-98, p.47

47. Toñi Ponce triunfó en el *Rallye* Ford Ciudad de Telde
07-06-98, p.45

48. Los Ponce copan los campeonatos isleños tras el *rallye* Ciudad de Telde
13-06-98, p.59

49. El día 27 se disputa el *Rallye* Telde'98
16-06-98, p.45

50. Santi Concepción, en el *Rallye* de Ourense
19-06-98, p.59

51. El *Rallye* Telde debuta con casi medio centenar de inscritos
25-06-98, p.46

52. El I *Rallye* Telde'98, que se disputa hoy, tendrá doce pruebas especiales
27-06-98, p.58

53. Fernando Capdevila tuvo un regreso triunfal al adjudicarse ayer el I *Rallye* Telde 98
28-06-98, p.60

54. 54 inscritos en el XXV *Rallye* Isla San Miguel de La Palma
03-07-98, p.49

55. Victoria de Puras en el *Rallye* de Avilés
06-07-98, p.46

56. Canarias tendrá un equipo en el *Rallye* Granada-Dakar
09-07-98, p.43

57. Luis Monsón: "Espero rematar esta buena temporada en el *Rallye* Isla de Gran Canaria"
15-07-98, p.47

58. Hoy se pone en juego el Regional de *rallies* en el isla de Gran Canaria
18-07-98, p.53

59. Luis Monzón conquistó el título regional de *rallies*
19-07-98, p.1

60. 46 pilotos tomarán parte de una nueva edición del *Rallye* de tierra de Tenerife
23-07-98, p.49

61. Sáinz afronta con optimismo el *Rallye* de Nueva Zelanda
24-07-98, p.46

62. El español Carlos Sáinz domina el *rallye* de Nueva Zelanda tras la primera etapa
25-07-98, p.53

63. Francisco Romero triunfa en el *Rallye* de tierra en Arico
26-07-98, p.1

64. Victoria para Paco Romero en el IV *Rallye* de tierra Arico disputado en Tenerife
26-07-98, p.61

65. El *Rallye* Rias Baixas fue suspendido por sabotajes
26-07-98, p.61

66. Puigdemont ganó el *Rallye* Enduro Villa de Ingenio
28-07-98, p.44

67. Paco Romero, líder en solitario del Regional de *Rallyes* en tierra
29-07-98, p.42

68. Comienza la cuenta atrás para el V *Rally*sprint Tomás Viera
30-07-98, p.43

69. Francisco Lemes vence en el *Rallye* Sprint Tomás Viera de Lanzarote
02-08-98, p.57

70. *Rallye* de 'bicis' de montaña en El Burrero
08-08-98, p.40

71. Báez y Santana vencieron en el *Rally* El Burrero
10-08-98, p.29

72. Carlos Sáinz se coloca en segunda posición del *Rallye* de Finlandia
22-08-98, p.43

73. Regresa la actividad en el mundo del motor con la VII edición del *Rallye* de Antigua
25-08-98, p.47

74. Paco Romero gana en el *Rallye* de Antigua
06-09-98, p.57

75. El título del Provincial de *Rallyes* de Las Palmas todavía sigue muy abierto
10-09-98, p.43

76. El *Rallye* Villa de Teror cumplirá esta edición su mayoría de edad
11-09-98, p.50

77. Hoy, cierre de inscripciones del XX *Rallye* Isla de Lanzarote
01-10-98, p.52

78. Los equipos ya tienen sus pilotos para el Mundial'99 de *rallies*
09-10-98, p.60

79. Dos muertos en un *rallye* local
11-10-98, p.63

80. El XXV *Rallye* de Maspalomas decidirá el Campeonato Provincial de Las Palmas
14-10-98, p.43

81. Lito Camacho parte como favorito en el XX *Rallye* Isla de Lanzarote
16-10-98, p.32

82. El XXV *Rallye* de Maspalomas contará con la participación de 56 equipos
21-10-98, p.43

83. Las bodas de plata del *Rallye* de Maspalomas vivirán un duelo fratricida
24-10-98, p.60

84. Maspalomas puso el cierre a la temporada de *rallies* en Las Palmas
28-10-98, p.46

85. El VII *Rallye* de tierra Isla de Lanzarote se disputará el día 26
15-09-98, p.45

86. Toñi Ponce volvió a ganar 'su' *rallye*

20-09-98, p.61

87. El Regional de *Rallyes* de Tierra puede decidirse en el Isla de Los Volcanes
24-09-98, p.47

88. El *rallye* de tierra Isla de Los Volcanes se celebra hoy en Lanzarote
26-09-98, p.46

89. Picar ganó el VII *Rallye* Valle de Abona y Tofii Ponce consiguió el Provincial
04-10-98, p.60

90. Dos muertos en un *rallye* local
11-10-98, p.63

91. El XXV *Rallye* de Maspalomas decidirá el Campeonato Provincial de Las Palmas
14-10-98, p.43

92. Lito Camacho parte como favorito en el XX *Rallye* Isla de Lanzarote
16-10-98, p.32

93. El XXV *Rallye* de Maspalomas contará con la participación de 56 equipos
21-10-98, p.43

94. Las bodas de plata del *Rallye* de Maspalomas vivirán un duelo fratricida
24-10-98, p.60

95. Maspalomas puso el cierre a la temporada de *rallies* en Las Palmas
28-10-98, p.46

96. El XIX *Rallye* La Oliva cierra la temporada en tierra
14-11-98, p.60

97. El cambio hacia el Mundial de *rallies*
21-11-98, p.54

98. Tres pilotos canarios participan en el *Rallye* de Madrid
28-11-98, p.59

99. El XXIII *Rallye* El Corte Inglés se correrá a finales de marzo del año 1999
02-12-98, p.47

Anglicismo: *Ranking*
Frecuencia de aparición: 1995 (6), 1996 (3), 1997 (5), 1998 (8)

Titulares del año 1995

1. Siete atletas canarios en el *'ranking'* de la Federación Española
02-01-95, p.40

2. Martín-Bautista y Carrillo Negrín encabezan el *'ranking'* Kalise
20-07-95, p.49

3. El Campeonato Look & Find pone en marcha el primer *ranking* infantil
12-10-95, p.45

4. Los golfistas infantiles entran por primera vez en liza para subir oposiciones en su *ranking*
16-10-95, Sup.Deporte Joven, p.16

5. Derecho lidera el *'ranking'* de centros masificados de la ULPGC
15-10-95, p.21

6. Las Palmas encabeza el *ránking* nacional de lectura de prensa
22-12-95, p.16

Titulares del año 1996

1. Molina, Cabrera y Lisón, a dos pruebas del final, líderes del *Ránking* Infantil de golf Look & Find

08-04-96, Sup.Deporte Joven, p.12

2. 'El Corte Inglés' contará con los cuatro primeros del *ranking* nacional

16-10-96, p.43

3. Una excepción llamada Canarias ocupa el primer lugar del *'ranking'*

29-04-96, p.8

Titulares del año 1997

1. Cinco canarios, en el *'ranking'* absoluto de pista cubierta

03-05-97, p.32

2. Norman vuelve a la cabeza del *ranking*

09-09-97, p.30

3. Magüí Serna se sitúa en el puesto 46 del *ranking* mundial de la WTA

10-09-97, p.47

4. Marrero y Medina encabezan el *'ranking'* provicional

18-12-97, p.46

5. Tele 5, líder del *ranking*

12-06-97, p.77

Titulares del año 1998

1. Padrón lidera el *ránking* canario de Optimist

28-02-98, p.52

2. Dos parejas, en la cabeza del *ranking* tras los primeros torneos

13-08-98, p.38

3. Squash: Vuelco en el *ranking* Wilson

19-09-98, p.53

4. El *ránking:* English, Français y Deustch

28-11-98, p.18

5. Se celebró el I Torneo de *Ranking* Canarias 98-99

03-12-98, p.57

6. Pedro Miranda accede al *ránking* mundial del Consejo

09-12-98, p.44

7. España es decimoquinta en el *ranking* de la FIFA

24-12-98, p.43

8. Canarias sigue 'liderando' el *ranking* estatal

27-12-98, p.3

Anglicismo: *Rap*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (1)

Titulares del año 1997

1. Títeres y *rap*-funky, este fin de semana, en el Guiniguada

01-05-97, p.23

2. Sangre entre las bandas de *'rap'*

12-03-97, p.80

Titular del año 1998

1. Ducharski canta *rap* en Polonia
12-04-98, p.44

Anglicismo: *Reggae*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. *Reggae*, rock y rumba africana completan el cartel
17-01-97, p.19

Titular del año 1998

1. Argentina bailó *'reggae'* al son de Bautista
22-06-98, p.30

Anglicismo: *Rent a car*
Frecuencia de aparición: 1995 (5), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (5)

Titulares del año 1995

1. El PET se ve "empañado" por los *'rent a car'* ilegales, según Aseva
18-07-95, p.28
2. La demanda privada de automóviles gana terreno frente al *'rent a car'*
14-04-95, p.16
3. El *'rent a car'* mantiene alta la venta de coches en la Península
09-05-95, p.19
4. Las grandes marcas de coches actúan contra los *'rent a car'* canarios
23-06-95, p.1
5. Los distribuidores nacionales actúan contra la exportación de *'rent a car'*
23-06-95, p.18

Titular del año 1997

1. Los *'rent a car'* piensan llegar hasta los juzgados contra el intrusismo
07-05-97, p.25

Titulares del año 1998

1. "Sólo los que venden a *'rent a car'* registrarán los grandes incrementos
02-01-98, p.3
2. Los *'rent a car'* acusan al Cabildo de hipotecar al sector y a Gran Canaria
17-08-98, p.19
3. Pedrero solicitará la suspensión de las tasas que gravan los coches *'rent a car'*
16-09-98, p.29
4. Frenazo de los *'rent a car'*
26-10-98, Sup. Las mejores ofertas, p.1
5. El negocio del automovil sube un 12% pese a la caída en *'rent a car'*
18-12-98, p.34

Anglicismo: *Ring*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. Y Oliver McCall se fue llorando del *ring*, sin querer pelear más
09-02--97, p.110
2. "Fuera del *'ring'* soy un hombre comedido"
22-06-97, p.23

Anglicismo: *Rock*
Frecuencia de aparición: 1995 (12), 1996 (3), 1997 (4), 1998 (7)

Titulares del año 1995

1. Los Ronaldos: "El Castellano es un idioma alucinante para escribir *'rock'*"
03-01-95, p.12
2. Soviet Love, y Conemrad a la final del 'Villa Bilbao' de *'rock'*
12-03-95, p.23
3. Nueve bandas 'peinan' la isla en la campña de 'Gira *rock* 95'
01-04-95, p.17
4. Wilko Johnson, el último artesano del *'rock* and blues' regresa a La Calle
08-04-95, p.17
5. Flamenco, *'rock'*, boleroy chachachá en las noches mágicas de San Juan
24-05-95, p.26
6. 'Bananas II' reúne veinte canciones de bandas canarias de 'pop-*rock'*
25-06-95, p.25
7. El Cabildo prevé llenar la Grada Curva en la 'Noche del *rock* canario'
01-07-95, p.18
8. 'Garrote Vil', *rock* canario con relaciones internacionales
02-09-95, Sup. A Pleno Sol, p.3
9. Los Gofiones tocan en Triana y el *rock* se refugia en La Calle y Cuasquías
22-12-95, p.18
10. *Rock* en la cárcel de Tahíche
23-03-95, p.44
11. 'Siniestro total' dará clausura al 'I Circuito de *Rock* Insular'
10-04-95, p.103
12. Un grupo de música *rock* une jóvenes del Carrizal y del Casco
14-05-95, p.39

Titulares del año 1996

1. El homenaje a Pepe Torres mostrará los treinta años de *rock* en Canarias
20-04-96, p.19
2. 'Campus *Rock'* con sabor étnico
06-10-96, p.23
3. El Festival Campus *Rock*, esta noche en el recinto ferial
04-10-96, p.23

Titulares del año 1997

1. El concierto de 'pop-*rock'* es la atracción para el II Encuentro de jóvenes

22-10-97, p.13

2. El pregón y un concierto de *rock* marcan el inicio de San Gregorio

07-11-97, p.23

3. Reggae, *rock* y rumba africana completan el cartel

17-01-97, p.19

4. La infanta Cristina e Iñaki despiden la soltería a ritmo de *rock* y sevillanas

03-10-97, p.1

Titulares del año 1998

1. 'Wolfstone', *rock* y música celta para la primera noche de Atlántica

21-01-98, p.17

2. Pablo Bicho, 'Las cosas llegan' a través del *rock* latino

18-04-98, p.23

3. El Campus *Rock* será gratuito y en el Parque Santa Catalina

09-10-98, p.24

4. Concierto de *rock* en defensa de la pardela cenicienta

29-10-98, p.26

5. El Parque Santa Catalina acoge mañana el Campus *Rock* '98

16-10-98, p.23

6. Campus *Rock* se adueña hoy del Parque Santa Catalina

17-10-98, p.24

7. *Rock*, ¿en Ingenio?

28-08-98, p.6

Anglicismo: *Round*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (2), 1997 (4), 1998 (4)

Titular del año 1995

1. El Gran Canaria afronta hoy su primer *'round'* a por la Liga ACB

02-06-95, p. 53

Titulares del año 1996

1. Rosario-Castro Morales, primer *'round'* de la final de primera

12-01-96, p.44

2. Bayern Munich y Barça disputan hoy el primer *'round'* de semifinal

02-04-96, p.37

Titulares del año 1997

1. La junta directiva del PP, primer *'round'* para dar salida a la crisis

25-10-97, p.9

2. El Betis gana el primer *'round'*

26-03-96, p.48

3. Primer *'round'* para los canarios

11-10-97, p.47

4. Primer *Round* el CV Gran Canaria, en Grecia a por la *'final four'*

19-02-97, p.29

Titulares del año 1998

1. Un *'round'*

24-07-98, p.5

2. El Gáldar se juega su 'primer *round*' por la salvación ante el Novelda
05-04-98, p.48

3. Primer *'round'* para el Sestiba
06-04-98, p.53

4. El Real Artesano ganó el primer y único *'round'* de la pretemporada de juveniles
01-09-98, p.37

Anglicismo: *Scratch*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Carretero ganó en *'scratch'* en el Torneo Johnie Walker
03-09-95, p.100

Titular del año 1997

1. Boissier y Navarro vencedores *'scratch'*
03-03-97, p.107

Anglicismo: *Set*
Frecuencia de aparición: 1995 (4), 1996 (3), 1997 (8), 1998 (6)

Titulares del año 1995

1. El CV Gáldar no 'arañó' un *set* al Arahal pese a su fuerte resistencia
19-02-95, p.97

2. El Pepsi GC sólo le plantó cara al grupo Duero en el primer *set*
18-03-95, p.61

3. España le hace 'un *set*' a Chile y se las verá con Rusia en cuartos de final
20-04-95, p.43

4. El San Cugat vapulcó al Voley Las Palmas y sólo le permitió ganar un *set*
16-10-95, p.99

Titulares del año 1996

1. El Huelva sólo pudo inquietar al Gran Canaria en el segundo *set*
07-02-96, p.47

2. El Hotel Cantur mereció al menos un *set* en su partido ante el Caja Ávila
07-04-96, p.98

3. Thomas Muster se 'embolsó' el torneo de Montecarlo tras vencer a Costa en cinco *sets*
29-04-96, p.100

Titulares del año 1997

1. El hotel Cantur Spanair se vino abajo en el quinto *set*
19-01-97, p.95

2. Elisa Bordes no cede un *set*
24-02-97,Sup.Deporte Joven,p.9

3. Magüi: "Me faltó creérmelo para poder ganarle un *set* a Steffi Graff"
31-05-97, p.46

4. El primer *set* fue un espejismo
12-10-97, p.110

5. Las jugadoras grancanarias sólo sufrieron en el segundo *set*
19-10-97, p.118

6. El Guaguas cedió un *set* ante el equipo revelación, el Coral Garden
13-11-97, p.48

7. El Hotel Cantur reaccionó en el tercer *set* ante el Benidorm pero fue demasiado tarde
30-11-97, p.124

8. Las locales sólo inquietaron en el primer *set*
15-12-97, p.128

Titulares del año 1998

1. El Guaguas Las Palmas apabulla en tres *sets* a un débil Andorra
01-02-98, p.124

2. El Playas, muy superior, le hizo un *'set* en blanco' a un voluntarioso Telde
09-04-98, p.47

3. El Guaguas Las Palmas desperdició una clara ventaja de dos *sets* frente al Pepsi
25-10-98, p.57

4. España firma un *set* en blanco
26-11-98, p.53

5. Ganó la final del Masters a Moyá en cinco *sets* tras más de cuatro horas de lucha
30-11-98, p.48

6. El Guaguas sólo existió en el primer *set*
05-12-98, p.54

Anglicismo: *Shock*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1998

1. *'Shock'* bajista en las bolsas de todo el mundo
18-09-98, p.1

2. Alan Greenspan coloca en estado de *'shock'* a las bolsas de todo el mundo
18-09-98, p.36

Anglicismo: *Show*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Ronaldo es el más *sexy* según los gays
13-06-98, p.53

Anglicismo: *Show*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (3), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. El *'show'* de la sociedad
11-01-95, p.5

Titular del año 1996

1. La resaca del *show*
02-12-96, p.5

Titulares del año 1997

1. El *'show'* de la bolsa
15-11-97, p.5

2. *'Show-* room', la exhibición del hogar
15-05-97,Sup. Nuestra Casa, p.2

3. Carmen Sevilla traslada su *show* a 'can Barça'
23-05-35, p.35

Titulares del año 1998

1. El gran *show*
13-05-98, p.4

2. El *show* de Truman
06-11-98, p.23

Anglicismo: *Skate*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1998

1. Los *'skates'* causaron daños en la pista del Refugio el fin de semana
10-12-98, p.17

2. La ciudad ya cuenta con una pista de *'skate'* en el Refugio
17-12-98, p.14

Anglicismo: *Sketch*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Teatro Orgón crea nuevos *'sketchs'*
01-09-95, p.13

Anglicismo: *Skin (head)*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (2), 1997 (1), 1998 (0)

Titulares del año 1996

1. Detenido un *'skin head'* por realizar varias agresiones en Sevilla
28-02-96, p.63

2. Detenidos siete *'skins'* en Barcelona
09-05-97, p.55

Titular del año 1997

1. Varios *'skins'* agreden a un concejal catalán por proteger a un argelino
29-04-97, p.63

Anglicismo: *Soling*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (1)

Titulares del año 1995

1. Doreste, Manrique y Vera se colgaron la medalla de oro en el mundial de *Soling*
20-08-95, p.78

2. David Vera llegó a Gran Canaria tras ganar el Mundial en *Soling*
22-08-95, p.39

Titular del año 1996

1. Luis Doreste, Vera y Manrique, séptimos en el Mundial *Soling*
28-03-96, p.42

Titular del año 1997

1. Manuel Doreste, Hermida y Wood se sitúan líderes en el Mundial de *Soling*
22-07-97,p. 55

Titular del año 1998

1. Calafat, quinto y Doreste, sexto en el Mundial de *soling*
07-09-98, p.41

Anglicismo: *Soul*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. James Brown lleva su ritmo 'soul' a los viejos rincones de la Argentina Porteña
07-12-95, p.150

Titular del año 1998

1. El *'soul'* y el 'blues' han encontrado quien les quiera
31-01-98, p.24

Anglicismo: *Sparring*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1995

1. El Vanyera sirvió de *'sparring'* al nuevo líder Mar Osito La Eliana
03-04-95, p.99

2. El Barcelona solamente encontró un *'sparring'* ayer en el Cadagua Gáldar
14-09-95, p.43

3. El grancanario Iván Chirivella, a la espera de ser el *'sparring'* de Mónica Seles para la campaña 95 / 96
09-10-95, Sup. Deporte Joven, p.13

Titular del año 1996

1. La UD Gáldar *'sparring'* de la selección Española en un anuncio
08-02-96, p.42

Titulares del año 1998

1. Miranda busca *'sparrings'* en Barcelona
08-10-98, p.49
2. El PSOE busca un *'sparring'* para entrenar a Saavedra
18-10-98, p.9

Anglicismo: *Speed*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1997

1. Muere un joven después de ingerir cuatro pastillas de éxtasis y *'speed'*
11-02-97, p.55
2. La Guardia Civil aprehende en Guipúzcoa el mayor alijo de *'speed'* de España
21-09-97, p.140

Anglicismo: *Sponsor*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (0), 1997 (3), 1998 (3)

Titulares del año 1995

1. La firma Logican vuelve a ser el *'sponsor'* de la Federación Insular
14-01-95, p.48

Titulares del año 1997

1. No han recibido subvención y están pendientes de su *'sponsor'*
30-01-97, p.47
2. "Somos un equipo muy rentable, pero aún no tenemos *'sponsor'*"
12-05-97, p.100
3. El CV Gran Canaria dará a conocer mañana el nombre del nuevo *'sponsor'*
18-06-97, p.42

Titulares del año 1998

1. Maspalomas Gran Canaria podría ser el *sponsor* de la UD en la península
12-07-98, p.45
2. Open Mallorca, *esponsor* del equipo Copa Davis
11-08-98, p.39
3. *Espónsor* especial
02-12-98, p.37

Anglicismo: *Sprint / Sprinter*
Frecuencia de aparición: 1995 (5), 1996 (10), 1997 (7), 1998 (13)

Titulares del año 1995

1. Mario Cipollini, primer 'maillot' rosa al imponerse ayer al *'sprint'*
14-05-95, p.101
2. Cipollini repitió victoria al *'sprint'* y Rominger sigue líder de la general

16-05-95, p.35

3. Milani ganó la etapa tras sorprender a Cipollini en el *sprint* final de Taranto

19-05-95, p.53

4. Israel Peña se impuso en el *'sprint'* de II Criterium Clipper

31-07-95, p.78

5. Laurent Jalavert vence en Cigo después de un apretado *'sprint'*

17-08-95, p.39

Titulares del año 1996

1. *'Sprint'* definitivo

29-01-96, p.94

2. Zabel mantiene el maillot verde al imponerse al *'sprint'* a Cornellá

27-03-96, p.45

3. El Giro comienza hoy en Atenas con un test para los *sprinters*

18-05-96, p.47

4. Angel Edo se impuso al *'sprint'* y se coloca cuarto de la general

24-05-96, p.53

5. Cipollini ganó la etapa al *'sprint'* y Rebellin se mantiene de 'rosa'

30-05-96, p.41

6. El alemán Udo Bolts festejó su 30 cumpleaños con triunfo al *'sprint'*

11-08-96, p.89

7. El italiano Nicola Minallise impuso al *'sprint'* en Arnada de Duero

20-08-96, p.34

8. Biagio Conte sorprendió a todos en el *'sprint'* y es el primer líder

08-09-96, p.96

9. El corredor italiano Nicola Minali venció después de un accidentado *sprint*

09-09-96, p.95

10. La Playa de Las Canteras acoge el Campeonato Regional en distancia *sprint*

17-10-96, p.39

Titulares del año 1997

1. En el *'sprint'* final del choque, los galdenses dominaron el encuentro y pudieron empatar

13-01-97, p.33

2. *'Sprint'* para el belga Museeuw

18-02-97, p.35

3. Wust arrebata a Cipollini el *sprint* en la séptima etapa

24-05-97, p.45

4. Mario Cipollini ganó al *sprint,* mientras Rijs y Escartín perdieron tiempo

07-07-97, p.95

5. Otro *sprint* para Zabel

14-06-97, p.100

6. El *sprinter* eslovaco logró la cuarta victoria de Mapei en la Vuelta a España'97

23-09-97, p.39

7. Hoy se conocerá el campeón de Canarias de distancia *sprint*

19-10-97, p.116

Titulares del año 1998

1. Mario Piccoli, del Brescialat, dió la gran sorpresa al llevarse el primer *sprint*

18-05-98, p.52

2. El corredor español ganó la segunda etapa al imponerse en el *sprint*

19-05-98, p.45

3. Mario Cipollini logró al *sprint* su tercera victoria en una jornada tediosa

25-05-98, p.49

4. Fagnini, lanzador de Cipollini, vence al *sprint* en Mendrisio

06-06-98, p.49

5. Comienza la cuenta atrás para el V Rally*sprint* Tomás Viera

30-07-98, p.43

6. Un Tour sin españoles vive el triunfo, al *sprint*, de Tom Steels

31-07-98, p.1

7. Francisco Lemes vence en el Rallye *Sprint* Tomás Viera de Lanzarote

02-08-98, p.57

8. Aberg sorprendió a Wust en el *sprint*

28-09-98, p.52

9. Ricardo Tuya campeón de Canarias de distancia *sprint*

31-10-98, p.52

10. *'Sprint'* laboral para acabar la obra del entorno del Parque de San Juan

30-10-98, p.31

11. Se prepara el I Raid *Sprint* Beletén

11-11-98, p.46

12. Raid *Sprint* Beletén

20-11-98, p.55

13. Hoy, I Raid *Sprint* Beletén San Bartolomé'98

21-11-98, p.54

Anglicismo: *Squash*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (5)

Titular del año 1995

1. La fiebre del *squash* se contagia

18-12-95, Sup.Deporte Joven, p.8

2. XIX Open de *squash* El Corte Inglés

29-10-985, p.51

Titular del año 1997

1. No todo fueron problemas: también hubo fútbol, *squash*, billar, cartas...

31-12-97, Sup.Especial Deportes, p.9

Titulares del año 1998

1. El *squash*, un deporte singular

13-06-98, p.57

2. El doctor domina el *squash*

11-08-98, p.33

3. IV Torneo de *squash* de San Ginés

21-08-98, p.43

4. *Squash* Unelco en el ranking Wilson

19-09-98, p.53

5. Acaba 'El Corte Inglés'de *squash*

04-10-98, p.59

Anglicismo: *Stage*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (3), 1997 (2), 1998 (0)

Titulares del año 1995

1. Tirados y Quevedo, en el *'stage'* con la selección española en Córdoba
22-03-95, p.54
2. Cuatro canarios, de *'stage'* junto al conjunto nacional
20-01-95, p.42

Titulares del año 1996

1. Primer *'stage'* alevín y benjamín de balonmano
29-04-96, Sup.Deporte Joven, p.11
2. El CD Tenerife acabó su *'stage'*
28-07-96, p.91
3. El Valencia incorporará de inmediato al *'stage'* a sus olímpicos
29-07-96, p.74

Titulares del año 1997

1. La UD podría realizar el *'stage'* de pretemporada en tierras alemanas
22-05-97, p.30
2. Germán y Octavio García preparan el *'stage'* en Alemania
24-05-97, p.45

Anglicismo: *Stand / Standby / Standing*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (3), 1998 (2)

Titular del año 1995

1. El proyecto del monumento a la paz en Lanzarote en *'stand by'*
19-06-95, p.18

Titular del año 1996

1. *'Stand'* sólo para Tenerife en la Feria del turismo de Berlín
11-03-96, p.2

Titulares del año 1997

1. El contrato-programa de la ULPGC, en *'stand-by'*
13-06-97, p.18
2. El Cabildo dispondrá un *'stand'* propio en Agropesca'97 de Lanzarote
22-10-97, p.27
3. La villa oferta un *'stand'* de turismo rural en la muestra de Expo-Canarias'97
24-05-97, p.26

Titulares del año 1998

1. Sol Meliá inaugura en Lanzarote su nueva oferta de más alto *standing*
20-12-98, p.41
2. Éxito del *stand* grancanario
19-11-98, p.31

Anglicismo: *Stick*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1996

1.El segundo seleccionador olímpico, 'ojeador' de las promesas isleñas del *stick*
30-03-96, p.43

Titular del año 1997

1. Quince años lleva este club con nombre aborigen en la brecha de este minoritario pero atractivo deporte del *stick* 06-01-97,Sup.Deporte Joven, p.4

Anglicismo: *Striptease*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Elvireta Escobio: "Publicar es como hacer *'strip-tease'*"
02-11-96, p.18

Anglicismo: *Surf / Windsurf*
Frecuencia de aparición: 1995 (3), 1996 (1), 1997 (8), 1998 (10)

Titulares del año 1995

1. Robby Naish estará presenta en el mundial de *windsurfing*
12-07-95, p.39
2. *Windsurf*
16-07-95, Sup. A Pleno Sol, p.6
3. Bellini actual líder del nacional de *windsurf* en la isla de Lanzarote
12-08-95, p.46

Titular del año 1996

1. *Exposurf* y un Festival de Bike, en la Ballena
04-09-96, p.37

Titulares del año 1997

1. Pastusiak gana el I Campeonato Off Shore de *surf*
07-04-97, p.1
2. El Mundial de *surf*, cerca de Gran Canaria
08-04-97, p.30
3. I Open de *surf* Rusty-Rainbow, en El Agujero
10-05-97, p.35
4. El Campeonato del mundo de *windsurf* Profesional tiene su cita obligada en las Islas
23-05-97, Sup. Siete Días, p.17
5. Pozo Izquierdo ya acoge a las mejores figuras del *windsurf* mundial
02-07-97, p.46
6. Clases de *Windsurfing* en el Náutico
08-07-97, p.34
7. Dunkerbeck, campeón mundial de *windsurf*
06-10-97, p.100
8. Vela, piragüismo y *windsurfing*
22-10-97, p.27

Titulares del año 1998

1. El sábado comienza el circuito canario de *surf* en El Agujero de Gáldar
05-06-98, p.41
2. Todo a punto para el espectáculo de *windsurfing*
25-06-98, p.44
3. Pesca y *windsurfing*, retos del Cabildo
15-07-98, Sup. Corralejo, p.10
4. Pozo Izquierdo, capital del *windsurf*
10-07-98, p.1
5. Capital Mundial de *windsurf*
10-07-98, p.35
6. Finalizó el GP El Médano de *windsurfing*
31-08-98, p.37
7. Campeonato Nacional de *windsurf* en Lanzarote
03-09-98, p.39
8. El *windsurf* y la pesca, complementos de sol y playa
27-09-98, Sup. 7 Días, p.35
9. *Surf*: Las olas acudieron al Mundial de Fuerteventura
23-11-98, p.39
10. *Surf*: El viento, protagonista en el Mundial de Fuerteventura
22-11-98, p.54

Anglicismo: *Thriller*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (3), 1998 (1)

Titulares del año 1997

1. Andy García: "Muerte en Granada" es un *thriller*
18-02-97, p.24
2. *'Thriller'* con cachet
27-07-97, p.24
3. Política, armas y acción para un frenético *'thriller'*
21-10-97, p.49

Titular del año 1998

1. S. Jackson desata su cólera en un *'thriller'* de infarto
14-10-98, Sup. Pleamar, p.7

Anglicismo: *Tie Break*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. El Hotel Cantur derrota al Cantabria en el *'tie-break'* y reaviva sus ilusiones
05-01-98, p.91

Anglicismo: *Time Sharing*
Frecuencia de aparición: 1995 (14), 1996 (9), 1997 (10), 1998 (7)

Titulares del año 1995

1. Valido inicia una campaña contra los *'time-sharing'*
19-01-95, p.31
2. TUI denuncia el acoso de los vendedores de *'time-sharing'*
22-01-95, p.28
3. Ponen al cobro una tasa que legaliza el *'time-sharing'*
02-02-95, p.36
4. Los socialistas rechazan legalizar la venta en la calle de *'time-sharing'*
07-02-95, p.30
5. Araña culpa al PSOE de la venta callejera de *'time-sharing'*
08-02-95, p.37
6. "No estoy dispuesto a pasar por otro *'time-sharing'*: Antes me voy a casa"
09-04-95, p.14
7. TUI critica el uso de niños para hacer publicidad de *'time-sharing'*
03-05-95, p.36
8. Los hoteleros exigen que se regule la venta callejera de *'time-sharing'*
22-07-95, p.27
9. Se tensa la relación entre los *'time-sharing'* y Ayuntamiento
22-10-95, p.29
10. Revuelo ante la posible entrada del *'time-sharing'* en la FEHT
10-11-95, p.27
11. Los expertos turísticos critican la venta callejera de *'time-sharing'*
30-09-95, p.28
12. Las Patronales se manifestarán contra la venta de *'time-sharing'*
19-10-95, p.26
13. Cada vendedor de *'time-sharing'* pagará 2000 pesetas al día
25-11-95, p.1
14. Cada vendedor de *'time-sharing'* tributará 2000 pesetas diarias
25-11-95 ,p.25

Titulares del año 1996

1. San Bartolomé sólo autorizará a 190 vendedores de *'time-sharing'*
05-1-96, p.25
2. En febrero entrará en vigor la ordenanza del *'time-sharing'* en el Sur
24-01-96, p.29
3. Hoy entra en vigor la ordenanza de *time-sharing* en el sur
01-02-96, p.27
4. Varias empresas quebrantan la ordenanza *'time-sharing'* del sur
02-02-96, p.29
5. Los vencedores de *'time-sharing'* bajaron de 1540 a sólo 277
24-04-96, p.20
6. Los vendedores de *'time-sharing'* han sido reducidos en dos tercios
15-06-96, p.20
7. Los *'time-sharing'* pagarán 250.000 pesetas por vendedor
07-07-96, p.28
8. Los vendedores de *'time-sharing'* pagarán el canon por adelantado
28-10-96, p.16

9. España asumirá en 1987 la normativa de la UE sobre *'time-sharing'*
22-12-96, p.117

Titulares del año 1997

1. El Gobierno aprueba el proyecto de decreto que regula el *'time-sharing'*
08-08-97, p.8
2. La regulación del *'time-sharing'* "va a limitar" parte del negocio
06-03-97, p.51
3. El sector del *'time-sharing'* teme una fuga de inversiones por la nueva ley
13-03-97, p.25
4. El *Timesharing,* objeto de debate
22-03-97, p.7
5. Gobierno y Patronal mantienen sus diferencias sobre el *'time-sharing'*
18-04-97, p.58
6. Justicia afirma que la ley del *'Time-Sharing'* satisface a los canarios
22-05-97, p.24
7. Políticos y empresarios canarios rechazan el proyecto de ley de *'time-sharing'*
12-11-97, p.27
8. El sector de *'time-sharing'* anuncia la pérdida de 17.000 empleados
15-11-97, p.76
9. La regulación del *'time-sharing'* no será una realidad antes de un año
15-12-97, p.134
10. Jesús Gómez asegura que el PP aceptará sus enmiendas al *'time-sharing'*
16-12-97, p.57

Titulares del año 1998

1. La nueva regulación del *'time-sharing'* sustituye al concepto multipropiedad
23-07-98, p.32
2. La nueva ley del *'time-sharing'* se acerca más a la realidad turística
12-09-98, p.35
3. El Parlamento rechaza un trato fiscal ventajoso al *'time-sharing'*
22-10-98, p.33
4. El Senado aprueba el proyecto de ley de *'time-sharing'*
29-10-98, p.33
5. El *'time-sharing'* capta mil parejas al día
01-11-98, p.40
6. Multado con 11 millones de pesetas un complejo de *'time-sharing'*
15-09-98, p.30
7. Madrid fomenta el *time sharing*
28-11-98, p.35

Anglicismo: *Top Model*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. Sigue el culebrón de la *'top-model'* en Gran Canaria
21-06-97, p.19

Anglicismo: *Transfer*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (3), 1997 (0), 1998 (2)

Titulares del año 1996

1. El Remudas a la espera del *'transfer'* de Elena Maliutenea para ficharla
24-07-96, p.54
2. La AFA envió, por fin, el *'transfer'* internacional del argentina 'turu' Flores
29-08-96, p.29
3. Por fin llegó ayer el *'transfer'* de Samways
14-12-96, p.35

Titulares del año 1998

1. FIFA podría autorizar ya el envío del *transfer* de Neira
10-08-98, p.21
2. El Tahíche estudiará facilitar o no el *'transfer'* de Mirtsha
14-09-98, p.46

Anglicismo: *Trap*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (1), 1998 (1)

Titular del año 1997

1. Sergio Piñero se proclamó en Barcelona brillante campeón de España en doble *trap*
10-09-97, p.46

Titular del año 1998

1. Sergio Piñero, tercero en doble *trap*
28-03-98, p.50

Anglicismo: *Trekking*
Frecuencia de aparición: 1995 (1), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1995

1. Solicitan ocho millones al Inem para una pista de *'trekking'*
06-06-95, p.34

Titular del año 1996

1. Ayuntamiento e Inem crean la pista de *'trecking'*
09-04-96, p.24

Anglicismo: *Trunking*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. Ya opera en Gran Canaria el sistema *'trunking'* de transmisión de voz y datos
12-12-98, p.31

Anglicismo: *Underground*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (1), 1997 (0), 1998 (0)

Titular del año 1996

1. Sabroso y Ayaso, herederos del *'underground'*
08-12-96, Sup. Siete días, p.6

Anglicismo: *Waterpolo*
Frecuencia de aparición: 1995 (2), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (10)

Titulares del año 1995

1. Los junior de *waterpolo* llegan para reforzar un deporte poco 'mimado'
25-03-95, Sup. Deporte Joven, p.10
2. Más cantera para el *waterpolo*
19-06-95, Sup.Deporte Joven, p.1

Titulares del año 1998

1. Victoria española en el *waterpolo* femenino
09-01-98, p.43
2. España derrotó con claridad a la selección brasileña de *waterpolo*
12-01-98, p.124
3. España alcanza las semifinales de *waterpolo* tras derrotar a EEUU
15-01-98, p.52
4. El *waterpolo* acapara todo el interés para este fin de semana en el CN Metropole
17-04-98, p.53
5. "El *waterpolo* se rige por reglas no escritas"
30-04-98, p.46
6. CN Martiánez, campeón de la Liga Regional Junior de *waterpolo*
25-05-98, p.36
7. España derrotó a la selección holandesa de *waterpolo*
02-08-98, p.55
8. Relevo generacional en el *waterpolo* español
10-08-98, p.29
9. Copa del Rey de *waterpolo*
16-10-98, p.57
10. *Waterpolo*: El CN Las Palmas, líder de la Liga Provincial
17-11-98, p.44

Anglicismo: *Word Recicling*
Frecuencia de aparición: 1995 (0), 1996 (0), 1997 (0), 1998 (1)

Titular del año 1998

1. *'Word Recicling'*: reciclar botes de aluminio
25-10-98, p.38

Anglicismo: *Zapping*
Frecuencia de aparición: 1995 (0); 1996 (0), 1997 (1), 1998 (0)

Titular del año 1997

1. La lucha se apunta al *'zapping'*

04-06-97, p.45

2. Uso de anglicismos en los programas televisivos

2.1. Anglicismos usados en el programa *Telecanarias*

INFORMATIVO TELEVISIVO
TELECANARIAS

Anglicismo: *Airbag*

1. El *airbag* les salvó la vida

18-09-98

Anglicismo: *Airbus*

1. Con la vuelta de los *airbus*

21-09-98

2. Si no se cumplen los horarios no se podrán adquirir los 30 *airbus* que tenía la empresa pensado adquirir 27-10-98

Anglicismo: *Amateur*

1. Quiso que el desfile estuviera protagonizado por jóvenes *amateurs*

10-08-98

Anglicismo: *Aquaplanning*

1. La combinación de alcohol y lluvia es siempre un cóctel explosivo. Se puede producir con facilidad el fenómeno del *aquaplanning*

31-12-97

2. El fenómeno conocido como *aquaplanning*

02-12-98

3. El *aquaplanning* se produce como consecuencia de la lluvia

02-12-98

Anglicismo: *Average*

1. Se clasificó el Funchal, al obtener un mejor gol *average* que el Gran Canaria

13-08-98

Anglicismo: *Bike*

1. A finales de este mes, se celebrará en Gran Canaria la cuarta edición del raid verde, una singular prueba de resistencia por equipos donde se combina senderismo, escalada, rapel y *mountain-bike* 09-12-97

2. Podrán participar de las modalidades de super *bike*...

09-07-98

Anglicismo: *Blues*

1. Vino ese grupo con una especie de *blues* mágico
16-11-98

2. Raymundo Amador vendrá con su flamenco y *blues*
28-12-98

Anglicismo: *Boom*

1. Tampoco ha habido un *boom* de denuncias
20-01-98

2. La fiebre urbanística que sigue propiciando el *boom* turístico
17-03-98

3. Ha provocado un nuevo *boom* en el mundo inmobiliario
05-10-98

4. El crecimiento financiero se refleja en un nuevo *boom* de la construcción
05-10-98

5. Tal y como está el *boom* de la construcción no nos debe extrañar
05-10-98

6. *Boom* turístico
15-10-98

Anglicismo: *Camping*

1. Muere al no poder huir del fuego que asolaba un *cámping* en el sur de Gran Canaria
25-05-98

2. Falleció al arder la caravana que se encontraba en el *cámping* que residía
25-05-98

3. *Cámping* y caravanas en la exposición grancanaria
01-06-98

4. Se va a habilitar para esas fechas un *camping* en la playa de Las Burras
28-12-98

Anglicismo: *Casting*

1. Han realizado un *casting* del que serán elegidas algunas chicas que pasearán la moda en Expomoda
07-10-98

2. Las participantes del *casting* son jóvenes del valle de Jinámar

07-10-98

3. Aunque los resultados del *casting* no sean los que ellas esperaban , por lo menos será una buena experiencia

07-10-98

4. Decenas de padres e hijos se han movilizado ante un reclamo de *casting* publicitario

29-10-98

Anglicismo: *Challenge*

1. Tendrá lugar el World Michelín *Challenge*

Anglicismo: *Chip*

1. Cuando pienso en la próxima jornada, cambio el *chip*

13-10-98

2. Lógicamente os tenéis que cambiar el *chip*

28-10-98

3. Cambia el *chip* es el lema que pretende acabar con la violencia entre los más jóvenes

27-11-98

Anglicismo: *Cómic*

1. Su decoración tendrá como centro el *cómic*

11-11-98

2. Se ha repartido un *cómic* donde se recogen todos los derechos determinados por la UNICEF

20-11-98

Anglicismo: *Crack*

1. Ha aumentado el consumo de *crack* y cannabis

10-02-98

2. La policía descubre un almacén que hacía las veces de fábrica de *crack*

24-04-98

3. Se ha desmantelado un almacen que hacía las veces de laboratorio de *crack*

24-04-98

4. Se intervinieron 456 bolas de *crack*

24-04-98

5. 9000 ahorradores y 900 empleados se encontraron con el *crack* de la empresa

13-05-98

6. La policía intervino distintos estupefacientes como hachís, *crack* y heroína
29-05-98

Anglicismo: *Cutter*

1. De la caja de herramientas cogió unas tijeras y un *cutter*
06-10-98

2. A su mujer y su hija las remató con un *cutter*
06-10-98

Anglicismo: *Dance*

1. Los jóvenes son los principales que acuden a fiestas y espectáculos públicos como el Womad o la Mac *Dance* 25-11-98

Anglicismo: *Drag Queen*

1. Diván, aquella musa de la música underground y una de las primeras *drag queen*
20-02-98

2. Les aplaudió el público en la elección de *drag queen*
20-02-98

3. Con la elección de las *drag queen* les dejamos
20-02-98

Anglicismo: *Escalextric*

1. Va hacia el *escalextric* del Pérez Galdós
10-12-98

2. Esta fase supone la supresión del actual *escalextric* capitalino
15-12-98

Anglicismo: *Estrés*

1. El *estrés* les llena la consulta a los especialistas andrólogos
30-10-98

Anglicismo: *Fan*

1. Para los gustos de las desenfrenadas *fans*
24-02-98

2. Un grupo de *fans* le esperaban a la puerta del hotel
21-05-98

3. Sus *fans* seguro que le levantarían un monumento
21-05-98

4. Ayer, un gran nº de *fans* montaban guardia para ver a su ídolo
21-05-98

5. Son las *fans* de hoy tan parecidas a las de siempre
22-05-98

6. Esto de las *fans* no es sólo cosa de jóvenes
25-11-98

Anglicismo: *Faring*

1. Se puede producir un fenómeno llamado *faring*
24-01-98

Anglicismo: *Ferry*

1. La huelga afectará a los servicios de hidrofoil, jetfoil y *ferries*
04-12-97

2. El temporal no ha impedido que el *ferry* continúe con normalidad
19-12-97

3. El *ferry* no ha podido salir desde Agaete
02-02-98

4. El *ferry* de la línea Fred Olsen no pudo salir ayer
02-02-98

5. Ayer se suspendía la línea del *ferry* que une Gran Canaria con Tenerife
03-02-98

6. Cuentan lo que sucedió en un *ferry* que une Gran Canaria con Tenerife
05-02-98

7. Los *ferris* han abierto autopistas por mar
28-08-98

8. Llegamos ayer en el *ferry* y no hay ni una cama
17-11-98

Anglicismo: *Final Four*

1. Podrían clasificarse para la *final four*
27-01-98

2. Se han preparado para la *final four*
10-02-98

3. El Guaguas Municipales puede seguir aspirando a la *final four*
11-02-98

4. Para la *final four* de la copa de Europa

25-02-98

5. El Guaguas Las Palmas está a punto de pasar a la *final four*

25-02-98

6. A nivel europeo se nos resistía la *final four*

26-02-98

7. Que mejor manera de celebrar el 25 aniversario que conseguir la *final four*

26-02-98

8. Lograron clasificarse para la *final four*

26-02-98

9. *Final Four* europea

26-02-98

Anglicismo: *Folk*

1. Albergará estilos tan diversos de música como el reggae y el *folk* escocés

23-01-98

Anglicismo: *Footing*

1. Aznar se encontraba haciendo *footing*

01-12-97

2. Un vecino que hacía *footing* encontró el cadaver de Isabel

30-12-97

3. El parque contará con pistas para hacer *footing*

02-04-98

4. El parque cuenta con espacio para hacer *footing* y para practicar escalada

16-12-98

Anglicismo: *Free Style*

1. En la modalidad de *free style* ganó Dunkerbeck

23-07-98

2. Se declaró campeón de las dos modalidades racing y *free style*

27-07-98

Anglicismo: *Glamour*

1. Hubo mucho *glamour*

20-02-98

2. La institución ferial de Canarias se llenará de *glamour* este fin de semana

03-03-98

3. Las modas y todo el *glamour* de las pasarelas se verá esta noche en Expomoda

06-03-98

4. Famosos y top models ponen *glamour* a la noche

09-03-98

5. Una película es siempre un acontecimiento con un cierto *glamour*

09-10-98

Anglicismo: *Hacker*

1. Se ha incautado información relacionada con el mundo del *hacker*

25-09-98

Anglicismo: *Hall*

1. Le permitirá presidir el *hall* del Auditorio

23-07-98

2. Gran parte del material que decora el *hall* del Auditorio

23-07-98

Anglicismo: *Hándicap*

1. Sabiendo que somos una región ultraperiférica y que tenemos unos *hándicaps* que tenemos que pagar permanentemente
16-11-98

Anglicismo: *Hippie*

1. Desde que hace 30 años en que los *hippies* llegaron a Valle Gran Rey, este lugar ha cambiado mucho 21-12-98

Anglicismo: *Hockey*

1. Se celebrará el partido de *hockey* sobre patines

23-10-98

Anglicismo: *Ironman*

1. Ahora hacemos referencia al *Ironman* que tendrá lugar en Lanzarote

15-05-98

2. En Lanzarote se desarrollará la prueba de *Ironman*

15-05-98

Anglicismo: *Jazz*

1. Sirve para escuchar una pieza de *jazz*
11-02-97

2. Estarán allí seis de las mejores figuras del *jazz*
15-12-97

3. Un sexteto de *jazz* rinde homenaje a Tete Monteliú
15-12-97

4. Nada mejor que una *jazz session* para ello
15-12-97

5. Homenaje del mundo del *jazz* a Tete Monteliú
16-12-97

6. Figuras destacadas del mundo del *jazz*
02-07-98

7. Participarán en el concierto de *jazz*
02-07-98

8. Participarán diferentes artistas con concepciones distintas del *jazz*
02-07-98

9. Éste es uno de los conciertos que el Festival Heineken *Jazz* 98 traerá a Canarias
24-07-98

10. También vino ese terceto africano con un *jazz* casi espiritual
16-11-98

Anglicismo: *Jet*

1. Llegó a la capital grancanaria en su propio *jet* privado
25-11-98

Anglicismo: *Karting*

1. En el *karting,* Monzón dió la sorpresa
20-03-98

Anglicismo: *Láser*

1. La endoscopia y el *láser* son dos de las técnicas más usadas
15-10-98

Anglicismo: *Lifting*

1. Los edificios también se hacen *lifting*
28-05-98

Anglicismo: *Lobby*

1. Es necesario casi establecer un *lobby* para los canarios que estamos en Madrid
29-05-98

Anglicismo: *Máster*

1. Fabio Alonso fue el ganador de este *máster*
05-12-97
2. Para ver si pueden acceder a un 2° ciclo o *máster*
11-12-97
3. Se celebrará el *máster* canario...
24-11-98
4. El ganador se clasificará para el *máster* nacional
24-11-98
5. El sábado se celebrará el *máster* internacional
24-11-98
6. Celebración que coincidirá con el *máster* canario
30-11-98
7. A continuación, tendrá lugar el *máster* nacional, para por último celebrarse el *máster* internacional
01-12-98
8. La jornada se iniciará con el *máster* canario
03-12-98
9. Los cuatro mejores tiempos pasarán al *máster* nacional
03-12-98
10. Para el sábado se celebrará el rally *máster* internacional
03-12-98
11. La prueba se inició con el *máster* canario
04-12-98
12. Luego se desarrolló el *máster* nacional
04-12-98
13. Para mañana se tiene previsto la celebración del *máster* internacional
04-12-98

Anglicismo: *Miss*

1. Fue elegida la señorita Natalia Castilla con la fantasía *Miss* Saigón
19-02-98
2. Lo hemos presentado en la elección de *Miss* España
06-03-98

Anglicismo: *Míster*

1. También habrá una sorpresa, *míster* carbón
05-01-98

2. Nuestro *míster* nos deja
27-05-98

3. El *míster* me había comentado que no lo iba a convocar porque era una falta de respeto hacia los compañeros
02-10-98

4. A ver si me da otra oportunidad el *míster* y aprovecharla
08-12-98

Anglicismo: *Mitin*

1. Las autonómicas empiezan con *mítines* en Gran Canaria y Tenerife
02-10-98

2. Los socialistas comenzaron su fase pre-electoral con un *mítin* en Las Palmas de GC
02-10-98

3. El PP celebró ayer una fiesta *mitin* en el noroeste de la isla de G.C.
23-11-98

4. Y después del *mitin* la fiesta protagonizada por un paella gigante
23-11-98

Anglicismo: *Mountain Bike*

1. Una *mountain-bike*, e incluso una tarta pueden ganar los usuarios de Guaguas Municipales
16-12-98

Anglicismo: *Open*

1. Participan en el *Open* Fotosub de La Restinga
05-06-98

2. Carlos Miguel es el director del *Open* Fotosub este año
05-06-98

3. Con la realización dle III *Open* Fotosub, un equipo de Canarias Semanal
12-06-98

4. El próximo sábado se celebrará en Lanzarote el *Open* de eskí acuático
22-07-98

Anglicismo: *Overbooking*

1. El *overbooking* se produce cada vez que se venden más plazas de las que existen
02-12-97

2. De ello se ocupa la comisión de seguimient al *overbooking*

02-12-97

3. Hay islas que tienen más riesgos de *overbooking*

02-12-97

4. Los hoteles están llenos, pero no hay *overbooking*

30-12-97

5. Las contrataciones están llenas, sin que se produzca sobre contratación u *overbooking*

30-12-97

6. El temido fenómeno de la sobrecontratación u *overbooking* no ha tenido lugar este año

30-12-97

7. Es la segunda vez que me lo hacen, la primera fue por cuestión de *overbooking*

29-01-98

8. En caso de *overbooking* se pagará al pasajero

17-08-98

9. Sí han existido algunos vuelos con *overbooking*

06-10-98

10. Como las compañías están practicando cada vez más el *overbooking* se puede quedar con billete en tierra

06-10-98

11. El *overbooking* es una práctica abominable

10-11-98

12. Los problemas de *overbooking* serán perseguidos con contundencia

10-11-98

13. El temor de los sirocos del Caribe han hecho que las islas vivan un *overbooking* histórico

17-11-98

14. El *overbooking* puede dañar mucho nuestra imagen turística

17-11-98

15. Estos casos de *overbooking* se están resolviendo con desvíos

17-11-98

16. La consejería va a llevar un control de *overbooking* imponiendo multas cuantiosas

17-11-98

17. No se están registrando casos de *overbooking*

24-11-98

18. Aunque aún no se han registrado casos de *overbooking* el gobierno se ha preocupado de que no pase

24-11-98

19. Es preferible prevenir que curar, evitar que se produzca el *overbooking*, para no tener que imponer sanciones 24-11-98

20. Ya han empezado los primeros casos de *overbooking*

27-11-98

21. Se resisten a la utilización del término *overbooking*

27-11-98

22. Hay una mala utilización del término *overbooking*

27-11-98

23. A la llamada convención *overbooking* han acudido turoperadores de Lanzarote y agentes de viaje de Tenerife
27-11-98

24. En noviembre, Canarias ha rozado el *overbooking* de ocupación
18-12-98

25. En las islas mayores se ha detectado algunos casos de *overbooking*
18-12-98

26. Las cifras no pueden ser más optimistas, aunque las sombra del *overbooking* se asoma
28-12-98

27. La Consejería de Turismo adopta medidas para evitar el *overbooking*
28-12-98

28. El *overbooking* comienza a ser constante
28-12-98

29. Multiplica la oferta y evita los horarios de reiterado *overbooking*
29-12-98

30. Debido al *overbooking*, el Gobierno ofertaba la posibilidad de acoger turistas en sus casas
29-12-98

Anglicismo: *Parking*

1. Con la finalización del techo del *parking* que se está construyendo en Paseo Chil...
16-12-98

2. Aunque las obras continuan en el *parking*
16-12-98

Anglicismo: *Pin*

1. Gorras, camisetas, *pins* de la Unión Deportiva Las Palmas
25-05-98

Anglicismo: *Play off*

1. El Gran Canaria Club Baloncesto ha perdido toda opción de entrar con los 8 primeros en los *play off*
30-03-98

2. Esto deja al Gran Canaria sin ninguna opción para jugar los *play off*
30-03-98

3. El *play off* que se disputará a tres partidos se celebrará en un campo granadino
02-04-98

4. Fue capaz de vencer al Caja de Ávila en el *play-off*
02-04-98

5. El tercer y cuarto partido en los *play-off*

03-04-98

6. El tercer y cuarto partido de estos *play-off* se celebrarán mañana

03-04-98

7. El Construcciones Marichal se proclamó campeón al ganar el *play-off*

13-04-98

8. Una victoria de *play-off*

15-04-98

9. Pasarán a disputar el siguiente *play-off*

15-04-98

10. El Tenerife Canarias se desplazó a la península para jugar el *play-off*

07-05-98

Anglicismo: *Prime Time*

1. Ha aguantado con mucho balance la competencia del *prime time* u horario de máxima audiencia

02-03-98

Anglicismo: *Pub*

1. Los horarios de los *pubs* y bares se van a regular con esta ley

12-02-98

2. Los *pubs* cerrarán a las 3:30

23-10-98

Anglicismo: *Racing*

1. Esta mañana se disputaron las pruebas de *racing*

07-07-98

2. Las condiciones meteorológicas han permitido las eliminatorias en *racing*

10-07-98

3. Se disputarán las diferentes mangas en *racing*

10-07-98

4. Dunkerbeck ganó en la modalidad *racing*

13-07-98

5. Dunkerbeck ganó en las modalidades de *racing* y expresión de olas

23-07-98

6. La victoria en *racing* le permite seguir siendo el campeón del mundo

23-07-98

7. Se declaró campeón de las dos modalidades *racing* y free style

27-07-98

Anglicismo: *Raid*

1. A finales de este mes, se celebrará en Gran Canaria la cuarta edición de *raid* verde, una singular prueba de resistencia por equipos donde se combina senderismo, escalada, rapel y mountain-bike 09-12-97

Anglicismo: *Rally*

1. El *rally* Master Canarias fue la prueba inaugural 05-12-97

2. Utilizaban los coches para correr *rallies* y luego los quemaban 18-12-97

3. La última edición del *rally* París-Dakar ha contado con un nuevo participante 22-01-98

4. Como cada año el *rally* El Corte Inglés será presentado 24-02-98

5. Este año el *rally* El Corte Inglés contará con una nueva prueba 24-02-98

6. *Rallies* de asfalto 24-02-98

7. La décimo sexta edición del *rally* Villa de Adeje se celebrará 25-02-98

8. Han llegado los vehículos y los coches que van a participar este fin de semana en el *rally* El Corte Inglés 10-03-98

9. Vigésima segunda edición del *rally* El Corte Inglés 10-03-98

10. Constituye uno de los aspectos negociables de esta edición del *rally* 10-03-98

11. Este campeonato de *rallies* 19-03-98

12. La plaza de la Villa de Adeje se convierte en escenario del inicio del campeonato de *rallies* 19-03-98

13. Ha comenzado el *rally* Villa de Adeje 20-03-98

14. El campeón de España de *rally* sbore asfalto, Jesús Puras, encabeza esta edición 20-03-98

15. La XVI edición del *rally* Villa de Adeje partió hoy 20-03-98

16. Nos despedimos con imágenes del *rally* Villa de Adeje 23-03-98

17. A primera hora de esta tarde ha sido presentado el World *Rally* Car que participará en el *rally* Palma Norte 07-05-98

18. Campeonato de *rallies* de Canarias
07-05-98

19. Tendrá lugar la selección de los participantes en el *rally* Palma Norte
08-05-98

20. El próximo sábado se disputará la XXVI edición del *rally* Ford Ciudad de Telde
03-06-98

21. Este *rally* de asfalto contará con una masiva participación
03-06-98

22. Correrá con el Toyota Corolla World *Rally* Car
03-06-98

23. No pudo correr con su coche al averiarse en el *rally* Norte
03-06-98

24. Este fin de semana se celebrará la XXVI edición del *rally* Ciudad de Telde
05-06-98

25. La más reciente tuvo lugar con motivo del *rally* París Dakar
17-06-98

26. Todo está listo para el *rally* Isla de Gran Canaria
16-07-98

27. Se celebrará la XXXVII edición del *rally* Isla de Gran Canaria
16-07-98

28. El corredor favorito del *rally* es Luis Monzón
16-07-98

29. Esta provincial de *rallyes* de Las Palmas
14-10-98

30. El centro comercial Faro 2 será la salida y llegada de este *rally*
14-10-98

31. En el centro comercial Faro 2 se llevará a cabo la verificación de los participantes de la XXVI edición del *rally* Las Palmas
23-10-98

32. Esta prueba acogerá a los mejores corredores de *rallies* de todo el mundo
03-11-98

33. Con esos coches se llevará a cabo el Master de *rallies*
03-11-98

34. Se correrá el *rally* Master canario y nacional
03-11-98

35. Con los corredores más importantes de *rallies*
03-11-98

36. Ganó el *rally* de Salaud
03-11-98

37. Carlos Sáinz no resultó ganador del *rally* mundial
24-11-98

38. Campeones de *rally* de todo el mundo participarán
24-11-98

39. Picar fue uno de los finalistas de la XVI edición del *rally* Isla Bonita
30-11-98

40. Goyo Picar y Pérez ganaron la XVI edición del *rally* de La Palma Isla Bonita 30-11-98

41. Terminaron el *rally* palmero 30-11-98

42. Esta prueba reunirá a los mejores corredores de *rally* 01-12-98

43. Para el sábado se celebrará el *rally* máster internacional 03-12-98

Anglicismo: *Ránking*

1. Lamentan que el desagradable *ránking* de muertos en la construcción sea tan grande en Las Palmas 16-01-98

2. Consigue un nuevo éxito personal al vencer a la tenista situada en 2º lugar en el *ránking* 06-04-98

3. Las Palmas lidera el *ránking* en cuanto al nº de contratos indefinidos 06-08-98

4. Madrid, en el 16º puesto, y Barcelona, en el 9º puesto, serían las regiones españolas mejor situadas en el *ránking* europeo 17-08-98

5. La píldora es el método más utilizado en el *ránking* donde también aparece el método ojino 21-08-98

6. Las buenas temperaturas y la buena compañía nos colocan en el 1º puesto del *ranking* nacional 20-10-98

7. Posible *ranking* de sectas 11-11-98

8. Canarias se encuentra en la mitad de la tabla, si comparamos con el que lidera el *ranking*, Madrid 21-12-98

Anglicismo: *Reggae*

1. Albergará estilos tan diversos de música como el *reggae* y el folk escocés 23-02-98

2. La reina del *reggae*, Rita Marley, llenó la noche 24-01-98

Anglicismo: *Rent-a-car*

1. Ha supuesto una bajada de los *rent-a-car*

07-01-98

Anglicismo: *Rol*

1. Nos queda un segundo *rol*

28-10-98

Anglicismo: *Round*

1. Un partido de vuelta en un 2º *round*

29-10-98

Anglicismo: *Set*

1. Sólo necesita un *set* para clasificarse

25-02-98

2. El Guaguas Las Palmas casi pierde los 2 primeros *sets*

26-02-98

3. Necesitaban ganar por trece *sets*

26-02-98

4. En el 2º *set*... hasta el final del *set*

26-02-98

5. En el 3º y último *set* estuvo a punto de perderse

26-02-98

6. Se impusieron por tres *sets* a cero

13-04-98

7. Ganó en los tres *sets* siguientes

13-04-98

8. Magüi Serna ganó el primer *set*

29-05-98

9. La tenista francesa perdía el 2º *set*

29-05-98

10. Cuenta con un *set* para entrevistas

13-07-98

11. Ganaron al imponerse a sendos tres *sets*

16-12-98

Anglicismo: *Show*

1. Queremos hacer un pregón espectáculo, medio *show*

06-02-98

2. Han montado un *show* de cuidado

14-09-98

Anglicismo: *Sketch*

1. Hay una serie de pequeños *sketch* que nos van a llevar a la obertura
17-02-98

2. En la gala distintos *sketch* humorísticos darán paso de una imagen a otra
18-02-98

Anglicismo: *Sponsor*

1. Intentamos recaudar dinero de *sponsor* para el Carnaval
18-02-98

Anglicismo: *Sport*

1. Se dirigirán posteriormente al campo de *sport*
24-03-98

2. En los campos de *sport* de Lleida se prepara el próximo partido
31-03-98

Anglicismo: *Spot*

1. Ronaldo ha venido a realizar un *spot* publicitario en Tenerife
02-02-98

2. Ronaldo se encuentra desde esta mañana en Tenerife grabando un *spot* publicitario de una marca deportiva
02-02-98

3. La Playa de Las Teresitas es el escenario elegido para el rodaje de un *spot* publicitario
03-02-98

4. Criticaron la no inclusión de *spots* publicitarios
02-03-98

5. Es el *spot* que ha elaborado el Instituto de la mujer
03-03-98

6. De todos los soportes, quizá el más importante es el *spot*
03-03-98

7. Esto es un ejemplo del *spot* publicitario del programa "La chatarra mágica"
04-06-98

8. Ronaldo está grabando un *spot* publicitario
08-06-98

9. Como dice el *spot* publicitario "con tu sangre puedes salvar muchas vidas"
25-08-98

10. Se les busca un hueco en una revista o en un *spot* publicitario
29-10-98

Anglicismo: *Sprint*

1. Es necesario hacer un último *sprint* en estas negociaciones
17-06-98

Anglicismo: *Stand*

1. Todas las islas se encuentran representadas en el *stand* de la comunidad autónoma
28-01-98
2. El diseño del *stand* está creado para impactar
29-01-98
3. El *stand* de Canarias en FITUR destaca por su innovación
30-01-98
4. El *stand* acaba de ser galardonado por la organización de la feria
30-01-98
5. Destaca el aspecto profesional del *stand*
30-01-98
6. Se contará con un total de 100 *stands* que irán desde la informática a la hostelería
03-03-98
7. El *stand* de Canarias es la única representación española
04-03-98
8. La consejería de pesca cuenta con un *stand*
29-04-98
9. Este es un *stand* que refleja todo lo artesano
29-04-98
10. Hemos querido hacer un *stand* que enseñe los productos canarios
29-04-98
11. Se establecerán además *stands* para llevar el nombre de Canarias por todo el mundo
05-05-98
12. Le ha gustado el *stand* canario
16-06-98
13. A lo largo de los distintos *stands* expuestos de la Guardia Civil...
07-10-98
14. En un *stand* de la feria de la alimentación de Santa Cruz de Tenerife se puede comprar con euros 16-10-98
15. En el recinto ferial hay un *stand* donde sólo se puede comprar con euros
16-10-98
16. La feria está compuesta por 250 *stands* y gente sencilla
30-10-98
17. La viagra contaba con un *stand* de los laboratorios que la comercializan
30-10-98
18. Esta mañana el *stand* de Canarias ha sido visitada por el ministro de economía
18-11-98
19. Gran Canaria participa con un *stand* en el salón naútico de Barcelona
02-12-98

Anglicismo: *Stock*

1. Se espera que esta tarde lleguen a Gran Canaria 75 litros de sangre, ya que este fin de semana se agotaron los *stock* existentes en la isla 10-12-97

Anglicismo: *Surf / Windsurf*

1. Ha sido encontrado el cuerpo sin vida de un súbdito alemán que practicaba *windsurfing* 06-04-98
2. En categoría masculina, el campeón de *windsurfing* por décima vez, Dunkerbeck se llevó la distinción 28-04-98
3. El 13 de julio se celebrará el Gran Canaria Grand Slam de *windsurf* 26-06-98
4. Vendrán las mejores figuras del *windsurf* del mundo 26-06-98
5. Tendrá lugar el Gran Canaria Grand Slam de *windsurf* 26-06-98
6. En Pozo Izquierdo se celebrará el campeonato mundial de *windsurf* 07-07-98
7. Pozo Izquierdo se ha convertido en el escenario del campeonato Mundial de *windsurf* 07-07-98
8. Las mayores figuras del *windsurf* de todo el mundo 07-07-98
9. Los restos pertenecían a un compañero suyo que practicaba *windsurf* 07-07-98
10. Lideran el Gran Canaria Grand Slam de *windsurf* 09-07-98
11. El Gran Canaria Grand Slam de *windsurf* 10-07-98
12. Dunkerbeck ganó el campeonato Grand Slam de *windsurf* 13-07-98
13. El Grand Slam de *windsurf* ha tenido como escenario Pozo Izquierdo durante esta semana 13-07-98
14. Grand Slam de *windsurf* en Sotovento, Fuerteventura 23-07-98
15. Nos ocuparemos del mundial de *windsurf* que terminó en aguas del sur de Fuerteventura 27-07-98
16. Se declaró campeón del Grand Slam de *windsurf* 27-07-98
17. Se dió por terminado el Fuerteventura Grand Slam que reúne las mejores figuras

del *windsurfing* mundial 27-07-98

Anglicismo: *Timetable*

1. Yo tengo aquí el *timetable* de Iberia
26-08-98

2. Con este *timetable* voy a acudir a los servicios jurídicos
26-08-98

Anglicismo: *Time-Sharing*

1. El turismo en régimen de *time-sharing*...
15-12-97

2. Otra ley es la que regula el *time-sharing* o multipropiedad
11-09-98

Anglicismo: *Top Model*

1. Famosos y *top models* ponen glamour a la noche
09-03-98

2. No ha dudado en invertir en *top models* de carácter nacional
09-03-98

Anglicismo: *Trailer*

1. Un camión *trailer* fue el vehículo accidentado
29-04-98

Anglicismo: *Tránsfer*

1. Espera la llegada del *tránsfer* que permite su incorporación a plantilla del club amarillo
11-08-98

Anglicismo: *Underground*

1. Diván, aquella musa de la música *underground* y una de las primeras drag queen
20-02-98

Anglicismo: *Web*

1. Una gran cantidad de usuarios han consultado la página *web* en relación con el turismo rural 10-09-98

2. Se dará información a los ciudadanos a través de una página *web*
15-10-98

3. Esta página *web* significa información sobre la biodiversidad de nuestras islas
11-12-98

Anglicismo: *Waterpolo*

1. La selección española de *waterpolo* se enfrentará a la selección de Yugoslavia
12-12-97

2.2. Anglicismos usados en el programa *Buenas tardes Canarias*

PROGRAMA TELEVISIVO
BUENAS TARDES CANARIAS

Anglicismo: *Aerobic*

1. En casi todas las clases de *aerobic* se dan unas pesas para tonificar
27-01-98
2. Comienzo con el *aeróbico*, step y continúo con lo tonificante
27-01-98
3. Puedes hacer todo tipo de *aerobic*
23-02-98
4. La gran cabalgata sí que hizo *aerobic* el sábado
23-02-98

Anglicismo: *Barman*

1. Todos los prepara nuestro *barman*
25-06-98
2. Tenemos aquí a nuestro *barman*
26-06-98

Anglicismo: *Body / Body Harmony*

1. Que uno pueda salir con el sólo con el *body* debajo
19-03-98
2. Esto se llama *body harmony*
09-03-98
3. Le pido que nos explique la técnica del *body harmony*, ¿qué es eso de *body harmony?*
09-03-98
4. Como están hablando del *body harmony*
09-03-98
5. El *body harmony* está extendido por todo el mundo
09-03-98

Anglicismo: *Boom*

1. El año que viene habrá un auténtico *'boom'* de los medios de comunicación
16-12-97
2. Últimamente ha habido como un *boom*, la gente se preocupa por su peso
07-01-98
3. ¿Qué opinión tienen ustedes acerca del *boom* de las Spice Girls?

09-01-98

4. Se les conoce como un *boom*

09-01-98

5. Con esto sacamos un buen *'boom'* al Carnaval

21-01-98

6. Veo mucha gente joven que sale del *boom*

16-02-98

7. Parece que ha habido como un *boom* de la decoración

10-03-98

8. Hubo un *boom* muy grande en Estados Unidos, donde apareció el graffitti

27-03-98

9. Últimamente ha habido un *boom* muy grande en el mundo de la decoración

20-04-98

10. Últimamente ha habido un *boom* muy grande

22-04-98

Anglicismo: *Box*

1. Aquí tenemos unos *boxes*

31-12-97

2. Los *boxes* de algodón se usan cada vez más

31-12-97

3. Aquí viene otro chico con otro *box* en algodón

31-12-97

Anglicismo: *By pass*

1. Hace como una especie de *by pass* o atajo

17-03-98

Anglicismo: *Camping*

1. Hay gente que incluso está yendo a hacer *camping*

06-04-98

2. Aunque hoy no sea un ideal de *cámping*, vendrán a reveindicar unos campistas

04-06-98

3. Presidente de la sociedad autónoma de *cámping*

04-06-98

4. Ya no se puede hacer *cámping*

04-06-98

5. En Francia está supercuidado el *cámping*

04-06-98

6. Mis hijas han disfrutado mucho del *cámping*
04-06-98

7. ¿Por qué no disfrutamos de unos nuevos *cámpings* aquí?
04-06-98

8. Aquí hay 3 *cámpings* que no pueden abrir
04-06-98

9. Es una guía que recoge todos los *cámpings* de Europa
04-06-98

10. Irnos de *cámping* es una buena idea
04-06-98

Anglicismo: *Casting*

1. Estaba en Las Teresitas haciendo este *casting*
26-03-98

2. El campeón de España de *casting*
07-04-98

3. Soy el pionero de *casting* de España
07-04-98

4. ¿Qué es *casting?*
07-04-98

5. La técnica de *casting* consiste en saber donde se pone el plomo
07-04-98

6. Nos han iniciado en el *casting* hoy
07-04-98

Anglicismo: *Catering*

1. Ahí están los *catering* que tienen ellos
02-02-98

Anglicismo: *Christmas*

1. Todos los años manda unas *'Christmas'* a sus amigos
18-12-97

2. Para todos los que nos están viendo, *Merry Christmas!*
23-12-97

Anglicismo: *Clown*

1. Hay también grupos preparados para ofrecer a los niños juegos, *clowns,* payasos
05-05-98

Anglicismo: *Cóctel*

1. El príncipe viene de un *cóctel* que da el Gobierno de Canarias
05-12-97
2. Hoy hay eventos sociales que obligan a vestir una prenda de *cóctel*
12-12-97
3. Para fiesta y *cóctel* la prenda más oscura va mejor
12-12-97
4. A las candidatas les prepararon un *cóctel,* estuvo muy bien
09-02-98
5. Cuando terminó el desfile, se sirvió un *cóctel*
09-03-98
6. Luego habrá un *cóctel*
31-03-98
7. Estamos viendo la parte de *cóctel*-noche
22-06-98
8. Pasamos a la gastronomía y luego al *cóctel*
25-06-98
9. Ahora vamos a ver los *cócteles*
25-06-98
10. Tiene preparado toda una delicia de *cócteles*
26-06-98
11. Todos son *cócteles* de verano
26-06-98

Anglicismo: *Cómic*

1. Vamos a hablar del *cómic*
22-04-98
2. El Ayuntamiento de San Bartolomé ha organizado unas jornadas sobre el *cómic*
22-04-98
3. Conferencias sobre el *cómic*
22-04-98
4. Un personaje de *cómic* que sea un héroe de cada uno
22-04-98

Anglicismo: *Compact Disc*

1. Con tu nuevo disco y *compact disc* "Sol de Canarias"
17-12-97
2. Hemos estado oyendo a Alberto Santana, su nuevo *compact disc*
22-12-97
3. Voy a alegrar un poco la mañana con este *compact disc*
09-01-98

4. Mucho trabajo para este *compact disc*, ¿no?
09-01-98

5. Acaban de presentar su nuevo *compact disc*
12-01-98

6. Tendrás que dejarle que componga una canción para el próximo *compact*
12-01-98

7. Me hice el traje con *compacts*
23-02-98

8. Hay un disco y también un *compact*
30-03-98

9. Tenemos aquí su *compact disc*
30-03-98

10. Se acaba de editar un *compact* de Agustín Millares
08-04-98

11. Éste es el primer *compact*
27-04-98

12. Acabas de sacar este *compact disc*
25-05-98

13. Aquí tenemos el primer tema de tu *compact*
26-05-98

14. Todavía no hemos terminado con ese *compact*
26-05-98

15. El vídeo-clip y el *compact disc* ya están a la venta
11-06-98

Anglicismo: *Country / Country-Dance*

1. Una pieza que dió bastante origen al *country*
08-06-98

2. La vieja *country-dance* inglesa
08-06-98

Anglicismo: *Disc Jockey*

1. Grandes concentraciones de *disc-jockeys* para los jóvenes
29-05-98

Anglicismo: *Drag Queen*

1. Se pretende promocionar a estas chicas *Drag Queen*
22-01-98

2. Se pretende que haya una reina *Drag* y una *Queen*
22-01-98

3. Tenemos un espectáculo de *drag queen*

22-01-98

4. Este año se pretende que haya una reina *drag queen* en el Carnaval de Las Palmas, aunque en el sur sí la hay

22-01-98

5. *Drag* se refiere al transformismo total de vestuario

22-01-98

6. No debemos confundir *drag queen* con transexuales

22-01-98

7. El *drag, drag queen* ha surgido para animar fiestas

22-01-98

8. Las chicas trabajan como *draggy queen*, y yo como *drag queen* y vedette de la sala de fiestas Galeón

22-01-98

9. Nos quedamos con las *drag* para el tiempo que nos queda

22-01-98

10. Eva, como representante de *Drag Queen*, va a animar mucho estos días

09-02-98

11. El día 5 de marzo se hará una selección de *Drag Queen* en la que se elegirá a Miss *Drag Queen*

09-02-98

12. Te ofrecemos este número final de *Drag Queen*

09-02-98

13. Me presento a la gala de *drag queen*

10-02-98

14. Este año es el 1° año que se elige *drag queen*

10-02-98

15. Este año es el 1° que se va a celebrar la gala de *drag queen*

12-02-98

16. ¿Cómo decidieron hacer la gala de *drag queen* en la Sala Mogambo?

12-02-98

17. El jueves tuvimos la gala de *Drag Queen*

23-02-98

18. Carlos participó en la gala de *Drag Queen*

23-02-98

19. Hay una confusión entre *Drag Queen* y travesti Carnatival

23-02-98

20. La gente no tiene claro lo que es un *drag*

23-02-98

21. Explícame lo que es un *Drag Queen*

23-02-98

22. Los *drag* suelen ser relaciones públicas de una discoteca

23-02-98

23. Desde Guanarteme viene un grupo de *Drag Queen* Models

26-02-98

24. Participaron en la gala de *Drag Queen*

26-02-98

25. A Francisco, por su 3° premio de *Drag Queen* en Las Palmas

04-05-98

26. Va a haber *drag queens*

09-06-98

Anglicismo: *E-Mail*

1. Tenemos dirección de *e-mail*

22-06-98

2. Que la gente mande su *e-mail* y disfruten de sus vacaciones

23-06-98

3. Si envían ustedes un *e-mail* podrán participar

24-06-98

4. Pueden enviarlo por *e-mail*

25-06-98

Anglicismo: *Fan*

1. Entre el cambio de look que te has dado y ese traje vas a volver loca a todas las *fans*

30-03-98

2. Dos o tres *fans* tuyas me han visto por la calle y me han dicho que eres guapo

11-06-98

Anglicismo: *Fitness*

1. Él es campeón de *fitness* de España

05-02-98

2. ¿Qué es el *fitness?*

19-06-98

3. Hay que distinguir entre *fitness* y *fitness* competitivo

19-06-98

4. Tú llevas una vida *fitness*

19-06-98

Anglicismo: *Flash*

1. El *flash* que lanzó el señor Manuel

03-06-98

Anglicismo: *Free-Lance*

1. Éstos son *free-lance*
09-06-98

Anglicismo: *Fresh*

1. La temporada que se nos presenta es *fresh*, frescura
26-03-98

Anglicismo: *Hándicap*

1. Tenemos un *hándicap* importante
12-01-98

Anglicismo: *Heavy*

1. La hora de cierre es más *heavy*
12-02-98

Anglicismo: *Hobbie*

1. La cocina es uno de mis *hobbies* preferidos
09-01-98
2. Lo que empezó como un *hobbie*, con medios muy limitados, está teniendo una aceptación enorme
17-04-98
3. ¿Empezó como un *hobbie?*
17-04-98
4. Ya digo, empezó como un *hobbie* y en ello estamos
17-04-98
5. ¿Se piden en tiendas de *hobbie?*
17-04-98
6. Esto empieza como un *hobbie*, como un entretenimiento
29-05-98
7. ¿Qué aporta este *hobbie?* Si ustedes lo llaman así, porque para ustedes puede no ser un *hobbie*
23-06-98
8. Es un *hobbie* que no requiere un espacio enorme
23-06-98

Anglicismo: *Jazz*

1. Nati está trabajando en Mogán en un festival de *jazz*
06-03-98
2. Luego has hecho *jazz*
26-05-98

Anglicismo: *Junior*

1. Esta es la suite *junior*

22-01-98

Anglicismo: *Lead*

1. Han traído más *lead*

02-01-98

Anglicismo: *Lifting*

1. Poco a poco va solicitando los *lifting* para quitarse las arrugas

06-03-98

Anglicismo: *Lobby*

1. Los *lobby* financieros se están moviendo para decirnos que el NIVOR es malo

11-06-98

Anglicismo: *Look*

1. Influye también el factor *look*

04-03-98

2. Aquí tenemos un *look* distinto del de la península

04-03-98

3. Me pasaré por tu peluquería para darme un cambio de *look*

26-03-98

4. Entre el cambio de *look* que te has dado y ese traje vas a volver loca a todas las fans

30-03-98

5. No hemos dicho nada del nuevo *look* de Nati

28-04-98

6. Hoy tiene un nuevo *look*

28-04-98

7. Nos has traído unos cambios de *look*

15-05-98

8. Dándole otro *look* diferente

09-06-98

9. Está todo el mundo empeñado en que cambie de *look*

12-06-98

10. Esperamos al lunes a ese cambio de *look*

12-06-98

11. Nos hace falta ese cambio de *look*

12-06-98

Anglicismo: *Marketing*

1. Conocí a D. Ignacio Bombín, director de *márketing* de la UD Las Palmas
25-05-98

2. Jefa de *marketing* en una empresa dedicada a los lácteos
11-06-98

Anglicismo: *Máster*

1. Vamos a tener el año que viene un *máster*
05-03-98

Anglicismo: *Miss*

1. En los concursos de *misses* cada año disminuyen las tallas
15-01-98

2. Has sido la primera en decir todos los diseñadores y todas las *misses*
09-02-98

3. Para *misses*, para novias
10-02-98

4. Reina del Carnaval 1998, *Miss* Saigón
19-09-98

5. María, además, ha sido *Miss* Gran Canaria
10-03-98

6. Hemos tenido muchas *misses* canarias
15-01-98

7. *Miss* Atlántida. Ella es *miss* Atlántida
20-05-98

8. ¿Desde cuándo estás organizando el certamen de *miss* Atlántida?
20-05-98

9. Hay muchas *misses* canarias
28-05-98

10. El día 5 de marzo se hará una selección de Drag Queen en la que se elegirá a *Miss* Drag Queen
09-02-98

11. Por aquí han pasado grandes *misses*
26-06-98

12. Aquí se ha celebrado dos veces el concurso de *Miss* España
26-06-98

Anglicismo: *Míster*

1. Con *míster* Norte

09-12-97

2. El hotel fue construido por el arquitecto *Mister* McLaden

25-06-98

3. El sábado tenemos la gala de *Míster* Ascarnatival

10-03-98

Anglicismo: *Open*

1. Ha participado en el III *Open* Fotosub submarino

11-06-98

2. Es el 3° año de ese *Open* o de ese Abierto de Fotografía

11-06-98

3. Es un lujo tener como participante en ese *Open* a Carlos Hernández

11-06-98

4. Vamos a ir captando imágenes en ese *Open*

11-06-98

5. El *Open* Fotosub son 80 minutos

11-06-98

Anglicismo: *Opening*

1. Varios ballets con un *opening* de motos

10-03-98

Anglicismo: *Patchwork*

1. Este traje está hecho en un sistema que se llama *patchwork*

05-12-97

Anglicismo: *Pop*

1. El *pop* es una palabra inglesa, viene de popular

09-01-98

2. Hay muchos grupos que cantan un *pop* más bien español

09-01-98

3. Música como tecno-*pop*

22-05-98

Anglicismo: *Pub*

1. Desde que toqué pr 1ª vez en público en un *pub* en Las Palmas

23-06-98

Anglcismo: *Rafting*

1. Hacen *rafting*
09-03-98

Anglicismo: *Rap*

1. *Rap* de emiciones
20-05-98
2. Hemos empezado con ritmo rocíero, pero hay además *rap* y rock
14-02-98
3. A este departamento se le llama *rap* de emiciones
21-05-98

Anglicismo: *Relax*

1. Como *relax* es una de las mejores cosas
19-01-98
2. El *relax* es un arte
19-01-98
3. Hemos traído nuevas atracciones como *relax*
26-01-98
4. Te sirve de *relax* o de evasión
03-02-98
5. Nos sentimos llenos de armonía, de *relax* y de vitalidad
12-05-98
6. Para tomarse unos días de *relax*
26-06-98

Anglicismo: *Rock*

1. Hemos empezado con ritmo rocíero, pero hay además rap y *rock*
14-05-98

Anglicismo: *Set*

1. Deben estar entrándolos ya hasta este *set*
01-12-97
2. Cuando abandonó el otro *set*
01-12-97
3. Nosotros tenemos que ir dando paso a otro *set* con el alcalde de la ciudad
05-05-98
4. Lo que estamos viendo en el *set* de tu gente

29-05-98

Anglicismo: *Sexy*

1. Algo *sexy* para empezar el año bien. Algo *sexy*
31-12-97

Anglicismo: *Share*

1. Junto con los informativos de TVE, es el programa que comparte más *share*, o lo que se dice *share* o audiencia
18-06-98

Anglicismo: *Shock*

1. Me quedé completamente en estado de *shock*
05-02-98

Anglicismo: *Show / Showgirl*

1. Hoy tenemos aquí un *show*
05-12-97
2. Están acostumbrados a hacer el *show* en el interior
26-01-98
3. Norma Duval es una gran presentadora, una gran bailarina, una gran *showgirl*
27-01-98
4. Les invitamos para que disfruten de este *show*
20-09-98
5. Hace un mes y medio tuve oportunidad de mostrar mi *show*
20-09-98
6. Ha habido muchos personajes del *show*
30-04-98
7. Un *show* muy pequeñito
08-05-98

Anglicismo: *Sketch*

1. Hubiésemos querido que nos hicieran un pequeño *sketch*
19-03-98
2. Tienes preparado para este fin de semana un *sketch* de sevillanas
30-04-98
3. Vamos a ver un poco de obra en un pequeño *sketch*
04-05-98

Anglicismo: *Slogan*

1. Nuestro lema, *slogan* es 'aprender haciendo'
05-03-98

2. Les dejo para que digan su último *slogan*
22-03-98

Anglicismo: *Smoking*

1. Es un *smoking* joven
12-12-97

2. Podemos ver que en el *smoking* abunda las pajaritas para dar el aspecto joven
12-12-97

3. El concepto de *smoking* queda. *Smoking* es *smoking*
12-12-97

4. Este *smoking* parece más clásico que ninguno
12-12-97

Anglicismo: *Soul*

1. Ustedes son la asociación del *soul* aquí en Tenerife
07-01-98

2. Nuestros proveedores del *soul* nos cantarán ahora
07-01-98

3. Trabajaré un ritmo llamado Latin *soul*, un ritmo latino-americano
31-03-98

Anglicismo: *Sponsor*

1. Loro Parque es nuestro máximo *sponsor*
26-01-98

2. No nos bastan los *sponsors* Coca-Cola o Kalise
26-01-98

Anglicismo: *Sport / Sportwear*

1. Tenemos ropa de *sport*
17-12-97

2. Un zapato de *sport*
19-06-98

3. Una persona puede ir en plan *sport* y ser super educada
26-05-98

4. Una persona puede ir vestido en plan *sport* y tener buena presencia
26-05-98

5. Esto es una tendencia a *sport*

04-06-98

6. Es una especie de *sportwear*

04-06-98

Anglicismo: *Spot*

1. Hacer un *spot* con un bebé, y si encima es el tuyo, es maravilloso

09-03-98

Anglicismo: *Stand / Standing*

1. Hay muchos *estanes* de diferentes cosas

04-12-97

2. Hay diferentes *estanes*

04-12-97

3. Vamos a estar en un solo *stand* con los Carnavales

21-01-98

4. Modelos de alto *standing*

04-03-98

5. Ellos se han responsabilizado de cada uno de los *stands*

08-04-98

6. En la concesión de flores participan 25 *stands*

29-04-98

7. Hay muchas empresas que colaboran con sus *stands*

07-05-98

8. En cada *stand* hay una persona informando

07-05-98

9. Vas a estar en algún *stand*

22-05-98

10. La feria de Canarias con un montón de *stands* interesantísimos

29-05-98

Anglicismo: *Step*

1. Yo en mis clases no sólo practico el *step* que es cardiovascular

27-01-98

2. Comienzo con el aeróbico, *step* y continúo con lo tonificante

27-01-98

3. La gente hace el *step*

04-06-98

Anglicismo:*Stress*

1. Ayuda a quitar lo cotidiano, el *stress*...
07-01-98
2. El masaje tiene sus efectos positivos en personas con muchas tensiones, *stress*...
19-01-98
3. El *stress*, el agobio deben combatirse con ejercicio físico
27-01-98
4. Venimos a pasear por un parque para quitarnos el *stress*
02-04-98
5. Nosotros estamos siempre trabajando con situaciones de *stress*
19-05-98
6. Si le toco los puntos de liberación del *stress*
19-05-98
7. Borramos los grados de *stress*, que produce esa situación
19-05-98
8. Las cosas externas producen *stress*.
19-05-98
9. Vamos a conseguir limpiar mucho *stress*
19-05-98
10. Es una zona ideal para descansar del *stress*
26-06-98

Anglicismo: *Strip-Tease*

1. Vamos a aprender a desnudarnos con un *stri-tease* lúdico
17-03-98
2. Es un cursillo de *strip-tease*
17-03-98
3. Yo presenté ocho *strip-tease* diferentes
17-03-98
4. Vinieron a buscarme para enseñar *strip-tease*
17-03-98
5. El *strip-tease* no es algo real, sino algo enseñado
17-03-98

Anglicismo: *Surf / Windsurf*

1. Hacen alguna cosa de decoración, para alguna tienda de *windsurfing*
27-03-98
2. Podemos convertirlo en un parque para practicar deportes como el *surf*
05-05-98
3. Nos ha ayudado a hacer este vídeo clip sobre vela, *windsurf*...
19-06-98
4. Desde la edad de los 9 años se puede uno iniciar en el *windsurf* o la vela
19-06-98
5. ¿Tú practicas el *surf*, Loly?

26-06-98

6. El *surfing*

01-06-98

Anglicismo: *Swing*

1. Enseñas todo tipo de bailes, baile de salón, *swing*...

24-06-98

Anglicismo: *Test*

1. Les hacen *tests* para saber si manejan la lecto-escritura

07-05-98

2. A los pequeños se les hace un *test* de precocidades

07-05-98

3. Más adelante se les hace otro *test*

07-05-98

4. La energía se puede medir con el *test* muscular

19-05-98

Anglicismo: *Time-Sharing*

1. Regular el *time-sharing* o tiempo compartido

02-03-98

2. La ciudad de Las Palmas sufrió las irregularidades del *time-sharing*

02-03-98

Anglicismo: *Top*

1. Rita lleva un pantalón con un *top*

07-04-98

Anglicismo: *Top Less*

1. El *top-less* seguro que también se usa

20-04-98

Anglicismo: *Top Model*

1. Este fin de semana hubo una gran actividad de *top-models*

20-04-98

2. Las *top-models* que estuvieron allí

20-04-98

Anglicismo: *Waterproof*

1. Ahora se lleva el rimmel de *waterproof*

23-06-98

3. Tablas con las frecuencias de conocimiento y uso de anglicismos atendiendo a las variables *sexo* y *edad*, y *nivel de estudios*.

Con el propósito de seguir con más facilidad las tablas que a continuación se ofrecen, aportamos la siguiente leyenda:
1= conoce la palabra y su significado, pero no la usa nunca
2= conoce la palabra y su significado, y la usa a veces
3= conoce la palabra y su significado, y la usa con frecuencia
4= le suena la palabra, pero no conoce su significado y, por lo tanto, no la usa
5= le suena la palabra, pero aún no conociendo su significado la usa a veces
6= no conoce la palabra ni su significado y, por ello, no la usa nunca

Tabla 1. Affaire

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	20	16	1	6	–	98
Hombres	28	14	5	8	–	83
de 21 a 30	11	10	2	4	–	64
de 31 a 40	17	9	3	6	–	43
de 41 a 50	12	8	–	2	–	38
de 51 a 60	8	3	1	2	–	36

Tabla 2. Affaire

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	–	–	1	–	–	38
1° grado	3	2	–	3	–	30
2° grado	11	7	–	7	–	61
2° grado, 2° ciclo	13	13	–	4	–	38
3° grado, nivel A	11	3	–	–	–	10
3° grado, nivel B	10	5	5	–	–	4

Tabla 3. Airbag

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	57	40	6	12	–	26
Hombres	56	31	6	16	–	29
de 21 a 30	38	21	5	11	–	16
de 31 a 40	32	21	5	6	–	14
de 41 a 50	25	23	1	2	–	9
de 51 a 60	18	6	1	9	–	16

Tabla 4. Airbag

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	12	6	3	6	–	12
1° grado	15	9	–	4	–	10
2° grado	35	24	1	9	–	17
2° grado, 2° ciclo	28	16	4	8	–	12
3° grado, nivel A	12	9	–	1	–	2
3° grado, nivel B	11	7	4	–	–	2

Tabla 5. Amateur

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	35	54	7	12	–	33
Hombres	30	71	21	2	–	14
de 21 a 30	20	37	10	2	–	22
de 31 a 40	22	29	9	6	–	2
de 41 a 50	13	31	7	4	–	5
de 51 a 60	10	28	2	2	–	8

Tabla 6. Amateur

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	6	13	2	2	–	16
1° grado	9	14	2	5	–	8
2° grado	21	38	7	6	–	14
2° grado, 2° ciclo	18	33	8	1	–	8
3° grado, nivel A	8	11	5	–	–	–
3° grado, nivel B	3	16	4	–	–	1

Tabla 7. Antidumping

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	2	6	–	1	–	132
Hombres	9	7	2	3	–	117
de 21 a 30	3	3	–	3	–	82
de 31 a 40	3	4	1	1	–	69
de 41 a 50	3	5	1	–	–	5
de 51 a 60	2	1	–	–	–	47

Tabla 8. Antidumping

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	–	1	–	–	–	38
1° grado	1	1	–	–	–	36
2° grado	3	3	–	–	–	80
2° grado, 2° ciclo	3	3	–	3	–	59
3° grado, nivel A	2	1	–	–	–	21

3° grado, nivel B	2	4	2	1	–	15

Tabla 9. Basket

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	51	65	9	2	–	14
Hombres	52	50	26	2	–	8
de 21 a 30	22	51	16	–	–	2
de 31 a 40	32	30	11	2	–	3
de 41 a 50	29	22	6	1	–	2
de 51 a 60	20	12	2	1	–	15

Tabla 10. Basket

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	15	9	3	2	–	10
1° grado	18	14	3	–	–	3
2° grado	31	35	14	1	–	5
2° grado, 2° ciclo	17	41	7	1	–	2
3° grado, nivel A	13	6	5	–	–	–
3° grado, nivel B	9	10	3	–	–	2

Tabla 11. Best-seller

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	21	55	11	9	1	44
Hombres	38	42	17	6	–	35
de 21 a 30	25	35	8	5	1	17
de 31 a 40	20	25	12	4	–	17

de 41 a 50	10	24	4	5	–	17
de 51 a 60	4	13	4	1	–	28

Tabla 12. Best-seller

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	2	4	2	2	1	28
1° grado	6	6	–	5	–	21
2° grado	28	26	8	5	–	19
2° grado, 2° ciclo	14	38	6	3	–	7
3° grado, nivel A	2	13	5	–	–	4
3° grado, nivel B	7	10	7	–	–	–

Tabla 13. Blues

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	32	53	13	3	–	40
Hombres	36	47	16	3	–	36
de 21 a 30	23	40	13	2	–	3
de 31 a 40	21	27	11	1	–	8
de 41 a 50	16	23	5	2	–	4
de 51 a 60	8	10	–	1	–	31

Tabla 14. Blues

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	5	4	–	–	23
1° grado	9	10	2	5	–	12
2° grado	23	34	3	–	–	26

2° grado, 2° ciclo	21	29	6	1	–	11
3° grado, nivel A	6	8	6	–	–	4
3° grado, nivel B	2	4	8	–	–	–

Tabla 15. Boom

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	39	58	15	7	–	22
Hombres	4	41	17	7	–	27
de 21 a 30	26	31	10	7	–	17
de 31 a 40	23	28	10	3	–	14
de 41 a 50	16	26	8	–	–	10
de 51 a 60	20	14	4	4	–	8

Tabla 16. Boom

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	13	8	3	3	–	12
1° grado	17	10	2	–	–	9
2° grado	29	31	8	6	–	12
2° grado, 2° ciclo	15	31	8	3	–	11
3° grado, nivel A	6	9	2	2	–	5
3° grado, nivel B	5	10	9	–	–	–

Tabla 17. Cámping

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	28	90	20	1	–	2

Hombres	35	80	20	–	–	3
de 21 a 30	19	53	19	–	–	–
de 31 a 40	17	51	9	–	–	1
de 41 a 50	13	37	9	–	–	1
de 51 a 60	14	29	3	1	–	3

Tabla 18. Cámping

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	10	21	5	1	–	2
1° grado	5	28	5	–	–	–
2° grado	22	55	9	–	–	–
2° grado, 2° ciclo	16	38	12	–	–	2
3° grado, nivel A	4	15	4	–	–	1
3° grado, nivel B	6	13	5	–	–	–

Tabla 19. Cash & carry

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	22	25	7	12	1	74
Hombres	27	24	13	12	1	61
de 21 a 30	13	12	8	11	–	47
de 31 a 40	19	18	6	9	1	25
de 41 a 50	11	15	5	4	1	24
de 51 a 60	6	4	1	–	–	39

Tabla 20. Cash & Carry

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	3	3	1	2	1	29
1° grado	8	5	2	2	–	21

2° grado	11	15	5	9	–	46
2° grado, 2° ciclo	15	16	5	5	–	27
3° grado, nivel A	6	5	2	2	1	8
3° grado, nivel B	6	5	5	4	–	4

Tabla 21. Casting

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	36	63	7	21	–	14
Hombres	46	38	9	12	–	33
de 21 a 30	26	42	8	6	–	9
de 31 a 40	30	24	6	10	–	8
de 41 a 50	15	21	2	8	–	14
de 51 a 60	11	14	–	9	–	16

Tabla 22. Casting

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	11	7	–	6	–	15
1° grado	14	9	–	10	–	5
2° grado	26	31	5	12	–	12
2° grado, 2° ciclo	20	30	5	4	–	9
3° grado, nivel A	6	5	2	2	1	8
3° grado, nivel B	4	6	3	–	–	1

Tabla 23. Catering

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	20	33	7	10	–	71

Hombres	20	39	9	8	1	61
de 21 a 30	8	24	4	8	–	47
de 31 a 40	14	20	8	6	1	29
de 41 a 50	9	21	3	3	–	24
de 51 a 60	9	7	1	1	–	32

Tabla 24. Catering

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	6	–	1	1	30
1° grado	5	6	1	3	–	23
2° grado	9	18	4	6	–	49
2° grado, 2° ciclo	16	21	5	5	–	21
3° grado, nivel A	6	10	1	1	–	6
3° grado, nivel B	3	11	5	2	–	3

Tabla 25. Cómic

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	31	79	22	2	–	7
Hombres	26	68	35	1	–	8
de 21 a 30	15	51	23	–	–	2
de 31 a 40	16	42	17	–	–	3
de 41 a 50	14	30	13	1	–	2
de 51 a 60	12	24	4	2	–	8

Tabla 26. Cómic

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	9	17	4	2	–	7
1° grado	12	23	2	–	–	1
2° grado	17	49	14	–	–	6

2° grado, 2° ciclo	11	41	15	–	–	1
3° grado, nivel A	6	8	9	1	–	–
3° grado, nivel B	2	9	13	–	–	–

Tabla 27. Crack

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	56	40	9	4	–	32
Hombres	43	54	11	3	1	26
de 21 a 30	33	31	7	3	–	17
de 31 a 40	26	27	9	3	–	13
de 41 a 50	21	23	3	1	1	11
de 51 a 60	19	13	1	–	–	17

Tabla 28. Crack

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	12	10	3	–	–	14
1° grado	10	17	1	1	–	9
2° grado	33	23	10	3	1	16
2° grado, 2° ciclo	29	22	4	3	–	10
3° grado, nivel A	8	8	–	–	–	8
3° grado, nivel B	7	14	2	–	–	1

Tabla 29. Cross

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	50	43	11	4	–	33
Hombres	51	54	10	2	–	21

de 21 a 30	28	37	7	4	–	15
de 31 a 40	29	25	7	1	–	16
de 41 a 50	22	26	5	–	–	7
de 51 a 60	22	9	2	1	–	16

Tabla 30. Cross

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	16	8	1	1	–	13
1° grado	15	11	2	3	–	7
2° grado	29	31	7	2	–	17
2° grado, 2° ciclo	24	27	7	–	–	10
3° grado, nivel A	7	11	2	–	–	4
3° grado, nivel B	10	9	2	–	–	3

Tabla 31. Challenge

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	5	2	–	5	–	129
Hombres	8	3	3	9	2	113
de 21 a 30	4	1	–	8	–	78
de 31 a 40	4	3	1	4	2	64
de 41 a 50	2	1	2	2	–	53
de 51 a 60	3	–	–	–	–	47

Tabla 32. Challenge

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	–	–	–	–	1	38
1° grado	1	–	–	3	–	34
2° grado	1	1	–	6	–	78

2° grado, 2° ciclo	7	2	–	4	–	55
3° grado, nivel A	1	–	2	1	1	19
3° grado, nivel B	3	2	1	–	–	18

Tabla 33. Chip

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	30	60	6	12	1	32
Hombres	31	40	22	7	1	37
de 21 a 30	22	34	10	10	–	15
de 31 a 40	14	29	9	5	2	19
de 41 a 50	16	23	6	1	–	14
de 51 a 60	9	14	3	3	–	21

Tabla 34. Chip

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	10	6	1	4	1	17
1° grado	10	12	–	2	–	14
2° grado	26	30	6	4	1	19
2° grado, 2° ciclo	8	33	11	6	–	10
3° grado, nivel A	5	9	1	2	–	7
3° grado, nivel B	2	10	9	1	–	2

Tabla 35. Dance

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	55	64	7	–	–	15

Hombres	59	52	12	1	–	14
de 21 a 30	32	49	9	1	–	–
de 31 a 40	41	27	6	–	–	4
de 41 a 50	24	23	4	–	–	9
de 51 a 60	17	17	–	–	–	16

Tabla 36. Dance

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	11	11	4	–	–	13
1° grado	16	15	–	–	–	7
2° grado	41	34	8	–	–	3
2° grado, 2° ciclo	23	37	4	1	–	3
3° grado, nivel A	12	10	1	–	–	1
3° grado, nivel B	11	9	2	–	–	2

Tabla 37. Disc-jockey

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	23	66	41	1	–	10
Hombres	18	68	44	1	–	7
de 21 a 30	11	37	41	–	–	2
de 31 a 40	8	38	28	–	–	4
de 41 a 50	10	33	13	1	–	3
de 51 a 60	12	26	3	1	–	8

Tabla 38. Disc jockey

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	6	19	7	1	–	6
1° grado	11	19	5	–	–	3
2° grado	7	45	30	–	–	1

2° grado, 2° ciclo	12	31	23	1	–	1
3° grado, nivel A	4	9	9	–	–	2
3° grado, nivel B	1	11	11	–	–	1

Tabla 39. Doping

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	33	68	9	9	–	22
Hombres	27	74	26	1	–	10
de 21 a 30	15	48	16	3	–	9
de 31 a 40	17	38	11	4	–	8
de 41 a 50	11	33	6	3	–	7
de 51 a 60	17	23	2	–	–	8

Tabla 40. Doping

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	6	16	1	3	–	13
1° grado	11	19	1	3	–	4
2° grado	20	46	11	2	–	7
2° grado, 2° ciclo	16	37	8	1	–	6
3° grado, nivel A	5	11	6	1	–	1
3° grado, nivel B	2	13	8	–	–	1

Tabla 41. Drag queen

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	21	83	20	5	1	11
Hombres	33	62	18	2	–	23

de 21 a 30	12	54	18	2	–	5
de 31 a 40	15	41	11	2	1	8
de 41 a 50	13	29	8	2	–	8
de 51 a 60	14	21	1	1	–	13

Tabla 42. Drag queen

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	14	11	2	2	10	10
1° grado	11	16	7	1	–	3
2° grado	8	54	11	2	1	10
2° grado, 2° ciclo	12	40	8	1	–	7
3° grado, nivel A	6	10	4	1	–	3
3° grado, nivel B	3	14	6	–	–	1

Tabla 43. Duty-free

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	18	17	5	3	–	98
Hombres	30	23	4	9	–	72
de 21 a 30	15	15	4	6	–	51
de 31 a 40	20	14	3	2	–	39
de 41 a 50	10	9	2	4	–	35
de 51 a 60	3	2	–	–	–	45

Tabla 44. Duty free

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	2	–	–	3	–	34
1° grado	4	1	–	2	–	31
2° grado	13	14	1	2	–	56

2° grado, 2° ciclo	11	15	4	2	–	36
3° grado, nivel A	9	4	1	3	–	7
3° grado, nivel B	9	6	3	–	–	6

Tabla 45. Fan

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	31	65	31	6	–	8
Hombres	31	71	27	6	–	3
de 21 a 30	21	36	31	3	–	–
de 31 a 40	14	41	18	1	–	4
de 41 a 50	13	36	4	4	–	3
de 51 a 60	14	23	5	4	–	4

Tabla 46. Fan

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	9	7	1	7	–	15
1° grado	12	15	2	–	–	9
2° grado	20	28	15	3	–	20
2° grado, 2° ciclo	17	27	12	2	–	10
3° grado, nivel A	6	7	3	1	–	7
3° grado, nivel B	5	14	3	–	–	2

Tabla 47. Ferry

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	10	66	59	1	–	5
Hombres	13	63	60	–	–	2

de 21 a 30	11	39	39	1	–	1
de 31 a 40	5	30	40	–	–	3
de 41 a 50	5	29	25	–	–	1
de 51 a 60	2	31	15	–	–	2

Tabla 48. Ferry

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	6	20	10	1	–	2
1° grado	3	21	13	–	–	1
2° grado	7	38	38	–	–	3
2° grado, 2° ciclo	3	9	12	–	–	–
3° grado, nivel A	3	9	12	–	–	–
3° grado, nivel B	1	8	15	–	–	–

Tabla 49. Fifty-fifty

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	22	38	7	15	1	58
Hombres	32	47	12	4	–	43
de 21 a 30	17	29	7	4	–	34
de 31 a 40	16	31	3	8	–	20
de 41 a 50	14	18	6	4	–	17
de 51 a 60	7	7	3	3	–	30

Tabla 50. Fifty-fifty

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	2	6	1	5	–	25
1° grado	4	8	–	4	1	21
2° grado	14	28	6	7	–	31

2° grado, 2° ciclo	22	23	6	2	–	15
3° grado, nivel A	5	10	1	1	–	7
3° grado, nivel B	7	10	5	–	–	2

Tabla 51. Fitness

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	27	28	6	6	–	74
Hombres	30	25	10	11	–	56
de 21 a 30	32	25	11	3	–	20
de 31 a 40	17	17	4	10	–	30
de 41 a 50	10	9	1	4	–	36
de 51 a 60	4	2	–	–	–	44

Tabla 52. Fitness

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	3	–	1	–	34
1° grado	5	3	1	3	–	26
2° grado	18	13	7	8	–	40
2° grado, 2° ciclo	24	20	3	2	–	19
3° grado, nivel A	6	4	3	3	–	8
3° grado, nivel B	9	10	2	–	–	3

Tabla 53. Footing

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	18	78	41	–	–	4
Hombres	22	76	37	1	–	2
de 21 a 30	13	50	26	1	–	1
de 31 a 40	13	42	21	–	–	2

de 41 a 50	7	30	22	–	–	1
de 51 a 60	7	32	9	–	–	2

Tabla 54. Footing

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	9	17	10	–	–	3
1° grado	4	27	5	–	–	2
2° grado	14	47	25	–	–	–
2° grado, 2° ciclo	7	43	16	1	–	1
3° grado, nivel A	4	9	11	–	–	–
3° grado, nivel B	2	11	11	–	–	–

Tabla 55. Gay

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	38	82	17	–	–	4
Hombres	50	60	19	–	–	9
de 21 a 30	31	44	16	–	–	–
de 31 a 40	21	46	10	–	–	1
de 41 a 50	18	31	9	–	–	2
de 51 a 60	18	21	1	–	–	10

Tabla 56. Gay

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	16	12	5	–	–	6
1° grado	14	19	3	–	–	2
2° grado	30	38	15	–	–	3
2° grado, 2° ciclo	19	42	6	–	–	1
3° grado, nivel A	7	12	4	–	–	1

3° grado, nivel B	2	9	3	–	–	–

Tabla 57. Glamour

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	44	46	9	17	–	25
Hombres	47	26	5	10	2	48
de 21 a 30	29	25	6	9	–	22
de 31 a 40	30	19	4	8	1	16
de 41 a 50	20	19	3	5	1	12
de 51 a 60	12	9	1	5	–	23

Tabla 58. Glamour

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	9	2	–	5	1	22
1° grado	9	5	–	6	–	18
2° grado	29	25	4	10	1	17
2° grado, 2° ciclo	29	19	4	5	–	11
3° grado, nivel A	9	7	3	–	–	5
3° grado, nivel B	6	14	3	1	–	–

Tabla 59. Handicap

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	18	29	2	27	1	64

Hombres	33	33	5	24	1	42
de 21 a 30	16	18	2	11	–	44
de 31 a 40	16	17	4	12	1	28
de 41 a 50	11	18	1	14	1	15
de 51 a 60	8	9	–	14	–	19

Tabla 60. Handicap

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	1	–	7	1	25
1° grado	2	5	–	11	–	20
2° grado	15	19	2	16	1	34
2° grado, 2° ciclo	20	16	3	12	–	16
3° grado, nivel A	5	8	–	4	–	7
3° grado, nivel B	4	13	2	1	–	4

Tabla 61. Handling

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	7	1	2	5	–	126
Hombres	9	8	6	5	1	109
de 21 a 30	6	3	2	3	–	77
de 31 a 40	7	2	5	4	1	59
de 41 a 50	2	4	1	1	–	52
de 51 a 60	1	–	–	2	–	47

Tabla 62. Handling

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	–	1	–	1	–	37
1° grado	1	1	1	–	–	35

2° grado	3	3	4	2	–	74
2° grado, 2° ciclo	8	–	1	4	–	55
3° grado, nivel A	2	1	–	–	1	20
3° grado, nivel B	2	3	2	3	–	14

Tabla 63. Happy hour

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	28	31	5	9	–	68
Hombres	35	35	10	3	–	55
de 21 a 30	14	40	9	2	–	26
de 31 a 40	31	15	5	4	–	23
de 41 a 50	14	8	1	4	–	33
de 51 a 60	4	3	–	2	–	41

Tabla 64. Happy hour

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	3	1	2	–	28
1° grado	6	7	1	2	–	22
2° grado	17	22	1	5	–	41
2° grado, 2° ciclo	21	21	4	1	–	21
3° grado, nivel A	6	6	3	1	–	8
3° grado, nivel B	8	7	5	1	–	3

Tabla 65. Heavy

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	35	53	13	2	–	38

Hombres	29	57	13	3	–	36
de 21 a 30	26	50	13	–	–	2
de 31 a 40	12	37	9	4	–	16
de 41 a 50	17	16	4	–	–	23
de 51 a 60	9	7	–	1	–	33

Tabla 66. Heavy

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	10	9	2	1	–	17
1° grado	7	12	–	1	–	18
2° grado	25	32	3	1	–	25
2° grado, 2° ciclo	16	37	7	1	–	7
3° grado, nivel A	5	11	3	–	–	5
3° grado, nivel B	1	9	11	1	–	2

Tabla 67. Hippie

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	14	84	32	2	1	8
Hombres	15	76	21	4	1	21
de 21 a 30	9	47	25	1	–	9
de 31 a 40	10	37	18	2	2	9
de 41 a 50	7	38	8	2	–	5
de 51 a 60	3	38	2	1	–	6

Tabla 68. Hippie

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	8	20	4	2	1	4
1° grado	5	28	1	2	–	2

2° grado	8	49	15	2	1	11
2° grado, 2° ciclo	5	41	15	–	–	7
3° grado, nivel A	3	10	7	–	–	4
3° grado, nivel B	–	12	11	–	–	1

Tabla 69. Hobby

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	8	87	43	1	–	2
Hombres	13	70	47	3	–	5
de 21 a 30	10	53	26	1	–	1
de 31 a 40	5	41	31	–	–	1
de 41 a 50	2	37	17	2	–	2
de 51 a 60	4	26	16	1	–	3

Tabla 70. Hobby

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	3	23	8	2	–	3
1° grado	4	25	9	–	–	–
2° grado	5	49	29	1	–	2
2° grado, 2° ciclo	6	37	23	1	–	1
3° grado, nivel A	2	11	10	–	–	1
3° grado, nivel B	1	12	11	–	–	–

Tabla 71. Holding

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	18	20	–	24	1	78
Hombres	33	25	8	18	2	52
de 21 a 30	13	9	2	18	–	49
de 31 a 40	18	15	4	9	1	31
de 41 a 50	10	16	2	6	1	25
de 51 a 60	10	5	–	9	1	25

Tabla 72. Holding

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	3	–	–	5	1	30
1° grado	8	3	–	4	1	22
2° grado	15	13	2	13	1	42
2° grado, 2° ciclo	13	14	1	12	–	28
3° grado, nivel A	4	7	2	6	–	5
3° grado, nivel B	8	8	3	2	–	3

Tabla 73. Hooligan

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	17	39	7	8	–	69
Hombres	34	51	16	7	–	30
de 21 a 30	17	38	10	3	–	23
de 31 a 40	13	26	12	3	–	23
de 41 a 50	13	17	1	5	–	24
de 51 a 60	8	9	–	4	–	29

Tabla 74. Hooligan

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	3	5	1	4	–	26
1° grado	8	8	2	3	–	17
2° grado	13	27	7	6	–	32
2° grado, 2° ciclo	19	26	7	1	–	15
3° grado, nivel A	7	7	2	1	–	7
3° grado, nivel B	1	17	4	–	–	2

Tabla 75. Jazz

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	21	86	25	1	–	8
Hombres	30	71	27	2	–	8
de 21 a 30	13	54	19	2	–	3
de 31 a 40	13	42	20	1	–	2
de 41 a 50	11	32	11	–	–	6
de 51 a 60	14	29	2	–	–	5

Tabla 76. Jazz

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	11	18	3	1	–	6
1° grado	8	23	5	1	–	1
2° grado	14	51	18	–	–	3
2° grado, 2° ciclo	12	42	11	1	–	2
3° grado, nivel A	5	13	3	–	–	3
3° grado, nivel B	1	10	12	–	–	1

Tabla 77. Jeep

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	17	87	22	1	–	14
Hombres	21	72	36	1	–	8
de 21 a 30	9	57	19	–	–	6
de 31 a 40	15	34	18	2	–	9
de 41 a 50	8	38	12	–	–	2
de 51 a 60	6	30	9	–	–	5

Tabla 78. Jeep

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	22	–	–	3	7
1° grado	7	25	2	1	–	3
2° grado	14	53	13	–	–	6
2° grado, 2° ciclo	7	39	18	1	1	3
3° grado, nivel A	2	11	9	–	–	2
3° grado, nivel B	1	9	13	–	–	1

Tabla 79. Junior

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	68	46	8	8	–	11
Hombres	80	37	11	3	–	7
de 21 a 30	52	23	8	3	–	5
de 31 a 40	47	21	6	2	–	2
de 41 a 50	23	25	4	4	–	4
de 51 a 60	26	14	1	2	–	7

Tabla 80. Junior

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	19	8	–	5	–	7
1° grado	20	9	1	3	–	5
2° grado	49	23	6	3	–	5
2° grado, 2° ciclo	33	29	5	–	–	1
3° grado, nivel A	14	5	5	–	–	–
3° grado, nivel B	13	9	2	–	–	–

Tabla 81. Karting

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	27	48	8	5	1	52
Hombres	33	49	13	7	–	36
de 21 a 30	18	43	9	3	–	18
de 31 a 40	19	29	6	2	1	21
de 41 a 50	14	18	4	4	–	20
de 51 a 60	9	7	2	3	–	29

Tabla 82. Karting

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	4	–	–	3	25
1° grado	7	11	2	2	–	16
2° grado	20	32	6	5	–	23
2° grado, 2° ciclo	17	30	6	2	1	12
3° grado, nivel A	5	7	4	–	–	18

3° grado, nivel B	4	13	3	–	–	4

Tabla 83. Leasing

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	12	10	4	7	–	108
Hombres	17	25	9	12	–	75
de 21 a 30	8	8	4	11	–	60
de 31 a 40	13	16	4	4	–	41
de 41 a 50	6	9	2	4	–	39
de 51 a 60	2	2	3	–	–	43

Tabla 84. Leasing

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	–	–	–	–	38
1° grado	1	2	–	4	–	31
2° grado	11	9	1	7	–	58
2° grado, 2° ciclo	6	15	7	4	–	36
3° grado, nivel A	6	4	1	2	–	11
3° grado, nivel B	4	5	4	2	–	9

Tabla 85. Lifting

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	22	78	11	10	1	19
Hombres	29	38	15	7	–	49
de 21 a 30	15	42	11	6	1	16
de 31 a 40	15	34	8	4	–	17

de 41 a 50	11	24	7	5	–	13
de 51 a 60	10	16	–	2	–	22

Tabla 86. Lifting

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	10	1	3	–	20
1° grado	5	11	2	7	–	13
2° grado	16	41	7	5	–	17
2° grado, 2° ciclo	18	32	7	1	1	9
3° grado, nivel A	4	8	4	–	–	8
3° grado, nivel B	3	14	5	1	–	1

Tabla 87. Light

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	12	55	62	4	–	8
Hombres	25	69	32	1	–	11
de 21 a 30	12	38	33	3	–	5
de 31 a 40	11	36	26	1	–	4
de 41 a 50	7	27	22	–	–	4
de 51 a 60	7	23	13	1	–	6

Tabla 88. Light

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	16	8	3	–	7
1° grado	5	19	11	1	–	2
2° grado	6	40	36	–	–	4
2° grado, 2° ciclo	12	32	20	1	–	3

3° grado, nivel A	5	8	9	–	–	2
3° grado, nivel B	4	9	10	–	–	1

Tabla 89. Lobby

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	9	4	–	–	–	128
Hombres	10	6	1	3	1	117
de 21 a 30	4	4	–	2	–	81
de 31 a 40	11	3	1	1	1	61
de 41 a 50	3	2	–	–	–	55
de 51 a 60	1	1	–	–	–	48

Tabla 90. Lobby

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	–	–	–	1	37
1° grado	1	–	–	–	–	37
2° grado	4	–	–	1	–	81
2° grado, 2° ciclo	7	4	–	–	–	57
3° grado, nivel A	2	1	–	2	–	19
3° grado, nivel B	4	5	1	–	–	14

Tabla 91. Look

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	21	76	34	1	–	9
Hombres	35	61	23	–	–	19
de 21 a 30	15	51	23	–	–	2

de 31 a 40	20	35	18	–	–	5
de 41 a 50	13	31	12	–	–	4
de 51 a 60	8	20	4	1	–	17

Tabla 92. Look

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	12	8	1	–	11
1° grado	11	16	5	–	–	6
2° grado	12	44	21	–	–	9
2° grado, 2° ciclo	15	40	12	–	–	1
3° grado, nivel A	7	12	5	–	–	–
3° grado, nivel B	4	13	6	–	–	1

Tabla 93. Marketing

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	31	49	13	26	2	20
Hombres	28	42	21	16	–	31
de 21 a 30	18	29	14	14	–	16
de 31 a 40	18	28	11	9	2	10
de 41 a 50	15	22	7	10	–	6
de 51 a 60	8	12	2	9	–	19

Tabla 94. Marketing

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	5	2	7	–	20
1° grado	11	8	1	9	–	9
2° grado	18	31	4	18	2	13

2° grado, 2° ciclo	15	40	12	–	–	1
3° grado, nivel A	7	12	5	–	–	–
3° grado, nivel B	4	13	6	–	–	1

Tabla 95. Master

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	21	55	18	21	1	25
Hombres	29	41	16	16	4	32
de 21 a 30	16	30	13	13	1	18
de 31 a 40	14	28	10	12	2	12
de 41 a 50	14	24	6	6	2	8
de 51 a 60	6	14	5	6	–	19

Tabla 96. Master

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	6	7	1	5	–	20
1° grado	7	7	–	8	1	15
2° grado	18	30	5	17	2	14
2° grado, 2° ciclo	12	34	9	6	2	5
3° grado, nivel A	5	9	7	1	–	2
3° grado, nivel B	2	9	12	–	–	1

Tabla 97. Meeting (mitin)

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	23	81	12	2	–	23

Hombres	37	44	19	1	–	37
de 21 a 30	25	38	9	1	–	18
de 31 a 40	17	31	7	1	–	9
de 41 a 50	11	28	11	1	–	9
de 51 a 60	7	28	4	–	–	11

Tabla 98. Meeting (mitin)

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	10	12	1	–	–	16
1° grado	8	20	–	–	–	10
2° grado	18	42	9	1	–	16
2° grado, 2° ciclo	16	29	9	1	–	13
3° grado, nivel A	4	12	4	1	–	3
3° grado, nivel B	4	10	8	–	–	2

Tabla 99. Miss

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	21	87	28	1	–	4
Hombres	27	81	22	1	–	7
de 21 a 30	21	50	15	2	–	3
de 31 a 40	14	47	15	–	–	2
de 41 a 50	5	39	14	–	–	2
de 51 a 60	8	32	6	–	–	4

Tabla 100. Miss

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	20	8	1	–	5

1° grado	7	25	5	–	–	1
2° grado	11	56	16	1	–	2
2° grado, 2° ciclo	12	44	11	–	–	1
3° grado, nivel A	8	11	4	–	–	1
3° grado, nivel B	5	12	6	–	–	1

Tabla 101. Mister

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	43	76	15	1	–	6
Hombres	43	63	22	1	–	9
de 21 a 30	26	49	13	–	–	3
de 31 a 40	30	30	12	2	–	4
de 41 a 50	16	31	10	–	–	3
de 51 a 60	14	29	2	–	–	5

Tabla 102. Mister

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	8	21	2	1	–	7
1° grado	14	16	5	1	–	2
2° grado	25	47	12	–	–	2
2° grado, 2° ciclo	24	34	8	–	–	2
3° grado, nivel A	10	8	4	–	–	2
3° grado, nivel B	5	13	6	–	–	–

Tabla 103. Mountain bike

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	30	74	32	–	–	5
Hombres	27	56	44	1	–	10
de 21 a 30	15	38	34	–	–	4
de 31 a 40	11	42	23	–	–	2
de 41 a 50	11	32	14	–	–	3
de 51 a 60	20	18	5	1	–	6

Tabla 104. Mountain bike

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	12	17	4	1	–	5
1° grado	10	22	4	–	–	2
2° grado	12	44	26	–	–	4
2° grado, 2° ciclo	11	28	25	–	–	4
3° grado, nivel A	9	9	6	–	–	–
3° grado, nivel B	3	10	11	–	–	–

Tabla 105. Off shore

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	3	2	–	4	–	132
Hombres	9	9	–	12	1	107
de 21 a 30	3	2	–	7	–	79
de 31 a 40	3	2	–	7	–	79
de 41 a 50	7	2	–	5	–	64
de 51 a 60	1	2	–	1	–	46

Tabla 106. Off shore

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	–	–	1	–	37
1° grado	1	–	–	–	–	37
2° grado	2	5	–	3	1	75
2° grado, 2° ciclo	4	3	–	7	–	54
3° grado, nivel A	1	–	–	3	–	20
3° grado, nivel B	3	3	–	2	–	16

Tabla 107. Open

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	75	37	10	1	–	18
Hombres	71	45	11	2	–	9
de 21 a 30	46	35	7	–	–	3
de 31 a 40	48	23	3	2	–	2
de 41 a 50	28	16	10	–	–	6
de 51 a 60	24	8	1	1	–	16

Tabla 108.Open

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	18	8	1	1	–	11
1° grado	19	8	2	–	–	9
2° grado	49	25	6	1	–	5
2° grado, 2° ciclo	35	26	5	–	–	2
3° grado, nivel A	13	6	4	1	–	–
3° grado, nivel B	12	9	3	–	–	–

Tabla 109. Overbooking

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	26	41	14	12	–	48
Hombres	30	44	20	5	2	37
de 21 a 30	17	30	10	6	1	27
de 31 a 40	15	28	14	1	–	20
de 41 a 50	14	14	8	8	1	15
de 51 a 60	10	13	2	2	–	23

Tabla 110. Overbooking

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	7	2	–	–	25
1° grado	8	9	1	4	1	15
2° grado	20	20	9	9	1	27
2° grado, 2° ciclo	9	31	12	3	–	13
3° grado, nivel A	8	9	3	1	–	3
3° grado, nivel B	6	9	7	–	–	2

Tabla 111. Parking

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	34	62	35	2	–	8
Hombres	30	47	58	–	–	3
de 21 a 30	17	30	43	1	–	–
de 31 a 40	19	30	29	–	–	–
de 41 a 50	11	30	15	–	–	4
de 51 a 60	17	19	6	1	–	7

Tabla 112. Parking

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	15	15	3	–	–	6
1° grado	8	18	8	–	–	4
2° grado	17	33	34	2	–	–
2° grado, 2° ciclo	13	25	29	–	–	1
3° grado, nivel A	6	8	10	–	–	–
3° grado, nivel B	5	10	9	–	–	–

Tabla 113. Piercing

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	17	34	3	4	–	83
Hombres	13	25	9	3	–	88
de 21 a 30	14	34	7	2	–	34
de 31 a 40	12	17	3	4	–	42
de 41 a 50	3	7	2	1	–	47
de 51 a 60	1	1	–	–	–	48

Tabla 114. Piercing

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	3	1	–	–	–	35
1° grado	5	6	–	1	–	26
2° grado	10	19	1	3	–	53
2° grado, 2° ciclo	5	23	3	2	–	35
3° grado, nivel A	5	3	1	1	–	14
3° grado, nivel B	2	7	7	–	–	8

Tabla 115. Planning

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	30	26	3	9	–	73
Hombres	29	29	9	11	1	59
de 21 a 30	22	23	6	9	–	31
de 31 a 40	17	17	3	8	1	32
de 41 a 50	13	12	1	2	–	32
de 51 a 60	7	3	2	1	–	37

Tabla 116. Planning

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	2	2	1	1	1	32
1° grado	5	4	–	5	–	24
2° grado	19	11	1	9	–	46
2° grado, 2° ciclo	19	17	7	4	–	21
3° grado, nivel A	6	9	1	1	–	7

3° grado, nivel B	8	12	2	–	–	2

Tabla 117. Play off

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	29	20	4	20	1	67
Hombres	39	37	13	15	1	33
de 21 a 30	20	24	10	15	–	22
de 31 a 40	22	16	5	10	2	23
de 41 a 50	16	11	2	7	–	24
de 51 a 60	10	6	–	3	–	31

Tabla 118. Play off

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	8	2	–	2	1	26
1° grado	8	7	2	3	–	18
2° grado	18	15	7	12	–	34
2° grado, 2° ciclo	15	20	5	12	–	16
3° grado, nivel A	10	3	3	1	1	6
3° grado, nivel B	9	10	–	5	–	–

Tabla 119. Pole position

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	11	7	3	4	–	116
Hombres	26	39	10	1	–	62
de 21 a 30	12	20	7	1	–	51
de 31 a 40	14	16	5	2	–	41

de 41 a 50	7	8	1	2	–	42
de 51 a 60	4	2	–	–	–	44

Tabla 120. Pole position

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	–	1	1	–	36
1° grado	3	4	1	2	–	28
2° grado	13	11	5	1	–	56
2° grado, 2° ciclo	12	20	4	–	–	32
3° grado, nivel A	3	4	1	–	–	16
3° grado, nivel B	5	7	1	–	–	10

Tabla 121. Pop

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	26	77	25	2	–	11
Hombres	33	71	18	1	–	15
de 21 a 30	12	51	22	–	–	6
de 31 a 40	22	42	11	1	–	2
de 41 a 50	9	36	9	–	–	6
de 51 a 60	16	19	1	2	–	12

Tabla 122. Pop

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	11	13	5	2	–	8
1° grado	10	23	1	1	–	3
2° grado	19	49	11	–	–	7

2° grado, 2° ciclo	12	40	11	–	–	5
3° grado, nivel A	4	14	5	–	–	1
3° grado, nivel B	3	9	10	–	–	2

Tabla 123. Pub

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	11	74	51	1	–	4
Hombres	13	73	49	1	–	2
de 21 a 30	7	38	45	1	–	–
de 31 a 40	3	45	29	1	–	–
de 41 a 50	6	35	19	–	–	–
de 51 a 60	8	29	7	–	–	6

Tabla 124. Pub

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	3	21	9	1	–	5
1° grado	5	21	12	–	–	–
2° grado	2	51	32	–	–	1
2° grado, 2° ciclo	5	37	25	1	–	–
3° grado, nivel A	5	9	10	–	–	–
3° grado, nivel B	4	8	12	–	–	–

Tabla 125. Puenting

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	19	67	21	5	1	28
Hombres	25	68	25	1	–	19
de 21 a 30	13	51	21	–	–	6
de 31 a 40	12	43	12	3	1	7
de 41 a 50	12	25	12	1	–	10
de 51 a 60	7	16	1	2	–	24

Tabla 126. Puenting

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	8	13	2	1	–	15
1° grado	7	19	2	1	–	9
2° grado	9	46	15	2	1	13
2° grado, 2° ciclo	12	37	12	2	–	5
3° grado, nivel A	5	8	7	–	–	4
3° grado, nivel B	3	12	8	–	–	1

Tabla 127. Punky

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	26	82	18	8	–	7
Hombres	33	70	13	7	2	13
de 21 a 30	18	48	16	3	1	5
de 31 a 40	15	39	12	5	1	6
de 41 a 50	13	38	3	3	–	3
de 51 a 60	13	27	–	4	–	6

Tabla 128. Punky

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	14	16	1	2	–	6
1° grado	9	25	–	2	–	2
2° grado	16	52	8	2	1	7
2° grado, 2° ciclo	16	33	7	7	1	4
3° grado, nivel A	3	14	5	1	–	1
3° grado, nivel B	1	12	10	1	–	–

Tabla 129. Race

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	16	9	2	12	–	102
Hombres	35	17	5	11	–	70
de 21 a 30	19	16	3	10	–	43
de 31 a 40	19	7	2	9	–	41
de 41 a 50	8	3	2	2	–	45
de 51 a 60	5	–	–	2	–	43

Tabla 130. Race

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	1	–	5	–	32
1° grado	3	–	–	3	–	31
2° grado	12	7	32	–	–	1
2° grado, 2° ciclo	5	37	25	1	–	–
3° grado, nivel A	8	4	–	–	–	12

3° grado, nivel B	11	3	1	–	–	8

Tabla 131. Raid

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	7	2	–	3	–	129
Hombres	12	10	3	5	2	106
de 21 a 30	8	5	1	2	–	75
de 31 a 40	5	5	1	2	1	64
de 41 a 50	4	2	–	3	1	50
de 51 a 60	2	–	1	1	–	46

Tabla 132. Raid

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	–	–	1	–	37
1° grado	1	–	–	4	1	32
2° grado	7	4	–	1	1	73
2° grado, 2° ciclo	5	5	1	1	–	56
3° grado, nivel A	1	1	1	–	–	21
3° grado, nivel B	4	2	1	1	–	16

Tabla 133. Rally

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	24	87	29	–	–	1
Hombres	14	81	40	–	–	3
de 21 a 30	13	49	29	–	–	–
de 31 a 40	10	47	20	–	–	1

de 41 a 50	7	38	14	–	–	1
de 51 a 60	8	34	6	–	–	2

Tabla 134. Rally

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	6	27	4	–	–	2
1° grado	4	28	6	–	–	–
2° grado	12	50	23	–	–	1
2° grado, 2° ciclo	9	45	13	–	–	1
3° grado, nivel A	4	9	11	–	–	–
3° grado, nivel B	3	9	12	–	–	–

Tabla 135. Ranking

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	50	25	1	23	2	40
Hombres	54	43	13	7	1	20
de 21 a 30	43	22	7	6	–	13
de 31 a 40	29	21	5	6	2	15
de 41 a 50	21	16	2	9	1	11
de 51 a 60	11	9	–	9	–	21

Tabla 136. Ranking

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	9	5	–	6	–	19
1° grado	14	3	1	4	2	14
2° grado	38	14	4	13	1	16

2° grado, 2° ciclo	24	28	5	4	–	7
3° grado, nivel A	12	6	1	3	–	2
3° grado, nivel B	7	12	3	–	–	2

Tabla 137. Rap

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	25	67	20	2	–	27
Hombres	24	57	20	–	–	37
de 21 a 30	13	55	19	–	–	4
de 31 a 40	16	30	13	1	–	18
de 41 a 50	13	26	7	–	–	14
de 51 a 60	7	13	1	1	–	28

Tabla 138. Rap

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	14	4	1	–	15
1° grado	3	18	2	–	–	15
2° grado	22	37	10	1	–	16
2° grado, 2° ciclo	13	33	9	–	–	13
3° grado, nivel A	5	10	5	–	–	4
3° grado, nivel B	1	12	10	–	–	1

Tabla 139. Reggae

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	10	54	23	2	–	52
Hombres	18	60	20	–	–	40
de 21 a 30	9	53	22	–	–	7
de 31 a 40	8	37	16	–	–	17
de 41 a 50	8	18	5	–	–	29
de 51 a 60	3	6	–	2	–	39

Tabla 140. Reggae

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	4	9	4	1	–	21
1° grado	4	16	1	–	–	17
2° grado	9	36	11	–	–	30
2° grado, 2° ciclo	9	34	11	–	–	1
3° grado, nivel A	2	10	5	1	–	6
3° grado, nivel B	–	9	11	–	–	4

Tabla 141. Rent a car

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	30	72	31	1	–	7
Hombres	31	64	40	1	–	2
de 21 a 30	14	44	29	2	–	2
de 31 a 40	21	33	22	–	–	2
de 41 a 50	13	36	11	–	–	–
de 51 a 60	13	23	9	–	–	5

Tabla 142. Rent a car

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	13	14	5	–	–	7
1° grado	11	22	5	–	–	–
2° grado	18	41	24	1	–	2
2° grado, 2° ciclo	8	39	20	1	–	–
3° grado, nivel A	6	9	9	–	–	–
3° grado, nivel B	5	11	8	–	–	–

Tabla 143. Ring

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	33	74	10	4	–	20
Hombres	28	73	19	5	–	13
de 21 a 30	24	40	11	9	–	7
de 31 a 40	18	37	12	–	–	11
de 41 a 50	11	39	33	–	–	7
de 51 a 60	8	31	3	–	–	8

Tabla 144. Ring

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	10	16	1	1	–	11
1° grado	4	19	5	2	–	8
2° grado	16	49	11	2	–	8
2° grado, 2° ciclo	21	37	5	3	–	2
3° grado, nivel A	5	13	3	–	–	3

3° grado, nivel B	5	13	4	1	–	1

Tabla 145. Rock

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	23	86	27	–	–	5
Hombres	21	77	31	1	–	8
de 21 a 30	9	54	24	–	–	4
de 31 a 40	14	44	18	1	–	1
de 41 a 50	8	37	14	–	–	1
de 51 a 60	13	28	2	–	–	7

Tabla 145. Rock

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	12	22	2	–	–	3
1° grado	11	20	4	1	–	2
2° grado	7	55	21	–	–	3
2° grado, 2° ciclo	10	43	13	–	–	2
3° grado, nivel A	4	12	6	–	–	2
3° grado, nivel B	–	11	12	–	–	1

Tabla 146. Round

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	40	38	3	6	–	54
Hombres	40	59	10	2	1	26
de 21 a 30	31	30	7	4	–	19
de 31 a 40	24	23	3	4	1	23

de 41 a 50	13	25	2	–	–	20
de 51 a 60	12	19	1	–	–	18

Tabla 147. Round

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	9	6	1	1	1	21
1° grado	11	10	–	1	–	16
2° grado	18	37	5	3	–	23
2° grado, 2° ciclo	25	24	4	3	–	12
3° grado, nivel A	10	8	1	–	–	5
3° grado, nivel B	7	12	2	–	–	3

Tabla 148. Scratch

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	5	2	–	4	–	130
Hombres	8	3	1	1	–	125
de 21 a 30	2	1	1	2	–	85
de 31 a 40	7	4	–	1	–	66
de 41 a 50	3	–	–	2	–	55
de 51 a 60	1	–	–	–	–	49

Tabla 149. Scratch

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	–	–	–	–	–	39
1° grado	1	–	–	2	–	35
2° grado	2	1	–	2	–	81
2° grado, 2° ciclo	5	2	13	–	–	2

3° grado, nivel A	2	1	–	–	–	21
3° grado, nivel B	3	1	–	–	–	20

Tabla 150. Set

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	35	48	10	5	–	43
Hombres	24	55	20	9	–	30
de 21 a 30	15	35	13	5	–	23
de 31 a 40	19	25	9	6	–	19
de 41 a 50	15	25	5	3	–	12
de 51 a 60	10	18	3	–	–	19

Tabla 151. Set

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	9	1	1	–	21
1° grado	8	15	2	2	–	11
2° grado	16	31	6	7	–	26
2° grado. 2° ciclo	22	25	12	1	–	8
3° grado, nivel A	3	10	4	3	–	4
3° grado, nivel B	3	13	5	–	–	3

Tabla 152. Sex shop

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	32	74	15	4	–	16
Hombres	39	64	17	1	–	17
de 21 a 30	12	56	14	2	–	7

de 31 a 40	24	39	10	1	–	4
de 41 a 50	20	25	7	2	–	6
de 51 a 60	15	18	1	–	–	16

Tabla 153. Sex shop

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	13	8	1	5	–	12
1° grado	11	17	1	–	–	9
2° grado	24	46	7	–	–	9
2° grado, 2° ciclo	16	38	11	–	–	3
3° grado, nivel A	4	17	3	–	–	–
3° grado, nivel B	3	12	9	–	–	–

Tabla 154. Sexy

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	16	64	57	–	–	4
Hombres	14	74	45	1	–	4
de 21 a 30	11	42	37	–	–	1
de 31 a 40	6	35	33	1	–	3
de 41 a 50	5	35	19	–	–	1
de 51 a 60	8	26	13	–	–	3

Tabla 155. Sexy

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	8	17	11	–	1	3
1° grado	4	18	14	1	–	1
2° grado	7	43	34	–	–	2

2° grado, 2° ciclo	5	40	22	–	–	1
3° grado, nivel A	5	9	9	–	–	1
3° grado, nivel B	1	11	12	–	–	–

Tabla 156. Sketch

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	30	27	5	11	–	68
Hombres	33	23	5	4	1	72
de 21 a 30	12	26	2	4	–	47
de 31 a 40	22	10	5	5	1	35
de 41 a 50	18	10	2	4	–	26
de 51 a 60	11	4	1	2	–	32

Tabla 157. Sketch

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	4	3	–	–	1	31
1° grado	8	4	–	3	–	23
2° grado	14	18	1	5	–	48
2° grado, 2° ciclo	22	17	1	6	–	22
3° grado, nivel A	8	3	3	1	–	9
3° grado, nivel B	7	5	5	–	–	7

Tabla 158. Skin head

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	27	35	14	5	–	60
Hombres	34	41	19	1	–	43

de 21 a 30	17	43	13	2	–	16
de 31 a 40	19	20	13	–	–	26
de 41 a 50	17	6	7	2	–	28
de 51 a 60	8	7	–	2	–	33

Tabla 159. Skin head

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	8	7	1	–	–	23
1° grado	6	8	2	1	–	21
2° grado	17	20	11	2	–	36
2° grado, 2° ciclo	18	29	7	2	–	12
3° grado, nivel A	9	5	3	1	–	6
3° grado, nivel B	3	7	9	–	–	5

Tabla 160. Soling

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	1	1	3	–	–	136
Hombres	10	4	–	4	1	119
de 21 a 30	1	4	2	1	–	83
de 31 a 40	6	1	–	3	1	67
de 41 a 50	4	–	–	–	–	56
de 51 a 60	–	–	1	–	–	49

Tabla 161. Soling

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	–	–	–	–	1	38
1° grado	–	1	–	1	1	35
2° grado	1	2	2	–	–	81

2° grado, 2° ciclo	3	–	1	1	–	63
3° grado, nivel A	4	1	–	1	–	18
3° grado, nivel B	3	1	–	–	–	20

Tabla 162. Soul

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	22	38	12	4	–	65
Hombres	34	40	10	2	–	52
de 21 a 30	22	35	13	2	–	19
de 31 a 40	19	21	6	3	–	29
de 41 a 50	14	16	3	–	–	27
de 51 a 60	1	6	–	1	–	42

Tabla 163. Soul

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	4	6	1	2	–	26
1° grado	6	7	–	–	–	25
2° grado	15	27	5	1	–	38
2° grado, 2° ciclo	19	24	6	3	–	16
3° grado, nivel A	9	4	3	–	–	8
3° grado, nivel B	3	10	7	–	–	4

Tabla 164. Sparrring

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	18	15	1	7	1	99
Hombres	40	45	12	5	–	36

de 21 a 30	15	14	6	4	1	51
de 31 a 40	17	21	3	3	–	34
de 41 a 50	12	13	3	4	–	28
de 51 a 60	14	12	1	1	–	22

Tabla 165. Sparring

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	6	1	–	–	25
1° grado	9	8	1	2	–	18
2° grado	14	21	5	6	–	40
2° grado, 2° ciclo	17	14	3	2	1	31
3° grado, nivel A	7	5	–	1	1	11
3° grado, nivel B	4	6	3	1	–	10

Tabla 166. Speed

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	34	13	1	8	–	85
Hombres	44	24	8	6	–	56
de 21 a 30	39	15	3	5	–	29
de 31 a 40	30	11	2	4	–	31
de 41 a 50	7	10	4	4	–	35
de 51 a 60	2	1	–	1	–	46

Tabla 167. Speed

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	4	1	2	4	–	28
1° grado	5	–	–	2	–	31
2° grado	26	9	3	6	–	42

2° grado, 2° ciclo	23	13	3	2	–	27
3° grado, nivel A	11	5	–	–	–	8
3° grado, nivel B	9	9	1	–	–	5

Tabla 168. Stage

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	7	2	1	7	1	123
Hombres	24	12	1	14	–	87
de 21 a 30	9	9	–	11	–	62
de 31 a 40	14	2	1	4	–	57
de 41 a 50	6	3	1	4	1	45
de 51 a 60	2	–	–	2	–	46

Tabla 169. Stage

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	–	1	–	2	–	36
1° grado	1	–	–	1	–	36
2° grado	10	5	1	7	–	63
2° grado, 2° ciclo	9	5	–	3	–	51
3° grado, nivel A	5	–	–	2	1	16
3° grado, nivel B	6	3	1	6	–	8

Tabla 170. Stand

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	22	12	1	14	–	87
Hombres	24	44	14	4	–	52

de 21 a 30	14	33	5	6	–	33
de 31 a 40	17	27	7	5	–	22
de 41 a 50	10	25	8	3	1	13
de 51 a 60	5	23	2	–	–	20

Tabla 171. Stand

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	4	12	–	1	–	22
1° grado	6	15	2	–	–	15
2° grado	14	32	8	7	–	25
2° grado, 2° ciclo	11	31	5	2	1	18
3° grado, nivel A	3	10	1	4	–	6
3° grado, nivel B	8	8	6	–	–	2

Tabla 172. Stock

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	20	34	5	13	1	68
Hombres	20	43	21	4	–	50
de 21 a 30	14	24	8	8	1	36
de 31 a 40	14	24	10	5	–	25
de 41 a 50	8	21	7	1	–	23
de 51 a 60	4	8	1	3	–	34

Tabla 173. Stock

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	4	2	2	–	30
1° grado	6	6	2	2	–	22
2° grado	11	28	6	6	–	35

2° grado, 2° ciclo	13	20	10	5	1	19
3° grado, nivel A	4	10	1	1	–	8
3° grado, nivel B	5	9	5	1	–	4

Tabla 174. Strip tease

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	13	95	27	1	–	5
Hombres	18	87	28	–	–	5
de 21 a 30	13	54	22	1	–	1
de 31 a 40	8	51	16	–	–	3
de 41 a 50	4	41	13	–	–	2
de 51 a 60	6	36	4	–	–	4

Tabla 175. Strip tease

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	23	5	–	–	4
1° grado	5	31	1	–	–	1
2° grado	5	61	17	–	–	3
2° grado, 2° ciclo	11	42	13	–	–	2
3° grado, nivel A	2	14	7	1	–	–
3° grado, nivel B	1	11	12	–	–	–

Tabla 176. Swing

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	34	26	4	7	–	70
Hombres	35	22	9	14	1	56

de 21 a 30	16	22	4	10	–	39
de 31 a 40	22	9	7	8	1	30
de 41 a 50	21	12	2	2	–	23
de 51 a 60	10	5	–	1	–	34

Tabla 177. Swing

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	3	–	2	–	27
1° grado	9	5	1	1	–	22
2° grado	22	18	2	7	–	37
2° grado, 2° ciclo	18	14	4	6	1	25
3° grado, nivel A	7	4	–	2	–	11
3° grado, nivel B	7	4	6	3	–	4

Tabla 178. Thriller

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	24	27	5	11	–	74
Hombres	36	31	6	7	1	57
de 21 a 30	27	24	5	10	–	25
de 31 a 40	24	19	3	5	1	26
de 41 a 50	6	12	3	3	–	36
de 51 a 60	3	3	–	–	–	44

Tabla 179. Thriller

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	3	2	1	1	1	31
1° grado	7	6	–	1	–	24
2° grado	21	12	2	7	–	44

2° grado, 2° ciclo	16	26	4	5	–	17
3° grado, nivel A	7	3	1	3	–	10
3° grado, nivel B	6	9	3	1	–	5

Tabla 180. Tie break

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	24	7	5	6	1	98
Hombres	26	29	11	6	1	65
de 21 a 30	16	13	11	5	1	45
de 31 a 40	16	9	2	4	1	46
de 41 a 50	10	8	2	2	–	38
de 51 a 60	8	6	1	1	–	34

Tabla 181. Tie break

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	3	–	–	–	1	35
1° grado	9	2	1	2	–	24
2° grado	15	12	4	5	–	50
2° grado, 2° ciclo	13	13	7	3	1	31
3° grado, nivel A	5	5	3	–	–	11
3° grado, nivel B	5	4	1	–	–	12

Tabla 182. Time-sharing

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	13	12	2	12	1	101
Hombres	20	15	7	7	–	89

de 21 a 30	7	7	3	9	–	65
de 31 a 40	14	11	4	3	–	46
de 41 a 50	8	7	2	6	1	36
de 51 a 60	4	2	–	1	–	43

Tabla 183. Time-sharing

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	–	–	1	–	37
1° grado	2	2	–	2	–	32
2° grado	7	6	1	2	–	70
2° grado, 2° ciclo	12	10	1	8	1	36
3° grado, nivel A	5	5	–	2	–	12
3° grado, nivel B	6	4	7	4	–	3

Tabla 184. Top less

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	22	65	31	5	–	18
Hombres	14	70	23	5	–	26
de 21 a 30	9	49	27	2	–	4
de 31 a 40	9	38	20	2	–	9
de 41 a 50	8	34	6	4	–	8
de 51 a 60	10	14	1	2	–	23

Tabla 185. Top less

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	9	2	3	–	18
1° grado	6	15	4	3	–	10
2° grado	10	47	18	3	–	8

2° grado, 2° ciclo	7	39	16	1	–	5
3° grado, nivel A	6	13	4	–	–	1
3° grado, nivel B	–	12	10	–	–	2

Tabla 186. Top model

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	25	82	28	2	–	4
Hombres	35	76	15	–	–	12
de 21 a 30	18	53	20	–	–	–
de 31 a 40	16	45	15	–	–	2
de 41 a 50	13	37	6	1	–	3
de 51 a 60	13	23	2	1	–	11

Tabla 187. Top model

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	10	18	2	1	–	8
1° grado	13	19	3	1	–	2
2° grado	18	53	12	–	–	3
2° grado, 2° ciclo	13	40	13	–	–	2
3° grado, nivel A	5	13	6	–	–	–
3° grado, nivel B	1	15	7	–	–	1

Tabla 188. Transfer

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	32	10	4	3	1	90
Hombres	45	24	9	3	–	57

de 21 a 30	29	6	5	1	–	46
de 31 a 40	18	12	5	2	–	41
de 41 a 50	22	7	2	3	1	25
de 51 a 60	8	6	1	–	–	35

Tabla 189. Transfer

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	3	2	–	–	29
1° grado	7	4	–	2	1	24
2° grado	23	8	1	3	–	51
2° grado, 2° ciclo	25	9	5	–	–	29
3° grado, nivel A	10	5	–	–	–	9
3° grado, nivel B	7	5	5	1	–	6

Tabla 190. Trekking

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	12	7	3	3	–	116
Hombres	18	10	2	4	1	103
de 21 a 30	9	10	1	3	–	68
de 31 a 40	13	4	3	3	1	54
de 41 a 50	7	3	1	1	–	48
de 51 a 60	1	–	–	–	–	49

Tabla 191. Trekking

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	–	–	–	1	37
1° grado	1	–	–	1	–	36
2° grado	8	3	1	1	–	73

2° grado, 2° ciclo	10	6	2	2	–	48
3° grado, nivel A	4	1	–	1	–	18
3° grado, nivel B	6	7	2	2	–	7

Tabla 192. Underground

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	16	12	2	6	–	105
Hombres	31	15	5	7	1	79
de 21 a 30	19	10	3	8	–	51
de 31 a 40	17	7	3	2	1	48
de 41 a 50	7	9	1	3	–	40
de 51 a 60	4	1	–	–	–	45

Tabla 193. Underground

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	–	–	1	1	36
1° grado	2	2	–	1	–	33
2° grado	10	7	1	2	–	66
2° grado, 2° ciclo	14	9	1	7	–	37
3° grado, nivel A	10	4	1	1	–	8
3° grado, nivel B	10	5	4	1	–	4

Tabla 194. Walkman

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	5	53	77	1	–	5
Hombres	16	47	61	1	–	13

de 21 a 30	6	33	50	--	--	2
de 31 a 40	4	25	42	1	--	6
de 41 a 50	5	23	29	--	--	3
de 51 a 60	6	19	17	1	--	7

Tabla 195. Walkman

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	12	18	1	--	3
1° grado	1	23	10	1	--	3
2° grado	4	31	44	--	--	7
2° grado, 2° ciclo	6	23	34	--	--	5
3° grado, nivel A	4	4	16	--	--	--
3° grado, nivel B	1	7	16	--	--	--

Tabla 196. Western

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	49	55	8	--	--	29
Hombres	52	51	16	1	--	18
de 21 a 30	32	35	6	1	--	17
de 31 a 40	23	29	10	--	--	16
de 41 a 50	22	27	6	--	--	5
de 51 a 60	24	15	2	--	--	9

Tabla 197. Western

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	13	9	3	--	--	14
1° grado	17	8	1	--	--	12
2° grado	24	34	11	1	--	16

2° grado, 2° ciclo	29	32	4	–	–	3
3° grado, nivel A	8	13	1	–	–	2
3° grado, nivel B	10	10	4	–	–	–

Tabla 198. (Wind) surfing

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	18	76	42	1	–	4
Hombres	17	74	41	1	–	5
de 21 a 30	13	44	33	–	–	1
de 31 a 40	9	42	24	2	–	1
de 41 a 50	5	33	19	–	2	3
de 51 a 60	8	31	7	–	–	4

Tabla 199. (Wind) surfing

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	7	20	8	–	–	4
1° grado	5	21	9	–	–	3
2° grado	9	49	26	1	–	1
2° grado, 2° ciclo	8	40	18	1	–	1
3° grado, nivel A	4	12	8	–	–	–
3° grado, nivel B	2	8	14	–	–	–

Tabla 200. Wonderbra

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	26	76	23	3	–	13
Hombres	39	50	15	3	–	31

de 21 a 30	23	44	19	1	–	4
de 31 a 40	21	38	11	1	–	7
de 41 a 50	11	28	8	1	–	12
de 51 a 60	10	16	–	3	–	21

Tabla 201. Wonderbra

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	5	11	5	4	–	14
1° grado	9	17	4	–	–	8
2° grado	18	44	14	–	–	10
2° grado, 2° ciclo	20	33	7	1	–	7
3° grado, nivel A	6	11	3	1	–	3
3° grado, nivel B	7	10	5	–	–	2

Tabla 202. Zapping

	1	2	3	4	5	6
Mujeres	12	49	32	8	1	39
Hombres	11	49	33	–	1	44
de 21 a 30	7	35	31	2	–	16
de 31 a 40	10	26	22	2	–	18
de 41 a 50	4	25	9	3	2	17
de 51 a 60	2	12	3	1	–	32

Tabla 203. Zapping

	1	2	3	4	5	6
sin estudios	1	7	1	3	–	27
1° grado	3	10	9	–	–	16
2° grado	6	33	18	4	1	24

2° grado, 2° ciclo	6	32	17	1	–	12
3° grado, nivel A	5	9	6	–	–	4
3° grado, nivel B	2	7	14	–	1	–

4. Tablas donde se recogen las frecuencias de las actitudes de los canarios de ambos municipios atendiendo a las variables *sexo*, *edad* y *nivel de estudios*.

Variable *sexo*

(F= femenino; M= masculino)

	Totalmente de acuerdo		De acuerdo		No sabe		En desacuerdo		Totalmente en desacuerdo			
	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M	Total	
1. Para tener influencia y poder hoy en Canarias, necesitas hablar inglés	37	23	53	48	6	11	37	34	8	22	141	138
2. No me importa que la gente use palabras inglesas cuando habla español	14	13	73	69	5	6	36	35	13	15	141	138
3. En Canarias saber inglés es más útil que saber alemán	35	18	55	54	28	25	19	32	4	9	141	138
4. Saber inglés mejora la calidad de vida de los canarios	60	42	46	57	9	15	20	16	6	8	141	138
5. El inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial	35	34	62	59	22	26	21	8	1	11	141	138

6. Todos los niños canarios deberían aprender inglés	96	84	33	45	2	1	8	6	2	2	141	138
7. Ver palabras en las tiendas, y en todo tipo de lugares me molesta	15	10	24	27	6	9	72	72	24	20	141	138
8. Me gusta todo lo que sea inglés	8	4	18	14	20	18	64	68	31	34	141	138
9. Sin la influencia americana, el inglés no sería una lengua tan importante	22	26	54	57	20	18	33	26	12	11	141	138
10. La influencia americana sobre nuestra cultura me preocupa	23	28	42	41	15	13	55	44	6	12	141	138
11. Estados Unidos es el mayor símbolo de progreso	13	14	45	38	21	21	45	44	17	21	141	138
12. Siento un gran respeto por los americanos	7	7	59	36	15	13	38	50	22	32	141	138

13. Si tuviera que irme de Canarias, y hablara inglés perfectamente, preferiría vivir en Inglaterra que en Estados Unidos	36	39	29	26	30	30	15	16	31	27	141	138
14. Canarias tiene más en común con Inglaterra que con los Estados Unidos	20	35	39	37	51	45	16	13	15	8	141	138
15. Los americanos son poco educados y groseros	12	12	23	35	63	63	39	21	4	7	141	138
16. Prefiero a los ingleses que a los americanos	8	9	19	26	61	57	34	26	19	20	141	138
17. Si los canarios empezáramos a hablar inglés, adoptaríamos los valores americanos	2	3	20	16	29	42	65	49	25	28	141	138
18. La cultura americana está invadiendo Canarias	5	13	41	37	28	21	59	50	8	17	141	138
19. Los ingleses son muy abiertos	5	4	13	18	35	44	45	39	43	33	141	138

Variable *edad*

(1=entre 21 y 30 años; 2= entre 31 y 40; 3= entre 41 y 50; 4= entre 51 y 60)

	Totalmente de acuerdo				De acuerdo				No sabe				En desacuerdo				Totalmente en desacuerdo				Total			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
1. Para tener influencia y poder hoy en Canarias, necesitas hablar inglés	18	19	11	12	29	23	24	25	8	6	2	1	27	20	15	9	9	10	8	3	91	78	60	50
2. No me importa que la gente use palabras inglesas cuando habla español	10	7	8	2	50	37	23	32	4	6	-	1	16	24	21	10	11	4	8	5				
3. En Canarias saber inglés es más útil que saber alemán	16	10	14	13	29	37	22	21	16	10	14	13	23	18	7	3	7	3	3	-				
4. Saber inglés mejora la calidad de vida de los canarios	27	24	24	27	37	27	22	17	12	8	3	1	8	14	10	4	7	5	1	1				
5. El inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial	21	19	13	16	40	34	26	21	19	13	10	6	7	7	9	6	4	5	2	1				
6. Todos los niños canarios deberían aprender inglés	57	51	35	37	25	22	20	11	2	-	1	-	6	3	4	1	1	2	-	1				

7. Ver palabras en inglés en las tiendas, y en todo tipo de lugares me molesta	9	5	7	4	17	18	14	2	5	8	-	2	48	36	30	30	12	11	9	12				
8. Me gusta todo lo que sea inglés	5	3	1	3	12	6	7	7	10	13	8	7	44	35	29	24	20	21	15	9				
9. Sin la influencia americana, el inglés no sería una lengua tan importante	13	16	10	9	38	33	18	22	18	5	8	7	17	19	17	6	5	5	7	6				
10. La influencia americana sobre nuestra cultura me preocupa	20	11	14	6	22	28	18	15	13	7	3	5	30	29	19	21	6	3	6	3				
11. Estados Unidos es el mayor símbolo de progreso	5	7	5	10	23	16	18	26	19	9	7	7	33	33	20	3	11	13	10	4				
12. Siento un gran respeto por los americanos	5	4	3	2	20	24	25	26	9	11	5	3	35	25	13	15	22	14	14	4				
13. Si tuviera que irme de Canarias, y hablara inglés perfectamente preferiría vivir en Inglaterra que en Estados Unidos	25	19	21	10	17	16	15	7	21	18	10	11	10	12	4	5	18	13	10	17				

14. Canarias tiene más en común con Inglaterra que con los Estados Unidos	12	13	18	12	26	21	16	13	42	28	14	12	6	11	7	5	5	5	5	8				
15. Los americanos son poco educados y groseros	9	5	5	5	16	18	17	7	50	33	24	19	15	19	10	16	1	3	4	3				
16. Prefiero a los ingleses que a los americanos	3	7	3	4	13	15	12	5	42	27	27	22	23	17	12	8	10	12	6	11				
17. Si los canarios empezáramos a hablar inglés, adoptaríamos los valores americanos	2	1	-	2	12	6	7	11	27	18	13	13	33	33	31	17	17	20	9	7				
18. La cultura americana está invadiendo Canarias	4	7	4	3	24	20	21	13	21	11	10	7	32	34	21	22	10	6	4	5				
19. Los ingleses son muy abiertos	6	2	1	-	4	11	10	6	30	16	16	17	28	23	20	13	23	26	13	14				

Variable *nivel de estudios*

Tabla 1. Para tener influencia y poder hoy en Canarias, necesitas hablar inglés

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	11	16	1	9	2

1° grado	12	15	1	9	1
2° grado	19	37	8	16	6
2° grado, 2° ciclo	12	19	5	21	11
3° grado, nivel A	3	6	1	9	5
3° grado, nivel B	3	8	1	7	5

Tabla 2. No me importa que la gente use palabras inglesas cuando habla español

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	3	23	2	10	1
1° grado	3	20	–	12	3
2° grado	13	47	3	18	5
2° grado, 2° ciclo	7	35	3	14	9
3° grado, nivel A	1	9	2	6	6
3° grado, nivel B	–	8	1	11	4

Tabla 3. En Canarias saber inglés es más útil que saber alemán

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	16	14	5	2	2
1° grado	11	16	5	6	–
2° grado	15	32	21	14	4
2° grado, 2° ciclo	7	27	11	18	5
3° grado, nivel A	3	9	6	4	2

3° grado, nivel B	1	11	5	7	–

Tabla 4. Saber inglés mejora la calidad de vida de los canarios

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	25	11	2	–	1
1° grado	13	17	2	4	2
2° grado	31	32	7	13	3
2° grado, 2° ciclo	19	27	9	8	5
3° grado, nivel A	10	6	1	4	3
3° grado, nivel B	4	10	3	7	–

Tabla 5. El inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	10	19	7	3	–
1° grado	12	15	7	3	1
2° grado	17	42	15	9	3
2° grado, 2° ciclo	15	26	13	9	5
3° grado, nivel A	6	9	3	5	1
3° grado, nivel B	9	10	3	–	2

Tabla 6. Todos los niños canarios deberían aprender inglés

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo

Sin estudios	31	6	–	1	1
1° grado	25	11	–	2	–
2° grado	57	24	–	3	2
2° grado, 2° ciclo	35	25	2	6	–
3° grado, nivel A	13	9	–	2	–
3° grado, nivel B	19	3	1	–	1

Tabla 7. Ver palabras en inglés en las tiendas y en todo tipo de lugares me molesta

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	1	3	5	26	4
1° grado	5	6	–	19	8
2° grado	4	13	6	49	14
2° grado, 2° ciclo	6	15	1	35	11
3° grado, nivel A	6	5	1	9	3
3° grado, nivel B	3	9	2	6	4

Tabla 8. Me gusta todo lo que sea inglés

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	1	3	10	22	3
1° grado	2	8	4	14	10
2° grado	1	12	12	41	20
2° grado, 2° ciclo	5	7	7	37	12
3° grado, nivel A	1	–	4	8	11

3° grado, nivel B	2	2	1	10	9

Tabla 9. Sin la influencia americana, el inglés no sería una lengua tan importante

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	5	16	7	6	5
1° grado	7	12	6	8	5
2° grado	14	40	13	16	3
2° grado, 2° ciclo	10	27	7	17	7
3° grado, nivel A	6	6	2	9	1
3° grado, nivel B	6	10	3	3	2

Tabla 10. La influencia americana sobre nuestra cultura me preocupa

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	4	8	7	18	2
1° grado	5	8	7	17	1
2° grado	10	30	7	34	5
2° grado, 2° ciclo	14	22	4	22	6
3° grado, nivel A	12	5	2	4	1
3° grado, nivel B	6	10	1	4	3

Tabla 11. Estados Unidos es el mayor símbolo de progreso

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	4	16	9	6	4

1° grado	4	15	8	8	3
2° grado	10	31	16	22	7
2° grado, 2° ciclo	6	10	5	33	14
3° grado, nivel A	3	8	2	5	6
3° grado, nivel B	–	3	2	15	4

Tabla 12. Siento un gran respeto por los americanos

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	2	17	4	12	4
1° grado	1	15	4	13	5
2° grado	3	36	10	26	11
2° grado, 2° ciclo	6	14	4	26	18
3° grado, nivel A	1	5	3	5	10
3° grado, nivel B	1	8	3	6	6

Tabla 13. Si tuviera que irme de Canarias, y hablara inglés perfectamente, preferiría vivir en Inglaterra que en Estados Unidos

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	6	7	11	4	11
1° grado	8	8	7	3	12
2° grado	25	16	16	11	18
2° grado, 2° ciclo	19	15	16	9	9
3° grado, nivel A	9	5	5	2	3

3° grado, nivel B	8	4	5	2	5

Tabla 14. Canarias tiene más en común con Inglaterra que con los Estados Unidos

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	5	8	13	7	6
1° grado	3	13	13	4	5
2° grado	16	25	35	7	3
2° grado, 2° ciclo	17	21	19	6	5
3° grado, nivel A	7	4	9	2	2
3° grado, nivel B	7	5	7	3	2

Tabla 15. Los americanos son poco educados y groseros

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	5	7	14	11	2
1° grado	2	7	18	9	2
2° grado	10	19	35	18	4
2° grado, 2° ciclo	5	12	30	13	10
3° grado, nivel A	2	8	9	4	1
3° grado, nivel B	–	5	11	8	–

Tabla 16. Prefiero a los ingleses que a los americanos

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	3	6	17	7	6
1° grado	2	5	16	8	7
2° grado	5	13	38	19	11
2° grado, 2° ciclo	3	12	30	13	10
3° grado, nivel A	1	6	9	4	4
3° grado, nivel B	3	3	8	9	1

Tabla 17. Si los canarios empezáramos a hablar inglés adoptaríamos los valores americanos

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	–	9	7	14	9
1° grado	1	8	15	11	3
2° grado	1	5	22	45	13
2° grado, 2° ciclo	1	10	16	23	18
3° grado, nivel A	2	2	7	9	4
3° grado, nivel B	–	2	4	12	6

Tabla 18. La cultura americana está invadiendo Canarias

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	–	10	9	14	6
1° grado	4	6	7	19	2

2° grado	6	26	10	39	5
2° grado, 2° ciclo	3	21	11	25	8
3° grado, nivel A	2	6	7	7	2
3° grado, nivel B	3	9	5	5	2

Tabla 19. Los ingleses son muy abiertos

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	No sabe	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Sin estudios	3	7	11	11	7
1° grado	2	8	10	11	7
2° grado	3	10	28	29	16
2° grado, 2° ciclo	1	5	22	18	22
3° grado, nivel A	–	–	3	7	14
3° grado, nivel B	–	1	5	8	10

Tabla 20. Medias y desviaciones típicas acerca de las actitudes hacia la lengua inglesa y la cultura anglosajona de los informantes de Las Palmas y de Santa Cruz.

	Media LP	Media SC	Desviación Típica LP	Desviación Típica SC	Número LP	Número SC
1. Para tener influencia y poder hoy en Canarias, necesitas hablar inglés	2.75	2.56	1.40	1.25	169	110
2. No me importa que la gente use palabras inglesas cuando habla español	2.74	2.77	1.24	1.20	169	110

3. En Canarias saber inglés inglés es más útil que saber alemán	2.52	2.48	1.18	1.06	169	110
4. Saber inglés mejora la calidad de vida de los canarios	2.01	2.32	1.20	1.14	169	110
5. El inglés tiene todas las cualidades para ser una lengua mundial	2.22	2.32	1.13	0.99	169	110
6. Todos los niños canarios deberían aprender inglés	1.44	1.61	0.83	0.91	169	110
7. Ver palabras en inglés en las tiendas y en todo tipo de lugares me molesta	3.56	3.33	1.19	1.23	169	110
8. Me gusta todo lo que sea inglés	3.67	3.84	1.13	0.98	169	110
9. Sin la influencia norte- americana, el inglés no sería una lengua tan importante	2.69	2.55	1.24	1.19	169	110
10. La influencia norte-americana sobre nuestra cultura me preocupa	2.85	2.77	1.31	1.22	169	110
11. Estados Unidos es el mayor símbolo de progreso	3.04	3.20	1.26	1.22	169	110
12. Siento un gran respeto por los norteamericanos	3.24	3.30	1.24	1.27	169	110
13. Si tuviera que irme de Canarias y hablara inglés perfectamente, preferiría vivir en Inglaterra que en Estados Unidos	2.73	2.88	1.47	1.49	169	110
14. Canarias tiene más en común con Inglaterra que con los Estados Unidos	2.51	2.74	1.16	1.15	169	110

15. Los norteamericanos son poco educados y groseros	2.96	2.85	0.97	0.94	169	110
16. Prefiero a los ingleses que a los norte-americanos	3.11	3.36	1.05	1.08	169	110
17. Si los canarios empezáramos a hablar inglés, adoptaríamos los valores norteamericanos	3.60	3.65	1.05	0.89	169	110
18. La cultura norteamericana está invadiendo Canarias	3.05	3.34	1.15	1.06	169	110
19. Los ingleses son muy abiertos	3.59	3.79	1.08	1.09	169	110

GUÍA

Los taxistas reciben nociones de inglés en el primer curso comarcal

C.P., Guía

Este jueves se celebró en el salón de plenos del Ayuntamiento de Guía, el acto de clausura del Primer Curso del Taxi, que se ha celebrado en esta localidad, con carácter comarcal y que ha contado en esta primera edición con una gran acogida por parte de los profesionales de este sector.

Organizado por la Consejería de Transportes del Cabildo Insular de Gran Canaria y el Ayuntamiento de esta ciudad, los participantes en el mismo han realizado un total de cinco módulos en los que se han tratado, entre otros asuntos, el reglamento y régimen jurídico del transporte público, la atención al cliente, nociones básicas de inglés, el callejero y los monumentos histórico-artísticos de la zona.

En estos cursos han participado cerca de veinte profesionales de los municipios de Guía, Gáldar y Agaete, siendo impartidos por un abogado, dos psicólogas, un profesor de inglés y un médico.

Al acto de clausura asistió el consejero de transportes del Cabildo Insular, Rafael Pedrero, el alcalde de la ciudad, Oscar Bautista así como diversos representantes de la Federación Insular de Transportes.

(Canarias 7, 30 mayo, 1998 P 26)

Los agentes de la Policía Local ya no tendrán que emplear más la mímica para indicar a los extranjeros dónde está la Playa de Las Canteras. Desde ayer, la antigua fórmula del ligue que rezaba 'posible tunait amarrar el burro al guayabero' comenzó a ser sustituida por unas indicaciones más perfectas gracias al curso de inglés que 70 agentes han iniciado para atender a los visitantes que llegan a Las Palmas de Gran Canaria.

GERARDO MONTESDEOCA

Los agentes recibieron lecciones básicas del idioma oficial británico.

Unos 70 agentes de la Policía Local aprenden inglés para atender mejor a los turistas

'¿Du yus pitinglis?'

JAVIER DARRIBA
Las Palmas de Gran Canaria

El agente Colombo trabaja, según dice, «en el Catalina Park». Esta fue una de las frases que el policía, que ni lleva gabardina ni habla constantemente de su esposa, pronunció en su primera clase de aprendizaje de inglés.

Esta es una iniciativa novedosa que se inscribe dentro del plan de modernización de los efectivos de la Policía Local y del programa de formación continua que se inició con la renovación de los equipos informáticos y que trata de formar mejor a los agentes de cara a dar un servicio de mayor calidad a los extranjeros que visitan constantemente Las Palmas de Gran Canaria.

> El curso tendrá lugar a diario en las oficinas de Miller Bajo a lo largo de tres meses

Dentro de tres meses, cuando acabe el curso que se imparte a diario con una hora de duración, los policías ya no tendrán que mirarse el uno al otro «esperando a que uno de los dos se atreva a contestar al visitante», como explica el agente de Medio Ambiente, Juan González, «cada vez que alguien te pregunta una cosa de carrerilla y ni siquiera sabes qué es lo que te ha dicho».

Todos reconocen que el aprendizaje de idiomas era uno de los lastres principales que arrastraban en su profesión para dar un servicio conveniente a las demandas de los turistas de la ciudad. Como explica el guardia Colombo, que opera en una de las zonas turísticas por excelencia de la ciudad, el Parque de Santa Catalina, «hasta ahora cuando alguien venía hablando en inglés yo se lo pasaba a mi compañero porque yo sólo sé defenderme en francés».

Nivel básico

Las clases arrancan de un estadio elemental ya que muchos de los agentes tienen un conocimiento a nivel de bachiller y apenas han practicado su inglés en mucho tiempo. Otros, en cambio, no han recibido clases de esta lengua en su vida.

Este es el caso de Agustín Hernández, un declarado experto en mímica, que afirma haber ayudado a un gran numero de extranjeros únicamente con las indicaciones realizadas con sus manos. «Así, al final y mal que bien, te entiende la gente, pero lo que está claro es que todos consiguen la información que quieren», comenta con orgullo el agente.

Otros, más avezados, en vez de la gesticulación utilizan el tipo de *inglés indio*, es decir, usando sólo verbos en infinitivo y apuntando con los ojos allí donde el conocimiento de la lengua no alcanza.

Las clases son impartidas por profesores del aula de idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Estos reconocen que una profesión como esta en una ciudad de las características de la capital grancanaria es algo necesario «ya que se enfrentan a diario con los problemas de la calle y necesitan dominar los idiomas para solucionar las inquietudes de los extranjeros».

> Las clases son impartidas por profesores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En cualquier caso, los agentes dicen que con esto no se van a convertir en *bobbys*, el típico policía británico, «porque estos, como no sepas inglés, te dan la espalda y no hacen ni caso», comentan.

No obstante, no todos están seguros de poder atender a los extranjeros en perfectas condiciones «porque muchos llegan y te lanzan un discurso a toda velocidad, como si tú supieras hablar perfectamente, y cuando acaban resulta que no te has enterado de la misa la media», explicó Juan González.

Hasta los nombres

Para entrar en ambiente, los agentes se cambiaron los nombres. Así Juan pasó a llamarse John, aunque lo cierto es que Colombo permaneció invariable, lo mismo que el brigada Curquejo, por eso de que los galones imponen mucho.

La idea de la Jefatura de la Policía Local es hacer obligatorio este tipo de cursos a todos los miembros del Cuerpo municipal. Incluso, algunos apuntan ya la necesidad de organizar algo similar con el alemán, debido a la gran afluencia de turistas germanos.

En todo caso, muchos prefieren no pensarlo mucho. Salir del *guats yur neim* a la fuerza rítmica del *fraulein* y sus declinaciones no parece un cambio muy sencillo para dar en tan poco tiempo.

Aún en puestos que no requieren alta cualificación, el desconocimiento de idiomas es un hándicap para acceder al trabajo en el mercado laboral canario y el 78% de los isleños no conoce otra lengua que la propia. Según datos elaborados por el Instituto Canario de Estadística (Istac), en 1996 sólo el 19% de los canarios tenía conocimientos de inglés –sin especificar el nivel– y el porcentaje se reducía hasta el 3% en el caso del francés y el alemán. La carencia de idiomas impide que el incremento en el nivel de formación que han experimentado los isleños de los frutos deseados en materia de empleo.

Sólo el 19% tiene conocimientos de inglés, porcentaje que se sitúa en el 3% en el caso del francés y el alemán

El 78% de los isleños no sabe idiomas y eso limita su acceso al empleo

M.GHUNEIM,Tenerife

EL 78% de los canarios desconoce cualquier otra lengua, según los datos reflejados por el Instituto Canario de Estadística (Istac). Sólo el 19% tiene conocimiento de inglés y algo más del 3% conoce el alemán y el francés.

Esta carencia en el conocimiento de idiomas y el escaso nivel de movilidad laboral son los dos factores que impiden que los canarios tengan preferencia frente a los foráneos a la hora de ocupar los puestos de trabajo que se crean en las Islas, según expresó ayer el consejero de Economía y Hacienda, José Carlos Francisco. El consejero alertó en el sentido de que la mayoría de los nuevos empleos que se crean llevan aparejado el conocimiento de algún idioma y añadió que incluso se sabe que no son trabajos que requieren una alta cualificación.

Otro dato a resaltar en el informe del Istac es el del cambio cualitativo en la formación. A este respecto, desde 1991 a 1996, se ha experimentado un incremento del 31,95% de personas con titulación universitara, alza que también se ha originado en personas con nivel de estudios de Secundaria y de enseñanzas especializadas, con un 42,17%.

Por contra, el nivel de analfabetismo sólo se ha conseguido reducir en un 1,95%, por lo que

FRANCISCO SOCORRO

El desconocimiento de idiomas dificulta el empleo en el sector turístico. En la foto, el Sur de Gran Canaria.

Aunque ha aumentado el número de universitarios en el 31,95%, todavía existen en las Islas 54.011 analfabetos

Canarias cuenta con 54.011 personas de estas características y 208.724 personas sin estudios, aunque la cifra se ha logrado rebajar desde 1991 en un 5,35%. La disminución del número de nacimientos ha provocado una caída del 19,19% en los niveles de educación infantil y primera.

A la vista de los datos, José Carlos Francisco destacó que si bien se ha dado un «salto enorme» en cuanto a la formación en estudios de Secundaria y universitaria, es necesario encender el farolillo rojo respecto al desconocimiento de idiomas.

El consejero puntualizó que lo ideal sería que tras los estudios de Secundaria los jóvenes tuvieron conocimiento pleno de al menos un idioma y precisó que no le parece de recibo que durante los estudios universitarios no se incluya como asignatura algún idioma. Franciso añadió que se debía reorientar, no sólo la formación profesional no reglada –en la que se incluyen los cursos que imparte el Plan Integral de Empleo de Canarias (PIEC)–, sin la reglada Y «desde la base».

M. G.,Tenerife

Los datos poblacionales aportados por el Istac y la interpretación que de los mismos dio ayer el consejero de Economía y Hacienda, José Carlos Francisco, resultan claramente contradictorios. Según los datos del Istac, Canarias tenía en el año 1994 un total de 87.853 de entre cero y cuatro años. Sin embargo, el consejero aseguró en una rueda de prensa, celebrada para presentar las nuevas estadísticas de población, que entre 1991 y 1996 nacieron sólo 42.000 niños.

Pero no fue esta la única contradicción de la jornada. Uno de los cuadros estadísticos distribuidos ayer, titulado 'Población según lugar de nacimiento', señala que la población de Canarias ha pasado de 1.493.784 personas en 1991 a 1.606.849 en 1996, con un aumento de 112.765 personas. Según el mismo cuadro, la población residente nacida en otras comunidades españolas ha pasado de 102.260 personas en 1991 a 92.530 en 1996, con un descenso de 9.730 personas (un 9,51% menos). El mismo cuadro señala que el número de extranjeros ha pasado de 61.823 en 1991 a 66.344 en 1996.

Sin embargo, otro cuadro, titulado 'Población migrante y periodo de llegada', cifraba en 41.061 personas el flujo de inmigrantes procedentes de otras comunidades españolas y en 28.166 el procedente del extranjero durante el mismo periodo. De hecho, José Carlos Francisco mencionó la suma de ambas cifras al referirse a la llegada de inmigrantes a Canarias en el periodo de referencia.

En todo caso, y según el consejero de Economía y Hacienda, José Carlos Francisco, los datos de foráneos registrados en Canarias entre 1991 y 1996 demuestran que el Archipiélago ha entrado en un proceso novedoso y ha pasado de ser una sociedad de emigrantes a convertirse en receptoras de inmigrantes.

De la cifra global de personas procedentes del exterior que se contabilizan en el censo de inmigrantes, 9.525 son nacidos en las Islas que han retornado.

Por islas, el mayor incremento de residentes se ha producido en la isla de Lanzarote con un 19,21%, seguido de El Hierro y Fuerteventura, con más del 16%, respectivamente.

Los datos aportados por el Istac también revelan que la población canaria está envejeciendo pausadamente por la reducción progresiva del número de nacimientos (-5,99%). Con todo, la población de Canarias se sigue situando entre las más jóvenes de «Europa», ya que el 46% de la población está por debajo de los 30 años de edad.

Respecto a la población activa, las mujeres incrementaron su nivel de ocupación en el 34%, mientras que los hombres sólo lo hicieron en el 14%.

C7

En la foto, un grupo de niños en la playa.

El Gobierno y el Istac se contradicen en la natalidad

Espectacular crecimiento de las separaciones y divorcios

M.G.,Tenerife

Las separaciones y divorcios son los estados civiles que más ha aumentando entre la población canaria, según se revela en los datos estadísticos aportados por el Instituto Canario de Estadística (Istac).

Los datos demuestran que el número de separados/as se ha duplicado prácticamente entre 1991 y 1996, ya que han pasado de ser 17.632 personas a 33.657, lo que supone un incremento del 90,89%. Respecto a los divorciados/as, su incremento ha sido del 74,71% y han pasado de 10.926 a 19.089 .

Este proceso de ruptura de los matrimonios influye, según el Istac, en fenómenos sociales como la pobreza, la exclusión social y delincuencia, entro otros aspectos.

Asimismo, se refleja que los jóvenes, y preferentemente los varones, optan por la soltería, estado civil que ha crecido en el 7,21%, doble que en 1991, dado que los matrimonios se han incrementado a un ritmo menor, tan sólo del 3,3%.

Otro de los aspectos que analiza el Istac es dónde vive la población canaria y de qué servicios dispone. Al respecto, se observa que las viviendas familiares ocupadas se han incrementado en un 15,7%, lo que demuestra que el nivel de independencia y la generación de nuevos hogares se ha incrementado.

Asimismo, se contempla que de cuatro viviendas canarias, una es de autoconstrucción, lo que a su vez, según refleja el estudio del Istac, ha acarreado consecuencias de impacto paisajístico y una reducción en la recaudación fiscal.

Las viviendas canarias miden entre los 60 a 90 metros cuadrados en su mayoría y en segundo lugar están las situadas en el tramo entre los 91 a 120 metros cuadrados. A su vez, se especifica que el mayor número de viviendas posee tres y dos habitaciones.

Respecto a las condiciones en que viven los canarios, sólo el 2,09% carece de agua corriente y el 2.07% no tiene luz eléctrica. Sin embargo, hasta 1996 el 24,37% de las viviendas del Archipiélago carecían todavía de teléfono y el 70,92% no poseía plaza de garaje.

DIFICULTADES PARA APRENDER UNA SEGUNDA LENGUA

Enseñanza oficial "made in" Canarias

El centro de la Urbanización Siete Palmas se enfrenta a carencias básicas, aunque más de 500 alumnos se animan para aprender un idioma

Las Palmas de Gran Canaria

CRISTINA SPINOLA DE BRITO

Alumnos ayer en el primer piso de la Escuela Oficial de Idiomas de Guanarteme, denominada Las Palmas I. ***JUAN GREGORIO***

Los alumnos de la Escuela Oficial de Idiomas Las Palmas II, en la Urbanización Siete Palmas, han sido los principales perjudicados en un episodio de desidia protagonizado por la Dirección Territorial de Educación de Las Palmas, centro directivo dependiente de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. Los alumnos denuncian que las clases se iniciaron en el centro con un mes y pico de retraso, debido a que las obras de finalización del edificio no habían concluido.

Por si fuera poco, una vez iniciado el curso, el inmueble permanecía inacabado, el alumbrado de la calle brillaba por su ausencia y el cerramiento era inexistente, y hasta hoy la Consejería aún no ha recibido definitivamente la obra, habiéndose declarado únicamente en "disposición de uso".

La ligereza se saldó con un robo a comienzo de curso que movilizó a los alumnos del centro en aras de unas condiciones educativas dignas ante la total falta de seguridad que gobernaba el edificio, situado, por cierto, en un descampado muy vulnerable a todo tipo de actos vandálicos. Un guardia de seguridad y la reposición del material educativo hurtado fue la única respuesta de la entidad competente seguido el conflicto.

Los 536 alumnos permanecen hasta hoy en espera de la iluminación en una de las calles, el cerramiento completo del edificio y alguna solución para la instalación, de una vez por todas, de las líneas telefónicas. Este último inconveniente resulta inadmisible para algunos estudiantes en un centro de educación pública a las puertas del Siglo XXI.

Fachada principal del centro/JUAN GREGORIO

El inicio de curso experimentó más de un mes y medio de retraso hasta que se movilizaron los matriculados

Sobre estas desavenencias se pronunció ayer el director territorial de Educación de Las Palmas, José Armas Barber, asegurando que "todos los remates que quedan por hacer están en proceso de llevarse a cabo".

Armas indicó que el problema telefónico se debe a que "la canalización de las líneas en el inmueble no corresponden con las exigencias de la compañía Telefónica" y que los cerramientos demandados son un añadido del personal adjudicado a dicho centro, en aras de una completa seguridad, empero el edificio se encuentre finalizado tal y como se registra en el proyecto inicial.

Asimismo, el director territorial de Educación precisó que la seguridad en el centro está totalmente asegurada, y que es inevitable la presencia de vándalos en los alrededores.

La Escuela Oficial de Idiomas Las Palmas II viene a ilustrar el desinterés que los organismos públicos, en ocasiones, muestran por elevar la calidad de la enseñanza. Todo ello viene provocando el auge de los centros privados que aprovechan las deficiencias de la pública para hacer un hueco en el mercado de la enseñanza de idiomas, aunque con un coste que no todos pueden afrontar. Resulta paradójico que el propio Gobierno regional alerte sobre la necesidad del aprendizaje de una segunda lengua y luego le hurte los medios a los alumnos.

Los más de 500 alumnos que asisten a Las Palmas II para aprender idiomas reiteran su desencanto ante las dificultades para dominar una lengua en un corto período de tiempo, como suele ocurrir en otros países.

Secretaría de Las Palmas II, en la Urbanización Siete Palmas/TINO ARMAS

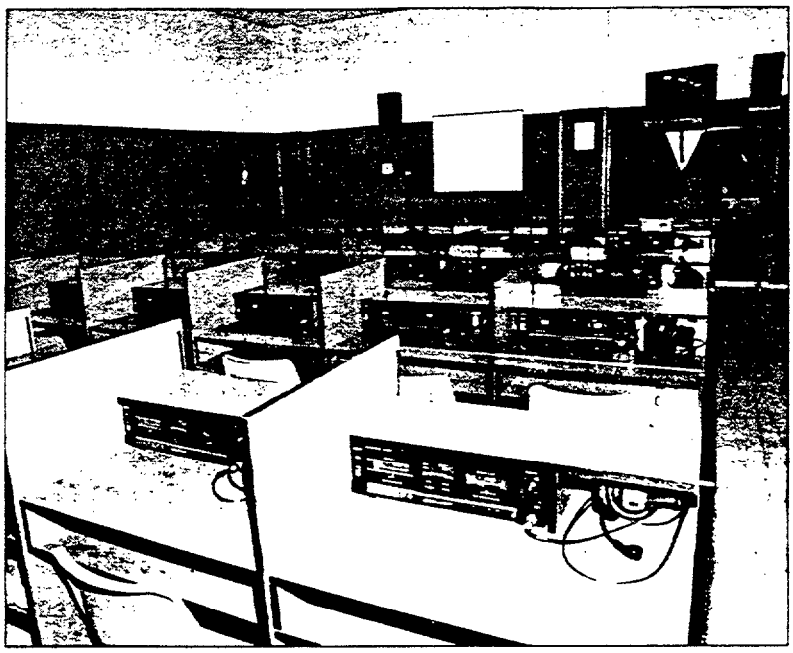
El director territorial de Educación asegura que se está tratando de corregir las últimas deficiencias detectadas

Buscando hablar otro lenguaje

*Escuela Oficial de Idiomas Guanarteme
C/. Fernando Guanarteme, 51
*Escuela Oficial de Idiomas – Las Palmas II
Hoya del Enamorado, s/n.– Urb. Siete Palmas
*Escuela Oficial de Idiomas – Puerto del Rosario
C/. Secundino Alonso esq. Duero, s/n
*Observaciones: Aula de Idiomas de Gran Tarajal. Rincón de la Marisma, s/n.
*Escuela Oficial de Idiomas – Arrecife
C/. El Antonio, s/n.
*Escuela Oficial de Idiomas – Maspalomas
C/ Manuel Pestana Quintana, s/n
San Fernando de Maspalomas
*Escuela Oficial de Idiomas – Telde
C/ José López Suárez – Lomo Cementerio
*Escuela Oficial de Idiomas – Arucas
Camino de la Cruz, 22
*Escuela Oficial de Idiomas – Ingenio
C/ Juan Negrín, 9
*Escuela Oficial de Idiomas – Santa Lucía
Avda. La Unión, 68, Vecindario.
*Escuela Oficial de Idiomas – Santa Brígida
c/ 18 de julio, 11
*Escuela Oficial de Idiomas – Santa María de Guía. C/ Sancho de Vargas, 19
*Observaciones: Aula de Idiomas de San Nicolás. Avda. de Cardones, s/n

DIFICULTADES PARA APRENDER UNA SEGUNDA LENGUA

Las trece escuelas públicas de Idiomas que existen en la provincia de Las Palmas se debaten entre la baja rentabilidad y el aburrimiento del alumnado que, en muchas ocasiones, abandonan a mitad de los cursos. La situación contrasta con la baja formación de una segunda o tercera lengua en el colectivo laboral, siendo ésta una de las razones que les impide acceder a un empleo en el sector turístico o de servicios. Por otro lado, cabe recordar que pocas carreras universitarias integran el aprendizaje de idiomas.



*Aula de recursos en la Escuela Oficial de Idiomas de Las Palmas I, en Guanarteme. **JUAN GREGORIO***

El inglés, el alemán y el francés son los más solicitados por los alumnos, aunque a partir del próximo curso empieza a despuntar el italiano

- Algunos centros ofertan español para extranjeros, en las áreas turísticas
- Uno de los problemas con que se enfrentan los centros es el elevado absentismo
- La Comunidad Autónoma cuenta con 26 escuelas repartidas en las siete islas

Las escuelas públicas de Idiomas se debaten entre su baja rentabilidad y el aburrimiento

La Consejería de Educación sopesa las inversiones realizadas en la enseñanza optativa y baraja la posibilidad de impedir matricularse a quien abandona el curso

Las Palmas de Gran Canaria

CRISTINA SPINOLA DE BRITO

La Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias trata de paliar las deficiencias en el aprendizaje de un segundo idioma en las enseñanzas secundarias y superiores con las escuelas oficiales de idiomas, en las que cualquier ciudadano que lo desee puede matricularse. Trece centros oficiales componen la oferta pública en la provincia de Las Palmas, de un total de 26 repartidas por toda la Comunidad Autónoma. Once de estos centros de enseñanza secundaria no obligatoria son propiamente escuelas, mientras que los dos restantes constituyen extensiones sin autonomía, como las ubicadas en los municipios de San Nicolás de Tolentino y Gran Tarajal (Lanzarote).

Los datos facilitados por Educación, también registrados en el libro recientemente publicado "Escolarización en niveles no universitarios", reflejan un total de 10.342 alumnos matriculados y de 90 profesores en el área provincial.

Un total de 10.342 alumnos matriculados en la provincia de Las Palmas, además de 90 profesores, se reparten entre los trece centros oficiales abiertos

Las escuelas oficiales de idiomas proliferaron de forma masiva en nuestra provincia a partir del curso 94-95 "en función del incremento del sector servicios en el archipiélago", según José María Domínguez, técnico de Gestión en Educación Secundaria y Títulos de la Dirección General de Centros de esta Consejería. Con anterioridad, su número se reducía a dos en Gran Canaria, y a uno en cada una de las islas de la provincia.

Los idiomas impartidos generalmente son el inglés, el alemán y el francés, aunque el español para extranjeros se ofrece, a la sazón, en las instalaciones de Maspalomas (San Bartolomé de Tirajana) y Las Palmas I. No obstante, algunos centros engloban únicamente uno o dos idiomas, "según el número de alumnos y la proximidad con otras escuelas de vecindades más pobladas". Es el caso de los colegios de idiomas de Santa Brígida y San Nicolás de Tolentino, donde sólo se enseña el inglés (en el último, sólo el primer ciclo), Gran Tarajal (inglés y primer ciclo de alemán), Santa María de Guía (inglés y francés), Telde y Las Palmas II (inglés y alemán). Como novedad, acaso la lengua italiana entre a formar parte del paquete docente del centro Las Palmas I durante el próximo ejercicio.

La docencia en las escuelas oficiales de idiomas forma parte del nivel básico de aprendizaje de una segunda lengua, y consta de dos ciclos de tres y dos cursos, respectivamente. Los estudios superiores se llevan a cabo en ámbitos universitarios. Tras finalizar los cinco cursos elementales, el alumno recibe una certificación oficial de estudios.

Uno de los problemas a los que se enfrenta la Consejería es el "alto índice de absentismo", en palabras de José María Domínguez. Según el técnico de Gestión en Educación Secundaria y Títulos, el número de abandonos a mitad de curso es importante, por tratarse mayormente de un aprendizaje optativo y de una matrícula excesivamente económica. Otros motivos de abandono pudieran ser el aburrimiento, otros estudios alternativos o por exigencias laborales. Domínguez se refirió a esto como un factor determinante a la hora de valorar las inversiones que su departamento destina al respecto: "no parece que estén siendo rentables al cien por cien, y esto es algo que hay que tener en cuenta". Con relación a las ausencias se están llevando a cabo acciones concretas en cada centro, habiéndose llegado a algunos acuerdos en las últimas jornadas celebradas a principio de curso, sobre la posibilidad de impedir la matriculación a alumnos que hayan abandonado en reiteradas ocasiones el mismo curso sobre el aprendizaje de una lengua.

*Biblioteca de la Escuela Oficial de Idiomas/**JUAN GREGORIO***

Las aulas públicas de idiomas proliferaron a partir del curso 1994-95 por la demanda laboral

Aprender idiomas cueste lo que cueste

Miles de canarios aprovechan el verano para estudiar lenguas foráneas

Belén González Morales
Las Palmas de Gran Canaria

El canario ha mantenido desde antaño lazos comerciales con otras culturas, por lo que siempre ha considerado necesario chapurrear las diferentes lenguas utilizadas por los *clients*. Si la mímica y los objetos a intercambiar servían para entender perfectamente al *cambuyonero* de turno, defenderse en otra lengua ya no es suficiente para sobrevivir en la sociedad actual, en la que el dominio de los idiomas es algo que se da por supuesto.

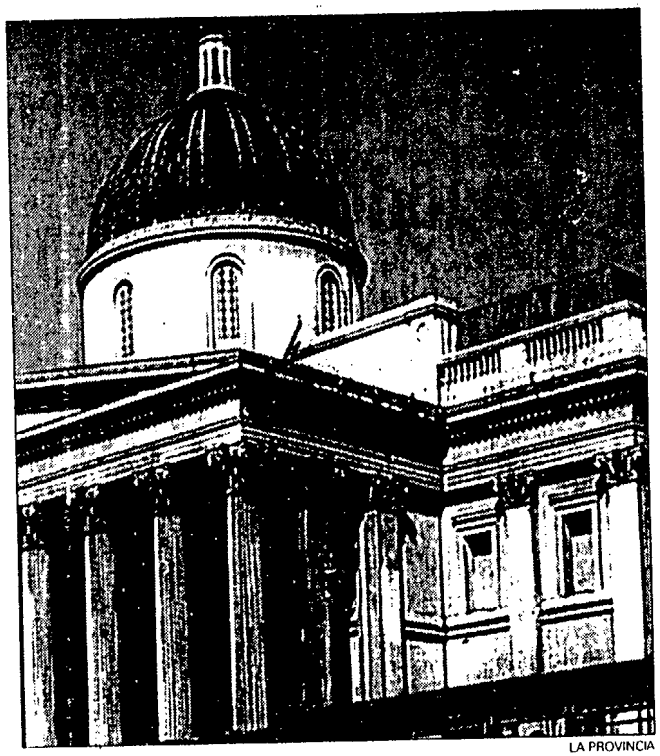
Cursillos de verano, agencias de viajes y *au pair*, hoteles, residencias: todas mueven cantidades astronómicas en verano, la época en la que la mayoría de los estudiantes se desplaza a Europa y EE UU para practicar en contacto con los nativos.

Ejemplo de ello son las cifras de la agencia ORBE en Las Palmas, que cada año envía una media de 300 alumnos al extranjero. José Bernal, director de esta agencia, asegura que el 60 % de los alumnos elige Inglaterra como destino. "EE UU no tiene tanto éxito; la gente prefiere la forma de hablar más correcta de los británicos". Una tendencia que se está consolidando, a juicio de Bernal, es el estudio del alemán. Hay un 35% de solicitudes para los países de habla germana, mientras que sólo el 5% viaja a Francia. "En Las Palmas nunca ha habido una demanda excesiva para el país galo", afirma.

Más vale empezar pronto

Entre su clientela, las agencias de viajes coinciden en señalar que está constituida mayoritariamente por veinteañeros. Y es que los jóvenes que dominan idiomas están cada vez más valorados en el sector empresarial. Así lo asegura la escuela de negocios MBA, que considera "esencial" el dominio de lenguas foráneas, ya que "nadie contrata hoy día si no se conocen, al menos, dos idiomas perfectamente; aunque ya se piden tres".

Los expertos sitúan la edad óptima para comenzar el aprendizaje de la primera lengua extranjera entre los cuatro y los ocho años. "A los adultos les es más difícil pronunciar y su memoria se ve atacada por los años y por los problemas cotidianos", afirma la directora de Inlingua en Las Palmas, Brigitte Wolf. Con el ánimo de fomentar el aprendizaje en los más jóvenes, la Consejería de Educación se ha propuesto para el próximo curso una ampliación experimental de la enseñanza del primer idioma foráneo a niños con edades comprendidas entre seis y ocho años.



LA PROVINCIA

Inglaterra sigue siendo uno de los destinos preferidos.

Sin embargo, el creciente interés que han despertado otras culturas ha llevado un alto número de adultos a olvidar el dicho "moro viejo no aprende lengua". "Algunos vienen a perfeccionar, pero la mayoría quiere ampliar lo poquito que sabían o a despegar de cero", afirma Brigitte Wolf.

Esto hace que tanto jóvenes como adultos aprovechen el periodo estival para inscribirse en algún curso de verano. A la hora de suscribirse, la mayor parte de los estudiantes se interesan por el inglés. Otra de las tendencias que se observa en las academias es el progresivo descenso de solicitudes de francés, al mismo tiempo que el alemán se va convirtiendo en el segundo idioma preferido por el canario. A juicio de la directora de Inlingua en Las Palmas, esto se debe a que "se va demostrando que la lengua gala es menos útil que las otras".

Curiosamente, la creciente asistencia a los cursos de verano ha hecho que descienda el número de pasajeros que se desplazan por Europa y EE UU, según la agencia de viajes de El Corte Inglés. Este hecho ha favorecido a un gran número de profesores particulares, que ven aumentados sus ingresos en verano.

Por otra parte, los enseñantes de lenguas extranjeras se han visto obligados a continuar su formación en países extranjeros. Los famosos 'cursillos de reciclaje' constituyen la excusa perfecta para viajar. Este verano, la Consejería de Educación insular a convocado tres cursos de lenguas extranjeras. Los profesores de Primaria y Secundaría han sido los beneficiados de viajes a Irlanda, Francia y Alemania.

Otro de los grandes sectores interesados en todo tipo de idiomas es el de la hostelería. Ejemplo de ello son los tres idiomas que se imparten en el hotel Escuela Santa Brígida. Durante el primer año los estudiantes asisten a clases de francés y en los dos siguientes, de alemán e inglés. Cuando los alumnos se diploman han obtenido un nivel medio, apto para defenderse en el mundo de la hostelería.

Sin embargo, muchos no puede permitirse el lujo de viajar al extranjero o pagar los cursos de verano de cualquier academia. La gran mayoría acude a librerías especializadas y se hace con el material necesario para completar un curso en casa. Otros más modernos prefieren los cursos multimedia. "Son muy buenos", afirma la profesora de Language Innovation School, María Dolores Acosta.

TRINO GARRIGA

El consejero de Educación señaló que el Gobierno está haciendo un esfuerzo «enorme» en lo que a formación del profesorado se refiere.

Mendoza reconoce el fracaso de la enseñanza de idiomas en Canarias

El socialista García Déniz aseguró en el Parlamento que los jóvenes canarios no saben hablar la lengua extranjera que han estudiado durante años en la escuela

Rosa RODRIGUEZ
Tenerife

■ El consejero de Educación, Jose Mendoza, reconoció ayer que el «gran esfuerzo» hecho por el Gobierno para mejorar la enseñanza reglada de idiomas en Canarias «no está dando el resultado deseado». El fracaso en la enseñanza de lenguas extranjeras en Primaria se debe, según admitió Mendoza, a la utilizacion de sistemas educativos obsoletos donde la mayoria de los docentes no habla con los alumnos en el idioma que enseña y utiliza como único recurso a la hora de impartir sus clases el texto escrito.

José Mendoza, que está a la espera de recibir las evaluaciones que se han hecho sobre esta materia en los centros de Secundaria y en las escuelas oficiales de idiomas, aseguro, no obstante, que los docentes que enseñan idiomas son jóvenes y, aunque su formación inicial tiene más de 10 años, desde la Consejeria se están llevando a cabo acciones encaminadas a la unificación de los criterios mediante de formación permanente de profesores, ya sea en Archipiélago o en el extranjero.

Este esfuerzo, que Mendoza calificó ayer durante su intervención en el Parlamento a consecuencia de una interpelación del grupo Socialista sobre la enseñanza de lenguas extranjeras como «palpable», no está sirviendo para que los jóvenes canarios se integren en el mercado laboral, ya que, segun el diputado socialista José Antonio Garcia Déniz, «los alumnos salen del sistema educativo sin saber hablar un idioma después de años estudiándolo».

Garcia Déniz se preguntó que esta haciendo el Gobierno regional en esta materia cuando desde el mercado laboral se está demandando el conocimiento de varios idiomas y a la vista de que la red de escuelas oficiales de idiomas, lejos de formar o mejorar el conocimiento de idiomas de adultos, están recibiendo al alumnado que sale de la enseñanza reglada.

Do you speak english?

El vuelco que ha dado en los últimos años por la sociedad canaria hacia el sector turístico ha provocado que los isleños casi tengan que que ser bilingues para tener acceso a un puesto de trabajo. Las escuelas privadas de idiomas afloran por doquier a la sombra de una demanda que, según aseguró ayer en el Parlamento el diputado socialista Jose Antonio Garcia Déniz, no se ve satisfecha dentro del sistema educativo reglado ni tampoco a través de la red púbica de escuelas de idiomas.

La distorsión en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, basado en saber leer y escribir una lengua –aunque no hablarla–, ha provocado que la inmensa mayoría de los canarios apenas reconozca un idioma que ha estudiado durante años, lo que los situa en una situación desfavorecida a la hora de obtener un trabajo.

EDUCACIÓN EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE INGLÉS EN PRIMARIA

La mitad del profesorado no usa en el aula la lengua que enseña

Según el informe, el 34% del alumnado no alcanza el nivel considerado mínimo, como contestar preguntas sencillas, y sólo el 26,5% domina las capacidades básicas para su curso

TERESA ARTILES
Las Palmas de G.C.

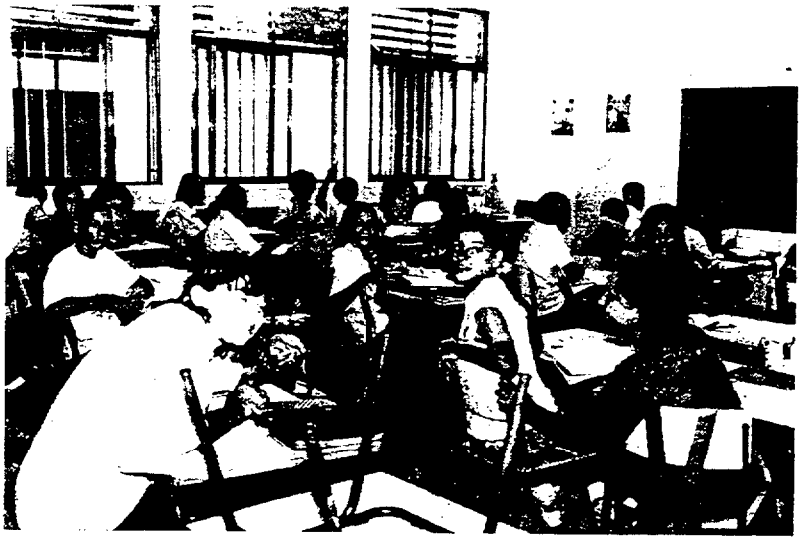
■ La mitad de los profesores de Inglés no usa nunca en clase, o solo lo hace pocas veces, la lengua que enseñan. Se habla poco y se lee mucho. Ésta es una de las conclusiones del informe *Evaluación de la Enseñanza del Inglés en Educación Primaria*, elaborado por el Instituto Canario de Evaluación y Calidad Educativa (ICEC). A pesar de este dato, el 81% de los docentes cree tener un nivel de competencia comunicativa bueno o bastante bueno.

Según se especifica en el documento, los expertos en esta área consideran imprescindible garantizar que el profesorado hable en el aula el idioma que imparte. José Mendoza, consejero de Educación del Gobierno canario, dijo el pasado miércoles en el Parlamento regional que la enseñanza reglada de idiomas en Canarias «no está dando el resultado deseado». El consejero se apoyó entonces en los datos de la evaluación del ICEC en Primaria —al que seguirán los informes relativos a la Secundaria y las escuelas oficiales de idiomas— y en el que se cuestiona algunos métodos empleados en clase por los profesores.

El informe concluye, además, que la mayoría del alumnado no tiene los conocimientos adecuados. Así, el 34% no alcanza el nivel considerado como mínimo: no son capaces de contestar a preguntas sencillas, utilizar expresiones memorizadas en intercambios orales breves o captar información de tipo no lingüístico. Y sólo el 26,5% domina capacidades básicas para su curso: escribir oraciones con un orden sintagmático correcto, textos breves y comprensibles o captar la línea argumental de un texto oral con apoyo gestual.

Según el documento, el colectivo docente se muestra descontento con la ayuda recibida por los servicios de la Consejería de Educación y la escasa participación de los padres y madres en el proceso educativo de sus hijos. Sí se sienten gratificados por su relación con los alumnos, aunque no con su rendimiento.

Sin embargo, el consejero de Educación destacó que la Administración está haciendo esfuerzos para actualizar los conocimientos del profesorado mediante la oferta de cursos de especialización y programas que incluyen el desplazamiento a un país de habla inglesa. Según el informe, el 79% del profesorado ha accedido a cursos para formarse específicamente en su área, lo que se interpreta como un deseo de reciclarse. Sin embargo, un 21% no ha participado en estos cursos en los últimos años. El informe incluye una pregunta en este aspecto: «¿Tiene este 21% la formación necesaria para poner en practica el nuevo sistema educativo?».



C7

Los profesores critican la falta de medios en los centros de enseñanza.

Los docentes 'recuerdan' a Educación la falta de aulas de idiomas en los centros

■ Los docentes de Inglés de Primaria y primer ciclo de la ESO han mostrado su disconformidad con la interpretación del consejero de Educación, Jose Mendoza, del informe del ICEC. El pasado 5 de noviembre, este colectivo se reunió en asamblea y nombró una comisión que transmitió a la Administración las carencias diarias de su práctica docente.

Tras destacar su preocupación «desde los ochenta» por la innovación metodológica e implantación de la reforma y detectar que «las expectativas no se corresponden con la realidad de los centros», los docentes denuncian la falta de medios y la inexistencia de aulas específicas de idiomas: «En los últimos años, nos hemos visto obligados a recorrer pasillos y plantas con los medios audiovisuales, así como a multiplicar la elaboración y transporte de otros recursos didácticos para una adecuada enseñanza del idioma, dando lugar a un retroceso metodológico, ya que se ha vuelto al libro como único instrumento didáctico».

Asimismo, acusan a la Consejería de convertir a los especialistas en los «comodines que facilitan la elaboración de horarios y asignación de tutorías», provocando que el Inglés pase «a un segundo orden en las prioridades del profesorado».

Los docentes hablan de «la desaparición de la coordinación entre el profesorado especialista», una situación que ha originado, entre otras cosas, «la no participación en las actividades propuestas para su formación, actualización o intercambio de experiencias».

El ránking: English, Français y Deutsch

La inmensa mayoría de los alumnos que estudian algún idioma en la enseñanza reglada canaria apuesta por el inglés, la lengua más universal. En el segundo lugar del ránking por número de matriculados se sitúa el francés, seguido del alemán.

Los expertos destacan que, debido a la realidad socioeconómica del Archipiélago, es importante que la población canaria se forme en las tres lenguas. En el caso del alemán, es obvia su relación directa en el sector turístico, mientras que el francés es un idioma imprescindible para la cada vez mayor relación comercial con el continente africano. Además, esta lengua es la más utilizada en el marco de la Unión Europea.

En lo que a los datos se refiere, 173.248 alumnos de la enseñanza pública reglada estudian inglés en las Islas en este curso, por 22.489 en los centros concertados y 11.022 en los privados.

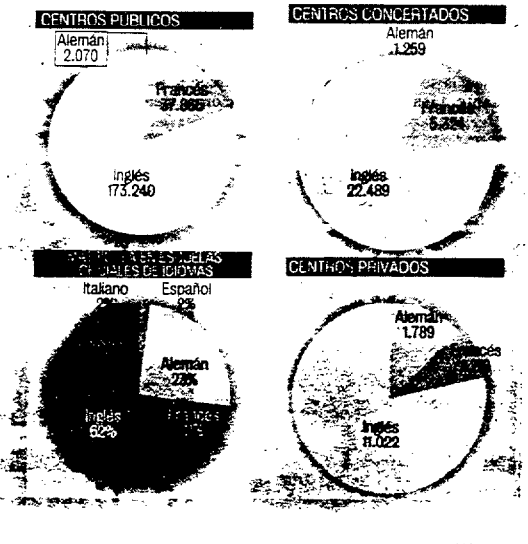
Por otro lado, 37.865 estudiantes de la red pública canaria reciben clases de francés, por 5.324 matriculados en la concertada y 1.219 en los centros privados.

Por último, el idioma turístico por excelencia, el alemán, llega este curso a las aulas de 2.070 alumnos de la enseñanza pública, 1.259 de la concertada y 1.789 de la privada.

Escuelas de idiomas

La enseñanza reglada para los adultos se concentra en las escuelas oficiales de idiomas. En la provincia de Las Palmas, 6.582 alumnos estudian inglés, por 2.355 alemán, 1.262 francés y 291 español. En Santa Cruz de Tenerife el ránking se mantiene y hay que sumar los 373 estudiantes que se han inclinado a *pariare* italiano.

Alumnos. Lenguas extranjeras en Canarias



JOSÉ MENDOZA

EL INFORME

Un área vital para la realidad de Canarias

Objetivo. El informe se ha realizado con la intención de «obtener un mayor conocimiento» de la enseñanza de lenguas extranjeras «dadas las peculiares características socioeconomicas» de Canarias. Ademas, se intenta *fotografiar* la realidad para que centros, profesores y Administración puedan abordar las disfunciones detectadas.

Muestra. El informe se realizo a partir de la aplicación de una prueba a 783 alumnos y alumnas de sexto de Primaria —35 grupos— a finales del curso 1996-97. Estos, ademas, contestaron a un cuestionario, al igual que un total de 107 profesores y profesoras de Inglés, de los que 35 impartian clase a los grupos seleccionados.

Perfil. El profesorado de estas enseñanzas responde al perfil de mujer —las docentes representan el 79% del colectivo—, de mediana edad, con la plaza estable, experiencia en la docencia y el area —el 63% lleva más de diez años impartiendo la asignatura—, con la titulación requerida y un apoyo a la reforma educativa.

Libros. Otro de los aspectos destacados es el alto índice de profesores que utilizan el libro de texto en clase, el 92%. Sin embargo, se comprueba que en 20 colegios de un total de 71 sólo se llega al segundo nivel de los cuatro que hay para Primaria. Los profesores denuncian, por contra, que la falta de medios en los centros ha obligado a volver a este material tradicional.